DICTIONNAIRE

TURK-ORIENTAL.

DICTIONNAIRE

TURK-ORIENTAL.

PRÉFACE.

Si l'on jette les yeux sur une carte de l'Asie centrale, on peut se convaincre facilement, par les noms des montagnes, des fleuves, des lacs, des déserts, des peuplades, de l'immense étendue de pays qu'occupent la langue turke et ses nombreux dialectes. Quoiqu'il soit encore prématuré, dans l'état actuel de la science, d'entreprendre une classification régulière et rigoureuse des langues touraniennes, il n'en est pas moins vrai que nous possédons sur plusieurs d'entre elles d'estimables travaux, dus en grande partie au zèle et à l'activité des savants russes et allemands. Pour ne parler que de la Sibérie, nous citerons en première ligne le grand et beau travail de Böhtlingk sur la langue des Jakouts (*Ueber die Sprache der Jakuten*, Saint-Petersburg, 1851). De tous les dialectes de la Sibérie, c'est celui qui se rattache de plus près à la langue turke proprement dite, tout en renfermant un nombre considérable de mots mongols. Toutefois, il ne peut venir à l'idée de personne d'affirmer comme Erman (*Einleitung*, p. 43) qu'un Jakout né sur les bords de la Lena s'entendrait facilement avec un habitant de Constantinople. Une aussi étrange allégation n'a pas même besoin d'être réfutée. Vient ensuite le travail d'Alexander Castren sur la langue des Tongouses (*Grundzüge einer tungusischen Sprachlehre*, Saint-Petersburg, 1856). Ce dialecte ne se rattache à la langue turke que par la syntaxe, la partie étymologique dérivant presque

tout entière du mandchou et du mongol. La même remarque s'applique à la langue des Karagass et des Koïbals qui habitent le long du haut Jenisseï vers Krasnoiarsk, langue qui se rapproche beaucoup de celle des Jakouts et n'en diffère souvent que par des nuances plus ou moins sensibles dans la prononciation. Les mots mongols y abondent, même pour exprimer les idées les plus communes, mais ils sont pris quelquefois dans un autre sens que celui qu'ils ont dans leur pays natal. (Castren, *Versuch einer koibalischen und karagassischen Sprachlehre*, Saint-Petersburg, 1857.) C'est encore à Castren que nous devons des recherches sur les dialectes des Bouriats, au delà du Baïkal, tous plus ou moins rapprochés du Mongol (*Versuch einer burjätischen Sprachlehre*, Saint-Petersburg, 1857), et sur ceux des Ostiaks et des Woguls (*Versuch einer ostjakischen Sprachlehre*, Saint-Petersburg, 1858). Ceux qui se rapprochent beaucoup du hongrois sont parlés le long de l'Irtich et sur l'Obi; le sourgdat sur le haut Obi et l'obdor sur le bas Obi.

A ces travaux, qui ne concernent que la grammaire et la lexicographie, il faut ajouter la grande publication du docteur Radloff sur les chants des peuplades turkes du sud de la Sibérie (*Proben der Volkslitteratur der türkischen Stämme Süd-Sibiriens*, Saint-Petersburg, 1866). Quoique ces chants soient remplis en partie de souvenirs boudhiques introduits par l'influence mongole, il ne serait pas moins précieux pour nous d'en posséder le texte original. Le savant traducteur, qui n'en a donné jusqu'à présent qu'une version russe et une version allemande, prépare un dictionnaire et une grammaire qui offriront le plus grand intérêt.

Quoique le kalmouk ne soit presque composé que de mots mongols, comme il se rattache, par sa syntaxe, au groupe des idiomes tatares, je ne puis passer ici sous silence l'excellent travail du savant M. Julg, qui a publié un texte original de cette langue, accompagné d'une traduction allemande et d'un vocabulaire (*Die Mährchen des Siddi-Kûr, kalmükischer Text mit deutscher Uebersetzung*, Leipzig, 1866). Ce livre, ainsi que celui de Bergmann (*Nomadische Streifereien unter den Kalmüken in den Jahren 1802 und 1803*), doit

attirer l'attention de tous ceux qu'intéressent les études relatives aux langues et aux populations de l'Asie centrale.

Tandis que ces dialectes à demi sauvages, parlés par des peuplades barbares et ne possédant que peu ou pas du tout de monuments littéraires connus, avaient le privilége de solliciter l'attention de quelques savants, la vraie langue turke, le type pur et primitif de cet idiome que les Osmanlis modernes ont laissé écraser sous l'invasion toujours croissante des mots arabes et persans restait oubliée et dédaignée, au moins dans l'Europe occidentale. L'intérêt immense qu'offre l'étude de l'arabe, le préjugé funeste, mais dû surtout aux écarts des écrivains ottomans qui semblent faire fi de la langue de leurs pères, préjugé en vertu duquel un livre turk bien écrit ne doit être qu'un pastiche où tout est arabe et persan, sauf quelques mots indispensables et la construction, le manque d'originalité de ces livres qui ne sont que des traductions ou des imitations, la rareté des textes turks-orientaux, la disette de dictionnaires, tout a contribué à ce résultat. Quand je parle de la rareté des textes imprimés, je veux dire la difficulté de se les procurer. En effet, on n'a qu'à parcourir le catalogue des livres imprimés à Kasan dressé par M. B. Dorn sous ce titre : *Chronologisches Verzeichniss der seit den Jahren 1801 bis 1866 im Kasan gedruckten arabischen, türkischen, tatarischen und persischen Werke, etc.*, pour se convaincre que les presses ne sont pas restées oisives. Quoi qu'il en soit, le mal existait et j'ai cru de mon devoir, à cause même de l'enseignement qui m'est confié au Collége de France, de travailler à le réparer. Évidemment la première chose à faire était de publier un dictionnaire qui renfermât le plus possible de citations à l'appui du sens attribué à chaque mot. C'est assez dire que cet ouvrage n'a pas la prétention d'offrir un répertoire général de la langue turke, entreprise immense et même prématurée, mais seulement un instrument utile, quoique bien imparfait, pour ceux qui voudront étudier la véritable littérature turke, celle qui est originaire des pays situés au delà de la mer Caspienne. J'avoue que la difficulté de l'entreprise m'a d'abord fait hésiter : je n'osais trop m'engager sur un terrain si glissant et où

je n'avais guère de secours à espérer de personne. L'estimable travail de M. Zenker commençait à peine à voir le jour et celui de M. Vambéry n'avait pas paru. Toutefois, ayant en ma possession des matériaux précieux, je me suis décidé à les coordonner et à les publier, afin de mettre à la disposition des personnes studieuses des renseignements dont elles pourraient profiter. L'aperçu sommaire qui va suivre éclairera suffisamment le lecteur sur la valeur des éléments dont se compose ce travail.

Je citerai en première ligne le précieux lexique turk-persan intitulé *Khouldceh-i-Abbâci*, composé, d'après l'ordre de Châh-Abbâs-Kadjar, par Mohammed-Khouveï sur le fameux *Senguildkh* de Mirza-Mehdi-Khan, dont il n'est que l'abrégé. Mohammed-Khouveï a soin de prévenir qu'il a conservé absolument tous les mots de l'original, dont il n'a retranché que les formes dérivées, lesquelles se déduisent tout naturellement de la racine, et les exemples, ce qui est très-regrettable. L'explication toute sèche d'un mot turk par un mot persan, lequel peut avoir plusieurs sens, m'a souvent laissé dans des doutes qu'un seul exemple aurait levés immédiatement. Le livre commence par une préface où sont exposés rapidement les principes de la langue turke. L'auteur remarque avec raison que, dans les mots où il y a un ك, la prononciation est assez difficile à fixer, les Euzbegs et les peuplades du Mâ-Veran-Nahâr articulant avec un ك ce que les Turkomans et les gens du Khârism articulent avec un ک. Il ne fait pas une observation moins bien fondée lorsqu'il dit que souvent il est indifférent de mettre un غ ou un ق, tandis que dans d'autres cas il faut bien se garder de les confondre, comme dans يیقمق, qui signifie *rassembler*, et يیغمق, qui signifie *détruire*. Quant à l'emploi du خ pour le ق, comme dans اُیخو pour اُیقو, il s'explique facilement par l'identité de prononciation dans la bouche des Turks de ces deux lettres arabes qui représentent le ﻕ K tatare). Le *Senguildkh*, dont le *Khouldceh-i-Abbâci* est à peine *la dixième partie et n'a que le volume d'un grain qui tient dans la main* شده در طَرْفِ تمام كه تمام آن بحسب حجم وكتابت عشرى از اعشار سنكلاخ نيست, est un livre d'une rareté insigne et dont il m'a été impossible de me procurer

un exemplaire. J'ignore quand il a été composé, mais ce ne peut être qu'après la mort de Mir-Ali-Chir-Nevâï (1500 de notre ère), puisqu'il a été fait pour faciliter la lecture de ses œuvres. Quant à l'abrégé que j'ai inséré tout entier dans mon travail, j'en ai eu à ma disposition deux manuscrits : l'un, qui appartient à la Bibliothèque impériale, est assez fautif et offre des lacunes; l'autre, beaucoup meilleur sous tous les rapports, m'a été envoyé de Perse par mon ami M. Amédée Querry, consul de France à Tebriz.

Le *Nâciri* est un dictionnaire turk expliqué en persan et renfermant la substance des meilleurs ouvrages de ce genre. Composé par Mirza-Kouli, surnommé *Hidaiet*, et dédié au roi de Perse Nasr-ed-din-Châh, il est précédé d'une préface de cinquante-huit pages où sont expliqués en grand détail les principes de la grammaire turke. Je suis assez porté à croire que cet ouvrage n'est qu'une reproduction du *Senguilâkh*, auquel il a emprunté l'inutile addition de la conjugaison de chaque racine, ce que le *Khoulâceh-i-Abbâci* a eu la sagesse de ne pas faire, mais dont il a également rejeté les exemples. Les feuilles que j'ai à ma disposition et que m'a communiquées mon savant collègue et ami M. Barbier de Meynard, auquel je dois également la connaissance de quelques passages tirés d'un manuscrit persan appartenant à la Bibliothèque impériale, ne comprennent malheureusement qu'un fragment allant jusqu'au mot اوشاتمق. Elles ont été lithographiées à Tebriz, si je ne me trompe, il y a une quinzaine d'années, et j'ignore si le travail a été poursuivi.

Un travail d'une grande valeur pour la lexicographie turke-orientale, c'est le dictionnaire connu sous le nom d'*Abouchka* et qui est spécialement destiné à faciliter l'intelligence des œuvres de Nevâï. L'auteur, qui m'est inconnu, ne se contente pas d'expliquer les mots en turk-osmanli; il cite à l'appui des exemples soit en prose, soit en vers empruntés pour la plupart à Nevâï ou bien à d'autres écrivains célèbres, tels que Lutfi, Bâber-Mirza, Obeïd-Khan, Sultan-Husseïn, Mir-Haïder, etc., ce qui est pour nous d'un prix inestimable. M. Vambéry, dans l'édition de l'*Abouchka* qu'il a donnée à

Pesth en 1862, a cru devoir mettre de côté les exemples en se contentant d'accompagner les mots turks d'une traduction hongroise. De son côté, M. de Véliaminof-Zernof vient de publier une édition très-soignée du texte complet sous ce titre : *Dictionnaire Djaghataï turc*, publié par V. de Véliaminof-Zernof, Saint-Pétersbourg, 1869, le tout précédé d'une savante préface. Avant l'apparition de ce travail, qui m'a été très-utile pour la révision des épreuves, j'avais fondu dans mon dictionnaire tout l'*Abouchka* en accompagnant chaque exemple de la traduction française, quelque difficulté que j'éprouvasse à saisir le sens d'un si grand nombre de vers isolés. Mais il y avait, suivant moi, un grand intérêt pour le lecteur à ne rien perdre de ces citations qui, au besoin, lui mettent sous les yeux une véritable chrestomathie turke orientale. C'est le même motif qui m'a décidé à insérer ci-dessous le texte et la traduction d'une pièce de vers qui se trouve en tête du livre. Je suis l'édition de M. de Véliaminof-Zernof, en y introduisant quelques corrections que me fournissent mes manuscrits, dont un m'a été gracieusement communiqué par M. Vambéry lui-même.

يوز حمد آنكا كم وصفيدا دور ايل تيلى لال
كرچه تيل آرا آندين ايرور سوزكا مجال
كر السنهء مختلفه جمع اولسا
حمدينى ادا قيلماق ايرور امر محال
اول شاه رسل كه ذاتى دور نور هدا
محتاج شفاعتيغه دور شاه وكدا
بولسا بير او اسم ونعتيدين نكته سرا
دى صلّ عليه وسلّموا تسليما

سبب نظم كتاب وموجب تسطير خطاب

چونكه اوضاع كنبد دايسر
روحيم ايتّى بدن ساری سايسر

توشدوم اوشبو جهان آرا کریان
کوردوم ایشیدا هر کیشی حیران
خورد حالی چه کوشش ایلاب فاش
اوتکارور بیر طریق بیرلا معاش
کوشهٔ اختیار ایتیب مین هم
نی انیس ایردی آندا نی محرم
یاپیب ایلدین کوز وقولاغم نی
ایتاکم کا چیکیب آیاغم نی
رقم خامه نی فکار ایلاب
قلم صفحه نی نکار ایلاب
کنج عزلت آرا یوق ایردی کیشم
سرنوشتم نی یازماق ایردی ایشم
مونسم بارچا اهل فضل سوزی
نی تفاوت سوزی دورور یا اوزی
نیچه بوستان وباغی کشت ایتّم
نیچه کلزار سیریغه یتّم
نیچه ریحان ایسلادیم کل هم
نیچه کل بیلادیم وسنبل هم
تا که بیر روضهٔ غه کذر قیلدیم
کل وریحانیغه نظر قیلدیم
زنك وبو اوزکا هر کلی دا آنینك
نغمه بیر نوع بلبلیدا آنینك
سرو آزادهسی کیلیب سرکش
نخل جان پروری بولوب دلکش
سبزهسی آبدار وخوش سلبوت
لالهسی داغدار پر حالت
مرغ جان بلبل اولدی هر کلی کا
چیرمادی دل اوزبنی سنبلی کا

سرو آزادی‌غه بولوب بنده
هم بنفشه‌سی‌غه سرافکنده
لاله‌سی اوردی جانم اوستی‌کا داغ
بیرکالی اوزکا روضه‌لارغه فراغ
خاك خوشبوی مشك تاتاری
میر علی شیر باغ وکلزاری
تالمادیم هر نیچه که سیر ایتّم
سیر ایله نیچه کوشه‌غه یتّم
آنداق ایلاندی کونکلوما بو هوس
که لغاتینی جمع ایتای مین بس
اهلی‌نینك پایغه یوزوم سوردوم
شرط خدمت بیری‌کا بیتکوردوم
هر نی کیم قیلدی‌لار آلار ارشاد
اوشبو دفتر آرا او تاپتی سواد
بار امیدیم که اهل فضل وکمال
بیریب اصلاح بیرلا زیب وجمال
تا بو سهو وزلل خطا کوشی
میر علی شیرنینك سیه کوشی
که اولوس ایچرا خیر ایلا اولا یاد
هر نیچوك جسم خاکی بولغای باد

Cent louanges à celui dont la langue est impuissante à décrire les attributs, quoiqu'elle reçoive de lui la faculté de la parole! Dût-on réunir en un concert toutes les langues que parlent les hommes, le louer dignement serait toujours chose impossible. Et ce roi des prophètes, dont la personne est le rayon lumineux qui conduit tous les hommes, à l'intercession duquel ont recours le roi et le mendiant, si quelqu'un veut faire allusion à son nom et à ses qualités, dis-lui : Invoque la bénédiction de Dieu sur le Prophète, et abandonnez-vous à sa direction.

Pourquoi ce livre a été composé, et d'où vient que cette allocution a été écrite.

Lorsque l'action de la voûte tournante eut fait prendre à mon esprit le chemin de mon corps, je tombai tout éperdu au milieu de ce monde. Là chacun,

comme frappé de vertige, s'efforce et travaille de tout son pouvoir, cherchant à se procurer les moyens de vivre. A cette vue, je résolus de me retirer dans un coin, sans compagnon, sans confident, dérobant à tous les autres mes yeux et mes oreilles, rentrant mes pieds sous le pan de ma robe, tandis que mon écriture fatiguait ma plume et que ma plume couvrait le papier d'ornements. Du fond de ma retraite, que personne ne partageait avec moi, mon occupation était d'écrire les événements de ma vie. J'avais pour compagnons assidus les œuvres des hommes d'élite, œuvres dans lesquelles se reflètent fidèlement leurs belles âmes. Ainsi je parcourais grand nombre de parterres et de jardins, je me promenais au milieu des plates-bandes odorantes, je respirais le parfum des fleurs embaumées, considérant d'un œil attentif les roses et les jacinthes, lorsque mes pas m'ont conduit vers un jardin dont je me suis mis à contempler les merveilles. Ses roses avaient un éclat et un parfum tout particuliers; ses rossignols faisaient entendre des mélodies inconnues; ses cyprès s'élançaient majestueux dans les airs; ses palmiers, aux fruits savoureux, charmaient par leur beauté; sa verdure resplendissait de fraîcheur et de vie; ses tulipes marquées d'un fer rouge semblaient ravies en extase. A cette vue l'oiseau de mon âme s'éprit de ses roses comme le rossignol, mon cœur s'enveloppa dans les replis de ses jacinthes: je devins l'humble esclave de ses fiers cyprès, je baissai la tête devant ses timides violettes. Ses tulipes imprimèrent sur mon âme une brûlure qui la rendit insensible aux beautés des autres jardins. De son sol s'exhalait une odeur de musc de Tartarie : c'était le jardin de Mir-Ali-Chir. Je m'y suis promené sans jamais connaître la fatigue, j'en ai visité tous les coins. Alors mon cœur s'est trouvé possédé du désir de recueillir toutes les expressions qu'on rencontre dans les œuvres de ce grand maître. Je me suis prosterné à ses pieds et je lui ai présenté mes hommages. Tout ce qu'il a admis comme légitime a trouvé droit de cité dans ce recueil. J'espère que les hommes de mérite et de talent embelliront ce travail par leurs corrections, de manière à ce que moi, artisan imparfait et sujet aux faux pas, moi, qui suis à Mir-Ali-chir ce que le *sieh-gouch* est au lion dont il recueille les restes, je sois à tout jamais célèbre parmi les hommes, alors même que la poussière de mon corps aura été balayée par le vent.

Il existe à Constantinople une autre rédaction de l'*Abouchka* qui paraît n'être qu'un abrégé de la première, autant que j'en puis juger par un spécimen que m'a envoyé mon savant maître et ami Chinaci-efendi. A la pièce de vers citée plus haut est substituée une préface qui commence ainsi :

عشق ومحبّت میخانه‌سنك رند قدح پیمای وشعر وبلاغت كاشانه‌سنك طوطی

شكر خاي مير على شير نواي قدّس انوار اسرارهنك ظرفاى ديار وبلغاى سخن كذار مابينلرنده متداول اولان نظم وانشالرى نسخهلرنك املالرنده هر مفتوحدن صكرة الف وهر مضمومدن صكرة واو وهر مكسوردن صكره يا كتابت اولنمق قاعدهء مطرّده در اكرچه اول حرفلركاهى تلفّظ اولنور امّا اكثريا مجرّد ماقبلنك حركاتنه دلالتچون املا اولنوب تلفّظده ادا اولنمز

Le joyeux buveur du cabaret de l'amour et de la passion, le perroquet qui aime à croquer le sucre dans le palais de la poésie et de l'éloquence, c'est Mir-Ali-chir-Nevâï, puissent les lumières divines sanctifier sa tombe! Dans les copies de ses compositions poétiques et autres, qui sont répandues parmi les beaux esprits de tous les pays et les grands maîtres de la parole, le système d'orthographe constamment suivi est celui-ci : toute lettre prononcée avec un *fatah* est suivie d'un *elif;* toute lettre prononcée avec un *damma* est suivi d'un *vav;* toute lettre prononcée avec un *kesra* est suivi d'un *ia.* Ces lettres se prononcent quelquefois, mais dans la plupart des cas elles ne servent qu'à indiquer avec quelle voyelle doit être articulée la consonne qui les précède et n'ont pas de valeur à elles dans la prononciation.

Le dictionnaire débute ainsi :

آبوشقه عورت اريدر شوى معناسنه ليلى ومجنونده مجنونك پدرى وفات اتدكده مادرنوك احوالى ذكرنده ايدر بيت

بير ياندين اوغول غم وشكنجى
بير ياندين ابوشقه درد ورنجى

آبرش جنس آته اطلاق اولنور آت آد ديمكدر

Cette courte citation suffit pour faire voir que la rédaction du second *Abouchka* est plus abrégée que l'autre et qu'au besoin on y trouve des mots qui ne sont pas dans le premier, comme par exemple آبرش. Peut-être cet ouvrage est-il celui que M. de Véliaminof-Zernof mentionne page 25 de sa préface sous ce titre اللغت على لسان نواي ?

La dernière source orientale que j'ai à mentionner est le رسالهء فضل الله خان, publié à Calcutta en 1825. C'est un catalogue de mots sec et sans critique. Il est utile, mais il ne faut le consulter qu'avec précaution. Il donne souvent des explications qui sont à

peine intelligibles, si l'on n'a pas un exemple qui en détermine le sens et la portée.

De tous les ouvrages publiés en Europe, celui qui m'a été le plus utile, quoiqu'il n'ait été mis à ma disposition que pendant la correction des épreuves, c'est le *Cagataische Sprachstudien* de M. Vambéry, publié à Leipzig en 1867. Ce livre renferme des textes très-intéressants et inédits à la suite desquels l'auteur a placé un dictionnaire rempli de bons renseignements tirés de sa chrestomathie elle-même ou de son expérience pratique. J'avoue tout de suite que j'ai mis à contribution ce dictionnaire, en insérant dans mon travail, autant que je le pouvais, les mots qui me manquaient, sauf ceux, en petit nombre, sur l'interprétation desquels M. Vambéry n'est pas d'accord avec les sources originales, ou bien qui ne sont que des expressions persanes vulgarisées. Quoi qu'il en soit, le *Cagataische Sprachstudien* est un livre des plus instructifs et qui fait grand honneur à son auteur.

L'ouvrage de M. Zenker, *Türkisch-arabisch-persisches Handwörterbuch*, est un travail consciencieux, tel qu'on devait l'attendre d'un homme aussi savant et aussi studieux. Malheureusement l'impression ne va pas vite, puisqu'elle a été commencée, à Leipzig, en 1862, et qu'à l'heure où j'écris le tout s'arrête à la page 518, au mot سمن. M. Zenker a admis dans son livre le turk oriental qui s'y trouve très-richement représenté. Quoique son plan, qui embrasse un cadre immense, ne lui permette pas de multiplier les exemples comme je le fais moi-même, il m'a plusieurs fois aidé à comprendre les explications énigmatiques du lexique de Fazl-ullah.

J'ai fait quelques emprunts, mais très-discrets, au recueil d'expressions tatares et arabes de M. Joseph Guiganoff, imprimé à Saint-Pétersbourg en 1802. Ce livre est destiné avant tout à la langue vulgaire.

A la suite du catalogue des livres imprimés et manuscrits chinois et mandchous de la Bibliothèque royale de Berlin, on trouve un vocabulaire tiré d'un manuscrit de la Bibliothèque impériale de Paris et publié par Klaproth sous ce titre *Uigurisches Wörterver-*

zeichniss mit anderen türkisch-tatarischen Dialecten verglichen : je l'ai consulté avec fruit.

Si je m'étais borné à mettre à contribution les livres que je viens de citer, je n'aurais fait qu'une compilation plus ou moins utile, mais qui n'aurait pas rempli mon but. Ce qui m'a inspiré l'idée de composer cet ouvrage, c'est avant tout le désir d'éviter aux autres les difficultés que j'ai rencontrées la première fois que j'ai entrepris la lecture approfondie du *Bâber-nâmeh*. N'ayant pas alors à ma disposition le *Khoulâceh-i-abbâci*, qui d'ailleurs ne m'aurait pas suffi, j'ai été obligé de me créer peu à peu un vocabulaire qui allait s'élargissant à mesure que j'avançais et que j'ai complété par l'étude du précieux *Chedjereh-i-turki* d'Aboul-Gâzi et du volumineux recueil des œuvres de Nevâï. Les mots et les exemples que je recueillais ainsi ont été comme le noyau de ce dictionnaire, où les citations ne sont pas épargnées. Je voudrais engager les jeunes orientalistes studieux à porter leur attention sur les mémoires de Bâber, cette mine inépuisable de renseignements de toute espèce, ce livre si original, si curieux, si différent des ennuyeuses et sèches compositions de tant d'écrivains arabes, offrant un échantillon unique de la vraie langue turke, de celle qu'on n'entend plus à Constantinople. J'oserais presque appeler les mémoires de Bâber les *Commentaires de César* de l'Orient. J'espère que la traduction française que je suis en train d'en préparer contribuera à faire connaître un ouvrage si instructif. Quant à Nevâï, sur lequel on peut consulter l'excellente notice de M. Belin, il a joui d'une immense popularité et Bâber va jusqu'à dire, page 3, que ses livres, quoique composés et publiés à Herat, sont écrits dans la langue même que tout le monde comprend à Endidjân.

شهر وبازاری سیدا ترکی بیلماس کیشی یوقتور ایلی نینك لفظی قلم بیرله راست
تور آنی اوچون کم میر علیشیر نوایی نینك مصنّفاتی باوجودکم هریدا نشو
ونما تابیب تور بو تیل بیله دور

Tout est bien changé aujourd'hui, au rapport de M. Vambéry, qui dit, page 31 de ses *Cagataische Sprachstudien*, que ceux qui com-

prennent Nevâï appartiennent aux classes élevées, *zur feingebildeten Classe gerechnet.* Le livre d'Aboul-Gâzi, à part son intérêt historique, a cela de précieux, que la langue dans laquelle il est écrit a toute la rudesse sauvage d'un idiome que n'a point encore amolli la civilisation musulmane.

Toutes les fois que dans cet ouvrage on trouvera des citations en prose ou en vers, sans indication de source, c'est qu'elles appartiennent à l'*Abouchka* et sont puisées soit dans Nevâï, cinq fois sur six, soit dans les autres poëtes cités plus haut, sans compter celles que j'ai ajoutées moi-même d'après Nevâï. B. indique le *Bâbernameh;* A. G. Aboul-Gâzi; M. et L. le poëme de Medjnoun et Leïla, en turk de l'Azerbaïdjân, rédaction de Fuzouli, lithographié à Tebriz en 1247 (1831-1832); V. qui ne se rencontre pas aussi souvent que je l'aurais voulu, renvoie au grand recueil publié par M. de Véliaminof-Zernof, à Saint-Pétersbourg en 1864, et intitulé : *Matériaux pour servir à l'histoire du Khanat de Crimée.* Ce recueil très-intéressant m'est tombé trop tard entre les mains pour que je pusse insérer dans mon dictionnaire tous les exemples que j'en avais extraits. Il est à remarquer, toutefois, pour ne rien céler de la vérité, que ces exemples ne sont pas trop à regretter, attendu que tous, pour ainsi dire, avaient trait à des mots que le lecteur rattachera facilement à des racines connues, ou à des locutions provinciales qui sont plutôt du ressort de la langue vulgaire que de la langue littéraire et cultivée. Je me bornerai à remarquer d'une manière générale que dans le dialecte de Crimée on emploie très-souvent le ج pour le ى au commencement des mots, comme جات pour يات étranger, جارلغاش pour يارلغاش cadeau, جاڭى pour يڭى nouveau, جاو pour ياو ennemi, d'où جاولامق et جاولامقليق, جبارمق pour يبارمق envoyer, جر pour ير lieu, جل pour يل année, جمانلق pour يمانلق mauvaise qualité, etc. le ل pour le ر, comme dans تلماج drogman, et le م pour le ب, comme dans ميلان avec, pour بيلان, موين pour بوين cou, etc.

La lettre *m.* placée après un mot veut dire mongol, *a.* arabe, *p.* persan. *s.* sanscrit, *h.* hindoustani.

J'ose espérer qu'on accueillera avec indulgence ce travail qui m'a coûté bien des recherches et qui pourra aider ceux qui viendront plus tard à faire mieux que moi. Je serai heureux s'il contribue à répandre un peu plus l'étude d'une langue si peu connue, quoiqu'elle ait une importance philologique si considérable. Cette vérité n'a pas échappé à la sagacité des savants orientalistes russes, aux excellentes publications desquels nous sommes redevables d'une bonne partie de ce que nous savons sur l'Asie centrale. Puissions-nous suivre leur exemple et ne pas laisser refroidir cette ardeur que la Société asiatique de Paris et les hommes éminents qui la dirigent encouragent de tous leurs efforts!

DICTIONNAIRE

TURK-ORIENTAL.

ا

اُارمق pousser, en parlant de l'herbe. — اارتمق faire pousser.

اپ particule donnant de l'intensité. — اپ آق très-blanc.

ابا, ابه oncle paternel. — B. 506. شیخ ابو الواحد فارغی کم شیخ زین خوافی نی آبه‌سی بولور ایردی Cheïkh Aboul-Vahid Farigui, qui était oncle paternel de Cheïkh Zeïn Khavafi.

ابا, ابه sœur aînée.

آبادان, آبدان p. bon, brave, bien. — B. 47. آبادان بیکیت لار de braves guerriers. — B. 66. نقاهت ایامی نی آبدان رعیت قیلا المای n'ayant pas pu bien observer les jours de la convalescence. — B. 365. ابادان کورونمادی il ne fut pas vu bien distinctement.

اِباشلیق le premier du mois.

ابا, ابابه, ابافا le frère aîné ou cadet du père.

اباکو flanc, côté.

ابامق empêcher, refuser, faire fuir.

ابدرامق être effrayé, être agité. — B. 156. قورغان ایلی بسیار ابدرادیلار ceux qui étaient dans la place furent très-effrayés. — B. 255. ابدراغاندین توکوب کیلکونچه ایکی قاتله ییقیلدی l'émotion qu'il ressentait était telle qu'il tomba et fut renversé deux fois avant de parvenir jusqu'à moi.

ابرکنه espèce de porte.

اپریك vieux, âgé; professeur.

ایسیك défectueux; plus petit, d'un âge tendre, enfant, petit d'un animal quelconque.

اپسیم tranquille, silencieux.

ابکیشی aigre.

اپکین suc noir de sésame.

آبله *p.* furoncle, clou. — B. 219. آبله مرضی‌غه کرفتار بولوب ایلیك ایاغی دین قالیب نیچه ییل تورلوك تورلوك عذاب ومشقّت لار تارتیب اوشبو بلیّه بیله اوق عالمدین نقل قیلدی ayant été attaqué d'une éruption de furoncles, il perdit l'usage des mains et des pieds et, après avoir souffert toute espèce de douleurs pendant plusieurs années, il fut emporté par cette maladie. Page 369, en parlant d'un fruit de l'Inde, il le compare à un furoncle rouge : قیزیل آبله نینك غوزه‌سی غه شبیه دور. — *Idem*, page 471 : وجودیمدا آبله جراحتی پیدا بولوب ایدی une plaie de furoncle s'était montrée sur mon corps.

اپم کاجی mauve.

ابوشقه mari d'une femme. Nom d'un dictionnaire turk-oriental destiné à faciliter la lecture des ouvrages du célèbre Ali-Chir.

بیر یاندین اوغول غم وشکنجی
بیر یاندین ابوشقه درد ورنجی

D'une part la douleur et l'angoisse que lui cause son fils, d'autre part la peine et l'affliction qu'elle ressent pour la perte de son mari.

ابوکن *m.* grand-père. — A. G. 41. ایکنجی اتاسنی اَبوکَن دیر.

ات cheval; nom; pensée; opinion.

چون پری وحور دور آتینك بیکم
سرعت ایچرا دیو ایرور اتینك بیکم
ی خدنکی کم اولوس آندین قاچار
ناتوان جانم ساری آتینك بیکم

Ô ma princesse! toi qui mérites d'être appelée *péri* et *houri*, toi dont le cour-

sier s'élance rapide comme un *div*, lance contre mon âme impuissante, ô ma princesse! chacun de ces traits devant lesquels fuit la foule épouvantée.

مینی آت انکلاماقدین عشق ایتیب یات
مین آتدین یات ومیندین یات بولوب آت

L'amour m'a rendu incapable de comprendre un nom; je suis devenu étranger aux noms et les noms me sont devenus étrangers.

اتا père, vieillard; titre honorifique. — A. G. 32. ترك خلقی عزیزکشی لارنی آتا دیر مثل حکیم آتا وسید آتا. Les Turks donnent le titre d'*ata* aux personnes honorables; c'est ainsi qu'ils disent *hekim-ata, seïd-ata*. — اتا لیغ paternité; nom d'une dignité dans le Turkestân et le Kharism, chef de tribu; qui élève une personne.

اتابك, اتابیك grand-père, précepteur, instituteur du fils des sultans.

اتار دوتار échange; pièce d'artillerie; combat, lutte.

اتاش qui porte le même nom.

اتاغ fiancé. — اتاغلیغ fiançailles, désignation, désigné, fiancé.

مهر زلفیغه کونکلی باغلیغ ایدی
کویما بو انکا اتاغ لیغ ایدی

Son cœur était attaché aux boucles de cheveux de Mihr; il semblait vraiment que ces boucles lui eussent été fiancées.

اتاغلامق nommer à un emploi; fiancer.

اتالا, اتالاما espèce de bouillie; on asperge de la farine avec quelques gouttes d'eau et on la frotte dans les mains pour la convertir en petites boulettes. Ce mets s'appelle اش en persan.

اتالین لیق fiancé, désigné.

اتامق nommer, nommer à un emploi; fiancer; réciter, lire.

آتاب آتینکی حبیب وکرمی بیرلا سنکا
ایلادی عزّت ایله کنج قناعتنی عطا

L'ami a prononcé ton nom; puis, par un effet de sa générosité, il t'a honoré par le don du trésor du contentement.

كيم اول كيم خسرو آتيب ديركه فرهاد
ايماس سيرت دا مثل آدمى زاد

Quel est celui dont Khosrev, l'appelant par son nom, dit que Ferhad n'est pas dans sa manière d'être comme un fils de l'homme?

يناغه كرچه هركيم بولسا بانى
آتارلار بانى اسمى بيرلا آنى

Quoique chacun de nous ne soit qu'un gardien (bâni) pour ceux qui viendront après lui, on ne laisse pas que de lui décerner le titre de fondateur (bâni).

بو اوغلان‌لارى‌غه هر بيرنى كه بيردى اول بيرنى اول اوغلى آتى بيله آتادى لار chacun des pays qu'il assigna en partage à l'un de ses enfants, on le désigna sous le nom de celui de ses fils qui en devint possesseur.

نور بحرى‌دين آريق ذاتينك دورور درّ يتيم
مين نيتيب آتاى آنينك ديك كوهر آتين ماؤطين

L'essence de ton être est une perle unique, plus pure que la mer de lumière; comment pourrais-je nommer eau et terre une nature pareille?

آتالدى بيرى مصر وبغدادغه
يازلدى بيرى ملك نوشادغه

L'un d'eux fut nommé à Misr et à Bagdad, un autre fut désigné pour le gouvernement de Nouchad.

ات بوغزى fourrage pour les chevaux.

آتسيز sans nom. — **اِتسيز** sans chair, maigre.

اتِغ appareil de bois à battre le beurre.

اتغو navette du tisserand.

اتغوجى qui lance des flèches, combattant. — A. G. 147. محمد قلى سلطان ياوغه بهادور آتغوچ توغوشلى بخشى بيكيت ايردى Mohammed Kali Sultan était un bon champion, d'une nature généreuse, lançant bravement des flèches contre l'ennemi.

اتغولامق lancer une flèche, lancer, frapper. — A. G. 161. اتغولاب كيلا

يورور ايردى بيريسى اوق برلان اغزيم‌غه اوردى ils ne cessaient d'avancer, en lançant des flèches. L'un d'eux me frappa à la bouche avec un trait. — *Id.* 174. بيرکا چاپقان ياونى اتغولادى il a repoussé à coups de flèches les ennemis qui nous assaillaient. — *Id.* 91. توقتاميش خان‌نينك اوصتيکا اتغلاندى il se lança contre Toktamich-Khan.

أَتْفَمق bénir. — أَتَفَيْمَق être béni.

اتقامق lire, réciter.

اتقولاش combat.

اتُكلو célèbre.

اتكه, اتاكا, اتيكا précepteur, instituteur, père de lait. — شيخم بيك نينك خواهر زاده‌سى دوركم عبد الرزّاق اتكه‌نينك اوغلى بولغاى mon cheïkh est le neveu du bey, de sorte qu'il est le fils d'Abd er-Rezzak, le précepteur. — ايمدى ظاهر بولوب دور شيخ بايزيد اتكه نينك نبيره‌سى دور il est donc évident qu'il est le petit-fils de Cheïkh-Baïezid, le précepteur. — اتكه‌ليك gouvernement. — B. 311. مير خرد هندال‌نينك اتكه‌ليكيكا يوكوندوروللدى Mihr Khord fut admis à mettre le genou en terre devant moi pour recevoir l'investiture du gouvernement de Hindal.

اتلامق courir çà et là, se lever rapidement.

اتلانمق monter à cheval, se mettre en route, se précipiter sur.

اتلانور اياغى, اياغ coupe de vin que l'on prend lorsqu'on est à cheval; illustre.

اتليع célèbre; cavalier.

مين كه بذل وسخاده اتليع مين

بولسا يوز مونجه هم اوياتليغ مين

Moi, qui suis renommé pour ma générosité et ma munificence, fût-ce cent fois autant, que j'en rougirais encore.

اندا اتليغ‌غه حد يوق ايردى پديد

صيدغه هم عدد يوق ايردى پديد

Là, on ne pouvait compter tous les cavaliers qui se trouvaient présents; le gibier s'y trouvait également en quantité innombrable.

اتجه épervier.

اتمق jeter, lancer; paraître, en parlant de l'aurore.

اتمك pain.

اتون intercession.

اتيش توتوش = اتار دوتار.

اتيش‌ليغ habile à lancer les flèches.

اتيقمق acquérir de la réputation; nommer; fiancer.

اتيم portée d'une flèche.

اج qui a faim.

اچا, اچه mère; femme âgée.

اچار clef.

اچاملى sorte de condiment tiré du cornichon ou de conserves dans le vinaigre.

اچراشمك se séparer. — B. 110. سودين شمال ساريغه كم اوتولدى ياغى دين اچراشتوك une fois le passage effectué du côté nord de la rivière, nous fûmes séparés de l'ennemi. — *Id.* 115. لكلكان وتولاك چاربا غى نواچ‌سيدا روبرو بولديلار اوروش توروش بولماى اچراشتى‌لار ils se trouvèrent face à face, dans les environs de Leklekan et du tchârbâg de Toulak, mais ils se séparèrent sans avoir combattu.

اچريغ enceinte faite d'herbes sèches et de bois.

اچمق ouvrir; représenter en peinture.—B. 228. مصورليق ايشى‌نى بسيار تارك قيلدى ولى سقال‌سيز ايل‌نينك چهره‌سينى يمان اچه دور غبغبى‌نى كوب اولوق تارتادور سقال‌لمق كيشى‌نى يخشى چهره كشاى قيلا دور il pratiquait avec beaucoup de talent l'art de la peinture, mais il donnait un mauvais développement aux visages imberbes, chez lesquels il exagérait les lignes du menton. Quant aux visages barbus, il les représentait très-bien.

اچمليق savon.

اچوق ouvert.

اچون le monde d'ici-bas.

سین دیك آچون دا بیر کوزی عین بلا قانی
مین دیك آنینك جفاسی بیله مبتلا قانی

Où trouver dans ce monde une beauté dont l'œil, semblable au tien, soit une source de troubles? Où trouver un infortuné qui soit victime comme moi de sa puissance tyrannique?

بولسون آچون ایچره اریغ کونکلی شاد
بارچه اولوس اوستی کا سورسون مراد

Puisse son cœur pur être joyeux dans ce monde! Puisse-t-il régner en maître sur tous les peuples!

اچّه plâtre.

اجی frère aîné.

اجیتمق rendre amer; enflammer par la démangeaison.

اجیرغمق s'irriter contre l'oppresseur, par compassion pour l'opprimé.

اول دم آجیرغیندی بیر اهل قبول
کیم بو کیشی‌لار ایرور ایرکین فضول

En ce moment, un homme de bien, révolté de ce qu'il voyait, dit : «Ces hommes-là sont-ils donc des importuns?»

اجیرغه *m.* rave.

اجیشمق s'enflammer par la démangeaison.

اجیغ colère; soupir; regret, peine, amer. — A. G. 55. بو سوزدین سلطان محمد عجب آجیق کلیب à ces paroles, la colère du sultan Mohammed étant venue à un haut degré. — *Id.* سلطان محمد آجیغین باسیب sultan Mohammed ayant comprimé sa colère. — A. G. 122. قریندداش آجیغینه چیدای بیلمای n'ayant pu supporter la douleur qu'il ressentait à cause de son frère... — B. 311. آجیغیمدین بیر مشت یوزیکا اوردوم dans ma colère, je lui assénai un coup de poing sur la figure.

اجیغلانمق être irrité. — A. G. 35, اتاسی اجیغلانیب son père s'étant

mis en colère... — A. G. 45. سوزینی قبول قیلماغان اوچون اجیغلانیب s'étant fâché de ce qu'il n'avait pas écouté ses paroles.

اجیغلیغ qui est en colère.

اجیمق être amer.

اخ exclamation de douleur ou d'ennui.

اختا *m.* tout animal châtré, principalement le cheval.

اختاتمق faire châtrer.

اختاجی écuyer, officier qui marche à la tête du cheval. — Ce mot vient du mandchou et du mongol, *akhta*, qui signifie «cheval hongre, housse.» Dans Baber, page 19, on lit : اختهچیلیق قیلدی il remplit les fonctions d'écuyer, et non pas de porte-aiguière, افتابهچی, comme traduit le persan, en se fondant je ne sais sur quoi. Le sens d'écuyer n'est pas douteux, comme on le voit par ce passage de Baber, page 311 : بابا جان اختهچی یاراماس راق ات تارتتی Baba-Djân, l'écuyer, me présenta un très-mauvais cheval. — Page 318, il est question à la fois des écuyers et des gardes de nuit : تونقطار واختهچی.

باغ ارا چونکه کمردی اول محزون
اختجی ایلکی دا ایدی کلکون

Lorsque cet affligé entra dans le jardin, Gulgoun était entre les mains de l'écuyer.

اختارمق faire une enquête, une recherche, scruter.

دیدی اوشبو زمان اوزوم بارایین
اول بیابانی بیر بیر اختارایین

Il dit : «Je veux y aller moi-même, à l'instant, et scruter tous les coins et recoins de ce désert.»

اختیق petit-fils ou petite-fille.

اخساوورغه *m.* bretelle de carquois, courroies qui pendent derrière la selle pour tenir le manteau.

اخسوم ivre. — اخسوم اوسروكلاردین. خارج ترانه تیلمه ایتلار

اولوشقاندین نشانه les sons inarticulés qui sortent de la bouche des ivrognes ressemblent aux aboiements des chiens furieux qui hurlent les uns contre les autres.

اخسوملامق s'enivrer.

اد colline, hauteur.

اداشمق se répondre alternativement en chantant; s'égarer. — A. G. 129. هر قایسی‌سی بیر طرفکا کیتدی باراتوروب اوغلی قاسم سلطان اتاسیندین اداشدی chacun d'eux s'en alla de son côté; tout en marchant, Kacem-Sultan, son fils, s'égara loin de son père.

اداق sorte d'appareil en bois, au moyen duquel les enfants peuvent se lever et marcher; fiancé; île; vœu dont on s'acquitte par des aumônes; saison; temps déterminé; nom d'un lieu situé dans le Turkestân.

اول سرو ایاغی باغلو اولدی
آزاده ایکن اداغلو اولدی

Le pied de ce cyprès se trouva emprisonné; de libre qu'il était, il devint captif dans le *adak*. (M. et L. 63.)

ای محب‌لار یتسانکیز کریاره‌سیز
کل اداق دا خاری یازه‌سیز
کرمین اولسام ترتیبم نیمنك تاشیغه
کشته‌ء بیر شوخ ایرور دیب یازه سیز

Amis, si vous arrivez sans blessure, livrez-vous à l'ivresse dans la saison des roses; si je meurs avant d'être parvenu à mes fins, vous direz de moi dans votre récit : voilà la victime d'une fière beauté.

یوز ایکی یوزجا کیشی بیرلا قزاق
که بیری خوارزم ایدی کاهی اداق

Un voleur avec environ cent ou deux cents compagnons, qui habitait tantôt dans le Kharism, tantôt à Adak.

ادر colline; monceau.

ادرا terre non ensemencée.

ادون troupeau de chevaux. — اذونجی celui qui fait paître les chevaux.

ادیرغان colline, hauteur.

ادیك botte ou bottine.

ادیم pas.

ارا, اره milieu. — ارا اغا, ارا اچا humble. — ارا ای le mois de chewal. — اراچیق milieu; sur ces entrefaites. — B. 451. شنبه کون ای نهنك اون بیریدا اراچیك خبر کیلدی کم sur ces entrefaites, le samedi onze du mois, la nouvelle arriva que... — اراسیدا au milieu de lui. — ارا مین je suis au milieu.

ارال île. — B. 435. ضربزنلیق اربه‌لارینی بیر ارالیغه کیچوروب ارالدین ayant fait passer son artillerie montée sur une de ses îles, il se mit à faire feu. — B. 455. اشدین بورونراق ساچیق کیتورور اثناسیدا مست تیوه‌لارنی وفیل‌لارنی اوترودافی ارالدا اوروشقه سالدیلار avant le dîner, comme on apportait les présents, on fit battre ensemble, dans une île située en face de nous, des chameaux et des éléphants furieux.

ارالامق scruter; mettre au milieu; séparer. — B. 90. تنبلغه قوشولق دین بورون ارالای اتلاندوك nous montâmes à cheval pour nous interposer avant qu'il eût fait sa jonction avec Tenbel. — ارالاشمق se mettre au milieu, s'interposer. — A. G. 46. چابدی تقی الدی ارالاشدی تیکاندا il s'élança; comme il était sur le point de leur barrer le chemin (de s'interposer en avant). — *Id.* 174. بیرکا چابقان یاوغه ارالاشه بیلمادی il n'a pas pu se mettre à l'encontre de l'ennemi qui nous assaillait.

ارالیغ mitoyenneté.

ارامق chercher; examiner le milieu d'une chose.

اران morceau de bois pointu qu'on place sur le passage des bêtes fauves; parc pour les bestiaux pendant la nuit; remise, hangar.

اراول troupe qui marche devant une armée pour éclairer la route.

ارایجی les deux étoiles de la petite ourse qu'on appelle les deux frères, ou فرقدان.

ارپا orge.

ارباب *a.* conseiller d'État. — A. G. 129. ارباب‌نینك اتی سلیمان ایردی le nom du conseiller d'État était Suleïman.

ارپاسق être conseillé.

ارپارغان herbe menue qui monte en épis comme l'orge.

ارپاغ fable, conte, enchantement; formule qu'on récite devant le trou d'un serpent pour le faire sortir, et sur l'endroit qu'il a mordu pour empêcher le venin de produire son effet.

زلفی سوداسی‌دا بیلماس‌لار نوایی نکته‌سین
کیم جنون کفتاری دور یاخود ییلان‌نینك ارپاغی

On ne comprend pas tout le sel des paroles qu'inspire à Nevaï la passion de ses boucles de cheveux; ce sont les accents de la folie ou des formules capables de charmer les serpents.

ارپامق faire des enchantements; donner des conseils.

اربق faucille de moissonneur.

ارّت défilé, route étroite. Voyez ارد.

ارتامق, ارتانمق dépasser, franchir.

تینکیز ایلابان قطع وتاغ ارتانیب
یورور ایردی یول روم عزی قیلیب

Ayant traversé la mer et franchi les montagnes, il marchait, se dirigeant vers le pays de Roum.

ارتمق augmenter, croître; être plié, roulé. — ارتورمق accroître, plier.

ارتماق vieil habit. — B. 270. هر اویدا صندوق صندوق خزانه بند بند تنك تنك ارتماق ارتماق وقاب قاب تنکه‌لار dans chaque tente se trouvaient des monceaux de malles, de serrures, de ballots, de vieux habits, de vases pleins de *tengas*.

ارّتوج javeline.

ارتوق ce qui est en plus, en reste. — ارتوقسی l'excédant, le plus. — B. 210. اوچونجی قیزی سید میرزا دیکان اندخود سیدلاری‌کا بیریب

ایدیلار ارتوقسی سید میرزاغه مشهور ایدی elle avait donné sa troisième fille au seïd d'Endekhoud, appelé *Seïd-Mirza*, plus connu sous le nom de Seïd-Mirza tout court. — ارتوقسی‌لیق excédant; d'une autre espèce.

ارتوقاج objet précieux, qui a plus de valeur que les autres objets de la même espèce.

ارتیلمق être augmenté; se mouvoir çà et là, trotter.

یوکورور هر کیرپیکمکا ارتلیب بیر قطره یاش
شوخ یاشلار دیك که اوینارلار چبوق مرکب قیلیب

Une larme court, en trottant, sur chacun de mes cils, comme ces jeunes étourdis qui se font un jeu de monter à cheval sur un tchibouk.

ارجه pin qui croît sur les montagnes. — B. 173. تاغلاری تمام ارجه‌لیق ses montagnes sont très-abondantes en *ardjas*. — *Id.* 174. قالین یغاچی وارجه‌سی هم یوقتور on n'y trouve pas beaucoup d'arbres, ni même d'*ardjas*. — *Id.* 174. تاغلاری دا یغاچ هم کم دور ارجه یغاچی خود یوقتور les arbres sont rares dans ses montagnes, on n'y trouve même pas le *Ardja*. — Caisse, boîte.

ارجین division territoriale. On appelle ainsi à Endidjân, à Kachgar et dans les pays adjacents les subdivisions d'un gouvernement, que l'on nomme تومان à Samarkand et à Bokhara, et پرگنه dans l'Inde. B. 161.

ارّد partie postérieure d'une chose; derrière; espèce de cyprès de montagne.

ارّدلاشمك marcher, monter à cheval l'un derrière l'autre.

ارّدَنَه chamelle.

ارّزوَادی espèce de chant populaire chez les Turkomans de l'Irak.

ارزیمق valoir.

ارسلان lion.

ارّسون instrument pour racler ou tailler la pâte.

ارِش timon. — A. G. 46. ارابه‌نیمك ایکی ارشی بوتون بولسه توزوك کوچار si les deux timons d'un *araba* sont en bon état, il marche bien.

ارْشُن aune.

ارْشُنلَق auner, mesurer.

ارغا, ارغاو cours d'eau peu considérable.

ارْغاج étoffes tissées.

ارْغامجی corde qui sert à attacher le bagage sur les chameaux. — B. 341. فرمان بولدی کیم روم دستوری بیله ارابه‌لارنیمك اراسیدا زنجیر اورنیغه اوی نیمك خامی دین ارغمچی‌لار اسیب بیربیریکا باغلاغایلار il fut prescrit d'attacher les unes aux autres les voitures, à la manière des peuples de Roum, en y suspendant, au lieu de chaînes, des cordes de peau de bœuf. — *Id.* 445. بیر ارغمچی بلند قیادین بیر تیکرمان سوبی شاریلداب توشادور l'eau, assez forte pour faire tourner un moulin, tombe, en faisant entendre un grand bruit, d'un rocher dont la hauteur égale la longueur d'une corde à lier les bagages.

ارْغادامق tromper.

مین بی دل سنکا جان اویغامق بیرلا یارای دیرمین
بلی سین طفلنی بو تحفه بیرلا ارغدای دیرمین

Pauvre insensé que je suis! J'ai cru que je te plairais en jouant mon âme pour toi; je me suis imaginé que tu étais un enfant que je séduirais par un pareil don!

ارْغَدال, لیق lieu d'embuscade, difficultés qui barrent le chemin, sommets peu élevés qui se trouvent aux flancs des montagnes, vallées et lieux d'embuscade qui s'y rencontrent.

زلفی نیمك هر چینی‌دا یوز فتنه دور دین اهلیغه
ارغدال ایچره قراچی ایلاکان یانکلیغ کین

Dans chaque pli de ses boucles de cheveux, il y a cent périls qui attendent les dévôts; on dirait les embûches que tendent les voleurs au milieu des gorges des montagnes.

وكولاك‌دين اول دشت ارا كوب ارغدال نموداری sur cette plaine les flots, en s'entr'ouvrant, laissent voir de nombreuses vallées.

ارغماق cheval rapide, plein de vigueur. — قطاق الغان قار ايماس ارغاق منكان يار ايماس là où les Kalmouks dominent la neige ne tient pas; là où montent de vigoureux chevaux, il n'y a pas de pentes escarpées.

ارغوچاق moulin.

ارغوشتك jeu de saute-mouton; morceau de bois cousu au bonnet.

ارغيش commerce des productions de la terre.

ارقا dos; génération. — A. G. 22. بيرنيمنك اولوغ ابا هلاكو خان مغولستان‌دين كيلكاندين برى ايكى اوچ ارقا اوتدى depuis que notre grand-père Holagou-Khan est venu du Mogoulistân, deux ou trois générations ont passé.

ارقارغلجه espèce de daim. — C'est une espèce de daim rouge, قيزيل كيبك, qui se trouve dans les environs de Kaboul, B. 175, 358.

ارقالنمق tourner le dos, s'appuyer.

ارقالوج appareil sur lequel les porteurs posent le pied pour enlever leur fardeau.

ارقان dos. — B. 310. شاه حسين شاه بيك ارقانغه اوق باردی Chah-Husseïn et Chah-Bey tombèrent précisément sur le dos.

ارقش caravane.

ارقودق les gémeaux.

ارك endroit d'un accès difficile, appelé اچدك dans les places fortes; château fort placé au milieu d'une ville fortifiée; palais royal situé sur un endroit élevé; nom du palais du khan à Bokhara.

ای قورغان بير حصين وبيرك قورغان
فلك حصنيني ارك ديك ياشورغان

Quelle citadelle! C'était une citadelle puissante et solide, éclipsant par sa hauteur la forteresse du ciel, comme un château royal éclipse tout ce qui l'entoure.

ارکی بییك‌راك توقوز افلاك دین
ایلاکه کردون کرهٔ خاك دین

Sa citadelle s'élevait autant au-dessus des neuf cieux que la voûte céleste s'élève au-dessus du globe terrestre.

ارکاش vague, flot.

اُرْجَ chevreau mâle de trois ans et plus; troupeau.

اُرْکَن célibataire.

اُرْکَنه flancs d'une montagne. — A. G. 21. ارکنه‌نینك معنی‌سی تاغ‌نینك کری تیماك بولور *erkene*, en mongol, veut dire flancs d'une montagne; entrée ou ouverture de la tente.

اُرْکه agacerie, coquetterie; élevé délicatement.

ارکه چاغی ایرك باردی ایلدین
ناصح مینی توتغیل امدی معذور

Au moment où elle a déployé toutes ses agaceries, j'ai perdu ma liberté; excuse-moi donc, ô donneur d'avis!

ارلات nom d'une tribu djagataïenne. — ارلاق اسم لیك صدر نشین ceux qui portent le nom d'Arlat occupent le premier rang.

کیم کونکل صید ایتسا لولی بولساکم توت مغتنم
ایتمان ارلات یا برلاس‌دین میرزاده تاب

Qui que ce soit qui pourchasse mon cœur, fût-ce un baladin, je ne m'en soucie guère; avec le mirza ne puis-je pas me prémunir contre les Arlats ou les Berlas?

ارمان regret; désir.

قاری‌لیق دردی بی درمان دور آخر
بیر ایش کونکلومدا کوب ارمان دور آخر

En définitive, le mal de la vieillesse est un mal sans remède; après tout, il ne reste dans mon cœur qu'un seul désir ardent.

ارمانلیغ désireux.

ارمق être malade, fatigué. — A. G. 178. ارغان وقالغانيغه باقمادى il ne s'inquiéta pas de ce qu'il était fatigué et épuisé.

ارْمُك drap grossier, camelot.

ارِن eau. — ارنا canal, bras d'une rivière.

ارناك bout des doigts.

ارَنْداق chant, modulation.

ارندوك housse.

اروكسون campement d'une armée dans un endroit; espèce d'abricot.

ارون *m.* bon, pur.

ارى abeille; pur.

اريش métier de tisserand; établi de menuisier.

اريغ maigre; pauvre; pur; canal.

انسان جايز الخطادور وليكن ندامت اشكى كيم عبارت توبه سوييدين
بولغاى كناه چركين اريتور اوزونك بو نوغ اريق قيلسانك

L'homme se laisse facilement entraîner au mal, mais les larmes du repentir qui représentent l'eau de la pénitence le purifient de toutes les souillures du péché; tu dois donc y avoir recours pour te purifier.

تا انى آخر بو اريغ نيتى
بيلا حيا شيوه‌سى خاصيتى

Jusqu'à ce qu'enfin cet homme, aux intentions pures, que la nature avait doué de manières si pleines de modestie....

همول خاراكن پولاد بازو
اريق‌غه مين يتيشماى سالماسون‌سو

Que le pourfendeur de rochers, aux bras d'acier, ne laisse pas couler l'eau dans le canal avant mon arrivée.

درد ياشورماق يوزين ايلاب ساريق
اشك اقرماق كوزين ايلاب اريق

A force de cacher sa douleur, sa figure était devenue toute jaune; le flot continu de ses larmes avait fait de ses yeux un canal.

بـل اریـغی دورکـه اقار جـان سـوی
یوق دیماکیم جان سوی حیـوان سوی

C'est un canal dans lequel coule l'eau de l'âme; que dis-je : l'eau de l'âme? l'eau de la vie elle-même.

اریغز impur, malpropre.

اریغلیغ pureté; maigreur. — اریغلیق سو eau d'un canal.

اریلمای état maladif pendant lequel les maladies se succèdent et se rencontrent sans interruption.

نرکس آریلمای مرضی دین اریـق
کوزلاری عین یرقاندین ساریـق

Le narcisse a maigri sous les atteintes d'une fièvre continue; ses yeux jaunes accusent la présence de la jaunisse.

اریمق être pur, propre; se séparer.

یار عکسی‌نینك اولـوب جلـوه کـهی
کـشی کـم خـاطـری مـرآتی آریـب

Une personne dont l'esprit, miroir immaculé, semble refléter la beauté de mon ami.

ایـتی تـیـری زخـمی دیـن آریـب
اعضاسی خـراشی‌دیـن قـیـزاریـب

La chair et la peau s'étaient séparées sous la violence des coups qu'il avait reçus; ses membres étaient devenus rouges par l'effet des égratignures.

اریتمق purifier, rendre net.

از peu. — ازغینه un petit peu. — ازلیغ petite quantité.

ازاغلاق peu, un petit peu. — B. 153. ازاغلاق اوروشقاندیك قـیـلـور — *Id.* 155. ازاغلاق چیقغان کیشی اوروشقه تـورمای les quelques personnes qui étaient sorties n'ayant pu soutenir le choc. — *Id.* 188. ازاغـلاق خوبدزار تابیلور ایـدی il ne se trouvait que peu de fourrage.

ازالمق diminuer, décroître.

ازبوی agitation.

ازْتَماق bourse.

ازْتیمق orner, arranger.

ازْزَغَمْق trouver trop petit. — B. 451. اکر کامران بلخنی آزیرغنسه عرضه داشت قیلینك ان شاء الله انینك قصوریی ،وشال ولایتلاردین si Kâmrân trouve Balkh trop peu de chose, faites-nous le savoir, afin que nous voyons si, avec l'aide de Dieu, nous pourrons lui trouver une compensation dans les mêmes gouvernements.

ازغاشمق s'égarer. — A. G. 180. اول کشی ازغاشیب cet homme s'étant égaré.

ازغورمق égarer quelqu'un de sa route.

ازغون égaré, stupéfait, troublé, démesuré, mauvais.

ازمق s'égarer, perdre la raison; maigrir. — A. G. 106. آزغان تورغان ایلنی یغدی il réunit ceux qui s'étaient égarés et ceux qui s'étaient tenus en bon ordre.

ازن lèvre; bord. — ازنا traverses.

ازْنماشمق s'en aller en toute liberté; perdre son chemin.

ازو dents molaires.

ازوا patience.

ازوق vivres, provisions. — B. 115. ذخیره وآزوق هیچ طرف دین کیلمادی les provisions et les vivres n'arrivaient d'aucun côté. — A. G. 14. آط وآزوق ومال بیریب ayant donné des chevaux, des provisions et de l'argent.

ازیتمق perdre sa route.

اورکوراب یولدین آتی چیققان ایمیش
بیر ایکی قول ایله ازیتقان ایمیش

S'étant laissé aller au sommeil, son cheval sortit de la route; il se trouva égaré avec un ou deux esclaves.

ازیقمق s'égarer, errer.

زلفی دا سرکشته صبریم خیلی ساری اچتی یوز
برق اوروب اقشام ازیقتان کاروانم اورتادی

J'ai perdu toute ma force au milieu de ses boucles de cheveux; son visage s'est épanoui dans plusieurs directions; le soir, lançant des éclairs, il a incendié ma caravane égarée.

اص, اس hermine. — A. G. 19. اق اص وقرا کیش بچیب recueillant les fourrures des hermines blanches et des zibelines noires.

اسابقور mouton bien cuit, vertèbres de mouton; mets très-estimé chez les Djagataïs et qui doit figurer dans tous les grands repas.

پیاپی اسابقورنی ایلاب روان
بیماکدین بولوب عاجز اول ناتوان

On faisait circuler sans interruption les côtelettes de mouton, mais cet infortuné était incapable de manger.

اساقوپمق laisser pendre.

است en dessous. — استم sous moi.

انالارنینك ایاغی استی دا دور
روضهٔ جنّت وجنان باغ
روضه باغی وصالین ایستار ایسانك
بول انانینك ایاغی توفراغی

Le jardin du paradis et les parterres de délices se trouvent sous les pieds des mères; si tu désires arriver quelque jour dans les bosquets éternels, deviens poussière sous les pas d'une mère.

تاغ عاشیقلیق یوکیدین خم بولورغه یوق خلاف
کورکه نی نوع اولدی خم چون قالدی عشق استی دا قاف

Qui peut douter qu'il ne faille se courber sous le poids de la montagne de l'amour? Voyez comme le Kâf a incliné sa tête sous ce pesant fardeau.

استیغ ornement que les femmes laissent pendre derrière la tête; boucles d'oreille.

استیلاغی espèce de turban.

استين inférieur; articulation du kesré; placé en dessous.

اسر articulation du kesré.

اسرار bon, bien.

اسرامق observer, regarder, garder, conserver.

رسولانه ایلاب منکا التفات
بوکون اسرابان شام بولغاج اوزات

Daigne jeter sur moi le regard d'un envoyé de Dieu; garde-moi aujourd'hui et renvoie-moi à ce soir.

کونکلوما خالینك خیالی کیلسا مردملیق قیلیب
کوز اوی‌دا آنی مردملار ایچی دا اسراتای

Quand l'image de ton éphélide entre dans mon cœur, elle le remplit d'ardeur : je la dépose au fond de mes prunelles, dans l'intérieur de mes yeux.

اسراتمق être observé, gardé. — اسراغوچی gardien. — اسراغولق qu'on doit garder, il faut garder.

اسرامیش administration, surveillance.

اسرغه boucle d'oreille.

اسرکیش pitié, compassion.

اسرو beaucoup, entièrement.

موني بیل کم جهان فانی دور اسرو
حقیقت اهلی زندانی دور اسرو

Sache que le monde est tout à fait périssable et qu'il sert de prison aux sectateurs de la vérité.

کر تیری بیرلا سونکاك مین طعمه هم قیلماس اتینك
کم تیری اسرو قاتیغ بولیش سونکاك اسرو چورك

Alors que je n'ai plus que la peau sur les os, ton chien ne trouve pas à se nourrir de moi, tant ma peau est dure, tant mes os sont tout rongés par la pourriture.

اسروك ivre. Voy. اوسروك.

اسرو يالغان وعده‌سى كم كويمش ايردى جانيمه
انكديمان بير كيجه توشتى ايكليما اسروك كنه

Ses promesses si mensongères qui ont mis l'incendie dans mon âme ont été surprises par moi une nuit, qu'étant un peu ivre, j'avais l'oreille aux aguets.

اسْغِز sans utilité.

اسغوروق éternuement.

اسلان lion. — اسلانليغ courage, bravoure.

اسْلَم cheval, quadrupède.

اسْلَمْك dire adieu, prendre congé.

اسْمَق pendre, suspendre.

كر قويماش زنكين فلك رفتارليغ رخشينكغه آس
كم توزار اول زنك نوحينك نغمه‌سين افغان ارا

Attache, s'il le faut, le grelot du soleil au cou de ton cheval, qui marche comme le ciel : il réglera chez les Afgans les gémissements de Noé.

(Allusion à une croyance qui place le tombeau de Mehter-Lam, père de Noé, dans le district de عليشنك, chez les Afgans. B. 163.)

قوس انكا بير يا كه چو تارتيب كوچون
استى فلك طاق غه منشور اوچون

Qu'est-ce que l'arc-en-ciel, si ce n'est un *ia* qu'il a tiré avec force et qu'il a suspendu à la voûte céleste pour en orner la tête des diplômes?

اسمه chose suspendue, comme lustre, pendeloque.

اسيغ utilité, profit; suspendu.

بو دعوى دستكاهين بير زمان يينغ
چو دعوى ايچره معنى يوق نى آسيغ

Consacre un certain temps à réunir les matériaux de ce procès; quelle utilité de soulever une question qui n'a aucun fondement?

بو کم بیغدینك اوّل تاپ اندین آسیغ
چان تاپسانك اندین آسیغ اوزکا بیغ

Profite de ce que tu as réuni d'abord; quand tu en auras retiré de l'utilité, réunis autre chose.

هر نیجه ادب بولسا قاتیق بیتکورکیل خیلتینکغه ادب قیلیب آسیق بیکورکیل procure-toi, le plus qu'il sera possible, les fruits de l'éducation; enrichis par l'éducation les dons de la nature, et gagne par là de grands avantages. — آسیغلیغ utile; avantageux; suspendu.

ایرور بیر لوح سیم اوزرا یازیغلیق
تاپارسین دیو بویني دا اسیغلیق

Il y a des caractères écrits sur une plaque d'argent que tu trouveras suspendue au cou du *div*.

اش mets, riz cuit avec de la viande et des carottes, nourriture.

اشار troupeau de chameaux. — اشاراق plus, davantage.

اشام, اشامه grade; classe; le manger et le boire.

اشتر کردن *p.* cou de chameau. On appelle ainsi un canal souterrain et tortueux. B. 112.

اشَمّق frotter.

اشج marmite.

اشّقش bénédiction.

اشّکك aviron.

بحر اشك ایچرا ایکی کوز بولدیلار زورق مثال
ایکی صف کیرپیكلار اشكلار بولوب دور هر طرف

Au milieu d'un océan de larmes, mes deux yeux ont été comme une barque; rangés sur deux lignes mes cils font de chaque côté l'office des rames.

اشکو marmite de terre.

اشلار grande auge de bois ou de pierre placée à côté du puits pour l'usage des animaux.

اشلامق greffer un arbre.

اشلغق soupçonner.

اشليغ céréales, comestibles. — اشليغجى pourvoyeur.

اشمق dépasser, franchir; saillir la femelle, s'accoupler. — اشورمق faire dépasser...

اشمق manger. — A. G. 7. اشلارنى آشاب ayant mangé les mets. — اشاتمق faire manger.

اشمق être usé, frotté, brisé.

اشوق cheville du pied, os du coude.

يوماق ايكى اياغين فرض ايرور هم
ايكى آشوقنى هم قيلماق انكا ضم

Il est de précepte de laver ses deux pieds et d'en faire autant aux deux coudes.

B. 280. قار آشوقتين ياغدى la neige tomba de manière à dépasser la cheville.

اشوقلوق سيلكى os protubérant du genou.

اشوقق se hâter, s'agiter.

كام اورغالى بو طرن آشوقتوم
تا كيم سنكا بو زمان يولوقتوم

Depuis que je marche, je me suis hâté dans cette direction, jusqu à ce que je me sois rencontré avec toi.

كيلسا اينوردا آشوقانك كيم فرح ديين اولمايين
نكته دانليغ بيرلا اول سوزى قاشيم اوتكاريمك

S'il vient, ne vous hâtez pas de me le dire, de peur que je n'expire de joie; employez l'artifice de la parole pour me faire savoir cette nouvelle.

صبريله كوب باغليغ ايش آچيلور
ايشدا آشوققان كوب تاپيلور

Avec la patience, beaucoup d'affaires entortillées se débrouillent; combien de gens on trouve qui agissent avec précipitation dans la vie!

هر کیمسه که ایلاماس آشوقاغنی خیال
یافراغنی ایپك قیلور چیچك برکینی بال

Quiconque ne se met pas en tête d'agir avec précipitation tire la soie de la feuille et le miel de la fleur.

حلوام اوچون دودافی فراقیدا ای رقیب
آشوقاغیل که صبر کیراك کیشی آشیغه

Rival jaloux qui convoites mon halva, ne te presse pas tant de m'arracher de ses lèvres; ignores-tu qu'il faut savoir attendre pour déguster une friandise?

اشی écusson que l'on introduit dans l'arbre à greffer.

اغ filets; grillages; blanc.

اغا frère aîné; seigneur; maître. Voyez اقا.

شاهی که اتانك انکا اغا دور
اول سکا اتا دور واغا دور

Un roi, dont ton père est le frère aîné, qui est pour toi un père et un seigneur.

امّا ایرج بغایت عاقل وخلوق ایردی ایکی اغاسیدین فریدون آنی کویراك سیوار ایردی Iredj était doué de beaucoup d'intelligence et de bonnes qualités; aussi Feridoun l'aimait-il plus que ses deux aînés. — اغالیغ fraternité.

اغاج arbre. — اغاج دلکن, اغاج قارقان espèce de pic-vert. — اغاج قاووني orange amère.

اغاچه se dit des femmes par opposition à بیکم et خانم dame.

اغارمق être blanc, blanchir.

آریماس اشکم بیله کوزنینك قیزارغان رنکلری
بحر موج دین اغارغودیك ایماس مرجان قیزیل

Les veines enflammées de mes yeux ne se lavent pas sous la pluie de mes larmes, de même que le corail rouge n'est pas susceptible de blanchir au contact des flots de la mer.

اغ اورکا enceinte faite de bois.

اغ اوی, اق اوی tente, tente en clayonnages.

كرچه تون بولدى خلق ارا پرده
تيكتى‌لار اق اوى وسراپرده

Quoique la nuit eût étendu son voile au milieu des hommes, ils dressèrent la tente et son enceinte.

تا فلك بختى‌لارى توزكاى قطار
تا تولون آى اق اوى ايتكاى آشكار
سايبانينكغه اول اولسون باركش
بو سرى فرّاشينكغه خركاه وش

Aussi longtemps que les signes du ciel règleront leur marche, que la pleine lune fera briller au loin son pavillon, puisse l'un porter toujours le poids de ton parasol, puisse la tête de l'autre servir de tente à ton ferrâch!

B. 235. بو اولوق اق اويدا تورت توشك سالىب ايديلار dans cette vaste tente on avait étendu quatre tapis. — اغ بابا vautour. — اغ باشليق بازاركان homme expérimenté et plein de franchise. — اغ بوغا jeune et blanc, en parlant d'un bœuf ou d'un buffle. — اغ بى roi.

اغجه, اقجه blanchâtre; pièce d'argent ou d'or; aspre.

اغجيل tirant sur le blanc.

اغرافو épervier.

اغرمن lent, soit dans la marche, soit dans la parole, soit dans les manières.

اغروق poids, fardeaux.

اغريغو qui éprouve de la douleur.

اغريق douleur, peine, qui donne de la douleur; éternuement. — B. 437. بير نيچه كون خيلى اغريقى بوق ايدى elle ne me fit pas souffrir pendant longtemps.

اغريكن douleur, affliction.

اغريمق souffrir, être affecté douloureusement.

اغ سونكاك c'est un jeu dans lequel des enfants s'amusent à lancer au

loin un osselet. Celui qui le trouve monte sur le dos d'un de ses camarades, qui le porte ainsi jusqu'à un endroit convenu.

اغْلَمَق pleurer.

اغْلِيغ blancheur, blanc de céruse que les femmes se mettent sur la figure.

اغْمق aller en haut, monter, dépasser; se tourner.

اغنامق se rouler, se vautrer.

اغُنانمق être empoisonné.

اغو poison. — اغولوق vénéneux.

اغوز premier lait qui vient après les couches.

اغير lourd, pesant; précieux. — اغير ستقوق qui vend des choses précieuses.

اغيرشاق peson du rouet; planchette arrondie qui couronne le haut du piquet de la tente; os du genou.

اغيرلامق considérer comme ayant du poids; honorer; être lourd; être affligé.

اغيرلاميشى action d'honorer, de traiter avec considération.

اغيز bouche. — B. 311. شنبه اخشامى آى نينك سيكيزيدا قاسم بكنينك اوبيكا باريب آغيز اچتوك le samedi soir, le 7 du mois, nous étant rendus à la demeure de Kacim-Bey, nous y rompîmes le jeûne (nous ouvrîmes la bouche). — آغيزى آچوق sorte de graine aromatique; qui ouvre la bouche; qui s'agite fortement.

اغيل cercle autour de la lune; parc pour les moutons pendant la nuit. — B. 247. بولارنى اغيل والاچوقلارى نينك اراسيغه كيلا توشتوك ايكى اوچ بولاك اغيل تاراج وتالانغه باردى nous tombâmes au beau milieu de leurs parcs et de leurs huttes; deux ou trois troupes se mirent à piller leurs parcs.

اغيلانمق s'entourer d'un cercle, en parlant de la lune. — آى اغيلانسه آيدا ياغار كون قولاغلانسه كوندا ياغار dans le mois où la lune s'entoure d'un cercle, il pleut; le jour où le soleil dessine un arc, il pleut.

اغیمتول qui tire sur le blanc, qui montre l'apparence du blanc.

افد serment.

اَفْسَم silencieux.

اَفَق droit. — افق sauvage.

افلیج *a.* hémiplégie. — B. 448. Après avoir dit qu'il éprouva une chaleur interne, حرارتی بدنم دا ظاهر بولدی, qui le gêna au point de le rendre presque incapable de s'acquitter de la prière du vendredi, il ajoute que le lendemain il eut de la fièvre et un léger frisson, ازراق تیترادیم, et il désigne sa maladie par le terme افلیج مرضی. Je ne pense pas qu'il ait voulu parler de paralysie, quoique ce soit le sens généralement attribué à ce mot. افلیج paraît être pour فالج.

اقا = اغا. — B. 26. مونی ایشیك اقا قیلیب ایدی il l'avait fait grand-maître du palais. — *Id.* 29. سلطان احمد میرزا قاشیدا ایشیك اقا ایدی il était grand maître du palais auprès de Sultan-Ahmed Mirza.

اق رخت cotonnades? — B. 158, parlant des productions de l'Inde, cite entre autres choses, آق رخت, les étoffes blanches, les cotonnades. — *Id.* 183. Ses soldats ayant pillé une tribut d'Afgans, آق رخت تین چریك ایلیکا خیلی توشتی une grande quantité de cotonnades tomba entre les mains de l'armée. — *Id.* 184. On prend à des marchands afgans قالین آق رخت وعقاقیر beaucoup de cotonnades et d'épices. — اقاری étoffe fine de poils de chameaux.

اقساغ boiteux.

اَقْسَمق boiter, marcher en se dandinant d'un côté.

اقسُنْقَر faucon blanc; nom d'un des émirs de Sultan-Mahmoud le Seldjoukide.

اقسوم repentant; ivre. Voy. اخسوم.

می ایچسانك اولماغیل اقسوم که پیر دیر ددی
که بو ایش اولدی بیزنینك دیر ارا کینه یازوق

Si tu bois du vin, n'en sois pas repentant; car le chef du couvent a dit que, dans cette enceinte, c'était le moindre péché que nous puissions commettre.

اقْسین cheval rétif; fripon, fourbe.

اِقش écoulement de la salive de la bouche; bénédiction.

اِقشِرمق éternuer.

اقّق couler.

رشك‌دین هر دم یقین دور باغریم ایریب اققای

Par l'effet de la jalousie, mes entrailles sont toujours prêtes à fondre et à couler (pour couler).

اقتورمق faire couler.

اقوشاق point central du cœur.

اقوقّق rire à en perdre la raison.

اقیزمق faire couler.

دال اولدی دماغی ضعفیغه بو
کم شبنم بیرلا آقیزور سو

Ce qui prouve la délicatesse de sa cervelle, c'est qu'au contact de la rosée elle s'épanche en gouttes d'eau.

اقین incursion. — اقینجی qui fait une incursion; troupes légères, créées dans les premiers temps de l'empire ottoman.

اکا, اکه frère aîné; titre d'honneur. — Lorsque Baber appelle ainsi, par tendresse, Païendeh-sultan-begum, veuve de Sultan-Husseïn-Mirza, je pense qu'il vaut mieux le prendre dans le sens du mongol ᠡᠵᠢ, mère. — 242. پایندہ سلطان بکم‌نی اکا دیر ایدیم j'appelais eke, mère, Païendeh-sultan-begum.

اکاك lime.

اَکَجی sœur aînée.

نی جان فدا کہ انا وانا اغا اکجی
ایا حبیب بو بارچہ محبتینکغہ فدا

Ô mon bien aimé, ce n'est pas assez de mon âme, c'est mon père, c'est ma mère, mon frère aîné, ma sœur aînée que je veux sacrifier à ton amour.

اکرمجی anneau qui protége le doigt contre la corde de l'arc; chaume.

اكْسُر sans père ni mère.

اكشى aigre.

اكشيمك aigrir.

اكيتمك porter, conduire, mener.

اكيرمى petits clous ou coins dont se servent les menuisiers.

ال présence; front; tromperie; ruse; rouge vermillon; cachet; sceau des rois turks marqué en rouge sur les diplômes.

الا, اله gris-violet tendre; ce qui est de couleurs nuancées, comme la robe de certains chevaux, la peau d'un lépreux. — اله باش, اله بوغه, اله پكه, trois espèces différentes de canards.

الااتمق se laisser séduire.

الابولا de couleurs différentes. — الا بولاك espèce de scarabée.

الاتوغان espèce de faucon.

الاچاپغون vent violent, mêlé de neige et de pluie.

الاچوق tente ou hutte de feutre et de baguettes flexibles. — B. 146. مينينك چادريم والدەمقه تيكيلور ايدى منكا هر يورتته الاچوق يسارلار ايدى ma tente était dressée pour ma mère; quant à moi, on me construisit un *alatchouk* à chaque campement.

الاچه, الجه bigarré, de deux couleurs; espèce d'étoffe. — الچه سرچه espèce de passereau.

الاچى *m.* qui commet des meurtres. — B. 14. قلماق ومغول تيلى بيله اولتررکوچى نى الاچى ديرلار. Dans la langue des Kalmouks et des Mongols, on appelle *aladji*, [illegible], un tueur, un égorgeur.

الار, pronom de la troisième personne; au pluriel : eux.

الارْتمق troubler la vue par l'effet de la colère.

الاشا dos. — الاشمق choisir, chercher.

الا فاخته oiseau plus grand que le pigeon ramier, avec un demi-collier noir autour du cou.

الاق بولاق troublé, confus, mêlé, en désordre.

الاقاراق louche.

الافارغه geai.

الاقشمق, الاقـق s'agiter; se soulever. — B. 390. رعيت‌لار الاقيشيب دروازه‌نى اچارلار les habitants, s'étant soulevés tumultueusement, ouvrent la porte.

الاكلنك insecte de la grosseur d'une guêpe, répandant une mauvaise odeur, s'abattant sur les herbes et les champs de blé.

الاماق sans feu ni lieu.

الامان, الامانجى qui fait une excursion; qui pille. — A. G. 174. الامان تينك بارچه‌سى اولجاسى برلان يغيليب تـورور tous les pillards étaient réunis avec leur butin.

الامان الاخان sans feu ni lieu.

خانماندين آييريب قيلغاندا توفراغ ايچره حبس
قيلما لطفونك مين الامان الاخـانـديـن جـدا

Lorsque, séparé de ma famille, on m'aura emprisonné dans la terre, ne retire pas ta grâce de ce malheureux sans feu, ni lieu.

موندداغ ايتيب تاغـديـن تاغـدا الامان الاخـان اوى سـيـز .B. 121 ويرسيز بوروكان errer ainsi, de montagne en montagne, en pillard, en vagabond, marcher sans domicile, sans lieu où s'installer.

الانج femme qui conçoit d'un homme pour la première fois; capture.

الانغرات gros rat.

الانك hauteurs qui se trouvent sur le bord des fleuves au cours tortueux.

الاو flamme.

الاى corps de troupe. — الاى بوزن espèce de carabine.

الايونتلى propriétaire d'un cheval de deux couleurs.

الپ héros, brave.

الپاق ornement cousu sur le collet d'un vêtement.

البوتو ornement; couronne; ceinture.

البُرغا pendant d'oreille.

التان titre royal chez les Tartares. — A. G. 52. هركم خـان بالـيـق‌دا

پادشاه بولوب تخت‌دا اولتورسه التان دیـرلار quiconque, étant padichah à Khan-Balik, s'asseoit sur le trône, on lui donne le titre d'*altan*.

التاو, التاولا tous les six à la fois.

الطاي renard rouge, pelisse faite avec son poil et appelée چلقوه; roux.

روشن ایلار شعله اوستی‌دین کورونـکای دودنی
دلبریم ایکنی‌دا الطاي بـیـله باشی‌دا کـیـش

La martre zibeline sur la tête de l'objet aimé, et la pelisse du renard sur son dos, laissent voir comme une fumée brillante au-dessus d'une flamme.

التلق poumon.

التمش soixante; troupe placée tout à la tête d'une armée, entre l'avant-garde et le général.

التوت confusion, chaos.

التون or. — التمغا, التون تمغا sceau des rois turks appliqué à l'encre d'or sur les fermans, principalement sur ceux qui ont rapport aux bêtes de somme. Ces fermans s'appellent proprement یارلـیـغ التـون تمغا. Ceux qui concernent les finances s'appellent التون بیلکا et التون کلا.

التونموغ étoffe brochée d'or.

التی six. — التی یتی برقع les six points, c'est-à-dire l'est, l'ouest, le nord, le sud, le dessus, le dessous et les sept cieux.

الچاق bas. — الچاقلیغ bassesse.

الچو, الچین escarpement des flancs d'une montagne.

الچو طاشی talc, en arabe کوکب الارض.

الچی plâtre; inférieur, dessous.

الچیق espion.

الدارامق s'agiter, s'émouvoir par suite de la joie, se hâter.

بیر قدح می بیرسالار وه غایت افلاس‌دین
نیچه لعل قیمتی تاپقان کدا دیك الدارای

Si l'on me donnait une coupe de vin, ah! je suis dans une telle misère, que je serais transporté de joie, comme un pauvre qui trouve des rubis précieux.

لبينك جوابى‌دا كيم وعده قيلدى تنكرى‌غا مان
يوق ايرسه غر ابد مژده‌سى‌دا الدارامان

Quand tes lèvres m'adressent une réponse où elles me font des promesses au nom de Dieu, quand même elles ne renfermeraient pas l'annonce de la vie éternelle, je n'en suis pas moins agité par la joie.

الداغ tromperie.

حيله‌سى چوق آلى والداغى كوب
مكر ودغا تونى بيله بوى چوب

Ses ruses étaient innombrables, ses perfidies et ses tromperies n'avaient pas de limite; le vêtement de la fourberie convenait parfaitement à sa taille.

الداغوغ cajoleur, trompeur.

الدامق tromper. — الدامجى trompeur.

الدَّكَن tromperie.

الدى devant. — A. G. 46. الدى ارالاشدى il s'interposa devant. — *Id.* 145. ايلنينك الدى ياتغاندا چاقدا comme il était couché en avant des autres. C'est proprement le mot الت ou الد, qui semble signifier «partie antérieure, le devant,» et l'affixe ى.

الِس loin, éloigné. Voy. اليس.

الْغِت fard.

الغوبيركو prise et don, échange.

الغوت provisions, comestibles que les soldats tirent d'un pays sous forme de tribut.

الغور tranquille, lent.

الغولوق bon à prendre, qu'on doit prendre.

صبر وقرار وهوشنى الماغليغينك نيدور
اى جانلار آفتى سنكا جانم دور الغولوق

Pourquoi me ravir ma patience, mon intelligence? Ô fléau des âmes, c'est mon âme qu'il te faut prendre!

الغون montagne peu élevée.

الغونجق tenailles, pinces.

الغين réunion.

القاب bélier sauvage.

القامق faire des vœux pour quelqu'un.

سين‌دا ناز اولـدى نـوايدا نـيـاز ايـرماس عجـب

كيم سين آنى قارغاغان سـايي سينى اول القاميـش

Il y a chez toi un manége de coquetteries, mais loin de Nevaï de s'abaisser à d'humbles prières! A mesure que tu le maudis, il te couvre de bénédictions.

القيش bénédiction, souhait de prospérité.

القيشلامق faire des vœux pour quelqu'un.

آلله partie postérieure de la tête.

الّى cinquante, partie antérieure; flanc.

تـون ايتاكى باڭيغ اولـوب الّى اول

الّى اول امّا انينك اليـيـدا كـول

Le bord de sa tunique est souillé de boue, son corps par devant est tout humide; tout humide, mais, devant cette humidité, il y a la chemise.

الما pomme.

الماشقورمق remuer le pied, piétiner.

المايش espèce de canard.

آلجق de deux couleurs.

المق prendre.

جانينك الغوم ديپايدينك مـهـك الميش درد فـراق

قالماسون كونكلونك سـنـينـك اوّل خـبـردار ايلاديـم

Tu me disais: Il faut que je te ravisse ton âme; la douleur et le chagrin de l'absence ont fait pâlir l'éclat de ta lune; puisse ton cœur ne pas s'en relever! C'est moi le premier qui t'en ai porté la nouvelle.

المايين كوزومى جماليدين
توتمايين بير دمى وصالم‌دين

Je ne détourne pas mes yeux de la contemplation de sa beauté, je ne m'arrache pas un seul instant à ses embrassements.

Ce verbe se joint à un autre, que l'on sous-entend même quelquefois, pour exprimer l'impossibilité.

يعنى كه اوياتدين اوزدا قالماى
انداق كه يوقارى باقا الماى

En d'autres termes, la confusion le mit tellement hors de lui-même qu'il ne pouvait même pas lever les yeux.

ديسانك كه اولتوره‌يين اى فراق جسمم‌نى
بو ضعف ارا تاپالمانك اولوك تصوّر قيل

Ô séparation, si tu veux me faire mourir, tu ne pourras jamais trouver mon corps, tant il est réduit à rien; figure-toi bien que c'est déjà un cadavre.

المْل sangle de la selle.

النجك arrière-grand-père. — A. G. 41. اوچونجى اتاسنى النجك دير les Mongols appellent *alindjik* le bisaïeul. Conf. [illegible].

النى دا, اليى دا devant, devant lui.

ساقى ادب شرطنى اماده توت
النيما توقوز يوكونوب باده توت

Échanson, prépare-toi à remplir les devoirs de la politesse; présente-moi le vin en t'inclinant neuf fois.

اى كونكل كركيمسه احوالينك ديماس يار الييدا
خاطريم كيمدين ملول اولسون كيميم بار الييدا

Ô mon cœur, si personne ne trahit ton secret en présence de l'ami, qui mon esprit pourrait-il avoir à redouter quand je serai devant lui?

الوج épine-vinette.

الوس état; condition.

الوق triste, troublé, qui a la cervelle dérangée.

بنفشه‌نينك نيجه بولميش دماغى مونجا الوق
كه خطينكا سنينك اول هندوبى ايرور مايروق

Pourquoi la cervelle de la violette se trouve-t-elle toute confuse? C'est parce qu'elle est honteuse de sa face sombre en présence de ton léger duvet.

الونك bois de la flèche.

اليا corneille rousse.

اليس éloigné, loin, de loin.

اليشمق faire un échange; en venir aux mains; se ravir mutuellement une chose; s'habituer.

اليق action de prendre, d'acheter; produits.

الغالى دنيا عروسين اى كه ساتتينك نقد جسم
عمر ساتيب مرك الماق انكلا بو ساتيغ آليق

Ô toi qui, pour acquérir la fiancée de ce bas monde, as donné l'argent de ton corps, sache que, par ce marché, tu as vendu la vie et acheté la mort.

اليقومق laisser, abandonner.

اليقونمق s'arrêter, retarder, rester en arrière.

اليك main, force, pouvoir. En mongol, de deux couleurs. Conf. [illegible].

الين partie de devant; front; sein plein de lait. — الينجا bas, en bas.

ام remède; parties naturelles de la femme. — ام اغاج instrument aratoire de fer, grande pièce de bois, à laquelle est attaché l'animal qui tourne au moulin ou à la machine hydraulique. — ام اوتى plante médicinale.

امان قرا espèce d'arbre. — B. 367 compare les feuilles du bananier, quoique plus longues, à celles de cet arbre.

امَك peine, fatigue, prix de la peine. — امك داش compagnon de peine.

امْكاك peine, fatigue, action de ramper à terre comme les enfants. — B. 258. مونداق جلاوريز بيش التى مينك چاپقون قويغان چريك نينك تينماغى نينك خيلى امكاكى بار on a beaucoup de peine à obtenir le

calme et l'ordre dans une troupe de cinq ou six mille hommes qui s'élancent à bride abattue pour faire une course. — A. G. 21. اول هم انداغ یول ایردی کم بیر تیوه یا بیر آت یوز امکاك بیرلان یورور ایردی c'était un chemin tel, qu'un chameau ou un cheval n'y pouvait passer qu'avec beaucoup de peine.

یمیردا یوری المساسی‌دا بی شك
ورزش قیلیبان کیچیك‌دین امکاك

Lorsqu'il lui fut possible de marcher, il avait pour habitude, dès sa petite enfance, de ramper à terre.

املوك peau de veau que l'on bourre de paille et qu'on place auprès de la mère pour qu'elle se laisse traire. Espèce de fruit dans le pays de Kaboul, et que les Turks nomment قرایمیش. Baber dit, en parlant de ce fruit, 164, دره نوردا بسیار بولور اوزکا یردا بو میوه کورولمادی on le trouve en grande quantité dans la vallée de Nour, mais il ne se voit pas autre part.

امنك *m.* petit esprit. — A. G. 103. امنك نینك معنی‌سی بو تورور کم اول وقتدا مغول تیلی کوب اونوت بولوب کتمای ایردی لفظ جنان عرب تیلی تورور تاجیك هوش دیر واوزبك تن تیور ومغول امِن تیور اول امنك نینك کافی عرب انکا کان تصغیر تیور اوّل کیچیك کینه معنی‌سی بولور اوزبك انی غینه تیور کافی کینه تیور نیچوك کم کیچیك آت‌نی آت‌غینه وکیچیك کشی‌نی کشی کینه تیور امنك نینك معنی‌سی جان عینه تیماك بولور Quant au sens du mot امنك, il faut savoir que, dans ce temps-là, la langue mongole n'était pas encore entièrement oubliée. *Djenan* en arabe, *houch* dans la langue des Tadjiks, *tan* dans celle des Euzbegs, correspondent au mot mongol امِن. Le *kef* qui se trouve dans امنك, les Arabes l'appellent *kef du diminutif*. Les Euzbegs emploient dans ce sens tantôt غینه, tantôt کینه; ils disent, par exemple, آت غینه, pour un « petit cheval, » et کشی کینه pour un « petit homme. » امنك veut donc dire « petit esprit. » Conf. سیدر.

امیدون vivant.

ان articulation, jointure des os.

انا mère; ici, là.

اناتمك châtrer.

اناكه, اناكا nourrice; sage-femme; gouvernante. On donne aussi à la mère du khan le titre de قابله, sage-femme. — A. G. 41. اناكه بولغان خاتون la dame qui faisait les fonctions de sage-femme. — *Id.* 90. خان‌نينك اوغلانيغه اناكالار تعيين قيليب ayant choisi des nourrices pour le fils du khan.

انبه *s.* mangue.

طاس‌لار ساز ايتيب ايدى مقبول

نيجه‌دا انبه نيجه‌دا تنبول

Il avait préparé des soucoupes élégantes; sur les unes étaient des mangues, sur d'autres des feuilles de bétel. (Conf. B. 366).

انت serment. — B. 140. آنت‌لار ايچتى‌لار كم ils jurèrent que..... — 408. تينكرى نينك كلامى بيله آنت ايچماك كيراك il faut jurer par le saint nom de Dieu.

انتوتاى *m.* doux. Conf. سيوشمن.

انچه, انچا à ce degré. — انچا قالا قالا à ce point. — انچيلاين ainsi.

انجق seulement; comme cela; mais.

انْچَك subtilité; finesse.

انده, اندا se dit proprement d'une tribu qui contracte des alliances avec une autre. Les Mongols l'emploient comme terme d'amitié à la place de frère, d'oncle paternel, de tante maternelle. Ils disent, en signe de bienvenue, اندا, c'est-à-dire mon frère, mon cher. — Là.

انداغى qui est là. — انداغين à l'accusatif.

انداق ainsi, de cette manière.

اندوز genévrier.

انديق espèce de loup cervier.

انشته mari de la sœur, beau-frère.

انغيش fard.

انفعال flèche de grande dimension, munie d'un large fer, servant particulièrement à la chasse.

انَقّتار clef.

انقره pointe de flèche; sans gêne; sans cérémonie.

انقور, انقوت oiseau aquatique, plus petit que l'oie et plus grand que le canard, au plumage nuancé de noir; de blanc et de rouge, tirant sur le jaune.

آنَك esprit, intelligence; joue. — الهى قوياش انك‌ليك‌لار هواسى دا ياشيمنى يولدوز ايلاما ô mon Dieu, ne fais pas de mon enfant une étoile dans la région des belles aux joues de soleil!

انكاجا, انكاچه jusqu'à lui, jusqu'à cela.

انكاك menton; graisse?

انكدمك, انكدنمك, انكدمك fureter, se mettre en embuscade, écouter en cachette.

خلوتدا انكا بو نوحه‌لار ايش
انكديب اناسى كيين‌دا ايرميش

Dans la solitude, elle s'abandonnait à sa douleur; sa mère l'écoutait en cachette.

بير لوغرى انكديب الارنينك دستاربن سيرماب دور un voleur qui furetait partout a enlevé leurs turbans.

انكغت fard.

انكلاك intelligence.

انكلامق comprendre, mentionner, se souvenir d'une chose.

انّكنار artichaut.

انكير, انكيرين sans esprit; soudain.

انكيرمك mettre à l'entour, environner. — خسرو قورغانى قاباب توشوب دوربدا يانا بير قورغان انكيركانى comment Khosrev, ayant investi la citadelle, a construit tout à l'entour une autre citadelle.

انكيز champ cultivé, dont la récolte vient d'être enlevée et où il ne reste plus que des débris; terre en friche.

اِنلیدور la seconde des cinq prières canoniques.

انماچی courtier, crieur.

انن à cause de cela.

انن بو جهتدین خطا ایلدی
که شه بویروغیدین ابا ایلدی

S'il a commis une faute en cela, c'est parce qu'il a refusé d'obéir aux ordres du roi.

انوك petit du lion, du chien, et des bêtes fauves en général.

انیچوك jambe.

انیقمق croître, grandir.

کیچیك ایکاج ایتی مفسینك انیقمادین اولتور
که اولتورور سینی چونکیم اولالا اول بد خو

Lorsque le chien de ta concupiscence est jeune encore, tue-le avant qu'il grandisse; autrement, il te ferait périr, hélas! il est si méchant!

او chasse; individu. — بیر او un homme, un individu.

خدایا مسلّم خدالیق سنکا
بیر اَوْ شه که دایی کدالیق سنکا

Ô Dieu, tout le monde reconnaît ta suprême puissance; un roi, dans l'éclat de sa majesté, n'est qu'un pauvre par rapport à toi.

بیر اَوْ کم چقتی ایلدین آکه اول دور
کدالیق دین کم آکه دور شه اول دور

Celui qui sera sorti de la foule aura de l'expérience, quiconque sait ce que c'est que la pauvreté est vraiment roi.

سکندر صفی دین بیر اوْ سوردی رخش
انینك دیك که توشکای چاقین دین درخش

Des rangs d'Alexandre un guerrier poussa son cheval, pareil au rayon lumineux qui sort de l'éclair.

اَوْچی chasseur.

آوَا nid.

اوابوكا grand-père. Conf. [illegible].

اوالاتمق rouler, tourner. — وشيخ ابراهيم آجرى كه خشت اوالاتيب دور et Cheïkh Ibrahim, le gagiste, qui tournait des briques.

اوپ baiser.

اوبا petite tente, lieu de campement; soir.

آوْپه, آوْپا blanc de céruse dont se servent les femmes.

اوبان chameau mâle.

اوباى جوباى de ci, de là. — A. G. 177. خان بير ازكيشى بيرلان ايلكارى‌دا اوزكا خلق اوباى جوباى le khan, avec quelques hommes, ayant devant lui d'autres personnes dispersées de ci de là.

اوپچين arme, particulièrement cuirasse.

وليكن اوشبو پيكر پاى تا فرق
بولوب اوت ديك تيمور اوپچين ارا غرق

. Or, cette image est plongée des pieds à la tête dans une cuirasse de fer, brillante comme le feu.

اوپچين ليك armé, cuirassé.

اوپرانمك, اوپرامك être vieux; effacé. — يالانغاجنى كيدورسانك اوپرانماس تون اول ايرور si tu couvres la nudité d'un malheureux, cela te fera un vêtement qui ne vieillira pas.

اوپكه, اوپكا poumon. — اوپكاليك bravoure, courage; courageux.

اوپكالانمك s'animer, s'irriter.

اوبْلَك malade.

اوپمق couvrir. — اوپُتْمق faire couvrir.

اوپمك embrasser.

اوبوچين *m.* maladie. Conf. [illegible].

اوبوسون *m.* pâturage, fourrage vert et sec. Conf. [illegible].

اوبوك huppe qui est sur la tête de certains oiseaux. — اوبوك قوشی l'oiseau appelé *huppe*.

اوت feu; herbe; remède, purgatif, poison; vert, en parlant du bois. — B. 175. اوتی قوروغی آنینك کویار vert ou sec, cet arbre brûle également bien. — اوت که شیء تحروق دور واوت مرور معناسی بیله دور واوت مقرّغه بو جهتی‌دین امر دور واوت کلی‌نی اوتغه توتوب توکین ارینور معنایه دور واوت باریدین ایرق حرکت دور *ot* signifie une chose brûlée; il renferme aussi le sens de passage; on l'applique au jeu de dés, et, dans ce cas, c'est un impératif; il signifie encore passer au feu n'importe quelle chose pour en ôter tous les poils; il se dit aussi d'un mouvement qui éloigne d'un objet quelconque.

اوتا au delà, de l'autre côté.

اوتاجی intendant, surintendant, payeur. — B. 317. پشکه میرزای اوتاجی قلی بك‌کا قاتیب ایلچی‌لیك کا یبباریلیب Pechkèh, le surintendant, qui avait été envoyé en ambassade de compagnie avec Kali-Bey.

اوتاری‌دین بری depuis le temps passé jusqu'à aujourd'hui.

اوتاغ, اوتاو tente; lieu où l'on s'assoit. — A. G. 15. اوتاو سوقوب plantant une tente.

اوتاغه plume d'oiseau, principalement celles que l'on place sur sa tête, dans un combat, comme un signe de bravoure. — B. 176. ساچ اوتاغه‌سی اوقاردین بولور عراق‌غه وخراسانغه کابل دین بیر متاع کم بارور ساچ اوتاغه‌سی دور les plumes pour orner les cheveux proviennent du héron. C'est un des articles de commerce transportés de Kaboul dans l'Irak et le Khoraçân.

اوتاك le milieu, au milieu; passager, étranger.

اوتاکی کون le jour passé.

اوتامق sarcler. — اوتامك répondre, payer.

اوتایقا, اوتایان de ce côté-là.

اوتُراق lieu où l'on s'assoit, où l'on fait halte; vétéran.

اوتُرو en face; conjointement avec; compensation.

اندا بيتيب كم بولوبان اوتروسى
هر نيجه كوز سالسا بقا كوزكوسى

Il arriva à un point, où partout vis-à-vis de lui, de quelque côté qu'il portât le regard, resplendissait le miroir de l'éternité.

اسفندیار رستم اوستى‌كا باريب رستم ملايمت وعذر خواهليغ بيله انكا اوترو كيليب Isfendiâr ayant marché contre Rustem, ce héros vint au-devant de lui avec des paroles de conciliation et d'humilité.

انكا موندداق كه عيش وذوق بيتى
عوض اوتروسى‌دا يوز فكر ايتى

Charmé de se voir en possession d'une si grande jouissance, il se mit à réfléchir sur ce qu'il pourrait lui donner en compensation.

اوتُروك mensonge. — آز سوز كه هم اوتروك دور زهر مهلك دور اكرچه كه مقدارى اوكسوك دور les paroles entachées de mensonge, fussent-elles en petite quantité, n'en renferment pas moins un poison mortel.

اوتغانمق, اوتغونمق avoir honte.

يار ايرنى بيله قيلمانكيز اى قند شكر لان
چون آب حيات اوتغانيب آندين ياشونوب دور

Ô sucre candi, ne dispute pas en douceur avec la lèvre de mon ami, puisque l'eau de la vie s'est cachée d'elle dans sa confusion.

اوتغوزمق, اوتوزمق faire sauter en l'air les dés, la poussière; laisser tomber de sa main, perdre.

كل اول اويونغه چو هوس كوركوزوب
جيبى داغى خرده‌لاريى اوتغوزوب

La rose s'étant montrée passionnée pour ce jeu y perd jusqu'aux parcelles enfouies dans son sein.

اوتكارمك faire passer; réciter; exécuter; faire impression; pénétrer.

كه بو معنى‌دين اوتكاركاى سين آنى
كرم يولىغه باشقارغاى سين آنى

Que tu le détournes de cette manière d'être, que tu le guides dans la voie de la générosité.

مبارك يوزين كوركاج اتاليغ محبتى اُيله آنى اول خيالديـن اوتكاردى
lorsqu'il eut vu sa face bénie, l'amour paternel le fit sortir, sur-le-champ, de cette pensée.

قوتقاروردا ناتوان جسميمنى اول بى باكديـن
يوز جفا ايلاب آنى كيلتوروب قاشيمدين اوتكارو

En délivrant ma personne impuissante de cet effronté, fais-lui violence; emmène-le et entraîne-le loin de moi.

لعل ايرور ايكى لبينك سوز رشتەسين اوتكاركالى
سفت ايرور اغزينك كه ظاهر بولدى لعل ناب ارا

Tes deux lèvres sont un rubis taillé pour y faire passer le fil de tes paroles; ta bouche est l'ouverture qui se dessine au milieu de ce rubis limpide.

B. 106. دايم قصيده وغزل اوتكارور ايدى نوادا بير غزل مينينك آتيمغه باغلاب اوتكاردى اوشال اثنادا بير رباعى ايتيب اوتكاردى il récitait continuellement des kacidèhs et des gazels. Ayant adapté à un air sur le mode *neva* un gazel qui m'était dédié, il le récita. Dans ces circonstances, il récita un quatrain qu'il avait fait. — *Id.* 224. ملانينك اكثر مصنّفاتى بى ملا قاشيدا اوتكاريب ايدى il avait lu, sous la direction du molla, la plus grande partie de ses œuvres. — *Id.* 322. باغلاغان نقشينى اوتكاردى il exécuta un air qu'il avait composé. — *Id.* 120. اوشال اريق قه كيزيب غسل قيلديم اون آلتى قتله چوموندوم سونونك سووغى كوب اوتكاردى étant entré dans ce même canal, j'y fis mes ablutions et m'y plongeai seize fois; le froid de l'eau me fit beaucoup d'impression.

اوتكانمك contrefaire, imiter; vivre; passer le temps.

قامتينكغه سرو تقليد ايلابان تاپتى شكست
بو سزا دور كركيه سرو سهىغه اوتكانور

Le cyprès, en voulant se comparer à ta taille, a éprouvé une défaite; est-il juste qu'une paille entre en rivalité avec le cyprès élancé?

سيدزادەء كه لولىلارغه اوتكانكاى ميمون بازليغ ودوك تراش ليغ اوركانكاى un fils de seïd qui imite les baladins doit apprendre à jouer avec les singes et à façonner des fuseaux.

اوتكور impétueux, violent, passant, rapide, tranchant, pénétrant. — Koun signifie : très-rapide, escarpé. قون نيتك معنىسى متين اوتكور تيماك بولور . A. G. 21

اوتكوزمك faire passer.

كنج اميدى بيرلا عمرين اوتكوزيب
هر دم اول ويرانه بير يانين قاريب

Cet infortuné a passé sa vie à espérer la possession du bonheur; mais, à chaque instant, il s'est trompé de direction.

اوتكون passant; pénétrant, faisant impression ; espèce de fer de flèche.

تيرباران غمينكدين جان وكونكل دين اوتى
الله الله نى بلا بو ياغين ايرمهش اوتكون

Les flèches pleuvant sur moi dans une averse de douleur que tu me causes ont transpercé mon âme et mon cœur; grand Dieu! quel malheur, ce déluge m'a traversé de part en part.

اوتكوچى celui qui passe, qui traverse.

اوتكه *m.* ours. Conf. بصدشرنا.

اوتَلاش partie; côté; étage; peu à peu.

غم ودرد زندانى ايچرا كونكلكا
توشوب اوتلاش اوتلاش كرفتارليغ

Dans la prison de la tristesse et de la peine toutes les angoisses de la captivité viennent coup sur coup assaillir mon cœur.

يانا بير جنّ ديدى كم كوز يومّوب آچقونچه كيلتورای سليمان عليه السلام قيلغای دعويسى بيله حاضر قيلدى واول تخت نى بيتى اوتلاش اوى ensuite un djinn dit qu'il l'apporterait en un clin d'œil. Salomon lui ayant ordonné de le faire, il l'apporta. Ayant placé ce trône dans une maison à sept étages, il remplit de stupeur tous ceux qui le voyaient.

اوتلاغ pâturage, foin.

اوتلامق mettre le feu ; paître ; crier, appeler.

اوتلكو espèce d'oiseau de proie.

اوتلوغ endroit abondant en herbe; enflammé.

اوتلوكانى espèce d'étourneau.

اوتماك pain sans beurre. — اوتمابجى boulanger.

اوتمق enlever en l'air les dés, la poussière; passer au feu une peau pour la débarrasser de ses poils; gagner, vaincre.

اوتمك passer; dépasser; faire impression; pénétrer; chanter; débiter des riens; pardonner; lire, réciter. — B. 117. اوتار چاقتا au moment où nous passions par là... — *Id.* 504. حال انكا مشكل بولوبتور واندين اوتوبتور la situation est grave pour lui et (passe par cela que) comporte que...

ذى نوع سيكريمايين هجر ارا كه باغريم وكونكلوم
فراق ايكنه‌لاريدين اوتا اوتا تيشيليمب دور

Comment pourrais-je ne pas me tordre de douleur dans ma solitude, lorsque mes entrailles et mon cœur sont traversés de part en part par les aiguilles de la séparation?

بيلدا بيش كون كم بجن‌دا آچيلور
اون كون اوتماى توفراغ اوزره ساچيلور

Il y a cinq jours dans l'année pendant lesquels elle s'épanouit; dix jours ne sont pas écoulés qu'elle est répandue sur la terre.

A. G. 175. خلق نينك كناهن اوتدوك nous avons pardonné au peuple sa faute. — B. 439. نمازنى ايرته‌راك اوتاب اتلاندوك après avoir récité la prière un peu de bonne heure, nous montâmes à cheval.

اوتمه son produit par le chant des oiseaux; épi de blé vert que l'on fait griller à la flamme; peau de bête que l'on passe au feu pour faire tomber les poils.

اوت‌نيم plantes médicinales et alimentaires.

اوتوجى *m.* celui qui bande les fractures et les guérit. Conf. معشس.

اوتور nomades habitant la tente.

اوتوركو espèce de tarière.

اوتورمق s'asseoir.

اوتوز trente.

اوتوزمه incrusté de perles.

اوتوزمك faire passer, laisser aller.

ساچیب یوز نوع کلدین دانه اندا
چو ساچتی کام قویمای یانه اندا
اوتوزمای وقتی دین بیر لحظه سویین
طمع ایلاب بو سودین آب رویین

Il répandit là les graines de cent espèces de roses, ensuite il n'y posa plus le pied; il ne laissait pas aller son eau un seul instant, car il désirait tirer de cette eau tout le lustre de sa personne.

اوتوشمك se dépasser mutuellement; chanter, réciter ensemble.

اوتوك passé; pantoufle, botte ou bottine; rouleau de papier; volume contenant le récit des événements; étrenne.

التون ایسیرغه که قولاغ اغریتور
زرحل اوتوك دورکه ایاغ اغریتور
نکته درین بیل قولاغ آرایشی
کیمك اوتوك اولدی ایاغ آرایشی

Les bijoux d'or qui font mal à l'oreille sont comme des chaussures d'or fondu qui rendent le pied endolori; sache que la perle d'une parole ingénieuse est le plus bel ornement de l'oreille et qu'une chaussure large est le repos du pied.

اوتوکچی bottier.

اوتومك payer.

اوتونج emprunt. — اوتونجی demandeur, emprunteur.

اوتونمك prier, demander.

اوج bout; tête d'une chose; vengeance. — B. 123. برانغاردا هرکم نیمك اعتباری کوبراق بولسه اوجتا تورار یعنی یقانی باشید تورار les plus considérables parmi ceux de l'aile droite se tenaient à l'extrémité, c'est-à-dire sur le flanc de la ligne.

اوچ trois.

اوچه, اوچا dos; refuge. — اوچامدا دور il est sous ma protection; cuisse, croupe; côte. — طورلاريدين آشفته الارغه دستار ودستار leurs manières dérangent l'économie de leur turban, et le bout de leur turban leur fait mal au dos. — علاقه‌سی‌دين اوچلاری‌دا آزار واول اوی اتمامغه يیتكاندين سونكرا شكر قيليب اوچاسين كعبه ديواری‌غه قويوب تفاخر قيلدی lorsqu'il eût achevé de bâtir cette maison, rendant grâce à Dieu, il appuya son dos contre la muraille de la kâba et se félicita de son ouvrage. — Il est d'usage chez les Djagataïs, dans les repas, de mettre à part les côtes des animaux tués et de les servir, soit au roi, soit aux personnes que l'on veut honorer.

نی‌دی اوچه اول خوان قياسی ايدی
كه توقوز مينك آت‌نينك اوچاسی ايدی

Qu'on juge des proportions de ce festin, où l'on avait servi les côtes de neuf mille chevaux.

ركوع ايچرا ايليك تيركا قيليب يار
اوچانی توتماق اول حالت‌ده شوار

En s'inclinant profondément, tout en joignant les mains aux genoux, tenir également ses côtes dans cette posture.

اوجار bois des montagnes qui flambe longtemps; marché; entraves; trois à trois.

اوچاررات chemin plus escarpé, plus élevé.

اوچاركو coussin qu'on place sous la selle.

اوجاش dispute, querelle.

اوجاشمق disputer, contester.

اوجاغ foyer de la cuisine; famille; grande tribu; collier de fer qu'on place au cou des criminels.

اوچاغلاق trèfle.

اوچاك appui, soutien du toit; trône.

اوچاكو troisième.

اوچالاسی . اوچاو , اوچاولا . اوچاولان ses trois, tous les trois à la fois.

چیقیب شهزاده بیرلا شاه ایکاولا
وزیر کاردان بیرلا اوچاولا

Le roi, le prince royal et le vizir expérimenté étant sortis tous les trois à la fois.

تواچ میعاد بیله چاپیب اوچالاسی نینك باشین کیلتورسون qu'un commissaire, courant en toute hâte, nous apporte la tête des trois à la fois dans un délai convenu.

اوچان grande embarcation.

اوچرامق se rencontrer, se présenter à la vue.

بیلا ایشلار توتار ایدی اوزی‌کا
دشت ارا اوچرادی بیر آوْ کوزیکا

Telles étaient les occupations auxquelles il se livrait, lorsqu'un homme s'offrit à sa vue dans la plaine.

غیر موسم‌دا مکّه عزیمتی قیلدیم بولدا اوچ کیشی‌کا اوچرادیم la saison du pèlerinage était passée quand je fis le voyage de la Mecque; je rencontrai trois personnes.

اوجرچاق clavicule du cou.

اوچرو récemment écoulé, passé. — بو اوچرودا چرخ نکون قضاسی‌دین وسپهر دون اقتضاسی‌دین dans ces derniers temps, par un décret du ciel à la voûte renversée, et par un commandement de la fortune inconstante.

اوچغور qui vole vite, qui marche rapidement; cordon, cordon pour lier le caleçon.

اوچ قات arbre creux qui a trois écorces superposées.

اوچقلتمق traiter amicalement. — اوچقلیمق pas.

اوچ قولیق fer de flèche à trois barbes.

اوچقون étincelle, flamme, éruption d'un volcan.

عشق كيم بيردى تنيم شعله‌سى‌كا كوكدا اورون
چيكتى بير بيردين آنى ايبريب اوچقون اوچقون

L'amour, qui a donné une place dans le ciel au foyer de mon corps, en a tiré, l'une après l'autre, des flammes qui s'éparpillent dans l'espace.

بير مشعل ايلا كوزى منوّر
كيم اوچقون ايروردى مهر خاور

Son œil était éclairé d'un flambeau; le soleil étincelant n'en était qu'une flamme détachée.

اوچقونلوق aux ailes rapides; qui lance des étincelles.

اوچكو, كى bouc, chèvre.

طرفه سقالين آسيبان كولكو ديك
ايكى بيغاج اوزراچيقيب اوچكو ديك

Laissant pendre sa belle barbe comme un gracieux sourire, il monta sur les deux arbres comme une chèvre.

اوچّلَق commettre des actes d'hostilité.

اوجليب gros fil avec lequel on coud les couvertures de cheval et les sacs.

اوچما, اوچمه flancs escarpés d'une montagne, escarpé; nouvelle; mûre. — B. 52. قاچوردا تاغ يولى‌غه اوچراب اينيش واوچه يركا بولوقوب اوزى تشويش بيله بو اوچه‌دين توشتى dans sa fuite il rencontra la route des montagnes, où il trouva des montées et des descentes escarpées, dont il ne se tira qu'avec beaucoup de peine. — *Id.* 100. هيچ وقت موندا ق تنكى واوچه يول‌لار بيله يوروكان ايماس jamais nous n'avions eu à marcher par des chemins aussi étroits et escarpés. — *Id.* 186. ناری يانى اوچه ايدى l'autre côté était escarpé.

اوچمق, اوچماج, اوشماج paradis.

اوچمق voler en l'air; être effacé, anéanti; s'agiter, se démener; cligner, en parlant de l'œil; battre, en parlant du cœur.

كوز بيلا كونكلومكا بولميش كويما وصلينك چاغى
كيم كوزوم‌نينك اوچاغى تير اولدى كونكلوم سالماغى

Sans doute, le moment bienheureux qui doit nous réunir est arrivé pour mes yeux et mon cœur, tant sont rapides les mouvements de mes yeux et les battements de mon cœur!

كوزوم اوچاركه همايون يوزونكنى كوركاى بات
بعينه انكا كيرپيكلار اولميش ايكى قنات

Mes yeux s'agitent pour voir bien vite ta noble face; les paupières sont pour eux de véritables ailes.

اوچورمق faire voler, précipiter en bas.

آهى ييلى توفراغين اوچورسا
اشكى سويى اوتينى اوچورسا

Si le vent de ses soupirs fait voler sa poussière, si l'eau de ses larmes éteint son feu.

تيلماك اوچون جسم واوچورماقغه باش
انداق قيليب تعبيه كوب اوق وتاش

Ayant ainsi préparé beaucoup de flèches et de pierres, les unes pour percer le corps, les autres pour faire sauter la tête.

اوچمك s'éteindre, en parlant du feu.

كل باردى ايسه چمن معطّر بولسون
شمع اوچتى ايسه قوياش منوّر بولسون
شهزادهغه كر روضه ميسّر بولدى
سلطانغه جهان ملكى ميسّر بولدى

Quoique la saison de la rose soit passée, que la prairie continue à être parfumée; quoique la bougie soit éteinte, que le soleil répande toujours sa lumière, puisque l'entrée du paradis a été accordée au chehzâdèh, et que l'empire du monde a été donné au sultan.

اوچورمك éteindre.

عشق اوتى دا لطفى ييغلاما كوب
سو بيرلا آنى اوچورسا بولماس

Lutfi, ne pleure pas trop dans le feu de l'amour, car c'est une flamme qu'on n'éteint pas avec de l'eau.

اوجور temps, époque: accomplissement d'un présage, réalisation d'un songe; réponse.

اوچوردم, اوچورم précipice, flancs escarpés d'une montagne.

اوجوز à bon marché. — **اوجوزلمق** être à bon marché. — **اوجوزتمق** faire bon marché.

اوچوش vol dans les airs.

اوچوغ pustule, maladie des parties naturelles chez la femme; signe dans l'œil.

اوچوك bougie ou feu qui ne va plus; à demi consumé, fané.

بولوب پروانه ديك اطرافيغه جمع
ولى اول ياتيب انداق كم اوچوك شمع

Ils se réunirent autour de lui comme des papillons; mais il gisait inanimé, pareil à une bougie qui ne jette plus d'éclat.

اوچون le monde d'ici-bas; à cause, parce que.

اوچونجى, اوچونج troisième.

اوخراغ, اوقراغ effets, habillements. — B. 302. مستليق حالتيدا عبد الله تون اوخراغى بيله اوزينى سوغه سالدى dans son ivresse, Abd-Allah se jeta à l'eau avec sa tunique et ses habits. — *Id.* 310. تون اوقراغى بيله اوزوب چيقتى nageant avec sa tunique et ses habits, il sortit de l'eau.

اوخشاش semblable, ressemblance.

اوخشامق ressembler; flatter, louer, sembler bon; être vraisemblable. — A. G. 146. خان تيريك تورغاندا يورتنى طلب قيلماق اوخشاماس rechercher la possession du pays tant que le khan est en vie, ne semble pas raisonnable. — الهى هر نيكا كه تشبيه قيلسالار اوخشاماس سين ô mon Dieu, à quelque chose qu'ils t'assimilent, tu n'y ressembles pas!

انكا اوخشار كه بولماسانك بهرام
سنكا هم بس بلند كيلدى مقام

Il est vraisemblable que, si tu n'es pas Behram, du moins tu occupes un rang élevé.

اوخشاتمق faire ressembler, trouver bon. — A. G. 17. سيز نى ايشى اوخشاتسانكز مين آنى قيلورمن je ferai ce que vous trouverez bon de faire. — *Id.* 106. خلق قايتماقنى اوخشاتديلار la multitude pensa qu'il fallait se retirer.

اوخشوش jeune chameau d'un an.

اوخُلامق dormir, sommeiller. — B. 143. بير لحظه اوخُلاديم je sommeillai un instant.

اود bile, fiel; emprunt; feu.

اودا chambre; haut, élevé.

اوداك payement, rétribution; plafond.

اوداشمق, اودامق payer, s'acquitter.

اودلك timide, effrayé.

اوْدَم maison, muraille.

اودور *m.* jour. Conf. بحمدا.

اودون bois à brûler.

اودونج emprunt, dette.

اودە là, dans cet endroit.

اور hauteur; direction dans laquelle souffle le zéphyr; sorte de tumeur qui se forme sur les membres; ciel; fossé; en haut; en amont.

خرامى اوركا چيقماق‌دا توتون ديك
ايكيرماك وقتى دشت اوزرا قويون ديك

Lorsqu'il gravit une pente, il a les allures de la fumée qui s'élève; lorsqu'il accomplit ses évolutions dans la plaine, on croirait voir un mouton.

A. G. 101. اور قازديلار ils creusèrent un fossé.

اورا avant-poste; qui reste éloigné.

اوراتلاشمق s'appeler mutuellement par des cris au moment du campement; cri des soldats quand ils campent.

اوراتلامق conjecturer.

اوراز bonheur. — A. G. اورازليمز قوتولور ايمكاكليمز توتولغايمز les heureux d'entre nous s'échapperont, les malheureux seront pris.

اوراق faux, faucille. — B. 142. ارغچچى واوراق وتيشه وسوديىن اوتار une corde, une faucille, une hache, tout ce qu'il fallait pour traverser l'eau. — اوراقچى moissonneur. — اوراق قوشى cigale.

اوران métier, industrie; cri de ralliement; nom du cri ou du mot au moyen duquel les Turks d'une même tribu se reconnaissent entre eux. Le mot des *Kaiat* est اوجان, des *Mangui* تلاى, des *Kenegōz* چاولى, des *Khitaï* اولوتا, des *Koungrat* چاپيلغان, etc. etc. — Conjecture, supputation. — B. 129. اوران ايكى يوسون‌لوغ بولور بيىر اولكم هر قوم‌نينك اورانى بار وينه بيىر اولكم بارچه چريك بيىر اوران قويارلار اكر ايش وقتى بولسا هركم اوز اورانى بيلان قيچقاريب اوز خلقيىنى تاپارلار اول اوروش‌تا اوران تاشكند وسيرام ايدى اكر تاشكند ديسه‌لار ينه بيىر او سيرام ديسه بيلكايلاركم اوز خلقى دور. Il y a deux espèces de mots de ralliement. L'un est spécial à chaque tribu; l'autre est commun à toute l'armée. Dans un combat, quiconque se sert de ce mot est sûr de retrouver ceux de son parti. Dans cette bataille, le mot de ralliement était Tachkend et Seïram. Au mot Tachkend on devait répondre Seïram comme mot de ralliement entre ceux du même parti.

اورباغ levain.

اورْبَرْمق pousser, se dit de l'herbe, des cheveux, des poils de la figure.

اورام rue, faubourg.

اورت flamme, étincelle, cendre rouge, incendie d'une plaine.

بولوم اوزرا منزل چو بو تورت ايدى
چيقاريم بليك ايلاكيم اورت ايدى

Maintenant que ces quatre stations se sont trouvées sur ma route, je suis aussi éclairé que si une flamme brillante me montrait le chemin.

اورتا milieu; intervalle. — اورتا اريش timon.

اورتاجاغليغ qualité; mesure moyenne. — B. 9. اورتاچاغليغ اتار ايدى c'était un tireur de moyenne force.

اورتاغ compagnon, associé.

اورتامك mettre le feu à, enflammer.

ای نوایی کونکلوما عشقیدا قویدوم داغلار
کر مینی اول اورتادی مین داغی آنی اورتادیم

Ô Nevaï, dans l'excès de mon amour pour lui j'ai fait à mon cœur bien des blessures; mais s'il m'a brûlé, à mon tour je l'ai brûlé aussi.

جانیم اورتارکا اول اوتلوق چهره کلزار خلیل
آنی روشن ایلاکان کوکرد اوتی یانیدا نیل

Cette beauté, au visage enflammé, est une vraie fournaise pour incendier mon âme; la garniture bleue qui l'entoure, c'est le soufre incandescent qui fait resplendir l'éclat de ses traits.

اورتانمك prendre feu, s'enflammer, être entièrement consumé.

زاری که اوچوك یانه چراغی
بات اورتانور ارتوغ اولسه یاغی

Un malheureux dont la lampe baisse, en s'éteignant, sera bientôt consumé, quand même sa quantité d'huile serait augmentée.

اورتانجی placé au milieu; mitoyen.

اورتو, اورتوك couverture; surtout: caché; couvert; brûlé.

اورچین divisions de territoire dans le pays d'Endidjân et de Kachgar correspondant au sandjak.

اوردو campement royal; camp.

اوردہ habitation des femmes du sultan; tente particulière. — A. G. 107. سلطان اوردہدا یلانغاچ یاتیب ایردی le sultan, dépouillé de ses armes, était caché dans la tente de ses femmes. — اوردہ بیکی matrone; maître d'hôtel.

اورْس enclume.

اورْسا ignorant.

اورغاچی, اورغوچی femelle. — A. G. 38. چنه ایرکاك بوری واورغوچی بوری تیماك بولور *tcheneh*, en mongol, veut dire loup, soit le mâle, soit la femelle. Conf. جنوها.

اورغوشتك nom d'un mode en musique. — یانا قوشوق دور که اورغوشتك اصولی‌دا شایع دور وبعضی ادوار کتبی‌دا اول اصول ذکر بولوب دور واول سرود اعرابنینك تیوه سورار حدی‌لاری وزنی بیله رمل مربّع محذون‌دا واقع بولور وآنینك اصلی بو نوع دور کم

وه که اول ای حسرتی دردی وداغ فرقتی
هم ایرور جانیمغه اورت هم حیاتم آفتی

Ensuite il y a le *kouchouk*, qui appartient au rhythme de l'*orgouchtek*. Il en est fait mention dans plusieurs livres où il est traité des cercles de la musique. C'est une poésie chantée sur le rhythme dont se servent les Arabes pour faire marcher les chameaux, et qui appartient au *rémel murebbâ mahzouf*. En voici un exemple :

Hélas! quelle douleur me cause la perte de cette lune, quelle brûlure imprime à mon cœur la séparation d'avec elle! C'est un feu qui consume mon âme, c'est un fléau qui attaque mon existence.

رعیّتغه سرا وباغ اندین معمور وسپاهیغه کام وفراغ اندین موفور اندین کیجه‌لار اتراك ضعافاسی ایشی اورغوشتك grâce à lui, ses sujets voient leurs palais et leurs jardins dans une situation florissante, les soldats lui doivent leurs succès et leur gloire; grâce à lui encore les dames turkes charment leurs nuits par le chant de l'*orgouchtek*.

اورکا tente, pavillon. — A. G. 18. اونك یاقدا التی اق اورکا وسول یاقدا التی اق اورکا تیکتوردی il fit planter du côté droit six pavillons blancs, et du côté gauche six autres pavillons blancs.

اورکاریم, اورغاریم fossé d'une forteresse.

اورکاسون *m.* épine. Conf. بمحدرهم.

اورکاك qui s'effraye, qui prend de l'ombrage, farouche.

اورکاجی araignée.

دوستلارينك اليندا بيرديك پست خيبر قلعه‌سى
دشمنينك دفع‌غه اوركانجى اوبى حصن حصين

Devant des amis le château de Khaïbar lui-même est à ras de terre; pour repousser l'ennemi la demeure de l'araignée est une puissante forteresse.

si اكر پرده پوش سين اولماسانك بيردا ڤان وايشيك اوركانجى‌سى ڤان tu ne restes pas à terre, derrière le rideau, si tu n'es pas comme l'araignée de la porte.

اوركان corde avec laquelle on lie un ballot.

اوركانمك s'instruire; s'habituer. — B. 154. خسرو شاه‌نينك ايل كوزى ظلم وبى سرليق‌قه اوركانكان ايل ظلم قيلمه باشلاديلار les gens de Khosrev-châh, qui avaient appris à pratiquer la violence et l'indiscipline, commencèrent à vexer le peuple. — اوركاتمك enseigner.

اوركاو les Pléiades.

اوركمك s'effrayer; prendre de l'ombrage; sauter.

اوركو somnolence; frayeur.

اوركوج crinière du cheval; bosse du chameau; hauteur, sommet d'une montagne.

اوركولامك, اوركورمك sommeiller.

بولوت ايلا رطوبت اول صفت فاش
كه نركس اوركورار ساليب قوى باش

Avec le nuage l'humidité se montra de telle sorte que le narcisse, baissant la tête, s'abandonna au sommeil.

اوركولمك tourner autour. — B. 113. بعضى‌لار كم بياق يوروب اوركولورلار ايدى بير اوركولكونچه اتار ايدى quant à ceux qui faisaient le tour en marchant à pied, ils n'accomplissaient pas un tour sans que l'aurore parût. — *Id.* 272. بير يمان‌ليق‌لارى اون بولوب يخشى‌لارى هم يمان‌غه اوركولدى‌لار leur méchanceté ayant décuplé, ceux d'entre eux qui étaient bons tournèrent au méchant. — A. G. 128. اوركنج قلعه‌سينى كوندا كچه مشعل بيرلان اوركولوب سقلار ايردى il gardait la place

d'Ourguendj, en faisant des rondes de jour et des rondes de nuit à la lueur des torches. — B. 161. بير اولوغ يُلغين‌ني اوركولدوم je fis le tour d'un grand tamarisc. — اوركولتورمك être fait tourner tout à l'entour.

اوركون déluge.

درد كوركم ايستاسا كيلماك غم سورماقغه يار
راضى ايرمان كم سرشكم سيلى‌نينك بار اوركونى

Vois mon chagrin! Si l'ami veut s'approcher de moi pour s'informer du sujet de ma tristesse, je ne puis y consentir, tant est redoutable le déluge du torrent de mes pleurs.

اوركونج frayeur; sauvagerie.

اورلامك aller en haut, monter; filer, tresser.

كه اورلاب چرخ طاقى‌غه مينارلار
كه اينيش‌لاب يينى يبركا ايغارلار

Tantôt, gravissant des hauteurs, ils montent jusqu'à la voûte du ciel; tantôt, descendant, ils s'enfoncent jusqu'au septième étage de la terre.

اورلامك se mettre en dessus, couvrir. — ومركبى‌نينك چوروكان سونكاك‌لارى باقتى كوردى كم بير بيرى‌كا متّصل بولوب اوستى‌كا ايت اورلاندى il regarda les os en putréfaction de sa monture; il vit qu'ils tenaient tous les uns aux autres et que la chair les recouvrait.

اورماك espèce de tissu fait de poil de chameau.

اورمان forêt, jungle, endroit couvert de roseaux.

اورُمْجك araignée.

اورمق frapper; assiéger; aboyer; moissonner.

مزرع دهرغه ساچ لطف ايله احسان تخمى
هرنى ايكسانك آنى اوق چونكه اورارسين آخر

Sème avec générosité la graine de la bienfaisance dans le champ de ce monde, car à la fin tu recueilleras précisément ce que tu auras semé.

چو دهقان کیم دانه مـزروع ایـتـار
آنی اوق اورار چونکه وقتی یـیـتـار

Comme le paysan qui sème le grain, le moissonne précisément au moment convenable.

صلاح وفساد تخمین کیم ایکتی کـیم اورمادی qui a semé le bien ou le mal, et n'en a pas moissonné la récolte? — اورشمق se battre.

اورمك tresser, natter; souffler, gonfler.

اورمه boutons qui poussent sur la peau quand on entre dans l'eau froide au sortir de l'eau chaude; espèce de grosse corde, tresse.

اوڑن ،اورون place, endroit; échange.

اورون کـرچـه کافـرغـه دوزخ دورور
آنینك عـدل دیـن اورنی برزخ دورور

Quoique l'enfer soit le séjour réservé aux infidèles, lui, à cause de sa justice, résidera dans le *barzakh* (gouffre entre l'enfer et le paradis).

نوایی فرقتینکدین آنینك دیك ضعیف اولدی
کـه اورونی‌دا ایل باقسا دیکای‌لار مکر یوق دور

Nevaï s'est tellement consumé de chagrin loin de toi que ceux qui regardent à la place où il gît se disent: Est-ce qu'il aurait déjà disparu?

کونکلاکی تازه توکاندین اورون خرقهء اوز باری‌غه یـتـوردك بـورون dans sa chemise, il y a des places de récentes brûlures; tu as d'abord appliqué sur toutes le froc qui te couvre toi-même.

چوك اطلس ایلاب اوزی‌کا لـبـاس
کیبیب بورك اورنیغه باشیغه طاس

Il se fait un habit de satin de couleur; sur sa tête, au lieu de *beurk*, il met comme une sorte de coupe.

تا بولدی یوزونك نهان کوزومـدیـن
اشك اورنیـغـه یـیـتـمـایـین بازور قان

Depuis que ta figure ne se montre plus à mes yeux, mon sang ne peut suffire à remplacer les flots de mes larmes.

اورناك image; ressemblance.

اورنامق prendre place, faire place. — اورناتمق faire prendre place, installer solidement.

اورَنْمق être congédié.

اورنوقمق mourir subitement d'une hémorragie à la bouche.

اورو silo pour le grain; bélier.

اوروت campement; station; parc pour les animaux. Conf. يورت.

اوروتمق camper, s'arrêter.

اوروش action de s'entre-frapper, combat.

جهان ايلى كر اوروشسون وكر ياراشسونلار
كه نى اوروشيم الار بيرلا يارى نى ياراشيم

Que les hommes me combattent ou me fassent des propositions de paix, comment pourrai-je combattre contre eux tous ou m'entendre avec eux?

افراسياب اوروشى‌دا كرشاب فوت بولدى Guerchâb mourut dans le combat contre Afrasiâb.

اوروش رفاغ trame et chaîne d'une étoffe.

اوروغ ق parent, famille; clarté du jour; ensemencement, agriculture. — B. 18. مينينك انام‌نينك اناسى ايسان دولت بيكيم‌كا اوروق بولور ايدى il était parent de ma grand'mère, Isan-devlet-begum. — *Id.* 31. بو كيلكان ايلچى‌نينك حسن يعقوب‌قه اوروق‌لوغى بار ايكان دور il y avait parenté entre Haçan-Yâkoub et cet ambassadeur qui arrivait.

اوروق قاياش parents, famille, alliés, clients.

چارلاتتى روان اوروق قاياشين
سالدى اراغه اول ايش كينكاشين

Il fit appeler les membres de sa famille; il mit en délibération la conduite qu'il fallait tenir dans cette affaire.

پری وحور اول آیغه قرابت ایرمیش‌لار
ولیك آنجا کیشی یوق اوروق قایاشی‌دا

Les péris et les houris sont parentes de cette lune; mais là il n'y a personne qui puisse se dire de sa parenté.

فرامرز بیله طوس‌نی افراسیاب دفعی‌غه ییباردی واول ایکاو انکا یقین اوروق قایاش ایردی‌لار il envoya, pour repousser Afrasiâb, Tous et Faramourz, qui, tous les deux, étaient ses proches parents. — مروت کرم‌نینك اوروق قایاشی بلکه توامان قرداشی دور la grandeur d'âme est la proche parente de la générosité, disons mieux, c'est sa sœur jumelle. — اوروق se dit proprement du frère et des plus proches, قایاش de ceux qui sont alliés.

اوروك cordes, entraves mises aux pieds des chevaux; séjour, campement d'une armée; prune, abricot; enflé.

اوروم habileté, expérience dans les exercices militaires et le maniement des armes. — سپاهی‌لیق‌دا اوروم‌لار کیم بولور اوق اتمك‌دا جلد وقلیچ چالماق‌دا چاپك وسائر جلادت‌لاردا انجا بارکیم عصری‌نینك اهلی پسند قیلورلار dans tous les exercices militaires, tels que décocher des flèches, manier le javelot et le sabre, il était si agile et arrivé à un tel degré d'habileté dans tout ce qui concerne un homme de guerre, qu'il faisait l'admiration de ses contemporains.

اورونجی *m.* pauvre, mendiant.

اوروندلامق élire, choisir.

اوروندو choix.

اوروندوق housse de la selle.

اورونك brillant, lumineux; ouverture du haut de la tente.

اورونلی *m.* petit-fils, neveu, descendants. Conf. ᠬᠣᠷᠣᠭᠣᠯ descendance.

اورویش vêtement, couverture.

اوره colonne.

اوری qui se lève, qui se dresse. — قویروغی اوری dont la queue se dresse; le scorpion.

اوز éloquent; habile; cent; en dessus; soi-même; parent; connaissance;

moelle; crème d'une chose; limon collant. — اوز كشى homme de mérite. — B. 108. اكرچه سوزيكا اوز ايدى قيليچى‌غه زبون‌راق ايدى quoiqu'il fût très-éloquent en paroles, il était plus faible le sabre à la main.

اوزاغوكون, اوزاوكون le jour d'avant-hier, jour long.

اوزاق éloigné, long. — اوزاق اغرى marasme.

اوزاك blessure, tumeur; descente; veine qui sort du cœur; moelle rouge dans le bois; pepin; pulpe; murmure de la mer.

اوزاليش marche, départ.

اوزامق, اوزالمق être long, allongé, couché, croître.

كوزونك اكه لاله ونسرين اوزا اوزاله ياتور
ختن چيچكلارى اوزرا مكر غزاله ياتور

A voir ton œil s'allonger gracieusement sur un lit de tulipes et de roses, ne dirait-on pas une gazelle couchée sur des fleurs de Khoten?

B. 370. شاخ وبرك اوزاغان سايى برگ سبزراق بولادور à mesure que les branches et les feuilles se développent, le feuillage devient d'un vert plus foncé. — اوزاتمق laisser aller; expédier; reconduire; allonger.

ديكاج بو سوز تاپيب شخصى سخندان
اوزاتتى‌لار آنى محكمين وخندان

Ayant dit cette parole, trouvant un homme éloquent ils l'expédièrent, tristes à la fois et souriants.

B. 11. اندين اوزاتتى‌لار on la laissa partir de là. — *Id.* 102. اوزاتا چيقتم je sortis pour le reconduire.

اوزان espèce de récitatif dont les paroles ne sont assujetties à aucune des règles ordinaires de la prosodie chez les Turks, et dont on attribue l'invention à Ogouz-khan et à Khara-khan, son père, fils de Mogoul-khan; qui vient d'être sevré. On trouve un exemple de ces vers libres dans une pièce d'Akif-efendi, commençant par ces mots :

طفل نازنينم اونوتمم سنى
آيلر كونلر دكل كچرسه يللر

اوزانجى qui bat du tambour, en chantant ce chant.

اوزانكو étrier.

اوزجه suivant moi-même, toi-même, lui-même.

اوزدورمه haut-fond. — B. 110. ياريمى دين كوپراك ياياب اوق كيلينددى اندين سونكرا اوزدورمه ايدى nous eûmes pied pendant plus de la moitié de la traversée; ensuite vint un haut-fond.

اوزديكا à la manière de moi-même, toi-même, lui-même.

اوزره sur, dessus.

اوزغوجى chantant le اوزان.

اوزكا autre, différent.

اى خوشا اول كه عيب كورمك ايله
يوز هنرور مراتبين تاپقاى
يعنى اوز عيبى پرده‌سى كوزى‌كا
اوزكا ايل عيبى پرده‌سين يابقاى

Heureux celui qui, en sachant voir ses défauts, trouve en lui-même les mérites de cent hommes d'élite. Qu'est-ce à dire? Ayant devant les yeux la représentation de ses propres défauts, il tire le rideau sur ceux du prochain.

سين كان قيلغاندين اوزكا جام مى موجود ايرور
بيلمايين نفى اتمه بو ميخانه اهلين زاهدا

La coupe de vin se trouve être toute différente de ce que tu crois; ô dévôt, ne réprouve pas les gens de ce cabaret sans savoir ce qu'ils sont.

اوزكاجا, اوزنجه d'une manière différente, spéciale. — B. 280. بو تاغ‌نينك بوغو مرالى قب قرا رنك‌ليك بولادور قويرغى ينه بير اوزنجه رنك‌ليك les daims et les daines de ces montagnes sont entièrement noirs, sauf la queue, qui est d'une couleur différente.

نى عجب عشّاق ارا بولسام مين زار اوزكاجا
كيم ايرور معشوق‌لاردين اول ستمكار اوزكاجا

Faut-il s'étonner si je suis exceptionnellement triste parmi les amoureux, puisque cette beauté fait preuve à mon égard d'une dureté excessive?

اوزكو lui-même, soi-même.

تانكلاسى ايل كيلميش اوزكو حالى غه
باقيب اول پر رنك ايله اشكالى غه

Le lendemain la multitude revint à elle-même en considérant la forme et la couleur de cette plume.

اوزكون débordement de l'eau qu'on ne peut plus traverser qu'à la nage.

اوزكى échelle, escalier.

اوزلامك demander, désirer.

اوزلو بالچيق boue collante, limon.

اوزلوك personnalité; existence; de soi-même.

اوزيدين اوزلوكى دافى ايتى
اوزدين اوزلوك خيالين اريتى

Sa personnalité sortit de lui-même; il se purifia de l'idée même de sa personnalité.

اوزليك la rue, espèce d'herbe.

اوزمق se vanter, réciter le *ouzan;* surpasser, devancer.

اوزمك briser; cueillir; arracher; nager.

فسون رشته‌سين سربسر اوزكانين
طلسمات‌نينك فتحى كوركوزكانين

J'ai brisé entièrement le fil des incantations; j'ai fait voir comment s'ouvraient les talismans.

B. 366. اكثر خام اوزادورلار اويدا پيشادور souvent on se met à le cueillir quand il est encore vert; il mûrit à la maison. — *Id.* 368. هر يريدين ايليك بيله اوزوب ييسه بولادور partout on trouve à le cueillir à la main et à le manger.

ديدى تجريم يوق ايدى اى رفيق
سو اوزماكنى اوركانماى اولدوم‌غريق

Il dit : Ô ami, il n'y avait pas lieu à condamnation; n'ayant pas appris à nager, j'ai été submergé.

اوزيمك être arraché. — اوزانمك vieillir, se déchirer. — اوزدورمك faire nager, passer à la nage. — B. 289. بهره‌نينك ياوغيدا بير تير كز اتيمى يردين كويراك كذر يوق ايدى اوزدوروب اوتار ايديلار près de Behreh, sur un espace plus long qu'un jet de flèche, il était impossible de passer : on traversait à la nage (en faisant nager la monture). — اوزوشمك s'entre-taillader; nager ensemble.

اوزوك anneau; feutre qui recouvre une hutte; pièce; brisé.

خاتم لعلينك اكر اغزيمغه ييتكاچ تيشلاكوم
مهر ايتاردا موم ياپوشقان كبى باسقاچ اوزوك

Si le sceau de tes lèvres de rubis venait à toucher ma bouche, l'empreinte de mes dents s'y imprimerait comme sur une cire molle à laquelle on applique un cachet.

اوزوم raisin.

اوزون long. — اوزون ايشاك espèce de jeu. On trace un cercle, dans l'intérieur duquel se place un des joueurs, sur lequel les autres se précipitent du dehors, en cherchant à le frapper. Celui qui est pris ayant le pied en dedans du cercle devient à son tour l'objet des attaques des autres.

اوزه sur, dessus. — Conf. اوزره.

اوزيش la personnalité, l'être.

اوس intelligence, raison.

اوسال défectuosité; diminution; négligence, perdu, négligé.

چو باردى كيشى سوركالى شرح حال
كه اوز خدمتين نيوچون ايتمش اوسال

Lorsqu'un messager partit pour s'informer de ce qui s'était passé, du motif pour lequel il avait négligé son propre service.

B. 136. بى تجربه‌ليق‌دين موندماق اوسالار بولدى de telles négligences provenaient de notre inexpérience.

اوسان paresseux.

اوسانمق s'ennuyer, être las de...

اوست supérieur, en haut.

سبزهء خطّينك سوادى لعل خندان اوستيغه
خضر كويا سايه سالميش آب حيوان اوستيغه

A voir les touffes légères de tes poils naissants au-dessus de tes lèvres de rubis pleines de sourires, on dirait que Khizr projette son ombre sur l'eau de la vie.

اوستالامق être supérieur, l'emporter.

اوستان canal. — اوستون en haut, en dessus.

اوستيداكى qui est en dessus.

اوسروك ivre.

اوسرومك être ivre, s'enivrer.

اوسكوف espèce de coiffure militaire; capuchon qu'on pose sur la tête du faucon.

اوسلامق être intelligent, comprendre.

اوسلوق tumulte, trouble.

اوسماقلامق se cacher derrière un voile.

اوسمق ôter la chair de dessus les os, peler.

اوسمك grandir; s'habituer. — A. G. 41, 160. اولوغ اتاسى يولدوزنينك قولينداا اوستى il fut élevé entre les bras de son grand-père Ioldouz.

اوسورُق vent.

اوسورمق lâcher un vent.

اوسون *m.* eau. Conf. سو.

اوَش qui porte le même nom.

اوْش voici, voilà. — B. 62. اوش مونچه بيله اكتفا قيلينددى voici qu'on se contenta de cela.

ديدى بيلورم نـدر دواسى
اوش يازلو بنده در دعـاسى

Il dit : Je sais quel est le remède; voilà que j'ai sur moi l'invocation écrite.

M. et L. 75. اوشبو celui-ci.

اوشاتمق briser. — B. 298. نوخای پیاده نیزه بیله سانچاردا نیزه‌نیمنك سنانن اوشاتیب تاشلادی Noukhaï-piadeh le perçant avec une javeline, il en brisa la pointe avec ses dents et la jeta par terre.

اوشاتماق ایستاسانك بو بندلارن
مقیّد اولما اندا اوشبو دور پند

Si tu désires briser ces liens, ne te laisse pas captiver ici bas : tel est mon conseil.

اوشاسلمق, اوشالمق être brisé. — اوشالتمق démembrer, fendre.

اوشاغ menu; petit garçon. — اوشاقلامق diviser en morceaux.

اوشال cela, ce, cette.

فغانم اشتی بلبلدین غمی یوق ذرّه بو قولدین
بسی بابر اوشال کلدین کونکلدا خارخاریم‌بار

En vain mes gémissements couvrent les accents du rossignol, elle ne se soucie pas de son pauvre esclave; ô Baber, mon cœur est plein des angoisses que fait naître en lui cette rose.

اوشانجه cette quantité, autant.

اوشاندا, اوشُندا au même endroit. — اوشانداکاجا jusqu'au même endroit.

اوشانداق, اوشُنداغ tellement; de la même manière.

اوشانمق être privé de sentiment et de mouvement.

اوشتوق cheville du pied.

اوشتولوم injustice, oppression.

اوشغون oseille.

اوُشْقه mari. — یامان تیلیلیك بولسا اوشقه کونکلی اندین یارالیغ یامان ایشلیك بولسا ایرکا اندین یوز قرالیغ si elle a une mauvaise langue, le cœur de son mari en sera blessé; si elle est vicieuse, il en sera couvert de confusion.

اوشمق se précipiter de tous les côtés; se réunir dans un seul lieu; faire mal; gémir. — اوشورمق faire que l'on se précipite ensemble.

اوشمونجه چاغلیق autant que cela; en cette quantité.

اوشوقق se hâter, s'agiter.

دیدی‌لار اول شوخ هر دم اوشوقوب اویدین چیقار
جان ایشی چیقمافغه هر دم اضطراب اولدی یـنـه

Cette coquette, disent-ils, s'agite à chaque instant et sort de la maison : ainsi fait l'âme; elle s'agite sans cesse pour trouver une issue.

اوشو, اوشول celui-là.

لیکن اوشول چهرهٔ عشاق سوز
کیم انکا هر لمعه دور آفاق سوز

Mais celui-là est un être charmant qui brûle tous les amoureux, et dont chaque rayon embrase tous les espaces.

اوشولوق, اوشیلوق soupçon, conjecture.

اوشوندی attaque subite, assaut, action de fondre sur quelqu'un.

اوغ la charpente supérieure de la tente; espèce de botte faite de peau non tannée. — اوغلوق fossé.

اوغان, اوغون Dieu.

کوروب نوروز وکل بو درد دلنی
کوتاردیلار اوغان شکری‌کا تیلنی

Nevrouz et Gul, voyant cette peine de cœur, remuèrent la langue pour rendre grâce à Dieu.

بو کون یوز شکر کیم قیلدی اوغانیم
سینی مینك انجا کیم بولغای کمانیم

Cent actions de grâces de ce qu'aujourd'hui mon Dieu t'a fait mille fois plus que je ne le pensais!

اوغون تقدیری‌دین بی غوص غوّاص
تینکیزده تاپتی‌لار بیر کوهر خاصّ

Par un effet de la toute-puissance de Dieu, sans le secours du plongeur, ils trouvèrent dans la mer une perle d'une rare beauté.

اوغان شال nom générique. — B. 169. اوغان شال ایل دور کابلدا بو لفظ شایع دور غالبا افغان شعار دور کم اوغان شال دیرلار les habitants sont nommés اوغان شال, mot bien connu à Kaboul. C'est probablement une altération de l'expression افغان شعار à *mine d'Afgan*.

اوغرامق, اوغراشمق rencontrer, surtout en mauvaise part; passer par.

اوغْرِكن vol.

اوغرولوق vol; doué de bonheur.

اوغری voleur. — اوغرین caché; doucement.

اوغلاغ chevreau de quatre mois.

اوغلان enfant, fils. Chez les Mongols, titre des princes du sang impérial, comme *mirza* chez les Persans et *sultan* chez les Osmanlis. — اوغلان آشتی *testiculi castoris?*

اوغور intention; bénédiction; bonheur.

اوغورلامق voler, dérober.

اوغورلایین furtivement, à la dérobée.

اوغورمق réussir, prospérer.

اوغوز peu intelligent, ignorant; mortier de bois.

اوغوش petit-fils.

اوغول fils. — اوغول اوق la mercuriale. — اوغولدورق caviar.

اوغولجامق traiter avec honneur.

اوغون Dieu; canal souterrain.

اوفاق petit, menu. — اوفاجوق assez petit. — اوفراق tout menu.

اوفکا violence, colère.

اوفورمك souffler avec la bouche.

اوق flèche; perches qu'on emploie dans la construction des tentes; essieu; timon; aussitôt; vite; précisément; argent comptant. — B. 17. ینه بوروندانی اوق رعایت وشفقت قیلدیم je lui accordai précisément les mêmes égards et la même amitié qu'auparavant.

كويونك اوق ايستار نوابي نسيه جنّت اهل زهد
مونجا اوق بولغای تغاوت عالم وجاهل ارا

Nevaï demande que la jouissance de ta demeure lui soit donnée comptant, les faux dévots se contentent de la promesse du paradis; tant il y a précisément de différence entre les gens instruits et les ignorants!

اوق بيلانی serpent-flèche.

اوقار haut, élevé; héron. Le senguilâkhi rend ce mot par كلنك grue; mais cette traduction ne semble pas exacte, puisque B. 172 ne cite l'oiseau appelé اوقار qu'après avoir parlé de تورنه, qui est véritablement la grue. La traduction persane rend اوقار par بوتيمار, pigeon ramier; mais il est surtout question ici d'oiseaux aquatiques, et, comme il s'agit du commerce que l'on fait des plumes du اوقار, p. 176, j'aime mieux croire avec Erskine qu'il s'agit ici du héron, dont les plumes servaient à orner le turban des grands.

اوقرا coupe; dartre.

اوقرامق hennir tout doucement en cherchant à manger.

اوقلاق, اوقلاو, اوقلاغو rouleau, cylindre pour aplatir la pâte; rocher.

اوقلامق lancer une flèche; avoir le culte de soi-même.

اوقوش lecture.

اوقومق lire, réciter. — اوقينمق s'appeler, être appelé. — A. G. 50. يخشی عزت قيلدی وقيزنی بيردی اوغول اوقيندی il le traita avec beaucoup d'honneur et lui donna sa fille : il fut traité de fils. — اوقوپتورمق être fait récité, appelé.

اوك poils du corps; appui, pilastre. — اوك le devant, devant.

اوگات marche tranquille et bien réglée.

اوكارتمك apprendre, enseigner. — A. G. 6. كامه‌نی نچوك يساريين اوكارتدی il lui enseigna à faire un vaisseau.

اوكالكا présent, don.

اوكای qui n'est pas parent par le sang; adopté. — انا اوكای belle-mère. —

A. G. 38. اوغلى حرمه‌لنقوم اوكاى اناسنى الدى son fils Harmelenkoum épousa sa belle-mère.

اوكتا, اوكتنه inutile; déplacé; qui trouble; colère; force; avantage.

يوق ايرسا سنكا اوكتنه سوز يوق ايدى
نى بولسا بيزينك ساريدين اوق ايدى

Si tu n'as pas à ta disposition les paroles qui troublent le cœur, il n'en existe nulle part; comment pourraient-elles venir de nous?

si اوكتنه حكمى بير اوني قيلسا نابود اول زمان پشيمان بولماق نى سود sa décision déplacée ôte la vie à un homme, à quoi lui sert alors de se repentir?

ناصحا چون عمر اوتار قوبي كم بولاي عشرت بيله
عيش تركين كم بويوردونك اوكتا تور بو نوع اوكوت

Ô donneur d'avis, puisque la vie est passagère, laisse-la s'écouler dans les plaisirs; quand tu nous dit d'abandonner la joie, ce conseil jette le trouble dans nos cœurs.

اوكتاليك inutilité; fort, avantageux.

اوكتاك qui se fâche, se met en colère.

اوكّتم brave, violent.

اوكچه talon; poltron. — اوكچه ايتدى il a tourné promptement.

اوكچه‌لامك, اوكچه‌لاتمك frapper de l'éperon; blesser au talon, en parlant d'un cheval qui en frappe un autre.

اوكراآش fil.

اوكرتمك enseigner. — اوكرنمك s'instruire.

اوكساك élevé.

اوكسُز orphelin.

اوكسوراك, رُك toux.

اوكسورمك tousser, éclater.

اوكسوك défectueux; peu.

مینی که مغپچه دیر ایچرا ایلادی اوسروك
نی تانك کوزومکا قویاش بولسا ذرّه‌دین اوکسوك

Depuis que le cabaretier m'a enivré dans le couvent, faut-il s'étonner si le soleil paraît à mes yeux plus petit qu'un atome?

اوكسومك, اوكسولمك diminuer, être en déficit.

ایسینك آزیب دورور ساقال آغارتیب
مونونك دیك عقلینك اوكسوب جهلینك آرتیب

Tu as perdu le tact de l'odorat, ta barbe est devenue blanche; de même aussi ton intelligence a diminué et ton ignorance s'est accrue.

یمر یوزین یامغور سوی بیرلا یودی
کرد چرکی اول یوماغ‌دین اوکسودی

Il a lavé avec l'eau de la pluie la surface de la terre; la souillure de la poussière a diminué, grâce à ce lavage.

اوكمك accumuler, entasser. — اوكمك louer.

عرصه‌ده شطرنج نی اول کیم توکار
نیچه ییغاج پاره‌سی دور کیم اوکار

Celui qui renverse les échecs sur l'échiquier y trouve plusieurs pièces de bois qu'il rassemble.

اوكولمك être rassemblé.

غنیمت کوردی هر یان حددین افزون
اوکولکان هر طرف یوز کنج قارون

Il vit de tous côtés des dépouilles en nombre incroyable; partout étaient entassés cent trésors de Kâroun.

که اوکتی‌لار ختن زیبالرینی
زمانی روم‌نیمنك رعنالرینی

Tantôt ils faisaient l'éloge des belles de Khoten; d'autres fois ils célébraient les charmes des beautés de Roum.

اوكمن récolte; amas.

اوكو hibou; fissure dans la glace; bonnet de nuit.

اوكوت conseil.

اوكوتمك moudre.

اوكور jument de quatre ans; habitué. — اوكوردى avant.

اوكورغه, اونكورغه vertèbres du dos, épine dorsale.

اوكورمق détourner. — اوكورلمق se détourner. — A. G. 74. خطاى خلقى ياو بولوب جنكز خان دين يوز اوكوردى le peuple du Khataï, étant devenu ennemi, a détourné sa face de Djenguiz-khan. — *Id.* 116. قبله طرفندين اوكورلوب كون باتش غه باريب s'étant détourné du midi et allant vers le couchant.

اوكورمك pleurer en criant. — يانا بييك اون بيله كم اعتدال سيز آشوب بيله ييغلاغاى‌لار آنى اوكورماك ديرلار وتركى جه‌دا اول معنى‌دا بو بيت‌ده باركم

ايشم تاغ اوزرا هر يان اشك سيلابينى سورماك دور
فراق آشوبيدين هر دم بولوت ينكليغ اوكورماك دور

Pour dire que l'on pleure en poussant de grands cris et des gémissements démesurés, on se sert du mot اوكورماك. Cette expression se trouve employée en turk dans le distique suivant :

Mon occupation est de traîner de tous côtés sur les montagnes le torrent de mes larmes, c'est de gronder, à chaque instant, comme les nuages, dans le trouble où me jette la séparation d'avec ce que j'aime.

اوكوز conseil; bœuf. — اوكوز كوزى la plante appelée *œil-de-bœuf*.

اوكوزمك donner des avis.

اوكوش beaucoup; multitude.

هر بيرى ذاتى يوز غرائب ايلا
جلوه قيلغاى اوكوش عجائب ايلا

Que la personne de chacune d'elles entourée d'accessoires remarquables se montre aux regards avec beaucoup de merveilles.

حسنوك ايلاب اوكوش صفات ايچره
هر زمان جلوه كاينات ايچره

Ta beauté se révèle à chaque instant dans la création sous beaucoup de formes différentes.

اوكومك rendre mou.

اوكون autre; outre.

وصلينكدين اوكون هيچ نيمه حقدين تيلاماس مين
يا رب كه اجابت اولا بو بنده دعاسى

Je ne demande autre chose à Dieu que le bonheur de jouir de toi; ô mon Seigneur, puisse être exaucée cette prière de ton esclave!

اوكونج repentir, pénitence.

اوكوندوروق instrument avec lequel les cardeurs séparent le coton de sa graine.

اوكوندوره aiguillon pour stimuler les bœufs.

اوكونمك se repentir.

اوكيرتمك agiter, remuer un berceau ou autre chose de ce genre.

اول lui, elle; humide, frais; eau, mer. — B. 367. كلى نينك اولى هم يمان ايماس يمسه بولور toutes fraîches, ses fleurs ne sont pas mauvaises; on peut les manger.

سوروب كيمه‌نى اولكا اندك كه طير
هول سوغه قيلدى‌لار آهنك سير

Tirant le vaisseau à la mer, rapides comme l'oiseau, ils partirent aussitôt pour visiter ses vastes espaces.

اى نوايى بينك‌دا پنهان ايتمه اول آى رقعه‌سين
چون سنكا اول دور هميشه اشك اريتماق بيرلا يينك

Ô Nevaï, garde-toi de cacher dans ta manche la supplique destinée à cette lune; car cette manche se changerait en océan à force d'essuyer des larmes toujours renaissantes.

اُولا *m.* montagne élevée. Conf. [illegible].

اولات la mort, mortalité. — B. 21. اول فرستته انداق آت اولاتی بولدی کیم طویله طویله آتلار ییقیلیب اولا باشلادی dans cette occasion, il y eut une telle mortalité parmi les chevaux, que ces animaux, tombant par bandes, commencèrent à périr.

اولاش part, portion.

اولاشمك partager, distribuer.

اولاشیق fils ou cordes tordus ensemble et façonnés en forme de lien.

اولاغ, ق travail sans salaire; cheval; courrier; petit bateau. — قوش سالورچاغدا اولاقلاری یوق ایرمیش بغایت بییك کیشی بیر قول لاری غه اوزلارین کوتارتیب قوش سالور ایرمیشلار quand il chassait, il n'avait pas de chevaux, mais il se livrait à cet exercice en se faisant porter sur les bras d'une personne très-grande. — اولاقمق partir.

اوْلاق endroit de chasse. — B. 438. سرو دریاسی نینك یقاسینی اوْلاق ییر دیب تعریف قیلدیلار ils représentèrent les bords de la rivière Sarou comme un bon endroit de chasse. — A. G. 55. محمود یلاوجنی اوْلاقدا چاقریب ayant appelé Mahmoud-aavoudj dans un lieu de chasse.

اولالْمق grandir.

کیچیك ایکاج ایتی نفسینك انیقمادین اولتور
که اولتورور سینی چونکیم اولالْسا اول بدخواه

Quand il est encore jeune, tue le chien de tes passions avant qu'il ait pris croissance; car, lorsqu'il sera devenu grand, cet ennemi te fera périr toi-même.

اَوْلامق chasser. — اوْلاپمق être chassé.

اُولامق attacher, joindre. — اولاپمق être joint, attaché. — اولاتمق faire joindre. — اولاتورپمق être fait joint. — اولاشمق se joindre, s'attacher, se communiquer. — اولانمق arriver, atteindre.

ساچینك سلاسلی لطفینی حق ساری چیکتی
مجاز اولاندی حقیقتغه منتها بولدی

Les chaînes de tes cheveux ont attiré Lutfi vers Dieu; l'allégorie a abouti à la réalité et n'a plus eu de raison d'être.

اولامك hurler, en parlant du chien et du chacal.

اولَت rouge; fard.

اولتانك pièce de cuir que l'on coud sous la semelle de la botte; espèce de plateau de bois et de roseaux sur lequel on met des fruits pour les exposer en vente.

اوتوك اولتانكی تخته نعلين انكا
بولوب بير قدم اورنی كونين انكا

Il n'a pour semelles de bottes que de grossières socques de bois, mais il met sous ses pieds la création entière.

اولتورغوزمق placer, faire asseoir. — B. 38. سمرقند تختیغه اولتورغوزديلار ils le firent asseoir sur le trône de Samarkand. — *Id.* 391. اتاسی نينك اورنيغه اولتورغوزدی il le fit asseoir à la place de son père.

تماميغه شايسته بير كوركوزوب
نيچوك كم ايرور لايق اولتورغوزوب

Ayant montré un endroit convenable pour son accomplissement, l'ayant placé comme il le fallait.

اولتورمق s'asseoir. — اولترا place où se mettent les rameurs.

اولتوروشلوق habitation, demeure; domicilié. — B. 42. حصار ولايتی اولتوروشلوق مغوللار les Mongols domiciliés dans le district de Hissar. — *Id.* 388. هر يبردا اولتوروشلوق بولسا partout où l'on s'installerait.

اولتوروشمق se reposer, s'asseoir, s'installer.

اولته hameçon.

اولچا, اولچه prise, butin, prisonnier; cette quantité; ce qui. — B. 332. عالم خان نينك بولغان كيشی سی ايل تالاماق قه واولچه اولامق قه مشغول بولورلار les gens d'Alem-khan sont occupés à piller les habitants et à recueillir du butin. — *Id.* 458. تيوه ويرتال اولچه قيلورلار ils s'emparent des chameaux et des bagages. — A. G. 30. اوركانج خانی اولچه قيليب ayant fait prisonnier le khan d'Ourguendj.

امـوربـدا اولچـه غـرائـب دورور
که اول ایشتا کوپراك عجائب دورور

Ce qu'il y a de plus étrange dans tout ce qui le concerne, ce qui se fait surtout remarquer dans cette affaire.

اولجار nouvelle; convocation d'une armée par le roi.

چمریك‌کا ایلابان میعاد وبولجـار
تواق هر طرف بیتکوردی اولجـار

Ayant fixé à son armée le jour et le lieu du rassemblement, des commissaires portèrent de tous côtés des messages de convocation.

اولجاش hommage qui se rend chez les Mongols en plaçant un genou en terre, une main sur la tête, et en baisant le genou de celui qu'on veut honorer.

اولچاك mesure pour le grain, fil à mesurer, mesure; égal; conforme.

چیدارمین هـر نیچه زخم اورسـا اول قاتـل ولی بـولـاس
چیداماق کر بیرین اوز عضوی‌دا قیلسا کیـشی اولچاك

Je supporte avec patience tous les coups que m'applique ce meurtrier, et pourtant il n'est personne qui pût s'y résigner, s'il en mesurait un seul sur son propre corps.

اولجامق acquérir une chose; capturer.

اولجاشمك, اولجامك rendre l'hommage appelé اولجاش, offrir un présent à un supérieur.

اولچامك mesurer.

اولجای *m.* bonheur, bénédiction, d'où le mot mongol اولجایتو possesseur de félicité, de bonheur. تو signifiant possesseur. Conf. بخت.

اولجایشی action de rendre hommage, d'offrir un présent.

اولجه‌لامك piller, capturer — A. G. 124. دورمان خلقی‌نی سمرقند تورالاری اولجه‌لاب ایـردی les princes de Samarkand avaient pillé la tribu de Dourman.

اولچوم couverture? — A. G. 146. کوردی بابر یابر ستور اولچوم بوش کیملی

il vit qu'un cavalier, vêtu d'une couverture de cheval, monté sur un cheval revêtu d'une armure, à la queue coupée, rapide, s'avançait en se cachant, le sabre sur l'épaule. کلته چبار آتلی قلجی ایکنیدا یکه ایلکاری کیلا تورور

اوْلَر cire.

اولغامق ,اولغانمق ,اولغایمق grandir; vieillir; tomber dans l'inertie à cause de l'âge. — اول حضرت ایلکان بیغاج نیچه ییلدین سونکرا l'arbre qu'avait planté ce saint personnage avait grandi au bout de quelques années; il reçut l'ordre de le couper et d'en faire un vaisseau. — ابراهیم علیه السلام سارهنینك خاطری اوچون آنی هاجر بیله مکّه بیابانی‌غه ایلتیب قویغای اندا اسمعیل علیه السلام اولغاییب تیغ پیدا قیلدی ودایم آوغه میل قیلور ایردی Abraham, pour complaire à Sarah, le conduisit avec Agar dans le désert de la Mecque où il les laissa. Ismaël, ayant grandi, se procura un sabre et montrait un goût constant pour la chasse. — فریدون اولغاییب ایردی الاردین انتقام تارتاردین عاجز ایردی Feridoun étant très-avancé en âge n'était pas capable de tirer vengeance de leur crime. — اتاسی آنی ولی عهد قیلیب پادشاه‌لغین انکا بیریب اوزی چون son père, qui l'avait désigné pour hériter de la couronne, lui céda la royauté; comme il était lui-même parvenu à un âge avancé, il s'ensevelit dans la retraite et ne s'occupa plus que d'actes de piété. — اوتوز یاشی‌غه‌جا نظم ایتمای دور ایردی اولغانغاندا نظم‌غه مشغول بولدی jusqu'à l'âge de trente ans, il n'avait pas cultivé la poésie; mais quand il fut plus avancé en âge, il se mit à faire des vers. — کیچیکی‌دا کفش دوزلیق غه منسوب ایردی هول ایّام‌دا اندین نظم‌لار نقل قیلورلار ایردی اولغابان کوپراك بولدی dans sa jeunesse, il exerçait le métier de cordonnier; on cite de lui des vers de cette époque. Quand il fut parvenu à la vieillesse, il s'adonna beaucoup plus à la poésie. — اولغایتمق faire grandir, élever.

اولکا ,اولکه province, ville, pays, fief.

یوز کیشی رشك ایتکوجا جرکام قانی
مینك ییکیت اتلانغوجه اولکام قانی

Où est ma troupe de cent hommes pour qu'on me fasse envie? Où est mon fief, où mille braves montent à cheval?

اولكان mort. — اولكان grand, puissant.

اولگو mesure; le signe de la Balance. — اولگور les Pléiades.

اولگوش flétri, fané.

اولگوك humidité, fraîcheur.

اولمق être.

وطن‌غه يانيب خلق آسوده دل
باری بيزدين اولديكلار اما نحل

Que ces gens retournent dans leur patrie avec un cœur content, que tous soient comblés de nos dons.

اولمك mourir.

اكرچه بار ايديم بانوغه ياتلمق
اولار دم‌دا اوياتلمق مين اوياتلمق

Quoique je fusse une fille galante aux yeux de Bânou, au moment de mourir, je suis honteuse, toute honteuse.

اولتورمك faire mourir.

اولتوركانی‌كا اوزی يمبان غم
بيغلاب توتار ايردی بيلا ماتم

Désolée de ce qu'elle-même l'avait fait mourir, elle prenait le deuil, tout en pleurant.

اولنك vert, endroit riche en verdure, prairie; espèce de chant en usage chez les Turks pendant les noces. Les jeunes filles le font entendre dans la demeure de la mariée pour célébrer les mérites de l'époux et pour vanter ensuite, tout en dansant, les qualités de l'épouse, dans la demeure de l'époux.

كوك اولنك اطرافيدا هر كونه ورد
انجم ايله دايره‌ء لاجورد

La voûte circulaire du ciel avec ses étoiles est une prairie azurée parsemée de mille espèces de roses.

شمر سولار بولوب آيينه آهنك
اولنك ايلاب عيان اول كوزكودا ژنك

La surface claire des étangs ressemble à un miroir sur lequel la verdure des prairies laisse voir de la rouille.

اولوتمك rendre humide.

اولوس peuple, rassemblement, tribu.

اولوستوك à moitié mort.

اولوش troupe, escadron; part, portion.

ايليم كيم بولوب قتل ويغماغه توش
كيليب اون اولوشدين بو يان بير اولوش

Depuis que mon peuple a rencontré le meurtre et le pillage, sur dix troupes, il en est venu une de ce côté.

C'était un ancien usage chez les Mongols, que celui qui s'était distingué par sa bravoure contre l'ennemi reçût, dans les grandes occasions, telles que les fêtes ou les repas, une part exceptionnelle appelée اولوش بهادری B. 39.

كيتور ساقی چيكيب ييغلار اوچون اون
منكا طوی‌دين اولوش بير جام كلكون

Échanson, élève la voix en faveur de celui qui pleure; apporte-moi une coupe couleur de rose pour ma part de festin.

يانا باش مسحيني هم فرض بلكيل
وليكن تورت اولوش‌دين بيرينی قيل

Sache aussi qu'il est de précepte de se frotter la tête; sur les quatre parties, accomplis-en au moins une.

سيندين اكر تيلانسا كل حسن اولوشی عجب توكول
بايي كيشی‌لاركا چاره يوق آری كدا سوالیدين

Ô rose, si l'on te demande une part de beauté, qu'y trouves-tu à redire? Les riches ne sauraient se mettre à l'abri des demandes du pauvre.

اولوشمك aboyer les uns contre les autres.

اولوغ ق grand, âgé; ignorant. — اندای اولوق بنای سالدی کـه حـالا آثاری ونشانه‌لاری باردور il éleva des monuments si considérables qu'on en voit encore actuellement les traces et les vestiges.

اولوك mort.

اولولنمك se marier.

اولوم la mort; écume du lait de chamelle.

اولومك devenir grand, puissant; aboyer.

ای نوای اولماکم انکلاب اول آی‌نینك کویی‌دا
ایت‌لاری بیر دم اولوب بیر لحظه توردی بو کیجه

Ô Nevaï, si les chiens ont aboyé cette nuit, pendant un instant, dans la rue qu'habite cette lune, c'est qu'ils ont appris ma mort.

اولوملوك qui est bon à tuer, qui mérite la mort.

اولونك bois de la flèche.

اولی‌لیق essence; être.

اوما, اوماجا os de l'articulation de la cuisse.

اوماچ espèce de bouillie de farine.

اوماغ ق race, famille, parent. — Gun-khan, étant monté sur le trône, fit un grand festin. Vingt-quatre notables furent placés par lui en dehors de la tente; douze près de l'entrée, douze autres plus loin pour garder les chevaux des princes. Les descendants de ces vingt-quatre personnages furent appelés اوماغ, c'est-à-dire famille, parents. — A. G. 21. هر جماعت باشقه اوماق بولدیلار... اوماق‌نینك معنی‌سی سونکاك دیماك بولور ترك خلقی بیر کشیدین سورسه اینور که اوماقینك نی دور سونکاکینك نی دور تیماك بولور chaque troupe forme une famille à part. — *Oumak* veut dire proprement os. Quand les Turks veulent s'enquérir de l'origine d'un homme, ils lui disent : De quel *oumak* es-tu? c'est-à-dire, de quelle race sors-tu?

جفانی جان‌غه تالای الدینکیز آلای مـو بـولـور
سیزینك اوماق‌دا بیکاج رسمینکیز بولای‌مو بـولـور

Pour prix d'une âme qui se donne à vous, vous avez mis à contribution toutes

les ressources de la tyrannie; est-ce ainsi que l'on agit, ô jeunes filles? Sont-ce là vos procédés dans la tribu qui vous a donné naissance?

اوماقلانمق s'enhardir. — B. 48. سمرقند كيشى‌سى اوماقلانيب سلطان على ميرزانينك اوتروسيغه چريك تارتيب چيقتى‌لار les habitants de Samarkand, s'enhardissant, sortirent, en conduisant une armée, au devant du sultan Ali-Mirza. Conf. le mongol [illegible] fierté.

اومالمق mettre la tête en bas et le talon en haut.

اومانج attente, espérance. — اومچا gros morceau de bois, piquet.

اومْسُنْمق désespérer.

اومكان, اومكو clavicule du cou.

اوممق attendre, espérer. — اومانمق s'attendre à.

اومودون caleçon, pantalon large. — اومورتقا croupe d'un animal.

اوموز épaule.

اون dix; voix; son d'une chose que l'on écrase; farine.

اونامق consentir à, acquiescer à.

تاموغ اوتيغه اوناب هجرينك اوتيغه اونامان
ياشيم بارورغه جيدارمين فراقيكا جيدامان

Je consens à supporter le feu de l'enfer, mais je ne puis me résigner à subir les tortures de la séparation; peu m'importe que mes années s'écoulent, mais je ne saurais me résoudre à ne plus le voir.

ميسّر اولمادى جان بيرماك ولبين اوپماك
نيدين كه قالمدى جانيم آنى اوناتقونجه

Il ne m'a pas été donné de baiser ses lèvres au prix de ma vie; hélas! pourquoi mon âme ne m'est-elle pas restée jusqu'à ce que je l'eusse fait condescendre à mes desirs?

قابيل اوز سينكلى‌نينك حسنى جهتى‌دين انكا مايل ايردى اونامادى كيم هابيل‌غه بيركاى‌لار Kâbil, séduit par la beauté de sa sœur cadette, avait de l'amour pour elle; il ne voulut donc pas consentir à ce qu'on la donnât à Hâbil.

اونان *m.* droit, sincérité, vérité. Conf. [illegible].

اونُتمق oublier.

اونتوج emprunt, dette.

اونْتُجمْق emprunter.

اونجو là; perle.

اونجود dette, emprunt, demande.

اونچی chirurgien, médecin.

اونداليق une dizaine.

اوندامك élever la voix, appeler. — A. G. 6. خلق‌نی طوغری یول غه اوندادی il appela le peuple à la voie droite.

جهان کشته مسافرلارنی اوندار
سورار بو توشونك احوالین سراسر

Il appelle tous les voyageurs qui sont revenus du monde; il leur demande des nouvelles détaillées de ces parages.

اوندوچی crieur. — A. G. 23. اکر اجل‌نینك اوندوچی‌سی کیلماسه si le crieur de la mort ne vient pas.

اوندور haut, élevé; vicieux; laid. — اوندورمق concilier, calmer.

ایلاماك پست جرم غبرانی
اوندور ایتماك سپهر خضرانی

Abaisser le corps de poussière, élever le ciel aux teintes étincelantes.

اوْنزُل mensonge.

اونغاتی à bon marché, à bas prix.

اونَقان *m.* poulain, ânon. Conf. [illegible].

اونك côté droit, droit, juste; d'abord; couleur. — خطا رائی اونك کیلماسا دخل‌سیزلارغه شرکت بلکه نقیض توتقان‌لارغه تهمت quand un projet mal conçu ne réussit pas, ceux qui ne l'ont pas empêché en sont solidaires; bien plus, on soupçonne même ceux qui en ont éprouvé du dommage. — اونکان droit: heureux; grand.

سوروب سول يانيدين فرخنده دستور
سواد ملك راي بيرلا پر نور
يوروب اونك يانيدين شهزاده فرهاد
بولوب شه شاد بل شهزاده هم‌شاد

L'illustre vizir dont la sage administration donnait du lustre à la face de l'empire marchait à sa gauche; à sa droite s'avançait Ferhâd, le prince royal; le roi était rempli de joie; non moins joyeux était le fils du roi.

تيامُن دور بيرى يعنى كه بنياد
يوماق‌غه اونك طرفدين قيلماق ايراد

L'un d'eux est le *teïamun* qui consiste à procéder à ses ablutions par le côté droit.

اونكارمق faire réussir une chose, s'en acquitter; rendre droit; guérir.

اونكالمق guérir, se raffermir; devenir droit.

اونكاى ocque; facile. — اوردو بازارى اوزين ياساغليق‌غه قاتقوق اونكاى المای اغير ساتقوق le marché du camp est fort pour se trouver des ressources; il n'achète pas une ocque et vend très-cher.

اونكسول la droite et la gauche.

اونكغول la main droite.

اونگمك croître, pousser; réussir.

اونگو obstiné, rusé, tyrannique. — اونگولوك ruse, opiniâtreté.

اونگوتَرمْك renverser.

اونگور frange grossière.

اونكولمك devenir meilleur.

اونلامق se diviser par dix. — A. G. 181. بشلاب اونلاب كومك كيلور ils venaient au secours par troupes de cinq, de dix.

اونمك pousser, croître, doubler. — Voy. اونكمك.

اونکای باری روضه ایچرا نرکس
چون لطفی ایرور کوزونك قتیلی

Qu'importe que le narcisse pousse dans tous les jardins, puisque Lutfi reçoit la mort quand il regarde tes yeux.

اونوت oubli.

اووا oui, certainement.

اوواد animal qui tourne le flanc.

اووادیر chute d'un animal sur le flanc, sans qu'il puisse se relever.

اووانمق être sans sentiment.

اووج paume de la main. — اووج اویونی espèce de jeu que l'on appelle aussi تکی جفت pair ou impair.

اووجلامق prendre avec la paume de la main.

اووق charpente ou clayonnage de la tente.

اوول campement, village de nomades.

اوولتاش placé sous la même ombre; voisin.

اووَلتز impudent, sans honte.

اوونمق se consoler; s'occuper. — اوونمق occuper; consoler.

بو فرماندین سینوق کونکلوم سیوبندی
بو معنی‌لیق اوونجاق دین اوونمدی

Mon cœur brisé s'est réjoui de cet ordre; il s'est consolé par une assurance si consolante.

اوی, اویو maison, tente; bœuf ou vache; la constellation du Taureau. — A. G. 59. مسجدنینك ایچیکا آت بیرلان کیریب تیدیکم بو اوی سلطان محمدنینك اویو étant entré avec son cheval dans l'intérieur de la mosquée, il dit: « Cette maison est-elle la demeure du sultan Mohammed? »

سالدیلار آنی اوی ایچره بیخود
زنجیر ایله ایلابان مقیّد

Ils le conduisirent dans la maison, hors de lui-même, après l'avoir lié avec des chaînes.

A. G. 18. التون اويوني تيكتوردى ayant fait planter une tente d'étoffe d'or.....

غضنفر خود نيتاى چنكال وبالين
چيكار بولسا تيشى اوى‌نينك محالين

Que pourra faire le lion de sa griffe redoutable s'il a à lutter contre la ruse de la vache?

جنبى‌دا كردون كوروبان توسنين
اوني كه يوروب يانجار آنينك خرمنين
خرمن اوني بولماسا نيوچون مدام
دير ايتار سير وتوز ايتماس خرام
ايستاسانك اول خرمن واوى‌دين نشان
بس بو نشان سنبله وكهكشان

A côté de lui, il voit le cheval du ciel pareil à un bœuf qui marche en triturant sa récolte; si ce n'était pas un bœuf destiné à travailler sur l'aire, pourquoi donc se traînerait-il toujours lentement, sans être capable d'une course fringante? Si tu demandes une preuve palpable de l'existence de la récolte et du bœuf, ne te suffit-il pas de voir l'épi et la voie lactée (كهكشان)?

B. 181. قالين اوى وكاوميش توشتى il s'y trouva beaucoup de bœufs et de buffles. — اوى vallée; idée. — تاغدا اويدا par monts et par vaux.

اويا sœur cadette.

اوپات pudeur, honte; défaut; faute. — اوپاتليغ honteux; vicieux.

جالينكدين قوياش اسرو بار اوپاتليق
ساچينكغه بنده باغ ايچره سنبل اتليق

Le soleil est couvert de confusion à l'aspect de ta beauté; la jacinthe, si renommée dans les jardins, est l'esclave de tes cheveux.

اوپاتمق craindre; rougir. — B. 310. قتلق خواجه‌نينك اق سقاليغيدين اوپات rougis devant la barbe blanche de Koutlouk Khodja.

اوپاز taon, cousin.

اوپاغ éveillé.

خواجه بیلمای که مست ایرور یا ساغ
تانیمای اویقودا دورور یا اویاغ

Le maître ne sachant pas s'il était ivre ou dans son bon sens, ne discernant pas s'il était endormi ou éveillé.

اویاقمق se coucher, en parlant des astres.

عجب لعب کورکوزدی افعال چرخ
که خورشید اویاقتی قالیب زال چرخ

C'est un singulier jeu que nous montrent là les révolutions du ciel, comment le soleil s'est couché, comment son rival à tête blanche est resté à l'horizon.

هر تنغه که مرك اوتینی یاقیب
عمر اختری تورمایین اویاقیب

Dans chaque corps où il allume le feu de la mort l'astre de la vie se couche et disparaît.

ای مدام آی وکونیله بله طوغن اویاغن
اولمدك قطبله ثابت سن ای سیاره کونکل

Ô toi qui te lèves et qui te couches toujours en même temps que la lune et le soleil, tu n'es pas aussi stable que le pôle, ô cœur volage comme une planète!

اویاك peau du ventre et de la gorge du petit-gris.

اویاگو les côtes.

اویالمق être honteux, rougir.

جنون تاشی باشینکغه یاغدی دیب عیب ایتمه ای ناصح
تصوّر قیلما کیم بو سرزنش لاردین اویالغای مین

Ô conseiller, cesse de me dire d'un ton de reproche que les pierres de la folie sont tombées en pluie sur ma tête; ne t'imagine pas que je rougisse d'un semblable blâme.

A. G. 146. منینك قاتمغه کیلما کما اویالورلار ils rougissent de venir auprès de moi.

اويان bride du cheval; chameau.

اويداجى homme de loi qui parcourt les villages pour y enseigner la pratique du jeûne et de la prière.

اويداق endroit marécageux, humide et plein d'herbes.

اويروق سويوروق l'un après l'autre, successivement. — B. 403. ملا حسين‌نى وينه بعضى‌لارنى اويروق سويوروق بولارنينك كومكى‌كا يبمباردوق nous envoyâmes successivement à leur secours Molla Husseïn et d'autres personnes. — Il vaut peut-être mieux lire اوبروق شوبروق.

اويساك homme sans intelligence, suivant les écarts de son imagination.

اويغاتمق éveiller.

اويغاغ éveillé. — A. G. 37. نوبت بيرلان اويغاق اولتوردىلار ils s'assirent, éveillés chacun à leur tour.

جلوه قيلدى نظر فضاسى دا
نوم واويغاغليغ اراسيدا

Il m'est apparu splendide dans l'horizon du regard, soit pendant le sommeil, soit quand j'étais éveillé.

اويغاتماغور qui n'est pas éveillé.

اويغاتمق s'éveiller. — A. G. 37. سحر وقتندا اويغاندى le matin elle s'éveilla.

اويغور qui s'attache à quelqu'un. — اويغون qui convient.

اويقو, اويخو sommeil.

اويقولامق s'endormir.

اويكا colère, violence; temps du rut chez les animaux.

اويكالامك se mettre en colère; être en rut. — A. G. 34. انينك اوچون اويكلاب s'étant fâché à cause de cela.

اويكن poumon. — اويكو paresse, négligence.

اويكونمك contrefaire, imiter.

اويل pays, contrée.

اويلامه délibération, conseil.

اويلانمق, اويلاشمق songer, réfléchir.

اويلانمك, اويلاشمك s'établir, se marier.

اويلوشمك se figer, se glacer, en parlant du sang, en sorte qu'un membre devienne insensible.

اويلوق cuisse; ravin, enfoncement.

اويلوك maître de maison, chef de famille, homme marié, famille.

زی ملکونك نینك اون سیکیز مینکی دین بیر کیلیب عالم
بو عالم ایچره بیر اویلوك قولونك حوّا بیله آدم

Le monde n'est que le dix-huit millième de ton empire; dans le monde, il n'y a qu'un maître; Adam et Ève sont tes esclaves.

B. 35. علی شیر بیك نینك اوغلانلاری تورت بیش مینك اویلوك قراقویلوق ترکمان‌لار بیله سلطان ابو سعید میرزا ملازمتی‌غه کیلیب les fils d'Ali-Chir-bey étant venus offrir leurs services à sultan Abou-Seïd-mirza, avec quatre ou cinq mille chefs de famille des Turkomans Karakoïlouks. — A. G. 63. شیخ الاسلام بیرلان قاضی‌غه الیك مینك اویولیك‌نی بغشلادیلار ils donnèrent au kadi et au cheïkh-ul-islam cinquante mille chefs de famille.

اویله l'heure de midi; ainsi. En mongol, affaire. Conf. بعدجیر.

اویماق dé à coudre; tribu, peuplade.

اویمق creuser; bander une plaie; se conformer à, obéir; dormir. — B. 81. شهسوارنینك باشینی اویدیلار یخشی بولدی حمیدنی باشینی اویار کیشی یوق ایدی on banda la tête de Chehsuvâr': il s'en trouva bien; il n'y avait personne pour bander la tête de Hamid. — دیب دورلار کم نوح علیه السلام اویوب ایردی وعورت عضوی آچلیب ایردی حام کوروب کولدی ویافث وسام منع قیلیب یاپتی‌لار on raconte que Noé s'étant endormi, sa nudité vint à se découvrir. Ham, à ce spectacle, se mit à rire, mais Japhet et Sâm le réprimandèrent et couvrirent le corps de leur père.

اویمه sculpture; excavation; profond.

اویناش femme aimée, maîtresse.

اویناق place que la gazelle dispose pour lui servir de retraite; joueur, folâtre, inconstant; jointure, articulation.

اوینامق jouer.

اویورتلامك faire choix, mettre à part.

اویوز la gale.

اویوش querelleur, disputeur.

اویوق creusé; borne-indicateur placée à l'entrée des chemins.

اویومق dormir; se figer, se coaguler. — A. G. 25. ایتورلار سوت اویودی سوت ایریکاندا بری بریدین آیریلور قچان اویوغاندین سونك آیریلماس اویودیغی یاپوشتی تیماك بولور on dit, en parlant du lait, *ouioudi*. Lorsque le lait est à l'état liquide, il ne forme pas un tout adhérent. Mais lorsqu'il est coagulé et que toutes les parties adhèrent entre elles, *ouioudougui* se dit de lui, dans le sens de : il s'est coagulé. — اویوشمق se coaguler, se figer. — *Id.* 41. کوردی کیم بیر پارا اویوشقان قان il vit qu'il y avait une portion de sang coagulé.

اویون jeu, plaisanterie; portion, ration. — B. 182. افغانلار اوروشماقدین عاجز بولسا غنملاری نینك الیدا اوت تیشلاب کیلور ایمیش یعنی مین سینینك اویونونك دور مین دیکان ایمیش quand les Afgans ne pouvaient plus soutenir la lutte, ils se présentaient devant leurs ennemis en tenant de l'herbe entre leurs dents, comme s'ils avaient voulu dire : Nous voilà, nous sommes votre part.

اویوندی celui qui va à un repas sans y être invité.

اویونك plumes de flèche.

ای lune; mois. — آیلیغ mensuel; solde d'un mois.

ایا paume de la main; oncle.

اِیا maître; compagnon.

بیر اِیاسیز ایت بولوب ایردی نوایی یارسیز
بولماسون یا رب که هرکز بنده سلطاندین جدا

Nevaï, sans son ami, était comme un chien qui n'a pas de maître; ô mon Dieu, puisse l'esclave n'être jamais séparé du sultan!

ایاز, ایاس nuit pure et sans nuage, temps clair; froid, gelée.

ایاغ ق pied; fin; coupe. — B. 274. دا اوشول ییلدن ایاغی à la fin de cette même année. — ایاغچی échanson.

ایاغچی کیتور جامنی لب بلب
که طوی اولدی هنکام عیش وطرب

Échanson, remplis-nous la coupe à plein bord, car voilà le festin, le temps de la joyeuse vie et de la gaieté.

ایاغلیغ échasses.

ایاقق disparaître; se coucher, en parlant du soleil et de la lune.

آی ایاققاج یانا کونکلومنی بوزب یالغوزلوغوم
تیره شامم اندهدین ییغلاریم کوپ درد ایله

Quand la lune a disparu et que le délaissement porte de nouveau la désolation dans mon cœur, je pleure amèrement dans la tristesse que me causent ces ténèbres qui m'environnent.

ایاگا nourrice.

ایاگو les côtes.

ایالامك, ایالانمك devenir maître, possesseur.

ایبالاب تاج وملك ومسکنینی
تاپمیش اورکانجی بیرلا دشمنینی

Quand il fut maître de la couronne, de la royauté et de son habitation, il trouva son ennemi réduit à se cacher avec les araignées.

تیکیرمن ایباسی آنینك آت وتونیغه کوز تارارتیب آنی اولتوروب جهاتین ایبالدی le maître du moulin, ayant senti la convoitise s'allumer dans ses yeux à la vue de son cheval et de sa tunique, le tua et s'empara de ses effets.

ایالغو signe en forme de *medda*, que l'on tire dans la transcription de la musique, son doux et agréable, tel que le chant du rossignol ou toute mélodie qui charme le cœur.

ایالغونك نیجه یار یار اولغوسی
منینك ییغلاریم زار زار اولغوسی

Quelque agréable que soit le son de ta voix, il faut que je pleure amèrement.

ترك سرودینی توزوك بیرلا توز
یخشی ایالغو بیله کوکلا قوپوز

Exécute d'une voix pleine de charmes la chanson des Turks; accompagne du son de la guitare tes accents mélodieux.

یانی‌دا بیر طبل هندی چالغوچ
هندوی رقّاص ایالغو الغوچ

A son côté étaient un batteur de tambour indien, un danseur indien, un chanteur aux accents mélodieux.

ایالغو بارچه‌غه فرهاد حالی
سرود اول خسته‌ء ناشاد حالی

L'état de Ferhâd fut pour eux tous comme une agréable mélodie; la situation de ce malade infortuné les ravit comme un chant harmonieux.

ایامق refuser, empêcher; épargner, ménager; avoir pitié.

ایامای اندین ایزد متعال
هیچ ایش‌دا کمال خاصه که مال

Dieu très-haut, ne lui refuse pas, dans aucune de ses entreprises, les dons les plus particuliers.

نفیس اجناسنی ایاب چیان کیماسه ولذیذ اغدیه‌نی ایسیرکاب قوروغ نان ییماسه si, ne refusant pas les étoffes précieuses pour se revêtir de tissus grossiers; si, ne répudiant pas les mets délicats, il ne se nourrit pas de pain sec.....

بیر نظر کوردوم قول اولدوم آیه مین
اول سبب دین جان ودلنی ایه‌مین

كرمينى شاهم‌غه يبتكورسا خدا
حضرتى‌دا سركذشتم ايدمين

J'ai jeté un seul regard et je suis devenu esclave de cette lune; aussi ne saurais-je lui refuser ni le sacrifice de mon âme, ni celui de mon cœur. Si Dieu me fait jamais parvenir jusqu'à mon roi, je ne me défendrai pas de dire en sa présence tout ce qui m'est arrivé.

قتلیما چیقتی ایتاك بیلکا اورب تیغ چیکیب
قان تیکاردین ایار ایرکین ایتا کین اول جلّاد

Il s'est avancé pour me tuer, il a relevé le pan de sa robe jusqu'à sa ceinture, il a tiré son glaive; ce bourreau empêchera-t-il son vêtement de se souiller au contact du sang?

ساچینك کونکل قوشی‌نینك هر پری‌کا باغلادی تاری
نوای ایمدی سین اوتکیل که مین بو نوع ایاندیم

Tes cheveux ont enlacé une trame à chaque plume de l'oiseau de mon cœur; passe donc, ô Nevaï; car pour moi, tu vois par quel obstacle je suis arrêté.

A. G. 32. جورلیق اینیسنی ایادی Djourlik épargna son jeune frère.

ايپ corde; habileté. — ايپار musc, aloès, ambre, tout parfum.

اى بالتو hache suspendue à la selle.

ايپَك la soie.

ايپكين tissu noir; gros fil.

ايبلَمك composer; tresser. — A. G. 3. اشعار فهملمك ليكدا ايبلمك ليكدا dans l'art de comprendre les vers et de les composer.

ايپليجك maladie du dragonneau.

ايپليك fil.

ايبيتمك être frais; récent; humide.

ايبيك huppe des oiseaux.

ايبيمك manger.

ايبين brillant. — ايپينمك se mouvoir, se démener.

ايت chien; viande. — ايت اوزى espèce de teigne.

اى رقيب اوزنى انكا توتسانك هم ايت
بيزكا رحم ايلاب انينك كويدين ايت
كرچه بار دوزخ چه عشقينك شعلهسى
بيزنى اوز ايلكينك بيله اول ساري ايت

Ô mon rival, quand bien même tu te serais fait son chien de garde, prends pitié de nous; va-t-en de la rue qu'elle habite; quoique le feu de son amour soit aussi brûlant que l'enfer, pousse-nous de ce côté de tes propres mains.

لالهزار ايچره چون ايچيب مى ناب
كور ايتى ايردى بزمى ايچره كباب

Lorsqu'il buvait le vin généreux dans le parterre de tulipes, on servait dans son festin de la chair d'onagre en kebâb.

ايتاسلمق brandir avec la main; lancer; faire tomber.

زال نينك كوكسىكا اوروب ايتاسال
كيرو بول محرم حريم وصال

Frappant Zâl à la poitrine renverse-le et deviens confident du sanctuaire de l'intimité.

ايتاك bouche; flanc d'une montagne; extrémités d'une plaine; bord d'une robe. — B. 186. بير نيمه افغان تاغ ايتاكى داكى پشتهلاردا پيدا بولديلار quelques Afgans se montrèrent sur les éminences qui sont au pied de la montagne.

جهان شغلى كرديكا سيلكيب ايتاك
توتوب ايكى ايلكيكا ايكى سونكاك

Secouant du pan de sa robe la poussière des affaires de ce monde; se contentant de prendre un os dans chaque main.

ايتاكلامك agiter le pan de sa robe sur le feu, remplir le pan de sa robe; recueillir.

كيلديم ايتاكلاب كهر شاهوار
قيلسا قبول اوز قولى‌دين شهريار

Je suis venu, le pan de ma robe rempli de perles royales; puisse le roi les accepter de son esclave!

ايتالكو espèce de faucon.

ايتاليك pan de la robe.

ايت اوزومى morelle.

ايتاوون *m.* perdrix, gelinotte. Conf. بدشتنو.

ايت باليغى chien de mer, en persan كفلچير, en arabe دعوص.

ايت بورنى fruit de l'églantier.

ايت بونجوق espèce de coquillage petit et blanc.

ايت خيارى coloquinte purgative. En arabe, قثّاء الحمار.

ايت ديرساكى membrane nerveuse qui s'étend du coin de l'œil jusqu'à la paupière, ptéryge.

ايترْمك déchirer, mettre en pièces.

ايت سينكاكى espèce de grosse mouche. — ايت قانات chauve-souris.

ايتقا place du marché.

ايتقوجى bavard, rapporteur.

ايتكو perdu; perte.

ايتلامق rechercher.

ايتمق, ايتيمق dire.

ايتمك faire; s'en aller: pousser avec la main; perdre, être perdu; sentir: être aigu, aiguisé; pain. — ايت fais.

باسى مخالف سارى حرن ندا
يعنى ايت اليمدا حياتينك فدا

Les accents de la vocation se font entendre d'une tout autre manière; ils semblent dire : Fais devant moi le sacrifice de ta vie.

اينّى il a fait.

اول كم بو جهان خلقتين آغاز ايتّى
صنعى كلكينى نقش پرداز ايتّى
انسان خيلين نطق ايله ممتاز ايتّى
نطق اهلينى نظم ايله سرافراز ايتّى

Celui qui a mis le premier la main à la création de ce monde, dont le pinceau merveilleux a tracé d'admirables contours; celui qui a donné à l'homme le privilége de la parole, et lui a permis de s'enorgueillir du talent de la poésie.

ايتكوم, ايتكوم دورور il faut que je fasse.

انداق داغى بولماسون انكا فهم
كم كينى دين ليتكومز دورور وهم

Qu'il n'aille pas non plus se figurer que nous devions concevoir des craintes de sa colère.

كه توقّف قيلورنى فهم ايتكوم
وه كه كلكونك وليك مين كيتكوم

Il faut absolument que je sache ce qui cause ce retard; ah! il faut que tu viennes, ou plutôt c'est moi qui dois aller!

ايتالينك faisons.

خوش اول كه بهار فصلى بو دنياده
بولغاى طرب اسبابى بار آماده
كر بولماسا اسباب ايتالينك دَتْكانه
مين دين كرك وطعام سين دين باده

Bien heureux celui qui, au printemps, trouve dans ce bas monde tout ce qu'il lui faut pour se réjouir; si rien n'est préparé pour nous, tirons de nous-mêmes en gens de goût, moi, les sucreries et les friandises, toi, le vin généreux.

توقّف سوزكا كم ديرسيز ايتاى مو
يوق ايرسا سوز انكا باتراق كيتاى مو

Faut-il que j'attende les paroles que tu vas dire; si tu ne dis rien, dois-je aller bien vite chez elle?

ايتكالى depuis qu'on fait; pour faire.

يار قتل ايتكالى عشّاقنى يازغورغان ايميش
بير بو بزم اچره نوايغه تقدّم يا رب

L'ami a accusé ses amants pour pouvoir les faire périr; ô mon Dieu, donnez à Nevaï la première place à une pareille fête!

حق سينى عدل ايتكالى سلطان ايتيب
ظلم ايله سين خلقنى ويران ايتيب

Dieu t'a fait roi pour rendre la justice et tu as porté la désolation dans le peuple par ton injustice.

قيريب اوتكان اوقلارينك جان پرده‌سين ريش ايتكالى
صفحه‌ديك دور كم قيريلغاى سهو خطلار يازيليب

Depuis que tes flèches, brisant, pénétrant tout, ont déchiré l'enveloppe de mon âme, on dirait une page que l'on déchire quand elle est chargée de fautes.

ايتاماس on ne peut pas faire.

اشكم‌نى كوروب تيز بولور كونكلى جفاغه
آرى ايتاماس چونكه سوى بولماسا پولاد

Son cœur, témoin de mes larmes, s'aiguise à la tyrannie, comme l'acier qu'on ne saurait polir sans avoir de l'eau.

ايتماى il ne fait pas.

ولى هر برجين انينك نسر طاير
طى ايتماى بولساكر يوز قرن ساير

L'aigle volant (constellation) ne parcourrait pas tous ses remparts, quand bien même il irait durant cent siècles.

ايتّى il s'en est allé.

عقل وهوش وصبريم ايتّى كوركاح اول كيريبك صفين
بير بير اولماكنى قراكوركاج سپاهم بيلماديم

Mon intelligence, mon esprit, ma patience ont disparu, en voyant les rangées

de ses cils : trouvant trop dur de mourir petit à petit, je n'ai pas su faire usage de mes forces.

ايتميش ايدى il s'était égaré.

تيلبه كونكلوم كه لب وزلفونك ايچون ايتميش ايدى
كيجه ميخانه ارا مست وپريشان تاپتم

Mon pauvre cœur insensé, qui s'était égaré à cause de tes lèvres et de tes boucles de cheveux, je l'ai retrouvé la nuit, dans un lieu de débauche, ivre et tout en désordre.

حق يوليدين چيققان ايتّى وتوز بارغان مقصودغه يتّى celui qui est sorti de la voie de la justice s'est perdu, et celui qui a marché droit est arrivé à son but.

يير قوپوب اورنيدين اولوب جمله كرد
كم ايتيب اندا فلك لاجورد

La terre se soulevant de sa place et s'élançant en flots de poussière, au milieu desquels le ciel bleu disparut.

تاپماس ايردى چوموب ايتاردين امان
صيد افكن ڤان وصيد ڤان

Le chasseur et le gibier avaient été engloutis sans pitié et avaient disparu.

اندين بولوب اول كروه افكار
ايتكان يوسفلارين طلبكار

Ensuite cette troupe, paralysée par l'inquiétude, se mit à la recherche de son Joseph, qui avait disparu.

B. 486. بو باغىلاردين بعضىسى باشينى البب ايتّيلار une partie des rebelles, sauvant leur personne, s'en allèrent. — ايتشمك agir mutuellement, se pousser mutuellement.

ايتورمك perdre, égarer, laisser tomber; faire partir, faire arriver ensemble; aiguiser.

خيلينكنى بو دشت‌دين ايتوركوم
سونكرا سنكا داغى قهر سوركوم

Je ferai partir ta troupe de cette plaine, ensuite je te ferai sentir aussi le poids de ma colère.

سسواكى طمع تيشين ايتّوزوركا سوهان وشانه دانيده ريش خند آلتى نهان son cure-dent est une lime pour aiguiser la dent de l'avidité, et dans son porte-peigne il y a un instrument de flatterie pour la sensualité.

اى توغدى la lune dans sa croissance.

ايتوك bottes. — ايتوكجى bottier, fabricant de chaussures en peau de castor. — A. G. 41. يتى ارقام‌دين برى تمورچ من وبا ايتوكجى depuis sept générations (littéral. sept dos), je suis forgeron, ou bien fabricant de chaussures. Conf. (مشدر) castor.

ايتيك perdu, égaré; rapide; aigu, aiguisé.

سكندركا يازغان‌لار ايرميش بيتيك
بير اوْنى يبيارغان ايميش‌لار ايتيك

Ils avaient écrit une lettre à Alexandre et lui avaient envoyé un messager rapide.

كونكلوما سانجارغه اى كل قيلما مژگانينكنى تيز
كم تيكن‌نينك ايكنه‌سين حاجت ايماس قيلماق ايتيك

Ô rose, cesse d'aiguiser la pointe de tes cils pour les enfoncer dans mon cœur; qu'est-il besoin de rendre plus piquante l'épingle de l'épine?

ايتيكلامك hâter, presser.

ايتيكلاب ايردى نوروز اوز يوروشين
ايشيتّى ناكهان آت‌لار تاووشين

Nevrouz hâtait sa marche lorsqu'il entendit soudain le bruit des pas des chevaux.

ايتيكى maladie chronique. — ايتيم ou ايديم chant.

ايچ dedans, l'intérieur. — ايچ اغا, ايچ اوغلان jeune page. — ايچ اغر dévoiement. — ايچى كيتمك avoir la diarrhée. — ايچاك intestins.

ايچ froment torréfié et écrasé que l'on mange avec des douceurs.

ايچا sœur aînée. Conf. سنسر.

ايچركو coussin qu'on place sous la selle.

ايچره au milieu de, en dedans.

ايچغيرمق avoir des éructations.

ايچغيريق éructation.

ايچقينمق être étonné, stupéfait.

ايليكدين ايچقينيب بالغنى سالدى
تانكيرغاب بارماغين تيشلادى قالدى

Frappé de stupeur, il laissa échapper le poisson de ses mains; dans son étonnement, il se mordit le doigt et resta immobile.

ايچكا mince, délicat.

ايچكاراكى ce qui est à l'intérieur.

ايچكارى en dedans.

ايچكو action de boire, de déguster; partie de débauche; intestin. — ايچكولوك boisson, bon à boire, ivre, buveur.

بولوب هوش انكا زايل ايچكولوك ديك
ياتيب بير تخته اوستيدا اولوك ديك

Il perdit connaissance comme un homme ivre; il était couché sur une planche comme un corps inanimé.

ايچكه *m.* père. — A. G. 32. مغول اتانى ايچكه ديرلر ترك خلقى عزيز les Mongols disent *etchike* كشى‌لارنى اتا ديرمثل حكيم اتا وسيد اتا pour *ata*, père; les Turks appellent *ata* les personnes honorables; c'est ainsi qu'ils disent *hekim ata*, *seïd ata*.

ايچكى intime, intérieur; chèvre.

چو بهمن چیقتی بولدی محبت خیل
آییتی ایچکی‌دین بیر صاحب اخلاص

Lorsque Behmen sortit, accompagné de plusieurs cavaliers, un des courtisans intimes, homme sincère, dit.

اول بدن‌نینك دولتی‌دین توغدی کونکلاك تینك کوزی
حسن طالع کورکم اول دور حالی ایچکی محرمی

Par l'influence de son bonheur, la chemise est venue au monde avec la même couleur que ce corps charmant; quelle heureuse étoile est la sienne! Elle est la confidente intime de ses secrets les plus cachés.

B. 45. اوغلان‌لاری انداق مقرب وایچکی ایدیلار کم عاشق‌لیق بیله معشوق‌لوق‌قه نسبت قیلولار ایدی ses enfants étaient si liés et si intimes avec lui, qu'il semblait qu'il y eût entre lui et eux les rapports d'un amant avec sa maîtresse.

ایچمك boire.

هر نه مأکول اینه مشروب ایرور
کم بیکالی ایچکالی مرغوب ایرور

Tout ce qui est destiné à nourrir l'homme et à étancher sa soif et qui est désirable soit pour manger, soit pour boire.

ایچون pour; à cause de..... — ایچیك jaquette de femme.
ایچی‌لیق mensuel.
ایچین dedans. — ایچین آرا au milieu de...

جان وکونکول نیجه دیدی اسرایی اوزنی کیلکاج اوق
وه یانا قوزغالاشتی‌لار کورکاج آنی ایچین آرا

En vain l'âme et le cœur disaient qu'ils sauraient bien se garder des attaques de la flèche; hélas! ils ont été troublés quand ils l'ont vu dans leur enceinte.

وملوك طوایف‌نی ایران زمین‌ده اول تعیین قیلدی کم اوچیوز آلتمیش بیل‌غه‌جا الاراچین ارا نزاع قیلیب روم‌غه هیچ قایسی‌نینك ضرری یتمادی il établit dans l'Irân les princes appelés *mulouk-tawaïf;* grâce

aux discordes qui régnèrent parmi eux pendant trois cent soixante ans, aucun d'eux ne causa de dommage aux peuples de Roum.

ايختيار vieillard; chef; intendant; considéré, considération; gouvernement, pouvoir. — B. 16. مونى ايشيك اختيارى قيليب il l'avait fait gouverneur de sa maison. — *Id.* 17. مينينك ايشيكيمدا صاحب اختيار بولوب ايدى آخر عمريغه‌چه اختيار واعتبار تاپتى il fut maître-gouverneur dans ma maison; jusqu'à la fin de sa vie, il trouva beaucoup de considération et d'estime. — *Id.* 26. سلطان احمد ميرزانينك ايشيكى‌نينك اختياريني مونكا بيريب ايدى il lui avait donné le gouvernement de la maison de sultan Ahmed-mirza. — *Id.* 45. اولوغ اختيار بيك ايدى c'était un bey grand, considéré. — *Id.* 211. سونكرالار خود اسرو اختيار بولوب ايدى par la suite, elle avait joui d'une grande considération. — A. G. 93. بير نيچه وقت اختيارين امير چوبان سلدورغه بيردى pendant un certain temps, il délégua son pouvoir à émir Tchouban-Seldour.

ايد odeur, senteur. — B. 166. مشك ايدى اندين كيلور il en sort une odeur de musc. — *Id.* 372. نارنج ايديكا اوخشار son parfum ressemble à celui de l'orange.

ايداجى intendant chargé de l'entretien de l'armée. Conf. اوتاچ.

ايد اغاجى, ايط اغاجى arbre à parfum.

ايدكو intelligent.

ايدلامك sentir.

ايدموك état. — ايدن la partie inférieure de la tente.

ايدى maître, possesseur. — A. G. 51. ايدى قوت معنى‌سى مغول تيلندا دولت‌ليك تيماك بولور *idi-kout*, en mongol, signifie heureux, fortuné, maître de félicité. — A. G. 25, donne une autre étymologie de ce nom, mais je ne reproduis pas ce passage, qui me semble corrompu.

ايديش vase, soucoupe; action d'agir, de faire.

ساقيا چينى ايديش بيرلا تكلّف قيلما كم
بى تكلّف‌لارغه خوشراق دور صراڭ‌دين سبو

Échanson, laisse là le luxe des vases de porcelaine de Chine; car, aux yeux

des gens qui ne font pas de cérémonie, la cruche est plus agréable que la bouteille.

يانا بير ايديش كنجدنى حسباب
بيريب اندام قيلدى سوزلر خطاب

En outre, ayant ajouté à son énumération un vase de graines de sésame, il adressa, à ce propos, une nouvelle apostrophe.

ايدين clair de lune, lumière, clarté.

اير homme, homme libre; mari; de bonne heure; chant. — ايرليك virilité.

ايراغ ق éloigné; bouc des montagnes.

ايران homme, homme libre. — ايرانليك virilité.

بيلكيل ايا كاسب صاحب عيال
كم سنكا ايرليك وايران‌ليك حلال

O toi qui gagnes ta vie par ton travail et qui as une nombreuse maison, sache que tu as le droit de te montrer un homme et un homme libre.

ايراول avant-garde. — A. G. 67. ايراول قيليب ayant mis à l'avant-garde. — *Id.* 174. اول بش بيكيت بيرنينك ايراولكا باردى ces cinq braves allèrent à l'avant-garde. — B. 82. 267. écrit aussi هراول ou يراول.

ايرايلش terrain bas.

ايرتا, ايرته d'abord; antérieur; de bonne heure; autrefois; début de l'aurore. — B. 172. كوره كوتلى‌دا ايرته يازلار قوشلارنينك كذرى دور dans la passe de Kourèh, le passage des oiseaux a lieu au printemps. *Id.* 283. بورون اوتكان — ايرته‌راك نماز شامدين avant la prière du soir. شعرا وايرتا كيچكان فصحا les poëtes qui ont vécu autrefois et les hommes éloquents qui existaient dans les temps passés. — ايرتاكى primitif; ancien; fable, conte.

لطفى فراقينك ايمكا كبنى دفتر ايتكالى
افسانه اولدى ايرتاكى‌لار عشق نامه‌سى

Depuis que Lutfi tient un compte exact de toutes les peines que lui cause ton

absence, les livres d'amour des temps anciens ne sont plus que de fades inventions.

هر تانك ايرتا چيكسا كردون صبح تيغين قصديما
تانك ايماس كم باردور اول دشمن‌لار ايچرا ايرتا كم

Si chaque matin le ciel tire l'épée de l'aurore pour m'anéantir, il n'y a là rien de bien étonnant, car c'est mon plus ancien ennemi.

ايرتاجاغدا autrefois.

چون دعابيرلا بولدى نكته سرا
ديدى كم ايرتاچاغدا دهلى ارا

Après un compliment ingénieux accompagné d'une invocation, il dit : autrefois il y avait à Dehli.....

ايرتانك premières lueurs de l'aurore.

ايرتغو discernement du bien et du mal.

ايرتون caleçon.

ايرجايتمق montrer ses dents en riant.

ايرزيز refus; insuccès.

ايرغات *g.* ouvrier. Conf. *ἐργάτης*.

ايرغامق sauter. — ايرغاتمق mouvoir, agiter.

اندا نوشيروان كيراك باققاى
باشينى ايرغاتيب آووج قاققاى

Il faut que Nouchirvân regarde cela, qu'il secoue la tête en se frappant les deux mains.

ايرغانمق être mû, agité, s'agiter.

ايرغاق crochet. — ايرغى espèce de saule.

ايرقولاغچى racine de la plante appelée, en arabe, عود الصليب mélisse.

ايرك choix; puissance; libre arbitre.

هاروت كوزبنمنك سحرينى كوردى خجل اولدى
آندين ياشونوب ايرك ايدينمدى چهء بابل

Hâroût a vu la magie de ton œil, il a été saisi de confusion; pour se cacher il a fait choix du puits de Babylone.

نيچه افغاندين ايتسا اغزينى بيرك
يوق ايردى ناله چيكماكدا انكا ايرك

Quelque effort qu'il fît pour fermer sa bouche aux gémissements, il n'avait pas assez de puissance pour comprimer ses soupirs douloureux.

ايركاج bouc; en construct. ne pas encore. — تاپماس ايركاج il n'a pas encore trouvé. — كيلماس ايركاج il n'est pas encore venu.

ايركاشمك se réunir autour de...; badiner, caresser. — B. 146. اولوغ كيچيك مينى اميد وارليق بيله ايركاشيب يورى دوركان les grands et les petits qui ne cessaient de marcher, en se réunissant autour de moi, avec confiance dans ma fortune.

ايركاك mâle; chant; degré; rang.

ايركان étant; célibataire. Se construit avec un verbe pour interroger. Voy. ايركين.

ايركمك ramasser; réunir. — ايركونجاك berceau en forme de balançoire.

ايركه canard; élevé avec tendresse; espèce de navette. Conf. اركه.

ايركيشتنك grain d'un chapelet; noyau de datte et autres choses semblables.

ايركين particule d'interrogation avec un verbe.

الليك بيله آلتميش‌غه يتتى قدمم
نى معنى كه بولمادى ايركين رقم
نى طرفه كه ثبت ايتمادى ايركين قلم
كم يوق بيريدين خاطر ارا جز المم

Mon pied est arrivé au terme de cent dix ans; quelle vérité mon écriture n'a-

t-elle pas retracée? Quelle production ingénieuse ma plume n'a-t-elle pas consignée sur le papier dont ma douleur est tout ce qui en reste aujourd'hui dans mon esprit?

ايركينمك être porté à; pencher vers.

كولماكا ايركينور ايل هر سوز كه ديسا مجنون
اول سوزنى جمع قيلسا كولماكنى ايلار افزون

A chaque parole d'un fou on se trouve porté à rire; s'il réunissait toutes ces paroles il ne ferait qu'augmenter le rire.

ايركينك, ايركينه charpente supérieure d'une tente de nomades.

ايرلامق chanter; réciter,

آيرلمش bifurcation d'un cours d'eau, d'une route.

ايرماچوق petit fleuve.

ايرماق fleuve.

آيرمق séparer. — آيريشمق se séparer, être séparé. — فلك منصوبه‌لاريدين بير بيرى‌دين آيريشقان‌لارى leur avoir été séparés l'un de l'autre par un décret du ciel.

ايرمق déchirer, briser.

ايرمك être, arriver, parvenir.

قوم وخيلى كه بندم ايرديك‌لار
نى ديسام سرفكندم ايرديك‌لار

Ô troupes, ô cavaliers qui étiez mes serviteurs, je puis bien le dire, qui étiez mes esclaves dévoués.....

ايشتميش ايردى آنينك وصفينى هم
كزين فرهادغه ايركان نى همدم

Il avait entendu parler avantageusement de lui; il savait que c'était le compagnon choisi de Ferhâd.

عذاب قبر ايرور كفر اهلى خاصى
يانا دين اهلى بعضى بولسا عاصى
شفاعت انبيادين هم ايرور حق
محمد بارچانينك سرخيلى مطلق

Le supplice du tombeau est particulièrement réservé aux infidèles; si, parfois, les sectateurs de la vérité se rendent coupables de rébellion, leur droit est de profiter de l'intercession des prophètes au premier rang desquels se trouve Mohammed.

نى كيلسا چرخ‌دين ايچ باده كم تفاوتى يوق
آكر عنايت ايتارسين انكا يوق ايرسا غضب

Quelque chose qui arrive du ciel, bois du vin; car peu importe, si tu lui rends grâce pour ne pas t'avoir fait sentir les effets de sa colère.

بير ايش كه ايماس رضاسى سين‌دين
ايرماس قبول التماسى سين‌دين

Une chose à l'accomplissement de laquelle le consentement ne vient pas de toi, il ne dépend pas de toi de rechercher si tu l'acceptes ou non.

ايرن lèvre, lèvre inférieure. — ايرنى كه بير بيرىكا قاووشماى اوز حالىغه كولوب ses lèvres, qui ne se rejoignent plus, sourient à l'aspect de leur décrépitude.

قيطاق بيله لاله بركيدين قوت
ايرنمنك تابيبان در اوزرا ياقوت

En te nourrissant des feuilles de la tulipe ta lèvre trouve des rubis sur des perles.

صفحهء حسنونكدا جانبخش ايرنمنك اى سيمين بدن
اوخشاشور كم ايلاكاى عيسى قوياش ايچره وطن

Ô toi qui as un corps d'argent, à voir sur la face de ta beauté ta lèvre charmante, on dirait Jésus, qui a établi son séjour dans le soleil.

أَيْرَن petit-lait; pièce de bois qui sépare les chevaux dans les écuries.

أَيْرناك bord, bordure, lisière.

ايروام, ايروم habileté dans les exercices militaires. — يوسف عليه السلام دين سونكرا آنينك ديك جميل يوكيت يوق ايردى وبارچا ايروام‌لاردا حسنى‌غه ياراشا ايردى à l'exception de Joseph, il n'y avait pas de jeune homme aussi beau que lui, et son adresse dans tous les exercices militaires était d'accord avec sa beauté. — بارچا بيليك بيله ايروَم ويكانه بولوب شهرت توتتى joignant à beaucoup d'intelligence une habileté incomparable dans les exercices militaires, il acquit de la célébrité.

أَيْروق isolé, seul; étranger; autre; espèce de chiendent dont l'usage engraisse le bétail.

أَيْروقتى isolément.

أَيْروم racine courbe; tourbillon dans l'eau.

ايره‌ليك fort; épais. —.B. 456. خواجه عبد الشهيد بيله خواجه كلان‌غه اوزبك ايره‌ليك كيشى‌لار مناسب خلعت‌لار بيله كيدورولدى Khodja Abd-ouch-chehid et Khodja-Kelân furent revêtus de vêtements euzbegs à tissus solides, et de robes d'honneur convenables. — Peut-être faut-il lire ايريك‌ليك ou ايرى‌ليك. Le traducteur persan, et, après lui Erskine, ont eu une toute autre leçon sous les yeux.

أَيرى séparé; carcan qu'on pose sur le cou des criminels; chameau à deux bosses. — B. 355. چاه ياقاسيدا بير يغاچ‌نى بيركيتيب ايرى‌نينك اراسيدا غلطك ترتيب قيليب تورلار après avoir fixé solidement sur le bord du puits une pièce de bois, on dispose une roue au milieu de la saillie qu'elle fait en forme de carcan. — Autrement.

اِيرى Dieu.

ايريج chameau portant le joug; chameau à deux bosses.

ايريش la chaîne de la toile.

ايرشمك parvenir; arriver par derrière; obéir.

ايريك dur; rude; grossier; de bonne heure.

فقر يوليدا ايريك پشمينه‌دين عار ايتمه كم
هر تحركدين يقين غم بندينى سوهان قيلور

Dans la voie de la pauvreté ne rougis pas d'un grossier vêtement de laine, car, à chaque mouvement, il lime les liens des soucis terrestres.

بيلينمدى كه كوك طبعى راغب دورور
ايريك‌راك آنينك منعى واجب دورور

Il est reconnu que la nature du ciel est pleine de convoitise et qu'il faut de très-bonne heure lui opposer des obstacles.

ايريك‌ليك difficulté; arrivée au terme, au but; possession.

ايريك‌ليك چاغى خصمغه چاره سار
قاتيغ‌ليغ محلّى رعيّت نواز

Dans les temps difficiles, ingénieux à trouver des ressources contre l'ennemi; dans les circonstances pénibles, caressant ses sujets.

ايريكمك être terrible, dur; se lever de bonne heure; être contrarié, fatigué, dégoûté.

بير كون ايريكيب مه مؤدّب
توشتى باشيغه هواى مكتب

Un jour cette lune bien policée s'étant levée de bon matin, le désir d'aller à l'école se présenta à son esprit.

ايريكتم بو صفاسيز مسكن ايچرا
تيلارمين سير قيلسام كلشن ايچرا

Je suis fâchée d'être confinée dans ce séjour sans agrément; je désire me promener dans le parterre.

سورار هر بير حكايتنى مكرّر
ايريكماى اول داغى ايتور سراسر

Chacun demande itérativement le récit de ce qui s'est passé; pour lui, sans se fâcher, il raconte tout d'un bout à l'autre.

ايريلچى chanteur, musicien.

ايريم augure bon ou mauvais; espérance, chimère. — A. G. 10. آنى ايريم ايتيب ايتديلار كم بو اوزاق عمرلى اولوغ دولتلى prenant cela pour un bon augure, ils disent : il vivra longtemps et jouira d'une grande puissance. — *Id.* 15. ياى نينك واوق نينك تابولغانينى ايريم قيليب tirant un bon augure de ce que l'arc et les flèches avaient été trouvés. — *Id.* 47. مونى ايريم غه يمان كوردىلار ils jugèrent que cela était d'un mauvais augure. — ايريجيك espèce de fromage.

ايريمك fondre, se fondre.

دمى كم قهرينك اوتى توتماى آرام
ايريب كوك ايلا كم بير قورغاشون جام

Au moment où l'incendie de la colère divine ne se calmant plus, le ciel se fondra comme un miroir de plomb.

رشكدين هر دم يقين دور باغريم ايريب اقغالى à chaque instant, mes entrailles sont sur le point de fondre de jalousie et de couler.

ايرين feutre de la selle; espèce de chaussure. — ايرينجاك fainéant.

ايرينك ordure, pus. — ايرينكلامك suppurer.

آيز nom d'une drogue.

ايز trace du pied; nom d'un oiseau appelé en arabe حواصل.

ايزاق pied.

ايزلامك suivre les traces, rechercher. — A. G. 21. تاغ نينك اراسيدين يول ايزلاب تپالينك cherchant une route à travers la montagne, trouvons-la.... — *Id. ibid.* بير ير ايزلاتا كورالى il faut voir à faire chercher un endroit.

ايزمك frotter, enduire; turlupiner. — A. G. 134. فچان بيزنينك قرينداشمز سن تيب كوب ايزا بيرور ايردىلار ils ne cessaient de nous turlupiner, en disant : Comme tu es notre frère. — ايزمه sorte de mets.

ايس intelligence; odeur, perception de l'odeur; rouille.

اورنـــوب انجـــا شـــوروشـــين قـيـلـدى
كه ضعف ايلاب ايسى ازيب يېقيلدى ·

Se frappant à coups redoublés, elle fit un tel tumulte que son esprit, s'affaiblissant, s'égara et fut renversé.

ديدى هدهد كم ايرورسين معترف
كم ايسينك بوليش كنه‌دين منحرف

La huppe dit : Tu confesses donc que ton intelligence est bouleversée par le péché.

يخشى ايس‌لا تويوب دماغم‌غه
يوزلارين سورتوبان اياغم‌غه

Rassasiant mon palais de parfums exquis, frottant leur visage contre mes pieds.

خادم‌غه سوردى‌لار كم اوى‌دا بيكولوك نيمه بارمو خادم ديب دور كه مطبخ اسبابى مهيّا دور الار منفعل بولوب ديرايردى كه بوكون بو اوى دين فرعون اوي ايسى كيلا دور ils demandèrent au serviteur s'il y avait de quoi manger dans la maison. Oui, répondit-il, il y a tout ce qu'il faut pour faire la cuisine. Eux, tout étonnés, disaient : Aujourd'hui, le parfum de la demeure de Pharaon sort de cette maison. — ايسليك qui a de l'odeur, de l'intelligence.

ايسالامك prêter l'oreille à, écouter.

ايسپير faucon.

ايستامك demander, rechercher.

بو نوع ايستاى دور ايمدى راى عالى
كه قيلغاى فكرتينك ديوان خيالى

La volonté supérieure est donc que je fasse de ton souvenir l'ornement de mes poésies.

ايسِتْمق chauffer; avoir la fièvre.

لبى هم اورتادى جانيم هم آچيغ سوز ديدى يعنى
چوچوك‌ليكدين ايسيتقانغه آچيغ شربت ايرور نافع

Ses lèvres ont allumé le feu dans mon âme et ont prononcé des paroles amères; en effet, les boissons amères sont bonnes à ceux que l'abus des douceurs a rendus malades de la fièvre.

شام هجراندين قوتولغونجه ايسيتدم مهرديك
اشك سيلين آقيريب تيتراب عذار زرد ايله

Jusqu'au moment où j'ai été délivré des ténèbres de la séparation, j'ai été pris, comme le soleil, d'une fièvre brûlante; versant des torrents de larmes, j'ai frissonné, les joues couvertes d'une teinte jaunâtre.

ايسِتمه fièvre.
ايستى poivre.
ايستيغ chaud.
ايسِرگرمك vieillir.
ايسرمق mordre; manger.

هر كه نيتوك ييغدى آنينك ديك قوبار
آرتوغ ايسورغان قوسار ايت‌لار توبار

Quoi que ce soit qu'il ait entassé ainsi il le laisse de cette manière; celui qui mange trop vomit, et les chiens viennent s'y rassasier.

ايسره de ce côté-là.
ايسرى once.
ايسِز sommeil, songe.
ايسكارمك accepter; tenir compte de.

كيجه كلمغه كيلسانك مدّعى منعينى ايسكارما
تولون آن سير ايتاردا ايت هوراردين قايدا پروايى

Si, la nuit, tu viens me trouver dans ma tente, ne tiens pas compte des obs-

tacles que te suscitera un rival; à qui contemple la lune dans son plein qu'importent les aboiements d'un chien ?

اولوغلارنينك هم وعد وتاكيددين ايسكارمادينك tu n'as pas pris garde aux menaces réitérées des grands.

ايسكى vieux.

ايسكيرمك vieillir, s'user.

عشوه‌كرلار داغيدين جان پرده‌سين كور آه كم
بو حرير ايسكيردى ظالم شاه‌لار تمغاسيدين

Examine le voile de mon âme marqué au coin des œillades brûlantes de la coquetterie; vois comme ce léger tissu de soie s'est usé sous l'empreinte des tyrans de la beauté.

ديسانك كه طعامينك ضايع اولماغاى بيدور وتيلاسانك لباسينك ايسكيرماكاى كيدور si tu prétends que la nourriture ne vienne jamais à manquer, partage-la avec les pauvres, et si tu désires que tes habits ne vieillissent pas, couvre ceux qui sont nus.

ايسكيلمك vieillir.

ايسلاتمك agiter.

ايسلارمك confier; diviser, partager.

ايسلامق sentir, flairer; écouter.

تيلار ايسلاب ايسلاب غبغبينكنى
كه اويسام عارضينكنى كه لبينكنى

Il va flairant la pomme de ton menton; demandant à embrasser, soit ta joue, soit ta lèvre.

يوز لان وفا اوردونك مينك تيغ جفا سوردونك
هر نيجه كه يالباردیم هيچ ايسلامادينك بارى

Après cent vaines protestations de fidélité tu m'as frappé mille fois avec le glaive de la trahison; j'ai eu beau pousser des cris de détresse tu n'as pas même daigné les écouter.

هود عليه السلام ايلّيك بيل آلارنى ايمانغه دعوت قيلدى آلار غفلت وجبّارليغ‌دين آنينك سوزن ايسلامادى‌لار Houd les appela à la foi pendant cinquante ans; mais eux, par insouciance autant que par orgueil, refusèrent d'écouter ses paroles.

ايسلانمق être gâté; s'humecter; sentir.

ايسلغ piaillerie des oiseaux.

ايسمارلمق recommander. — ايسمارلمه message; délégation.

ايسمك souffler; flairer. — بهار فرّاشى نفس نفس ايسكان نسيم‌لار بولاماكى بيله لاله چراغين ياروتقان‌دا le décorateur du printemps ayant allumé la lampe des tulipes avec le souffle des zéphirs à l'haleine continue...

خصوصا كيم فنا دشتى‌دين ايسكاى
اوشول توفراغ اطرافيغه صرصر

Principalement lorsque la tempête, se déchaînant de la plaine de la destruction, soufflera sur toute l'étendue de cette terre.

سيل سويين تاپسا ايچيب مل كيبى
سای تاشين تاپسا ايسيب كل كيبى

Rencontre-t-il l'eau d'un torrent, il la boit comme du vin; trouve-t-il les cailloux d'un ravin, il les sent comme si c'étaient des roses.

ايسن sain et sauf; vrai, authentique.

ايسنامك avoir envie de dormir, bâiller.

ايسيرغان اوتى ortie.

ايسيرغانمق rougir, avoir honte; être chaud; s'adapter.

آليب كيلدى آنى اوز مسنديغه
ايسيرغاندوردى لطف بى حدّيغه

Il le prit et regagna son siége; il le fit rougir par les grâces dont il le combla.

ايسيرغه pendants d'oreille.

آلتون ايسيرغه كه قولاغ آغريتور
زرحل اوتوك دوركه اياغ آغريتور

Les bijoux d'or qui font mal à l'oreille sont comme des chaussures d'or fondu qui rendent le pied endolori.

ايسيركامك refuser; avoir pitié.

ايسيغ ق chaud; chaleur. — B. 330. اوشموندداق اسيق هوادا چراغه باقماى dans une température si chaude, ne s'inquiétant pas de ses compagnons. — Dans A. G. il est question du lac chaud ايسيغ كول, auprès duquel habitait Turk, fils de Japhet.

يازيا المای چو ايسيغ‌دين پناه
سايه اوچون كوپروك انكا خوابكاه

Ne pouvant s'ouvrir un asile contre la chaleur, il trouve sous un pont de l'ombre et une chambre à coucher.

ايسيك grain de beauté, cicatrice d'une brûlure; blé niellé.

ايسيق être chaud.

ايش travail; guerre, combat; paix; compagnon; lien; terme de musique.

ايش كونى بو رخش اوزا جولان اورب
يوز تومن اعدا چيريكين سيندرب

Au jour du combat, quand il caracole sur ce coursier fougueux, il renverse devant lui des myriades d'ennemis.

غم تاپار هجرينكدا اشكيم ايچرا كونكلوم پاره‌سين
ايش كونى تاپقان كيبى ايل غايبين قانلار ارا

Dans l'état où me met ton absence le chagrin trouve les débris de mon cœur au milieu de mes larmes, comme au jour du combat on retrouve dans le sang ceux qui manquent à l'appel.

B. 229. پيشرودين اوزكا ايش‌لاردا مونچه ايماستور à part les préludes, il n'excellait pas autant dans la composition des airs. — *Id.* بير ايش‌نى

ئی‌دین خوب چیقارور il exécuta parfaitement un air sur la flûte. — *Id.* اول ایش‌نی غجك‌دا خوب وپاکیزه چالور il joua très-bien et très-purement le même air sur la guitare.

ايشاك âne.

دنی‌لارکا بمر اوکه زرفشان دور
ایشاك آلغیغه توکاك زعفران دور

Quelqu'un qui prodigue l'or à des gens vils, est semblable à celui qui verse du safran devant un âne.

ايشاك شور herbe du désert. — ايشاك قولاغی épinards.

ايشامك bâiller.

ايشانمك avoir confiance, s'attacher à. — خاتونغه قوشانمه وحیرغه ایشانمه ne t'unis pas à une femme et ne t'attache pas à un infâme mignon.

ايشتان, ايشتون caleçon de dessous.

کونکلاك وایشتانغه خو لایق دیکول
هرنی بهاسه بیرلا موافق دیکول

L'amadou ne convient pas pour faire des chemises ni des caleçons; à n'importe quel prix il n'est pas propre à cet usage.

ايشترك flots, soit de la mer, soit d'un lac ou d'un fleuve.

ايشَتْمق manger, faire manger une bouchée.

ايشتمك entendre. — اول دعوت سوزین ایتسا ایشیتمای دیب قولاغلاریـن توتار ایردیلار ils se prêtaient mutuellement l'oreille, en disant: S'il nous prêche, ne l'écoutons pas. — ایشتیتورمك être fait entendu.

ايشقرمق siffler. — ایشقریق espèce de jarre, munie d'un robinet et d'ouvertures dans ses flancs et qui résonne lorsqu'on la fait tourner; éclair accompagné de vent.

ايش‌قور champ de bataille; combat.

ايشكلك. Voyez ایشقریق dans son premier sens.

ايش‌كوج occupation, travail. — ایشکی espèce de roseau.

ايشكين cours de l'eau; cheval qui marche bien; marche du cheval.

ايشلامك faire une chose; attacher, lier.

ايشلك qui a beaucoup agi; expérimenté.

ايشْلَكن occupation.

ايشَمك pisser.

ايشمك tordre le fil; creuser la terre; unir, attacher ensemble.

تاپيب عقل ارتفاعی نيمنك شماری
ايكی مينك قاری هر بيرنينك ايشاری

L'élévation de son esprit trouva le moyen de creuser chacun des deux mille empans.

بيلی تاری قجريدين جسمم بولوبتور تار ديك
ای فلك رحم ايت بو ايكی رشته‌نی بيربيرکا ايش

Séparé de cette personne dont la taille est comme un fil, mon corps est devenu lui-même semblable à un fil; ô ciel, sois compatissant, unis ensemble ces deux fils.

صراحينی بَت ايلابان اغزين
قبلی‌دين ايشيب بيلکا زنّارهم

Vite elle s'est fait de sa bouche un verre au doux nectar, et de ses cheveux elle a attaché autour de ses reins une ceinture pleine de charmes.

ايشيلكان رشته‌سی تاب وفادين
تيشلكان باغری حكّاك قضادين

Son fil est attaché par la force de la fidélité; son cœur est percé par le graveur du destin.

B. 343. قالين چريك‌نينك ايچيدين ايليك اشيب سالم وسلامت چيقتی‌لار tout en combattant (en joignant les mains), ils sortirent sains et saufs du milieu d'une armée nombreuse.

ايشنار chose brillante, ver luisant.

سين كه يوق سين ماه‌رولار جلوه ايلارلار ولى
كيجه ايشنار قورت كوزى مهر چيققاج بيلكو دور

Depuis que tu as disparu, les belles, au visage de lune, se pavanent dans leurs atours; c'est ainsi que, dans l'obscurité, quand le soleil s'est retiré, on distingue l'œil du ver luisant.

وكيجه ايشنار قورت‌نينك تيره پيكرين جهد بيله خورشيد رخشان ياسارمين pourrai-je, malgré tous mes efforts, convertir en un soleil brillant au milieu des ténèbres le corps obscur du ver luisant?

ايشنامك briller, étinceler.

اول جبين كيم كوزكا آلتون ينليغ ايشنار خلعتى
كوپراكى بيل كيم نجاست اوزادور آرام انكا

Cette mouche, dont la robe brille aux yeux comme de l'or, sache que, la plupart du temps, c'est l'ordure qui prolonge ses heures de repos.

اوچقون اولدى عازم چرخ زبون
قالدى قارورات اوزه ايشنار جبين

La flamme s'élance vers le ciel instable, la mouche brillante reste sur le vase aux ordures.

ايشنج foi, confiance.

ايشيغ ق brillant; casque; le grand air, la lumière.

ايشيك maison, palais; porte.

هر ايشيك‌دين عزم قيلسام كوييغه باغليغ دورور
باشيم واول آستان دور تا آچيلغاى بير ايشيك

Quelque porte que je choisisse pour entrer dans sa rue, je la trouve toujours fermée; tant qu'il ne s'en ouvrira pas une, ma tête et le seuil ne feront qu'un.

بو دولت‌ليغ ايشيك آستانه‌سى‌غه توفراغ ديك توشوب ايرديم j'étais tombé, pareil à la poussière, au seuil de cette porte puissante. — وديب دورلار كيم ييغاج‌دين تخته اول كيسيب اوى‌لاركا ايشيك اول ياسادى on dit qu'il tailla des planches dans le bois et en façonna des portes pour

les maisons. — ايشيك‌ليك تورليك tout près. — B. 137. بير پيـاده ايشيك‌ليك تورليك يردين منقا بير اوق آتيب قاچتى un fantassin, me lançant une flèche de très-près (de la distance du porche à la porte d'une maison), s'enfuit. — *Id.* 300. تنبل يله بيركيشى يساويدين ايشيك‌ليك تورليك ايلكارراك توروب ايدى Tenbel, avec une autre personne, se tenait en avant de sa troupe, à une distance très-rapprochée.

ايشيكاى *m.* feutre. Conf. مدهدس.

ايشين éclair.

ايغاج arbre.

ايغرلَق exercer l'hospitalité.

ايغرمق sortir.

ايغرى cheval.

ايغمق réunir; dévaster, détruire. Voyez بيقمق, بيغمق.

ايغناق homme, c'est-à-dire sujet à la destruction.

ايغور nom d'une tribu turque. — A. G. 11, 25. ايغور ترکى تيلى تورور معنىسى بارچه‌غه معلوم بايشغور معناسنه تورور le mot *igour* est turk; le sens en est bien connu; il veut dire : s'agglomérant, se coagulant.

ايغير maladie qui empire de jour en jour, espèce d'épilepsie.

ايق direction en aval sur un fleuve, le courant.

ايقاق commun; inutile; folâtrerie, discours vide de sens.

ايقشمق tomber. — ايقيش courant d'un fleuve.

ايقليغ violon.

ايك fureur; maladie dangereuse; fuseau.

ايكا possesseur, maître.

كيتاردى عقلنى عشقينك شهى كيليب بيرى‌ديـن
وطن‌غه چون ايـكاسى كيلدى اول جـلا قيلـدى

Le roi de l'amour, à son arrivée, a chassé la raison de son séjour; à peine venait-elle de reprendre possession de sa patrie qu'il l'en a bannie.

ايكاج se construit avec un autre mot, dans le sens de ايكن, tandis qu'il est, qu'on est, que je suis.

بابولويان بارچاسى عزم ايتديلار
برمغه مين يمتماس ايكاج يمتّى‌لار

Tous les Babyloniens se mirent en route; je n'étais pas encore arrivé à la fête qu'eux étaient déjà présents.

فلاح اهلى ايكاج لطفى تامتمنكنى كوروب
اكرچه باردى اوزيدين ولى صلاح ابردى

Lutfi était au comble de la prospérité quand il aperçut ta taille; quoiqu'il soit sorti de lui-même il n'en est pas moins resté un homme plein de droiture.

ايكاجى sœur aînée. — اعجام اولوغ كيچيك قيز قرداشنى هم خواهر ديرلار وبولار اولوغنى ايكاچى وكيچيك‌نى سينكيل ديرلار les Persans désignent par le mot de *khâher* la sœur aînée et la sœur cadette; quant aux Turks, ils appellent la sœur aînée *ikadji*, et la sœur cadette *singuil*.

ايكار selle.

هم آلتون ايكار دافى آلتون لجام
هم آلتون تاقا دافى آلتون ستام

Des selles d'or, des brides d'or, des boucles d'or, des ornements du même métal.

وآتغه ايكار اول ياسادى il façonna des selles pour les chevaux.

ايكاركوجى qui tourne, qui fait tourner; suite d'un prince.

دشت اوزرا ايكاركوچ هيون‌لار
آشوب‌دا ايلاكيم قيون‌لار

Les chameaux, tournant dans la plaine, étaient comme des moutons au milieu du tumulte.

ايكارلاتمك faire seller un cheval. — A. G. 152. آط ايكارلاتدى il fit seller un cheval.

ايكارمك tourner, faire tourner; suivre.

ايكارماك‌دا يوق چرخ دوّار ديـك
كه هر نقطه دورى‌دا پركار ديـك

Dans ses évolutions il n'est pas comme le ciel tournant, dont chaque point, dans son mouvement de rotation, est comme tiré au compas.

ايكاك lime; menton.

تشوّقدين ايريك بندلار خلاص ايتميش
بو بندنى كيسا الماس كيشى ايـكاك لارله

Il s'est affranchi, par la force de sa passion, de ces solides entraves que la lime demeure impuissante à couper.

B. 23. سقالى ايكاكى‌دا ايـدى il avait de la barbe au menton.

ايكاكو tous deux ensemble.

ايكاكو بير بيرى وصلين قيليب قوت
ياراش‌دا ياندا شيب چون درّ وياقـوت

Tous deux se repaissent de leur mutuelle union, se tenant côte à côte, dans leur accord, comme la perle et le rubis.

ايكالا tous deux. — حاليا ايكالاسى الفاظ نظمى‌غه قابل بلكه ديوان تكميلى‌غه مايل بولغاى maintenant, je suis capable d'enfiler les perles de la composition dans les deux langues à la fois; que dis-je? Je me sens même le désir de produire un divan complet.

مين بُيله واول ضعيفه بُيله
كيل ايكالاميزكا چاره ايله

Tel est mon état, tel est l'état de cette dame; viens donc nous porter secours à tous deux à la fois.

ايكالامك devenir maître, s'emparer de. — سلطان ابو سعيد ميرزا آلارنى مستأصل قيلدى وملك‌لارين ايكالادى sultan Abou-Seïd-Mirza anéantit leur race et s'empara de leur royaume.

باريبان اول نقودنى ايكالاى
يانا لات ومنات ساري كيلاى

Il faut que j'aille m'emparer de cet argent et que je me rende de nouveau vers *Lât* et *Menât*.

ايكالانمك s'arrêter, séjourner.

ايكان étant, tandis qu'il est. — آلار كيچيك ياشليغ ايكان‌دا هم آلاردين مغرط فهم وطبع آثارى ظاهر بولور ايرميش lorsqu'il était encore en bas âge, on voyait briller en lui les traces d'une intelligence et d'une nature d'élite.

مجنون اتاسى ايكان‌نى بيلدى
آه اوردى واليغه يقلدى

Medjnoun reconnut que c'était son père; il poussa un soupir et tomba devant lui.

ايكانجه jusqu'à ce qu'il soit, autant qu'il est.

ايكانمك avoir du penchant pour.....

دوست‌لار مين‌دين تيلامانك سبر داغى صبر وقرار
كه اول قوياش يوزلوكنى كوركان ايكانور بى اختيار

Amis, ne demandez plus de moi ni patience, ni tranquillité, car quiconque a vu cette figure belle comme le soleil ne peut résister au penchant qui l'entraîne vers elle.

ايكاو tous deux à la fois. — ايكاوليك dualité.

ايكاو اول محنت انبوه بيرلا
بسى بيغلاشتى‌لار اندوه بيرلا

Tous deux, accablés de ces peines, se mirent à pleurer longtemps ensemble avec douleur.

خزاين‌نى ايكاوكا قيلدى تسليم
قيليب خاتم حديثين داغى تفهيم

Il leur livra les trésors à tous les deux après leur avoir fait comprendre ce qui concernait l'anneau.

ايكاو اره fuseau?

ايكاولا, ايكاولان tous deux à la fois.

خطا ملكى‌دا ايردى ايكى استاد
ايكاولان توامانليق بيرلا همزاد

Ces deux maîtres étaient nés jumeaux dans le royaume du Khata.

ايكده jujube.

ايكديش, ايكديج cheval dont le père et la mère sont de race différente; Turk dont la mère est Indienne; tout ce qui est de deux races différentes.

ايكراتمك avoir des nausées.

ايكرانمك gémir.

ايكرليك peine, chagrin.

ايكرجى anneau qui protége le doigt de l'archer.

ايكرى de travers, oblique; espèce de guitare.

ايكريچه espèce de mouche.

ايكريك tourbillon dans l'eau.

عشق بحرى ايكريكى‌كا توشماميش مبن چيققوديك
عشق اول دريادا قيلدى اسرو سركردان مينى

Je suis tombé, sans espoir d'en sortir, dans le tourbillon de la mer de l'amour; la passion, dans cet océan, m'a entièrement fait perdre la tête.

ايكريم tourbillon dans l'eau; feutre qu'on place sous la selle.

هم ايلدام‌ليق‌دا صرصرديك روانه
هم ايلانماق‌دا ايكريم‌دين نشانه

Dans sa course rapide il s'avance comme un vent impétueux; dans ses évolutions il laisse voir un tourbillon.

چون قويون‌نى دشت ارا ايلاندوروب
سودا ايكريمنى داغى تولغاندوروب

Lorsqu'il a donné aux moutons la force de se jouer à l'entour de la plaine, il a fait aussi tourbillonner les eaux dans leurs profondeurs.

ایکزراك plus haut, élevé. — B. 356. کورولمادی تورت بیش قاری‌دین ایکزراق il n'en a jamais été vu de plus de quatre ou cinq palmes.

ایکلتمك ériger.

ایکلیك affligé; supplément; tâche; coin en bois.

ایکما, ایکمه courbé, ployé en deux; bras.

ایکمك semer, intercaler, insérer. — ایگمك courber.

ایکنی ساچیبان سرشك انبوه
تن مزرعی اچرا تخم اندوه

Répandant des larmes abondantes elle sema sur le champ de son corps la graine de la douleur.

عادلی که نیك عهدلیغ ثجره‌سی‌غه ثمره‌سین بیردی تا اول ثجره‌نی ایکمکان کیشی بو ثمره‌نی تیردی ce fut un homme juste qui féconda l'arbre de la bonne foi, d'où il résulte que celui qui avait semé cet arbre en recueillit le fruit. — ایکیلمك se courber. — B. 293. که آت‌نینك بو یوزیکا ایکیلیب tantôt s'inclinant de ce côté du cheval.....

ایکن haut de l'épaule; bras; dos.

ایکنی کا قوبوب بیریبنی حالی
انداق که قویاشنی چرخ زالی

Plaçant l'un d'eux sur son dos elle était comme le ciel voûté qui porte le soleil.

ایکنج second.

ایکندی l'après-midi.

ایکنه aiguille.

ایکه grand. — A. G. 43. ایکه مغول تیلی تورور اولوغ تیمکان بولور *ikeh* appartient à la langue mongole, il signifie : grand. Conf. ایکا.

ایکی deux. — ایکی ابوسون les deux sœurs. — ایکی اوچ نقاب la matière; la forme extérieure; les trois règnes de la nature. — ایکی پیکر le signe des gémeaux. — ایکی بتولیك یولوم l'horizon. — ایکی‌دا deux fois.

ایکیر nom d'une drogue amère; acore.

ايكيرمك faire tourner, tordre le fil, tourner, mettre tout autour.

چرخ ظلمی‌دا که بوغزومنی قیریب یيغلارمين
ايكيرور چرخ كيبی اينچه‌كريب يیغلارمين

Je pleure parce que le ciel m'a pris à la gorge dans son injustice; je pleure, en poussant de faibles gémissements comme un rouet qui tourne.

خسرو قورغان‌نی قاباب توشوب دوری‌دا یانا بیر قورغان ایکیرکانی وارمنیّه قورغانی ارك دیك خسرو انکیرکان حلقه‌نینك دوری‌غه کیرکانی Khosrev, ayant mis le siége devant le château, construit tout à l'entour une autre forteresse, et entre dans l'enceinte circulaire dont il a tracé le plan sur celui du château fort d'Arménie.

ايكيرمه, ی vingt.

ايكيز jumeaux; haut, élevé. Conf. ايكزراك.

ايكيلای à double reprise. — B. 77. یـنـه ایـکی‌لای قـورغـان یاووفی‌کا کیلهادیلار à deux reprises différentes, ils ne purent approcher de la citadelle.

ايكين graine, semence, champ ensemencé; tous les deux, deux fois. — Se construit aussi avec un verbe, dans le sens de ايركين, pour interroger.

پرده‌کی اولدی ایکین ایچرا کرك
اوچتی اچیب پرده‌لارین شب پَرَك

La caille chercha un abri dans les champs ensemencés; Canope, ouvrant les voiles de la nuit, s'envola.

ای کونکل کویدور طمع تخمین تمنّا مزرعین
بو ایکین نیچون که هرکز ایلاماس دانا پسند

Ô mon cœur, brûle la semence de la convoitise et la graine de la concupiscence; car jamais le sage n'a fait cas de ces deux choses.

سبب بو ایردی ایکین خلقتی‌دین آدم‌نینك
که بولغای انکا سینینك دیك نجسته فرزندی

Est-ce que la cause de la création d'Adam a été la production d'un fils illustre tel que toi?

كونكلونكا نى ايش‌دين ايكين بو تعب
بو تعبينكغه نى ايش ايركين سبب

D'où vient cette fatigue qui oppresse ton cœur? Qui a pu te causer cet ennui?

ايكين تكين champ, terre cultivable. — A. G. 72. قالغان خلق بيرلان ايكين تكين ايكيب ensemençant les champs avec ceux qui resteront. — تكين semble n'être ici que pour l'assonance et n'avoir pas de sens propre.

آيِل sangle. — B. 116. آتم‌نينك آيلى اوزولوب ايكرى اوركولدى la sangle de mon cheval s'étant rompue, la selle se renversa sens dessus dessous.

ايل main; peuple; troupe; année; obéissant, soumis.

كيم ايتسا فنا بيشه‌سى‌دا بودى آنينك
هر شاخغه ايل اورماق ايماس سودى آنينك
ايستاركه ييتيشكاى اولچه مقصودى آنينك
معدوم كيراك هرنى كه موجودى آنينك

Celui dont l'existence se passe dans la forêt de la mortalité n'a aucun avantage à porter la main sur chaque arbre; il veut que tout ce qu'il désire réussisse, tandis qu'il faut que tout ce qu'il obtient soit le prix de la destruction.

خلق ايچرا حق اولياسينى بيل رحمت
اول خيل‌دين اولدى ايلكا مايل رحمت
ذكر ايلاب آلارنى ايلا حاصل رحمت
كيم ذكرلارى ايلدى باذل رحمت

Sache que les saints sont une grâce de Dieu parmi les hommes; c'est à cause d'eux que la bonté céleste s'incline vers la terre; ne cesse pas d'avoir leur nom à la bouche pour obtenir miséricorde, car cette mention vénérable fait répandre les trésors de la munificence divine.

مقرّر اللهم كه آى‌دا ايل‌دا بير كون ô mon Dieu, il est réglé qu'un jour par mois, par an..... — A. G. 60. اوترارنى شاه‌زاده‌لارغه برالى تقى ايل بولالى il faut donner Otrar aux Châhzâdehs et se soumettre.

كريان ديدى اى كوزم چراغى
وحشى‌لره ايل بغماله ياغى M. et L. 112.

Elle dit en pleurant : Ô lumière de mes yeux, ami des bêtes sauvages, ennemi de moi seule.

ايللىق annuel; traitement, solde.

يغه خوارزم شهغه يازدى مثال
بوكه خوارزم‌دين بر ايللىق مآل

Il écrivit un ordre impérial pour accorder à Khârezmchâh le revenu de toute une année du Khârezm.

ايل تور l'année passée. — ايلا femme. — ايلات habitants.

اَيْلاق golfe. — ايلاك tamis, crible.

ايلامق tamiser de la farine ou autre chose; entourer; sentir, flairer.

ايلامك faire.

كيميب قتل ايلاماك‌دين لاله‌دين تون
فنادين تيغ تارتيب مثل جلّاد

Se faisant à force de tuer une tunique qui semble tissue de tulipes, dégainant, comme le bourreau, le glaive de la destruction.

طهارت ايچره بيلكيل تورت ايرور فرض
كه ايتسانك استماع ايلاى آنى عرض

Sache qu'au sujet de la purification il y a quatre préceptes; si tu me prêtes attention, je vais te les exposer.

ايماس دور قصر بل كم قاصرى دور
كه تقصير ايلاماس ايلاركا بيداد

Ce n'est pas un palais, mais c'est un séjour d'imperfection qui ne fait jamais défaut à prêter main-forte à l'injustice.

وكر تاريخ ساری ايلاكونك ميل
موني بيلكاج كه‌ني ايش قيلدی هر خيل

S'il faut que tu aies du goût pour l'histoire, quand tu sauras ce qu'a fait chacun des peuples.

ديمان كم آنينك ساری عزم ايلاكوم
قايو يمردا كم ديسه رزم ايلاكوم

Non-seulement j'entreprendrai un voyage pour aller le trouver, mais encore il faut que je combatte en quelque endroit qu'il le désire.

جلوه‌ء ناز ايلامايين كل هنوز
زمزمه چيكماى انكا بلبل هنوز

La rose n'avait pas encore étalé sa splendide parure, le rossignol n'avait pas déroulé devant elle ses douces modulations.

تيلبه كونكلونكنی نوايي ضبطه ايلای المادينك
ايمدی چيك آندين ايليك هر ساری بارسا باردينك

Ô Nevaï, tu n'as pu gouverner ton cœur égaré par la folie; cesse donc d'y mettre la main et laisse-le aller où il voudra.

كوز يوزونكدين الماسام عيب ايتماكيل ای مغبچه
ايلای المان ديده‌دين غايب مين حيران سينی

Si je ne détourne jamais mon œil de ton visage ne me gronde pas, ô jeune infidèle; dans mon extase je ne saurais te rendre invisible à mes regards!

ای كبوتر طوق بيداد ايلاكونك طوبی كيبی
سوزليق نامم‌نی آسام بوينونكا طومار ديك

Ô colombe, si tu peux faire du collier de l'injustice un autre *touba* je suspendrai à ton cou, en guise de rouleau, mon nom éloquent.

ملکوت اهلی ایچره جوش توشوب
تهنیت ایلایو خروش توشوب

Il s'éleva un grand tumulte parmi les habitants du monde invisible; un cri se fit entendre à le complimenter.

ایلان avec; serpent; en mongol, foie. Conf. [illegible]. — ایلان اوتی sauge.

ایلانا tour, circuit. — A. G. 55. مملکتیم‌نینك اوزونی وایلاناسی la longueur et le circuit de mon royaume. — *Id.* 60. ایلانا یاقنی قباب ayant pris tout le circuit, tous les côtés.

ایلانمق entourer, tourner autour; revenir de; ressembler; tourner à. — تا اول جمعغه فقیرنینك سوزی‌نیتك صدق تمام ظاهر بولوب اول عقیده‌لاری‌دین ایلانیب فقیرنینك عقیده‌سی‌غه کیلدی‌لار jusqu'à ce qu'enfin, la sincérité des paroles du fakir ayant brillé aux yeux de ces hommes, ils revinrent de leurs erreurs et embrassèrent sa croyance.

کوك تیکرمن تاشین ایلاندورماق ایستار باشینکا
دیما آی وکون باشیم اوزرا بوکیم سیاره دور

Ne t'imagine pas que la lune et le soleil soient des planètes qui accomplissent leur révolution dans l'espace; c'est une meule que le ciel fait tourner autour de ta tête.

کور غمیم افزون‌لغین هر دم که اشکیم خیلی‌نینك
قطره‌سی بحر اولدی ایمدی ایلانیب دور قانغه هم

Vois l'augmentation perpétuelle de mon chagrin; les gouttes innombrables de mes larmes forment une mer qui ressemble à des flots de sang.

پرده‌لار بیر بیری‌کا ایلانغان
در انجم‌دین انجو تورلانغان

Une enceinte multiple de rideaux s'étend tout au long, des perles dérobées aux étoiles sont disposées tout autour.

ایکری اوجوش بیرلا چوکوب ایلانیب
قایدا که پروانه باریب اورتانیب

Où donc le papillon va-t-il se faire brûler, lorsqu'il décrit de nombreux circuits dans son vol capricieux?

ايلانمه tourbillon.

ايلای ensemble; présence.

ايلايم‌دا كيساك كوه بلادر
كوزوم‌كا پيسه رشته اژدهادر

A mon avis une brique est une montagne de malheurs; à mes yeux un fil bigarré est un dragon.

ايلبارامق être cuit, se tuméfier, avoir des ampoules par suite de la chaleur de l'eau.

كيم كه قيزيق سوغه ايليكن اورار
هر نيجه كيم ايلكی ييار ايلبارار

Quiconque met sa main dans de l'eau chaude a beau la lécher ensuite, elle n'en est pas moins couverte de brûlures.

اودك انكا چون اياغ اوزاتيب
سو جوشی اياغين ايلباراتيب

Lorsque, comme lui, il étendit son pied dans cette direction, le bouillonnement de l'eau le lui ayant échaudé.

ايلباسون espèce de canard. — وكيلدوك قوشغه كه انده مقرّر ومشهور ايلباسون اوردك در وسارت اول ايلباسون‌ی خود بيلماس وتاغی ترك اوردك‌نينك ابركاكين سونه وتيشی سين بورچين ديرسارت مونكا هم آت قويمای در ونر وماده ايكالاسين مرغ آبی ديرnous arrivons maintenant à un oiseau qui est ici connu de tout le monde, c'est l'*ilbassoun*, ou espèce de canard. Les Sarts ne le connaissent pas, Quant aux Turks, ils appellent *souna* le mâle du canard, et *bourdjin* la femelle. Les Sarts ne font pas cette distinction dans le nom, et appellent le mâle, comme la femelle, *mourgâbi*, oiseau aquatique. — B. 23. ايلباسون‌كا اوق وتيركزی اكثر تيكار ايدی ses flèches atteignaient pour la plupart le canard qui servait de but.

ايلَتْمك porter, apporter, emporter.

تا ايلتی بير خجسته منزل
هر نوع مرادنكده حاصل

Jusqu'à ce qu'un séjour fortuné ait apporté une heureuse issue à chacun de tes désirs.

انجانی هم ايلتنا آلور جاغلابان
بيرك تانكيب ارقاسی‌غه باغلابان

Ayant jugé qu'il en pourrait amener cette quantité, il enveloppa le tout fortement et le lia sur son dos.

B. 279. انداغ يغمور ياغدی كم تمام تورلارنی سو ايلتی il tomba une telle pluie que l'eau emporta toutes ces plaines.

ايلتی belle-sœur, les femmes des deux frères.

ايلتيرارغوچی qui brille. — زربفت كسوت‌ليك دنيا نجاست اوستی‌دا ايلتيرارغوچی جبين un mondain revêtu d'un tissu d'or, c'est comme une mouche brillante sur un tas de fumier.

ايلتيرامق briller, luire, rayonner.

اختری دور نحس عشّاق بد اختر جانيغه
اول كه هريان ايلتيرار هجران تونی‌نينك شودرونی

C'est une étoile funeste aux yeux de l'âme des amants infortunés que celle qui brille de tous côtés à travers la rosée de la nuit de la séparation.

ايلچی envoyé, messager. — ايلچيلاشمك s'envoyer des ambassadeurs. — A. G. 176. بير بيری‌كا ايلچی‌لاشتی‌لار ils s'envoyèrent réciproquement des ambassadeurs. — ايلچی‌ليق message. — بيك ايلچی‌ليق espace de mille ans.

ايلچيكان *m.* âne. Conf. بيعدير.

ايلخان nom que les Mongols donnaient à leur roi.

ايلدام rapide, prompt; mouvement rapide; voltigement des feux follets. — B. 43. بير پاره ايلدام بيكيت‌لار چيقيب نقب اوستيداكی بيكيت‌لارنی قاچورديلار un parti de braves impétueux, ayant fait une sortie, mit en fuite ceux qui se tenaient à la garde de la mine.

وه كه سلمى تاقه‌سين ايلدام دوررمين خسته حال
لطف ايتمب اى ساربان فتراكنى بويينومغه تاق

Quoi! si brusquement attacher Selma! Hélas! j'en suis tout malade. Grâce, ô chamelier, fais passer par mon cou le crochet de la selle!

تيل ايلدامى‌دين بولور غرامت حاصل
يوزلوغ ملامت وندامت حاصل
آز سوزلاكانيدين استقامت حاصل
ساكت‌ليكى‌دين ولى سلامت حاصل

Le mouvement précipité de la langue amène le châtiment; il produit toute espèce de blâme et de repentir. La sobriété dans les paroles est l'origine de la droiture, mais la sécurité naît du silence.

موئى بهل كه هر نى كه بار جنبشى
نهايت‌غه يتكاج سكون دور اشى
تاپار كوى چوكاندين ايلدام‌ليق
وليكن بولور آخر آرام‌ليق

Sache que tout ce qui a mouvement, quand il arrive à son terme, reste immobile; la balle, poussée par la raquette, s'agite et bondit, puis finit par trouver le repos.

ايلديرم éclair. Conf. ايلتيرامق.

ايلديز racine des arbres et des plantes; franges. — B. 323. اوتلار ايلديزيندين وبعضى ادويه‌دين قيليب تورلار on le fait avec des racines de plantes et de certaines drogues.

ايلسيك voile d'un navire.

ايلغار course, expédition rapide; cavalerie légère. — B. 394. بو عالم خان‌غه كيم بيرنيمك ايلغار قوشولور هيچ كيشى‌نينك سوزيكا باقماى cet Alem khan, auquel avait été adjoint notre corps de cavalerie légère, n'écoutant personne... — *Id. ib.* بيرنيمك بارغان ايلغار ترك‌دين ايكى يوز ايليك اوچ يوزكا ياوشور ايدى notre corps de cavalerie légère se composait d'à peu près deux cent cinquante à trois cents Turks. — *Id.* 502.

ايلغار بيلان دار الخلافه‌غه متوجّه بولوب me dirigeant vers la capitale avec un corps de cavalerie légère.

ايلغارمق aller vite, lestement.

ايلغامق faire une course contre l'ennemi; rechercher, fouiller.

ازكيشى بيرلا بير طرن كيتميش
خصمى باشيغه ايلغابان بيتميش

Il s'en alla d'un côté avec peu de compagnons; il tomba à l'improviste sur ses ennemis.

ايلغاميشى action de faire une course, des recherches.

اَيْلَق violon.

ايلغى, يلقى, ايلقى cheval, troupeau de chevaux, jument; revenu annuel.

هيچ كيشى كوركايمو جهان خلقى‌دا
خواجه بياغ كيركاى وآت ايلقى‌دا

Personne voit-il jamais parmi les hommes que le maître se promène à pied et le cheval à cheval?

B. 88. ايلقى‌لارين سوروب chassant devant eux leurs troupeaux de chevaux. — *Id.* 200. قوى وايلقى‌لاريغه يتيشتوك nous arrivâmes auprès de leurs moutons et de leurs troupeaux de chevaux. — A. G. 15. توقوز يوز ايلقى توقوز بينك قوى اولتوردى il tua neuf cents chevaux et neuf mille moutons. — *Id.* 45. ايلقى‌دين سوت آلميب ayant tiré le lait des juments. — *Id.* 173. يلقى يلنينك اولينده au commencement de l'année de la jument. — B. 118. ترك خلقى‌ديك يلقى‌ليق وقويلوق بولور comme les Turks, ils sont riches en chevaux et en moutons.

آت انكا بيرور كه يوز ايلقى‌سى بار
سم انكا بيرور كه يوز ايلغى‌سى بار

Il donne un cheval à celui qui possède cent juments; il offre de l'argent à celui qui a cent fois son revenu.

A. G. 45. ايلقى‌چى, يلقى‌چى gardien des chevaux.

ايلَك tamis. — ايلْك premier.

ايلكا homme, les hommes.

ايلكارمك mettré la main sur, s'emparer de, dompter.

سنكا تيكماس كه ايلكارسانك يمن‌ى
چيريك تارتيب طمع قيلسانك عدن‌ى

Il ne te convient pas, si tu t'empares du Yémen, de lever une armée et de convoiter Aden.

ايلكارى en avant. — ايلكارراك plus en avant.

ايلكاك, ايلكو croc, crochet; bouton. — ايلكامك boutonner.

ايل‌كون, ايل‌وكون le peuple, les gens, la suite. — B. 384. فى الحال اغاسى‌نينك ايل كوني‌ى اول باش كوز قيلدى il le fit aussitôt commandant (tête et œil) des gens de son frère aîné. — *Id.* 153. ايل كوزكا باقماى sans s'inquiéter de ses gens. — *Id.* 154. خسرو شاه‌نينك ايل كرنى ظلم وبى سرليق‌قه اوركانكان ايل les gens de Khosrev-Châh étaient des hommes habitués à l'injustice et à l'indiscipline.

ايلكوى élevé dans la mollesse.

ايلق prendre, prendre en considération; attacher; mettre en colère. — A. G. 156. اوزبك‌نينك يارىمندين كوبيسى سيزنينك وفقيرنينك ايلمادى plus de la moitié des Euzbegs ne s'est souciée ni de vous, ni de moi.

آنينك حكمى‌غه پروا قيلماغانى
اساسن كوزكا مطلق ايلماغانى

Il n'avait pas pris ses ordres en considération, il n'avait nullement mis sous ses yeux les principes posés par lui.

كل‌ارى قيلمان نظر زيبا جمالينك باريدا
كوزكا ايلمان سروني نازك نهالينك باريدا

En présence de ta beauté ravissante, je ne porte pas mes regards sur la rose; je ne daigne pas mettre le cyprès sous mes yeux devant le gracieux rameau de ta taille.

نيجه اول كيرپيك سنانى‌غه نوابي كونكليني
هر زمان ايلغاى‌سين اى بد مهر آنى بير كوزكا ايل

Pourquoi attacher continuellement le cœur de Nevaï aux pointes de ces cils? O infidèle, contente-toi de le fixer à un œil!

ايلمك filet; lien; crochet; chaîne.

ايلن avec.

آيلنمق se jouer de.

أيله ainsi, de cette manière.

ايليتمق chauffer à moitié.

ايليجاق à moitié chaud.

ايليش ايل vieillard peu âgé.

ايليشمك être attaché.

ايليغ ق tiède; violon; attaché, fermé.

ساوغ آهى كيم چيكارمين كرم اولوب اتاقغه اشك
چشمه‌لاردا سو بولور ايليغ هوا بولغاج ساوق

Si l'eau jaillit tiède dans certaines sources, au milieu d'une atmosphère glacée, cela tient à ce que j'exhale de froids soupirs, tandis que des larmes brûlantes coulent de mes yeux.

ايليك main; moelle.

تن‌غه تاش وقولغه تيش زخمى كه سالدى تيلبه‌ليك
فاش قيلدى ايلكا كونلاك‌سيز بدن يينك‌سيز ايليك

Alors que le fou a lancé des pierres sur le corps et a mordu le bras à belles dents, il découvre à tous un corps sans chemise et une main sans manche.

ايلّيك cinquante.

يوز ايلّيك قارى اوج رفعت انكا
يانا مونجا دافى رخامت انكا

Sa hauteur atteint cent cinquante empans; en outre, elle est surmontée d'un cadran solaire de même dimension.

ايليكلامك enlever avec la main, aider. — طلب درياسی ديـن مـقـصـود كوهرين بير او ايليك‌لای الغای كم que quelqu'un ayant mis la main sur le joyau de ses désirs dans la mer de la recherche s'en empare, de sorte que... — ضحاكدين چون ايل يورولوب ايـردی تـورا المـای امّا آنی قاووب ايليك‌لاب فريدون آنی جزاسی‌غه يتكوردی le peuple étant fatigué de Zohâk n'y tint plus et le chassa; on s'en empara et Feridoun lui fit subir le châtiment qu'il avait mérité.

ايليمق être lié; pris; être affaibli; être tiède.

مونجه علامات‌غه بير كفش اوچـون
صدفه ايتارمو كه ايليمسام كوچـون

Mais une coquille à perle fera-t-elle que je sois réduit de force à l'impuissance par des prodiges de cette espèce opérés pour une pantoufle?

ايم dame du harem, dame ou demoiselle noble.

آيماق paysan qui élève beaucoup de moutons; tribu, race.

ايمانمك prendre garde, avoir honte.

كر اندين فكر قيلماس‌سين آخر
اتانك بيرلا انانكدين ايمان آخـر

Si tu ne penses pas à cela, du moins rougis donc à cause de ton père et de ta mère.

ايمجاك mamelle, sein. — داراب‌نی انكا كوركـوزدی‌لار كـوزی انـكا تـوشـكاچ كونكلی‌كا اضطراب توشوب ايمجاكی‌كا سوت كيلدی ils lui montrèrent Dârâb; son œil étant tombé sur lui, l'émotion s'emparant de son cœur, le lait vint à son sein.

ايمدی actuellement. — ايمديكاريكنجه, ايمديكاجه jusqu'à, actuellement.

ايمراغ recherché, désiré.

ايمغا chèvre de montagne.

ايمك être.

مهری یوق دیب نیجه بیز اندین شکایت ایلالی
بیرکا یوق دور یوق ایسه مهری آنینك بار اوزکاکا

Comment! nous nous plaignons de lui, en disant qu'il n'a pas de cœur? S'il n'en a pas, c'est pour nous seulement qu'il en manque, mais il en a pour d'autres.

کونکل آلوردا عجب دلربا ایمیش‌دوك‌سین
نی دلربا که بلای خدا ایمیش دوك‌سین

Ah! dans l'art de séduire les âmes, tu es un redoutable ravisseur; que dis-je, un ravisseur? tu es un fléau envoyé de Dieu!

مونکا تیکرو که حالا ساغ ایمیش‌دوك
بیری که دشت وکاهی تاغ ایمیش‌دوك

Jusqu'à ce jour, où il est sain et sauf, il résidait tantôt dans la plaine, tantôt dans la montagne.

ایماس او پهلوان که اوزکه قدین
باش اوزه ایلتبان نکون قیلغای
پهلوان آنی بیل که بیتسا غضب
نفس امّاره‌نی زبون قیلغای

Il n'est pas *pehlevân* celui qui, tenant en son pouvoir une dame étrangère, la renverse sur le dos. Sache que celui-là seul mérite ce nom qui, sentant venir la colère, sait résister au commandement de la passion.

کرچه ایمان قابل لطف وکرم
لیك ایمان بیر یولی نومید هم

Quoique je ne sois pas digne des dons de la miséricorde et de la générosité, je ne suis pas toutefois un de ceux qui sont perdus sans espoir.

ایمانك tu n'es pas.

ایمگاك peine, difficulté; marche rampante des enfants. — بو فقیرنینك

مونجا بيللیق سعی وایمکاکیم‌نی que sont devenues toutes ces peines, que moi, humble créature, je me suis données pendant tant d'années?

ساغینغان اول ایمکاك آشنـاسی
میندین بولماق بو ایش رضاسی

Celui qui sait ce que sont ces peines, a cru que j'avais donné mon consentement à une pareille chose?

قدم اوردی وترك مهد قیلدی
قویوب ایمکاك یورورکا جهد قیلدی

Il avança le pied et abandonna le berceau; cessant de se traîner sur la terre, il s'efforça de marcher.

ایمکاکلامك se traîner par terre, en parlant des enfants.

هر زمان کوزدین یاشیم ایمکاکلاکان بیر یاش دیك
میل ایتار توفراغه وه اولتورکوسی بو ایمکاکیم

A chaque instant mes larmes, s'échappant de mon œil, comme un enfant qui rampe, se dirigent vers la terre, qui doit, hélas! anéantir le fruit de mes peines.

ایمکان *m.* femme. Conf. میندر.

ایمکانمك supporter de la douleur, de la peine; s'efforcer, tâcher.

ایمل *m.* selle. — ایمالداش camarade de selle, compagnon. — B. 72. بیر نیچه کوکلتاش ایمالداش وبابری‌سی سلطان مسعود میرزانی آلیب quelques-uns de ses frères de lait, de ses compagnons et de ses anciens serviteurs ayant pris sultan Maçoûd Mirza. Conf. میندر.

ایمك, ایموشمك sucer. — ایموکداش frère de lait, ami intime.

سد ایمکاندا سعادت دایه بولدی
تیلی چیققاج هنر همسایه بولدی

Lorsqu'il suçait le lait, le bonheur lui servait de nourrice; quand il put faire usage de sa langue, une aptitude universelle fut sa compagne inséparable.

ایمه médicaments. — ایمه‌چی médecin. — ایمه‌لامك guérir.

ايميز vapeur qui couvre la terre.

ايميزك robinet, gouleau d'une jarre, d'une aiguière. — ايميزكلى garni d'un gouleau; femme qui a du lait. — ايميزليك place du gouleau; femme qui a du lait.

ايميزمك faire sucer.

ايميغ ténébreux, très-noir.

اين trou, tanière des animaux; largeur, large; fente dans l'oreille du bœuf; pièce, morceau; petite tranchée, canal; épaule.

ايناتمك châtrer.

ايناشلامك incliner vers la descente.

ايناق غ ج compagnon, camarade; conseiller intime, confident. Conf. يحتسر.—A. G. 135. ايناق اياق نوكرينه اون التى قوى بهرور ايردى il donnait seize moutons à son conseiller intime. اياق est plus ici pour l'assonance que pour le sens.

ايناكا, ايناك frère cadet.

ايناكاسى بار ايردى آتى سوسن
تيلى تيغ ايردى كاهى كاه سوزن

Il avait un frère cadet, dont le nom était *sevsen* (iris); tantôt sa langue était un glaive, tantôt une aiguille.

اينال roi, prince, chef. — A. G. 27. قرغز ايلى توراسينى اينال ديرلار les Kirguiz donnent à leur chef le titre de *inal*. — *Id.* 24. اينالجيق petit prince.

اينالمق se tourner, se changer. — اينالمك insister, presser quelqu'un.

ايناملى qui jouit de considération, important.

اينان chamelle. Conf. اينكان.

اينانج foi, croyance.

اينانمق croire, avoir confiance. — B. 275. اينانغوديك سوز ايماس ايدى ce n'étaient pas des paroles à y ajouter foi.

اينالى fosse que l'on creuse pour prendre les animaux à la chasse.

اینجا mince.

اینجکه, کا mince, effilé; paralysie.

دیمدی نازنین حدیثینی یوق
چیکتی اوّل صداقدین اینجکه اوق

Il ne se refusa pas à sa gracieuse insinuation; il tira d'abord de son carquois une flèche au corps effilé.

قیلدین دیسام اینجکه‌راك بیلینکنی
یوق دور کیشی‌نینك که قال وقیلی

Si je dis, en parlant de ta taille, qu'elle est plus fine qu'un cheveu, ce n'est là que le vain propos d'un bavard.

اینجکالیك finesse, adresse, ruse. — B. 74. بعضی‌ن عیارلیق واینجکالیك بیله اوغورلاب متصرّن بولدیلار enlevant quelques-unes de ces villes par ruse et par adresse, ils s'en rendirent maîtres. — اینچکا پاچه le cou-de-pied? — *Id.* 188. انداق یامغور بولدی کم چادر ایچیدا سو اینچکا پاچه‌دین ایدی il tomba une telle pluie que, dans les tentes, l'eau montait par-dessus le cou-de-pied.

اینجکیرمك pleurer à voix basse. — یانا ییغلاماق‌نینك اوکورماکی مقابله‌سی‌دا اینجکیرماك دافی بار واول اینجکه اون بیلا ییغلاماق دور اول ترکی لفظی‌دا بیر نوع ترکیب بیله ادا تاپیب دور کم

چرخ ظلمی‌دا که بوغزومنی قیریب ییغلارمین
ایکیرور چرخ کیبی اینجکیریب ییغلارمین

L'expression opposée à اوکورماك pleurer à haute voix, est اینجکیرماك, qui signifie : pleurer avec peu de bruit. Le mot turk a été employé dans un vers que voici :

Je pleure, parce que le ciel m'a pris à la gorge dans son injustice; je pleure, en poussant de faibles gémissements, comme un rouet qui tourne.

اینجمق amincir, broyer, pulvériser.

اینجمك être tourmenté, souffrir.

اينجو perle; bien fonds; esclave, esclave faisant partie du domaine particulier du prince, mercenaire; insigne en forme de perle.

پرده‌لار بير بيريكا ايلانغان
در انجم‌دين اينجو تورلانغان

Une enceinte multiple de rideaux s'étend tout au long; des perles dérobées aux étoiles sont disposées tout autour.

وآزاده‌لارنينك اينجولوكا كيرماك طمعي‌دين تشنّعي l'aversion qu'ont les hommes libres pour le désir d'entrer en servitude.

اينچى dame; femme coquette. — اينچى چينچى coquetterie.

يانا بير نيچه كون همای آلدی ملك
ايرايلار باريب اينچيكا قالدی ملك

Humaï s'empara encore du pouvoir pendant quelques jours; les hommes ayant disparu, la royauté resta à une princesse.

اينجيرمك pousser des gémissements. Conf. اينجكيرمك.

اينجيك cou-de-pied, poignet.

ايندامك inviter, appeler chez soi.

ديدی كه بير كون قيليبان جشن عام
ايندراب ايديم باديه اهلين تمام

Il dit : Un jour je donnais une grande fête à laquelle j'avais convié tous les habitants du désert.

ايندا تكلّف بيله اصحابنی
چارلا مراعات ايله احبابنی

Invite en grande cérémonie tous tes compagnons; appelle avec des égards tous tes amis.

ايندار graine semblable au sésame et dont l'huile sert à frotter les chameaux; baissement de tête en signe d'assentiment.

ايندورمك inviter, appeler; faire descendre.

ايندورماسانك عبيدنی بزم وصالينكا
كويونك ايتيكا قيل آنی همخانه بولماسا

Si tu n'invites pas Obeïd à la fête de l'intimité avec toi, donne-lui du moins pour compagnon, s'il n'en a pas encore, le chien de la rue.

اينَقّمق s'habituer, se familiariser.

اينك joue; attribut de la virilité; hernie; vache; fard; couleur de rose.

سوزم اچيمان بوستان ديك اينكين
قيليب لطف ايكنمكا سالدى ايكين

Mes paroles faisant épanouir sa joue comme un parterre de fleurs, il me fit la gracieuseté d'appuyer ses deux mains sur mon épaule.

اى اينك‌لارينك حديقهء فردوس لاله‌سى
كلزار حسن رونقى كوزونك غزاله‌سى

Ô toi, dont les joues sont les tulipes du jardin du paradis, dont l'œil de gazelle donne de l'éclat au parterre de la beauté!

اينكينك آى دور عارضينك كل ساچينك سنبل
بولار شوقيدين ايچارمين تون وكون مل

Ta joue est une lune, la pommette de ta joue une rose, tes cheveux un nard flexible; je m'enivre nuit et jour du vin de tant de beautés.

اينك‌ليك fard. — اينك‌ليك بيله يوز قيزارتماق الارغه تزيين se rougir la figure avec du fard est un ornement à leurs yeux.

اينكاك menton. — مشقّت تونلارى افتاده‌ليك تيرساك‌لارين فلاكت بورياسى‌غه قويوب صبر قول‌لارين شكسته‌ليك اينكاكى‌كا ستون ايتيب au milieu des nuits d'angoisse, posant sur la natte de l'adversité les coudes de l'infortune, et se faisant des bras de la patience un appui pour le menton de la douleur.

اينكان chamelle.

اينكرانمك , اينكرامك pleurer tout doucement et à la dérobée. — اينكرانماك وسينكرانماك دردله ياشورون آهسته بيغلاماق دور

ايستاسام درد اهلى‌دين عشقينكنى پنهان ايلاماك
كيجه‌لار كه اينكراماك دور عادتم كه سينكراماك

Ingranmak et *singranmak* signifient tous deux pleurer amèrement, en cachette et doucement. En voici un exemple :

Si je veux dérober aux martyrs de la douleur l'amour que je ressens pour toi, mon chagrin s'exhale pendant la nuit par des larmes amères et répandues en cachette.

اچیم‌دا یوز بشق ای کل نی عیب اینکرانسام
الم تاپار تاپانیغه بیر اوْکه خار بارور

Ô ma rose, j'ai cent pointes aigües dans le corps; qui pourrait me blâmer de verser des pleurs en cachette? Celui qui a une épine dans la plante du pied n'en souffre-t-il pas?

اینکشمك pleurer amèrement.

اینکلامك, اینکلدامك gémir, se lamenter.

اینکلدو gémissement.

اینکمك semer.

اینکن vessie de musc, nombril.

اینکیمك être courbé. — اینکیشمك se courber. — B. 246. مین اینکیشیب اولتوروب ایدیم j'étais assis, recourbé sur moi-même.

اینمك descendre; camper; se soumettre.

اینور pinces de forgeron. — A. G. 22. اوّل خان اینور بیرلان تمورنی توتوب سندان اوستندا قویوب چوکوچ بیرلان اورار d'abord le khan, saisissant le fer avec des pinces et le plaçant sur l'enclume, le frappa avec le marteau.

اینوقتی merveilleux, étrange.

اینوك petit des bêtes féroces et des chiens; avorton.

اینی frère cadet.

اینی یانلیغ ویا اوغول یانلیغ
شهغه خدمت قیلوردی قول یانلیغ

Tous s'empressaient à servir le roi, dans l'attitude d'un frère cadet, ou d'un fils, ou d'un esclave.

كه اى جانم تاپيب جانينكغه پيوند
كونكلتاش وايني شاكرد وفرزند

Ô mon cher, trouvant pour toi-même une affection, un frère de lait, un frère cadet, un disciple et un fils.

اول اغا اينى ليك كا لايق وطريق لارى الار طريقى بيله — *Id.* اينى ليك موافق ايردى ce frère aîné était digne de son cadet, et la voie qu'il suivait s'accordait tout à fait avec la sienne.

اينيتمك aiguiser.

ايو maison, demeure. — آيو et ايوق ours.

آيوا coing.

ايورمك, ايوورمك retourner une chose, la renverser; faire tourner. — ديرلار كه يوز قبله حقيقى غه كيلتوروب خلقى دين يوز ايوردى on dit que, se dirigeant vers le véritable *kiblah*, il détourna sa face de la multitude. — ايوروشمك tourner autour de quelque chose; creuser autour. — B. 397. بير نيچه تاش بيله اورديلار ايوروشتى لار قويمادى ils le frappèrent à coups de pierre et tournèrent tout autour de lui; il ne se releva pas. — ايورولمك être promené à l'entour; se détourner.

أيلا ايورولدى جام نوشانوش
كه طربدين يتشتى كوككا خروش

La coupe fut promenée si souvent autour de l'assemblée que les éclats de la joie montèrent jusqu'au ciel.

سورغالى كيلدى ايورولوب باشيغه قولداب مينى
كم ايماس دور لحظه باشم اوزا اولتورغوديك

Il m'a pris par la main et s'est détourné de son côté pour lui demander si elle n'avait pas été, pendant un instant, à même de s'asseoir sur ma tête.

ايومك se hâter.

ايبغ ق ours; intelligent. — ايبك la bobine du rouet.

كوهى تاغ ايچره بير آييغ توتوب
اوركاتيب ايردى آنى كوب قان يوتوب

Un montagnard, ayant pris un ours dans les montagnes, était parvenu à le dresser en avalant beaucoup de sang, c'est-à-dire, à force de peines.

ايبغ لعبى‌دين چتقه كيم نان ايرور
آنى ايتكا سالماق نى امكان ايرور

Comment jeter au chien le pain que le tchengui gagne à jouer avec l'ours?

ايبغ اوتى espèce de plante. — B. 6. بير كياه ايشتيلدى كيم يتى كفت‌نينك تاغلاريدا بولور اول ايبل آييق ديرلار مهركياه خاصيت‌ليق غالبا كه مهركياه دور il m'a été dit que, dans les montagnes de Yeti-Kent, se trouvait une plante que les habitants appellent *aiik-oti*, et qui a les propriétés du *mihr-guiâh;* il est probable que c'est le *mihr-guiâh* lui-même (la mandragore?).

ايملق être intelligent.

آيلينمق se détourner. — B. 137. آتم تويلاب آيلينيب مينى ياغى‌نينك ايچى‌غا ايلتيب يبقتى mon cheval, frémissant et se détournant, me conduisit au milieu des ennemis et me renversa.

ايم signe. — ايمورمق séparer.

ب

بابای boucle de cheveux. — بابير très-vieux; très-grand.

بات vite, prompt.

اكر فرهادغه ظلم ايتدى خسرو
عوض بات ايلادى چرخ سبك رو

Si Khosrev a agi avec injustice envers Ferhâd, le ciel, aux évolutions rapides, s'est hâté de lui en donner le châtiment.

B. 464. اوّل باتته انديشه قيليب ayant réfléchi tout d'abord. — باتراغ plus vite.

باتقاق sol boueux. — باتقاقليق *id.* — B. 21. قبانينك باتقاقليق قرا سوي بار la Kaba a une eau noire et fangeuse. — *Id.* 471. ايلكارى باتقاقليق بالچيقليق يمان سو بار ايميش plus loin, c'était une vilaine eau, boueuse et marécageuse.

باتمق descendre, s'enfoncer. — A. G. 54. سونينك لبيندا باتيب étant descendus sur le bord du fleuve.

باتو *m.* fort, dur. Conf. ܒܬܘ. — باتور brave. Conf. ܒܬܘܪܐ.

باتورمق être prompt, rapide. — باتوق pesant, lourd.

پاچاوره vieux lambeau d'étoffe, torchon qui sert à essuyer les ustensiles de cuisine.

باجناق deux hommes qui ont épousé les deux sœurs.

باجه fenêtre; cheminée.

باجى sœur, sœur aînée.

پاچى piéton. — B. 447. بير هندوستان پاچى عرضه داشتلارنى كيلتوردى un piéton indien apporta des lettres. — *Id.* 448. بو خبرنى هم اوشبو پاچى كيلتوردى le même piéton apporta aussi cette nouvelle.

پاخسا muraille de boue non séchée.

بادقان écuelle de bois.

پاده troupeau; troupe; division.

حمل ديك قوزى يوز مينكدين زياده
قوى اندا ثور يانكليغ پاده پاده

Les agneaux, comme des béliers, dépassent le nombre de cent mille; là les moutons, pareils à des loups, sont répandus par troupeaux.

بار il y a. — بارىدا en sa présence.

كل سارى قيلمان نظر زيبا جمالينك بارىدا
كوزكا ايلمان سرونى نازك نهالينك بارىدا

En présence de ton exquise beauté, je ne regarde pas la rose; devant le gracieux rameau de ta taille, je n'ai plus d'œil pour le cyprès.

بارچا ,بارچه tout, tous.

كينى‌دا نيچه كنيزهم قد
بارچا كل روى وارغوان خد

Derrière elle plusieurs jeunes filles de même taille, toutes au visage de rose et aux joues empourprées.

بارانتا pillage par voie de représailles.

پارچى lance.

بارداق cruche, aiguière, espèce de verre à anse.

بارس espèce de petite panthère qu'on dresse pour la chasse.

بارِشمق faire la paix, avoir l'un pour l'autre de bons procédés; se visiter.

بارق, اوى بارق maison; le mobilier de la maison.

بارلاماج pain sans levain.

بارلامق faire des recherches, essayer.

پارلامق briller.

بارليغ riche; existence.

نوابى اشك ودرّ ولعلى‌دين نى وصل تاپقاى كيم
بو دولت بيتمادى قارون مثللىك بارليغلارغه

Comment Nevaï, en prodiguant ses larmes, et ses perles, et ses rubis, pourrait-il obtenir sa possession, puisque la fortune n'a pas même accordé ce bonheur à ceux que leurs richesses faisaient les égaux de Kâroun?

بارمق aller; s'engager dans un chemin; doigt.

اى صبا آواره كونكلوم ايستايو هريان بارو
وادى وتاغ وبيابان‌لارنى بير بير اختارو

Ô vent du matin, va partout chercher mon cœur égaré; parcours l'une après l'autre les vallées, les montagnes, les plaines désertes!

تيلبه كونكلونكنى نوابى ضبط ايلاى المادينك
ايمدى چيك آندين ايليك هر سارى بارسا باردينك

Ô Nevaï, tu n'as pas pu gouverner ton cœur égaré par la folie; cesse donc d'y mettre la main et laisse-le aller où il voudra!

بارغانینکدین جان تالاشماق ایردی مین محزونغه ایش
کیلدینك وجانیمنی آلدینك اول باریشغه بو کیلیش

Ton départ ne m'a laissé d'autre occupation que de lutter contre mon désespoir; tu es revenu et tu as conquis mon cœur; après une absence si cruelle, tu me devais bien un tel retour!

بارا الغوسی il faut qu'il puisse aller. — بارا کیله allée et venue. — B. 88. بارا کیله خانی برین قیلدیلارکیم à force d'allées et de venues ils déterminèrent le khan à..... — بارماقلیغ action d'aller; clôture à hauteur d'appui de pierres et de bois; grille.

پارو pelle; peau, enveloppe.

که بالچیغ پشته‌سین نوکی ایتیك بیل
ویا پارو بیله قار اریتور ایل

Tantôt sa main enlève les monceaux d'argile avec une houe au tranchant aigu, tantôt elle écarte la neige à l'aide d'une pelle.

باری tout, tous. Conf. بهدس.

ایتیب باری چریکا راهبرلیك
الارکینی‌جا ایلاب پی سپرلیق

Lui-même marchait en tête de toute son armée, les autres foulaient du pied le sol derrière lui.

باریچه, باریندا, باریمجه tant qu'il est, autant qu'il est; ensemble.

باریش action d'aller.

پاژه soc de charrue. — پازلاماج espèce de sucrerie.

پاس rouille.

باستورمه viande séchée au soleil; hangar, remise.

باستوق sorte de rob ou de suc dépuré, fait de jus de fruits, et qu'on liquéfie quand on veut s'en servir.

باستون coussin, lit.

باسروق couverture qu'on étend sur les chevaux pour les garantir du vent et de la pluie.

باسغو, باسغون défaite; état d'infériorité.

باسقاق gouverneur, lieutenant de police.

باسقیج escalier, échelle; seuil.

باسلایشی action de vaincre, de fouler aux pieds.

باسمق fouler aux pieds, vaincre, comprimer; espèce d'ornement; plateau de la balance, deux planches sur lesquelles les tisserands posent le pied lorsqu'ils travaillent. — B. 28. اوشبو باسقان بیله après avoir remporté cette victoire. — *Id.* 38. غوغانی باسیب ayant comprimé le tumulte. — *Id.* 20. بو سیاستدین تمام ایبل باسیلدیلار grâce à cette exécution, toute la population fut comprimée. — *Id.* 194. اوتقه سو اورغاندیك باسیلا قالدیلار ils restèrent comprimés, comme lorsqu'on jette de l'eau sur le feu.

باستورمق faire fouler aux pieds soi-même, c'est-à-dire être vaincu. — A. G. 13. اوغوز خان ایت براق خانغه باستورغاندین سونك Ogouz Khan, après s'être fait battre par It-Borak-Khan... — B. 28. شیبانی خان بیله قلعهء دبوسیهدا اوروشوب باستوردی s'étant battu avec Cheïbani-Khan au fort de Debouciėh, il se fit vaincre. — A. G. 30. سلطان سنجر کوز خان بیرلان اوروشتی تمام لشکر قیریلدی اوزی قاچیب مرو کلدی sultan Sandjar livra bataille à Geuz-Khan; il se fit battre, son armée fut mise en pleine déroute, et lui-même s'enfuit à Merv.

باسمه dessin qu'on applique sur les étoffes.

باسیرغانمق avoir un sommeil agité. — باسیق comprimé, bas.

باش tête; chef; épi. — باش اباغ habit complet; cadeau royal. — B. 303. بو هندولارغه آتلار باش اباقلار انعام قیلیب رخصت بیریلدی ayant donné des chevaux et des habits à ces Hindous, il les renvoya chez eux. — *Id.* 340. فی الحال خاصّه باش ایاق وطویله داغی خاصّه آتلاردین بیر آت عنایت قیلیب aussitôt lui ayant donné un de mes habits et un cheval pris dans mes écuries. — *Id.* 493. عید کونی هندو بیککا خاصّه باش اباغ مرصّع کمر شمشیر وتپچاق عنایت بولدی le jour de la rupture du jeûne, Hindou-bey fut gratifié d'un cadeau royal, consistant en une ceinture enrichie de pierreries, un sabre et un beau cheval. — باش توبان, باش تومان tête en bas. — هرکیجه

الار بیر چاه‌دین باش توبان اوزلارین اسار ایرمیش‌لار وتانکغه‌جا ذکر ایتور ایرمیش‌لار chaque nuit, ils se suspendaient la tête en bas dans un puits et chantaient jusqu'au matin les louanges de Dieu.

یاشوروب انجم درمین ترك مهر
بیرکا کورما باشی تومان آنی سپهر

Le Turk du soleil voile à tous les regards les pièces d'argent des étoiles; le ciel, indifférent à tout, se tient tête baissée devant lui.

باش کوز commandant. — B. 384. اغاسی‌نینك ایل کوزی نی اول باش il le fit commandant des gens de son frère aîné. — کوز قیلدی باشچی guide. — B. 180. بکرام‌نینك نواح سینی سیر قیلدیم باشچی ملك بو سعید مکری ایدی je visitai les environs de Bekram; Melik-Bou-Seïd-Kemeri était mon guide. — A. G. 70. اول زمان‌دا سلطان محمدنینك بوقا ترکمان تیکان باشچی‌سی بار ایردی à cette époque, il y avait un guide du sultan Mohammed, appelé Bouka-Turkman.

باشارمق Conf. باشقارمق. — باشاق pointe de flèche, épi.

انکا بیتارکا باشاق ثقلی منع ایتار کرچه
خدنکی کثرتیدین چیقتی بال وپر میندین

Quoique la pesanteur de leur pointe les empêche d'arriver jusqu'à mon corps, ses flèches sont si nombreuses, que les plumes de mes ailes ont toutes disparu.

نوایی انجمن شوق جان ارا توزسانك
انینك باشاقلیغ اوقین شمع انجمن قیلغل

Ô Nevaï, si tu convoques dans ton cœur la cour d'amour, prends pour lui servir de bougie sa flèche garnie d'une pointe de fer.

باشاچی fabricant de pointes de flèches; moissonneur.

باشسیزلیق indiscipline. — B. 49. بعضی کیرکان کینت کیساك‌کا باشسیزلیق قیلغان مغول‌لارنی توتوب ayant pris quelques Mongols qui avaient commis des actes d'indiscipline, en pillant les villages où ils étaient entrés.

باشقارمق donner une conclusion; finir; diriger vers, guider; gouverner.

اختاروردا تاپسانك اول كونكلوم كه مجنون شيوه دور
هر نيچوك بولسا عدم صحراسى سارى باشقارو

Si, à force de recherches, tu découvres le cœur qui m'appartient et dont les manières dénotent la folie, guide-le, de quelque manière que ce soit, vers le domaine de l'anéantissement.

عدم يوليغه كرچه باشقارورسين
بير اولماك بيرلا اندين قوتقارورسين

Quoique tu sois mon guide dans le chemin de l'anéantissement, tu me délivreras de ces angoisses par une seule mort.

بيليب كم كر ديسا يالغوز بارورمين
بو ايشنى اوز قاشيمدين باشقارورمين

Sachant que s'il dit : J'irai seul, je terminerai cette affaire avec mes propres ressources.....

موندداغ اولوغ ايلكا سردارليق قيليب باشقرا بيلماس اول .A.G. 90 ايلكا باشقارغوديك بولغونچه il n'est pas en état d'exercer l'autorité et de conduire un si grand peuple : jusqu'à ce qu'il soit en état de le gouverner.....

باشقه à part, séparément; de nouveau.

باشقيان pièce d'artillerie portée par un chameau.

باشلامق commencer; envoyer, dépêcher; ouvrir la voie à...; guider.

ياندىلار شهر سارى يول باشلاب
بير ايكى ايسكى كيكولوك تاشلاب

Ils retournèrent, montrant le chemin de la ville, après avoir jeté sur leurs épaules un ou deux vieux vêtements.

ذو القرنين آب حيوان خيالى بيله ظلمات‌غه كيركان‌دا خضر عليه السلام آنى باشلاب كيردى Zoul-Karneïn étant entré dans les ténèbres avec le désir de parvenir à l'eau de la vie, Khizr y pénétra le premier en

le guidant. — باشلاتمق donner le commandement à... — B. 16. ايشيكنى بو خداى بيردى تيمور تاش غه باشلاتيب ايدى il avait donné le commandement du palais à ce Khodaï-Berdi-Timourtach. — *Id.* 281. چريك نى قوچ بيك كا باشلاتيب ayant donné le commandement de l'armée à Kotch-beg.

باشلايشى action de commencer.

باشليغ chef, commandant; têtière. — باشليغ باشيغه بولور chaque chef agit à sa tête. — B. 297. محمد على جنك جنكغه خاصّه قرا محمدليق باشليق قلماق جيبه بيريب ayant donné à Mohammed-Ali-Djeng-Djeng une cotte de maille à têtière de velours noir.

باشماق veau d'une année; sandale; espèce de foulard que les femmes s'attachent sur la tête.

باشن éclair.

باشى اولكو signe de la balance; équinoxe.

باشى وماغليق orgueilleux; rebelle.

باغ lien; plaie. — باغليغ attaché.

ايرنينك قولى درونى شكر اى جان بيلى باغليق
كل داغى يوزونك بندەسى دور تونى باماغليق

L'intérieur de l'éminence que forme ta lèvre inférieure est tout sucre, ô toi qui jettes comme une ceinture autour des âmes; la rose elle-même, avec son vêtement de coton, est l'esclave de ton visage.

باغ بيراق, باغه بايراق courroie, guide.

باغام étai de bois pour soutenir les murailles et les constructions qui menacent ruine. — باغان agneau. — باغانه peau de mouton.

باغداى pente, déclivité. — B. 432. اوچ تورت تاش اتتى چون يرى باغداى سيز وفصيلى اسرو مستحكم وتمام تاشدين ايدى كاركر كيلمادى il lança trois boulets; mais, comme le terrain était sans pente et que les remparts étaient très-forts et tout de pierre, ils ne produisirent pas d'effet.

باغرين peigne.

باغشلامق donner, accorder; pardonner.

باغلاغولوق lié, relié. — B. 465. يغه خرد كابل‌نينك بندى كيم تنكى‌نينك خرد كابل ساري چيقاريدا بتخاك سويغه باغلاغولوق تور en outre, le réservoir du petit Kaboul qui se relie aux eaux de Butkhâk, là où le défilé débouche dans la direction du petit Kaboul.

باغلامق lier, attacher.

باغلامه espèce de petite guitare à trois cordes.

باغلان قاز oie rougeâtre. — B. 190 dit avoir vu une quantité considérable de ces oiseaux sur le *Âbi-Istâdèh*, non loin de Gaznah. La couleur rouge de leurs ailes autorise à croire qu'il s'agit ici d'un oiseau du genre de l'*anas gambensis*.

باغلطاق espèce de kaftan en coton qui se met sous la cuirasse.

باغير le foie. — باغيرى قرا espèce d'oiseau au plumage rayé, plus grand que le pigeon. — B. 62. باغيرى قرا يوسونلوق قوش‌قينه بولور on y trouve (à Karchi) un petit oiseau, semblable au gorge-noire. P. 363, il parle du باغيرى قرا de l'Inde, lequel est plus petit et d'une couleur moins foncée que l'autre.

باغيرتلاق. Voyez باغيرى قرا.

باغيرراق ceinture qu'on met sur le ventre des enfants dans le berceau.

باغيرساق flancs; intestins.

باغيرمق crier.

باغيش cordages d'une tente; articulation du genou; action de s'asseoir les genoux croisés; espèce de ruminant, élan.

قيلدى باغيش‌ده اولتوروب بنياد
شه دعاسين كه چرخ كهنه نهاد

Assis, les jambes croisées, il commença à prier pour le roi, en disant : Ô ciel, aux antiques fondements.....

باغينداش le haut du genou.

باغيمق se réconcilier, faire un arrangement.

باقق regarder, garder, avoir soin de: paraître; appartenir.

كيستى باغيريم تامورلارين او برى
شوه بيرلا ايتيك ايتيك باقارى

Le regard de cette peri a coupé avec ses œillades toutes les veines de mon corps.

بو سو اوّل جزوى ساووق محسوس بولادور سونكرا تورغان .B. 324 ساين كيشيكا خوش باقه دور cette eau paraît d'abord un peu froide; mais ensuite, à mesure qu'on s'y tient, elle paraît agréable. — باقتورمق .B. 39 ميرزاغه باقيب ايردى elle appartenait au mirza. — mettre de son parti; rendre soumis. — B. 293. انى هم هاتى اوزبكا باقتوروب ايدى Hâti l'avait fait aussi se soumettre à lui. — باقينمق se soumettre. — A. G. 51. بش كيشى لار بيلان كليب خان نى كوروب باقينمدى étant venu avec cinq personnes, ayant vu le khan, il fit sa soumission. — باقيندورمق rendre soumis. — A. G. 14. بير نيچه سنى اوروشوب وبير نيچه سنى باقيندوروب اوزبكا تعليق قيلدى se battant avec les uns, amenant les autres à se soumettre, il les attacha à lui.

باقوى *m.* grand. Conf. ومدد solide.

باقه, باقه‌چناق tortue, grenouille. — B. 366. هندوستان بقه‌لارى اكرچه اوشال بقه‌لاردك تور ولى بو بقه‌لار سونمنك يوزيدا يمتى سكمز قارى يوكرادورلار les grenouilles de l'Inde sont semblables à celles de nos pays, mais elles courent sur la surface de l'eau par des élans de sept à huit palmes.

باقير cuivre et rouille qui le couvre.

باقيش regard; racine. — باقيشليغ lieu où s'exerce le regard.

باكورى drogue enivrante, benjoin.

بال miel, hydromel.

بالا petit des animaux, enfant. — B. 261. انا ايكاچى سينكيلى نى وكوچى نى وبالالارنى هم اليب چيقماى n'emmenant avec lui ni sa mère, ni sa sœur aînée, ni sa sœur cadette, ni ses femmes, ni les enfants.

بالار volige. — بالاغان tonnelle, baldaquin. — بالاق bas du caleçon.

بالالامق faire des petits, en parlant des animaux.

چوبر بولور ایردی بالالاب ذوقناك
مور بالاسین قیلور ایردی هلاك

Lorsque *Zevk-Nâk* mettait bas, *Mour* faisait périr sa portée.

ایچاردا موردین اوکسوك غداسی
تاپیب قوت انجاکم ارسلان بالاسی

Trouvant autant de nourriture que le petit du lion, sa ration était moindre que celle d'une fourmi qui boit.

یانا مینك قلاده پیلی بار ایردی وآنینك زمانی‌دا پیل هندوستان‌دین اوزکا ییردا بالالاردی il possédait, en outre, mille troupes d'éléphants; car, de son temps, ces animaux se reproduisaient autre part que dans l'Inde. — پالتار les vêtements.

بالتو hache. — بیر بهانه بیله شهرده قالدی دافی بالتو آلیب کفّارنینك étant resté, sous un prétexte quelconque, dans la ville, il prit une hache et brisa en morceaux les idoles des infidèles.

بالچاق garde du sabre.

بالچیغ terre détrempée, boue.

بالداق anneau auquel le ceinturon du sabre est attaché.

بالدور menottes.

بالدوز le mari de la sœur.

بالدیر le gras de la jambe. — بالدیری قرا capillaire (plante).

بالدیرغان origan (plante).

بالش somme d'argent. Le balich d'or vaut 2,000 dinars, et le balich d'argent 200 dinars.

بالغا espèce de massue. — بالغمق creuser, fouiller.

بالغیجین, بالغیجل pigeon ramier.

بال قاباغی espèce de courge d'une saveur sucrée.

بالیغ ق poisson, en mongol, ville. — A. G. 30. بالیق‌نینك معنی شهر balik signifie ville. Cf. میشنسر.

یانا coin pour fendre du bois.

بانقاق espèce de noix.

بانمق s'enfoncer; s'abaisser.

باور corde.

باورچی cuisinier. — B. 396. ابراهم‌نینك باورچی‌لاریني کیلتوردیلار ایلیك التمیش باورچی‌دین تورتنی ساخلادیم on fit venir les cuisiniers d'Ibrahim. Sur cinquante ou soixante cuisiniers, j'en gardai quatre. — *Id.* 187. باورچی‌لیق مرتبه‌سیدین خاصّه بکاول‌لوق مرتبه‌سیغه بیتکوروب de l'emploi de cuisinier, je l'avais élevé au rang d'officier dégustateur.

باولی animal rapide à la course.

بای charme; riche. On appelle, chez les Mongols, امرای بای, ceux qui sont chargés de réviser chaque mois les décisions des émirs du divan.

بای بچه dame. — A. G. 43. مغول خاتون دیر تاجیك بانو دیر اوزبك بای les Mongols appellent une dame *khatoun*, les Tâdjiks, *bânou*, les Euzbegs *baï-betche*.

بای خاتون chouette. — بایداغ drapeau.

بایر désert, plaine.

بایری ancien; primitif; ancien serviteur. — بو درکاه‌نینك بایریسی بلکه توغاسی دورور il est le plus ancien de cette cour, ou plutôt il en est l'enfant. — A. G. 131. دین علی آتلی‌بایری نوکری بار ایردی il avait un ancien serviteur, appelé Din-Ali. — B. 150. ملا محمد ترکستانی آتلیق آبدان اعتمادلیق بایری کیشی‌سی بار ایدی il avait un ancien serviteur, appelé Molla Mohammed Turkistani, homme probe et digne de confiance. — *Id.* 254. سلطان سعید خان‌غه بایری نوکرلاریمنی قوشوب adjoignant à sultan Seïd-Khan mes anciens serviteurs.

بایغزی, بادغزی paysan; contrée; localité du Khoraçan abondante en jujubes.

اغزینك بیله تینك‌لیق تالاشور بسته اویالماس

اول اغزی اچوق بایغزی‌نینك پوچ‌لیغین کور

Quoi! le jujube ne rougit pas d'entrer en rivalité avec ta bouche? Voyez donc la folie de ce rustre, qui a la bouche toute grande ouverte!

بایقا amusement, fête.

بایقوش chouette.

بایلق fermer, attacher; charmer. — A. G. 80. بیر مسلمان بازاردین بیر قوی الیب کیلتوروب ایشکینی بایلیب بوغورلار un musulman ayant acheté un mouton au bazar, l'ayant amené chez lui et ayant fermé la porte, l'égorgea.

بایمق s'enrichir.

بایندر *m.* plein de prospérité. Conf. وبندس.

پایه humble, bas.

بباتیر camomille.

بمرتون tunique de fourrure.

بمك prunelle de l'œil. — بَت face, figure.

پتك ruche de miel; bande de toile pour envelopper les pieds.

پتکه estomac, jabot des oiseaux.

پتّکه turban, action de jeter son turban en l'air en signe de joie.

پتیك petites pièces de bois qu'on place horizontalement sur les maisons et qu'on recouvre de paille et de roseaux.

بختکه coton. — B. 66. آغریم‌غه بختکه بیله سو تامیزورلار ایدی on se servait de coton pour faire tomber dans ma bouche de l'eau goutte à goutte.

بخشی écrivain qui ne sait pas le persan; secrétaire; chanteur; inspecteur; chirurgien; plaie.

سارتغه کرچه بو بارور بخشی‌لار
ترك ایله هم بخشی بارور بخشی‌لار

Quoique ceux-là conviennent parfaitement aux *Sarts* (Persans qui ignorent le turk), les secrétaires qui ne savent pas le persan vont bien mieux avec les Turks.

بیر صباح‌دین توش وقتی‌غه‌جا ویشین‌دین اخشام‌غه‌جا اولتوروب انجا ایش قیلورلار کم نیچه دیوان نیچه نویسنده بخشی ونیچه پروانه‌چ قبلا الماغای‌لار Depuis le matin jusqu'à midi, des premières heures du jour jusqu'au soir, toujours assis, ils font tant d'ouvrage que ni chefs de bureau, ni secrétaires écrivains, ni chanceliers ne pourraient

en faire autant. — B. 133. جرّاحنی هم بخشی دیرلار les Mongols appellent aussi le chirurgien *bakchi*. Conf. وسدهی docteur.

بدابالغه guide, conducteur.

بدُق animal d'une odeur fétide et dont le lion a horreur; chien à longs poils.

بدَنوس coq.

برانغار aile droite de l'armée. — B. 86, 266. برانغار وجوانغار l'aile droite et l'aile gauche.

براغو vache.

پراولیك esclavage, servitude.

پرپی espèce d'aconit à fleurs jaunes.

برتاس espèce de renard rouge dont la fourrure sert à faire des pelisses.

پرتل bagage. B. emploie souvent ce mot qui est hindoustani. — B. 24. چریك‌نینك کیینیدین کیلیب پرتلغه ایلیك قویغان ایدی venant derrière l'armée, ils avaient mis la main sur le bagage. — *Id.* 86. بعضی چادر وکلیم وپرتل دیك نیمه‌لاری چریك ایلیکی‌کا توشتی quelques-uns des objets qui lui appartenaient, tels que tentes, tapis, bagages, tombèrent entre les mains des soldats. — *Id.* 286. اغیر پرتل وتیوه le gros bagage et les chameaux. — A Constantinople on dit پرتی.

برتیك os. — اولومیدین جوازلیغ وسینوقدین برتیك بارماس une permission ne vient pas d'un mort, un os de ce qui est broyé.

پرزم espèce de fève.

برك fort, solide. — برکه puce.

برلاس tribu turke d'où descendent les sultans timourides de l'Inde; chef d'armée; jeune homme brave. — A. G. 39. بارلاس معنی‌سی سپه‌سالار تیماك بولور *barlas* veut dire chef d'armée.

برندق housse de le selle.

پروانچی chancelier, chef des troupes, appelé aussi *dâd-khâh*, deuxième charge de l'État à Bokhara.

بز chair nouvelle qui se forme sous une cicatrice, excroissance de chair qui sort de dessous la peau, glande.

بزك qui vole; ornement.

بزنك poule-faisan qui a le revers des ailes blanc; autre oiseau de la même espèce qui a la tête et le bec blancs.

بساغا tombeau. — پستك court, trapu.

پشكال, پشه‌كال saison des pluies. — B. 328. بو ييل توزدا پشكال از بولغان دور cette année, la saison des pluies s'était fait peu sentir dans la plaine. — *Id.* 354. خريفى محصول خود پشه‌كال يمغورى بيله بولادور les récoltes de l'automne sont produites précisément par les eaux de la saison des pluies. — *Id.* 368. سرطان‌دا اسدده كيم عين پشكال دور برك چيقاريب تروتازه بولادور il pousse des feuilles et est dans toute sa verdeur lorsque le soleil est dans le signe du cancer et du lion, ce qui est précisément l'époque de la saison des pluies.

بغناق tresse de soie, en forme de boucles de cheveux, que les Mongols s'attachent à la tête et que les femmes cousent tout à l'entour de leur coiffure.

بغنجاق partie inférieure de la jambe du cheval.

بك, بيك titre honorifique. — بيك بوركى rose d'une belle espèce.

پك très; fortement; tous.

بكاول officier dégustateur.

بار ايدى خدمت ارا بير قول انكا
پايه‌ء خدمت‌دا بكاول انكا

Parmi les gens attachés à son service, il y avait un esclave qui avait la charge d'officier dégustateur.

ملك ريّان سوجوسى بيله بكاولى انكا زهر بيرور تهمتى دين يازغوروب زندانغه ييبارددى le roi ayant accusé son officier dégustateur de lui avoir administré du poison dans le vin qu'il lui versait, l'envoya en prison. — بكاى tibia de mouton.

بكتر espèce d'armure, plaques de fer qu'on joint ensemble pour en former une cuirasse.

بكماز, بكمز vin, action de boire du vin, fiole à vin; hospitalité; sirop de raisins cuits.

بكلَمَك garder.

پلاسقه bourse qu'on suspend à la ceinture.

پلال jarre à mettre du blé et autres choses. — B. 177, 178. اول چوقورنينك بير ايشيكى دين باشقه تمام اطرافيغه كرنج پلالى قويوب اوستيكا تاش قويارلار..... ماهى خانه‌نينك اوستونى نى آچارلار كردكردى خود كرنج پلالى بيله مضبوط تور sauf une seule issue, ils placent tout autour de ce trou des jarres à riz, sur lesquelles ils posent des pierres;..... ils découvrent la partie supérieure du réservoir, dont le pourtour est fermé par les jarres à riz.

بلَبان oiseau de proie, épervier.

پلپوش solive placée sous le toit.

ياغدورب ناوك بوزوق كونكلم عمارت ايلادينك
كوييا پلپوش ايتيب قويدونك انكا هر يان ستون

En faisant pleuvoir la gouttière, tu as restauré mon cœur ruiné; on dirait que tu lui as donné une solive pour le soutenir des deux côtés.

پلتَك bègue.

بلتوته action d'établir son domicile. — يانا شرط اول كيم مدرسه مواليسى مدرسه‌ده بلتوته قيلغاى‌لار il y a encore cette condition, que les maîtres de la medresseh établissent leur domicile dans la medresseh.

بِلْشِيلْدامق bavarder. — پلقده, پلقته œuf cassé et perdu.

بلكا petit du chameau. — بَلِن épervier.

پنْجَر betterave, mauve, cresson; lien; gros fil qui sert à coudre les sacs. — پُنْدوك bouton de fleur.

بَنَك tache provenant de l'usage du vin ou d'une maladie.

بنكزش ressemblance.

بنكزَمك ressembler.

بنكيز peau; extérieur; face.

پنير *p.* fromage. — B. 369. خرما پنيرى — خرما پنيرى انداق بولور كم شاخ وبرگى نينك چيقار يرى پنيرديك اق بولادور ce qu'on appelle fromage de dattes, c'est la place d'où sortent les branches et les feuilles du dattier, et qui est blanche comme du fromage.

بو ceci, celui-ci.

پوپامق bégayer. — B. 334. بير ايكى سوز آغزيدا پوپادى سوزلاى المادى il bégaya une ou deux paroles, mais il ne put parler.

بوبو poivre.

پوپوش l'oiseau appelé huppe.

پوپوك huppe qui orne la tête des oiseaux.

بوبه‌جيك prunelle de l'œil. — A. G. 40. معلوم بولسونكم كيشى‌نينك كوزى‌نينك بوبه‌جيكى قرا بولسا آق آق بولسا بوبه‌جيك بيرلان آق‌نينك ارا سيدا قى قرا قزيل بولسا عرب انى شهلا ديرمغول بورجغن ديرل il faut savoir que, si un homme a la prunelle noire, le blanc de l'œil très-blanc, et la partie qui est entre la prunelle et le blanc de l'œil d'un noir tirant sur le rouge, les Arabes disent qu'il est شهلا et les Mongols بورجغن.

بوت la partie de la jambe comprise entre la cuisse et le bout du pied, cuisse. — A. G. 113. ايكى تيزيندين قوى‌نينك جانى يوق بوتينا يابوشا بتكان ايركاندور au-dessus de ses deux genoux, il n'y avait pas de vie, mais la chair avait poussé en se ratatinant autour de sa cuisse. — بوتليك cuissards. — A. G. 174. صاوتلى قوياقلى وبوتليك وتيزليك‌لى couvert d'une cotte de mailles, d'une cuirasse, de cuissards, de genouillères.

بوتا, بوته pousse des arbres et des plantes; but d'une flèche; petit d'un animal, enfant; dessins et fleurs qu'on tisse sur le brocart. — B. 368. بيزنينك ولايت‌نينك چكه‌سى يوسونلوق بوته بوته بولادور il

pousse par rejets, comme le *djekeh* de nos pays. — خاره تاش‌دین دعا قیلیب بیر بوته‌لیق تیوه چیقارغیل par la puissance de ton invocation, fais sortir de la pierre dure une chamelle ayant un petit.

بوتام دیب کاه بوزلاب کاه اوکورسا
جفا تاشین سینوق کوکسی‌کا اورسا

Si tantôt il gémit en l'appelant mon enfant; si tantôt il détourne de lui son visage et lance contre sa poitrine brisée la pierre de la tyrannie.

بوتاو, بوتون intact; fort, dur; sans séparation.

تارتیبان تیغ جفا باغریمنی یوز چاك ایلادی
باردی اول کیم دیرلازایردی ایل مینی باغری بوتاو

Tirant sa redoutable épée, il a mis en pièces mes entrailles; il n'est plus, le temps où l'on disait, de moi, l'homme au corps intact.

بوتراشمق, بوتراق être dispersé, répandu dans tous les sens. — فورغاندا قابالغان‌لارنینك تاغ ودشت‌قه بوتراشقان‌لاری la dispersion dans les montagnes et dans les plaines de ceux qui étaient assiégés dans la citadelle. — بوتراتمق disperser. — بوتراشتورمق disperser, broyer.

زهد وتقوی اهلی پندیم‌غه اکرجمع اولسالار
غم ایماس بیر آه برقیدین باری‌سین بوتراتای

Quand bien même tous les faux dévôts se réuniraient pour me donner des conseils, je me soucierais peu de les disperser par l'éclair d'un seul de mes soupirs.

بالیغ‌لارنی بوتراتی کرداب بیم
آنینك دیك که تال یافراغینی نسیم

Le tourbillon de la crainte jeta le trouble parmi les poissons, comme le vent agite les feuilles du saule.

جهاندا بوتراتیب سیّاح‌لارنی
تینکیزلارکا سالیب ملّاح‌لارنی

Il a dispersé les voyageurs sur la surface du monde; il a envoyé les matelots à travers les vastes mers.

بوتراق troublé, dispersé.

بوتكارمك faire pousser; bander une plaie; achever; mettre en œuvre; couvrir.

ایستابان کیلسا یانا کوکسوم شکافین تاپماغای
وه که بیر مرهم قویوب اول چاك کوکسوم بوتکارو

Je t'en supplie, bande mes plaies, guéris cette blessure de mon cœur; qu'il ne retrouve plus ma poitrine brisée, s'il lui prend envie de revenir.

B. 209. نیلاب‌ته تینکری حکمی‌نی بوتکاریب تور elle accomplit à Nilâb l'ordre de Dieu, c'est-à-dire, elle mourut. — A. G. 45. حیله ومکر بیرلان ایش بوتکاریب بولماس il n'est plus possible d'achever l'affaire en employant la ruse. — خطاب کیلدی که بیر آج‌نی مو تویغاریب‌سین یا بیر یالانغاچ‌نی مو بوتکاریب‌سین il apostropha le Seigneur en ces termes : N'est-ce pas toi qui rassasies l'affamé ou qui couvres celui qui est nu ?

بوتکه, بوته‌که estomac, poche des oiseaux; espèce d'herbe qui croît en abondance dans les environs d'Endidjân et dans le pays montagneux qui est à l'est de Kaboul. Elle est très-bonne pour les chevaux. Elle doit son nom à ce qu'elle pousse en touffes ou par rejets. — B. 173. بو اوت بوته بوته چیقار اوچون بوته‌که دیرلار.

بوتم jeune chameau.

بوتمك pousser, se dit des plantes; être bandée et se guérir, se dit d'une blessure; finir, aboutir; croire, se fier.

مهر ابستادی چون جمل فراغی
دشت اوزرا بوتار قوزی قولاغی

Lorsque le soleil veut quitter le signe du bélier, l'oreille d'agneau (l'oseille) pousse dans la plaine.

اوستی‌کا یاغیب غبار محنت
بوتکان ایاغیغه خار محنت

La poussière du chagrin pleuvait sur lui, les épines de l'affliction poussaient sous ses pieds.

تاشیبان اندا صندل خوشبو
که بوتوب اول عمارت دلجو

Apportant là le bois de sandal odorant, parce que cet édifice magnifique était achevé.

ظلم ایله کر چاك بولغان تن‌غه یوز مرهم قویوب
بوتکارور بیز دیسالار اول زخملارنی بوتمانکیز

S'ils disent : Nous guérirons par l'application de cent emplâtres un corps meurtri par ses injustices, ne vous fiez pas à leurs paroles.

بوتون fort, solide; intact; cette nuit.

بوچ sans cervelle, sans intelligence. — **بوچلیغ** manque d'intelligence. Voir les vers cités, *s. v.* بایغری.

بوجاق coin; angle.

بوجاق la peau, la pelure des fruits, l'écorce.

بوچقاق coin, angle. — B. 404. بیر نیچه یاقا بوچقاق داغی کینمت‌لارنی چابیب ayant envahi quelques villages qui étaient situés dans les recoins les plus éloignés.

بوجك ver qui rampe sur la terre, limaçon. — **بوجور** marqué, grêlé.

بوجورغا espèce de cabestan qui sert à jeter l'ancre à la mer.

بوچوغ celui qui est défiguré par une blessure au nez; demi, moitié.

بوجول osselets pour jouer.

بوخاغو entraves pour les chevaux, fers pour les criminels.

بوخاق bandage qu'on applique sur les plaies. — B. 133. مینینك بوتومنی زخمی‌غا فتیله قویمای بوخاقنی بویوردی ne mettant pas de charpie dans ma plaie, il y appliqua un bandage. L'édition imprimée porte mal à propos بوچقاق.

بوخسامق être suffoqué par les sanglots; pleurer l'objet aimé.

هجر اندوهی‌دا بوخساب مین بیله المان نیتای
می علاجیم دور قویوب دیر فناغه عزم ایتای

Suffoqué par la douleur que me cause l'absence, je ne puis même pas me

plaindre! Que ferai-je? Le vin est mon remède; je veux me l'appliquer et partir pour le couvent de l'anéantissement.

بوخاو carcan, chaîne. C. بوخاغو.

بوداغ branche d'arbre.

بودال lieu, place; petites branches qui tombent d'un arbre quand on le taille. — B. 183. برانغار جوانغار غول ایراول هرقایسی بودالیق بودالیدا توشوب l'aile droite, l'aile gauche, le corps de bataille, l'avant-garde se tenaient chacun à leur place.

بودالماج espèce de pain mince et long.

بودامق émonder un arbre, nettoyer un jardin.

بودانور *m.* trisaïeul. — A. G. 41. اتاسنی بودانور دیر تورتونجی ils appellent *boudanour* le trisaïeul.

بودای espèce de chant particulier aux Euzbegs; court de taille.

بودُر trapu, court; inégal; monstrueux.

بودرومك rouler sur la tête; faire la culbute.

بودنه caille. — B. 362. اگرچه بودنه هندوستان مخصوصی ایماس دور ولی تورت بیش جنس بودنه دور کم هندوستان مخصوصی دور بیر بودنه دور کم بیرنیمك ولایت‌لارغه بارور بودنه‌دین اولوغ‌راق دور بنه بیر بودنه دور کم اول ولایت‌قه بارور بودنه‌لاردین قیسقه‌راق دور قنات قویروغی نیمك قزیل‌راق رنگی بار بو جنس بودنه چر دیك خیل خیل اوچادور بنه بیر بودنه دور کم اول ولایت‌لارغه بارور بودنه‌دین کیچیك‌راك بوغزی بیله کوکسی‌دا قراسی کوپراك بولور بنه بیر بودنه دور بو بودنه کابلغه از از بارور کیچیك کینه بودنه دور قارچه‌دین بیر نیمه اولوغ‌راق بولغای کابل‌دا قراتو دیرلار quoique la caille ne soit pas un oiseau particulier à l'Inde, il y en a cependant quatre ou cinq espèces qui lui sont propres. Il y a d'abord la caille qui visite nos pays et qui est plus grande que la caille ordinaire. Il y en a une autre qui fréquente ces contrées, mais qui est d'une taille plus petite. Ses ailes et sa queue sont d'une nuance plus rouge. Cette espèce vole en troupes comme le *tchir*. Il y en a encore d'autres qui visitent ces régions et qui

sont plus petites que les nôtres. le cou et la gorge sont plus noirs. Une dernière espèce, enfin, ne visite que rarement Kaboul. Elle est assez petite, un peu plus grosse que le *kârtcheh*. A Kaboul, on la nomme *karatou*. — Il y a près de Samarkand un endroit appelé بودنه قوروغی, p. 101.

بور cheval gris; craie. — بوراغان, بوران tempête de neige et de vent.

بورتاغ inégal, raboteux; non rangé en ordre.

حواليمغه كيلكان بييك تاغ ايدى
تاشى ايتيك ويولى بورتاغ ايدى

Autour de moi se dresse une haute montagne, aux rochers aigus, aux sentiers rudes et escarpés.

كوز آچ اشك ندامت ساچ اوز احوالينكغه كيم باردور
تونونك تيره كوزونك خيره يولونك بورتاغ آتينك اقساغ

Ouvre les yeux et verse les larmes du repentir sur ta position; car la nuit qui t'enveloppe est noire, ton regard mal assuré, ta route des plus accidentées, ton cheval boiteux.

بورته cheval de charge.

بورج emprunt, dette; poivre, coin. — B. 144. قوپوب باغنينك بير بورجغا باريب me levant et allant dans un coin du jardin.

بورچاق vesce.

بورچاك boucle de cheveux.

بورچاليق tulipe sauvage.

بورجغن *m.* qui a la prunelle noire, le blanc de l'œil blanc, l'espace intermédiaire noir tirant sur le rouge. Conf. [illegible] grisâtre.

بورچوك vis; herbe à teinture. — بورچوكلى outarde.

بورجين biche. — ترك كييك نينك ايركاكين هونه وتيشى سين بورجين دير les Turks appellent *houneh* le mâle du cerf et nomment la femelle *bourdjin*.

بورچين femelle du canard.

بورداغ gras, bien nourri.

بوردامق être gras et bien nourri; couver.

كتك‌دا قالان بورداغان ماكيان
نى معلومى اوچاقغه سود وزيان

La poule qui reste dans le poulailler, occupée à couver ses œufs, comment connaîtrait-elle les profits et les pertes qu'on trouve à voler dans les airs.

بورداقمق engraisser; disperser, éparpiller la neige en parlant du vent.

بورسو herbe qu'on fait sécher durant l'été et qu'on fait revenir l'hiver en versant de l'eau dessus. — B. 247. آت‌قه اوت وبورسو بى نهايت du fourrage vert et sec en grande quantité pour les animaux.

بورسوق espèce de fouine à fourrure rayée de blanc et de noir, dont la peau sert à faire des pelisses très-solides.

بورش ride.

بورغو tige creuse dont on se sert comme d'un instrument à vent; vis, tarière, tire-bourre; veau.

بورقتليق temple d'idoles.

بورك bonnet fourré. — بورك espèce de pâtisserie.

بورگا, بورگو perdrix. — بورکا voile, couverture.

بوركامك couvrir sa tête.

باغ اطرافيده اغزينكديى قيزاريب سارغاريب
غنچه ژنكارى لباسى بيرلا باشين بوركادى

A la vue de ta bouche, le bouton de rose, rougissant et pâlissant tour à tour dans le jardin, a recouvert sa tête d'une coiffure verdâtre.

اورتانيب قالغاج اوتومغه مخفى ايستار غيردين
اولتوروب مين طرفه ايش كوركم كولومنى بوركانيب

Il est resté tout embrâsé de mon propre feu, cherchant d'autre part à se dérober à la flamme qui le dévore; qu'a-t-il fait? Chose extraordinaire! Il s'est couvert de ma chemise, tandis que j'étais assis.

بورگوت aigle noir. — بورکوت couverture.

بوقاری‌دین ایندی ایکی بورکوت
قیلدی اول ایکی جامه‌نی قوت

Deux aigles descendirent du ciel, ils dévorèrent ces deux colombes.

کیردی بورکوت اورتاغه یعنی عقاب
دیدی ای قوشلار ارا مالك رقاب

Le *bourgout*, c'est-à-dire l'aigle noir, entra en lice, il dit : O toi qui règnes parmi les oiseaux.

بورلا sceau de forme oblongue. — بورلغون courbé en arrière.

بورمق tordre, plier.

بورمه cordon d'une bourse; botte d'herbe liée et séchée; tête de lion placée dans les bains et qu'on tourne pour faire venir l'eau; bouquet. B. 8. 32. پست بویلوق بورمه سقال لیق de taille basse, à barbe clair-semée, mot à mot, poussant par bouquets.

بورنا d'abord, commencement.

ایش کونی قویغان‌دا عدو ساری یوز
تورہ بیلا بورنا یسالیمکنی توز

Au jour du combat, quand tu fais face à l'ennemi, range d'abord tes troupes suivant les règles.

B. 281. ضعفا اراسیدا فالی رسم دور کم اوغول بولورمو یا قیز بولورمو
ایکین دیب ایکی کاغددا بیریدا علی یا حسن بیتیب بینه بیریدا فاطمه
بیتیب ایکی کلوله بالچق ایچیدا قویوب اول بالچق‌لارنی بیر آیاغ سو ایچیکا
قویارلار هر قایسی بورنا آچیلسا اندین استدلال قیلورلار les femmes ont
la manière suivante de consulter le sort quand elles veulent savoir
si elles auront un fils ou une fille : elles prennent deux morceaux de
papier; sur l'un elles écrivent Ali ou Haçan, sur l'autre Fatime. Puis
elles les placent dans deux boules de limon, qu'elles mettent dans

une coupe d'eau. Celle des deux qui s'ouvre la première leur sert à deviner l'avenir. — بورناچاغ antérieurement. — بورناغی antérieur.

بورناشمق chercher à se devancer. — بورو colique; foret.

بوروت moustache. — بوروشق contracté, en parlant de la peau sous l'action de la chaleur ou de la douleur. — بوروللدای petit oiseau.

بورون d'abord; en avant; nez; bec; cap.

كه بورون سال ایكی قولیغه شكال
ایلاكم تورغای اوز یبری‌دا غزال

Les années précédentes, ses deux bras étaient enchaînés, en sorte que les gazelles restaient tranquillement à leur place.

نوافلدا ولی نیّتنی قیلماق
سنكا جایز دورور توشدین بورون راق

Mais il t'est permis, avant l'heure de midi, d'entreprendre des œuvres surérogatoires.

بورونجاك voile de femme; toile fine.

بوروندوق bride qui passe par les narines du chameau; housse; général.

بوری loup; espèce de clairon.— كوك بوری jeu chez les Turkomans.

اكر قوی بوری خیلی پامالی دور
یقین بیل كه چوبانغه ایت حالی دور

Quand les moutons sont incessament attaqués par les loups, sache que le berger est réduit à faire le métier du chien.

حراستی‌دین قوزی بوری خوفیدین ایمن grâce à sa vigilance, l'agneau n'a rien à craindre du loup.

بوز grossière cotonnade, tissu de lin; couleur bleue, tirant sur le blanc; cheval gris, tirant sur le bleu; homme intelligent; glace. — A. G. 56. بوز وبویاق des cotonnades et des étoffes teintes. — آلوردا كتّانی بوز دیب ساتاردا بوز وصفی‌دا كتّان‌دین ارتوق سوز دیب quand il achète, il dit, en voyant de la toile de lin, c'est un grossier tissu de

coton; quand il vend, il prise sa grossière cotonnade bien au-dessus de la toile de lin. — بيرى يوز بولوردين باشى‌دا سودا بوزى كتّان il souhaite passionnément de gagner cent pour un; son cœur nourrit un désir ardent de faire de sa grossière cotonnade de la toile de lin. — A. G. 48. منكا بير بوز آط كيلتورور il m'amène un cheval gris. — بوزلوك cotonnade. — بوزچى fabricant de cotonnades. Conf. چدم toile.

بوزاو, بوزاك, بوزاغو veau, jeune buffle, jeune rhinocéros. — B. 285. بير بوزاغولوق كرك توزكا چيقيب قاچا بيردى un rhinocéros, qui avait un petit, étant sorti en plaine, se mit à fuir.

بوزاغو باشى espèce de reptile armé d'un dard. — سو بوزاغو باشى écrevisse.

بوزاو بورنى mal qui pousse sur l'ongle.

بوزبوغا gingembre.

بوزرق pièce de bois passée dans le nez du chameau pour le conduire.

بوزروغان massue, casse-tête. — بوزغونچ sorte de noix de galle.

بوزلاغ femelle du francolin et du faisan.

بوزلامق mugir, en parlant du chameau qui appelle ses petits; gémir avec sanglots.

جغا تاشين سينوق كوكسى‌كا اورسا
بوتام ديب كاه بوزلاب كاه اوكورسا

Si tantôt il gémit, en l'appelant son enfant; si tantôt il détourne de lui son visage et lance contre sa poitrine brisée la pierre de la tyrannie.

بوزمق détruire, dévaster, gâter; dépecer. — B. 241. قوش بوزمق dépecer un oiseau pour le partager entre des convives.

بوزوغ détruit; espèce de guitare à cinq ou sept cordes. — بوزوغلوغ destruction, dispersion. — B. 12. ايرزن بوزوغلوغى مغول اولوسيدا بير تاريخ la dispersion d'Izen est un événement qui date chez les Mongols.

بوزوك fondement, anus; trou, nid.

بوس vapeurs qui s'élèvent d'une montagne, brume; à la mine renfrognée.

بوساغه seuil de la porte. — وكونكلكا ساريغ يوزى التون بوساقه‌غه سورنماك مدّعاسى بى نهايت ايردى il y avait dans son cœur un immense désir de frotter sa face blême contre un seuil d'or.

بو باده‌دين انكا هم بير آياق توت
بوساغاسين اوپوب ميندين قولاق توت

Prends aussi pour elle une coupe de ce vin; baise le seuil de sa porte et prête l'oreille à ce qu'elle dit sur mon compte.

بير متعيّن نيمه كم آق اوى دور انكا خركاه آت قويوب دورورلار امّا آنينك اجزاسى‌نينك كويين تركى تيل بيله ايتورلار انداق كه بوسغه la chose connue chez nous sous le nom de آق اوى, les Persans la nomment خركاه «tente». Quant aux parties dont elle est composée, ils en désignent le plus grand nombre par des termes empruntés à la langue turke, comme بوسغه «seuil de la tente».

بوستاغان longue coupe en forme de vaisseau.

حلال انا سوتى‌ديك دوركر اول قوياش توتسا
تاپوغ قيليب يوكونوب بوستاغان ايچنده قيميز

Il est permis à ce soleil de beauté, en se courbant et en frappant la terre de ses genoux, de prendre le *kimiz* dans la vaste coupe, à l'égal du lait d'une mère.

بوسراق espèce de sucrerie.

بوسكورمك disperser un ennemi en le chargeant; lancer de l'eau avec sa bouche.

بوسكوك pressoir; vis.

بوسمق tendre des embûches, se tenir en embuscade; émigrer, prendre la fuite. — B. 113. بوسقان يردين چيقيب sortant de l'endroit où ils s'étaient placés en embuscade.

بوسو embuscade. — B. 113. يتى سيكيز يوز آبدان ييكيت‌نى بوسو توره قويوب il avait placé en embuscade sept ou huit cents braves. — A. G. 61. اوروش كونيندا رستم واسفنديار آنينك آلدينده طاقت كيلتوروب بوسو توراپيلماس ايردى au jour du combat, Rustem et Isfendiâr n'auraient pu tenir ferme devant lui.

بوسون *m.* pou. Conf. ههدههمر.

بوش vide; lâche; lâché; infâme; veuve.

بوشار difficulté; angoisse.

بوشامق être faible; se fatiguer; être vide.

بوشانق faible; lâche.

بوشانمق soupirer.

بوشغانج petites graines jaunâtres qu'on trouve sur le pistachier.

بوشق soufflet appliqué sur la joue.

بوشمق s'altérer; se gâter; se fâcher; se tourmenter.

نی باك صان كونكل ساری چرخ سالسا كدورت
زلال كوزكوسینی سایه قیلغالی بوشمیش

Peu m'importe que le ciel envoie des chagrins à mon cœur pur et qu'il s'agite pour en ternir le miroir limpide.

تیلین عذر ساری قیلیب نكته سنج
كه بوشقونجا خود بیتمادی یولدا رنج

Dirigeant vers l'excuse toute la finesse de son langage, il dit : Il ne s'est pas présenté sur la route de difficulté telle que nous en fussions troublés.

بوشورغاتمق causer de la peine, du trouble.

بوشورغاتمای سالیب بارغانلاریغه
اجازت بیردی هم قالغانلاریغه

Sans causer de la peine à ceux qui se mettaient en route, il donna permission aussi à ceux qui restaient.

پوشنا hôtel, maison.

بوشوقمق s'ennuyer; être triste, s'inquiéter.

بوغ vapeur d'eau bouillante, suffocation; trompette; enveloppe; écorce d'arbre.

بوغا buffle, bœuf; pain mince.

بوغاجه gorge, gosier.

بوغاق respiration étouffée, inflammation du gosier.

بوغاغو, بوغاو, بوقاغو ceps; fers pour enchaîner.

بوغجامه tente pour passer la nuit; étoffe pour envelopper le bagage.

بوغجی, بوغجو fil; corde mince avec laquelle on garnit le côté d'un arc quand il est plus faible que l'autre, afin de donner aux deux côtés la même consistance; cœur; intestins.

بوغداق nœud qui se trouve dans le tronc des arbres.

بوغدانیق l'oiseau appelé *houma*.

بوغدای blé; épi; signe du zodiaque.

بوغرا espèce de mets composé de pâte allongée en fils; chameau mâle.

بوغز, بوغوز gosier; grain; jument pleine. — B. 188. ات بوغوزی وکوك خویه بسیار ایدی il y avait beaucoup de grains pour les chevaux et de fourrage vert.

بوغمق étrangler, suffoquer; collier, carcan.

بوغمه inflammation de la gorge.

بوغناق, بوغنوق respiration étouffée; pluie qui traverse, tourbillon.

بوغو cerf.

کوییا صیدلاردین اول چنکل
واقع ایردی تولا بوغو ومرل

Il semblait que cette forêt giboyeuse abondât principalement en cerfs et en biches.

بوغور chameau à deux bosses; espèce de vase.

بوغورداق parois osseuses du gosier; épi qui vient de paraître.

بوغوزلامق égorger.

بوغوزلغو larynx.

بوغون articulation des membres; nœud des arbres. — A. G. 49. خان بویوردی بوغون بوغون کیسیب اولتورونك le khan ordonna de le faire mourir en lui coupant toutes les articulations.

بوغينه ce petit.

بوقتو embuscade. — نوقتورمق placer une troupe en embuscade sur les derrières de l'ennemi.

بوقتورمه troupe placée en embuscade derrière l'ennemi.

بوقچورمه corde de l'arc.

بوقق couper, partager; s'embusquer. — A. G. 126. يول نينك ايكى طرفيندا بوقوب s'embusquant sur les deux côtés de la route. — *Id.* 126. بير چوقر يردا بوقوب s'embusquant dans un terrain creux.

بوك forêt.

بوكه, بوكا lutteur, héros; courbure, pli. — B. 26. اوزبك زور كيشى نى بوكه ديير ايرميش les Euzbegs appelaient بوكه un homme fort.

بوكات digue. — بوكاتلامك barrer le cours d'une rivière.

بوكالمك éprouver une défaillance, un évanouissement.

بوكبولدوك caille, chez les Kirguiz.

بوكر hypocondres.

بوكراك les reins. — بوكراچى troupe de guerriers qui, dans un combat, se tiennent en tête, soit à l'aile droite, soit à l'aile gauche. Ceux de la droite s'appellent ساغ بوكراك, et ceux de la gauche سول بوكراك.

بوكرايمك être courbé, ployé.

چرخ شب كرديغه كويا نقد عمرينك دور غرض
تيكرانكا هر تون كه ايكى بوكرايمب ايلا نه دور

Sans doute, le bien de ta vie est le but des efforts du ciel qui rôde la nuit; qu'est-ce donc que cette tunique qui t'entoure ainsi de ses plis redoublés?

بوكرولجه, بوكرولجوك haricot.

بوكرون arçon de la selle.

بوكسا la partie du corps au-dessus de la ceinture.

بوكمك courber, plier.

بوكو cette fois, aujourd'hui. — بوكون.

بوكوتلامك opposer une digue au courant de l'eau.

بوكور bosse; baie. — بوكورتكن framboisier.

بوكورمك beugler, hurler; s'accroupir; se ployer.

بوكول harnais.

بوكولوم pli, ride.

بوكى magie, enchantement. — پوكيلدامك battre en parlant du cœur.

بول nombreux, abondant, large; celui-là.

بولالمق pouvoir devenir, pouvoir être.

بولاشيق brouillé, mélangé, confondu.

بولاغ source jaillissante; cheval dont les naseaux sont fendus.

موجبى كوب يبغلاماق ايرميش نظر پاك اولماغينك
اُيلا كم ايلار سوبين افزون اريتماقدين بولاغ

Si tu fais verser tant de pleurs, c'est à cause de la limpidité de tes regards; ainsi une source, quand elle est déblayée, voit augmenter le volume de ses eaux.

كوزوم خيالى خيلغه روشن حريم ايرور
آرى پرى بولاغ باشىدا مقيم ايرور

L'image de mon œil est pour beaucoup un sanctuaire brillant; en effet, une peri habite toujours près d'une source.

چيكيب باش اول جزيره ايچرا تاغى
بو تاغ اوزرا يتى سيكيز بولاغى

Une montagne dresse sa tête dans cette île; sur cette montagne jaillissent sept ou huit sources.

بولاغ اوتى herbe qui pousse sur le bord de l'eau.

بولاماج ق bouillie de farine. — بولامان sifflet de chasse.

بولامق rendre trouble; présenter.

پولامك souffler avec la bouche. — اوتنى كوپ پولاماكى دين مادّه قولاغى

ساری باریب کر بولدی comme il eût soufflé beaucoup le feu, la matière se dirigeant vers son oreille, il devint sourd.

كيمسا بوغزيغه تيغ سوركايمو
عمر شمعين پولاب اوچورکايمو

Quelqu'un poussera-t-il le glaive contre sa gorge? Éteindra-t-il de son souffle la bougie de son existence?

بولباد tout en ruines.

بولته, بولته hyène.

بولجار, مُلجار lieu de réunion d'une armée; poste; retranchement.

چو بيتّوك آنينك جار وبولجاريغه
شه روم ايلى بيرلا پيكاريغه

Lorsque nous arrivâmes au lieu de rendez-vous qu'il nous avait fixé pour livrer combat aux troupes du roi de Roum.

B. 334. برانغار جوانغار غولغا بولجارلار تعيين قيليب ayant assigné leur poste à l'aile droite, à l'aile gauche et au centre. — B. 431. محصّللار و بيلدارلار تعيين بولدی كم قازان قوراری اوچون بولجار قوپارغای‌لار des inspecteurs et des pionniers furent chargés d'élever des batteries pour y installer des canons. — B. 435. كوپروكدين يوقاری مُلجار قوپاريليب ايدی تفك اندازلار مُلجار اوستيدين يخشی تفك‌لار اتی‌لار au-dessus du pont, un retranchement avait été élevé; les fusiliers firent très-bien leurs décharges du haut de ce retranchement. P. 479, 482, 483. On lit encore ملجار.

بولجاش promesse; rendez-vous; terme; congé.

بولدورمق s'arrêter, rester en arrière. — B. 137. اوق‌دين كم سيتم‌دا ايدی بولدوروب s'arrêtant devant une flèche qui était sur la coche de mon arc. — *Id* 295. بولدورا المای قاچتی ne pouvant plus tenir, il s'enfuit.

بولدورمه prix du sang, peine du talion.

بولدوروق le syrrhapte de Sibérie, espèce d'oiseau.

بولَرْمق s'humilier.

بولغار peau, cuir. — A. G. 15. بولغاردين توقسان توقوز حوض قيلدوردى il fit faire quatre-vingt-dix-neuf cuves de peau. — *Id.* 18. توقوز بولغار حوضغه عرق تولدردى il remplit d'arak neuf cuves de peau.

بولغاغ renversement, confusion, renversé, brouillé; étant, ayant été.

ديما كونكلونك ملكى قاى جاغدين بو نوع اولميش خراب
تا بو كشور اهلىغه توشميش فراقينك بولغاغى

Il n'est pas besoin que tu dises depuis combien de temps cette désolation a envahi le royaume du cœur; n'est-ce pas du moment que les ravages de ton absence sont venus fondre sur les peuples de ces contrées?

چو يونس چيقتى باليق قورسغىدين
ختن بيتدى حبشنينك بولغاغيدين

Lorsque Jonas sortit de la panse de la baleine, le Khoten fut définitivement ruiné par l'Abyssinie.

زلفونك چو باش كوتوردى بوزولدى كونكل ايلى
قايدين تاپيلسون امن كه بولغاغى چاغى دور

Lorsque les boucles de tes cheveux lèvent la tête, la région du cœur perd toute sa prospérité; d'où lui pourrait venir la sécurité, puisque le moment de sa ruine est arrivé?

بولغامق troubler, embrouiller, mélanger, tremper. — كونكلاكين قوى قانيغه بولغاب يوسفنى بورى بيدى ديب قانليغ كونكلاكين يعقوب عليه السلام قاشيغه كيلتوردىلار ayant trempé sa chemise dans le sang d'un mouton, ils l'apportèrent toute sanglante à Jacob, en disant : Un loup a mangé Joseph. — بولغانمق être troublé, embrouillé, trempé.

كوزوم بولغاندى موج اشكدين واى
كوزونك كولاكدين جان دا آشوب

Mes yeux, hélas! ont été trempés par les flots de mes larmes; les tiens ont versé des torrents qui dépassent les vagues de l'océan.

بولغانجق troublé. — بولغانجوغلوق trouble, confusion. — بنی اسرائل اراسیدا ملّت حیثیّتی دیبن کوب بولغانجوغلوق واقع بولدی il y eut beaucoup de confusions parmi les enfants d'Israël, par suite de la dispersion de ce peuple.

بولغانوق troublé; eau trouble. — بولغاوچ fuseau.

بولغور blé à moitié broyé.

بولغون prisonnier, jeune esclave.

بولك troupe; excepté. — B. 113. بر بولاك بیکیت‌لارنیمنك بولجاری بو یر ایدی cet endroit était le poste d'un parti de braves.

بولُك troupe, division territoriale. — بولُك marque noire que l'on met aux deux bouts de l'arc, à l'endroit même où s'attache la corde. — B. 161. بو ولایت بیش تومان وایکی بولُك تور ce pays se partage en cinq *toumans* et deux *buluks*.

قراق‌لاردین بولوك جان رشته‌سیدین جلّه وار ایتمش
قاشینك یاسین نوایی قصدیغه کر ایستاسانك قورماق

Si, pour tuer Nevaï, tu veux tendre l'arc de tes sourcils, cet arc a trouvé le *puluk* dans les prunelles, et du fil de l'âme il s'est tressé une corde.

بولق être, devenir. — B. 67. اندجان‌غه بولا سمرقندنی ایلیك‌تین بیردوك à cause d'Endidjân (à être pour Endidjân), nous laissâmes échapper Samarkand. — *Id.* 74. یاز بولا quand vint l'été. — بولماغین بولسا s'il n'a pas été, il n'aurait pas été. — بولغای très-bien, soit.

آوج ار توتتی نیکا کیردی یانا توفراغ ارا
بولماغین بولسا سرشکم بحریدین طوفان خجل

Si ma main eût pris tout ce qui est venu à sa portée sur la terre, le déluge n'aurait pas été confondu devant le flot de mes larmes.

بولغین sois.

بیلینك باغلاب ایاق باستینك کوزوم‌کا
روان بولغین قدم قویغین یوزوم‌کا

Tu as ceint tes reins et imprimé tes pas sur mes yeux; mets-toi en marche et place le pied sur mon visage.

بولورغه à être.

ارسلان ایت دیك ایاغیغه توشوب
خوشه تخمی در بولورغه یاووشوب

Le lion tomba à ses pieds comme un chien; les grains de blé furent sur le point de se changer en perles.

بولغالی à cause qu'il est; pour être; il faut être.

بولغالی ظاهر هر انداق علّتی
بو دکان ایچرا مهیّا شربتی

A cause de l'apparition de chacune de ces maladies il y a une potion préparée dans cette boutique.

بولدیك qu'il soit.

نامه قرا قیلغالی بولدیك سریع
نامه سیه‌لارغه چو سین‌سین شفیع

Qu'elle se hâte de noircir du papier, puisque tu es si indulgent pour les grands coupables (mot à mot, pour ceux qui ont un registre noir).

حافظ ایتکان کیبی حق لطفی آنی قرآن‌دا
بولدیك آنینك دائی هر حالی‌دا قرآن حافظ

Comme la grâce de Dieu l'a conservé dans le Koran, puisse-t-il, dans quelque position qu'il se trouve, conserver le Koran dans son cœur.

بولمك partager. — بولونمك se mettre à part, se partager. — A. G. 178. ایردر تاغیندا بیر پاره بولونوب une partie avait fait bande à part dans la montagne d'Irder.

بولوت nuage. — بولوش course de la fiancée chez le futur; partage.

بولوم stabilité, fermeté. — B. 220. بسیار سست وی جرأت وبولوم‌سیز دور c'est un homme très-faible, dépourvu d'énergie, sans consistance.

بونجوق coquillages qui servent d'ornement ou de talisman; étendard.

بونجه tant, autant.

بونجيلاين ainsi, de cette manière.

بوندور gros fil à coudre les sacs; action de prendre, d'attacher le pied du gibier.

يونكار source; angle de l'œil.

بونكوز corne des animaux.

بونمك vieillir, tomber en décrépitude.

بونوغ personnification; présent.

بوى taille; couleur; partie détachée d'une tribu; pages; cou; crocodile. — A. G. 46. سوى‌نينك بوى بيرلان كوجوب ayant marché en suivant le cours de l'eau. — B. 266. ينه خاصّه تابين كيم بو تيگنى دور تركى لغظى‌دا مجرّدنى هم بوى ديرلار les pages qui dépendent du corps d'armée et qu'on appelle simplement en turk *boï*. — بوى اوتى fenugrec.

بويامق teindre.

بوياغ ق teinture. — بوياغليغ teint.

بوى‌باش de la tête aux pieds; vêtement. — بويچه بويچه taille sur taille.

بويداش de même taille; camarade. — بويداغ célibataire.

بويراچى, بويراچى, بويرانچى soldats placés en avant-garde. — A. G. 174. اونك بويراچى وسول بويراچى les soldats d'avant-garde de droite et ceux de gauche. — *Id.* 176. اونك بويراچى‌سى بيرلان سول بويراچى‌سى تايما تايما تيمب آط سالدى les soldats d'avant-garde de droite et ceux de gauche lancèrent leurs chevaux en disant: Courage, courage (mot à mot, ne glisse pas, ne glisse pas). Conf. بوكراچى.

بويروغ ق ordre, commandement.

بويرولتو, بويرولدى ordre, rescrit impérial.

بويروندوروق joug que l'on pose sur le cou des bœufs.

بويغالمق se teindre, être teint. — بويكير les menstrues.

بويلامق mesurer, prendre la hauteur.

بويْنَغو rebelle, réfractaire.

بوينوز corne des animaux. — بويو enchantement.

بويورمق ordonner.

بويوك grand.

بويون cou. — بويون قاشيمق être honteux (mot à mot, se gratter le cou). — بويون بودان oiseau d'un vert tirant sur le rouge, avec une huppe sur la tête.

بويونك plume d'oiseau.

بهراوون aile droite d'une armée.

بهلم espèce d'antilope? — R. 32. اندين بورون قوشقه خيلى قاترار ايكاندور سونكرالار بهلم آوني قالين اولار ايدى précédemment il était passionné pour la chasse aux faucons, ensuite il chassait fréquemment le *behlem*. — M. Erskine a lu نهلم, et pense qu'il s'agit peut-être du نيل كاو, espèce d'antilope. Quoi qu'il en soit, ce mot ne paraît pas être d'origine turke.

بهلى gantelet à l'usage des fauconniers. — قوش سالا اتلانغاى وطبل باز باغلاب ايلى كا بهلى سانجقاى qu'il monte à cheval pour chasser les oiseaux, et que, attachant la timbale, il fixe à sa main le gantelet. — اكر سونغار ايياسى ديك بيليك دا بهلى زركار يوق s'il n'a pas sur le poignet de gantelet travaillé en or, comme en porte le fauconnier.

بى sorte de reptile. On l'emploie aussi pour بك. — بيا ancien.

بيات seigneur.

بيادەلامك aller à pied. — A. G. 176. بيادەلاب سوران سالىب يوكوردىلار marchant à pied et poussant le cri de guerre, ils coururent.

بيازى espèce de pointe de flèche, et flèche qui est armée d'une semblable pointe; masse d'armes, se composant de balles d'acier, fixées à un manche de bois par une courte chaîne. — B. 50. ابو القاسم بيمر بيازى تيكوردى Aboul-Kâcim fit des merveilles avec sa masse d'armes. — Le vrai mot turk est كيسكن.

بيان herbe médicinale de deux espèces, la douce et l'amère.

بيباك prunelle de l'œil.

ايماس بو خاك كه كوز عارضينكغه يتكاندا
قالمب دورور باپوشوب عين شوقيدين بيباكم

Si, lorsque mon œil tombe sur ta joue, ma prunelle y reste attachée par l'effet de sa passion, faut-il croire qu'elle y soit retenue par un mastic?

بيبى dame, épouse légitime. — خواجه كم بيبى بارىدا دداكا ايلانغاى بيبىنينك هم عفّتى ايتاكى قولغا بولغانغاى quand l'homme, ayant une épouse honorable, s'en détourne pour aller vers les concubines, le pan de la robe de chasteté de sa femme pourra bien aussi se souiller au contact de l'esclave.

بيتچاكا *m.* Conf. وحسسر petit. — A. G. 142. حيف بومرو لولى بيتچاكا hélas! cette Merv, le petit baladin!

بيتكوجى, بيتيكوجى écrivain.

بيتمك pousser, croître; être fait, arrangé. — عدل جويبارىدين ملك باغىدا فراغت اثجارى كللارى آچيلدى وآسايش ميوەلارى بيتيلدى sous l'influence bienfaisante du ruisseau de la justice, les fleurs des arbres du repos s'épanouirent dans le jardin de la royauté, et les fruits de la tranquillité arrivèrent à leur maturité. — B. 291. كيمەنينك باشى ساری تالار بيتيب ايدى un lit de repos avait été dressé à l'avant du bateau.

بيتو. Conf. بيداو.

بيتى lettre, écrit.

بيتيك écrit, lettre; poussé, en parlant d'une plante.

درد هجريمنى نى بيلكاى چون بوزه اشكم صفحەنى
اول مسافر ساری كم كاغى رقم قيلسام بيتيك

Quand parfois j'écris une lettre à ce voyageur, comment saurait-il la douleur que m'inspire son absence, puisque mes larmes gâtent tout le papier?

دهر باغىنينك كلى اوت دور بيتيك اثجارى دور
بيلكا بمر اول كلنى هم اوت سالغيل اثجاربغه هم

Les roses du jardin de ce monde ont la puissance du feu, ses arbres ont

atteint leur degré de croissance; donne ces roses au vent et mets le feu à ses arbres.

بيتيمك écrire. — الار ديدى‌لار كم سين بو تشوبشنى تارتيما بمز بيتيلى ils lui dirent : Ne prends pas cette peine; écrivons nous-mêmes.

بيتار تنكرى‌دين آنجا قوّت منكا
كه بولسا بيتمرى‌كا فرصت منكا

Il m'arrive autant de secours de la part de Dieu que si j'avais occasion de lui écrire.

طبعم‌غه دى بولورنى وارد
يوز يمل بيتى الماغاى عطارد

Mercure ne pourrait pas écrire en cent ans ce qui se présente à mon esprit dans un instant.

اول نامه‌ده شفقت انكيز سوزلار بيتيليب ايردى dans cette lettre étaient écrites des paroles pleines de compassion.

بيتيم‌ليك bien rangé, bien proportionné.

بيچ bâtard.

بيچاق couteau.

بيچاك aiguille; ornement; sucrerie.

يارامنى تيككالى باشينك اوزا بيچك مو ايكين
بيچك‌دا رشته‌ء جانيم ياخود ايبك مو ايكين

Y a-t-il une aiguille sur ta tête pour recoudre ma plaie? Est-ce le fil de mon âme ou de la soie qu'il faut passer à travers cette aiguille?

بيچغى scie.

بيچمق couper, tailler.

بيچين citadelle; porte; singe, en mongol. Conf. وحدر. — A. G. 180. بيچين يلى آتلانيب étant monté à cheval l'année du singe.

بيختى bouillon.

بيخمق s'ennuyer.

پيدالامق se montrer, paraître. — B. 317. بو فرصتته بير پاره افغان پيدالورلار dans ce moment, une troupe d'Afgans vint à paraître.

بيداو cheval coureur, de noble race.

بيده herbe ou trèfle comprimé et desséché.

بير un. — بيرار un à un; continuel. — بيرارته parfois. — بير او un individu. — بيردك toujours, continuellement. — بيركا ensemble. — A.G. 152. خان قاتينه بيركا كيردوك nous entrâmes ensemble auprès du khan. — بيركونليك, بيركونجى‌ليك d'un jour. — بيركينه un peu, un petit peu. — بيرين بيرين un, un. — بير يولى d'un seul coup.

انصافغه هم كناره توتما
بيزنى داغى بير يولى اونوتما

Au nom de l'équité, ne la presse pas sur ton sein, ne nous oublie pas d'un seul coup.

بيراقمق lâcher, laisser aller. — بيراك espèce de gros drap.

بيرسِق jeûne.

بيركينه, بيرغنه un peu.

قيلدى عدم منزلى‌كا شانه‌سين
هر يرى‌سين بيركنه قوش دانه‌سين

Le néant a passé sa fourche sur sa demeure, il a fait de chacune de ses parties un peu de grain pour les oiseaux.

B. 202. ايل تاياق بيله بارغاندا بيركينه تاش بيله بارغاى‌بيز dans le cas où les autres viendraient avec des bâtons, que nous venions avec un peu de pierres.

بَيْرَق petit drapeau; verge qu'on place dans l'hippodrome pour marquer le but.

بيرْك ferme, solide. — بيركامك accumuler, entasser.

چَنَك محكم اولغاج چيكمب قيلدى پست
آنينك ديك كه بيرك اولسا ماهى‌نى شست

Le crochet étant fortement fixé, il le tira et abattit son rival, comme l'hameçon quand il est solide réduit le poisson à se rendre.

بيركو un d'eux, une d'elles. — صبورى كه مقصود كوهرين تأمّل درياسى‌غه سالدى تا هركم اول درياغه غوص قيلدى بيركونى آلدى un homme patient, qui se met à la recherche des perles de ses désirs dans la mer de la contemplation, prend l'une d'elles chaque fois qu'il plonge dans cette mer.

بيركوجى qui donne, qui pardonne. — آلهى بيركوچى سين سين هم فسق وهم فجورنى ô mon Dieu! tu te montres clément pour ceux qui se sont rendus coupables de méchanceté et de libertinage.

بيركوسى, بيركيسى il doit donner, il faut qu'il donne; l'un d'eux; quelqu'un.

ايكى‌سى‌دين بيركيسى آلسا حساب
مملكتى ايچرا توشار انقلاب

Si quelqu'un tient compte des deux à la fois, il en résultera un bouleversement dans l'état.

بيركيمك, بيركيشمك être solide, ferme.

عشق ارا تيش باغريما اورسام ايچارمين قان دافى
بل چيكارمين خجر اوقيدين بيركيكان پيكان دافى

Si, dans les transports de mon amour, j'enfonçais la dent dans mes entrailles, je boirais du sang, mais aussi j'arracherais la pointe acérée qui s'y est enfoncée solidement sous le coup de la flèche de la séparation.

بيرلان, بيرله avec.

بَيْرم nom d'une fête solennelle; petit bout de corde.

بيرمك donner; en construction avec un autre verbe, se prend dans le sens de se mettre à... s'adonner à... — توتا بيرماك s'adonner à prendre, se mettre à prendre; tenir. — بيركالى pour donner.

مشتهی ایل یوز ایسا نان بیرکای
لقمه تاتورماس تیلابان محتلی

Quand bien même cent malheureux demanderaient avidement du pain, l'homme rassasié, assailli de nouveaux désirs, ne ferait pas goûter aux autres une bouchée de son superflu.

بیرورکا à donner.

بیل که سخا قیلغالی کم دور محق
سم بیرورکا کم ایرور مستحق

Sache qui est digne que l'on fasse preuve de libéralité envers lui, qui mérite qu'on lui donne de l'argent.

بیرکونك il faut que tu donnes.

یوزی کلزاریدین چون ورد تیرکونك
نی ایتای کم اوزونك انصاف بیرکونك

Puisqu'il faut que tu cueilles des roses sur le parterre de sa figure, que dirai-je? il faudra bien que toi-même tu lui rendes justice.

بَیْرو ancien. — بیری de ce côté-ci, en deçà; un d'eux. — بیری بار Dieu.

بیری کیلدیم کونکل بلاسی بیله
شاهنینك قوللوغی هواسی بیله

Je suis venu ici avec beaucoup de soucis, poussé par le désir d'entrer au service du roi.

بیریکمك être réuni, unifié. — A. G. 166. بو خلق قوشقه باریب آندین توشوب بیریکسه یخشی ایردی si ces gens-là allant à un poste, descendant de cheval, se réunissaient, ce serait bien.

بیریکی chose à donner; un d'eux, une d'elles.

بیریکیدین سوروب چو صورت حال
ظاهر انکلاب که نی دورور احوال

Ayant interrogé l'un d'eux sur ce qui se passait, il comprit parfaitement quel était l'état des choses.

بيريكيت réuni. — A. G. 124. قير طرفينه بارچه‌سى بيريكيت قاچدى tous s'enfuirent ensemble du côté de la plaine.

بير nous; éclair; éclat; cotonnade; nid; trou.

محنت اوتيدين ياروق دور هر زمان كاشانه‌مير
اولدى كويا اژدها كاهى بيزينك ويرانه‌مير

En tout temps notre demeure brille de l'éclat du feu de la peine; on dirait que nos ruines sont hantées par un dragon.

بيزاك ornement. — بيزاچى décorateur. — بيزاكليك orné.

بيزامك orner.

اوزكا يالانك توتما اياغينك بيزى
حيف بو دولتنى تاپار بير يوزى

Orne tes pieds désormais et ne leur laisse plus toucher la terre de leur peau délicate; la vile poussière mérite-t-elle donc un si grand bonheur?

اول قد ويوز گجريدين اولسام بيزاب كلبرك ايله
توفراغم‌نينك باشى اوزره سرو ايكيب ميل ايلاكيل

Si je meurs de chagrin de ne plus voir cette taille et ces traits ravissants, orne ma tombe de feuilles de rose, plante un cyprès à côté et viens-y en pèlerinage.

بيزكاك malade; fièvre. — B. 5. كوزلار بيزكاك كوب بولور انداق روايت l'automne, il y a beaucoup قيلديلار كيم چوبچوق بيزكاك بولغان دور de fièvres; on dit même que les oiseaux sont malades.

بيزلاووق courge creusée, dans laquelle on met des dents et qu'on agite au moyen d'une corde passée au travers, pour en tirer un son.

بيس gale. — بيسريك chameau de race métis et vigoureux.

بيش cinq. — بيشار cinq par cinq. — بيشاولا, بيشالاسى, il est bien certain que celui ومقرّر در كيم بيشالاسى حواسّ كم‌دا بولسا chez lequel ne se trouveraient pas les cinq sens à la fois. — بيش بارمق nom d'une plante; espèce de ragoût de viande.

بيشتوغ bien cuit.

بيشقارمق rappeler au souvenir, faire venir à l'esprit.

پيشك chat. — تخته پيشيك souricière. — پيشكج pilon.

بيشلامك venir par cinq. — A. G. 181. بيشلاب اونلاب venant par cinq, par dix.

پيشمك être cuit; devenir mou; se souvenir.

پيشى, پيشمه petits pains cuits dans le beurre.

پيشوك cuit; mou; coton.

پيشيق cuit. — B. 465. بنه اركته استاد حسن على قيلغان پيشيق خشت بيله نيمكاره عمارت‌نينك اتمامى en outre, l'achèvement de l'*imaret*, à moitié construit en briques cuites, qu'a commencé Oustâd-Haçan-Ali dans le château.

بيشيك berceau d'enfant. — بيشيكچى espèce de sauterelle.

پيشيم action de cuire; d'être battu en beurre. — A. G. 166. بير سوت پشيمى قراب توردى il resta à nous observer le temps de battre le beurre. — *Id.* 168. بير كوشت پشم اوروش بولدى le combat dura le temps que la viande met à cuire, c'est-à-dire, peu de temps.

بيطال jument.

بيغ moustache; action d'être préparé; intention, projet.

بيغلاميشى achèvement, perfectionnement.

بيغو oiseau de proie qui ressemble au faucon.

بيقرنات frais, dépenses. — B. 352. خزانه پايكاه وملك سلاطين‌نينك جميع بيقرناتى‌نينك قديم‌دين مقرّر ومعيّن تن‌لارى پركنه‌لار باردور il y a des districts qui sont destinés, depuis les temps anciens, à fournir le fonds des dépenses du trésor, de l'écurie et de la maison des sultans.

بيقين reins; hypocondres. — B. 200. بيقينيغه اوقلاديلار ils lui décochèrent une flèche dans les reins.

بيك, بييك solide; grand; très, beaucoup. — بيگ seigneur, chef.

بييك تخت اوزره مقام ايلادى
وصيت ايشيكا قيام ايلادى

Il se plaça sur un grand trône et se mit à faire des recommandations.

B. 16. توزوكى وضبط وربطى بيك يخشى ايدى son administration et sa manière de tout régler étaient très-bonnes. — بيك اون بيلا avec une voix élevée.

بيكات les chefs, les officiers. Ce mot est presque toujours joint à بيك, dont il semble un pluriel anomal. — B. 22. اخسى داغى بيكلار وبيكاتلار بيكيمتلار les beys et les officiers, ainsi que les hommes d'armes qui étaient dans Akhsi. Le persan a rendu les deux mots par سرداران. *Id.* 30, 46.

بيكاج jeune fille libre.

جفانى جانغه تالاى الدينكيز الاى‌مو بولور
سيزينك اوماق‌دا بيكاج رسمينكيز بولاى‌مو بولور

Pour obtenir la possession d'une âme vous avez mis à contribution toutes les ressources de la tyrannie; est-ce ainsi qu'on agit, ô jeunes filles? Sont-ce là vos procédés dans la tribu qui vous a donné naissance?

بيكانمك approuver, trouver bon. — يكتاش pierre dure, nom pr.

بيكتمك lier, attacher. — بيكر éclat, splendeur; alêne.

بيكه بيكا femme non mariée, femme qui n'a pas eu d'enfants.

عشق اكر بولسا يامان ويخشى‌دين پاك اى كونكل
يوق تفاوت كر بيكه بولسون كر ميرك

Ô mon cœur, si l'amour est dégagé de tout élément bon ou mauvais, qu'importe que l'objet de ta passion soit une femme non mariée ou une princesse dont la mère soit d'une naissance illustre?

بيكيك lié, enchaîné. — بيكم dame de haut rang.

بيكين semblable, comme.

سرو ديك آزاد بول وراست كار
يا اوروك والمه بيكين ميوه دار

Montre-toi indépendant et droit comme le cyprès, ou bien porte des fruits comme l'abricotier ou le pommier.

كم كوروب نركس بيكين كوز بيرلا كل ديك يوزيني
بيلكا بيريب عقل وفهمين مست وحيران قالمادى

Qui est-ce qui, à la vue de ses yeux semblables au narcisse, de sa figure belle comme la rose, n'a pas jeté au vent sa raison et n'est pas resté ivre et hors de lui-même?

بيل reins; milieu.

بَيْلا, بَيْله comme cela.

بيلاررنك gant.

بيلاغ pierre à aiguiser.

بيلاك avant-bras; présent; prémice des fruits; tertre creusé par la pluie.

بيلاكجه carcan dans lequel on passe les mains des criminels.

بيلالى, بيلاكى auprès de lui, avec lui.

كم كيلور تاجر خطايي زاد
بيلالى بير كنيز خوب نهاد

Un marchand originaire du Khataï arrive, ayant avec lui une jeune esclave, douée de précieuses qualités.

بيلامك aiguiser.

بيلان avec; par.

بيلاو pierre à aiguiser.

بيلباغ ceinture. — B. 235. بيلباغمدين بير تارتى il me tira une fois par ma ceinture.

بيلتور l'année dernière. — بيلتورغى de l'année dernière. — B. 487. بيلتورغى دستور بيله سارنى وجهيغه وكندلهنى تركش بند ساخلاماغيغه

عنايت قيليلدى comme cela avait eu lieu l'an passé, je lui assignai Sarun pour ses dépenses et Kundeleh pour l'entretien des archers.

بيلدوركا espèce d'anneau formé par une courroie, que l'on attache à la poignée du sabre, et dans lequel on passe la main; morceau de bois en forme d'anneau qui sert à manœuvrer le filet à oiseaux; petit clou qui orne le manche du fouet. — B. 176. بو طناب‌نينك بير اوچ‌دا كرزى بيركيتورلار ينه اوچ‌دا شاخدين بيلدوركا ياسابتورلار بو بيلدوركانى بيركيتورلار à l'un des bouts de cette corde, ils fixent une flèche, puis ils font un anneau de bois, qu'ils fixent à l'autre extrémité.

بيلكات nouvelles. — B. 312. خانم قاشيدين خط وبيلكات كيلتوردى il apporta des lettres et des nouvelles de la part du khan.

بيلكو signe, marque.

جان اوز اداغين كوروب عاشق‌ليغيمنى انكلادى
اول كيشى‌ديك كم تانيغاى اوز قولين بيلكو كوروب

Mon âme, en voyant sa fiancée, a compris que j'étais amoureux; comme celui qui reconnaît son esclave à la vue de certains indices.

ترك ادب‌دين بيرى كولكو دورور
كولكو ادب ترك‌كا بيلكو دورور

Le rire est un manque de manières; c'est un signe certain d'une mauvaise tenue habituelle.

بيلكولوك marqué d'un signe.

عشق اوتيدين قوللوغونك داغيمنى قويدوم كوكسوما
اوزنى بو نوع ايلاديم عشق اهلى ايچرا بيلكولوك

J'ai imprimé sur ma poitrine avec le feu de l'amour la marque qui me désigne comme ton esclave; c'est ainsi que je me suis rendu reconnaissable parmi tous les sectateurs de l'amour.

بيلكوت nom d'une tribu djagataï.

بيلكورما trace, signe.

بيلكورمك être connu, se reconnaître.

زلفی وصلین ایستاسام رخسار مهر افروزیدین
بوق عجب چون بیل کیلیشی بیلکورور نوروزیدین

Si je demande à sa joue brillante de beauté de m'unir à ses boucles de cheveux, quoi de plus naturel, puisque le renouvellement de l'année se reconnaît à son printemps?

بيلمك savoir, être capable de... — بيلديك qu'il sache.

حق بيردی چو ايلكا علم سرمايه‌سينی
خورشيد اوزا سالدی علما سايه‌سينی
الغانلار آنينك رتبه‌سيدين وايه‌سينی
بيلديك باری‌دين بييك آنينك پايه‌سينی

Depuis que Dieu a donné aux hommes le capital de la science, les savants éclipsent le soleil lui-même. Ceux qui prennent leur part d'une si haute dignité, qu'ils sachent que leur rang est élevé au-dessus de tout.

بيلكين sache.

بيلنك muet, malheureux. — بَيْلو espèce de coin fait de pierre.

بُيله ainsi. — بِيله avec; ensemble; ayant su; comprenant. — بيله‌سی qui est avec lui. — پيله cocon de ver à soie.

بيلی باغلی oiseau semblable au faucon.

پيليچ petit des oiseaux.

بيليك science; conseil; intelligence.

بيليك شاه ايلاسا حيوان‌نينك آتين
نی تانك كركيمسا تاپسا شاه ذاتين

Puisque le roi sait les noms que portent les animaux, il ne doit pas s'étonner si l'on trouve parmi eux la majesté royale.

Allusion au nom donné à certains oiseaux; par exemple, un perroquet qui parle très-bien s'appelle شاه طوطی; les faucons les plus estimés s'appellent شاه باز, etc. etc. — بيليم‌ليك، بيليك‌ليك savant.

بیم = بیکیم princesse, grande dame. — A. G. 119. هر پادشاه کم منغت میرزالارنینك قیزینی آلسا آنی بم دیرلار ایردی quand un pâdichâh épousait une princesse de Mangat, elle recevait (à Ourguendj) le titre de *beïm*.

بینجیك cheval coureur.

بینك تات mets fait de tripes de mouton.

بینکزامك être semblable.

بینکیز forme; extérieur; peau.

بینکیزش ressemblance.

بیه, بییه jument.

بییك = بیك grand.

ت

تاپ trace, signe; cicatrice. — تابان plante du pied.

تاپشورمق confier, remettre.

تاپقو blâme, reproche.

تابقور troupe; détachement; imposition extraordinaire; paresseux.

تاپلامق battre; planer; rôtir; flamber.

تاپمق trouver; adorer.

بیل نوایی که طلب بیرلا تاپیلماس مقصود
لیك تاپغانغه داغی بار ایدی المتّه طلب

Sache le, ô Nevaï, en cherchant, on n'arrive pas toujours au but de ses désirs; mais celui qui a trouvé a certainement cherché.

آنینك همت بیله کر بولسا یادی
شك ایرماس تاپماغوم بو ایش کشادی

Si l'on fait mention de lui avec un cœur zélé, il n'y a pas de doute que je trouverai la solution de cette affaire.

تاپماق‌دا مینی ساچیب درملار
تاپمای میندین بجز المرلار

Répandant l'argent à pleines mains, quand il m'a découvert, il n'a trouvé de ma part que les chagrins.

کم تیلاب موندا تاپقونکوز یوق دور
تاپیشور بیریمیز وطن اوق دور

Si vous me cherchez là vous ne m'y trouverez certainement pas; le lieu où nous nous trouverons, ce sera précisément la patrie.

تابو سغراق fiole de vin.

تابوغ chose qui est trouvée; adoration; cérémonie en usage chez les Mongols, et qui consiste à s'incliner, en posant la main sur la tête nue et sur le front; servitude, service, hommage. — امّا التماس هم قیلینور کم اول پریشان ابیات‌غه کم تاپوقغه تاپشورولدی قایل حقارتی‌غه باقمای ملاحظه قیلیلغای j'ose donc espérer qu'on daignera jeter un regard sur ces vers, production d'un esprit en désordre, qui ont été offerts comme un hommage, sans tenir compte du rang infime de leur auteur. — تاپوغچی qui fait adoration; qui se met au service; page. — تاپوغساق faisant adoration.

تابولغو, توبولغو bois avec lequel on fait des manches de fouet, des bâtons, des flèches, des cages pour les oiseaux. — B. 6. تابولغو یغاچ بو تاغلاردا بار اوزکا هیچ یردا بولماس تابولغو بیر یغاچ دور پوستی قزیل عصا قیلورلار قچچی دسته‌سی هم قیلورلار قوش‌لارغه قفصی قیلورلار تراش قیلیب ینه کز قیلورلار خیلی بخشی یغاچ دور تبرك‌لوك بیله بیراق یرلارکا ایلتمارلار l'arbre appelé *taboulgou* se trouve dans les montagnes de Fergana, mais il ne se rencontre nulle part ailleurs. Son écorce est rouge. Avec son bois on fait des bâtons, des manches de fouet, des cages pour les oiseaux; on le taille aussi en flèches. C'est un très-bon bois; on le transporte au loin avec beaucoup de profit.

تاپیرجیمك , تاپیرجیلامك s'agiter, fretiller.

تابیرجیلار چو مرغ نیم بسمل
اوز اوزی بیرلا شور غم دل

Elle s'agite comme un oiseau à moitié mort; les angoisses de son cœur désolé ne font plus qu'un avec elle.

تاپیمك s'agiter.

تابین *m.* troupe de cinquante hommes, gardes du corps, pages. — B. 19. بو ایکی پای تخت‌نینك ایش‌کا یارار بیکیت‌لاریدن خاصّه تابین قیلیب خراسان جهره تابینی وسمرقند جهره تابینی دیر ایکاندور il prit pour sa garde particulière les jeunes gens de ces deux principautés qui étaient bons au service et leur donna le nom de gardes du corps du Khoraçân, gardes du corps de Samarkand. — *Id.* 416. با جماعتی از تابینان خاصّه avec une troupe de ma garde particulière. Conf. حشم.

تاپینمق se prosterner pour adorer, pour rendre hommage.

تات saveur; nourriture; justice; gens de bas étage qui n'habitent pas dans les villes; ceux qui s'attachent à la personne d'un grand, sans faire partie de ses esclaves; gens sans aveu.

قیچغیریبان دام ایله اول مبتلا
نیچه دیدی تات مینی توتتی لا

Ce malheureux, pris au filet, poussait des cris, en disant: Hélas! comment un vagabond s'est-il emparé de moi?

چه دانی تخم اریه‌سینی آت ییمب
اوی‌دا تاوغلارنی سوروك تات ییمب

Pourquoi les chevaux mangent-ils l'orge en épi? pourquoi dans les maisons des troupes de vauriens dévorent-ils les poules?

تاتلامق rechercher, fouiller. — تاتمق goûter.

تاتو cheval de trait, cheval fort. — تاتیغ, تاتوغ goût, saveur.

تاجانمك se complaire en soi.

تاجکین orgueil. — تاجیك nom des aborigènes persans dans l'Asie centrale.

تاجیکلیك fanfaronnade. — تاختوق étui de carquois.

تاخیل céréales.

تار étroit; fâché, irrité; ladre.

جبین‌لار کل کل وکیرپیك‌لاری خار
قایاغ‌لار کینك کینك وآغیرلاری تار

Des fronts tout de rose et des cils pointus comme des épines; de larges paupières et des bouches étroites.

بیر آغیز لطفی تارلیغینی سورمادی هیچ
کرچه او بسته آغیز فکری‌دا حیران بولدوم

Aucune bouche n'a demandé à Lutfi des nouvelles de ses angoisses, quoique je sois resté frappé de stupeur au souvenir de cette bouche si fine.

B. 45. بو جهت‌دین بدیع الزمان میرزا تَر بولدی pour cette raison, Bedî-uz-zemân-mirza fut très-irrité.

تاراغ peigne. — تارام pièce, morceau.

تارامق peigner; cultiver.

سنبلونکنی تاراغاندا کل اوزا تانك دور عرق
کم بولوتلیغ کیجه‌نینك البتّه بولماس شبنمی

Quand tu peignes tes boucles de jacinthe, il est étrange que la sueur perle sur tes joues de rose; car une nuit nuageuse n'a jamais de rosée.

تارانجی cultivateur. — تاراولیك tristesse, chagrin.

تاربافا souricière.

تارتاغین dispersé dans tous les sens.

تارت وپرت, تارت بیرت dispersé dans tous les sens; en désordre. — B. 136. تارت بیرق چیقاردیلار ils les firent sortir en désordre, mot à mot, en les tirant et en les tournant.

تارتمق tirer; supporter; boire; se prolonger; tracer; ranger en file; enfiler; exposer; offrir, servir un plat. — ایچین تارتمق envier.

چون بار ايدى بخت جاودانه
تارتار ايدى مينى بيخودانه

Lorsque la fortune se montrait unie à moi perpétuellement, elle m'entraînait sans que j'eusse conscience de moi-même.

قهرى جامين دمبدم تارتارمين اول بد خوى‌نينك
كويما تنكرى مينى خلق ايلاميش تارتارغه قهر

A chaque instant je bois à longs traits la coupe des violences de ce méchant; on dirait que Dieu m'a créé pour supporter le poids de la tyrannie.

هر كيمكا كم بقا جامى‌دين نشاء بيتيشتى فنا خمارينى تارتاردين كريزى يوقدر quiconque s'est enivré à la coupe de la vraie vie, aura forcément à supporter les effets de l'ivresse de l'anéantissement. — بو فقيرنينك‌يىللار تارتقان سعى وايمكاكم نى que sont toutes les peines et les fatigues que moi, misérable, j'ai supportées pendant des années? — اون اون بيش كون‌كا تارتيمادى كم cela ne se prolongea pas dix ou quinze jours que... — حق تعالى آلارغه نيل سويين قان قيلدى بنى اسرائيلغه سو ايردى قبطى‌لارغه قان بو هم يېتى كونكا تارتتى Dieu changea pour eux l'eau du Nil en sang. Tandis que l'eau conservait sa pureté pour les enfants d'Israël, elle n'offrait plus que du sang aux Coptes, ce qui se prolongea pendant un espace de sept jours. — بير يومرتغه‌جه كوره‌دا عالم مثالين تارتيب وجميع اقالم وبلاد وجبالنى مشروح ياساب il traça l'image du monde sur une sphère qui avait la forme d'un œuf et y décrivit, tant les climats, que les contrées et les montagnes. — جواهر ارا چشم زخم دفعى اوچون شبه‌نى تارتيقان ديك comme lorsqu'on enfile la pierre noire au milieu des perles pour repousser le mauvais œil. — B. 22. بخشى جان‌لار تارتى‌لار ils exposèrent bravement leur vie. — *Id.* 145. مينينك جان تارتقان نوكرلاريم mes partisans dévoués. — *Id.* 451. سيزلارنينك جان تارتيب قيليچ چاپماق محل‌لارينكيز دور voilà pour vous le moment de frapper du sabre en exposant votre vie. — تارتورولمق être servi. — *Id.* 316. بيلقران تارتورولدى un plat appelé *iilkran* fut servi.

تارتيش, تارتيشق querelle, tiraillement.

تارتیغ présent offert à un supérieur. — B. 150. اوچ قاتله سورغاندا à trois reprises différentes, il s'informa de ma santé et m'offrit des présents, en fléchissant chaque fois le genou. — *Id.* 126. پیشکش وتارتیق اوتکاروردا en s'acquittant de la remise de son présent et de son offrande.

تارغاجی ramassis de gens qui émigrent d'un pays dans un autre.

تارغامیشی dispersion, éparpillement.

تارقامق, تارقاشمق, تارقالمق être dispersé, séparé, dénoué, affligé.

کر احبب ایتسالار کلکشت ای جان وکونکل تارقانك
نیدین کیم سیز بیر آی هجری غیدین مبتلا دورسیز

Si les amis partent pour le parterre de roses, c'est-à-dire le paradis, alors, ô mon âme, ô mon cœur, soyez affligés; mais pourquoi vous tourmenter d'une absence d'un mois?

آچاردین ایماس کامی تارقاتماغی
غرض بار انکا اوزکا بیر قاتماغی

Quand il ouvre sa bourse ce n'est pas pour en disperser le contenu, mais bien pour y faire entrer encore quelque chose.

وعافیتم خیلین یازوق سپاهی ترکتاریدین تارقاتتینك vous avez dispersé le cortége de mon bien-être par l'invasion de l'armée du dommage. — B. 291. تانکلاسی دیوان تارقاغاندین سونك سیرغه آتلانیب le lendemain, lorsque le conseil fut levé, étant monté à cheval pour la promenade.

تارلا champ ensemencé.

تارماتمق s'élever, monter. — تارماشمق grimper à l'envi l'un de l'autre.

B. 248. بیتیبان تیز تاغغه تارماشتوق
اوقیغه باقمایین یوروب آشتوق

Étant arrivés nous grimpâmes vite à l'envi l'un de l'autre à la montagne: sans nous soucier de ses flèches nous marchâmes et poussâmes en avant.

تارناو canal.

تاریغ ق angoisse; millet; champ.

تاریغ کیبی سوبولور تلخ کام لیغ بمرلا
تاریغ تاریغ که بیغیشتوردی التونین نارنج

Ces pommes d'or qu'il a ramassées de verger en verger s'écorcent comme le millet, en laissant beaucoup d'amertume.

تاریقمق avoir le cœur serré, se chagriner, s'ennuyer, se lasser.

مین قوشی دورمین چندین چیقاغان
دشت ووادی سیریدین تاریقاغان

Je suis un oiseau qui ne quitte pas la prairie, qui ne me lasse pas de parcourir les plaines et les vallées.

کوپ تاریقما ای کونکل اول شوخ هجرانی ارا
شاید اوشبو ایش‌دا اوق ایردی ایکین بهبود هم

Ô mon cœur, ne te chagrine pas trop pendant l'absence de cette coquette; peut-être vaut-il mieux que les choses se passent ainsi!

تاریمق semer.

اریه تاریب بوغدای اورامو ایکین
کورمادوك آشلیغ بوغدای بیکین

Celui qui sème de l'orge battra-t-il du blé? Nous n'avons jamais vu que le pourvoyeur fût comme le froment.

کونکلینی قیلدی نوایی جوشبار
تخم مهرینکنی بو مزرع‌دا تاریب

Elle a mis en effervescence le cœur de Nevaï, la semence de ton amitié que tu as déposée dans ce sol fécond.

تا ایشم توشتی بیر آغزی تار ایله
کونکلومی اسرا ساچی هر تار ایله

كوز توتارمين كم كوزوم نينك سويبدين
كونكلى دا تخم محبت تاريله

Depuis que j'ai affaire à cette belle à la bouche étroite, dont les cheveux tiennent mon cœur emprisonné dans chacune de leurs chaînes, je veille attentivement à ce que de chaque goutte qui s'échappe de mon œil soit semée dans son cœur la graine de l'amour.

فسق تخمين نفس ايله اول كم تاريز
سو ارا هر غوطه كم اوردى آريز

Quiconque sème avec la concupiscence la graine de l'iniquité se purifie à chaque plongeon qu'il fait au milieu de l'eau.

تاز femme sans pudeur.

تازكَل muet.

تازى espèce de chien de chasse. — تاسالامق se mettre à l'abri.

تاسامق avoir comme un feu dans la poitrine pour avoir couru ou par suite de maladie; être fatigué.

تاسكى soufflet.

تاسلاق grossier, désagréable.

تاسلامق s'attribuer faussement une chose.

تاسه لامق s'ennuyer, se chagriner; s'effrayer. — تاسيرق tumulte.

تاش pierre; extérieur; éloigné; se met à la fin des mots pour exprimer l'association, comme كوكلتاش frère de lait.

ايچى دا تاغ نينك قان تاشى دا يوز مينك بلا تاشى
آنينك تاش وايچى مطلق ديكاى سين ايچ وتاشم دور

S'il y a une montagne qui recèle du sang dans ses entrailles et dont les flancs soient hérissés de mille rochers de malheur, tu peux dire, en général, que cette montagne donne une idée exacte de mon intérieur et de mon extérieur.

كه سرّ آلهينى بيلماس كيشى
كيشى فهمدين تاش ايرور حق ايشى

Personne ne connaît les secrets de Dieu; les œuvres de la Providence sont en dehors de toutes les intelligences.

تاشق qui est à l'extérieur. — تاشليغ endroit pierreux; gésier des oiseaux; la partie extérieure; le dessus. — A. G. 139. زربفت تاشلوق التون توكالارى كيش پوستينى بار ايركاندور il avait une pelisse de zibeline, dont le dessus était de brocart d'or et les boutons d'or. — تاش تولَك petite pierre, caillou.

تاشباقه tortue.

تاشتَق arc qui n'a pas assez de roideur.

تاشقا, تاشقارى à l'extérieur, dehors. — B. 6. بير ايكى مرتبه تاشقارراق دين ينه جرلار سالدى à une ou deux reprises différentes, il tailla des escarpements plus en dehors des murs.

تاشقون débordé.

تاشلامق rejeter, lancer une pierre, un lacet; abandonner, laisser. — وبويوردىلار كم حجريسين بوزوب توفراغين خانقاهدين تاشقارى تاشلاديلار ils ordonnèrent de détruire sa cellule et d'en jeter la terre hors du couvent.

چو پرخاشدين خصم بولدى نژند
انكا تاشلادى ايلا پيچان كمند

Voyant l'ennemi tout troublé de ce combat, il saisit ce moment pour lui jeter son lacet tortillé.

B. 272. قلاتته تورا المای قلاتنى تاشلاب چقتى n'ayant pu tenir dans Kilât, il sortit en l'abandonnant. — *Id.* 295. قورغانى تاشلاب كيتا آلمدى il ne put s'en aller en abandonnant la citadelle. — *Id.* 426. پارتالين تاشلاب قاچيب تور abandonnant son gros bagage, il a fui. — *Id.* 139. سوى اونك قولدا تاشلاب laissant l'eau à main droite.

تاشمق déborder.

تاشنو endroit où l'on dépose ses chaussures.

تاشيرغانمق être frotté, usé par la claudication, en parlant du sabot du cheval. — تاشيق débordant, jaillissant.

تاشيقمق être fortement battu et blessé.

تاشيمق transporter d'un lieu à un autre; porter.

تاغ montagne. — تاغار plat, vase.

تاغوغ poule. Conf. تاووغ.

تاق nom d'un arbre qui brûle lentement; seul, impair.

تاقاو fer à cheval.

تاقتوق étui qui sert à mettre le carquois.

تاقمق lier, attacher; suspendre.

تاقه, قا boucle; crochet; fer à cheval.

هم التون ايكار داغى التون لجام
هم التون تاقا داغى التون ستام

Des selles d'or, des brides d'or, des boucles d'or, des ornements du même métal.

تاقى, تنقى en outre, encore. — تاقيشمق se joindre, s'associer.

تاقيم effets, bagages.

تال saule, branche d'arbre, rameau.

تالغه خزان ناوک پرّان بولوب
جسمى‌دا هر يافراغى پيكان بولوب

Quand les flèches de l'automne volent contre le saule, chacune de ses feuilles tombe sur son corps comme une pointe meurtrière.

كونكلوم هميشه تال كيبى تيتراسا نى تانك
كم وعدينكيز مينينك بيله دايم خلاف دور

Si mon cœur tremble continuellement comme la feuille du saule faut-il s'en étonner, puisque vos promesses envers moi sont continuellement mensongères?

تاغ ایچرا عجب شاه دور اول شیفته حال
کیم تاپسا بولاغی سوی انداق که زلال
باشی اوزا چتر سلطنت بیر یانکی تال
سو ایچکالی جام عیش بیر اسکی سفال

Ah! le beau roi que cet amoureux fou dans la montagne! Qui trouverait une source comparable au crystal limpide des rochers? Un jeune rameau forme au-dessus de sa tête un pavillon royal. Un vieux vase de terre, qui lui sert à étancher sa soif, est pour lui la coupe des plaisirs.

تالا vert, endroit où il y a de la verdure; soupirant par l'effet de la maladie; faisant un plongeon.

خاطرنی بهار فصلی‌دا کشت الادور
کوز نوریني رنك لاله دشت الادور
خوش اول که تالالارغه یوروب سیر ایتسه
بو فصلدا کیم لطیف ودلکش تالادور

Au printemps la parure des champs captive l'esprit, l'éclat des tulipes qui embellissent la terre, charme les yeux; heureux celui qui se promène dans les prairies verdoyantes; car, dans cette saison, elles offrent un spectacle gracieux et ravissant!

تالابیمق, تالْبینمق s'agiter, s'efforcer, se fâcher; fondre sur.

نفس امریدا هر نیچه که تالبینغای‌سین
کوب کرچه بوتون‌لیك تیلاسانك سینغای‌سین

En vain tu feras tous tes efforts dans la satisfaction de tes passions; quoi que tu fasses pour conserver ta force, tu seras brisé.

تالاز tourbillon de vent.

تالاش effort, combat, querelle.

تالاشمق s'efforcer, se disputer, disputer par la force, lutter.

انداق که غازی شه فرخنده بخت
تاج آلایین دیب تالاشور ایردی تخت

Tellement que le roi conquérant, à la fortune illustre, lui disputait le trône pour s'emparer de la couronne.

قهرلار بيله اوينا يا تلاشا
قوى ساچاغين ايتكالى تماشا

A jouer ou à lutter avec les jeunes filles jusqu'au moment où elle regarde traire les brebis.

تالاق la rate; vol, rapt. — قهر تالاغى esclave.

تالامق piller, dévaster; mordre, en parlant du chien. — بعض ايشاك فقيرلارنى تالاب كيلتوروب ايردى‌لار ils avaient amené quelques pauvres ânes qu'ils avaient enlevés de force.

تالان invasion, pillage, destruction. — آلان تالان désordre, dévastation.

تالاى pillage; nombreux, beaucoup.

جفاى جان‌غه تالاى الدينكيز الاى‌مو بولور
سيزينك اوماق‌دا بيكاچ رسمينكيز بولاى‌مو بولور

Pour obtenir la possession d'une âme, vous avez mis à contribution toutes les ressources de la tyrannie. Est-ce ainsi qu'on agit, ô jeunes filles? sont-ce là vos procédés dans la tribu qui vous a donné naissance?

تالغا, تالغاق flot, bouleversement des eaux de la mer, agitation; pillage. — B. 171. سبكتكين بويورور كم بو چشمه‌غه نجاست بيله قاذورات سالورلار تلغاق وطوفان وياغين وچاپقون بولور Sebekteguin ordonne de jeter dans cette fontaine des ordures et des immondices. Une agitation, un débordement, une pluie, un vent violent accompagné de neige s'élèvent à l'instant. — تالغاليق aux flots soulevés.

تالغامق séparer, diviser deux choses.

تالغان blé encore vert que l'on présente au feu, que l'on broie avec la main et que l'on mange dans cet état; toute chose rendue molle en la broyant. On dit: تاغنى تالغان ايتدم j'ai réduit la montagne à l'état de *talgan*, c'est-à-dire, je l'ai foulée sous les pas de mon cheval.

الیب جولدو توتوب یازماقغه تالغان
دیکیل کم ایلامیش‌لار تاغ‌نی تالغان

Après avoir reçu leur récompense et pris l'or plein à leurs boucliers, dis qu'ils ont broyé la montagne sous les pas de leurs chevaux, c'est-à-dire, qu'ils l'ont franchie.

تالغوم soulèvement des flots de la mer, agitation de l'air.

تالقیج action de plonger; plongeon.

تالکو épervier, oiseau de proie.

تالق être malade, fatigué; s'évanouir; s'enfoncer soit dans l'eau, soit dans les réflexions.

فغا یولی‌دا نوایی‌غه بولمادینگ ﷺراه
بو دشت پوبه‌سیدین زاهدا مکر تالدینگ

Tu n'as pas accompagné Nevaï dans la route de l'anéantissement; ô hypocrite! t'es-tu donc fatigué à parcourir cette plaine-là?

قیل اوزلوك دشتینی‌طی ایستاسانك مقصددا آسایش
نی تانك تینسا حرم ایچرا بیابان قطعی دا تالغان

Si tu veux jouir paisiblement du but de tes recherches, parcours la plaine du sacrifice de soi-même; faut-il s'étonner si celui qui s'est fatigué à traverser le désert trouve à se reposer dans l'enceinte sacrée?

تاله petites pointes, échardes de roseau, de bois de flèches et autres choses semblables.

تاله تاله ئی اوقونك کونکلومدا کویا سیندی کم
تیورولوب دور ناتوان کونکلومدا یر یر لاله‌لار

Sans doute que le roseau de ta flèche s'est brisé en mille pièces dans mon malheureux cœur, puisque des tulipes s'y trouvent fixées à différents endroits.

بسی مشتاقینك اولدوق دَیّر ارا کج کیلدینك ای مطرب
که سازینك توکی دین بیزکا یانکی آی اولدی هر تاله

Nous t'avons beaucoup désiré dans le couvent, ô musicien, mais tu es arrivé

en retard; toi qui, par le charme des cordes de ton instrument, as changé en nouvelle lune chaque fragment qui tombait sous nos yeux.

تالیچی plongeur.

تالیقمق être malade, fatigué. — B. 151. بیکیرمه بیش بیکیرمه آلتی قاتله پیاپی یوکوندی وباردی وکیلدی تالیقیب تمام بیقیله یازدی vingt-cinq ou vingt-six fois de suite, il fléchit le genou, s'en alla, revint; accablé de fatigue, il faillit tomber.

تالین haletant.

باری آغزی‌دا تیلبه ایت دیك تالین
عددا ولی ایت توکی‌دین قالین

Tous sont haletants comme des chiens enragés, mais ils sont plus nombreux que les poils du chien.

تام appentis; toit, muraille; goutte. — تام اوی maison. — B. 356. تامغه ویغاچقه اوشمو تیشلارنی قویوب زورلاب بیقیتور en plaçant ces dents contre une muraille ou un arbre et en forçant, il les renverse.

یاغین‌دین آنینك تامی تام کورماکان
چاقین شعله تامیغه بیتکورماکان

Son toit n'a jamais vu une goutte de pluie; l'éclair n'a jamais fait parvenir sa lueur jusqu'à son toit.

تاماخ la gorge. — تاماخسا espèce de clou. — تامشی, تامجی goutte.

تامجی‌دیك اشکم ایماس کونکلوم اوتی دفعی اوچون
کیه بدن کلبه‌سینی قیلغالی ویران تامادور

Mes larmes n'ont pas la vertu d'une goutte d'eau pour éteindre le feu de mon cœur; car elles s'accordent avec lui pour détruire la tente de mon corps.

ساق چو ایچیب منکا توتار قوش
تامشی تامشی آنی قیلای نوش

Lorsqu'en buvant l'échanson me présente coup sur coup deux coupes de vin, je veux les boire, en les dégustant goutte à goutte.

تامشيمق boire goutte à goutte. — تامشی‌ماق غایت ذوقدین شراب‌نی بات ایچماس ولذّتین تاپا تاپا آز آز ایچار *tamchimak* se dit lorsque, par volupté, on ne se hâte pas de boire le vin, mais qu'on le déguste lentement pour en mieux goûter la saveur.

تاملامق tomber goutte à goutte.

تامله goutte.

تامق tomber goutte à goutte.

نغمه‌دین اوق دم تاپار ایردی
باده‌دین یاغ هم تامار ایردی

Son feu se ranimait au souffle de la musique; le vin y répandait comme des gouttes d'huile.

تامور veine, racines d'un arbre; creux, cavité.

تاموغ enfer.

تاميزمق distiller, faire tomber goutte à goutte.

دیدی کوزوم قیجیشور ایتتم که باده تامیز
دیدی نه حاجت انکا باده مست ایرور آنسیز

Il me dit : L'œil me démange; je lui dis : Verse sur lui du vin goutte à goutte. Il me dit : Quel besoin a-t-il de vin, n'est-il pas ivre sans cela?

شوخ‌نینك رقعه‌سی‌دا پنهانی
تامیریب اشك‌دین باغیر قانی

Dans le secret, il laissait sur la requête destinée à cette fière beauté le sang de son cœur, que ses larmes y versaient goutte à goutte.

تاميشمق boire à petites gorgées. Conf. تامشيمق.

تان action de nier.

تانسوغ, تانكسوغ chose merveilleuse; introuvable; en travers.

اندا که بو دایره اوردی خیال
اورتاغا کیلتوردی بو تانسوغ مثال

Là où il avait conçu le plan de ce palais, il produisit cette merveilleuse image.

تانغو qui nie.

تانقلدو son, bruit produit par le pincement d'une corde.

تانك matin; étonnement; ornement de la sangle du cheval; lié; boiteux.

اکر بوز قاتلا بلبل چیکسا افغان
بهار اولمای کل آچیلماق نی امکان
اکر عالمنی توتسون شام دیجور
تانك آتمای کون چیقارماق کیمکا مقدور

Quand même le rossignol renouvellerait cent fois sa plainte amoureuse, tant que le printemps n'est pas arrivé, comment la rose pourra-t-elle s'épanouir? Quand la nuit ténébreuse a envahi le monde, aussi longtemps que l'aurore ne poindra pas, qui donc aura la puissance de faire paraître le soleil?

تانك قالمق être stupéfait. — A. G. 10. بو سوزنی اشتیب تانك قالدیلار ayant entendu ces paroles, ils restèrent stupéfaits.

تانکسوقلانمق admirer; s'étonner.

تانکلا le lendemain; peut-être. — تانکلاغی qui appartient au lendemain. — تانکلایم mon lendemain.

تانکلامق blâmer, adresser des reproches.

تانکلانمق rester stupéfait. — A. G. 61. اول قلعه‌نی کوروب تانکلاندیلار نجوك قیلیب الغای‌میز تیب en voyant cette place, ils restèrent stupéfaits, se disant: Comment ferons-nous pour la prendre?

تانکلای le palais de la bouche, la bouche.

تانکمق tordre, lier, serrer.

حریر وحلّه ایچرا باغلابان جست
مرصّع مهد ایچرا تانکدیلار رست

Se hâtant d'envelopper ses membres dans la soie et dans les étoffes, ils le lièrent fortement dans un berceau richement orné.

تانکیب دردیغه چرخ قید پیوند
کمند اوزرا کمند وبند اوزا بند

Le ciel, qui forge des chaînes, serra autour de sa douleur lacets sur lacets et liens sur liens.

كيزيب سيّاح‌لاردیك ايلدين ايلكا
تانكيب همّت قورين مردانه بيلكا

Passant comme des voyageurs d'un pays à un autre, serrant bravement autour des reins la ceinture d'une ardeur inépuisable.

هم تانكيبان الميدا جوزا كمر
هم سرطان تور بولوبان جلوه‌كر

La Vierge est en train d'attacher sa ceinture devant elle; le Cancer se montre ouvertement dans toute sa splendeur.

لئم فرقيغه اقبال تاجيني قويماق
يقين كه بولغوسى دور موجب عذابى آنينك
نوتوقجى باشيغه سونغار توماغه‌سين تانكاسانك
كه بولغوسى سبب رنج واضطرابى آنينك

Placer la couronne du bonheur sur la tête d'un homme vil deviendra certainement pour lui une cause de supplice. Si tu attaches le bandeau du faucon sur la tête du *noutoukdji*, n'en résultera-t-il pas pour lui de la peine et du tourment?

تانكيزغامق admirer; s'étonner.

ايليكدين ايچقينيب بالغنى سالدى
تانكيزغاب بارماغين تيشلادى قالدى

Frappé de stupeur il laissa échapper le poisson de ses mains; dans son étonnement il se mordit le doigt et demeura immobile.

رياغه عجز كيتورسام تانكيزغاما اى شيخ
اول ايش‌دا چونكه ايتيب دور مينى خدا عاجز

Ô cheïkh, ne t'étonne pas si je suis impuissant pour l'hypocrisie, puisque Dieu m'a refusé la capacité en pareille matière.

تانلامق choisir, discerner. — كياست تزيين خرد پيوندلارنى سلطنت اموريغه متعلّق ايش‌لار كفايتى اوچون سايرناس‌دين تانلاب وعامّه خلايق‌دين سيجيب il discerne entre tous les hommes et choisit dans

la foule, comme des plus capables de traiter les affaires qui ont trait aux intérêts de l'État, ceux qui ont exercé leur perspicacité et qui possèdent de l'intelligence.

دیما ساق ایلیکدین صاغمو خوش دور یوقسا دُرد
هر نی آندین کیلدی اول خوش دور کم آنی تانلامیش

Ne demande pas si ce que l'échanson nous verse de sa main est bien pur, ou si c'est de la lie; tout ce qui vient de lui est bon, puisque lui-même l'a choisi.

تانمق nier; refuser.

تانوق témoin. — تانوقلامق témoigner.

تانیش connu, qui connaît.

تانیماغلیغ action de connaître; connu.

آنکا کیم ایرور نکته‌دان وظریف
اولوق ایش دورور تانیماغلیغ خریف

Pour celui qui a l'esprit pénétrant et subtil, est-ce une grande affaire que de distinguer la venue de l'automne?

تانیمق connaître, savoir; penser.

فلان بای کیم قویی بیش مینکدین اوتمیش
یانا هم مینکدین آرتوق ساغلیق اوچکو
قوزی‌لیق قوی دیدی وتانمدی آخر
که آندین یخشی‌راق اوغلاغلیغ اوچکو

Un homme riche, dont les moutons dépassent le nombre de cinq mille, et qui possède plus de mille chèvres laitières, ne parle plus que de brebis ayant chacune un agneau, et pense qu'il serait plus avantageux pour lui d'avoir des chèvres avec leurs chevreaux.

هلاك اوقین توزوك اورمیش کونکل‌کا تانما کد بار
یانی‌دا کیرپیك وقاشی‌دین اوق ویاسی هنوز

Ne pense pas que ce soit une parure qui ait lancé dans le cœur une flèche

mortelle; n'a-t-elle pas en sa possession les traits de ses cils et l'arc de ses sourcils?

تانيمال connu. — B. 90. سونكرالار ايشيك‌دا تانيمال بولوب ايدى dans la suite, il avait été connu de moi à ma porte.

تاو occasion; lointain, loin; montagne, comme تاغ.

تاور parois d'un vase.

تاوسمق sauter, s'élancer. — تاوش lointain, loin, comme تاو.

تاوشالمق être malade et incapable d'agir.

طاقتم كر قالمادى تارتارغه محنت تاغيني
نى عجب بو يوكنى كر افلاك چيكسا تاوشالور

Si je n'ai pas la force de porter la montagne de l'affliction, est-ce donc bien surprenant, puisque le ciel lui-même ne saurait soulever pareil fardeau?

يول ايمكاكى شدّتيدين بدنى كوب تاوشالور son corps est très-affaibli par suite de la violence des fatigues de la route.

تاوشان قوردى scarabée. — تاولامق engraisser. — تاولانمق grossir; tordre.

تاووسمق achever, compléter.

تاووش son, bruit des pas.

تاووش كم اوى باشيدين كيلسا ديرمين باغرى تاشم دور
ايشيك دين سايه كيركاج ساغينورمين كم قوباشم دور

Si un bruit de pas se fait entendre à l'entrée de la maison, je me dis: Voilà mon cœur de roche! Si l'ombre pénètre par le seuil de la porte, je pense que c'est mon soleil qui approche.

تاووش انكلادى چون عفريت قتّال
چيقاردى باش كه فهم اينكاى نيدور حال

Lorsque le génie meurtrier entendit le bruit des pas il leva la tête pour voir ce qui se passait.

تاووشقان lièvre. — تاووشقان اويقوسى sommeil du lièvre, c'est-à-dire négligence. — تاووشمق s'éloigner; bondir.

تاووشميشى action de confier, de commettre aux soins de quelqu'un.

تاووغ poule.

تاوولقا, تاوولغان casque.

كوموش ديك ياروق جمله‌نينك كوپه‌سى
باش اوزره تاولغانلارى چركسى

Leurs pendants d'oreille brillaient comme de l'argent; sur leurs têtes étaient des casques circassiens.

تاى poulain d'un an; direction; équilibre; moitié; ballot; fortune.

تاياغ, ق appui, bâton, perche.

اوخشاتدى قامتيمنكغه صنوبرنى باغبان
بيچاره بيلماس ايرميش الف‌دين تاياغنى

Le jardinier a comparé le pin à ta taille; le misérable ne sait donc pas distinguer un bâton d'un *elif*?

تاياغلامق frapper à coups de bâton. — بير بيكيمكا كيم تعلّق لافين اورار ايرميش بيكيتى آنينك رابى بيله بارماسا سفيهانه الفاظ بيله فحش ايتور ايرميش وتاياغلاماقغه دافى قصد قيلور ايرميش quand un jeune homme qui se vantait d'être en rapports avec lui, ne se dirigeait pas suivant ses avis, il se répandait contre lui en invectives peu mesurées, et poussait même les choses jusqu'à vouloir le bâtonner. — B. 154. تياغلاتّم تياق استيدا اوق جانى چيقتى je le fis bâtonner; son âme s'échappa précisément sous le bâton.

تايامق appuyer contre, sur.

تايانجاق endroit où appuyer la lance; tante maternelle. — تاياو, conf. تاياغ.

تايجاق endroit glissant.

تايشى en langue du Khataï, écrivain; maître.

تايغاج endroit glissant; verbeux. — تايغان chien (terme de mépris).

تايغور qui glisse beaucoup.

تايلاق chameau âgé de trois ans.

تايمق glisser.

تايمغور qui ne glisse pas.

تاييغ endroit rendu glissant par le passage des eaux.

تاييلمق s'appuyer. — ايش‌دا آشوقغان كوب تاييلور كوب تاييلغان كوب بيقيلور celui qui agit précipitamment dans ses affaires glisse souvent, et celui qui glisse souvent tombe souvent. — وبو يولدا اياغم تأييلسا دستكيرليك بيله قولدا si mon pied vient à glisser dans cette route, prends-moi par la main pour me prêter assistance. — اول قول حكايتى‌دا كيم اياغى تاييليب اياغليغ آشنى شاه‌نينك باشى كاسه‌سى‌غه اوردى au sujet de cet esclave, dont le pied glissa, et qui heurta de sa paire d'échasses le crâne du roi.

كنه‌لارى‌دا بولسا كيمسه اسير
تاييلغاج اياق بولسا اول دستكير

Si quelqu'un est retenu dans les liens de ses péchés, si son pied vient à glisser, prends-lui la main.

تَب exclamation destinée à exciter un chien.

تَبْسى petit plat.

تَبِنْكو le bord de la selle.

شهسواريم‌نينك اياغين اوپكالى راضى ايديم
آى ايله كون هر بيريسى بير تبنكو اليدا

J'ai consenti à baiser les pieds de mon cavalier royal; devant lui le soleil et la lune ne valent pas plus l'un que l'autre, comparés au bord de sa selle.

تَبَه sommet, haut de la tête.

تبه‌لامق frapper sur le haut de la tête; amasser, combler.

تَتيك consomption.

تراغاى épervier; cyprès.

ترانك profond. — A. G. 8. ترانك سولارنى كچوب ayant traversé des eaux profondes.

ترانكغو tamarisc.

قامتیڭك نازك وطوبی نازك

سرو رغنا وترانكغو رعنا

Il n'y a pas de différence entre ta taille gracieuse et l'élégant *touba*; c'est comme un beau cyprès comparé à un charmant tamarisc.

تَرْتَمَق ignorer.

ترچك nu, sans voile.

ترچیق satiété des animaux quant au fourrage vert.

ترخان on appelle ainsi celui qui est exempt de toute espèce de charges, qui ne doit aucune dîme pour le butin dont il s'empare, qui entre chez le roi quand il le veut, qui n'est soumis à aucune enquête quand il commet une faute. Nom d'une tribu djagataï. — ترخانی رسملیك عیش كزیـن‌لار ceux qui vivent à la mode de la tribu de Tarkhan.

ترزیق queue de mouton très-courte.

تَرْس mis à l'envers, renversé; fumier.

ترسات manche de la hache.

ترغون *m.* gras, replet. Conf. شدننمر.

تَرَك peuplier.

ترك سارغارتیبان یوز زارلاردیك

ساریغ اغریق بیلا بیمارلاردیك

Les peupliers étant devenus jaunes comme des affligés, comme des malades atteints de la jaunisse.

تُرك brave; rude. — B. 220. تُرك ومردانه بیكیت ایدی c'était un brave, plein de cœur. — *Id.* 115. تُرك ولی مردانه rude, mais plein de cœur.

تركامك éviter, s'écarter de. — تُرْكَمْك être large, abondant.

تركی havre-sac qu'on attache derrière la selle. — تركی بانی courroies qui servent à attacher le havre-sac.

تُرْكى chanson. — تركيهك défendre, empêcher.

تَرْلان gros oiseau de proie. — ترموجاق persil.

ترناك espèce de concombre.

تزنه espèce d'archet pour l'instrument à cordes appelé طنبور.

تسكيرى, تَسكَرى chose faite ou prise à rebours. Khodja Kelân, dont le surnom poétique est *Penâhi,* était un des begs du sultan Bâber, dans l'Inde. Ne pouvant supporter la chaleur de ce climat, il demanda le sandjak de Gazna, dont l'air est très-froid. S'étant mis en route pour y aller, il arriva à Dehli. Il y a dans cette ville une promenade appelée *havzi-khâss,* où se rencontre toujours un grand concours de peuple. Khodja Kelân y fit graver le vers suivant, en langue persane, sur une table de marbre qu'on plaça par son ordre contre un mur :

اکر بخیر وسلامت کذر بسند کنم
سیاه روی شوم کرهوای هند کنم

Que je traverse le Sind sain et sauf, ma face deviendra toute noire si je veux vivre dans l'Inde.

Bâber, à qui on récita ce vers, y répondit par le quatrain suivant, en langue turke :

یوز شکر دی بابر که کریم غفّار
بیردی سنکا هند وسند وملك بسیار
ایسیغ لیغه کر سنکا یوق ایرسا طاقت
ساوغ یوزینی کورا دیسانك غزنی بار

Ô Bâber, rends cent actions de grâce de ce que le généreux, le très-miséricordieux t'a donné l'Inde, le Sind et de nombreuses provinces. Si tu ne peux supporter la chaleur et que tu veuilles voir des faces blanches de froid, il y a Gazna.

Penâhi, à son tour, lui répondit par ce quatrain :

اظهار ظرافت ولطافت قیله‌سیر
هر حرف‌دا یوز تومن نزاکت قیله‌سیر

کرهند ایشی تسکری ایرماس نیوچون
ایسیغ بیردین ساوغ ظرافت قیلهسیز

Faites parade de toutes les grâces, de toute la finesse de votre esprit; que chacune de vos lettres soit embellie de tous les charmes. Si tout, dans l'Inde, ne se voyait pas au rebours, comment, du sein de la chaleur, joueriez-vous si agréablement sur le froid?

Cette expression, *si tout, dans l'Inde, ne se voyait pas au rebours*, tient à ce que tout, dans ce pays, se fait contrairement aux usages des autres peuples. Ainsi, les Indiens s'habillent d'un simple vêtement de mousseline, qu'ils tournent tantôt d'un côté, tantôt de l'autre; ils enroulent leur turban autour de la tête dans un autre sens que nous; leurs rois et leurs principaux lieutenants tiennent conseil pendant la nuit; lorsqu'ils montent à cheval, ils se placent du côté droit et mettent le pied droit à l'étrier. Il en est de même de beaucoup d'autres de leurs usages, qui sont le contre-pied de ceux de tous les peuples. Voici ce que raconte Hâtifi dans son *Zâfer-nâmeh*: Timour Khan, combattant dans l'Inde contre Mellev Khan et voyant que les soldats étaient épouvantés à la vue des éléphants, dit en langue persane:

چه ترسی زخرطوم پیلان مست
که او آستین است خالی زدست
دُمی دارد از پیش خرطوم نام
بود واژکون کار هندی تمام

Pourquoi craindre la trompe des éléphants à la fureur aveugle? Ce n'est qu'une manche dans laquelle il n'y a pas de bras. Ils portent par devant une queue qu'on appelle *khartoum* (trompe); car tout, dans l'Inde, se fait à rebours.

لبینکنینك خالیدین جان ایستادیم اول جانم آلدی
کنه میندین دور آندین یوق چو ایش عکسی ایتار هندو

J'ai demandé la vie au grain de beauté qui surmonte ta lèvre, j'y ai perdu mon âme; puisque l'Indien fait tout à rebours, tant pis pour moi! je n'ai pas de

reproche à lui faire. (Allusion à la couleur noire de l'éphélide, qu'il compare à un Indien.)

تَسْمه cuir cru, courroie; cordeau du tailleur ou du charpentier.

تغار grande coupe; provisions qu'on donne aux soldats; espèce de sac long et peu large. — تغارجوق petit sac, petite pièce de cuir.

تغاى oncle maternel; ami. — A. G. 57. سلطان محمدنينك تغايى ايردى c'était l'oncle maternel du sultan Mohammed.

تفتيك laine fine et moelleuse.

تَقِر aigre.

تَقِرمق aigrir.

تخاقوى, تاخوق, تقوق *m.* poule. — A. G. 18. اونك ياقدا باشيندا التون تقوق بركيتكان قرق قولاچ يغاجنى du côté droit, il fit planter un mât, haut de quarante coudées, sur le sommet duquel on avait fixé une poule d'or. Conf. تاووق et صيرصر.

تك en dessous; seul; en échange; comme.

تكاك sarment de vigne et d'autres arbustes.

تكاميشى *m.* hâte, promptitude, action de poursuivre. — بتكاميشى ميرزا علاء الدولة مأمور كردانيد il le chargea de poursuivre mirza Ala-ed-Devlet. (Khondémir, l. III, c. III, p. 231.) Conf. شتاب.

تكاو eau qui coule d'une vallée et des flancs d'une montagne; lieux humides et verdoyants.

تكتيل? ceinture, manière élégante de l'attacher en en laissant tomber le bout.

تَكْروك arrondi.

كل ايماس كلبن‌دا قانليغ داغ ايرورکم نسترن
تكروك اولوب دور ماموق قويماقغه مرهم اى رفيق

Ce ne sont pas des roses qui se voient sur le rosier, ce sont des plaies sanglantes; le narcisse, ô mon ami, est un coton arrondi destiné à faire un emplâtre pour les plaies.

تکشمشی action d'offrir un présent et de se prosterner devant le roi.

تَکَنه coiffure blanche des femmes, surtout à Khiva et à Khokand. — تَکْنه grande cuve arrondie pour laver le linge; huche à pétrir le pain; petit canal par où l'on fait passer l'eau.

تکه et تکّه bouc.

تکین beau de forme.

تگین jusque.

تلّا monnaie d'or valant seize francs.

تلاج œil grand et louche; qui louche.

نرکس اول کوز دیك ایماس ای باغبان باق کوزونك آچ
نی اوچون کم بو بهری قیماج ایرور اول بهر تلاج

Jardinier, regarde attentivement, le narcisse n'est pas semblable à cet œil; car celui-ci est tiré à la chinoise, tandis que l'autre regarde de travers.

تلاك soupente servant de grenier. — تلپك bonnet fourré des Turkomans et des Euzbegs.

تلغاك sorte de vêtement. — A. G. 124. بیر کهنه تلغاك وچیقان کیدی il se revêtit d'un vieux *telgak* et d'une tunique de drap.

تلقاسه agitation.

تلکن espèce de machine de guerre faite de bois.

تَلِمْق s'agiter, se démener.

تِلیم nombreux, beaucoup; tranche, morceau. Conf. دیلم.

تماجامیشی état de gêne, d'angoisse.

تَمُرْقُرق étoile polaire.

تمرن pointe de flèche.

تمغا signe; marque; instrument à l'aide duquel on marque les choses; chiffre placé en tête des fermans royaux. Quand il est tracé à l'encre d'or, on l'appelle التون تمغا; à l'encre rouge, on l'appelle آل تمغا; à l'encre noire قرا تمغا. Espèce de péage, dont l'acquittement est attesté par une marque. — B. 198. کابلنینك حاصلی کم بار تمغادین دور le revenu de Kaboul provient du droit de *tamga*. — *Id.* 407. فرمان

صادر شد که در هیچ شهر وبلد وراه وکذر ومرّ وبدر تمغا نکیرند un ferman ordonna que le droit de *tamga* ne fût perçu dans aucune ville, dans aucun pays, sur aucune route ni passage, ni dans une place frontière. — تمغاچی celui qui porte le *tamga* et qui fait acquitter le tribut.

تَمَق palais de la bouche, gosier. Conf. تاماخ.

تَمَل fondement; base.

تمه escarpement. — B. 199. یولدین یوقاری هم یول جیر وتمه دور au-dessus de la route, il y a encore un chemin en pente et tout escarpé.

تَنْبَل gras, corpulent; paresseux. — B. 8. 23. تنبل کیشی ایدی c'était un homme corpulent.

تنبوك petite tente au milieu d'un vaste pavillon.

تنبول s. bétel.

طاس‌لار ساز ایتیب ایدی مقبول
نیچه‌دا انبه نیچه‌دا تنبول

Il avait préparé des écuelles d'un aspect agréable; dans les unes étaient des mangues, dans les autres du bétel.

تنبه étais de bois. — تنبه‌لامق mettre un étais.

تنتَك inconnu; stupide. — A. G. 134. بی نهایت تنتك وغیرت سیز ناموس‌سیز کیشی ایردی c'était un homme tout à fait stupide, sans zèle, sans honneur. — *Id.* 138. پولاد سلطان عقل‌سیز وغیرت‌سیز وتنتك کیشی ایردی Poulâd sultan était un homme sans intelligence, sans zèle et stupide.

تَنَسْكُل prune de reine-Claude.

تنقال appel, convocation.

بو ینلیغ چیریك یخشی‌راق فال ایله
ایکی ییل‌دا جمع اولدی تنقال ایله

De cette manière l'armée, sous d'heureux auspices, se rassembla dans l'espace de deux ans suivant l'avis qu'elle en reçut.

تَنَكه fer-blanc. — تَنْكه monnaie d'argent valant environ 76 centimes; canard, oiseau aquatique.

تواچی haut commissaire chargé à la cour des Mongols du recrutement, de l'inspection des troupes, de la surveillance des exécutions capitales; inspecteur; courrier monté sur un chameau. — تواچی میعاد بیله چاپیب اوچالاسی‌نینك باشین کیلتورسون qu'un commissaire, courant en toute hâte, nous apporte en même temps la tête des trois dans un délai convenu. — A. G. 97. لشکر جمیع قیلماقغه تواچی‌لار اطراف‌غه یبباردی il envoya de tous côtés des commissaires pour réunir l'armée. — Le texte imprimé porte توغاچی, mais je crois que c'est une faute. — B. 266. بی منت تواچی لشکر خلق هر قایسی جاییدین روبرویغه آت سالدیلار les soldats, sans avoir besoin des inspecteurs, poussaient, chacun du poste où il se trouvait, leurs chevaux devant eux. — B. 496. هر نی خاطرکا کیلسه فرمان قیلغای‌میز واول یساول‌لار وتواچی‌لارکا بویورکای کم باشلیغ‌لارکا بیتکوزکایلار tout ce qui nous viendrait à l'esprit, nous l'ordonnerions, et lui, le dirait aux adjudants et aux inspecteurs pour qu'ils le transmissent aux chefs.

چیریك‌کا ایلاتان میعاد وبلجار
تواچی هر طرن بیتکوزدی اولجار

Ayant fixé à son armée le jour et le lieu du rassemblement, des courriers portèrent de tous côtés des messages de convocation.

تُوار bête de somme.

تُواشی eunuque.

تُواغ sabot d'un animal; calotte; voile.

مرکبی اوردی آی یوزیغه تواغ
ایلاکیم قالدی جبهه‌سی اوزه داغ

Sa monture frappa de son sabot la face de la lune, de telle sorte que la marque lui en resta imprimée sur le front.

اشکین آریتیب قولاغی بیرلا
جسمینی قاشیب تواغی بیرلا

Essuyant ses larmes avec son oreille, grattant son corps avec ses ongles.

تواکون milan.

توب pied d'une chose; en dessus; racine; bouquet; arbrisseau; rassemblement; troupe; balle, boulet. — توب قازغان boulet de canon; façade; front; centre; corps de bataille. Se construit avec d'autres mots pour ajouter de l'intensité, comme; توب توغری tout droit; توبتوز tout uni; توبتولی tout plein.

بورون آندین که سودا حل بولغای
سو توبی‌کا چومار محل بولغای

Avant que l'eau vienne à s'entr'ouvrir et que le sol s'affaisse jusqu'au fond de l'abîme.

سونغاج ایلیك دلبر مونس ساری
توشتی کوزی بیر توب نرکس ساری

Étendant la main du côté de sa belle compagne, son œil tomba sur un bouquet de narcisses.

مکمّل جبه‌لیك آت‌لار کیچم پوش
جهان توبسوز تینکیزدیك باشلادی جوش

Les chevaux étaient entièrement cuirassés et couverts d'armures; le monde commença à s'agiter comme la mer sans fond.

A. G. 46. کرایت توب توب بولوب اوچ مرتبه چاپتی les Kiraïets se mettant par troupes, chargèrent à trois reprises différentes. — A. G. 48. جوق قسارنی اونك قولغه باش قیلدی اولوغ اوغلی جوق خان‌نی سول قولغه باش قیلدی اوزی توب بولدی il mit Djoudji Kaçar à la tête de l'aile droite, et son fils aîné, Djoudji khan, à la tête de l'aile gauche: lui-même se plaça au centre.

توپا ,توپه sommet de la tête; monticule.

توپامنی سرزنش ایلکی تینك ایتی بیر بیرلا
که هر کیشی یتیلیب کوبی‌دا باشیمغه قاقیب

La main du reproche a fait le même effet sur ma tête que si chacun, arrivant dans la rue, s'était mis à frapper sur moi.

توپارلامق rassembler, ramasser en boule.

توپارلان chose de forme arrondie.

توپاق pelote.

توپال boiteux; limailles d'argent, de cuivre et d'autres métaux.

توپالاق racine de la dimension d'une olive et douée de propriétés salutaires; rond; mis en pelote.

توپالانك vent violent, sans pluie.

توپان renversé, la tête en bas; en aval.

توپچاق cheval gras, aux larges flancs; cheval dont la robe est de plusieurs couleurs. — كونكللارى توپچاق سيكربتوردين امان تاپماق سوزلارى باش يالانك يوزكا چاپماق il a juste assez de courage pour demander qu'on l'exempte de faire caracoler un cheval pie; mais, à l'entendre, il affronte tête nue cent adversaires. — B. 289. بمركل بادام توپچاق پيشكش قيليب m'ayant présenté un beau cheval fleur d'amande.

توپچيلىشى l'action d'user de circonspection, de faire de saines réflexions.

توپراغ terre. — توپراغ سالماق rejeter la terre pour retrouver une chose perdue.

توپَك laine. — توپو tourbillon de neige.

توپورچاق. Voyez توپچاق. — توپورلامق rassembler, réunir.

توپوز, توپازى massue de fer.

توپوق cheville du pied.

توبولغا timbale; casque. — توپولمق attaquer l'ennemi en masse.

توبى calotte en cotonnade que l'on met sous le koulâh.

توبيه jument qui s'est engraissée dans les pâturages.

توت campement; la rouille. — B. 472. بيلتورغى توتنى كم آندين جونپورغه باريليب ايدى سمرقيلديم je visitai le campement de l'année dernière, d'où l'on s'était mis en marche pour Djounpour.

توتاش qui se tient, qui s'attache; placé vis-à-vis; anse. — يانا بير تيمچه توتاش يانا بير تيمچه une gouttelette, suivie d'une autre gouttelette.

حسن ديوانى اوزا مطلع دور اول پيوسته قاش
كاتب تقدير آنينك مصراع‌لارين يازغان توتاش

Ces sourcils, qui se joignent, sont comme un distique placé en tête du divan de la beauté; l'écrivain de la toute-puissance en a écrit les hémistiches vis-à-vis l'un de l'autre.

توتاستوروق, توتاى, توتغو, توتوروق herbes produisant de la fumée, avec lesquelles on allume le feu.

توتاشمق se saisir, se prendre; se nouer; s'enflammer.

تاپاى ديب خير اوشبو مقصوددين
توتاشتى بسى قوم ايله صحبتيم

Dans l'espoir de retirer du profit de cette manière d'agir, j'ai noué des relations avec beaucoup de monde.

توتاغان qui prend, qui tient toujours, en parlant des chiens et des bêtes féroces.

توتاغلاشمق, توتوشمق se prendre réciproquement. — توتاق ôtage.

توتاك balbutiant. — توتانلامق, توتالامق retrouver son chemin.

توتام mesure de quatre mains. — B. 455. هر توتام تورت ايليك chaque *toutam* vaut quatre mains.

توتسى fumée.

توتغاق douleurs de l'enfantement. — A. G. 12. يوكلوك ايردى توتغاغى توتدى elle était enceinte; les douleurs de l'enfantement la prirent.

توتغال colle.

توتغون pris, prisonnier. — B. 45. بايسنغر ميرزانى توتغون يوسونلوق قيليب traitant Baïsongar-mirza en prisonnier. — A. G. 170. بو كيشى اوزبك شاهنينك توتغونلارينديين تورور c'est un des prisonniers d'Euzbeg-Châh.

توتقا poignée.

توتقاول passage. — B. 175. قيشلاقغه بايلاقغه اوتاردا معيّن توتقاول‌لارى باردور ils ont des passages qui leur sont connus pour se rendre soit

à leurs quartiers d'hiver, soit à ceux d'été. — *Id.* 250. توتقاولغه‌چه قار یوق ایدی توتقاولدین اوتا بارغان ساری قار اولوق‌راق بولدی jusqu'à la passe, il n'y avait pas de neige; mais, en pénétrant au delà, on en rencontrait une grande quantité. — توتقو anse.

توتلوقمق bégayer, crételer.

توتماخ pâte en forme de fils.

توتمق prendre, tenir.

توتورغو, توتورغان *m.* riz. Conf. [illegible].

توتوق rideau, portière; à prendre, pris; contracté. — توتوقلوغ action d'être pris; éclipse de soleil ou de lune.

یانکی ایکاندا کورمادی هیچ کیم آی توتوقلغین
چین‌نی اوچون توتار قاشینك یارب اوشول جبین‌ارا

Personne n'a jamais vu la lune se contracter (s'éclipser) quand elle est nouvelle; pourquoi donc tes sourcils forment-ils des plis menaçants au milieu de ce front?

توتوم conserves dans le vinaigre; traces d'une chose; anse, poignée.

توتون fumée.

توته roseau; rouleau sur lequel on entortille le fil.

توج scories; lie.

توجار nuage sombre, temps menaçant.

توختامق s'asseoir, se reposer; demeurer fixe. — توختامیش qui dure.

آشکارا ایلادی نجّار نخت
توختاغای دیب آندا شاه نیك بخت

Voulant que le roi fortuné se fixât là, le charpentier découvrit le trône.

اول یاش باروردا توختاتا یاشیمنی آلمادیم
کوز یاشی بیرلا اولمادی اول یاشغه بس کیلیب

Tandis que mes années s'écoulaient, je n'ai jamais pu arrêter mes larmes; beaucoup sont arrivés à cet âge, mais jamais avec tant de larmes.

تور réseau, filet; partie de devant d'une maison, coin d'une maison; fond; sauvage; nid d'un oiseau; en face; à l'opposé; festin. — تورکه دام دوریانا تورکه آندین رقیق‌راق دور قوش اولتورور یمیغاح دور وتورکه آندین رقیق‌راق دور اوی‌نینك توری دور وتورکه بارجادین رقیق‌راق دور تورلوغنی یا ایشیك‌نی تورماك *tour* signifie un filet, *tor* un morceau de bois, sur lequel se perchent les oiseaux; *tôr* la partie antérieure d'une maison; *tur* est l'impératif du verbe *turmek*, dans le sens de replier la portière, ou le voile qui sert de porte. — B. 172. قوشلار یاووق کلکاج اوق تورنی کوتارورلار قوشلار اوزی اوق تورغه کیرار à l'approche des oiseaux, ils lèvent le filet dans lequel ceux-ci entrent d'eux-mêmes.

یوروکاج اول ساری شهزاده وشه
کورونمدی توری‌دا بیر طرفه درکه

Le prince royal et le roi, ayant marché dans cette direction, vis-à-vis d'eux parut une porte merveilleuse qui....

مکرکه مسجد ایکان دورکه بولدی بتخانه
یوزونك که ایکی قاشیدین توریدا دور محراب

Ton visage avec son *mihrâb*, en face de ses deux arceaux, sans doute c'était un oratoire qui s'est changé en un temple d'idoles.

ایشیك ایت ییری دورکر اولسون بوری
موشکا مقام اولدی اونینك توری

Là où il y a des loups la porte est la place du chien; le coin de la maison est le séjour du chat.

کوب دیکوچ وکوب یمکوچ تاموغ توری‌کا آشوقوب کیتکوچ les bavards et les gourmands s'en iront en toute hâte au fond de l'enfer.

تورا, تورة race royale; titre donné aux parents du khan à Bokhara; roi, chef; loi; droit; usage établi par Djenguiz-Khan; pièces de bois et de fer qu'on relie ensemble avec des chaînes et des crochets, et derrière lesquelles s'abritent les soldats. — A. G. 25. بیرکشی‌نی تورا

خان ملك سيف .A. G. 67 il faut faire quelqu'un roi. — قيلالى
الدين‌نينك باشيغه قامچى بيرلان اوردى سلطان‌غه عرض قيلدى سلطان
توراسين بيرمادى le khan frappa Melik Seif-ed-din au visage avec un
fouet; celui-ci s'en plaignit au sultan, qui ne lui rendit pas justice. —
B. 308. سيزلارنى تورة موجه‌نكيزدين آيريب vous privant de vos
droits, de vos fonctions. — B. 86. حزم واحتياطنى مرغوب توتوب
تورة وسياقنى ترتيب قيليب agissant d'après les lois de la prudence et
de la circonspection, je disposai les palissades et les rangs.

عرابه اوزا تورة پيوست اولوب
تورة كينى‌دا خلق قدست اولوب
تورة بارچا قلّاب ايله بند دست
كين ايلابان كينى‌دا اهل شست

Sur les chariots les palissades forment une ligne non interrompue derrière laquelle les soldats sont rangés l'un après l'autre; les palissades sont toutes reliées ensemble par des crochets; derrière elles se tiennent en embuscade les archers, la main sur la corde de l'arc.

ايش كونى قويغاندا عدو ساری يوز
تورة بيله بارچا سپاهينكى توز

Au jour du combat, quand tu fais face à l'ennemi, range tous tes soldats couverts de leurs palissades; ou bien encore, *suivant les règles.*

تورالیك sens, raison. — A. G. 133. مونينك تورالیكينى پادشاهم
من براين mon roi, je vais vous donner l'explication de cela.

توراق fromage; espèce d'arbre. — B. 316. بير نيچه توراق درختلارى
اسرو خوب خزان بولوبتور il s'y trouvait quelques arbres de *tourak*,
chargés de fruits. — توراق اوتى anet.

تورامك arriver au même point; se produire; faire.

آنينك توقغان توراكان يرى كشمير
اول ايلدا كسب قيلغان سحر وتزوير

Le lieu où il naît et se produit, c'est le Kachmir, ce pays où on acquiert l'art des enchantements et des tromperies.

تورت, تورتا quatre. — تورتالاسی tous les quatre. — تورت اولوس les quatre peuples, c'est-à-dire, les tribus des Oulats, des Berlas, des Terlas, des Tarkhans ou des Souldouz, qui sont les plus considérables des Turks; terme générique pour désigner l'Inde, l'Asie Mineure, l'Irân et le Tourân; la portion de la terre qui est habitée. — تورت انا les quatre éléments. — تورت دفتر les quatre livres sacrés, c'est-à-dire le Koran, l'Évangile, les Psaumes, le Pentateuque.

تورتا *torte*, le reste du beurre fondu. — تورتان pelisse.

تورتاو tous les quatre. — تورتاولا tous les quatre ensemble.

تورتمك faire descendre, mettre en bas; pousser.

تورتوب réunion, lieu de réunion. — تورتولمك être poussé; tâtonner.

تورتونجی, تورتونج quatrième.

تورسوق outre dans laquelle on prépare le *koumis* chez les Khirguiz; frange enjolivée que l'on fait passer sur le devant de la ceinture, des deux côtés du vêtement.

تورشه mesure de distance. — A. G. 164. ایلنینك آلتی تورت تورشه کوچوب سونکی ایکی کوچکاندا l'avant-garde de ma troupe avait parcouru quatre *tourchèhs*, et l'arrière-garde deux seulement. Conf. le mongol تورشه mesure, longueur.

تورغاق garde de nuit, sentinelle. — تورغالان tumulte.

تورغامق? découper, disloquer. — B. 241. مینینك آلدیمغه قازکبابی تویدیلار چون قوش بوزماغینی وتورغاماغینی قیلغان ایماس ایدیم ایلیك ایلتمادیم on servit devant moi une oie rôtie; comme il ne m'était jamais arrivé de dépecer un oiseau et de le découper en petits morceaux, je n'y portai pas la main. — Peut-être vaut-il mieux lire توغرامق.

تورغامیشی action de faire sortir, d'éloigner, de disloquer.

تورغانی بیرله totalement; comme il est. — تورغانم بیرله tout comme je suis.

تورغای alouette; couverture de cheval. — کبوترلارغه آندین سست‌لیق تورغای‌لارغه آندین نشاطقه همدست‌لیق par lui, les colombes tombent

dans un état de langueur; en lui, les alouettes trouvent un appui pour se livrer à leurs joyeux ébats.

تورغو tissu précieux de soie, bande d'étoffe que l'on attache en tête des décisions souveraines pour les préserver.

نامه‌سین جان پرده‌سیله چیرمادیم کم عشق ارا
ایل حساب الغای نشانم باشی‌دا تورغو کوروب

J'ai plié sa lettre avec l'enveloppe de mon âme, afin qu'en la voyant garnie de cette couverture chacun pût trouver mon signalement au milieu de l'amour.

تورغوز espèce de carcan de bois que l'on met sur le dos.

تورغوزمق faire tenir en place, faire arrêter; éveiller.

کیمسی تورغوزه المادی ایرمیش آنی
آنکا تیکرو کیم منزل ومسکنی

Personne n'avait pu l'arrêter un instant jusqu'à ce qu'il fût arrêté à son campement, au lieu de son habitation.

تورغون ferme, qui se tient; fatigué. — تورغونك corneille.

تورغی moineau. — تورقا sorte de lin.

تورقورقه mur, rempart. — A. G. 29. اندغ دیوارنی عرب سدّ دیر ترکی بیرلان تورقورقه دیرلار خطای خلقی اونکو دیرلار les Arabes appellent une muraille de ce genre (celle de Derbend) *sedd :* on dit, en turk, *tourkourka*, et, dans la langue du Khataï, *ongou*.

تورکان imberbe; retroussé, replié.

تورلاق jeune homme imberbe, kalender tout jeune et sans barbe.

تورلامق broder des figures; tendre un filet; tourner autour; envelopper.

ضعف‌دین اورکانجی دامیغه بیقیلغاج چیرمانیب
اول جبین‌دیك تورلادی هریان تنیم‌نی ایلانیب

D'où vient donc que mon corps se tourne et se retourne dans tous les sens, comme cette mouche, qui se tord lorsqu'elle est tombée, par faiblesse, dans le filet de l'araignée?

تورلوغ rideau qui voile la porte d'une tente.

ایچکاری اول آی تورلوغنی کوتارماس‌لار نهتای
ای صبا فرّاشی بیر لطف ایلابان اول یان باری

Si on n'enlève pas le rideau derrière lequel se cache cette lune, que deviendrais-je? Hélas! tapissier du zéphyr, sois généreux, lâche-moi au moins ce côté!

بیر متعیّن نیمه کیم آق اوی دور آنکا خرکاه آت قویوب دورلار اما آنینك اجزاسی‌نینك کویمنی ترکی تیل بیلا ایتورلار اندق که تورلوغ la chose parfaitement connue, qu'on désigne sous le nom de *ak oui*, ils l'appellent *kergâh*. Quant aux parties qui composent la tente, ils ont conservé, pour le plus grand nombre, les expressions turkes, comme le mot *tourloug*.

تورلوق agitation, tourment, tristesse, frayeur.

تورلوك espèce; manière. — B. 176. تونماغی‌نینك کیفیّتنی بو تورلوك دور pour s'en emparer, on s'y prend de la manière suivante. — A. G. 15. آو ایت‌لارینه کوب ایت وتورلوك آش‌لارنی قوشوب joignant au gibier beaucoup d'autres viandes et toute espèce de mets.

تورلیك partie de devant d'une maison; porche; vestibule. Voy. ایشیك‌لیك.

تورما, تورماي châle précieux d'un tissu de laine fine.

اطلس کردون بیله مینك زیب وفر
تورماتونی استی‌دا کوك آستر
لیك اوشول تورماي هر تار ایله
فقردا یوز مرشد اوچون سلسله

Le satin du ciel lui fournit mille beautés, mille ornements; l'azur du firmament sert de doublure à son précieux tissu; mais, de ce vêtement, il y a cent liens qui entravent la marche des adeptes dans la vie de la pauvreté.

تورمق se tenir en place, debout; s'arrêter; prendre patience.

غم تونی انجم کوزی ینکلیغ یومولماس کوز بیله
وه نیجه کاهی یورای کاهی تورای کاه اولتورای

Dans mes nuits d'angoisse mes yeux, comme ceux des étoiles, ne sauraient se fermer, hélas! tantôt je marche, tantôt je m'arrête, tantôt je m'asseois!

كيه يوز مينك بولور بوستاندا بر باد
ولى يوز ييل تورار بير سرو آزاد

Des milliers d'herbes s'envolent au vent dans le jardin tandis que le pin, à la taille élancée, reste sur place pendant cent ans.

چيكتى الينكغه نوايى عقل ايله هوش وخرد
تور كه چيكسون جسم ارا بو خسته جان دور قالميشى

Nevaï a remis entre tes mains son intelligence, son esprit, sa raison; prends patience, il te livrera son âme malade dans son corps; c'est tout ce qui lui reste.

تورمك replier. — تورموجاق herbe sauvage, d'un goût aigrelet.

تورنا grue.

تورور il est. — آليب ترورور il a pris.

توروش stabilité, fermeté; délai. — افراسياب توروش بيرمادى داغى يوز قايتاردى Afrasiâb, ne pouvant plus tenir, détourna la figure.

توروق alezan; clair, limpide. — A. G. 75. يكرمى مينكى توروق vingt mille de ces chevaux étaient alezans.

توروم petit chameau de deux ans; angle d'une porte.

تورون petit-fils et petite-fille.

تورى rouge d'une nuance sombre.

توز poussière; bout de l'oreille; sel; égal; uni; plaine; droit; vrai, véridique; qui convient; force; patience; écorce de l'amandier de montagne. — توز لفظى كه نيچه معنا اراده قيلسا بولور بيرى توز كه اوق يا نيزه‌ديك نيمه‌نى ديرلار يانا توز هموار دشت‌نى ديكاى‌لار ويانا توز راست كيشى‌نى ديكاى‌لار ويانا توز سازنى توزماككا امر قيلماغنى ديرلار ويانا توز ايكى كيشى اراسى‌دا موافقت سالماغنى ديرلار يانا توز بير مجلس اسبابينى ديرلار يانا توز صبر وطاقت معناسينى ديسا بولور le mot *touz* présente plusieurs sens : d'abord il désigne une chose droite comme une flèche ou un javelot; ensuite il se dit d'une plaine unie, puis de quelqu'un qui est droit et loyal. C'est aussi l'impératif du verbe *teuzmek*, qui

signifie arranger un instrument. En outre, il veut dire : mettre l'accord entre deux personnes, ou bien, disposer tout ce qui est nécessaire dans un lieu de réunion. Enfin, il se prend dans le sens de patience, force. — توز بولمق arriver à; être vérifié.

چو دارا حدیثی آنکا بولدی توز
که عالم سپاهین بیغیب قویدی یوز

Lorsque lui vint la nouvelle que Dara, ayant rassemblé les armées du monde, se dirigeait vers lui.

توز اغاج espèce d'arbre de montagne dont le fruit est très-amer.

توزاتمك faire, orner, disposer, dresser, redresser.

نیلاب توزاتای قد کم جسمم‌دا شکن‌لار دور
نیلاب توز اورای دم کم باغریم‌دا تیکن‌لار دور

Comment pourrais-je redresser ma taille lorsqu'il y a tant de brisures dans mon corps? Comment pourrais-je respirer également lorsqu'il y a des épines dans mon cœur?

حلقه بولغان قدّیمنی توزاتیب اول مقصود ایشیکی حلقه‌سیغه ایلکم‌نی قلّاب ایتسا redressant ma taille recourbée, s'il donne à mon bras la force de planter le grappin sur l'anneau de la porte du but que je poursuis.

توزاغ filet, entraves.

توزاك droit. — هادیء توفیق بارچا سوزنینك توزاك طریقی‌غه یول کورکوزدی le guide de la grâce de Dieu m'a dirigé dans les voies droites de tous les genres d'éloquence.

توزانك sol d'une nature molle, sans pierres.

نی بیلکای اول کیشی کم شهد ومی‌نی تاتمای دور
که وصل وهجر کیبی اول چوچوك دورور بو آجیغ
بیلور دلیل مسافر که پویه ایلاردا
قوم وتوزانك یومشاغ تاغ وخاره دور قاتیغ

Celui qui n'a jamais goûté ni le miel, ni le vin, comment peut-il savoir que

l'un est doux comme la possession de l'objet aimé, l'autre amer comme sa perte? Le pauvre voyageur, qui parcourt l'espace, sait bien que les terrains sablonneux et gras sont doux au pied, que les montagnes et les roches sont dures et âpres.

توزغاق pastille parfumée et enveloppe qui la recouvre.

توزكان rapide, prompt. — توزكو sceau. — توزكوت et توزكون rangé.

توزلاغ, ق qui contient du sel, imprégné de sel. — A. G. 7. آنينك اوچون كم اول ير توزلاق ايردى parce que cet endroit était imprégné de sel.

توزلانمق se rouler sur la tête.

توزلانمك supporter.

توزلوغ salé.

توزلوك droit; droiture; plaine.

بيره بولوب توزلوكيدين سربلند
چيرماش اوچون بند ارا قاليب كمند

Tandis que la lance lève fièrement la tête dans sa droiture, le lacet, pour prix de ses manières tortueuses, reste en captivité.

ای اوج ملاحت اوستی‌دا آی يوزلوك
كلزار لطافت ارا نركس كوزلوك
قاشينك‌دا اكرچه ايكری‌ليك بار ولی
اول سرو كيبی قدينكغه باردور توزلوك

Ô toi, dont le visage brille comme la lune dans les hautes régions de la beauté, dont les yeux s'épanouissent comme le narcisse dans le parterre des grâces; s'il est vrai que tes sourcils décrivent une ligne tortueuse, du moins ta taille se dresse aussi droite que le cyprès.

توزمق être usé.

توزمك supporter; arranger; enfiler des coquillages.

هجر ارا توردی نوايی وصل مكلين بيردی يار
انداق ايش قيلغانغه موندين كم كيرامكاس جولدوسی

Nevaï a supporté patiemment l'exil; l'ami lui a accordé la faveur de la réunion; pour un tel acte de courage il ne fallait pas moins qu'une telle récompense!

سين كه جسمينك پرده تاريدين داغى بولغاى ضعيف
توشسا اول ينكليغ چاقين توزكايمو اول تار حقير

Toi, dont le corps ploie sous le fardeau du léger tissu qui le couvre, comment ce mince tissu pourra-t-il supporter une pareille lueur si elle vient à tomber sur lui?

جانى يوز درد وبلا ايچرا جيدارمين كورگالى
ليك توزماس مين كورارگا يارنى اغيار ارا

J'aurais la force de voir ma personne au milieu de toute espèce de tourments et de peines, mais je ne puis supporter de voir mon ami entouré de rivaux.

وصل ارا هر كم كا كورگاج التفاتين توزماديمك
اى كونكل هجران اوتيغه نيجه كويسانك ايمدى توز

Quand tu jouissais de sa présence tu ne pouvais supporter qu'elle accordât une marque d'attention à qui que ce fût; ô mon cœur, quelques brûlures que te fasse maintenant le feu de la séparation, supporte-les avec patience.

توزولمك être disposé, rangé. — توزولوشمك se mettre en ligne.

توزنى génisse.

توزوتمك soulever la poussière.

توزوك arrangé, orné; règlement, arrangement.

بير اوكم تاپسا شه‌ليغدين رياست
توزوك بولماس ايشى قيلماى سياست

Celui à qui la royauté confère le commandement, ses affaires ne seront pas en bon ordre s'il n'use pas de la sévérité des lois.

B. 265. بورانغار وجوانغار يسال توزوك قيليب ayant disposé les rangs à l'aile droite et à l'aile gauche. — *Id.* 123. توزوك كم جنكير خان قويوب تور les règlements qu'a établis Djenguiz-khan. — توزوكلوك arrangement; ornement; arrangé, disposé; culture; état florissant.

توس enveloppe de l'arc; tempérament; famille; forme; poussière.

نیزه‌سی دور چرخ‌دا ایرماس شهاب
توس کیبی یاپغان آنکا سم ناب

Ce n'est pas l'étoile filante qui paraît dans le ciel, c'est sa javeline; l'argent pur l'enveloppe de tous côtés comme l'arc est enveloppé de sa robe.

توسلوق couvert de son enveloppe, en parlant de l'arc; bon de tempérament; illustre d'origine. — مهتع توسلوق یای دیك هلالی جامینك نجوم جواهریدین مرصّع بولسون que ta coupe en croissant, comme l'arc à l'enveloppe brillante, soit incrustée des perles des étoiles.

توستوغان, توستاقان jarre garnie d'un goulot, aiguière.

توسقاوول gardien, surveillant de la route.

توسمق persister, persévérer.

توسون *m.* huile, beurre. Conf. جمهر.

توش poitrine; songe; chemin; côté; heure de midi; droit; qui se rencontre, vis-à-vis; sud.

توش‌دا کوردوم عارضین کونکلومنی بوزدی عشق ایله
اول قدر کرم ایتّی کم توش وقتی خورشید ایتماکای

Dans mon sommeil j'ai vu sa joue; l'amour a porté le ravage dans mon cœur et l'a tellement enflammé, que le soleil de midi ne saurait faire une telle impression.

خانغه مکر دشت ساری ایردی بزم
اتلانیبان شهر توشی قیلدی عزم

Le Khan donnait une fête dans la plaine; montant à cheval, il se dirigea vers la ville.

B. 77. بیزنینك چریك ومغول چریکی توش توشدین notre armée et celle des Mongols, chacune de son côté.

کون توش ایدی وتموز فصلی
جوزا بیله مهر تاب وصلی

C'était vers l'heure de midi, au plus fort de l'été, au moment de la conjonction du soleil avec les gémeaux.

توش اولغاج اهرمن‌غه اسم اعظم
قولیدین زور کیتّی جسمی‌دین هم

A peine le grand nom eut-il rencontré Ahriman que la force s'éloigna de son bras et de son corps en même temps.

توش اولق rencontrer.

توشامك étendre. — توشالمك être étendu; feindre; caresser.

محمّن هواده توشالیب مفرشی
عزم‌دا ییل خیلی جنیبت کشی

Son tapis se trouve étendu au milieu de l'air; pendant le voyage, le coursier du vent tire lui-même son cheval de laisse.

توشامیشی rébellion; action de s'élancer.

توشانجیل aigle noir.

توشچی‌لیك environ la moitié du jour; le temps du déjeuner. — B. 52. توشچی‌لیك یول کیلیب venant d'une distance d'une demi-journée. — *Id.* 163. فاصله توشچی‌لیك یول دور l'intervalle est d'une demi-journée de chemin. — توششو bassin de pierre pour les ablutions.

توشك chose qu'on étend, tapis; secret, caché. — توشك خانه tente ou chambre où l'on conserve les tapis et les couvertures. — B. 487. توشك خانه چادرینی تیکتوروب ayant fait dresser le *touchek-khâneh*.

توشكان four pour chauffer le bain.

توشكون vaincu, tombé.

توشلامق rencontrer, être associé.

توشلامك passer le temps ou l'heure du déjeuner; déjeuner; s'appuyer sur la poitrine. — B. 299. باغ وفادا توشلانیب ayant déjeuné à Bâghi-Vefâ. — *Id.* 315. سحر کوچوب ده غلامان‌دا توشلاندوك ayant décampé le matin, nous déjeunâmes à Deh-Goulâmân.

توشلوق large; content; vigoureux, fort; temps ou lieu du déjeuner. — توشلوق توشی chacun de son côté.

قاباب قورغاننی دپقور دپقور اول خیل
توشارکا قیلدیلار توشلوق توشی میل

Ces troupes, ayant assiégé la place en plusieurs corps, choisirent chacune un côté pour s'y installer.

B. 432. توشلوق توشیدین زور کیلتورکایلار qu'ils chargent avec force chacun de son côté.

توشمك tomber; descendre; camper; occuper; achever; arrêter; comprendre. — اول چاه باشیدا بیر کاربان توشوب چاه‌غه قویغه سالیب une caravane ayant campé au bord de ce puits, on y descendit un sceau. — B. 154. کاه‌مردقه بیتکان محلدا سیقان‌چی ایل یاغیقیب یولینی توشارلار quand ils arrivèrent à Kâhmerd, les gens de Sikandji s'étant assemblés occupaient la route. — *Id.* 199. سوکذری شاخلار بیله بیرکیتیب ایلدی توشوب اوروشادورلار ayant fortifié le passage avec des branches, ils avaient arrêté les gens et combattaient. — توشورمك faire tomber. — B. 48. ایلیکینی بندیدین توشورا چاپتی il frappa à faire tomber sa main de son poignet. — توشورا توشورا tantôt, tantôt. — A. G. 182. یاونینك کینیکا یوروب توشورا اوروب توشورا ایلتیب marchant derrière l'ennemi, tantôt le frappant, tantôt le menant.

توشوق espèce de poésie.

انکلامایین سوزدا توپوق بحریی
قایسی توپوق بکله توشوق بحریی

Je ne distingue plus dans leurs paroles quel est le mètre du *touiouk*, ni même celui du *touchouk*.

توشوك trou.

ای کونکلدا شهد لعلینك حسرتیدین یوز توشوك
هر توشوك دور شهد زنبوری اوپی یانکلیغ چوچوك

Ô toi, dont les lèvres sont si douces que la passion d'en jouir creuse dans le cœur cent ouvertures, chacune de ces ouvertures est douce comme les cellules où l'abeille dépose son miel.

توغ poussière, étendard.

غریبت توغی تاپقان رخ زردیمنی مو دی
یا هجر چیقارغان آه سردیمنی مو دی
حالینك نی دورور بیلورموسین دردیمنی
حالینکنی سورایمو بوقسا دردیمنی مو دی

Dis-moi, la poussière du dépaysement a-t-elle atteint ma joue pâle, ou bien l'exil m'a-t-il arraché de froids soupirs? Quelle est ta situation? Connais-tu ma douleur? Dis-moi, m'informerai-je de ton état ou bien de ma propre douleur?

Étendard se composant d'une queue de قطاس ou bœuf de montagne, fixée à une hampe, au-dessus d'un pavillon triangulaire. Voir dans B. 122 une cérémonie où le *toug* joue un grand rôle. — توغ صاحبی chef d'un régiment à Bokhara.

توغاچی, توغاغچی porte-drapeau. — A. G. 137. توغاغچی‌نینك آنی یوقالیب le cheval du porte-drapeau s'étant perdu.

توغارمق laisser souffler, reposer. — B. 299. بیر خوبدزاردا توشوب آتلارنی توغاریب بیر ایکی کری دین سونك آتلانیب nous trouvant dans un champ vert, nous y laissâmes souffler nos chevaux et repartîmes après un arrêt d'un ou deux *gueris*.

توغالاق arrondi.

توغان faucon.

توغانك oiseau semblable à l'épervier, mais plus petit; anneau de bois.

توغای, توقای racine; coude qui se trouve dans le cours d'un fleuve. — B. 463. رابیری‌نینك اولوغ توقای‌نینك قوی‌سیدین کیمه‌کا کیریلدی on s'embarqua au-dessous du grand coude de Rabiri. — A. G. 106. شاه بخت خان برکه سلطان‌دین بیر توقای یوقاری قیشلاب ایردی Châh Bakht-khan avait hiverné plus haut que Bourkeh-sultan, à un coude formé par la rivière. — A. G. 119. سو یقاسی بیرلان چیکدالیك توغایغه باردی en suivant le bord de l'eau, il alla au coude de Djikdalik.

توغداق espèce d'outarde à la chair succulente, probablement le même oiseau qui est nommé خرچال dans l'Inde. B. 363.

توغدوی outarde.

توغرامق couper en petits morceaux.

توغری droit; vrai; opposé; en face.

توغغان, توقغان né de la même mère; naissant. — B. 10. مینینك بیرله بیر توقغان ایردی مین‌دین بیش یاش اولوغ ایردی elle était née de la même mère que moi, mais plus âgée de cinq ans. — *Id.* 34. اوچ قیز بایسنغر میرزا بیله توقغان ایدی اولوغراغی trois filles étaient nées de la même mère que Baïsoungar-mirza, l'aînée...

عزم ایلا صبا بیت کل خندانیمغه
نی کل که قوباش دیك مه تابانیمغه
بیتکیل داغی اشتیاق ایله بابردین
زنهار دیکیل سلام توغغانیمغه

Pars, ô zéphyr, va trouver ma rose souriante, que dis-je? ma rose, ma lune aussi resplendissante que le soleil. Va aussi, plein d'ardeur, porter le bonjour de la part de Bâber à ma sœur germaine.

غم یوق کر اویاقسا مهر خاور
توغغان ایسه یانه مهر انور

Peu importe que le soleil d'occident vienne à se coucher, puisque cet astre lumineux doit renaître.

توغغانلیغ communauté de naissance, né du même sein.

توغلوشلوق noblesse, de bonne race.

توغلی agneau de trois mois. — توغلی توغاداق sorte d'oiseau.

توغماخان né, fils de...

توغمق naître, apparaître.

توغمه enfant; esclave, au lieu de قول, qui est injurieux.

توغور aire des oiseaux de proie; tente plus longue que large.

توغورقانمه tente. — توغورلوق feutre qui recouvre la tente.

توغوز nid; carquois.

توغوش naissance. — توغوشلی bien né, aux nobles instincts, brave. —

A. G. 147. توغوشلی یخش‌ییکیت ایردی c'était un jeune homme brave et bon.

توغیز enfant. — A. G. 181. توغیز تیوه‌کا یبارد‌یلار ils envoyèrent les enfants vers les chameaux.

توفراق terre.

توفکورمك produire de l'écume; cracher.

توفوردوك, توفورجاك eau qu'on lance de la bouche, ou qui coule de la bouche.

توفوق rond, circulaire; dôme de la tente; petite colline; cheville du pied.

توق rassasié. — توقلوغ satiété.

توقاج carcan de bois qu'on met sur le dos; sorte de pain.

توقال femme moins considérée que toutes les autres femmes et qui est au rang des servantes.

توقامق tisser.

توقتاش repos.

توقتامق, توقتاشمق trouver le repos; demeurer fixe; être solide. Conf. توختامق.

چو توفیق آنکا بولدی آموزکار
ایکی ییل آنکا توقتادی روزکار

La faveur divine étant sa conseillère, la fortune lui resta fidèle pendant deux ans.

A. G. 107. قانی هیچ توقتامادی son sang était en ébullition. — اول حضرت خراسان تختین الغاندا کیم هنوز ملك توقتامادی cette majesté ayant pris le Khoraçân à une époque où l'empire n'était pas encore solidement assis.

توقتامیش qui a pris du repos; qui s'est affermi.

توقتاوول, توقساوول gardien d'une forteresse; porte-enseigne.

توقسابای pour توغ صاحبی chef d'une escouade; huissier.

توقلامق. Voy. توقق. — توقار espèce de flèche sans fer et garnie à son extrémité d'un bouton de bois ou d'os.

توقاق maillet; cardeur de coton. — توقق composer; joindre.

توقوز neuf, nom de nombre.

غم‌غذاسی اراسیدا قانی ترکانه ایاغ
تورة آیینی بیله تامسا توقوز اقسا اوتوز

Dans les repas de la mélancolie, que deviennent ces tournées à la turke où, suivant l'usage, on boit neuf verres pour une goutte qui s'épanche et trente pour une coupe qui se renverse?

مغنّی بیر نوایی توز نوایی نغمهٔ کورکوز
ایاچی تامسه توت توقوز که دازای زمان کیلدی

Musicien, invente une modulation; Nevaï, fais entendre un chant harmonieux; échanson, si une goutte s'échappe, verse-nous neuf coupes, car le Darius du siècle est arrivé!

ساق ادب شرطینی آماده توت
الیمها توتوز یوکونوب باده توت
تا آنی ایچ دیب سنکا مین یوز توتای
تامسا توقوز اقسا خود اوتوز توتای

Échanson, observe les lois de la civilité, offre-moi respectueusement les neuf coupes de vin, jusqu'à ce que je me tourne vers toi, en te disant: bois-le. S'il en coule une goutte, je boirai neuf coupes; si la coupe elle-même se renverse, je boirai trente autres coupes.

Ces vers font allusion à un usage en vigueur chez les Djagataïs, et qui consiste à boire neuf coupes, si une seule goutte s'échappe de la coupe, et trente coupes, si celle-ci s'est renversée. L'expression: ma coupe s'est renversée, s'emploie pour dire: Je me suis enivré. — توقوز تون nom d'un arbre.

توقوش navette du tisserand: rencontre de deux choses; lutte, bataille.

توقولغه couverture de cheval.

توقوم bât; couverture d'une bête de somme.

توقومق tisser. — توقولمق être tissé.

پخته وهموار توقولغان بوزى
كوركاينكا وصف‌دين ارتوق اوزى

La pièce de lin qui le couvre est d'un tissu parfait et très-uni; quant à lui il est au-dessus de toute description pour sa beauté.

توقوشمق, توقونمق se heurter violemment, se rencontrer.

توقه attirail, effets, bagages. — B. 305. تورة وتوقه بيله ايلچى‌ليك قيلورنى قويغيل laisse là les manières d'ambassadeur avec les cérémonies et l'attirail.

توقّه boucle.

توقه ايچ ventre plein.

توك cheveu, poil.

تا نوايى تيلبه ايت دور سين سيز اى كلرخ پرى
بير توكون هر توك سايى كوركيل تن عريانيدا

Ô péri, aux joues roses, depuis que Nevaï, loin de toi, est devenu un chien sans raison, tu peux compter sur son corps nu autant de liens qu'il y a de poils.

وآنينك مبارك اياغيدا توك بار ايردى اول جهتدين ديولار حمام بناسين قيليب نورة تركيبى بيله اول ايش‌نينك علاجين قيلديلار sur ses pieds bénis, il y avait du poil; à cause de cela, les *divs* ayant construit un bain, traitèrent cette chose-là avec une composition épilatoire.

توكا tertre, tombe. — توكاتمك achever, compléter.

توكاتاش pierre funéraire.

هجر تاشين ياغدورب كيم قاودى اولسام اى رفيق
قبريم اوستى‌دا توكاتاشيم جز اول تاش ايتماكيل

Qui donc a fait pleuvoir sur nous les pierres de la séparation? Ami, si je meurs, je ne veux pas sur ma tombe d'autres pierres que celles-là.

توكارداشى petit cailloutage dont on garnit le sol d'une maison, ou d'un tombeau.

توكاللامك faire des recherches, des perquisitions.

توكال examen, recherche.

توكالمك être complet.

توكالى tous, réunion.

توكان, توكن complet; marque faite avec un fer chaud.

آفت الفى كيبى تيكنلار
لالەسىدا درددين توكنلار

Des épines comme l'*elif* du mot âfet (malheur), dans ses tulipes des brûlures causées par la douleur.

توكانكانيلمك être achevé. — وآلار تحفة الاحرارنى بنياد قيليب واول تعريف بيله توكانكانيلدى il jeta les fondements du *Tohfet-ul-ahrâr,* qui fut achevé sous ce titre.

توكانيش accomplissement.

توكرامك boucher, barricader.

توكمك verser; nouer. — توكوشمك se battre; s'entrelacer, nouer. — فرهادنينك كرفتارليغى بابيدا بير حيلەكر تاپيب سوز رشتەسين توكوشكانلارى Prise de Ferhâd. Un homme rusé parmi les émirs, l'ayant trouvé, entrelace le fil de la parole. — توكولمك se déverser, se précipiter. — A. G. 61. حسن حاجنينك اوستيكا توكيلوب اولتورديلار s'étant précipités contre Haçan-Hadji, ils le tuèrent.

توكمه bouton.

توكُر cheval qui a une tache blanche sur le front.

توكورمك cracher.

توكوز, توكوس complet, parfait.

كلدا بوق سرو قدى سرودا كل رخسارى
سرو كل رويم ايرور حسن طريقنده توكوز

La rose n'a pas le port du cyprès, le cyprès n'a pas la joue de la rose; mon cyprès à face de rose est parfait dans la voie de la beauté.

تۇكۇل = دكل ce n'est pas; monceau, tas; balle.

عشقی جهانی اورتادی بو نی بلا جمال ایرور
حدّ بشر توکول بوکیم پرتو لایزال ایرور

Quelle est donc cette funeste beauté dont l'amour a enflammé le monde? Elle n'est pas dans les limites de l'humanité; c'est un rayon de la splendeur éternelle.

تۇكۇن nœud, lien; poulain.

تۇكى graine semblable au millet.

تۇل veuve; cheval équipé pour une cérémonie de condoléance; le petit d'une brebis, d'une vache. Placé à la fin des noms de couleur, ce mot sert à indiquer la ressemblance, comme : اغشيمتول tirant sur le blanc, قيريمتول tirant sur le rouge.

بار ایدی مین تولغه جکر کوشه
بل جکریم مزکی دین خوشه

J'avais moi, pauvre veuve, un être qui m'était aussi cher que mon cœur; que dis-je? un épi sortant du champ de mes entrailles.

تولا plein, rempli; plume d'oiseau; petit de taille. — B. 292. تولا اياغلارنی پی درپی بیریب donnant coup sur coup des coupes pleines.

ایکی کوز آنکا ایکی الماس دیك
ولی درەسی قان تولا طاس دیك

Il avait deux yeux semblables à deux diamants, mais dont l'orbite était comme une coupe pleine de vin.

تولاشیق tordu, contourné.

تولاق chiffons qui servent à envelopper les pieds.

تولاك mue; dédommagement, compensation. — B. 299. ایکی اوچ تولاك ایدی il avait mué deux ou trois fois. Conf. تولوك.

تولامق équiper un cheval pour une cérémonie de condoléance; retrouver le bon chemin; revenir.

تولامك échanger, permuter; muer.

تولاميشى action d'équiper un cheval pour une cérémonie de condoléance, d'échanger, de muer.

تولان *m.* bois à brûler. Conf. [illegible] cheval de cinq ans.

تولاى tout, tous; troupe d'hommes qui s'entendent pour exciter une sédition et adoptent pour s'entendre un mot de ralliement; en mongol, lièvre. Conf. [illegible].

تولغاش pli; tortuosité.

تولغامق tordre, tourner, retourner, détourner. — A. G. 24. اولكونچه بنده‌ليكدين بويون تولغامى jusqu'à la mort, je ne détournerai pas mon cou de l'obéissance.

ساقيا مهلك خماريم عذريغه سالما قولاق
بير قدح مى اغزيما قويغيل قولاغيم تولغابان

Échanson, n'écoute pas tout ce qui pourrait se dire pour excuser l'excès de mon ivresse; approche de ma bouche une coupe de vin, en me tordant l'oreille, c'est-à-dire en me causant de la joie.

On dit de quelqu'un qu'on lui tord l'oreille ou qu'on la lui retourne, lorsqu'on lui annonce une bonne nouvelle ou qu'on lui parle longuement, ou qu'on lui fait des cadeaux. — حق تعالى امر ونهى‌دين بويون تولغاب بت پرستليغ اختيار قيلدى‌لار détournant le cou des ordres et des défenses de Dieu, ils adoptèrent le culte des idoles. — تولغاشمق se tordre, se replier. — وسدره شاخغه تولغاشيب باش چيككان تالى‌دين بير خوشه ثريّا les pléiades pendent en grappes de ses branches qui lèvent la tête en replis jusqu'au *sidrah*. — تولغاندورمق faire tortiller, faire tourbillonner.

چون قويون‌نى دشت ارا ايلاندوروب
سودا ايكريمنى داغى تولغاندوروب

Lorsqu'il a donné aux moutons la force de se jouer à l'entour de la plaine, il a fait aussi tourbillonner les eaux dans leurs abîmes.

تولغامه troupe postée en embuscade pour tourner l'ennemi, action de tourner le flanc de l'ennemi. — B. 110. اوزبك نينك اوروشته بير

اولوق هنرى اوشبو تولغمه دور les Euzbegs ont une grande habileté à exécuter dans un combat le *toulgamah*. — *Id.* 342. برانغارنينك اوجيدا ول قزيل تولغمه‌غه مقرّر قيلدوق جوانغارنينك اوجيدا قراقوزى تولغمه‌غه مقرّر قيلدوق كم غنيم كيشى‌سى ياوق كيلكاچ بو ايكى بولاك تولغمه‌غه قويغان‌لار اونك قولدين سول قولدين غنيم‌نينك ارقه‌سيغه يوروكاى‌لار à l'extrémité de l'aile droite, nous destinâmes Veli Kizil au *toulgamah;* à l'extrémité de l'aile gauche, nous destinâmes au *toulgamah* Kara Kouzi, afin que, lorsque l'ennemi s'approcherait, ces deux troupes, placées en embuscade, marchassent sur ses derrières par la droite et par la gauche. — *Id.* 416. جهت تولغمه نامزد شدند ils furent désignés pour le *toulgamah*.

تولف occupation, affaire.

تولقامق éprouver de la douleur, de la peine. Conf. تولغامق.

تولقانمق s'efforcer; se tordre de douleur. — تولقوم vague.

تولكو renard. — تولماچى crieur.

تولمق être plein. — تولولمق être mis plein. — واول اينجولارنى كه مغرب دريانى ياقاسيغه تولولوب دور انتظام رشته‌سيغه چيكادورور il passe au fil d'un arrangement symétrique ces perles qui abondent sur les rivages du Magreb.

تولَغْمق se reposer.

تولو la grêle.

تولوغوم la tempe.

تولوق plein, rempli; peine, travail.

بينكم تولا اقادور كوزلاريم ياشين كور كم
تيراق كيبى‌نى ينكليغ اقار تولوق بولسا

Si des torrents s'échappent de ma manche, ne vois-tu pas que les larmes de mes yeux coulent comme le tuyau d'une fontaine lorsqu'il est plein?

تولوك vivres; fourrages; mue; payement; doucement. — B. 87. چون قيش ياوقلاشيب ايدى يازيدا آشليق تولوك قالمايدور ايدى comme l'hiver approchait, il ne restait dans les champs ni grains, ni fourrages.

چمن‌نینك هر بیغاق بیر ساریغ قوش
بولوب باری تولك ایّامی‌غه توش

Chacun des arbres de la prairie est un oiseau jaune; tous sont arrivés au jour de la mue.

تولوكوم ق تولوم espèce de refrain entremêlé de pas cadencés, en usage dans les fêtes.

ترکی سرودی بیله سالیب قولوم
قیلسام ادای تولوكوم ق تولوم

Si, balançant mes bras en cadence, tout en chantant une chanson, j'exécute le *toulougoum hi touloum*.

تولوم combat; puits dont on tire l'eau avec une perche de bois; outre; armes.

تولون pleine, en parlant de la lune; couché, en parlant des astres.

مین مو دورمین كیم كورارمین سین تولون آی‌نینك یوزین
آفرین‌لار اوشبو بخت وطالع ستّارغه

Est-ce bien moi qui vois ta face belle comme la pleine lune? Ah! je rends grâce à ma bonne fortune et à la planète qui préside à mon sort.

تولونمق se coucher, en parlant des astres.

توله court, petit.

تولی *m.* miroir. Conf. جمجم.

توماغه coiffe, bonnet fourré; capuchon qu'on met sur la tête du faucon; plumes d'oiseau dont les soldats ornent leur tête.

باشیمدا التون توماغه تاج زر
چون مینی حق بیلا قیلیش تاجور

Le capuchon d'or qui se trouve sur ma tête est une riche couronne, car Dieu fait aussi de moi une tête couronnée.

توماق rivière.

تومبالاق, تومالاق gros, ramassé en bosse.

تومان dix mille, somme de dix mille dinârs; vapeur épaisse qui s'élève de la surface de la terre; dans ce sens, on dit aussi دومان; division territoriale moindre que le ولایت; nombreux; fond, abîme.

میڭك تومن قوش ایلابان اول یان سفر
اورسا میڭك یمل اول هوادا بال ویر

Quand bien même un million d'oiseaux, voyageant dans cette direction, agiteraient leurs ailes dans ces régions aériennes pendant mille ans.

سمرقند وبخارادا ینه بو نواح‌دا ولایت‌لارنی کیم بیر اولوغ .B. 161 ولایت تختی‌دا بولغای تومان دیرلار à Samarkand, à Bokhara et dans ces contrées (à Kaboul), les divisions territoriales qui dépendent d'un grand chef-lieu portent le nom de *touman*. — A. G. 97. باتو خان‌نینك بو یورتلارنی الغانی واوزی‌نینك وفات بولغانی موندین تومانراك‌دا ایتیلیب تورور le récit des conquêtes de ces pays par Batou-khan et de sa mort a été fait avec bien plus de détails que cela.

تومانكی nom que les Euzbegs donnent à la partie inférieure de chaque chose; culottes de lutteur.

تومانمك devenir riche.

تومپاك inégal, raboteux.

تومروق fers qu'on met aux pieds d'un prisonnier.

تومشوغ bec d'un oiseau; nez; pointe d'une montagne, d'un rocher.

تانك بلبلی تومشوغین توتوب رسمت
خفّاش قنات‌لارین قیلیب سست

Le rossignol de l'aurore, ayant pris son bec avec force, fit ployer les ailes de la chauve-souris de la nuit.

اوزی خود تاغ تومشوغ دیك آنكا باش
ولی تومشوغ كیم اول بولیش قارا تاش

C'était une montagne dont la tête était en pointe, mais une pointe que couronnait une pierre noire.

باشی‌غه اول بیرکه سورتوب ایردی قول
بیر قیانینك تومشوغین شرح ایتّی اول

Cet autre, qui avait frotté son bras contre sa tête, parla de la pointe d'un rocher.

تومله‌وك épaisseur; foule; plein.

تومق s'enfoncer dans l'eau.

تومك remplir. — تووق qui s'enfonce dans l'eau.

تومورغان escarbot, en arabe جُعَل et خنفسة.

تومو‌شمق s'asseoir triste et silencieux dans un coin.

عشرت ایت کم چرخ الیندا تفاوت یوق دورور
خواه بزم ایچرا سماع ایت خواه کنج ایچرا تومو‌ش

Mène une vie joyeuse; car, aux yeux de la fortune, il est indifférent que tu te livres à la danse dans un festin, ou que tu restes silencieux dans un coin.

تون obscur, ténébreux, nuit; tunique ouverte entièrement par devant.

تیکیلمای تون حسابین کیمسه بیلمای
بیریسی هم کیسلمای هم تیکیلمای

Personne ne sait le nombre des kaftans qui sont sans couture; aucun d'eux n'a été ni rogné, ni cousu.

تونلوق habillement. — B. 299. بیرار تونلوق پارچه à chacun un habit.

تونار grande quantité de bois qu'on réunit et dans laquelle on met le feu.

توناکون le jour passé, hier. — A. G. 45. تونا‌کون یلقی‌دین سوت الیب hier, après avoir trait le lait des juments.

تونامق mettre à nu.

تونبان caleçon. — متولّی هر ییل یوز پوستین یوز کیپنك یوز بورك یوز تونبان ساتقون الغای کفش یوز کونکلاك ویوز chaque année, l'administrateur devra acheter cent pelisses, cent habits, cent bonnets, cent paires de pantoufles, cent chemises et cent caleçons.

تونبك espèce de timbales.

رعد نی دیب بزمی‌دا تنبك اونی
برق كبابی اوتی‌نینك اوچقونی

Au milieu de son festin le son de la timbale défie le fracas du tonnerre; le feu où rôtit son *kebâb* brille comme l'éclair.

تونپوز roseau avec lequel on fait des nattes fines.

تونغوج le premier-né.

تونقطار gardien de nuit autour de la tombe ou de la demeure des rois.

تونقطار آندا بخت بیدارینك
تانكغه تیكرو كیم خدا یارینك

Là, ta fortune toujours vigilante est ta gardienne de nuit; toi, dont Dieu est le compagnon jusqu'à l'aurore.

تونك jarre à ouverture étroite, vase pour le vin; froid, gelée.

صوفی ابریقیغه خلل بولدی
باده تونك كیبی بیله بدل بولدی

L'aiguière du sofi fut endommagée; le vin s'altéra comme le vase qui le contenait.

آه واشكی‌دین ایرور اوت وسو ایچرا عاشق
زاهدا نی غم آنكا كر قیزیق اولغیل كر تونك

Le malheureux amant, par ses soupirs et ses larmes, se trouve à la fois dans le feu et dans l'eau; hypocrite, peu lui importe que tu sois embrasé de chaleur ou gelé de froid!

تونكاریلمك tomber.

تونكتارمك mettre à rebours, retourner.

تونكراغو clochette.

تونكلاق frileux. — تونكلامق avoir froid.

تونكلوك ouverture dans le haut de la tente pour laisser échapper la fumée.

زندان که تنم دور آندا محبوس
هم تونکلوکی هم ایشیکی مدروس

Dans la prison où mon corps est enfermé il n'y a plus trace ni de fenêtre, ni de porte.

تونکمق geler, devenir froid.

تونکور fée, spectre.

تونکوز porc. — تونکوز بالیغی marsouin.

تونکوزلان قورتی, تونکوزلان بوجکی escarbot. Conf. تموزغان.

تونکولمق se geler; avoir le cœur glacé; désespéré.

بو خود ایماس جزم سین ایستار کونکل
کر بو کونکل بولسا سین آندین تونکل

Tu es le cœur qui désire, mais qui ne décide rien; si c'est là le rôle du cœur, tâche d'en faire ton deuil.

عجب عجب مرض کثرتیدین حیاتدین تونکولوب hélas! hélas! sous les coups redoublés de la maladie, il désespère de la vie.

تونکل ما تنکری تقدیریدین ای شاه
کوز آچقونجا نی بیلکای سین که ناگاه

Ô roi, ne désespère pas des décrets de la providence, car tu ne sais quel en est l'imprévu, en un clin d'œil.

تونلامك faire nuit, marcher de nuit. — B. 179. نرخ کوتلی تونلاب اوتوب traversant par une marche de nuit la passe de Nerkh.

تونلوك foule; quantité. — A. G. 71. هر ییلدا بیر تونلوك یون رعیتچیلیق آلیب براین chaque année je donnerai, en signe de redevance, une quantité de laine. C'est, je pense, à tort, que l'édition imprimée porte تونلوق, un habillement.

تونمق devenir sombre et obscur, s'obscurcir, en parlant de la vue.

بیر نظردا کوز تونار بیلماس یوزونك ماهیّتین
مونجا روشن بولدی کیم اولدور دل وجان اورتاکان

L'œil se couvre de ténèbres pour un seul regard; il ne peut juger de la beauté

de ta figure, car elle brille d'un tel éclat qu'elle brûle d'un feu meurtrier le cœur et l'âme.

تـوون jument qui n'a pas encore porté. — A. G. 25. آتينك يا تـوونينك قوتلو بولسون puisse ton cheval ou ta jument prospérer.

تـووورلوغ feutre qu'on déploie tout autour des tentes et des huttes des nomades.

تـوى fête, festin, réunion joyeuse; essence d'une chose; cheveu, poil. — B. 275. همايون‌نى ولادت توى‌نى قيلينـدى le grand repas pour la naissance de Humaïoun fut célébré. — توى قوشى outarde.

تـوياك tas. — تويامك charger, entasser.

تـويغار alouette.

تـويغارمق rassasier; faire comprendre.

اچ تويغاريبان يالانكنى ياپتم
اولدوم ديكانيمدا سنى تاپتم

J'ai rassasié les affamés, et couvert ceux qui étaient nus; au moment où je disais : je suis mort, je t'ai trouvé.

خون برميدين جهان اهلى توتوب
اول اوزن تويغارغالى كيرپچ قويوب

Les habitants du monde se nourrissaient de son sang; lui, pour les rassasier, se laissa dessécher jusqu'à la moelle des os (fit une brique de son corps).

تـويغور rassasié, qui se rassasie vite.

تـويقار, تـويغون oiseau blanc, faucon blanc.

خيل ظلمت رنجى‌غه توشكان صفا اهلى ايرور
نيته‌كيم تانك تويغونى قالدى سوروك خفّاش ارا

Les ennemis des gens de ténèbres, ce sont les hommes purs; ainsi le faucon blanc de l'aurore apparaît au milieu de la troupe des chauves-souris.

قارا قوزغون‌نى آق تويغون ديسا قازنى يخشى آلور ديماكان مقصّر ياروق كون‌نى تيره تون ديسا شها كوروبادور ديماكان مدبر s'il prétend qu'un corbeau

noir est un faucon blanc, quiconque ne dira pas, il attrape très-bien les oies, sera traité avec mépris; s'il dit qu'il fait nuit en plein jour, celui qui ne s'écrie pas: Ô roi, vous avez raison, sera repoussé.

تويلامق fêter; ruer. — B. 436. آتى تويلاب يانيب اوز ايلى‌نينك اراسيدا يىقيلدى son cheval, ruant, se détournant, s'abattit au milieu des siens. — A. G. 131. آطنينك ساغريسينه تيكدى آط تويلادى‌دا يىقدى le coup atteignit la croupe du cheval; celui-ci rua et s'abattit.

تويماغور insatiable; qui ne comprend pas.

بو تويماغور كوزومكا دورور كورماكان كيبى
آى ديك يوزىكا نيجه كه بو مبتلا باقار

En vain moi, pauvre affligé, je regarde son visage beau comme la lune; mon œil insatiable reste comme s'il n'avait rien vu.

تويمق être rassasié; être plein; comprendre. — B. 289. سو تويوب ايكى نماز اراسيدا كيركان سولارنى سير قيلا آتلانديم l'eau étant à son plus haut point, je montai à cheval, entre les deux prières, pour aller voir l'inondation. — تويدورمق faire comprendre.

تويناق corne, sabot des animaux, ongle.

تويناق ايماس انكلاسام كماق
يوقميش قدم اوجيغه سياق

Si je comprends bien, ce ne sont pas des ongles; il n'y a pas de noir au bout du pied.

تويناك melon à moitié mûr.

تويُنك fenêtre.

تويوق espèce de poésie sur le mètre *remel mouceddes maksour*, c'est-à-dire فاعلاتن فاعلاتن فاعلات; informé de, qui s'aperçoit de... Conf. توشوق.

تويولكا mèche de fouet.

تويولمك s'arrêter.

تويوملوق proie.

تيمب particule dénuée de sens par elle-même et servant à donner de l'énergie, comme تيمب تيك tout droit, très-droit.

تيبِت laine fine.

تيبراچلامق se démener, s'agiter. — B. 285. بير كرك‌نى بوزاغوبى اوت‌كا كوبوب تيبرچلاب ياتادور ايدى un jeune rhinocéros s'étant brûlé au feu, gisait, en se démenant. Le texte imprimé porte, peut-être par erreur, تيبرخلاب.

تيبراخلامق. — Voy. تيبراچلامق.

تيبراشليك qui se rue, qui se démène.

تيبرامك, تيبرانمك trembler, se mouvoir, s'agiter, frapper du pied.

تيبرا نوابي ونوا ديماكيل
هر نى ايماس بولسا روا ديماكيل

Tremble, ô Nevaï, et ne fais pas entendre tes chants; garde-toi de rien dire qui ne soit permis.

تيبراتمك mettre dans l'agitation, dans le désordre. — B. 251. ياغيني تيبراتكاندين سونك après avoir mis l'ennemi en désordre. — تيبراشمك se frapper mutuellement du pied.

تيبَرَك tambour de basque. — تيبرليك terrain battu par les chevaux.

تيپكالانمك se démener, piétiner. — تيپمك ruer, frapper du pied.

تيبِن grande aiguille.

تيبَنْكو le rebord de la selle.

تيپوك ruade, coup de pied.

تاپيب تسكين جفاكرلار كجوى
تيپوكدين تينسا كونكلوم مرزبوى

Si, quand les assauts de ses persécuteurs auront cessé, le territoire de mon cœur est désormais à l'abri des coups de pied.

تيپه sommet de la tête; colline élevée. — تيپه‌ليك terrain défoncé et rendu inégal par les pieds des animaux.

تيت وبيت séparé; mis en morceaux.

تيتراتما tremblement.

تيتراق sommet de la tête.

تيتراكوج ornement que les femmes se suspendent au cou ou aux oreilles, parure de la tête; plumet, panache.

صنم ديك قيليب هوش قصديدا كوج
باشى اوزره يوق تاج كم تيتراكوج

Comme une idole de beauté, il dirige ses coups contre les intelligences; ce n'est pas une couronne qui orne sa tête, mais une élégante parure.

تيترامك trembler.

تيتمك mettre en morceaux; séparer le coton de sa graine.

تيتِنْك pierre précieuse; rubis.

تيتيك se dit d'un homme qui est très-enjoué quand il est malade, et dont l'arrogance et la violence sont extrêmes dans l'état de santé: homme actif et entreprenant, très-habile à faire ses affaires.

عين ضعف ايچرا كوزونكا شوخليق آيين ايرور
ايلاكم بيمارلار ايچرا بولور بعضى تيتيك

Dans le comble de la faiblesse ton œil se pare des dehors de l'arrogance; de même que parmi les malades on en remarque qui sont enjoués accidentellement.

ايركيشى ايمكاك‌دا تيتيك‌راك بولور
سرچه نيجه سينسا ايتيك‌راك بولور

L'homme, digne de ce nom, voit sa capacité s'accroître dans les difficultés; plus le verre se brise, plus il devient aigu.

تير sueur.

ايماس هر يان اقار سولار بيله بير
كه بير هر يان ايسيغ‌دين آقيزور تير

Ce n'est pas la terre avec des eaux courantes, qui se présente de tous côtés; c'est la terre qui sue par tous les pores sous l'action de la chaleur.

انجم ايرماس تير دور آهيم اوتيدين كوك سقفيدا
وه كه بو تيردين بنايي قالمادى نم بولماغان

Ce ne sont pas les étoiles qu'on voit sur la voûte du ciel, c'est la sueur qui perle au feu de mes soupirs; hélas! il n'est point de mur qui ne devienne humide au contact de cette sueur.

تيرا branche d'une famille, d'une tribu.

تيراجى tuyau, conduit.

يينكم تولا اقادور كوزلاريم ياشين كوركم
تيراجى كيبى نى ينكليغ اقار تولوق بولسا

Si des torrents s'échappent de ma manche, ne vois-tu pas que les larmes de mes yeux coulent comme le tuyau d'une fontaine lorsqu'il est plein?

تيراك peuplier blanc; pilier d'une maison, d'une tente.

تيرامك établir; poser; dresser.

تغى قيلغانلار قوروق جسمم هلاك وضعفينى
تن‌غه كونكلوم‌دين تيرالكان هر طرف پيكان كورونك

Ô vous qui avez perdu et ruiné mon corps desséché, voyez les traits qui se sont posés de tous côtés sur mes membres, en partant de mon cœur.

تيربانمك s'agiter, s'ébranler. — B. 496. ياو بيزنى برانغار طرفيدين تيربانيب l'ennemi s'ébranlant du côté de notre aile droite. — *Id.* 498. تيربانيب غنيمغه حمله كيلتورديلار s'ébranlant, ils chargèrent l'ennemi.

تيرساك lien; jointure du bras, coude.

تيرَك empêchement, obstacle.

تيركاك interrogation; feutre de la selle, coussin qu'on place sous la selle; chose à recueillir, à ramasser.

تيركامك réprimander; retenir; interroger, s'enquérir; planter en terre un morceau de bois, un pilier; donner de l'appui, protéger.

خلايق هر نى قيلسا تيركاماك يوق
نى قيلغاننى يامان قيلديمك ديماك يوق

On n'empêchait personne d'agir comme il le voulait; quoi qu'il eût fait, on ne disait à personne : Tu as mal fait.

نى يول كيم بار ايدى ايلاب كيتلار
كيتكه‌لاردا قويدى اهل كيتلار
كه تيركاب بارغان وكيلكان كيشى نى
تفحص ايلابان هركيم ايشيني

Sur toutes les routes qui existaient, plaçant des embuscades, il établit dans ces embuscades des hommes aux desseins hostiles, avec mission d'interroger les allants et venants et de s'enquérir des affaires de chacun d'eux.

يانا اول كيم تواق بيك‌لارى‌كا حكم بولسا كيم ياتيش ايلين تعيين مضبوط قيليب ياتيش تواق‌سى هر كون آلارنينك كيملكانين كيملاكانين يخشى تيركاسا ou bien encore, dans le cas où ses hauts commissaires auraient reçu l'ordre de désigner des hommes pour faire la garde de nuit, le chef de cette garde s'enquerra avec soin de ceux de ces hommes qui se seront rendus ou ne se seront pas rendus à ce service.

جسمى اويون ايلابان اول يوك نكون
تيركابان اول اوى‌كا عصادين ستون

Quand ce fardeau fait pencher l'édifice de son corps, il donne à cet édifice chancelant l'appui d'un bâton.

درد كوركيم ديو سيرت‌لار بيله دور اول پرى
كرچه باراندين ملك خيلغه دايم تيركاكيم

Quel dommage que cette *péri* s'associe avec des *divs*, quoi que je fasse pour protéger la troupe des anges contre la furie de l'orage.

تيركشمك marcher en file, à la suite l'un de l'autre.
تيركوزمك donner la vie à... rappeler à la vie. — A. G. 178. اولتورسنكز

دا سيز بيلورسيز وتيركوزسنكزدا سيز بيلورسيز c'est à vous de décider si vous nous ferez mourir ou si vous nous donnerez la vie.

تيرلامك transpirer. — تيرلَتْمه sorte de maladie, *suette?*

تيرليغ instrument avec lequel on tourne le moût dans la chaudière.

تيرم grande dame.

تيرما cueilli; ramassé. — B. 321. بير تيرمديك يايله بيركيمك نيمنك قولتوغيغه آتدم avec un arc qui se trouva sous ma main (qui était comme une chose recueillie, ramassée), je décochai une flèche au défaut de l'épaule d'un cerf.

تيرمك recueillir, ramasser. — اياغيني تيرمك se roidir contre.

كم سوزني تيريب ايتقوچ آغزيغنه بيركاى
مالك آنى دوزخ اوتى نيمنك دوديغه تيركاى

Celui qui, recueillant les paroles des autres, en fera la pâture de sa bouche toujours prête à parler, l'ange le recueillera lui-même pour le livrer à la fumée du feu éternel.

يوزى كلزاريدين چون ورد تيركونك
نى ايتاى كم اوزونك انصاف بيركونك

Puisqu'il faut que tu cueilles des roses sur le parterre de sa figure, que dirai-je? il faudra bien que toi-même tu lui rendes justice.

تيرمامق frapper de la griffe, de l'ongle, égratigner, gratter; envelopper.

كوپي دا ايتلار مينى كه تيرمابان كه تيشلابان
ضعف دين اولكاندا بير بيردين اوزار سودرابان

Les chiens, dans sa rue, tantôt m'égratignent, tantôt me mordent; quand je succombe, à bout de forces, ils s'arrachent mon corps l'un à l'autre, en le tirant violemment.

وقاتل قرغه يبرني تيرماب منقاري بيله قازيب مقتولني دفن قيلدى la corneille, à qui était demeuré l'avantage, gratta la terre, la creusa avec son bec et ensevelit son ennemi vaincu.

اوركاچى شيباق‌قه جلنى تيرماب
تومشوغينى رشته بيرلا چيرماب

L'araignée, enveloppant de sa toile la plante appelée *chibâk* (absinthe), lui couvre la tête avec ses fils.

تيرماشمق, تيرمانمق arracher avec l'ongle ou la griffe; grimper, en s'aidant des ongles ou des griffes.

تيرناق ongle.

تيرى peau des animaux et des fruits.

ايتى تيرى زجتى‌دين آريب
اعضاسى خراشى‌دين قيزاريب

La chair et la peau s'étaient séparées sous la violence des coups qu'il avait reçus; ses membres étaient devenus rouges par l'effet des égratignures.

تيريق espèce d'absinthe.

تيريك vivant, vif, agile. — تيريك بوستانيدين كم ادنى نيلوفرين سپهر اخضر بيله تينك توتسا بولماس il n'est personne dans le jardin des vivants qui prise l'humble nénufar à l'égal du ciel verdâtre. — تيريكليك action d'être vivant, vif. — B. 25. آنينك تيريكليكيدا سلطان احمد ميرزا اوزكا حرمغه بارماس ايدى de son vivant, sultan Ahmed-mirza n'avait pas de rapports avec d'autres femmes.

تيريكلاى en vie.

تيريل âme, vie.

تيريلتمك vivifier. — تيريلمك être vivifié.

اكر عفو جرموم‌غه شامل دورور
تيريلماك منكا اسرو مشكل دورور

Si le pardon couvre mes péchés, être rendu à la vie me serait pénible.

تيريم épi qui reste dans les champs après la moisson; tige; brin; fil. — تيريجى glaneur.

تيرينك profond.

قالين كشتى اولغاندا جنبش نماى
تيرينك بحر بولدى غرنبش نماى

La puissante embarcation s'étant mise en mouvement, la mer profonde fit entendre un mugissement formidable.

تيز rapide, prompt; genou.

كفين آغزى بيلا مفلس دم ايلاب
ايكى تيز كوكسى ايچرا محكم ايلاب

Le pauvre, soufflant dans sa main avec sa bouche, serrant ses deux genoux contre sa poitrine.

تيزليك genouillères. — A. G. 8. پوتليك وتيزليك لى muni de cuissarts et de genouillères.

تيزَك fumier des animaux; bruit qu'on fait avec sa bouche en se moquant.

تيزكاك chameaux attachés à la file les uns des autres.

تيزگين bride d'un cheval.

تيزكيمك, تيسكيمك s'éloigner, s'écarter, se ranger.

تيزلامك hâter; pousser avec les genoux.

تيزمك enfiler des coquilles, ranger en files.

تيش dent; instrument de fer dont se servent ceux qui travaillent le lin. — تيشاو entraves. — تيش تابان sandales. — تيش سوركو cure-dent.

تيشكارى renversé, à l'envers. — بو نو آراسته قيلغانديص سونكرا جنبر شاخ يوزغه اواى‌كا تيشكارى ميندوركاى‌لار وشهرنينك كوى وكلّاتيغه كيردوركاى‌لار quand on l'aura parée de cette manière, le front ceint d'un bandeau, on la fera monter à l'envers sur un bœuf bon marcheur, et on la promènera dans les rues et dans les quartiers de la ville.

تيشلامك prendre avec les dents.

تيشمك faire un trou; délier, dénouer.

نی نوع سیکریمایین عشق ارا که باغریم وکونکلوم
فراق ایکنه‌لاریدین اوتا اوتا تیشیلیب دور

Comment pourrais-je ne pas me démener dans l'amour que j'éprouve, puisque mes entrailles et mon cœur ont été percés à la longue par les épingles de la séparation?

رحم ایتیب تیشکالی اوز آتمیش ایلیك
که اولوك‌مو ایکین بو یوقسا تیریك

Saisi de compassion il avança la main pour le délier lui-même, voulant voir s'il était mort ou s'il vivait encore.

تیشوك trou.

تیشی femelle.

تیغریق ruelle.

تیغه barrière, barricade, ce qui sert à boucher — B. 45. میرزا طهارتکا کیرکان اوینینك آرقا طرفیدا خشب بیله تیغه قوپارغان ایشیکی بار ایکان sur le derrière de la maison dans laquelle était entré le mirza pour satisfaire ses besoins, il y avait une porte où l'on avait élevé avec du bois une barricade.

تیقتی, تیفتیك charpie.

تیقمق remplir, entasser; refouler en désordre. — B. 277. ییاق‌لارنی قورغانیغه تیقیب فصیل توبیکه تیکوردیلار refoulant en désordre les piétons vers leur citadelle, ils les firent arriver au pied du rempart. *Id.* 96. اینانماغین دوستونکغه سامان تیقار پوستونکغه ne te fie pas à ton ami, il emplira ta peau de paille. — تیقیلمق s'entasser, s'accumuler, se ramasser. — B. 295. جوانغار کیشی‌سی تنکی‌لاردین اوتوب دروازه‌غه تیقیلیب l'aile gauche ayant traversé les défilés, vint s'accumuler auprès de la porte. — *Id.* 373. غنچه‌دیك تیغیلغان تاشقاریغی برك‌لاری سبزراق les feuilles du dehors qui sont ramassées comme celles du bouton de rose sont d'un vert très-prononcé.

تیقیلیش action de s'entasser, presse, foule; épais; étroit. — B. 234. انداق غلو ایدی کیم تیقیلیش‌دا بعضی‌نینك اوچ تورت قدم یول ایاغی یرکا تیکماس ایدی il y avait un tel empressement que, dans la foule,

les pieds de quelques personnes ne touchaient pas la terre, sur un espace de trois ou quatre pas.

تيك silencieux; droit; seul, isolé; fond, base; en dessous; plût à Dieu que... comme, à la fin des mots.

تيك اولتورغاج هوايي قيلدى نوروز
ايتارلاردى آتين بادرد وبا سوز

Nevrouz, assis silencieusement, s'entretenait dans sa passion; eux, répétaient son nom dans les transports de leur douleur.

كل اى ظالم نى يى انصافليق دور
باراتغانغه توكل قيل تيك اولتوز

Allons tyran! que signifie une pareille injustice? Mets ta confiance dans ton créateur et ne dis mot.

A. G. 161. اوزىنكيز تيك تورونك vous-mêmes, tenez-vous droits. — *Id.* 59. اى سيد تيك تورعيل ô Seïd, tiens-toi tranquille!

آزادەلار اولدى تيز رفتار
تيك قالدى قفسدا بيركرفتار

Ceux qui étaient libres se mirent à marcher d'un pas rapide; un prisonnier resta seul dans la cage.

تيك نوتمق tenir droit, planter. — B. 457. التىيتى قارى بيغاچنيمك توبينى بير لولى بيليكا قويوب بيغاچينى تيك توتوب un saltimbanque, plaçant sur ses reins le bout d'une perche longue de six ou sept coudées qu'il tient toute droite.

تيكاك sarment.

تيكالاشمك jeter un coup d'œil rapide; se tenir droit.

تيكان épine, plante qui croît autour de Karchi et sur laquelle on recueille la manne.

تيكدى bottine faite de cuir et de feutre.

تيكرا cercle; côté.

اُيله زنجير جنون رسواسى مين كم هر زمان
تيكراما فرهاد ومجنون‌دين بيغيلميش بير سوروك

Je suis si notoirement connu comme chargé des chaînes de la folie qu'en tout temps une troupe de *Ferhâd* et de *Medjnoun* est réunie autour de moi.

تيكرانمق tourner, circuler.

تيكرجك roue. — A. G. 113. ارابه‌نينك تيكرجكينه تمور قابلاتمب ayant fait revêtir de fer les roues de l'*araba*.

تيكرو fin, extrémité; jusqu'à.

قضادين بولغالى عالم بناسى
آنكا تيكرو كه بولغاى انتهاسى

Depuis que le monde existe par la toute-puissance du destin, jusqu'au moment où il finira.

تيكشامك réunir, rassembler.

هرنى كه اوكسوتسانك آلور چاغدا نرخ
عرض كونى بارچانى تيكشار بو چرخ

Tu as beau vouloir diminuer le prix des choses au moment où tu les achètes, le ciel réunira tous les comptes, au jour de la manifestation universelle.

تيكلامك élever, ériger.

تِيكمك coudre; planter en terre un pieu, un arbre; clouer, rendre immobile; rester indécis, immobile; errer. — تيگمك atteindre avec quoi que ce soit; heurter contre; arriver, parvenir; valoir.

بيكلاج اول سوزنى خاطر پاكى
تيكتى ايكى قولين آتيب خاكى

Lorsque son esprit pur eut compris ces paroles, il lança de la terre et cloua ses deux bras l'un contre l'autre.

تيكماك اوچون جسم واوچورماقغه باش
آندا قيليب تعميه كوب اوق وتاش

Ayant ainsi préparé beaucoup de flèches et de pierres, les unes pour percer le corps, les autres pour faire sauter la tête.

بولوب كوب كداي ايش احداث آنكا
تيكيب بهنى ملك ميراث آنكا

Tandis que le sort l'avait fait pauvre et impuissant, il lui était arrivé en héritage un royaume considérable.

چو تيكتى اول خدنك برق آثار
يقلدى بو خدنك افكن نكونسار

Lorsque cette flèche, rapide comme l'éclair, parvint au but, ce décocheur de flèches tomba à la renverse.

بحرغه بير ولوله واضطراب
كم تيكيب اختر يوزى كا هر حباب

Il se fit dans les flots de la mer un tel bouleversement que chaque bulle d'eau atteignit la face des astres.

آغزينكا تيكماس عذارينك بيرلا سوز
بولادى خورشيد بيرلا ذرّه تينك

La parole ne peut donner une idée ni de ta bouche ni de ta joue; de même qu'un atome ne saurait lutter contre la splendeur du soleil.

B. 214. بيكيرمه تورت رباعى وزنيده تورت وزن‌ده غلط قيليب تور بعضى بحورنينك اوزانيدا هم تيكيب تور il s'est trompé sur la nature de quatre des vingt-quatre *rubâis* : il a erré également sur la mesure de quatre pieds.

هر لحظه تيكيب آنى تفكّر
اوز حالتى‌غه ايتيب تحيّر

A chaque instant, le cours de ses réflexions le rendant indécis, il restait plongé dans l'étonnement sur sa situation.

اول ساريغ تونلوغ ايرور تورغاندا تعظم‌غه تيك
شعله كم خاشاكنى كويدوركالى بولغاى بيك

Ce personnage, à tunique jaune, tiens-toi immobile pour lui rendre honneur; c'est une flamme qui s'élève pour consumer les herbes qu'elle atteint.

تيكلمك être cloué, attaché, s'attacher à.

ای نوايي سعی ايله چون وصل حاصل اولمادی
يار لطفی‌غه تيكيل ايمدی وغيريدين تونكول

Ô Nevaï, puisqu'en dépit de tous tes efforts tu n'as pu être réuni à l'objet de ta passion, attache-toi à sa générosité et désespère de tout le reste.

تيكشمك coudre ensemble. — تيگشمك faire échange, permutation; arriver l'un à l'autre, se rencontrer; combattre.

تيكوجی qui plante, qui raffermit. — B. 408. حكايت ديكوچ وزرانيدك ووليت تيكوچ امرانيدك les vézirs qui sont chargés de rapporter des exemples, les émirs qui doivent raffermir l'autorité.

تيگورمك faire arriver. — B. 498. اوزلاريني يقين هم تيگورديلار ils arrivèrent (se firent parvenir eux-mêmes) tout près. — *Id.* 42. قيليچ تيگورور il fait arriver le sabre, c'est-à-dire, il s'escrime parfaitement du sabre. — *Id.* 50. پيازی تيگوردی il joua bien de la masse d'armes.

تيكه Bouc. Voyez تكه. — B. 9. داغ دامنه‌سی جهتی‌دين بو دريا انداق تار اقاركيم روايت قيلورلاركيم اول بردين تكه سيكيريكان دور resserré entre les montagnes, le fleuve est si étroit qu'on dit que, dans ce lieu, les boucs sautent par dessus. — *Id.* 272. دهللار چاليب قيليچ اوينباب تيكه قيلا يازديلار battant les tambours, brandissant les sabres, ils furent près de cabrioler.

تيكّه pièce; تيكّه تيكّه en pièces.

تيكير rond, cercle. — تيكيرلاك chose qui roule, roue.

تيكيرلامك rouler. — تيكيرلاشمك, تيكيرلانمك se rouler, se vautrer.

تيكيرمان moulin. — تيكيرمه arrondi.

تيگيزمك toucher, tâter.

تيكيس tronc; fin; fond.

تيگيس égal.

تيكيش couture. — تيگيش action d'arriver, de se rencontrer, de combattre; valeur. — B. 314. علی مسجد سوبنی تيگيشيدا توشولدی nous campâmes à l'embouchure de la rivière Ali-Mesdjed. — Le

texte porte, mal à propos, si je ne me trompe, تيقيش. — تيگيشمه au moment de se rencontrer; en quantité suffisante.

بو ميعاد ايله جمع ايلاب سپاه
تيگيش جا باريغه بيريب خرج راه

Ayant réuni son armée dans ce lieu de rendez-vous, il donna à tous, en quantité suffisante, de quoi subvenir aux frais du voyage.

تيكيليك cousu.

تيكين jusqu'à.

سوغه جا خارا بيله بنياد آنكا
كوككا تيكين بارەء پولاد آنكا

Ses fondations, assises sur la roche la plus dure, descendent jusqu'au fond des eaux; ses remparts d'acier s'élèvent jusqu'aux cieux.

تيل plume; langue.

تيلجى éclaireur. — B. 45o. بولارنينك تيلجيسى موندق خبر كيلتورور كم leurs éclaireurs apportent la nouvelle que.....

تيلاك besoin; demande; désir, souhait.

تيلامك, تيلاشمك demander, rechercher, désirer.

مقصودلارين چو ايلابان فاش
پاسخ تيلاى سالىب قوپى باش

Lorsqu'ils eurent fait connaître le but de leurs désirs, demandant une réponse, ils baissèrent la tête.

دلبرا توشتوم ايلينكدين تيلامين
سيندين اوزگانى جهاندا تيلامين
كر رقيبينك توشسه مينينك قولوما
ارقاسيدين تاسمالار كوپ تيلامين

Ô ma belle, je ne suis plus en ton pouvoir, mais je veux y rentrer, car je ne désire pas dans le monde d'autre maîtresse que toi. Si jamais le jaloux qui t'observe tombe entre mes mains, je découperai sur son dos de nombreuses lanières de cuir.

بيركون اوچكوسى غايب بولغان جهتدين آنى تيلايى اول چاه باشيغه كيلدى un jour que sa chèvre avait disparu, il se mit à sa recherche et arriva auprès du puits.

تيلانجى mendiant.

تيلاو valeureux, brave.

تيلبه fou.

تيلبه‌رامك devenir fou.

تيلبه‌راب ايتكان كونكلنى ايستاديم هريان باريب
كوه ووادى وبيابان‌لارنى بير بير اختاريب

En proie à la démence, j'ai cherché de tous côtés mon cœur égaré; j'ai fouillé successivement les montagnes, les vallées et les déserts.

اى كونكل تيلبه‌رادينك ايمدى نى تدبير سنكا
اول پرى زلفينى كر قيلماسا زنجير سنكا

Ô mon cœur, maintenant que tu es devenu fou, que feras-tu, si cette *peri* ne te fabrique pas une chaîne avec ses boucles de cheveux?

تيلكورمك se tenir fixe, cloué.

تيلماج drogman, interprète. — A. G. 79. بو سوزنى سنكا چنكز خان ايتديمو يا تيلماج ايتديمو est-ce Djenguiz-khan qui t'a dit cela ou bien un interprète?

تيلمك trouer; diviser en petits morceaux.

تيلمورمك se fatiguer à regarder, prolonger ses regards; attendre.

سو ياقاسى‌دا تيلموروب يولداش
عكس يانكليغ چوموردى اول سوغه باش

Tandis que, placé sur le bord de cette eau, il regardait dans l'attente de ses compagnons, sa figure se réfléchissait, plongée dans l'onde.

تيلوك trou.

ايسكى سه پيچى باشى دا كوللولوك
دام كيبى باشدين اياغى تيلوك

S'il vient à vieillir, les rides rient sur sa tête; de la tête aux pieds il est troué comme un filet.

تيليك traces des pas d'un cheval; indication placée sur la route.

تيليم tranche. — تيليمغاج un petit morceau, un peu.

تيلين troué; divisé en morceaux. — تيلين تيمين tout en morceaux.

خلق فزونى ايدى وعامّه يول
كيكلكان ايزى بيرلا تيلين ابردى يول

Le peuple affluait de tous côtés et tout le monde était en marche; la route était toute trouée sous les traces des passants.

تيم édifice voûté. — تم تم goutte à goutte.

طفل اوراق اوزرا بير بير برك كل تيزكان كبى
نامهء هجران ارا تم تم سرشكم قانى دور

Le sang de mes larmes, qui tombe goutte à goutte sur la lettre des adieux, est comme ces feuilles de rose qu'un enfant range symétriquement sur des feuilles de papier.

تيمار juridiction ou fief d'un ordre inférieur.

تيماغور compatissant; faible, languissant.

تيماغور اغيار ظاهر ايلابان كوب اضطراب
هجر ارا قتلم اوچون ميندين كونكل تيندوردوكوز

Mes rivaux tombent en défaillance, en laissant voir une grande agitation; vous avez rassuré mon cœur sur la triste fin qui m'attendait dans l'isolement.

غنچهء خندان باريب كونكلومدا قالدى خارخار
تيماغور جانيغه آنسيز دُنْيَدا بارى نى بار

Adieu le bouton de rose souriant! il n'est resté dans mon cœur que les épines; à part ce qui la charme, qu'y a-t-il dans le monde pour mon âme languissante?

تیمسی تیب ça est ou ça n'est pas.

تیمن aiguille à sac.

تیمق empêcher, retenir, arrêter.

تیماغیل دیوانه کونکلومنی که رسوا اولما دیب
عاشق اولغایمو ایدی اول تیلبه رسوا بولسا

Ne cherche pas à empêcher mon cœur en proie à la démence de s'afficher publiquement; ce pauvre fou serait-il amoureux, s'il craignait pour sa réputation?

شاه رازین اسراماق‌دا تیلین تیماغان باشی باریب celui qui ne retient pas sa langue pour garder les secrets du roi, sa tête s'en va.

توبی میخی بیله سانجیب سمك‌نی
تیمیب نوکی بیله دور فلك‌نی

Piquant avec la pointe qui garnissait le bout de sa lance le poisson sur lequel repose la terre, arrêtant avec son dard aigu la révolution du ciel.

ایشیتکاج عشق وعاشق‌لیق سرودین
تیبا المای کوزیدین اشك رودین

Quand il entendit résonner à son oreille la mélodie de l'amour et de la passion, il ne put retenir le déluge de larmes qui s'échappait de ses yeux.

تیمور fer. — تیمور تیکان espèce d'épines de fer ou d'acier, à quatre côtés, qu'on jette sur la route de l'ennemi. — تیمور قازوق coin de fer; l'étoile polaire. — تیمور قاتات espèce de canard.

تیمیل barque.

تِیمْتَرَکْلَمَك trébucher. — تیمج tranquille, reposé, paisible.

کافر ومؤمن ساری قیلسانك ساغیمج
نی آنکا یأس وی مونیمك کونکلی تیمج

Si tu portes ta pensée vers l'infidèle et le musulman, sache que le premier n'a pas le désespoir, et que le cœur du second n'est pas libre d'inquiétudes.

A. G. 127. اورگنج آبادان وخلق تیمج بولدی Ourguendj était florissante et le peuple était paisible.

تینغو séjour; repos, pose. — تیمِق posé, reposé.

تينِقْلَامق clarifier.

تينگ égal, pareil.

چون جلدين بيردى آيين بهار
بولدى تينگ ميزانى‌دا ليل ونهار

Lorsqu'il fit sortir du bélier le retour périodique du printemps, la nuit et le jour furent égaux dans sa balance.

تينگناشمك, تينگتاشتورمك, تينگشامك, تينگشتورمك peser, mettre en balance.

تينگالمك être égal. — تينگالاشمك chercher à égaliser, s'égaler réciproquement. — تينگتاش égal, pareil; compagnon.

تينگرى Dieu.

تينگلامق entendre, écouter. — تينگلامك aplanir.

تينگلاي bout de nez.

تينگمك peser; considérer.

تينگو étrier.

تينگيز la mer.

تينماغور instable, faible, sans force.

هر قوروق شاخ اولدى دشت اوزرا صبادين حله پوش
تينماغور جسم جنون وادیسی‌دا عريان هنوز

Chaque rameau sec, dans la plaine, s'embellit au souffle du zéphyr; quant à mon corps affaibli, il reste nu dans la vallée de l'égarement.

تينمق se reposer; parler; tomber de fatigue.

نيجه آهم دودى ديك كويونكدا هر يان ايلاماى
كرد ديك كم تينسا ييل اول بيردا هم بير دم تيناى

Comment, après avoir tourné de chaque côté dans ta rue, comme la fumée de mes soupirs, m'arrêterais-je un instant dans cette même place, comme la poussière lorsque le vent se calme?

مضاعف ديدى كم بيرينك كنج ديـن
كه ايل تينـدى بوتكاركالى رنج ديـن

Il dit : Donnez aux soldats une double part de ce trésor; car, ils ont eu à supporter de cruelles fatigues pour accomplir cette entreprise.

ديسانك كم تيغاغای اول يولدا كامينك
ساناغليغ كام ايله بولسون خرامينك

Si tu dis que ton ardeur ne faiblira pas dans cette voie, conduis-toi, au moins, avec la plus grande circonspection.

تيندورمق faire reposer; faire parler.

چو ايل فكريني كونكليدين تيندوروب
يوروش حكمني ايلكا جر بيتكوروب

Lorsqu'il eut soulagé son cœur des préoccupations du gouvernement, des messagers firent parvenir aux soldats l'ordre de se mettre en marche.

تيورامك coudre; embrocher; s'enfoncer.

تيوراب اياغيغه آتينك هر تيكن
هر تيكن اوستی‌دا مكرّر تيكن

Chaque épine s'enfonçait dans son pied; les épines s'accumulaient sur les épines.

تيورولمك, تيورالمك être cousu, piqué.

كيجه افغان قيلماسام تانك يوق بير او كم كونكلی‌كا
كجر اوتی تيورولدی مشكل دور قاتيغ اورماق دمی

Si je ne gémis pas la nuit, il ne faut pas s'en étonner; celui dans le cœur duquel s'est enfoncée la flèche de la séparation, il lui est bien difficile de respirer.

تيوراتمك tordre; enfoncer dans.

تيوروك rond; tige de bois ou de fer qu'on assujettit fortement au milieu de la pierre inférieure d'un moulin à bras; tordu; courbé; fiché.

شيخ‌نينك ايلاكه عاشق‌غه ماموغ استی‌دا داغ
تيوروك رقعه‌لار استی‌دا تيكيلميش درمی

Ces brûlures, qui sont sous le coton, ce sont les direms fixés à la ronde sous les placets que le cheïkh adresse à un tel amoureux.

تيوه chameau. — il وآت‌غه ايكار اول ياسادی وتيوه‌نی يوكا اول كيووردی

façonna des selles pour les chevaux et appliqua les chameaux au port des fardeaux. — تیوه تیکانی espèce d'épine sur laquelle on recueille la manne. — تیوه قوشی autruche. — تیوه تورنا espèce de héron. — B. 363. یئنه سارس دور هندوستان‌دا بولغان ترکی‌لار تیوه تورنا دیدورلار vient ensuite le *saras* (espèce de héron), que les Turks, résidant dans l'Indoustan, appellent *tivé-tourna*. — تیوه تابانی plante d'une odeur fétide. — تیوه‌جیك insecte qui ressemble à la sauterelle.

تییت empêchement, défense.

ج et چ

جا, جه, چه jusqu'à; poids; quantité; à l'égal de.

فاخته‌دین قمری وبلبل‌کاجا
بلکه شجر یافراغیدین کل‌کاجا

Depuis le pigeon ramier jusqu'à la colombe et au rossignol; bien plus, depuis la feuille des arbres jusqu'à la rose.

کمان قیلمان خطاکاری اوزوم‌جا
خطا هم سربسر تاپمان سوزوم‌جا

Je ne pense pas qu'il y ait un pécheur comparable à moi; je ne trouve même pas de péchés qui puissent être comparés à mes paroles.

اوزکاجه d'une manière différente. — سونکجه, اردنجه à la suite de.....

چاپ déguisement; fraude, mensonge.

جابا don, cadeau.

چاپاغان qui court toujours.

چاپاق petit poisson.

چاپالامق frapper de la main et du pied; s'agiter.

چاپان vêtement plein de pièces, haillons; courant; coupant la tête.

كفش ايرور اوشبو يارالميش تابان
خلعتم اوش ايسكى ياماغليغ چاپان

Je n'ai d'autre chaussure que la plante de mes pieds, qui est blessée; je n'ai d'autre vêtement que ce vieil habit couvert de pièces.

خوب بيرتوق تون بيله هم خوب كل ياماغليغ چاپانى بيله محبوب une belle personne, fût-elle couverte d'une tunique déchirée, n'en serait pas moins belle; la rose est toujours belle, malgré sa robe faite de pièces et de morceaux.

چپاول, چاپاوق qui se précipite contre l'ennemi, qui pousse son cheval contre lui; invasion, incursion; courrier, postillon. — A. G. 72. تركمانلارنينك محلّه‌سيكا چاپوول سالديلار ils firent une course subite contre les faubourgs des Turkomans.

چاپجى cardeur de coton; homme qui a recours aux déguisements.

چاپدوق fin; but. — B. 401. چريكنينك چاپدوغى قيلماق‌قه توردوق nous nous arrêtâmes pour donner des instructions à l'armée (pour déterminer son but).

چاپغور vent et pluie.

چاپغورامق souffler en tempête, se déchaîner, en parlant du vent, de la neige, de la pluie.

چاپغولاش combat, violence, action de se frapper à coups d'épée. B. 50..

چاپغولامق faire des armes, battre. — چاپغولاشمق s'entre-frapper à coups d'épée, se battre. — B. 17. ياسى كيجيت اوروشى‌دا هم بخشى چاپقولاشتى au combat de *Yaci-Kidjit*, il se battit très-bien.

چاپغولين combat à l'épée.

چاپقون, چاپغون irruption, vent violent, trombe de neige; cheval noir aux allures rapides; combat; avant-garde.

جودَى خانى بيل خيلى‌دين اون سالىب
جن كشورى ساري چاپقون سالىب

Le khan du mont Djouda, faisant entendre la voix des escadrons de l'ouragan, fit irruption dans le domaine des prairies.

دی شاهی شبیخونی دین اوت زردشتی نینك خیلی منقل قورغانی دا حصاری
وبهمن چریکی چاپقونی دین شراره مژده‌کی نینك سپاهی توں قاراکوسی ایچرا
نهان par suite de l'attaque nocturne du roi de l'hiver, la troupe du Zoroastre du feu a été emprisonnée dans la citadelle du réchaud; et, à cause de l'invasion de l'armée de Behmen, les soldats du Mujdek des étincelles ont disparu dans l'obscurité de la nuit.

بو حالتدا کویا قارا توں ایمیش
آنینك الیمدا یمل وچاپقون ایمیش

Il semblait alors qu'une sombre nuit se répandait de toute part avec son cortége de vent mêlé de pluie et de neige.

چاپغونجی qui fait une incursion.

جاپقالمق s'agiter, se démener.

جاپقودامق faire rage. — B. 246. نماز خفتن غه‌چه قار انچه چاپقوداب یاغدی کم jusqu'au moment de la prière du soir, la neige tomba à tel point, en faisant rage, que..... Peut-être faut-il چاپقوراب.

چاپمق se hâter, courir, faire courir; frapper à coups d'épée; couper.

قتل ایشی‌کا چون یانیمدین چیکتی تیغ
باشین آنینك چاپماق اوچون نی دریغ

Puisqu'il a tiré le glaive meurtrier pendu à son côté, pourquoi refuserait-il de lui couper la tête?

دیدی ایمدی قیلینك نی کیم قیلورسیز
اسارسیز بار چاپارسیز سیز بیلورسیز

Il leur dit : Faites donc ce que vous pourrez faire; suivant que vous le jugerez à propos vous pendrez ou vous décapiterez ceux que vous trouverez.

قدم قویدی وکیردی قصر ارا تیز
کفی‌دا دیو چاپقان تیغ خونریز

Il posa le pied à terre et entra vite dans le château; dans sa main, une épée meurtrière qui avait coupé la tête des *divs*.

بو تاغلارنینك اوستی .B 174 — de manière à courir. چاپقودیك
تمام ات چاپقودیك هموار دور le dessus de ces montagnes est assez uni pour qu'un cheval puisse y courir. — چاپتورمق faire courir.

کیشی بانوغه چاپتوردی شتابان
که قیلدی سیر عزمی ماه تابان

Il fit courir en toute hâte vers Bânou un messager qui dirigea sa marche vers cette lune brillante.

چاپیشمق courir à l'envi l'un de l'autre.

چاپیشتی هرکیشی بیر ساری تورمای
یاریم ساعت توروب بیر دم اوتورمای

Chacun d'eux se mit à courir à l'envi dans une direction; pas un ne s'arrêta une demi-heure ni ne s'assit un instant.

چابوق bord du vêtement.

چاپوق marqué d'un coup, d'une balafre. — B. 50. یوزیکا چاپتیلار موندین سونك ابراهیم چاپوق دیرلار ایدی on lui taillada la face; depuis ce temps, on le nomma *Ibrahim le tailladé.*

چات broussailles, taillis.

چاتاغ cercle qui soutient la tente; planche garnie d'un trou qu'on passe sur le pilier de la tente; associé, joint.

چاتال fourche, fourchette.

چاتاله morceau de bois sur lequel on trace des lignes pour faire des comptes.

چاتغال sol d'une vallée; sommet inégal.

چاتلاغوج fruit du lentisque.

چاتلامق crever, se fendre. — چاتلاو tenailles.

چاتما engin de chasse ou de pêche; tente noire et ronde.

چاتمق attacher deux choses ensemble, se lier, s'engrener, se rencontrer.

چاتی trépied auquel on suspend une outre.

چاتیلدو fente.

چادر pavillon; tente; manteau, enveloppe; espèce de moineau.

جار ,جر bruit, son; appel, convocation; messager; ravin escarpé.

چو ایل فکریدین کونکلینی تیندوروب
یوروش حکمینی ایلکا جر ییتکوروب

Lorsqu'il eut soulagé son cœur des préoccupations du gouvernement, des messagers firent parvenir aux soldats l'ordre de se mettre en marche.

B. 139. جارلاردین چیقیب دشت ییرکا چیقتوق sortant des ravins, nous montâmes sur un terrain uni. — *Id.* 141. سو قازغان جارلاردا dans les ravines qu'a creusées l'eau. — A. G. 135. ایکی لبی جار بولور بعضی یرلاری یوز قری بولور ses deux rives sont escarpées; en quelques endroits, elles ont cent coudées de hauteur.

چار tissu d'une qualité inférieure.

چاراق gai.

جارانك écho.

چارشنبهی favorite. — B. 211. غومه‌لاریدین بیر لطیف سلطان اغاچه ایدی چارشنبهی‌لاریدین دور parmi ses concubines était Letif-sultan-Agadjah; c'était une de ses favorites.

چارقب broderie d'or dont on orne le collet et les bords de la tunique, la tunique elle-même. — تا فلك لاجوردی اطلسی قویاش زر رشته‌سیدین مطلّا بولغای قوللارینکیز ایکنی‌کا چارقب تیکیلسون tant que le satin azuré du ciel resplendira des fils d'or du soleil, que des broderies soient cousues autour des épaules de vos esclaves.

شفق‌دین چون قویاش زر رشته‌سی‌غه چارقب قیلمیش
شفق کون قیلغالی مهر اهلی‌نینك اشکین سبب قیلمیش

Quand le soleil a fait du crépuscule une bordure brillante pour ses rayons d'or, cette bordure a dû sa couleur rouge aux larmes des sectateurs de l'amour.

چارگه ,چرگه ,چرگا jet d'eau; tente, petite tente appelée *kalenderi*; troupe de rabatteurs à la chasse; rangée; file; troupe; honneur; élévation; quantité; degré; place.

توزوب چرگه سالسونلار اول نوع شور
کم اول دشت ارا قالماسون جنس مور

Il faut établir un cordon de chasseurs, qui bouleverseront tellement l'espace, que la race des fourmis sera entièrement extirpée de cette plaine.

انکلادیم قیلیش کوزی الغان کونکل صیدیغه قصد
هر طرفدین چرگه توزکان خیل مژکانین کوروب

En voyant de tous côtés la troupe de ses cils former un cercle envahissant, j'ai compris que son œil donnait la chasse au cœur dont il voulait faire sa proie.

آلهی بوق ایردیم بار ایتّمنك طفل ایردیم اولوغلار چرگه‌سی‌کا قاتّمنك mon Dieu, je n'étais pas et tu m'as donné l'existence; je n'étais qu'un enfant et tu m'as fait entrer dans la troupe des grands! — هر آیینه کم سلطان کارخانه‌سی داغی مناصب‌دین هر موجّه امرغه لایق فراست آیین هوشمندلارنی وهر چرگه‌کا موافق کیاست تزیین خرد پیوندلارنی à chaque époque où, parmi les dignitaires de la maison du sultan, on choisira des hommes capables, dignes de commander, intelligents, pleins de sens, et des sujets à la hauteur de leur place, judicieux, d'un esprit exercé.

نی توتسا اولوغنی قاشیدا کیچیك
نی قیلسا کیچیك نی اولوغ چرگه‌لیك

Comment traitera-t-il sans égards un grand homme qui est chez lui; comment accorderait-il à un petit des honneurs exagérés?

ایغوری چرگه‌لیك بخشی‌لار des scribes de la troupe des Ouïgours.

چارلامق pousser un cri, appeler, convoquer; aiguiser.

اچیبان چاه باشینی مهوش
چارلادی مهر بیرلا کای غمکش

Belle comme la lune, ouvrant l'orifice du puits, elle s'écria d'une voix affectueuse : Ô toi qui es affligé!

چارلابان اوز اویونکدا صحبت توز
آنینك اویی کا میل هم کورکوز

Invite dans ta propre maison une nombreuse compagnie; aie soin, en même temps, de t'occuper de sa demeure.

چاروق espèce de chaussure de cuir cru.

جاس bronze.

چاش monceau; multitude. — چاش‌وپاش, چاشار dispersé.

چاشلامق entasser.

چاشمق être agité; s'égarer, perdre l'esprit.

چاغ ق temps; mesure; sain; entier; redressé, en parlant du bout d'un arc qu'on redresse en le soumettant à l'action de la chaleur.

غبرا نی که مینك سپهر چاغلیغ
نور ایچرا تومن بو مهر چاغلیق

Ce n'était pas une terre, mais un espace grand comme mille fois le ciel; en dedans brillait une lumière éclatante comme dix mille soleils.

اوزون تیللاری چرب دیر نکته چاغ
قیلیچ دیك که سورتولسا یوزیکا یاغ

Leurs langues allongées, qui ont la parole grasse, qui se mesurent par leurs saillies, ressemblent à des sabres dont la lame a été frottée d'huile.

B. 482. بیر یرنی چاغ قیلیب اتمایدورلار ils ne font pas leur décharge en mesurant un point dans l'espace. — A. G. 46. بو چاقلی یوزینی قاینارغاندا lui ayant fait tourner la face à ce point. — B. 129. لوچ کیشی‌دین نیچاقلیق ضرر یتکای quel dommage peut-il résulter de trois personnes? — *Id.* 4. صفا وهوادا اوش چاغلیق قصبه یوقتور pour la salubrité et le climat, il n'y a pas de ville comparable à Ouch.

کوزی اول یوز اوتیدین خلق ایچین داغ ایتادور
یاخود ایکی قاشی‌نینك یالاریني چاغ ایتادور

Son œil brûle, au feu de ce visage, l'intérieur des cœurs; ou bien il rend leur cambrure naturelle à l'arc des sourcils.

چاغاراق pièce de bois garnie de trous, dans lesquels on fait passer les soutiens de la hutte; tente en clayonnage. — A. G. 171. كنـد ايچنداكى بولارنينك چاغراق خراسان دا ساغان قوم ايتاكيندا اولتورغان چاغراق تركمان ساغان انى les tentes de ceux-ci qui demeurent dans le village et de ceux qui demeurent sur la limite de *Sagan-Koum*, dans le Khoraçân, servent d'habitations aux Turkomans Sagans.

چاغان entraves. En mongol, jour de fête, blanc. Conf. عيننر.

چاغداول troupe qui forme l'arrière-garde. — B. 131. قراول وچاغداول قويماى غافل ياتيب ايدوك nous étions couchés sans méfiance, n'ayant posé ni garde, ni arrière-garde. — *Id.* 184. هر بولاكا بيـر كـيچـه كوندوز چاغداولـلوق نوبتى ايـدى chaque division était chargée de former l'arrière-garde pendant une nuit et un jour.

چاغِرْمق appeler à haute voix, crier.

چاغَلا héron. Conf. عسمهس.

چاغلامق réfléchir, imaginer, supposer; tenir compte du temps.

آنجاني كيم ايلتا آلور چاغلابان
بيرك تانكيب ارقاسيغه باغلابان

Ayant jugé qu'il en pourrait amener cette quantité, il enveloppa le tout fortement et le lia sur son dos.

چاغلامه son, voix.

چاغلين déterminé; célèbre.

چاغْمَر avare.

چاغير، چاقير vin; qui a les yeux bleus; épervier.

چاغير كثرتى مى بطى ديـك منكا
خرد بلبلين كنـك ولال ايـلادى

Est-ce donc la trop grande quantité de vin qui a rendu muet comme un canard le rossignol de mon intelligence?

وچاغيرنى امّ الخبائث ديب دورورلار كيم جميع يامانليق آنـديـن مـتـولّـد بولور on a surnommé le vin *la mère des turpitudes*, parce que toutes

les mauvaises actions sont engendrées par lui. — چاقیرچی bourreau. — چاغیر قانات espèce de canard.

چاغیرغه parasol, dais.

چاقار endroit situé en dehors d'une citadelle et qu'on entoure d'une enceinte pour y vivre en paix. — B. 57. تیمور بك‌نینك نبیره‌سی جهانگیر میرزانینك اوغلی محمد سلطان میرزا سمرقندنینك تاش قورغانیدا چاقار دور بیر مدرسه سالیب تور le petit-fils de Timour-beg, Mohammed-sultan-mirza, fils de Djihânguir-mirza, a fondé dans la citadelle extérieure de Samarkand une medrecèh qui est un lieu entouré d'une enceinte.

چاقان hache d'arme.

چاقاناق, چاغاناق coude, poignet; golfe, port.

چاقچالاغای renversement, confusion.

چاقُر bloc. — B. 431. یول‌نینك چاقر چوقورینی راست قیلیب égalisant les inégalités de la route (les blocs et les trous). — Peut-être ce mot n'a pas de sens par lui-même et n'est là que pour la consonnance.

چاقق mordre, en parlant des animaux, d'un médisant; battre le briquet; briller; divulguer; briquet.

كوز اوستی‌دا توتوب نیچه یاشی اغیرلاسام
ایلکا چاقار مینی وهول خونی یاغیدور

Si j'y attache de l'importance, en laissant couler quelques larmes de mon œil, elles divulgueront mon état devant tout le monde et feront pleuvoir le sang.

قورقونجی‌دین کیکاوس قاشی‌دا آنی اوزی بیله بد نام قیلیب چاقتی comme elle le craignait, elle le dénonça auprès de Keï-Kâous, en l'accusant de lui avoir manqué à elle-même.

چاقناشیق renversement; mélange.

چاقنامق, چاقناشمق être renversé, confondu.

چاقنوشتورمق faire qu'on soit renversé, confondu.

چاقه l'enfant, le petit.

چاقیشمق s'accorder, s'adapter.

چاقیل petites pierres; bleu clair, en parlant des yeux.

چاقیلداق cylindre de tisserand; poulie à l'aide de laquelle l'eau se déverse avec bruit; homme bavard.

چاقیلدامق se fendre, se rompre; murmurer.

چاقیلدو son qui résulte de l'agencement de deux choses.

چاقین éclair; lueur de l'éclair t du feu, étincelle qui sort du briquet.

غریدین توشوب باغ ارا زلزله
چاقین شکلیدین بوینی‌دا سلسله

Au bruit des gémissements le jardin trembla sur ses bases; une chaîne était sur son cou en forme d'éclair.

یاغین‌دین آنینك تامی تام کورماکان
چاقین شعله تامی‌غه یتکورماکان

Son toit n'a jamais vu une goutte de pluie; l'éclair n'a jamais fait parvenir sa lueur jusqu'à son toit.

چاقین دیك تیغ ایلا باشیغه یتتی
ایشین بیر ضرب ایلا اوق آخر ایتتی

Il arriva à lui avec un glaive étincelant comme l'éclair; il lui fit son affaire d'un seul coup.

چاقینمق se précautionner, craindre.

چاك‌لیك *p.* fendu, brisé, blessé.

چاك‌لیك جان قالور اوت وسو ارا
چون می آلود بولور اول ایکی لب

Lorsque ces deux lèvres sont humectées de vin, l'âme reste toute blessée au milieu du feu et de l'eau.

چال barbe à poils noirs et blancs; cheval dont la robe est rouge et blanche; petit du chameau; lait de beurre.

جالا, جاله radeau fait d'outres et de pièces de bois; moitié, demi. — B. 321. شنبه کونی جاله‌غه کیریب دروته تنکی‌سیدین اوتوب جهان نمایدین یوقاریراق جاله‌دین چیقتوق le samedi, étant montés sur le radeau, ayant traversé la passe de *Deroutah*, nous débarquâmes au-dessus de Djihân-Numâi.

چالاد boue, argile.

چالای oiseau qui fait la chasse aux souris.

چالپا, چالپوق endroit où il est tombé de l'eau et qui est devenu boueux.

چالت prompt, agile.

چالغو instrument de musique.

چالقایمق renverser en arrière.

چالقویین qui dort sur le dos.

چالمق toucher de la main, battre, frapper; dérober, enlever. — چالیشمق se toucher mutuellement de la main; s'efforcer.

چاله tablier; turban; espèce de vase attaché à l'arçon de la selle et dont le cavalier se sert pour boire.

چالیجی qui joue d'un instrument; qui s'enfonce; qui s'abaisse.

چالیش effort.

چالیغ cheval rétif; hâtivement, rapidement.

چالین briquet.

کویوك تن‌غه بالین اورماق نی ایردی
ماموغ اوزرا چالین اورماق نی ایردی

A quoi bon jeter des étincelles sur un corps brûlé; à quoi bon battre le briquet au-dessus du coton?

چام اغاجی pin. — چام سقیری résine. — چامغور sorte de rave.

چاملاتمق parler avec répugnance.

چامور boue, fange noire.

چاناق étrier.

چاناق plat, écuelle.

چُناق bord de la selle; courroie qui soutient l'étrier.

چانق apparence sombre du temps.

چانقا griffe.

چانقی affaire, consultation, conseil.

چانك cloche, clochette, grelot; poussière. — چانكيرق sonnerie.

چانكا, چنكا mâchoire inférieure.

چاو ennemi; voix, son; nouvelle; appel; papier-monnaie de la valeur de moins d'un demi-centime, et sur lequel on inscrit le nom du roi. — چاوچی crieur public.

چاوالاتمق donner avis.

چاوالاتمق obscurcir la vue par la colère.

چاودور doué de réputation, d'honneur; qui hennit; étalon.

چاودورمق hennir.

چاورتقان sauterelle.

چاوُرمق tourner, retourner.

چاوروك tourbillon.

چاورونتی ivraie. — چاورونجی sorcier.

چاوُش huissier; conducteur d'une caravane.

چاولوق petit-fils.

چاولی petit des oiseaux; faucon.

چاوُمق devenir célèbre.

دنیادا جرحیدر صاحب هنر
کم چاودی مونجا توکانماس کهر

A part Haïder, l'homme de talent par excellence, une nature imparfaite a-t-elle fait tant de bruit dans le monde?

چاوورمه, چاووت enceinte, muraille, enceinte qu'on dresse devant la porte d'une tente ou d'une maison.

چاوون fleuve, torrent; rafale de pluie et de neige

دهر باغی دا نیچوك وصل گلی بوتسونكم
هجر اوتی دور یاغینی اتشك سوبی دور چاووتی

Dans le jardin de ce monde comment pousserait la rose de la réunion, puisqu'elle n'a en fait de pluie que le feu de l'éloignement, et que l'eau des larmes tombe sur elles en rafales impétueuses?

جاهل *a.* jeune homme.

چای lit d'un torrent, d'un fleuve.

چایان scorpion, mille pattes, scolopendre.

توتوب حصولی حرزین خوشه خرمن
چایانغه كنّه‌نینك اوستی‌دا مسكن

L'épi trouve dans l'aire un refuge pour ses produits; le scorpion prend domicile sur les débris de paille foulée.

چای بار bruine.

چایر herbe dont les barbes sont nombreuses et entortillées ensemble.

چایقامق, چایقاتمق mettre en mouvement, agiter, mélanger.

چایقون agitation de l'eau, de l'air.

چایلاق milan.

چایلامق rêver, radoter.

چایلان terrains sablonneux.

چایلغان cri de guerre ou de ralliement des Koungourats.

چایمق s'élever en l'air, en parlant d'une flèche.

چاینامك mâcher.

كر اوتماك طفل اوچون چاینار اتاسی
روا دور كریانا یوق دور غداسی

Si la mère mâche du pain pour son enfant, il lui est permis de rompre le jeûne le matin; autrement, non.

جایورمق conférer, transmettre. — جایین brochet.

جِبان fille qui, ayant eu des rapports avec son fiancé dans la maison paternelle, devient enceinte et va habiter dans la demeure de son fiancé.

چبان scorpion.

چپر enceinte formée de broussailles et de bois.

چبق chassie de l'œil.

جبه marche; armes surtout défensives.

جت gens de basse extraction et se livrant à de viles occupations; Bohémiens.

ایمغ لعبی‌دین جت‌غه کم نان ایرور
آنی ایت‌کا سالماق نی امکان ایرور

Comment jeter au chien le pain que gagne le bohémien en jouant avec l'ours?

چتان panier ou râtelier pour la paille.

چته pillage; incursion.

چتیك اوتی saule du Tabarestân.

چ clayonnage fait de fines branches de saule pour prendre du poisson. — B. 177. چ باغلاماق اندق دورکم تال خنجه‌لاریدین بارماق‌چه بارماق‌چه خنجه‌لارنی چیغ‌دیك توقورلار بو چیغ‌نی سونینك توکولور یریکا کاواك قویوب voici comment on établit le *tchetch* : on prend de jeunes branches de saule, de l'épaisseur du doigt, qu'on entrelace en forme de natte, puis on place cette natte, en forme de poche, à l'endroit de la chute d'eau.

جك arbuste.

جچن intelligent. — A. G. 44. مغول اوزبك جچن دیرلار عقللی تیماك بولور les Mongols et les Euzbegs disent جچن pour un homme intelligent.

جده تاشی pierre avec laquelle on obtient de la pluie. جده est le mot mongol جدر, qui signifie changement de temps, vent impétueux.

چدیك bottines de femme.

جر agile, jeune.

جرانمك s'efforcer.

جراو pierre précieuse. — B. 335. بنه بعضی جواهر وجراوی هم یاشوروب چیقارا دورغان بولسا s'il cherchait à faire sortir en cachette des pierres précieuses.

جرجر produits de la terre dont on se nourrit.

جرجرك robinet d'une fontaine; grillon.

ياوه كوب ايتوردا بيرى جرجرك
چرخ كوب اورماق‌دا بيرى فرفرك

L'un, par son interminable bavardage, est un véritable grillon; l'autre, par les continuelles évolutions de sa langue, imite la toupie.

جرچى marchand ambulant.

جركسى sorte de pointe de flèche de forme conique.

جَرم cuir, peau.

جرن cerf.

جرّه organe du sexe masculin chez un animal; faucon blanc.

جرى, جريك troupes.

جريده *a.* sans bagages, légère, en parlant d'une troupe. — B. 111. بير نيچه كيشى قراسى بيله جريده تورغاندا توردى il resta sans encombre dans la citadelle avec quelques-uns de ses gens. — *Id.* 184. جريده اتليق جريك ايلى les soldats de la cavalerie légère.

جشته espèce de grande guitare.

جشن festin. — چون بو عمارت توكاندى عالم سلاطين واشراف واكابرين بيغيب آندا جشن قيلدى lorsque ces constructions furent achevées, il rassembla en cet endroit tous les sultans, les nobles et les grands du monde, et leur donna un repas.

جقاجَق bruit que fait la flèche en frappant le but.

چك nœud, lien; registre; diplôme; acte juridique; signature; sort.

جان بيريب وصلينكنى بيع ايتكانى يازديم كونكلوما
درد عشق ايكى كواهم چاكليك كونكلوم چكم

J'ai écrit à mon cœur que j'avais acheté, au prix de mon âme, le bonheur d'être réuni à toi; mes deux témoins sont ma douleur et mon amour; mon cœur brisé est le titre que je fais valoir.

بعضى مورّخلر آنينك ايكنى‌دين يملان‌لار چيقيب غدالرى كيشى مغزى ايردى ديب دورلار هر تقدير بيله اول هر كون ايكى كيشى اولتورور

ایردی کنه‌لیق کیشی بولماسا ایردی چك سالیب سایر خلق‌دین قتل قیلور ایردی که سپاهان‌دا کاوه‌ء آهنکرنینك بیر اوغلی بر جهتدین قتل بولوب ایردی یانا بیر اوغلی‌غه دایٔ چك توشتی quelques historiens racontent qu'il sortait de ses épaules des serpents qu'on nourrissait avec de la cervelle humaine. Quoi qu'il en soit, ce prince faisait périr chaque jour deux personnes. Quand il ne se trouvait pas de criminels, on tirait au sort et on tuait quelqu'un pris dans le peuple. Or, il arriva qu'un des fils du forgeron Kâveh, à Ispahan, ayant péri de cette manière, le sort tomba encore sur son autre fils.

چکچه dont la vue est obscurcie; stupéfait.

چکدیری espèce d'embarcation.

چکدیك fruit bon à cueillir.

چکردك jujube sauvage; noyau.

چکرگه sauterelle.

چکچه petite boîte.

چکمن espèce de long caleçon; drap en général, habit, manteau contre la pluie.

یاز یامغوری بیتکاج ایلادینك بات
بیر چکمنینی قیریل سقرلات

Quand les pluies de l'été sont arrivées, tu as rapidement changé le manteau de la terre en une étoffe d'un rouge écarlate.

چکمه botte ou bottine.

چکوج ,چکوش instrument dont se servent les ouvriers en or ou en cuivre; marteau de forgeron. — A. G. 77. ساوق تیمورکا چکوج اورغان تیك بولور c'est comme si l'on battait le fer froid avec le marteau.

کوکسوما غم تاغی‌دا عشقینك بلا مسماریني
بیرکیتوردا ایلادی فرهاد میثینین چکوش

Lorsque, dans la montagne des chagrins, ton amour fixe contre ma poitrine

les coins de la douleur, il prend pour marteau l'instrument même dont se servait Ferhâd.

چکه sable, fruit qu'on rencontre dans les montagnes du Fergana, et que B. 368 compare au *carissa carandas* de l'Inde.

چکّه les deux côtés du crâne, la tempe; très-petit. — B. 138. تیلیچ نینك اوق بیلان قولاق چکّه‌سینه اوردوم avec la pointe de mon sabre, je le frappai sur le côté du crâne près de l'oreille. — چکه جوکا badinage.

چکی poids qui équivaut à 140 hokkahs; chaque hokkah valant 400 drachmes; clou. Dans ce sens, on écrit aussi چکا et چوکا.

چکیده? jujube. B. 367, parlant du کرنی de l'Inde (*nimasopo hexandra*), dit qu'il est plus petit que le چکیده. Voyez چیکه, qui est peut-être la vraie leçon.

چکیل nom d'une localité dans le Turkestan.

چکیل بیرله یغمادین ایلاب عبور
نجوك کم جن‌دین صبا ودبور

Passant par *Tchekil* et *Yagma*, comme le zéphyr et le vent d'ouest quand ils traversent la prairie.

چکیلدام oignon de tulipe. — چکیلدام چیچکی racine semblable à l'ail sauvage.

چکین verdure, herbe; espèce de broderie faite sur la laine; oreille, dans la langue des Kalmouks; petites graines noires qui poussent dans une rizière et qui ont des barbes pointues.

چل espèce de grosse mouche que l'araignée prend dans sa toile; toile de l'araignée.

اورکاچی شیباق‌ته چلنی تیرماب
تومشوغینی رشته بیرلا چیرماب

L'araignée, enveloppant de sa toile le chibâk, lui couvre la tête de ses fils.

چلب le nom du Créateur.

چَلْبَك espèce de pain mince cuit dans la graisse. — وشعبان آیی نیمنك اورتاسی‌دا کم برات بولغای چلبك اوتوز باتمان وحلوا بیکرمی باتمان au milieu du mois de châbân, lorsque sera donné le *berat*, trente batmans de *tchelbek* et vingt batmans de *halvâ*.

چَلَبی écrivain, poëte, savant; élégant. — جلبیش adroit, habile.

چِلغاوه renard rouge; pelisse faite avec sa peau.

چِلغین fou.

چَلَك vase de bois, seau pour puiser de l'eau.

چَلْنَك plume d'oiseau qu'on attache sur le bonnet en signe de vaillance.

چِلیه, چِلی carcan de fer, garni d'une chaîne, qu'on met au cou des prisonniers; endroit où la corde s'attache à l'arc.

عذار اطرافیدا هر ساری کللار
جلی‌لیك نیچه کردن بسته قوللار

Les roses s'épanouissent de tous côtés sur ses joues; autour sont de nombreux esclaves, le carcan au cou.

طوق‌لار بولیش چلی تارتارغه ایمان اهلینی
حلقه‌لار زنجیر زلفونك رشته‌ء زنّاریدا

Ces boucles, qui pendent aux franges de la ceinture de tes cheveux tressés en chaînes, ce sont autant d'anneaux destinés à attirer de force les sectateurs de la foi.

چلیش homme dont le père et la mère sont de race différente.

چلیك acier.

چلیم beauté de l'extérieur; perfection de la composition.

چماشیر linge, effets d'habillement.

چمچه grande cuiller. — چمچه بالیغ espèce de poisson.

چِمْجه bourbier, fondrière.

چمندر chameau paresseux et mauvais marcheur.

چنجك lentisque. — B. 174. اوتونلارى چنجك وبلوت بولاردين بخشى راغى چنجك دور ياروق كويار توتونى نينك ايدى بخشى بولور چوغى هم غلبه تورار اولى هم كويار on y trouve, en fait de bois à brûler, le lentisque, le chêne..... Le lentisque est le meilleur de tous : il fait un feu clair, et la fumée en est aromatique. Sa braise se conserve très-longtemps; il brûle même quand il est encore vert.

چَندَاول porteurs d'eau ; gens qui se trouvent à l'arrière-garde. — B. 276. چنداول جولكاسى la vallée des porteurs d'eau.

جندك le fiel des oiseaux.

جنس moustiques. — B. 159. جنسى كم بولور les moustiques y sont peu nombreux.

چنگل, چنگاك croc, crochet.

چِنّگه espèce de chant nuptial, exécuté en l'honneur des époux par les hommes et les femmes qui dansent en se tenant par la main. — بنه چنكه دور كم ترك اولوسى زفاف وقيز كوچورور طوى لارى دا آنى ايتورلار واول سرودى دور بغايت مؤثر وايكى نوع دور بير نوعى هيچ وزن بيله راست ايماس وبير نوعى بير بيت ايتيلور كم منسرح مطوى موقوف بحرى دورور ويار لفظى نى رديف اورنيغه مذكور قيلورلار انداق كم

قايسى چن دين ايسيب كيلدى صبا يار يار
كم دميدين توشتى اوت جانيم ارا يار يار

Il y a encore le *tchinguèh*, que les Turks chantent dans les pompes nuptiales et dans les repas qui se célèbrent lors des épousailles. C'est un chant très-expressif et dont il y a deux espèces. L'une n'est astreinte à aucune mesure; l'autre consiste dans un vers, qui appartient au mètre *monsarih matvi* et *mevkouf* (مُفْتَعِلُ فَاعِلات répétés), qu'on termine par le mot *iar*, servant de *redif*, comme dans cet exemple :

De quelle prairie a donc soufflé ce zéphyr, iar! iar! qui a allumé le feu au milieu de mon âme! iar! iar!

مغنّی چو سرمنزلینك چینكا دور
سرودینك داغی بزم ارا چنكه دور
مغنّی توزوب چنكه وزنیدا چنك
نوا توزكه هی های اولنك های اولنك

Musicien, puisque le but de ton voyage est la Chine, ton chant au milieu de la fête devra être le *tchinguèh*. Musicien, règle les accents de ton luth sur le rhythme du *tchinguèh;* entonne le chant de : Ah! la prairie, ah! la prairie.

جنكز *m.* fort, solide; grand. — A. G. 48. جنكزنینك معنیسی اولوغ تیماك بولور جنكز آنینك جمعی بولور djenguiz veut dire *grands* et est au pluriel. Conf. [illegible] force, puissance.

چنه loup ou louve. — A. G. 38. چنه ایركك بوری واورغوچی بوری تیماك بولور tchinèh veut dire loup mâle ou femelle. Conf. [illegible].

جواتمق calmer un enfant.

جوانقول, جوانغار aile gauche d'une armée.

جوانه petit du pigeon.

كیم ایكی كبوتر یكانه
بیر اویدا چیقاردیلار جوانه

Deux pigeons incomparables ont produit dans une maison un petit.

چوب vrai; convenable; brin de paille.

حكما ایلابان علاجین كوب
كیلمای آنینك مزاجغه بیری چوب

Les médecins lui administrèrent beaucoup de remèdes, mais pas un seul ne lui réussit.

شاهلیق خلعتی قدّینك بیله چوب
شاهلار قدّی خم ایاغینككا كوب

Le vêtement royal va très-bien à ta taille; les princes s'inclinent respectueusement devant toi.

كه مېندين بو ماتم ايرور سيزكا كوب
سكندر فى باردورور سيزكا چوب

Ce deuil vous atteint encore plus que moi; c'est à vous surtout qu'il convient de pleurer Alexandre.

مرتّب قيليب پيشكش اسرو كوب
سكندر جنابيغه تارتارغه چوب

Ils préparaient beaucoup de présents dignes d'être offerts à la majesté d'Alexandre.

كوپاكه اولوس كمانى چوب دور
كيم بو ايشىكا دليل كوب دور

Il est à croire que l'opinion générale est vraie; car de nombreux témoignages attestent qu'il a agi ainsi.

چوبار cheval gris de fer.

چوپاك oiseau qui sert pour la chasse.

چوپان berger. — چوپان الدايجى, چوپان الداتان sorte d'épervier. — چوپان قوشى sorte de passereau d'un bleu tirant sur le jaune.

چوپچورغا cuir tortillé qui orne le manche du fouet.

چوپچوق espèce de passereau, surnommé جادو sorcier.

نيجه بولسا چوپچوقغه جادو لقب
كوڭى دين قيلور صيدكركوب طرب

Quoiqu'on donne au passereau le surnom de جادو *sorcier*, le chasseur ne s'en réjouit pas moins de le voir si multiplié.

يانا بيرتاج كيم وزنى آلتمش باتمان ايردى آلتوندين كيم مينك كوهر بيله مكلّل قيليب ايردىلاركه هر بيريسى چوپچوق يومورتغه‌سى جا il y avait aussi une couronne dont le poids était de soixante batmans. Elle était d'or et entourée de perles, dont chacune était de la grosseur d'un œuf de passereau.

چوبچومك amasser, entasser.

چوپرومق, چوپروشمق se déployer; marcher à la suite l'un de l'autre.

چو دربندنینك اغزیغه یاووشوب
نیچه کون چیریك اوتی‌لار چوپروشوب

Lorsqu'ils furent arrivés à l'entrée du défilé, les soldats passèrent pendant plusieurs jours, l'un suivant l'autre.

B. 250. بو ارالیقنی تمام چوپروب کیلدوك dans tout cet espace, nous marchâmes à la suite l'un de l'autre. — *Id.* 295. بیر تیرکز اتیمی چوپروب بارماق کیراك aussi loin que la portée d'une flèche, il faut marcher à la suite l'un de l'autre. — چوبره arête.

چوبور poil de chèvre, de mouton; jungles; amas, foule.

چوپوروشمق s'amasser.

چوپوشمق devenir chassieux.

چوبوق petite branche verte; morceau de bois flexible; tuyau de la pipe.

چوبولمق se pourrir; se briser et se déchirer par le bout, se défaire, en parlant d'une corde nouée.

هر چوبولغان تاری دور افلاك قصریغه کند
اولکه بولیش عشق ایسکی شالیدین کسوت آنکا

Pour celui qui a pour vêtement la vieille étoffe de l'amour, chacun de ses fils, au bout rompu, est un lacet qui s'accroche aux créneaux du ciel.

تنمدا راك‌لار اوزولدی فراق شدّتیدین
نیچوك‌که رشته چوبولغای ایپك تون اولسا چوروك

Les veines ont été rompues dans mon corps par la violence du chagrin que m'a causé l'absence, comme un fil qui se brise dans une tunique de soie délabrée par l'usage.

چوت hache de charpentier; tisonnier; fuseau.

چوتور un petit bout.

چوتورغای manche; manivelle.

چوچاك vase de terre; trépied; nom de trois buttes près de l'Amouderiâh; poussin; nain.

چوچّغه petit du porc.

چوچوتمك rendre doux, agréable; apaiser.

چوچورگانمك apprécier le goût d'une chose, être épris d'une chose, se laisser séduire.

خوبلار لعلی خیالیغه چوچورگانما کـه بار
او زنی هر نیجه چوچوك هجر ارا محنتی کوب

Ne te laisse pas aller aux charmes que présentent à ton imagination les lèvres des belles; car, si douce que soit cette femme, elle fait cruellement souffrir lorsqu'on est séparé d'elle.

چوچوك doux, sucré.

یار آغیز اچماسقه دردیم سورغالی تاپتم سبب
کوب چوچوك‌لوك‌دین یاپوشمیش درمکر اول ایکی لب

Je me dis: Pourquoi donc mon ami n'ouvre-t-il pas la bouche? J'en ai trouvé la cause; sans doute la grande douceur de ses lèvres les fait adhérer ensemble.

چوچوك اوزوم‌لار des raisins doux.

چوچولوك douceur. — B. 4. چوچولوکیدا میغوش‌لوق‌دین اندك چاشنی‌سی بار dans sa douceur, il y a un petit arrière-goût d'acidité.

چوچومان doux. — B. 370. اکر ئی لحال ایچیلسه چوچومان‌راك سو دور quand elle est bue aussitôt, c'est une liqueur assez douce.

جوجی *m.* soudain; hôte soudainement arrivé; enfant favori; gentil. — A. G. 95. مغول تیلندا جوچ تیب یانکی کیلکان مهمان‌نی ایتورلار dans la langue mongole, on appelle *djoudji* un hôte nouvellement arrivé. Conf. دمعدر. On dit aussi, dans ce dernier sens, چوچون.

چوخ = چوق beaucoup.

چودا poil de chameau.

چودامك être vieux et cassé.

جودُرق poing.

جودری les principaux; les propriétaires. — B. 289. بهره‌نینك اولوغ‌لاری‌نی وجودری‌لاریـنی تیلاب ayant appelé les grands et les notables de Behrêh.

چور de même provenance; d'un même trait; amas.

چورپه petit du porc; jeune homme; page? — وبیر شور وشین‌لیغ اوکه تونکوز آدی دور آنینك هم ایرکاکین قابان وتیشی‌سین میکجین واوشاغین چورپه دیرلار وسارت بارچه‌سین خوك وکراز لفظی بیله ایتور quant à l'être maudit qu'on appelle *tonouz* « porc », on en désigne le mâle par le mot de *kaban*, la femelle par celui de *mikdjin*, et le petit par celui de *tchourpeh*. Les Persans, au contraire, se servent indistinctement pour tout cela des mots *khouk* et *gourâz*. — B. 276. حرم‌غا یاووق یتکاندا جهره چورپه ویاتیش ایلی یایندیلار quand nous fûmes arrivés près du harem, les pages et les gardes de nuit s'en retournèrent.

چورتکه sauterelle. — ایشلاری تالای الغانی تالاماق وچورتکه‌دیك سبره ویافراغنی یالاماق leur occupation est de piller les pillards et de lécher, comme les sauterelles, la verdure et les feuilles.

چورتن canal; gouttière; petit poisson ou serpent d'eau venimeux.

چورچاك, چورچَرچاك fable, conte.

چوردوك herbe dont les feuilles ressemblent au céleri.

چورغا vase dont les parois sont plus larges que l'ouverture, et dans lequel on prépare le lait aigre, appelé en persan ماست.

چوریك, چورك pourri. — A. G. 12. چریك اغاج‌نینك ایچنده اوغلان توغوردی elle mit au monde un fils dans l'intérieur d'un arbre creux. — چورك اوتی Sésame.

چورگا le lit sec d'un torrent.

چورگامك brûler, se brûler, allumer, tordre sous l'action de la chaleur, du feu ou de l'air.

اوت چیکیبان شعله‌سی باك‌نی
چورگابان انجم بیله افلاك‌نی

Le feu lançait des flammes que rien ne pouvait contenir et qui embrasaient le ciel et les étoiles.

وتاکه بی وفالیق ابتداسی دور بو یالین‌غه هیچ کیم مین دیك چورگاغای دور quand l'infidélité commence à se faire voir, il n'est personne qui se brûle à ce feu autant que moi.

چورگوك noirci par la flamme; tordu sur lui-même.

سوزومنی یار ایشیتمهاس یوزومنی چورگادی آه
بو وجه‌دین دور اول آی الیهدا یوزوم چورگوك

Mon ami reste sourd à mes paroles, les soupirs ont brûlé mon visage; voilà pourquoi ma figure est noircie devant cette lune.

چورکه espèce de canard.

چوروملك pourrir. — چوروملك se ratatiner, se pourrir.

چوره serviteur, page.

چوره chose qui s'accorde avec, qui convient.

چوری fille servante.

جوز بویا noix de teinture. — B. 367. ریزه برك بار جوز بویا برکیغه ی الجمله اوخشار il (le *tamaricus indica*) a de petites feuilles qui ressemblent tout à fait à la feuille de l'arbre qui porte la noix de teinture.

چوزمك dénouer; disperser.

چوزلغوچ écrevisse.

چوزوك dénoué; éloigné; allongé.

چوسورمق aiguiser.

چوشکور éternument.

چوشکورمك éternuer. — تحاب مشعبذی لحظه لحظه توشکان چاقین چوشکورماکیدین تاغ دماغین قوروتغاندا la nuée, aux mouvements rapides comme ceux du prestidigitateur, ayant desséché le cerveau des montagnes par l'éternument des éclairs, qui se succédaient de moment en moment.

چوشمق bouillonner; siffler.

چوغ charbon ardent; joug qu'on met sur le cou des bœufs; ornement du bonnet des Kalmouks. — جبرائل علیه السلام موسی‌نینك ایلیکین اوت طبقی ساری مایل قیلدی موسی علیه السلام بیر چوغ‌ی آغزینه سالدی Gabriel dirigea la main de Moïse vers un réchaud: Moïse porta à sa bouche un charbon ardent.

چوغا habit de fourrure: ombre.

چوّغا maigre et long.

چوغالْتمق multiplier, augmenter. — چوغالْمق se multiplier, augmenter.

چوغان espèce de petit abricot ou de prune sauvage; espèce de racine grisâtre, propre à décrasser le linge.

چوغورچوق espèce de passereau.

چوغول dénonciateur, délateur. — چوغوللامق dénoncer, médire.

چوق beaucoup. Voy. چوخ.

چوقال armure qui couvre le cheval.

چوقالمق augmenter, se multiplier.

چوقلوق petit gris; multiplicité.

چوقار massue; gourdin.

چوقمق se réunir, s'assembler.

بارور ایردیم چمقارغه کاه کاهی
شهیم نیمنك سوزی کونکلومکا یاقاردین
چو یوسف خواجه جاقتی ایمدی بارمین
ایتوردی بیزنی آخر بو چوقاردین

De temps en temps je marchais pour m'élever parce que les paroles de mon roi faisaient impression sur mon cœur. Lorsque Youçouf-Khodja a médit de mon être il a fini par nous écarter de cette réunion.

حق تعالی هدهدغه امر قیلدی کیم اول تاغ اوستیکا اولتوروب چوقوقاچ انداق تیشیلدی کیم عوجنینك بوینیغه توشوب هلاك قیلدی Dieu ordonna aux huppes de se réunir et de se poser sur cette montagne. Celle-ci fut tellement percée de trous, qu'elle tomba sur le cou de Oudj et le tua.

چوقان massue.

چوقور trou, fossé, ravin, bas-fond.

چوقومق creuser; aveugler.

کوزومنی چوقونك تنمنی تیشلانك
آنینك کوزین وتنین باغیشلانك

Creusez mes yeux, déchirez mon corps à belles dents, mais épargnez ses yeux et son corps.

چُوك couleur; coiffure que les femmes mettent sur leur tête; étoffe d'une eule et même couleur; coloré.

چوك اطلس ايلاب اوزىكا لباس
كيميب بورك اورنيغه باشىغه طاس

Il se fait un habit de satin de couleur et met pour coiffure une coupe sur sa tête.

كلكون تون اوزا قراچوك نقش
آچيلمادى لاله‌زار سيندىك

Des dessins noirâtres sur une tunique couleur de rose; un parterre de tulipes en fleur ne donne pas une idée de toi.

جُوك raisin sauvage d'un goût aigre.

چوك action de fléchir le genou; cil; nom d'un oiseau; membre viril; tuyau, tube, canal. — A. G. 87. ادب بيرلان چوك توشوب اولتورور ايردى s'abaissant en génuflexions avec modestie, il s'asseyait.

چوگا poitrine du chameau.

چوكارمك renverser, courber, plier.

چوگارى plante à haute tige, semblable au roseau, portant des graines, comme celles du dourra, *holcus saccharatus*.

چوكاك agenouillé; qui penche; lie qui tombe au fond du vase.

چوكاليك espèce de condiment.

چوكان vierge.

چوگان acier.

چوچك hotte.

چوگم drapeau.

چوكمك se mettre à genoux, s'affaisser.

چوكندى poupe recourbée. — B. 476. ينه بير كيچيك چوكندىلىق زورقه كم هر ايش كوچ آنى يبباريلور ايدى بو زورقه فرمايش ات قويولدى une petite barque munie d'une poupe recourbée, qui avait été envoyée dans chaque occasion importante, est nommée *fermaïch*.

چوكوج instrument dont se servent les ouvriers en or et en cuivre; marteau de forgeron. Voy. چكوج.

چوکور instrument à cordes; épine. — عاشق ایاغیغه تیکن کیرمك کا آلار
خارخار لفظی بیله تعرّض قیلیب دورلار امّا چوکور کم مؤلم راق دور بنو
لفظلاری یوق دور وبو ترکی جه‌دا موندا‌ق ادا تاپیب دور کم

چوکورلار کم سنینك یولونکدا تیورالمیش ایاغم‌غه
چیکیب اول کوی کردین سرمه تارتارمین فراغم‌غه

Pour dire qu'une épine entre dans le pied d'un amant, les Persans se servent du mot *khârkhâr*. Quant au mot *tchoukour*, qui désigne une épine dont la piqûre est encore plus douloureuse, ils ne le connaissent pas. Voici un exemple turk où cette expression se rencontre :

Les épines qui se sont enfoncées dans mon pied sur ton chemin, je les retire et m'en sers pour étendre sur ma retraite, comme un collyre, la poussière de cette rue où tu habites.

باشلاریغه کل ساچسانك آلاردین یوزونك کا تیکن سانجیلور آکر اول کل
ساچاغنی بس قیلسانك باغرینکغه چوکور تیکیلور si tu répands des roses sur leur tête, ils te perceront la figure avec des épines; si tu jettes sur eux les roses à pleines mains, des piquants acérés s'enfonceront dans tes entrailles.

چوکورمك, چوکارمك faire mettre à genoux.

چول couverture de cheval; toile d'araignée; désert sans eau; hors, dehors.

باشیم آلیب دیمای آباد ایله چول
هم اول مقصد ساری توتقوم دورور یول

M'armant de tout mon courage, sans m'inquiéter des lieux habités ni des déserts, il faut que je dirige mes pas vers ce lieu de mes désirs.

چوللیق بیابانی‌دا جان سیارلیق قیلغان جاندارلار les êtres qui exposent leur vie dans un désert aride où ne se trouve aucune trace d'habitation.

چولاق manchot.

چولان chaîne; droit.

چولپا bavardage, jactance.

چولپان étoile blanche qui se montre vers l'aurore et sur laquelle se guident les caravanes.

قویاشنی اولماس ای کردون اول آی‌غه ایلاماك تشبیه
آغیر کر ذرّه کوز چولپان یانکی آی آنکا قاش اولسون

Ô ciel! il n'est pas permis de comparer le soleil à cette lune; il est difficile que la nouvelle lune serve de sourcil à l'étoile du matin aux yeux microscopiques.

فتّان کوزونك بیاض وسوادین کورکالی
چولپانغه سلمادیم نظر وچرخ وماه‌غه

Depuis que j'ai vu le blanc et le noir de ton œil assassin je n'ai plus daigné regarder ni l'étoile du matin, ni le ciel, ni la terre.

چولپو clarificateur fait de tiges flexibles.

چولچول alcyon.

چولدو présent; récompense donnée pour la bravoure ou pour l'habileté dans un art quelconque.

هجر ارا توزدی نوایی وصل ملکین بیردی یار
انداق ایش قیلغانغه موندین کم کیراکماس جولدوسی

Nevaï a supporté l'absence avec résignation, l'ami lui a accordé la faveur de l'union intime; un tel courage ne méritait pas une moindre récompense.

چولغامق tordre; envelopper.

چولغاو, چولغاق loque, lambeau.

چولکا, چُلْکا, چولکه plaine arrosée et verdoyante, située au pied d'une montagne ou entre deux montagnes; district d'une ville.

چو ایردی‌لار ایرماس ایدی اول دره
آچوق چولکده ایردی خوب وسره

De leur temps, cette vallée n'existait pas; c'était une plaine ouverte, d'une nature excellente et toute fertile.

چوللامك être altéré.

چولماك marmite de terre ou de cuivre.

جوم tout entier, tout à fait; tous.

دانه توتوبان جهان یوزین جوم
اول نوع که کوك یوزینی انجم

Les graines couvraient entièrement la face du monde comme les étoiles couvrent la face du ciel.

عزا تومّاق اوچون ایلاب بهانه
عذارین جوم قرا ایلاب زمانه

Sous prétexte qu'il voulait prendre le deuil, le temps couvrit entièrement sa joue d'une teinte noirâtre.

چومادو petites fourmis.

چوماق massue.

چومالك s'accroupir.

چوماله mouchoir de cou.

چومان paresseux, sans activité; pommeau d'une canne.

چومباق énigme; chant, chanson.

چومجا chemise.

چومچا grande cuiller de bois ou de cuivre.

چومری menteur, calomniateur; sédentaire.

چومق plonger, être plongé dans l'eau.

چونکه غسل ایلاماکا کوز یومغای
قولاغ وبوینی توتوب چومغای

Alors qu'il ferme les yeux pour se laver et qu'il plonge dans l'eau en tenant ses oreilles et son cou.

چومونمق se plonger. — B. 120. اوشال اریق‌قه کیریب غسل قیلدیم چومونمدوم اون آلتی قتله étant entré dans ce canal, je m'y lavai, je m'y plongeai seize fois.

چومن fer non travaillé. Conf. چوبان.

چومورغای natation, plongeon.

چوموش espèce de cuiller à pot.

چوموك épais, stagnant.

چوناق défectueux des cornes ou des oreilles.

چونتای petit bissac.

چونچورغا tresse.

چونچوق hirondelle.

جوندوك bec.

چونقايمق, جونقايتمق s'accroupir; se blottir pour voler.

جونك embarcation, jonque; chameau de haute taille qui porte des fardeaux; grand, fort; laine; poil, dans la langue des Euzbegs.

بو قدر چونكه وايه توتميش ايدى
طرفه جونكى كرايه توتميش ايدى

Lorsqu'il eut enlevé toutes ces richesses il prit à louage une belle jonque.

عجب تاغ اولوب جونك يانكليغ روان
ايكى جانبى‌دا ايكى بادبان

C'était une merveilleuse montagne marchant comme une jonque; à chacun de ses deux flancs était une voile.

چونكول mare.

جونومك aller.

جووا oignon sauvage.

جوون fleuve.

جويا rame longue.

چويان fer brut; faux, menteur.

چويمق mettre de côté; anéantir.

جويمق être chaud.

جه rosée; suintement.

جهره page. — B. 30. شهرى وبازارى بكله ترك وسپاهى نينك امرد اوغلانلارينى جهره قيلور قورقونچى‌دين اويدين چيقماس ايديلار les bourgeois et les marchands, les Turks eux-mêmes et les soldats n'osaient sortir de leurs maisons, dans la crainte qu'il ne fît des pages de leurs enfants imberbes. — *Id.* 37. خراسان جهره جركاسى‌دا خدمت قيلور ايدى il servait dans la troupe des pages du Khoraçân. Conf. جوره.

جيب fossé, retranchement. — A. G. 176. اول تاشدين قيلغان جيب‌نينك

ایچمندین پیادەلاب sortant à pied de ce retranchement, qu'ils avaient fait de pierres.

جیبار temps humide.

چیبار cheval gris pommelé. — A. G. 75. بیکرمی مینکی چیبار vingt mille de ces chevaux étaient gris pommelé.

جیبای clou, ulcère.

جیبر chèvre de montagne; femme active.

چیبریك chiffon.

چیپقالیش presse, cohue.

چیپقان abcès, clou.

جیبه armes, cuirasse, cotte de mailles. — B. 276. بویورلدی کم چریك ایلی جیبه کیپب یراغلانیب اتلانغایلار il fut prescrit aux soldats de revêtir leurs cottes de mailles, de s'armer et de monter à cheval. Voyez جبه.

جیبه لامك, جیبه لانمك s'armer, se revêtir de la cotte de mailles. — B. 300. مین اوق جیبه‌لاب ایدیم j'étais précisément couvert de ma cotte de mailles.

جیبین mouche.

قیلیب خالم فی کونکلونکا قین‌لار
قونارمو اول یارانك اوزره جیبین‌لار

Le grain de beauté qui est sur ma joue blesse douloureusement ton cœur; quoi donc! les mouches se posent-elles sur cette blessure?

ای جیبین اول دم که ایرنی ساری پرواز ایده‌سین
بیزنی یمتکورسانك نی بولغای الیمان بال اوسنی‌کا

Ô mouche! lorsque tu diriges ton vol vers sa lèvre inférieure, pourquoi, après y avoir recueilli du miel, ne nous ferais-tu pas arriver aussi?

چیت bord, dans la langue de Kachgar; retranchement, enceinte faite de morceaux de bois entrelacés; plis sur le front du cheval; cotonnade. — A. G. 28. مغول تورق‌نینك تاریغی چیتینی سلیکه دیرلار les Mongols appellent *Selikeh* le bord qui est situé au delà de leur pays. — A. G.

107. آوُلنينك چيتندا بير يلانك اياق‌نينك ايزين الميب ayant découvert les traces d'un pied nu dans l'enceinte de l'aoul.

چيتمق faire mauvaise mine.

چيتقلامق prendre une épine avec le bout du doigt.

چيتوق homme à la mine renfrognée.

چيچان, چيچن sage, ou plutôt qui se croit sage sans l'être.

صلاح‌غه خرد اهلی مینی یاوق دیرلار
کورونك که اوشبو چيچان‌لار سراغ یانکیلیش‌لار

Les gens clairvoyants disent que je suis près d'arriver à un état prospère; voyez donc comme ces prétendus sages ont remis à neuf de fausses nouvelles.

چيچك fleur; ampoule; petite vérole.

چيچلاق petit doigt.

چيچمك délier, dénouer.

چيچه à Samarkand, tante maternelle; dans le Khârism, sœur aînée.

چيچيغ graisse de queue de mouton. — آکرایت تاپیلماس چيچيغ‌لیغ آش پیشوروب s'il ne se trouve pas de viande, ayant fait cuire un mets à la graisse de queue de mouton.

چيدا lance courte; javeline.

چيدار entraves pour le cheval.

چيدامق supporter, patienter.

هجر ظلمی‌غه چيدارمین اولکالی یوق انکلاسام
کم ایرور قتلم غه اول‌جان وجهان قایغورغودیك

Je supporterai tous les tourments de la séparation si je sais que cela ne doit pas aller jusqu'à la mort, car cette âme et ce monde seraient affligés de me voir périr.

کم که مؤمن دورور قایان چيداغای
که اوزی توق وقونکشی بولغای آچ
آنکا داغی کیراك یمتورسا نصیب
خوانی دا کرکلاج وکر اوماج

Le vrai croyant pourra-t-il jamais supporter d'être rassasié quand son voisin est à jeun? Il devra absolument partager avec lui, qu'il y ait sur sa table des confitures ou de la bouillie de farine.

قضادین نی کیلسا اوزلارین رضاغه یاساب دورلار وعالم اهلی نیمنك قاتیغ رنجك وایریك ملامتی‌غه چیداب دورلار quelque chose que leur envoie la destinée, ils se façonnent à la résignation et ils supportent avec patience les reproches très-pénibles et très-durs des gens du monde.

چیر tumeur, clou; oiseau qui vole par troupes.

جیران gazelle. — جیرانمك se dégoûter.

چیرای face, visage, forme, joue.

بیتی ایچیدا نی کورار بیر قاری
ساچی پریشان چیرایی ساب ساری

Dans l'intérieur de sa tente que voit-il? Une femme dont les cheveux sont épars et le visage tout pâle.

چیرایلیق qui a un visage, une forme; petits morceaux de bois. — یخشی چیرایلیغ بیکیت ایردی c'était un jeune homme d'une belle figure.

کر چیرایی رشك قر بولماسا
لعل لبی تنك شکر بولماسا

Si son visage n'excite pas la jalousie de la lune, si sa fine lèvre de rubis n'est pas toute de sucre.

جیرایم chant chez les Euzbegs. — چیرپی baguette. — چیرپیچی foulon.

چیرْتِ pet. — چیرتْمق pépier, jouer. — چیرجایمق ricaner.

جیرجیر instrument pour séparer le coton de sa coque; grillon.

چیرغالانك réjouissance, vie joyeuse; nom d'un lieu de plaisance à Herat.

بیتی اقلیم‌دا هم سانجیش اوروش یوق
کونی جا چیرغالانکدین اوزکه ایش یوق

Sur toute la surface de la terre il n'avait jamais livré de combat, la javeline ou l'épée à la main; chaque jour il n'avait pas d'autre occupation que le plaisir.

چيرغامق mener joyeuse vie.

آو اولاب قوش سالیب چیرغاب همیشه
کیجه کوندوز تنعّم قیلدی پیشه

Chassant le gibier, frappant les oiseaux de ses flèches, menant joyeuse vie, nuit et jour il s'adonnait au plaisir.

چيرغاميشى vie joyeuse, plaisir. — A. G. 16. اوغوز قیلدی اول تویدا چیرغامیشی Ogouz mena joyeuse vie dans ce festin.

چيرْغاولان vieux cheval.

چيركا, چيركه. Voyez چاركه.

چيركالو jeune homme capable et savant.

چيرِمك penser, réfléchir. — چيركين sale. — چيركينمك se dégoûter.

چيرلامق gratter, égratigner. — چيرليق grillon.

چيرماش lierre; pli, courbure.

قویون ینکلیغ ایکارسا ابرشین اول شوخ دم اورمانك
فوایی دیك نیچون کم بارا اوشبو سرو کوب چیرماش

Si cette belle fait caracoler son cheval comme un tourbillon, n'en tirez pas vanité; comment ce cyprès, tout entouré de lierre, marcherait-il comme Nevaï?

چيرماشليغ plié, courbé. — چيرماك courroie.

چيرمامق entortiller, attacher, envelopper. — چیقارورکون اریغ تون کییب واریغ دستار چیرماب ماتمی‌لارغه نصیحت قیلیب au jour levant, ayant revêtu une tunique propre et roulé autour de sa tête un turban également propre, il dit, en donnant des avis à ceux qui portaient le deuil. — چيرماشمق s'entortiller à, s'attaquer à. — B. 92. قاسم بیك بیله چیرماشیب یورور ایدی il se mit ensuite à s'attaquer à Kâcim beg. — B. 165. اناسی اولکاندا ییغلماس عزا توتماس قرا چیرماماس quand sa mère mourut, il ne pleura pas, il ne donna pas signe de deuil, il ne s'enveloppa pas de noir.

چيرمق chanter, crier joyeusement. — چيرى dur, énergique.

جيريب mesure de soixante coudées carrées.

مساحت بيله بى قسون وقريب
بيليب حوض ديك كم ايرور بير جيريب

En ayant déterminé la superficie par une mesure exacte et rigoureuse comme s'il se fût agi d'un bassin d'un *djirib* d'étendue.

بير جيريب يبر قالماغان آفاق ارا
بلكه بو كرياس نيلى طاق ارا

Il ne reste pas un seul espace d'un *djirib* dans le monde, que dis-je? pas même dans ce portique à la voûte azurée.

چيريجى dégraisseur.

چيريك armée, milice. Conf. چَريك.

جريك brave, agile, adroit.

چيريكلامك conduire une armée. — B. 33. چيريك نى چيريكلاب conduisant l'armée.

چيريلمك se contracter en plis.

چيريم étincelle.

چيريمق battre, frapper doucement un membre nu, en parlant d'une eau qui coule ou d'un morceau de bois mince.

چيريتمق faire jouer l'archet, la lancette; briser des noyaux avec les dents.

چيزكيمك tourner, décrire un cercle.

چيزليق fragments de queue de mouton qui, après que la graisse a été fondue, ont été rôtis et sont restés attachés aux parois du vase.

چيزمك tirer des lignes.

چيزنيق route étroite.

چيزوپيز bruit qui s'élève au contact de la graisse ou du *kebâb* avec le feu.

چيزيك ligne, trait, écriture.

چيزيلكا sauterelle.

چيسالمق galoper, pousser en avant. — B. 428. يولدا بير بهانه بيله ايلدين آيريلبب چيسالبب آكره نيمك بير كروهيغه چه يالغوز كيلديم

en route, sous un prétexte, m'étant séparé de la foule, ayant galopé, j'arrivai jusqu'à un mille d'Agra.

چيسكين humidité qui se congèle à la surface des arbres.

چيشاك levraut.

جيغ, جيغى plainte, gémissement, cri.

كيمكا كم دولاب چرخ ديك ساليب سركشته‌ليك
بوغزين ايپ بيرلا بوغار قيلغان سايي فرياد وجيغ

Celui qu'il fait tourner sur lui-même comme la roue d'une machine hydraulique, chaque fois qu'il pousse des plaintes et des gémissements, il lui serre le gosier avec une corde.

چيغ espèce de natte faite de cordes et de roseaux, qu'on fixe aux parois de la tente; clayonnage léger qu'on met devant la porte de la tente.

پرده كيتكاج مين ضعيف زارغه آسان ايرور
يوللاريدين چيغى‌نينك سالماق اوزومنى ايچكارى

Lorsque le voile de l'enceinte aura été enlevé il me sera facile, à moi misérable, de m'introduire dans l'intérieur, en passant entre les nattes.

چيغامق être foulé aux pieds.

جيغان pauvre, ruiné.

چيغان fils ou fille de la sœur de la mère.

چيغاول cordon de soie qu'on attache au cou du faucon ou de l'épervier.

چيغت taches qui se montrent sur le visage d'une femme enceinte,

چيغلدان cordon qu'on attache au cou d'un oiseau.

جيغلدو jour où l'on a beaucoup à souffrir de l'invasion des guêpes.

چيغناق, چيينناق coude, angle aigu.

جيغه plume d'oiseau, panache, aigrette.

جيغير neige chassée violemment par le vent; peau qui se contracte devant le feu.

چيغيرغو bruit, son. — **چيغيرمق** crier.

چیغیلّدك morelle.

چیغین pièce d'étoffe dont on noue fortement les bouts, après y avoir renfermé un objet; graine du cotonnier.

چیفتا natte.

چیق mot dont on se sert pour chasser les chiens, c'est-à-dire : sors.

چیقار oiseau appelé aussi قرقره, dont les plumes servent à garnir les flèches.

چیقان enflure.

چیقچیب bout de l'oreille; extrémité de l'arc.

چیقریق, چیقیر dévidoir; roue hydraulique.

چیقغور l'action de survenir, de sortir, de monter.

چیقغوق qui est survenu; qui est sorti.

چیقمق survenir; sortir; monter; aller mieux; prendre le dessus. — B. 315. ایلیکم چیققانی هیچ نیمه بیتیمایدور ایدیم jusqu'à ce que ma main se fût trouvée mieux, je n'avais pas pu écrire. — چیقارمق faire sortir.

لعلینکنی ایستامان که آغزدین چیقارغانی
بیر خسته‌دیك که جانینی آغزی‌دا اسرامیش

Je ne veux pas qu'il arrache à mes embrassements ta lèvre semblable à un rubis, comme un malade qui conserve précieusement dans sa bouche un reste de souffle.

چیقیش sortie d'un endroit étroit dans un lieu spacieux; montée.

چیقیلدق poignée de bois du moulin à bras.

چیگ cru.

چیکت graine de coton.

چیگدا jujube rouge. — چیگدالیك abondant en jujubiers. — A. G. 339. سو یقاسی بیرلان چیکدالیك توغایغه باردی en suivant le bord de la rivière, il arriva à un coude où poussaient des jujubiers.

چیکدیرمك faire des actes de folie.

چيگرامك avoir la vue trouble par suite du rhume de cerveau ; ne pas fermer l'œil pendant la nuit.

اُيله كه اول يمس چو تأثير ايتيب
چيگرايبان كوزدين اويقو كيتيب

Cela lui ayant fait impression au point de le désespérer, il resta éveillé et le sommeil s'enfuit de ses yeux.

چيكليك fruit granulé, comme la mûre; arrivé à la maturité, il est d'un rouge foncé et d'une saveur douce et acidulée. La plante qui le porte s'appelle سير توق, à cause de sa saveur alliacée.

چيكمك tirer.

چيكورتكاى sauterelle.

چيكين nœud; épaule. Voyez چكين. — B. 167. چيكين تاله nom d'une herbe qui pousse abondamment dans le district de Gourbend, au nord-ouest de Kaboul.

جيل se joint à d'autres mots, dans le sens de semblable à; par exemple: اغجيل qui tire sur le blanc.

چيل lépreux; perdrix.

چيلاك fraise.

جيلامق demander, rechercher; pousser.

چيلاميشى action de rechercher, de pousser.

جيلاو bride de cheval; avant, le devant.

اولوس اليدا بنده آزادەلار
جيلاودا قيليب پويه شهزادەلار

En tête du peuple sont les esclaves et les hommes libres; les princes font caracoler leurs chevaux sous le harnais.

B. 293. يك جيلاو چاپيب courant, sans nous arrêter (d'un seul trait). — *Id.* 307. بيكيت‌لارنى جيلاوريز ايلكارى يبباريب envoyant en avant les braves à toute bride. — *Id.* 402. بولارنيڭ موندان جيلاوسيز ايلكارى بارغانلارنى بيليب ayant appris qu'ils marchaient ainsi en avant, sans ordre (sans bride). — *Id.* 110. جيلاولوق

كيلادورلار يانغاندا پريشان يمان جيلاوسيز ياندورلار ils s'avancent avec ordre (d'une même bride); quand ils retournent, ils vont en désordre et pêle-mêle. — جيلاولى piqueur.

جيلاى, جيلايين comme.

لطفى ديك هجران تونى دا لال ايديم حيران قاليب
كل يوزونك قيلدى يانا بلبل جيلاى كويا مينى

Dans la nuit de la séparation, frappé de stupeur, j'étais muet comme Lutfi; ta figure de rose m'a rendu éloquent comme le rossignol.

سين كمال وفضلنينك برهانى سين
سلطنتغه جم جيلاى ارزانى سين
حسن مفهوميغه سين سين ما صدق
هم ملاحت تختنينك سلطانى سين

Tu es la démonstration vivante de la perfection et du mérite; comme Djem, tu es digne du souverain pouvoir; tu es la réalisation palpable de l'idée du beau, tu es le roi du trône de la beauté.

فيلقوس اسكندرنى اوغول جيلاى اسراب ولى عهد قيلدى Philippe, qui élevait Alexandre comme son fils, le déclara l'héritier de son pouvoir.

چيلپق chassie de l'œil.

چيلپلدامق bavarder.

چيلبور chaîne d'argent qu'on attache au-dessus du nez du cheval comme ornement.

جيلجيك le haut du bras.

جيلدام vite, rapidement.

جيلغن grande javeline.

جيلغو collier de cuir qu'on met au cou du faucon.

جيله action de pousser devant soi, de faire des recherches; soie dont on enveloppe le milieu de la corde de l'arc, à l'endroit même où la flèche s'y place; instrument pour bander l'arc.

جيليكار bride du cheval.

آت اوزه اورغان ایکاری زرنکار
بلکه جیلیکار آنکا کوهر نکار

La selle qu'on mettait sur le cheval était brodée d'or; bien plus, il avait des harnais de pierres précieuses.

جیجیك moineau.

جیدیغان duvet des oiseaux.

جیدیك pincement.

جیدیمك pincer.

چیلدوروك rideau. — **چیلّیغ** rideau d'une porte; voile.

چین vérité; grand; excédant; mesure, estimation; degré.

ایمانی آنینك کہ کفرغہ ساتر ایرور
چین نکتہ دیماکا اول کیشی قادر ایرور

Celui dont la foi se vend pour l'infidélité est bien capable de déclarer que la vérité n'est qu'une subtilité d'esprit.

چینامك affirmer; supposer; poser; imaginer. — مشهدغه کیلکان‌دین غرض بو ایردی کم اوزوم‌دا آنجا قوت چینامادیم کم اون اون بیش کونده فوللنغه ییتیب mon but, en venant à Mechhed, avait été que, ne supposant pas que je fusse assez heureux pour parvenir à rendre mes services dans l'espace de dix à quinze jours. — غرض بو ایردی کم اوزوم‌دا آنجا قوت چینام‌لای mon but était que, me supposant assez de bonheur pour que...

چینناب تاپتی کہ سرداری زبون دور
هیچ ایش بیلماس یاراق‌سیز بی فنون دور

Après avoir tout pesé il trouva que son général était sans énergie, incapable de rien faire, manquant d'armes et dépourvu de talent.

چینچاناق le petit doigt.

چینقراو, چینکراغو cloche.

چینگ coin; camarade.

چینگ bord escarpé; golfe.

چينگسانك *chi,* lieutenant impérial.

چينْگله crépu, frisé.

جيورتكا, جيورتكه sauterelle. — ديب دورلار كه حق تعالى اولادين داغى تيركوزدى وآلتون جيورتكا ياغدى on dit que Dieu rendit aussi la vie à ses enfants et qu'il plut des sauterelles d'or. — مور سليمان عليه السلام‌نى جيورتكه ايافى بيله ضيافت قيلدى la fourmi traita Salomon avec des cuisses de sauterelles.

چيورمك faire tourner. — چيورولمك tourner; devenir.

چيوروك tortuosité; cambrure qui se trouve dans les graines; tourbillon.

جيوروتى ivraie. Voyez جاورونتى.

چيوليمك dire des choses incohérentes, délirer.

چيوورمه. Voyez چاوورمه et چاووت.

چيويت indigo.

جيوير chèvre sauvage.

چيه cerise aigre.

چيى natte de roseau: épais, serré.

ح

حرش perdu, anéanti.

حق حولان l'année passée; s'emploie au figuré pour désigner le tribut, l'impôt de tant par tête, payé annuellement, le jour du Nevrouz.

حق قوشى espèce d'oiseau.

حقلاتمق payer, acquitter.

حنه partie proéminente de la selle.

حُوجَك conte, parabole.

حبيبم حسنى وصفين اُيله مهلك انكلاكم بولغاى
قاشى‌دا قصّهء يوسف بير اويقو كيلتورور حُوجَك

Sache que la description de la beauté de mon ami produit un tel effet, que, à côté d'elle, l'histoire de Joseph n'est qu'un conte qui amène le sommeil.

خ

خاتون dame de haut parage.

خاده aviron.

چایل دافی تیغی بیجاده دیك
قول ایچرا سنانی دافی خاده دیك

Le glaive qui pend à son baudrier étincelle comme le rubis; la lance qu'il tient dans sa main ressemble à un aviron.

خاشه housse pour couvrir la selle.

خاقان roi des rois, titre donné par excellence aux souverains de la Chine.

خاك پلك, خاك بلّه espèce de jeu appelé ارتورمه dans l'Azerbaïdjân, et qui semble être dans le genre du saute-mouton. — B. 17. خاك بلّه‌نی یخشی ساچرار ایدی il sautait bien au jeu de *khâk-belleh*.

خاك ریز glacis d'une place. — B. 155. ارك‌نینك خاك‌ریزیدا قالین کابل ایلی تفرّج قیلیب توروب ایدیلار beaucoup de gens de Kaboul se tenaient en regardant sur les glacis de la place.

خان titre donné au souverain ou même à un puissant émir.

خانلامق faire roi.

خچیر chameau de course ou de charge, mulet. — B. 152. اوچ تورت قطار خچیر وتیوه‌دا بولغان جواهر یوکلاب ayant chargé ses joyaux sur trois ou quatre files de mulets et de chameaux.

خَرْخَشه dispute, combat, tumulte. Conf. قارغاش.

خرخشه‌لامق gronder.

خرخشه‌لاشمق se quereller, combattre.

خُروس coq. — خروس اوپوکی pie-vert.

خزان *p.* famille, gens d'une maison; récolte, surtout en parlant des fruits. — B. 318. چون خزان‌لار اسرو خوب بولوب ایدی خزان بولغان

درختلارنينك توبيدا اولتوروب comme les récoltes étaient magnifiques, nous nous assîmes au pied d'un arbre chargé de fruits.

خشل colle d'amidon dont on enduit le papier ou l'étoffe.

خِشيل ornement, parure des femmes.

خفتان vêtement fendu sur les deux côtés.

خلته chez les Kalmouks, cadeau, présent offert à un supérieur; sac.

خلمه agneau, chevreau.

خنج blessure mortelle.

خنجه petite branche flexible. — B. 177. تال خنجه‌لاريدين بارماق‌چه بارماق‌چه خنجه‌لارنى چيغ ديك توقورلار ils tressent en forme de claie de petites branches de saule, chacune de la grosseur du doigt.

خَوْ amadou.

ديكيل خو بيله كونكلى ديك بولدى تاش
كه آندين ايماس مطلقا شعله فاش

On aurait dit que la pierre et l'amadou étaient devenus comme son cœur, d'où aucune flamme ne saurait s'élever.

خوال grand sac; caverne dans les montagnes de Bâmiân. — B. 246. اول ايل تاغداغى غار وكاواكلارنى خوال ديرلار ces peuples (dans les environs de Bâmiân) appellent *khaval* les cavernes et les anfractuosités qui se trouvent dans la montagne.

خهلامق, خواه‌لامق vouloir. — A. G. 75. اون بير آى آشنى هر وقتدا خواه‌لاساق ييرميز pendant onze mois, nous mangeons à quelque heure que nous le voulions.

خوبلا briquet.

خوبولمق sortir de la tombe, en parlant d'un mort.

خودك poulain de l'âne.

خوران danse en se tenant les mains.

خورلامق abaisser; mépriser.

خيريلدامق, خورولدامق ronfler; rugir; râler.

خوشلاشمق prendre congé, dire adieu.

خوشلامق trouver bien; choisir. — B. 25. مین خراسان بارغاندا کوروب خوشلاب تیلاب quand je vins dans le Khoraçân, je la vis, la trouvai bien et la demandai en mariage. — B. 435. تزان قوروب تاش اتماق اوچون بیر خوشلاب ayant choisi un bon endroit pour y installer son artillerie et lancer des projectiles.

خیر jointure, rayure; fil.

خیرسیز voleur, brigand.

خینا Hennè; aiguillon. — خینالامق aiguillonner.

د

دا, ده dans; aussi; et; mais.

دابان montagne. — B. 246. دابان اوستیکا چیقتوق nous montâmes sur la montagne. — *Id.* 280. بیرکروهقه یاوق دابان چیقماق کیراك il faut gravir la montagne sur un espace de près d'un mille.

دابقو blâme, reproche; pièce de bois que les tisserands font manœuvrer avec leurs pieds; enduit dont on frotte le faucon pour le délivrer des pucerons.

دابقور botte; bouquet; troupe, rangée de troupes; courroie qu'on passe par le milieu de la selle.

یسای که بو طول ایله کورکوزوب
بو در طرفه کیم بیتی دابقور توزوب

La ligne de ses troupes, qui se montre sur une si grande longueur, ce qu'il y a de prodigieux c'est qu'elle est formée sur sept rangs.

دابغولی clou, furoncle. — B. 201. اونك یوزومکا دابغولی چیقتی نشتر سالدیلار un furoncle se montra sur ma joue gauche : on y donna un coup de lancette.

دابوسون *m.* sel. Conf. جوهر.

داخی encore; aussi; moineau rouge.

دادا oncle maternel. — B. 68. Voy. ددد.

دادك, ددك jeune fille esclave.

زمانه اهلی که دولت چاغی قولونك دورلار
ملایمت یاناکوب قیلما اول ددكلار ایله

Ces enfants du siècle qui, à l'époque de la prospérité, se montrent tes esclaves, ce sont de jeunes filles trompeuses; garde-toi de trop les cajoler.

B. 54. بیزنینك ایل خندق یقاسیغه‌چه باریب قول ودادك کیلتورورلار nos gens, s'avançant jusqu'au bord du fossé, ramènent des esclaves et des jeunes filles.

دادوکلو cette espèce, cette quantité.

دارا toujours, continuellement.

داروغه juge de police, commissaire, chef.

بیری تاپتی داروغه‌لیق عشرتین
بیری اوردی سرحد ساری نوبتین

L'un s'acquitta des fonctions de juge de police, l'autre fut chargé d'une mission vers les frontières.

بو اوچرودا شاکردلری بیله تاغ گشتی‌کا باریب تاش یومالاتیب بیر فقیرغه تیکیب اولوب ایرمیش یانا داروغه‌دین قاچیب قایان ایرکانین کیشی بیلماس dans ces derniers temps, dit-on, étant allé se promener avec ses disciples sur la montagne, il fit rouler des pierres, dont une atteignit un pauvre qui en mourut. Pour lui, il s'enfuit par crainte du juge de police, sans qu'on ait jamais pu savoir ce qu'il était devenu.

داریلمق avoir le cœur serré.

داریمق arriver, se rencontrer, survenir.

حاصل اوشول اوی‌کا بلا داریبان
قیسی بلا بلکه وبا داریبان

En somme c'est une calamité qui vient fondre sur une maison; que dis-je? une calamité, c'est une véritable peste.

وحضرت رسول معجزه‌سیدین ملکی‌کا زوال داریب par un prodige de sa seigneurie, le prophète, le déclin vint à tomber sur son empire. — هر سالك‌کا کم بو مقام داریغای chacun des dévots à qui ce degré vient à échoir. — B. 248. داریغان‌نی کیبیك دیك آتقولادوق nous perçâmes de flèches, comme des cerfs, ceux qui se rencontraient. — داریتمق faire arriver.

دارتیب کوکه دود شعله‌ء آه

M. et L. 53. اوز سایه‌سین ایستمزدی گراه

Faisant arriver au ciel la fumée de ses soupirs, il n'aurait pas voulu de son ombre elle-même pour compagnon.

داش pierre; en dehors; loin; compagnie. Voyez تاش.

داشیرغانمق boiter en se heurtant contre les pierres, se dit d'une bête de somme.

داغ signe, marque qui se fait sur un vêtement en y répandant de l'eau, du vin, ou autre chose de ce genre; brûlure.

داغار combat, guerre.

داغان trépied.

داغل trompeur, fourbe, vaurien.

داغلامق faire une plaie; imprimer une marque.

داغی en outre; encore; qui est dans.

داقو flèche sans plumes; pelisse.

دال épaule, dos; saule.

دالا plaine, steppe.

دالاو poison mortel.

دالای *m.* mer, grand lac; perte; fonctions de ceux qui sont attachés à la solde des troupes. Conf. صیبن.

دالبای plumes que les oiseleurs disposent de manière à attirer les oiseaux de proie.

دالدا derrière de la tête; partie postérieure de chaque chose.

دالداغای oiseau dont l'aile est cassée.

دالدالامق ramper derrière une chose et se cacher.

دالدیرمه bouture.

دالغا filet; bouleversement de l'eau et de l'air; casque.

تاقا دالغادا چین یالاوز پذیر
یانا جوشن اوستیکا چینی حریر

Des boucles, de grands casques surmontés de drapeaux; en outre, sur les cuirasses, de la soie chinoise.

دالغیجی plongeur.

دالمق plonger.

دالو *m.* peigne; omoplate. Conf. صیهو.

دامارلوق origine; fondement d'une chose.

دامنالامق suivre le bord, le flanc. — B. 385. تاغنی دامنالاب occupant le flanc des montagnes.

دانه بورنی espèce de maladie qui se manifeste à la racine de l'ongle.

دانیشمق parler; tenir conseil, traiter d'une chose. Conf. تانیمق.

داوول vent violent qui obscurcit l'air.

داوولغا, داوولغان casque; sœur aînée de la mère.

کومیش دیك یاروق بارچانینك کونه‌سی
باش اوزره داوولغالاری چرکسی

Tous brillaient comme l'argent; sur leurs têtes étaient des casques circassiens.

دایین *m.* ennemi. Conf. صدحر.

دپنکو étrier, courroie de la selle.

دبولغه casque. — B. 300. تنبل باشیمغه چاپتی عجب دورکم باشیمدا دبولغه بورکی ایدی بیر تاری کیسیلمادی Tenbel me frappa sur la tête. Chose extraordinaire! j'avais sur la tête une coiffure en forme de résille; pas une maille ne fut coupée. Conf. داوولغه.

دبه لامق tuer.

دده aïeul paternel ou maternel, oncle maternel, vieillard; bête féroce; jeune fille esclave, même dès sa naissance.

درغاش ennemi.

دُرلوق garni de perles.

تولا دُرلوق صدف بیرلا بولوب کم
بو دریا ایچرا یوز مینك چرخ وانجم

Cette mer est tellement remplie de coquilles à perles, qu'on y aperçoit des milliers de cieux et d'étoiles.

درخان. Conf. ترخان. — A. G. 33. درخان معنی‌سی بر تورورکم اول کیشی‌دین هیچ نمرسه المغای‌لار قچان خان ایشیکنه کلسه هیچ کیشی منع قیلماغای اوزی کیرکای اوزی چیقغای اکرکناه ایش قیلسه توقوزغه‌چه سورمغای‌لار آندین سونك سورغای‌لار توقوز ارقا بولغونچه شونداق بولغای le titre de *darkhan* donne à celui qui en est revêtu le privilége qu'on ne perçoit pas d'impôt sur lui. Quand il vient chez le khan, personne ne l'empêche d'entrer; il entre et sort comme il veut. S'il commet un délit, on n'établit une enquête à ce sujet qu'au bout de neuf jours. Ces priviléges se prolongent jusqu'à la neuvième génération. Conf. le mot [illegible].

درمك rassembler. — دریلمك se rassembler.

درنگ assemblée, réunion.

دس mot qui sert à ajouter de l'intensité, comme دس دگرمی tout rond.

دستارانچی chambellan à Bokhara.

دَك comme, jusqu'à.

علاقه باریغه سراسر ایپك
دُر ولعل وفیروزه مینجاغی دك

Leurs licous étaient tous de soie; les perles, les rubis, les turquoises leur tenaient lieu de grelots.

دگرمی arrondi.

دگشورمك échanger.

دگل, دگول ce n'est pas.

دگلا, دگله, تگلا, تگله vêtement de dessus, à manches courtes. Voyez ديكيلاى.

تكه كلكون دگلايي‌دا لعل رمّانى ايماس
كل‌كا باغلاب دوركونكل بلبللار امّا بارچه قان

Dans sa tunique couleur de rose, les boutons ne sont pas des rubis en forme de grenades; les rossignols ont attaché leur affection à la rose, mais du moins elle est toute de sang.

دڭلنمك se tenir tranquille.

دڭلو espèce, quantité.

دگمه utilité.

دُلْبَرجِن trône.

دلوجه ivraie. — دلوجه طوغان oiseau qui fait la chasse aux souris et ressemble au faucon.

دمره كو. Voyez دمير اتكى.

دمرى timbale de grande dimension, tambour de basque.

دمّل feuille de tombeki.

دمير, دمور fer. Conf. تيمور. — دمير اوخشكى, دمير اتكى espèce de dartre.

دنكل réunion.

دَوّاج, دُواج, دووا‌غ voile, couverture, housse, manteau.

با دواج وتاج وشمشير وكمر
كى شود درمعرفت صاحب نظر

Avec l'étoffe qui recouvre le trône, avec la couronne, le glaive et la ceinture, comment deviendrait-il clairvoyant dans la science de Dieu?

تنیغه شرقدین دُواج ایلادینك
باشین هم سزاوار تاج ایلادینك

Tu as revêtu son corps d'un éclat majestueux, comme d'un manteau; tu lui as donné une tête digne de porter la couronne.

ایلینککا یاپلدی دواج شرن
قیلدی مکان باشینککا تاج شرن

Le manteau de la noblesse a été fait pour ton usage (ta main) : la couronne de l'illustration a choisi ta tête pour s'y poser.

شول چاغ کم خراسان تختی کورکانلیغ دُواق بیله زینت افزای à l'époque où le trône du Khoraçân était embelli par le manteau impérial.

هم ایتّی نافهء صنعونك قرنی مشك دوّاج
هم ایتّی کلشن لطفونك شفقنی کلکون پوش

La vessie de ta toute-puissance a produit la lune au vêtement couleur de musc; le parterre de ta libéralité a donné naissance au crépuscule habillé de rouge.

دوبدورون bruit qu'on fait en frappant du pied; pièce de bois que le tisserand met en mouvement avec son pied; battement du cœur.

دوبدوز tout uni.

دوپقو. Voyez دابقو dans les 3e et 4e sens.

دوتاقون sexaïeul. — A. G. 41. یتنجی آتانی دوتاقون دیر les Mongols appellent le sexaïeul *doutakoun*.

دوتو gage.

دوتور étoffe grossière.

دوتون fumée.

دوتی mal qui vient au cou des chevaux.

دوداغ lèvre.

دودوك flûte.

دوراق lieu où l'on s'arrête, où l'on séjourne.

دورباتمق mettre en déroute. — B. 401. يافى زورراق كيليب بولارنى دورباتور les ennemis, accourant précipitamment, les mettent en déroute.

دوربان chef. — A. G. 41. مغول توراسينى دوربان دير les Mongols appellent leur chef *dourban*. Conf. صمدخو administration.

دورپى espèce de lime, avec laquelle on polit la corne du pied des bêtes de somme; lime en général.

دورپيلمك être limé.

دورسولمك frotter, râper, limer.

دورمه tribut qu'on lève sur les pèlerins.

دوزاق filet.

دوزانليك ordre, concordance, accord.

دوزگون orné, arrangé.

دوزمه parole mensongère.

دوشونمك méditer, réfléchir.

دوغولان *m.* boiteux. — A. G. 39. مغول اقساق طوغلان دير les Mongols appellent un boiteux *dogolan*. Conf. صمنغهيس.

دوكَج maillet, pilon.

دوكلى tout, tous.

دوكماج pain chaud qu'on mange après l'avoir graissé.

دوكمق pousser un cri.

دوكوك battement, palpitation du cœur.

دوكوكدامك, دوكولدامك palpiter, en parlant du cœur.

نى توش كه هجر بلاسين كوراردا سيسكانسام
دوكولداماك بيله جانيمنى اويغاتور يوراكم

Quel est donc ce rêve où, si je m'éveille en sursaut à la vue des tristesses de la séparation, les battements de mon cœur retirent brusquement mon âme de son repos ?

دوكولك pastèque non mûre.

دوگون nœud; festin, noce.

دول ceinture qui forme le turban.

دولاشيق entortillé.

دولاغ lanière pour attacher la chaussure.

دولاماج tourbillon, cercle.

دولامق, دولاشتورمق entortiller une chose autour d'une autre. — دولاشمق être entortillé.

دولانه espèce de prune sauvage appelée aussi الوچه.

دولاي sourd.

دولتو hyène.

مكر ايله سواد عنبر آلود
دولتو تيشوكى كا سالميان دود

Par l'effet de la ruse une noirceur mélangée d'ambre lance de la fumée dans la tanière de l'hyène.

دولجل jument qui met bas.

دولك filet; à la démarche molle.

دولكنج milan.

دولمك mille-pattes, en arabe رُتَيلا.

دولمول blé à moitié mûr.

دولمه, دولامه espèce de hachis, de farce.

دولوغه casque.

قدى جوشن ارا كونكلوم‌دا آنينك‌ديك سهم اوق
چركسى دولوغه اول اوق اوزا پيكان يانكليغ

Sa taille, qui embellit la cuirasse, fait sur mon cœur le même effet qu'une flèche sur laquelle serait en guise de pointe un casque circassien.

دولى grêle; tourbillon de vent.

دومان brouillard, vapeur.

دومباق colline.

دومبلك espèce de petite timbale.

دومسایمق bouder.

دونان poulain de quatre ans.

دونانمك être orné, arrangé.

دونانما, دونامه embellissement; cérémonial, pompe qui accompagne la royauté; vaisseau de guerre.

دونبای grand cadre ou lit de repos.

دونبول fruit nouvellement formé et pas encore mûr; animaux qui n'ont pas encore atteint toute leur croissance.

دونگوز sans cervelle, étourdi.

دونمك se retourner, changer, revenir. — كونكل دونمك avoir des nausées.

دونوم arpent.

دویمك supporter.

دە در دە dix sur dix, décagone. — B. 168. چشمه‌نی كچ وساروجه بیله دە در دە قیلدوردوم je fis faire de cette source un bassin décagone, enduit de chaux et de plâtre. — *Id.* 389. بیر اولوق واین بویوردوم دە در دە je fis construire une grande citerne décagone. — *Id.* 423. بویوردوم كم تاشلارنی تراش قیلیب دە در دە قیلغای‌لار j'ordonnai qu'on taillât des pierres et qu'on fît un bassin décagone. — M. Erskine sous-entend كز et traduit par : de dix aunes carrées.

دیب *m.* dignité, fortune. — دیب باقوی grande fortune, *n. pr.* En turk, fond, pied; *part.* qui sert à donner de l'énergie.

دیزی grains enfilés; lignes d'un livre; rangs d'une armée. — دیزین دیزین fil par fil, ligne par ligne, rang par rang.

دیپسا appareil de bois vert, sur lequel on pose la marmite quand on la retire du feu.

دیپسامق battre du pied, s'agiter, se démener. — دیپساب وصیحه چیكیب انداق كه بیل جنگاك نفس الیبدا خوار وذلیك ils s'agitent

et poussent des cris semblables à la tempête; le bruit du hoyau recourbé n'est rien, comparé à leur souffle. — سيگريب اول عزيزنينك بوينى‌غه مينيب اياغين ديپسار ايردى sautant, montant sur le cou de cet orgueilleux, il lui donnait des coups de pied.

ديبَك espèce de jarre qu'on place dans le berceau, sous les enfants; grand mortier de bois; tambourin.

ديپليك fin, bout; côté d'une chose.

ديبنى pluie glaciale.

ديرتوق fragment, morceau.

ديرسون *m.* beaucoup, nombreux.

ديريم cercles de bois qui soutiennent la tente ou la hutte. — ديريم ايوى hutte ou tente de nomades.

ديز genou. — ديز قاپانى le haut du genou.

ديزگين bride du cheval.

ديزليك caleçon.

ديزه belle-fille.

ديزى village.

ديك comme, semblable à; silencieux; particule qui se joint à la deuxième et à la troisième personne de l'impératif. Se joint aussi aux adjectifs verbaux en گو et en غو, dans le sens de *il faut*. Exemple : بولغوسى ديك il faut qu'il soit.

كامينكنى آنينك ديك ايت تخيّل
كم تاپماسانك ايتكاسين تحمّل

Tâche de modifier tes désirs comme cela; car, si tu ne trouves pas ce que tu veux, il faudra bien que tu te résignes.

كان كيبى كوركان شهء آزاده‌نى
كورديك آنينك كوهرى شهزاده‌نى.

Celui qui considère un puissant roi comme une riche mine doit voir le fils du roi comme la pierre précieuse qui en sort.

موندا توردیك بیر مقدار ملاحظه قیلالی qu'il s'arrête ici pour qu'on examine un peu.

قیلدی چون تنکری ملایم آنی
اسرادیك حفظیدا دایم آنی

Puisque Dieu l'a fait dans sa bonté, puisse-t-il le garder toujours sous sa protection!

نوایی اولسه یی‌دیك کوپی ایت‌لاری سونکاکین
رقیب قیلما کمان کیم دیسانك که بار بارور

Si Nevaï meurt que les chiens de sa rue mangent ses os; ô mon rival, ne pense pas que si tu lui dis, va-t'en, il s'en ira.

کر بو دور کافر کوز وزنّار زلفی ای فقیه
بولغوسی دیك دَیْر ارا مست وپریشان عاقبت

Si c'est un infidèle, ô fakih, il faudra bien qu'à la fin ses yeux soient ivres de langueur, que la ceinture de ses cheveux soit en désordre dans le couvent.

دیکالاشمك lancer des regards rapides; se tenir droit.

دیگیر seau.

دیکیلای, دیکیله vêtement de dessus, à manches courtes et avec coutures, qu'on met sur les autres habits. Conf. دگلا.

ایکی یوزکاجا دیکیلای تون بیریب
یالانك تون آلارجا یانا اون بیریب

Il donna jusqu'à deux cents tuniques cousues et dix fois autant de tuniques sans ornement.

دیگیل tu croirais que, on dirait que... impératif du verbe دیمك dis.

دیگین jusqu'à, jusqu'à ce que; on dirait que; tu croirais que; dis-moi; ce qu'on dit.

فلكکا دیگین اُیله رخشنده تاش
که پرداخت قیلغای‌لار ایلاب تراش

Un rocher si brillant s'élevait jusqu'au ciel qu'il semblait qu'on l'eût taillé de manière à en faire un ouvrage parfait.

چو چاپك جمالیدین آلدی نقاب
دیگین چیقتی میغ آسّتی دین آفتاب

Comme elle se fut hâtée de soulever le voile qui cachait sa beauté, il sembla que le soleil sortit de dessous les nuages.

مین ومغ دیری کم بیر سائل آندا شه ساری باقاس
دیگین ای شیخ همّتدین ویا شوکتدین ایرکین مو

Moi et un couvent d'infidèles où un mendiant ne lève pas les yeux vers le roi! Dis-moi, ô cheïkh, cela vient-il d'un excès de dévotion ou de l'orgueil de la puissance?

شنعتی هر نیجه دیگین دین افزون
لیك بولوب حشمتی آندین فزون

Ses vices sont au delà de tout ce qu'on en pourrait dire; mais son faste dépasse encore le reste.

دیلچك refuge.

دیلیم nombreux. Conf. تلم.

دیلیملَك se multiplier.

فرع ایدی کم دیلیملدی بونجه فصل
علم فقر وفنا بولوب آنکا اصل

C'était un rameau qui s'était multiplié en beaucoup de rejetons et dont la racine était la science de la pauvreté et de l'anéantissement.

دیمك dire.

بو سوزنی اهل حکمت دیب دورور خوب
یامان دین آز به کم یخشی دین کوب

Les sages ont dit avec beaucoup de raison que peu de mal vaut mieux que beaucoup de bien.

راز عشقینك دیرکا پیکانینك ایرور کونکلومکا تیل
لال تیل بیرلا قیلور ایرمیش تکلّم اهل راز

Les pointes de tes cils sont comme des langues dans mon cœur pour publier

les secrets de ton amour; les initiés à ce mystère parleraient même avec une langue frappée de mutisme.

دیکاج ابجد باشیغه ایورولورلار
قمر بیرلا قویاش یعنی جد واب

Après avoir parlé, ils reviennent au commencement de l'alphabet; ils parlent du soleil et de la lune, c'est-à-dire de leur aïeul et de leur père.

ایل هر نی سورسا فهم قیلمای
فهم ایتسا جواب دیرنی بیلمای

Quelque question qu'on lui fît, il ne la comprenait pas, ou, s'il la comprenait, il ne pouvait y répondre.

نی منکا غمخوارهء کم آنکا حالیمنی دیگای
نی غمم بار نی سوزمدا یتورکیشم باز آلیمدا

Je n'ai pas un confident à qui je puisse raconter mon histoire; ni mes peines ni mes paroles ne peuvent arriver devant celui que j'aime.

الغایمو دی peut-il dire? — دیگانجا, دیگونجا lorsqu'il a dit.

عاقبت ﷺ دیگونجا چرخ دنی
تیره کور ایلادی آنینك وطنی

Enfin, hélas, lorsque la fortune perfide l'a décidé, il a fait sa demeure du noir tombeau!

دیگو à dire. — B. 221. اوزکا دیگودیك حیثیتی یوق ایدی il n'avait, du reste, aucun autre genre de capacité dont on puisse parler. — دیگوك il faut que tu dises.

نوایی نیجه دیگوك سوزنی هدیان
بو هدیانلارنی قوی تنکریغه بیریان

Nevaï, jusques à quand faudra-t-il que tu dises des paroles inutiles? Laisse-là les discours frivoles, tourne-toi vers Dieu.

دییالی, دیلی il faut dire.

شاه أكر اول بولسا كه محتاج ايرور
حرن ايله محتاجدا هم تاج ايرور
شاه ديسانك كم‌دا كوروب تاجنى
شه ديلى بو وجه ايله محتاجنى

S'il faut entendre par le mot *roi* un être qui ait sans cesse de nouveaux besoins, tu trouveras *tâdj* (couronne) en toute lettre dans *mouhtâdj* (indigent). Si tu appelles roi celui sur la tête duquel se voit une couronne, alors saluons l'indigent du titre de roi.

بير او كه عشق بيله قيلدى متّهم بيزنى
نى نوع يوق ديلى كم ايتّى محترم بيزنى

Une personne qui nous a fait soupçonner d'être atteints de l'amour, comment ne pas dire qu'elle nous a rendus vénérables?

دي, ديين je dirai, je dirais, que je dise.

آغزينك اسرارى‌دا كوب دور سوزوم ودى المان
كم قولاق توتسا ديين بير نيچه پنهان الفاظ

J'aurais beaucoup à dire sur les mystères de ta bouche, mais je ne puis m'exprimer; ah! si l'oreille était capable de les comprendre, que de paroles mystérieuses je lui confierais!

كل‌لارى نوعين نى ديين آنجه كل
آنجه‌نى كل سايغه الغانجه كل

Comment énumérerais-je toutes ses espèces de rose, tant il y en a là? Tout ce qu'il y a là, aussi longtemps qu'on peut compter, ce sont des roses.

مين قبول ايلايان ديديم دي سوز
كم آغيزدين بورون آچيلدى كوز

Tout en acceptant, je me dis: Il faut que je parle; lorsque mon œil s'ouvrit avant ma bouche.

مدحينكنى ايتاى نى نوع ظاهر
شكرينكنى نى تيل بيله دي آخر

Comment pourrai-je célébrer tes louanges, avec quelle langue, après tout, te rendrai-je mes actions de grâce.

ديمشمك se dire.

اوزىكا گيلكاج اول ايكى دلخواه
نى ديمشكانديں اولماديم آگاه

Quand ces deux désirés de mon cœur me furent venus, je fus incapable d'entendre ce qui se dit.

ديملك être dit, appelé.

كوشه‌دا معتكف ديملكان پير
خلق‌دين غار ايچيده عزلت كير

Un vieillard appelé Moûtekif s'était retiré, loin des hommes, dans le fond de la caverne.

دين signe de l'ablatif.

چشمه‌سينى چونكه مسيحا تاپيب
پاك دمى‌دين اولوك احيا تاپيب

Lorsque le Messie eut trouvé sa source, les morts recouvrèrent la vie dans son haleine pure.

دينامك éprouver, essayer.

دينتى action de séjourner, de se reposer; pause dans la lecture des versets du Koran. Conf. تيخق.

دينگلامك entendre; considérer.

دينگمك se taire.

ديوان ministre; officier d'un grade inférieur. — B. 221. شاه رخ ميرزانينك تك قلمه ديوانى il était premier secrétaire d'État de Châh-Rokh-mirza.

— B. 222. صاحب منصب ديوان investi de la dignité de ministre. — A. G. 111. قراول خلقی‌نينك ديوان‌لار تيكان جماعت‌دين بيرلار چكيك ايركاندا عوض قزيل اوكوز تيكان بير كيشی بار ايردی quand nous étions jeunes et faisions partie de la troupe dite *des divans*, il y avait un homme de la garde nommé Avouz-Kizil-Eukuz. — ديوانی secrétaire de ministre, employé des bureaux. — B. 222. ميرزاغه le prince, ayant eu besoin d'un peu d'or, en demanda aux commis. — *Id.* 497. خواجه حسن ديوان ديوانيلار ييلان گومك‌كا كيتديلار le ministre Khodjah-Haçan vint à son secours avec les commis.

ديوه. Voyez تيوه.

ر

راسيق à la face brûlée, enflammée.

رَجَه cordeau à mesurer.

تا رجه چيكماس ييرگا باغبان
باغ همان زيب‌دا چنكل همان

Tant que le jardinier n'a pas tiré le cordeau sur la terre, le jardin et le fourré sauvage sont aussi beaux l'un que l'autre.

وهندسه آيين سنك‌كارلار شهاب كردار رجه بيرلا سدّ اوزنيغه ريك توكماك des tailleurs de pierre, habiles dans l'art des constructions, accumulent du sable dans l'emplacement de la barrière, en se servant d'un cordeau semblable à une étoile filante.

رَخ رَخ ligne par ligne, raie par raie, par tranches.

رعيّت‌چيليق impôt, redevance. — A. G. 63. آندين اوزكاسندين ايكی يوز مينك قيزيل رعيّت‌چيليق آلديلار on perçut sur les autres un impôt de deux cent mille pièces d'or.

رَفَدان œuf frais.

زَنْجِيك être accablé par l'ivresse. — B. 205. رنجيب ياتيب ايدی il était étendu ivre mort.

روبه پران *p.* espèce d'animal. — B. 166. نیجراو تاغلاریدا روبه پران بولور روبه پران بیر جانوری دور موشك دین اولوغراق ایکی قولی بیله ایکی بوتی‌نینك اراسیدا پرده دور شب پره‌نینك قناتی دیك dans les montagnes de Nidjrâv se trouve le *roubeh-perân*, c'est un animal plus grand que l'écureuil. Entre ses pattes de devant et ses cuisses, il y a une membrane semblable à l'aile de la chauve-souris.

روزان arbrisseau qui donne un rouge foncé.

روزکار *p.* vent; biens, propriétés. — B. 247. اوزگالاری اوی وروزکاردین سالیب les autres, s'élançant loin de leurs tentes et de leurs propriétés.

روست fort, ferme.

چیقار وقتی‌دا قاصدی بیتّی جست
نهانی توتوب نامه‌ء آغزی رُسْت

Au moment où il allait partir arriva un messager rapide, porteur d'une lettre confidentielle, au langage décidé.

یوروب اول ساری جاندین یوب ایلیکنی
کیریب رُسْت ایتّی ایچکاردین ایشیك‌نی

Marchant de ce côté, renonçant à la vie, il entra et assujettit fortement la porte du dedans.

روستا sirop fait avec de la manne.

روشن dard à trois côtes.

ریزاندالیق fluxion, rhume de cerveau. — B. 325. منکا تند ریزاندالیق بولدی j'eus une forte fluxion. — B. 327. بو ریزاندالیق سرفه‌غه‌چه منجرّ بولدی هر یوتالکاندا قان توکورور ایدیم ce rhume de cerveau dégénéra en toux; à chaque quinte, je crachais le sang.

ز

زاجه *p.* femme en couches. — B. 25. زاجه زحتی بیله تینکری تعالی زحتی‌غه باردی elle s'en alla dans la miséricorde de Dieu, par suite d'une maladie de femme en couches.

زاك vitriol.

زَغَر chien de chasse.

زغنوس espèce de faucon.

زَغَما boisseau.

زلك charbon ardent.

زَمَرْق sorte de champignon.

زنبلوق bruit qui se produit lorsqu'on frappe avec la main sur la joue gonflée.

زنكو escalier; échelle.

زنكين riche.

زورلاتمق forcer, s'emparer de force. — B. 276. بجور قورغانيغه زورلاتماق داعيه‌سى بيله avec l'intention d'enlever de force la citadelle de Badjour.

زوكورد pauvre, mendiant.

زولان m. doux, mou. Conf. يمشاق.

زولوم chaîne, fers, entraves.

زيبق homme qui a le cou court, la taille courte; objet en forme de membre viril dont les femmes se servent. — زيبقچى femme qui se sert du زيبق.

زيرغ cotte de maille.

زيرك épine-vinette.

زيغر sorte de plante oléagineuse.

زيق âme, vie.

زيل broche.

زيلفت cri de joie qu'on pousse dans les réjouissances.

زيلوجه, زيلى tapis.

ايبك زيليجه هم سالدوردى فى الحال
ديدى اولتورسون اول شوريده احوال

Sur le champ, faisant déployer un tapis de soie, elle dit : Que cet homme, à la vie agitée, s'asseie....

زينه marche d'escalier. — B. 443. اون اون بيش زينه بيله سوغه يمتار on arrive à l'eau par dix ou quinze marches.

س

ساپ fil; couture; manche d'un instrument; particule qui sert à donner de l'intensité, comme ساپساری tout jaune.

ساپا partie extérieure d'une ville.

ساپاغ tige d'une feuille; manche d'un instrument.

كويا توپيدا اوزون سپاغی
بولدی اوزون ايلاكان اياغی

Il étendait au loin son pied semblable à un long manche placé à son extrémité.

ساپان charrue; fronde. — ساپان اوتی manche de la charrue.

ساپغون javeline; espèce de fourche pour prendre le poisson.

ساتاشمق être éprouvé; rencontrer. — A. G. 178. عبد العزيز خان نينك يورتيغه بارا تورغاندا ساتاشيب كيليب ميز nous l'avons rencontré, tandis que nous allions au campement d'Abd-ul-Aziz-khan.

ساتان toute la cuisse, jusqu'au bout du pied.

ساتغون آلمق acheter.

ساتمق vendre.

ساتو toit d'une maison.

ساتيج classe; rangée; ordre; plat, écuelle.

ساتيغ vente. — ساتيغچی crieur.

ساج poêle à frire; espèce de four de campagne pour cuire le pain. — ساج اياغ trépied. — ساج اياغ يورومك marcher sur trois de front.

ساچ cheveu. — ساچباغ bandeau, torsade.

ساچاق franges d'étoffe ou de soie; espèce de tapis qu'on déploie au moment de manger; lambris qui règne autour du toit.

ساچرامق sauter.

ساچمق répandre, disperser.

ساچمه frange de soie, broderies. — B. 126. اطلس ساچمه دوزی تون une tunique de satin ornée d'un semis de broderies.

ساچوق, ساچیق moment où l'on répand de l'argent en signe de réjouissance; argent comptant et cadeaux qu'on porte de la maison du marié à celle de la mariée; présent en général; essuie-main.

کردون کوروبان بو ایش موافق
کیلتوردی توقوز طبق دا ساچوق

Le ciel, voyant que cette affaire était convenable, apporta les présents de noce dans neuf plateaux.

B. 311. مینك شاهرخ ساچوق کیوردی il déposa en présent mille châhrokhis. — *Id.* 454. پای انداز سالیب ساچیق کیوری étendant à terre un tapis, il déposa un présent.

ساخلامق conserver, garder, élever. — B. 11. یادکار سلطان بیکیمنی مینینك اولوغ آنام ایسن دولت بیکم ساخلاب ایدی ma grand'mère, Icen-Devlet-begum, avait élevé Yâdkâr-sultan-begum.

ساداق, سداق, صداغ carquois.

سادو lamentation dans les funérailles.

سادو سادلامق pleurer, lamenter.

سار milan.

سارپون endroit reculé d'une habitation, où l'on resserre les provisions.

سارت citadin persan qui n'entend pas la langue turke. — بیری ترك بیری سارت دیوانی‌دا باستی مُهر بیری دیوانی‌دا باستی مُهر l'un a appliqué le sceau dans le bureau turk, l'autre dans le bureau persan. — بو فقیر ترك وسارت اراسی‌دا آندین تمام‌راق کیشی کورمای دورمین je n'ai jamais vu quelqu'un plus parfait que lui, soit parmi les Turks, soit parmi les Persans. — B. 322. دییلدی کیم هرکیم سارتچه ایتسه بیر ایاغ ایچسون il fut dit que quiconque parlerait à la persane boirait une coupe.

سارج qui frappe, qui se révolte.

سارچا verre.

سارِراق plus du côté, dans la direction. — B. 463. نماز اوتاكان يردين اتاوه سارِراق كيلديب de la place où j'avais fait la prière étant venu plus dans la direction d'Ataveh. Conf. ساری, dont c'est le comparatif.

سارسامق. Voyez سارغامق.

سارغامق devenir jaune, pâle; mûrir.

سارغوق lâché; mélangé.

سارغيمق, سارغيتمق relâcher; laisser prendre; mêler.

سارماشيق lierre.

سارمق tordre, entortiller.

ساروق turban.

ساری voie, côté, direction; jaune.

ساريچه oiseau de proie; maladie des chevaux.

كر خرام ايتسانك عبيدی ساری ای سرو روان
جان كونكلی بيرلا جسمی خاك پا بولسون سنكا

Ô cyprès vivant! si tu diriges ta marche gracieuse vers Obeïdi, que son corps, avec son âme et son cœur, soit la poussière de tes pieds!

آت قای ساری كيم بارور دم اورمای
تورسا داغی يول يورورکا سورمای

Quelque direction que prît son cheval, ne soufflant mot, ne le poussant même pas à continuer sa route quand il s'arrêtait.

ساری چغاناق baie jaune, nom d'une anse formée par l'Aral. — ساری قواق cyprès des montagnes.

ساريغ, ق jaune.

درد باشورماق يوزين ايلاب ساريق
اشك آقيزماق كوزين ايلاب آريق

A force de cacher sa douleur sa figure était devenue toute jaune; le flot continu de ses larmes avait fait de ses yeux un canal.

ساريغ آغريق la jaunisse.

ساريغ آغريغ بولدوم اى ساقى خزان هجر ارا
قانى اصفر مى كه بار هر قطره‌سى بير كهربا

Échanson! j'ai été attaqué de la jaunisse au milieu de l'automne de la séparation. Où est ce vin d'or, dont chaque goutte a la puissance du succin?

ساريغ بوغا buffle jaune; nom d'un émir. — ساريغ قوش espèce d'oiseau de nuit. — ساريغ قيريق étoffe de soie jaune.

سازكان plante grimpante, lierre.

ساريمتول qui tire sur le jaune.

ساريمساق ail.

سازار باليغ anguille; en persan مارماهى.

سازقاب bobine.

ساسيغ gâté, corrompu.

ساسيمق pourrir, se gâter, sentir mauvais.

ساغ intelligent; bien portant; qui a son bon sens; côté droit; intelligence; bonne constitution. — B. 304. هيچ انداق بولمايدوركم مين هشيار اولتوروب جمعى چاغر ارتكاب قيلغايلار ومين ساب ساغ توروب بير بولاك اوزى‌نى مست شراب قيلغايلار il n'est jamais arrivé que, moi restant assis raisonnablement, une troupe de convives bussent du vin, et que, moi gardant tout mon bon sens, une assemblée s'enivrât. — ساغليغ santé; bon état; intelligence; action de traire, de donner du lait, qu'on peut traire.

فلان باى كم قوي بيش مينكدين اوتميش
يانا هم مينكدين ارتوق ساغليغ اوچكو

Un riche, qui a plus de cinq mille moutons outre un millier et plus de chèvres bonnes à traire.

ساغاناق forte averse qui ne dure pas; accident passager.

ساغداق carquois.

ساغر sourd.

ساغرمق devenir sourd.

ساغری dos, croupe; peau qui a subi une préparation particulière; chagrin.

ساغلمق être sain, bien portant.

ساغمق traire.

ساغو lamentation, chant lugubre.

ساغوساغمق pousser des lamentations. — ساغون chagrin, triste.

ساغیرتقه tique qui s'attache aux animaux.

ساغیش compte, supputation.

ساغین brebis qui a du lait; action de revenir à soi de l'amour, de l'ivresse, de la folie, de la maladie. — ساغین لفظی دیك كه بیر معناسی یاد قیلماقغه امر دور وبیری سوت‌لوك قوی آتی دور وعشق مستی وبجنونی وبیماری مقابله‌سیدا ساغین دیسا هر بیری‌كا اطلاق قیلسا بولور tel est le mot *saguin*, qui est un impératif signifiant : mentionne, rappelle. Il désigne encore une brebis qui a du lait, et se prend également pour désigner le contraire de l'ivresse, de la folie, de la langueur de l'amour. On peut donc l'employer dans ces trois acceptions.

ساغینج réflexion, pensée, imagination.

كافر ومؤمن ساری قیلسانك ساغینج
نی آنكا یأس ونی مونینك كونكلی تینج

Si tu portes ta pensée vers l'infidèle et le musulman, sache que le premier n'a pas le désespoir, et que le cœur du second n'est pas libre d'inquiétudes.

ساغیمق mentionner; croire; penser à; juger.

ناله‌نی هر نیجه كیم ایلدیین نهان ایلار كونكل
سینی ساغینغاج روان بیخود فغان ایلار كونكل

Quelque soin que prenne mon cœur de dérober aux autres ses gémissements, chaque fois qu'il pense à toi, hors de lui-même, il laisse échapper ses plaintes.

یوسف علی‌دین قوللوق یبباردیم آلار تقریبی بیله کاچی بو بنده‌نکزنی ساغینورغه حاکم سیز je vous envoie par Youçouf-Ali l'expression de mon dévouement; vous serez à même, grâce à lui, de parler quelquefois de votre esclave.

قچوم عشق طغیانی‌دا کاچی
ساغینغای سین مینی هم تارتیب آچی

Quand tu auras à lutter contre les rébellions de l'amour pense à moi de temps en temps, tout en poussant des soupirs.

اولکان ساغینیب خلایق آنی
بیر اوی‌کا کیوردی‌لار نهانی

Les assistants, le croyant mort, le portèrent secrètement dans une tente.

B. 64. اویلارنی هم ساغینمدیلار اول بی سعادت‌لار بیرار ایکی‌زار قاچاقنه یوز قویدیلار se souvenant de leurs tentes, ces malheureux prirent la fuite un à un, deux à deux.

قانلو کفنمدر آل پرده
M. et L. 86. بن کوردم ام ساغنمه اردم

Ce rideau rouge est mon linceul sanglant; je suis dans le tombeau. ne pense pas que je sois sur la terre.

ساق côté; partie; lieu.

ساقار cheval marqué de blanc au front.

ساقاو qui prononce mal.

ساقچی gardien. Voyez یساقچی.

ساقساغان pie.

ساقساول soude (*salsola*); espèce de tamarisc portant des feuilles semblables à la soude.

ساقلاو ôtage.

ساقور avare; malheureux.

ساقیزغان pie.

ساقينمق se précautionner.

سال radeau.

بحر اشكم ايچرا كم تاپماس ضرر كوز مردمى
كويما كيرپيك نيستانيدين آنينك سالى بار

Si la prunelle de mes yeux n'éprouve pas de dommage au milieu de la mer de mes larmes, c'est sans doute qu'elle s'est fait un radeau avec les roseaux de mes cils.

سالاجه planche sur laquelle on étend un mort pour le laver.

سالت seul, unique; léger; vide; nu; sans bagages.

سالتاق troupe, multitude.

سالداو remorque.

سالغامق envoyer, députer.

آنى هم سالغادى نوروز بيرلا
كوچوردى طالع فيروز بيرلا

Il l'envoya avec Nevrouz, il le fit partir sous une heureuse étoile.

سالغوت mission, délégation qui a lieu dans un pays à propos d'une armée étrangère; impôt; passage d'objets pesants dans un endroit.

سالغوم grappe. — سالغوم كوپه espèce de pendants d'oreille.

سالغينجاق balançoire.

سالقان fronde.

سالقين vent frais qui souffle dans un jour chaud.

حيوان سوبي دور شودرون عيسى دمى دور سالقين
بستان ساري جاناندم كويا كه خرام ايتميش

La rosée est comme l'eau de la vie, le vent frais rappelle le souffle de Jésus; sans doute ma bien-aimée a dirigé ses pas du côté des jardins.

آهم آلييدا ساوق سالقين سين اى دوزخ اوق
هر دم ار يوز قاتلا اظهار حرارت قيلغا سين

En comparaison de mes soupirs, ô feu de l'enfer! tu ne seras jamais qu'un vent frais, quand bien même, à chaque instant, tu déploierais toute ta chaleur.

بهار سالقینی نیمنك عطر انکیزلیغی بولوت مزاجین هواسی قیلیب دور son climat donne au tempérament des nuages la senteur parfumée du vent frais qui souffle au printemps.

سالما lacet, piége.

سالمق lancer; troubler; battre, en parlant du cœur; fonder; imposer; perdre; laisser tomber; pendre. — B. 38. آت سالغان بیله comme ils eurent lancé leurs chevaux. — *Id.* 22. نیچه قاتله اوروش سالدی plusieurs fois, il livra (il lança) des combats.

اوزین سالمای یانا بیر فکر ایتیب ساز
بو ینکلیغ بولدی ایشکا چاره پرداز

Sans se troubler (se laisser aller), ayant imaginé un autre moyen, il parvint de cette manière à faire ce qu'il voulait.

اویقو همسایه‌لاریمدین کیتارور هجر تونی
گه باشیم بیرکا اورب که یوراکیم سالماق اونی

Dans la nuit de la séparation, le bruit de ma tête, que je frappe contre terre, puis le son des battements de mon cœur font fuir le sommeil loin de mes voisins.

نیتیب اسرای اوزنی کیم حالیمنی اول چیقماج زمان
انکلاتور یانیمدا اولتورغانغه کونکلوم سالماغی

Comment pourrais-je cacher ce qui se passe en moi puisque, depuis qu'il est parti, les battements de mon cœur font connaître mon état à tous ceux qui sont assis à mes côtés?

B. 22. قورغان سالیب ayant fondé une citadelle. — *Id.* 39. شاهرخیّه‌دین تاشقاری حیدر بیك سالغان باغدا خانغه ملازمت قیلدیم je rendis mes devoirs au Khan dans le jardin qu'a fondé Haïder-beg, en dehors de Châroki yèh. — *Id.* 358. هر ییل بوغو دیك بو هم مونکوز سالور chaque année, il perd ses cornes comme le cerf. — *Id.* 361. ایکی قولاغیدا ساریق پوستلاری بار سالیب تورا دور à ses deux oreilles sont des peaux jaunes qui pendent. — سالینمق se lancer; émaner.

لِ بیله مع‌نی هم اوزدین سالیبان
بو سالینغاح‌نی قیلور اول قالیبان

Il laisse échapper de lui-même la particule *li* (pour) et la particule *mâ* (avec), lui demeurant immuable; voilà ce qui émane de lui.

سالیلق être lancé; imposé. — B. 179. سلطان مسعودی هزاره‌سیغه قالین قوی وآت سالیلدی تحصیل دارلاریبباریلدی une taxe de beaucoup de moutons et de chevaux fut imposée aux *Hezârèh* de sultan-Meçoûdi; des collecteurs furent envoyés.

سالنجك, سالگنجك amulette qu'on suspend au cou.

نی هوش امیدی کیم عریان نکون قد بیرلا اورسام تك
پری‌لارغه جنون طوماریدور بویینومدا سالنجك

Quel espoir ai-je de recouvrer la raison, puisque lorsque j'accomplis ma course, nu et le corps penché en avant, je porte au cou, comme amulette, l'acte de ma folie à l'égard des belles?

سالیق mission; signe, marque; javeline. — B. 333. بولدا غازی خان وقاچقان‌لارنینك خبرینی یاوق سالیق بیردیلار en route, on nous indiqua des traces toutes fraîches du passage de Gâzi-Khan et des fugitifs. — A. G. 172. اوی ایراق‌لیق‌نی ایکی فرسنك سالیق بیردی il nous indiqua deux parasanges comme étant la distance de la tente. — *Id.* 180. اماتغه بولاق تیکان بیردا سالیب ils avaient laissé un indice dans un endroit appelé *Amatga-boulak*.

سالینچاق escalier; établi.

سامار sac qui pend des deux côtés du cheval.

سامان paille. — سامان اوغریسی la voie lactée.

سامسون espèce de dogue puissant et féroce, originaire de Samsoun.

سان compte; nombre; membre.

چون مالی‌غه کیمسه بیرمایین سان
هر مشکل اولوب قاشیدا آسان

Comme personne ne sait le compte de ses richesses, toutes les difficultés se résolvent facilement pour lui.

زار جسمم‌دا بوغون‌لار محنتم‌نینك سانی دور
کم یانا هر بیرکا توکنی بیر توکون هر تارغه

Dans mon triste corps on peut compter mes peines par le nombre de mes articulations; car, à chacune de mes angoisses, il s'y est formé un nouveau nœud.

سان سان par fragments, par morceaux.

ساناج sac de cuir; petite outre.

ساناغ compte, supputation; timide, irrésolu. — ساناغلیغ réglé, bien dirigé; circonspect; dont on doit tenir compte.

دیسانك کم تینماغای اول یولدا کامینك
ساناغلیغ کام ایله بولسون خرامینك

Si tu veux que ton courage ne faiblisse pas dans cette expédition, que ta marche soit toujours réglée par la prudence.

سانامق compter; estimer.

لعل حسابیدا توتار خارەنی
اینجو ساناز بارچا صدف پارەنی

Il prend la pierre noire pour le rubis, toutes les coquilles qu'il rencontre il les compte comme des perles.

ساناب بیز یوز دورت عدد دور nous pensons que leur nombre s'élève à cent quatre.

ساناغان‌لار وصال وکام اهلین
مینی اول امردین سوا قیلینکیز

Ô vous qui énumérez tous ceux qui ont joui de la réunion et de la réalisation de leurs désirs, excluez-moi tout à fait de ce monde.

مینی کیشی دیماسا ایل ملول نیوچون اولای
کیشی حسابیدا مین خود اوزومنی چون سانامان

Si l'on ne daigne pas me nommer parmi les hommes, comment pourrais-je m'en formaliser, puisque moi-même je ne me compte pour rien?

سانجاق drapeau, étendard; juridiction d'un ordre secondaire; épingle.

سانجغی dard pour percer le poisson.

سانجمق enfoncer une pointe, percer; se méfier, avoir des soupçons. — B. 263. محمد مقیم شیباق خاندین سنجر تکرار ایلچی‌لاردین عرضه داشت‌لار یبباریب Mohammed-Mukim, se méfiant de Cheïbak-khan, m'avait envoyé plusieurs fois des requêtes par ses ambassadeurs.

سانجیش action de s'entre-percer.

سانجیغ petite lance; colique.

سانده‌ولاج espèce d'oiseau. — B. 364. ینه بیر قوش‌قینه دور اولوغ‌لیغی سانده‌ولاج‌چه بولغای خوش رنك قیزیل دور قنات‌لاری‌دا ازراقچه قرالاری بار دور il y a encore un petit oiseau qui est de la même dimension que le *sandouladj*; il est d'un beau rouge; sur les ailes, il y a une légère nuance noire. Conf. سنده‌ولاج.

سانديراق futilité; divagation d'un malade ou d'un homme à moitié endormi.

سانديراقلامق dire des folies, divaguer.

سانغاراق pépin, noyau, amande.

سانغه entonnoir; vase.

سانق restes d'un oiseau de proie.

سانقو, ق stupéfait, qui a perdu la tête.

سانقولامق être étonné, stupéfait.

سانك glace légère qui se forme à la surface de l'eau.

سانكراق corne du pied du bœuf.

سانمق estimer; conjecturer; se précautionner, se préparer.

آلیب خاتم سانیاب اوردی یانا گام
ھول عشق اوسنی‌کا توتقونجا آرام

Prenant l'anneau, s'entourant de précautions, il se remit à marcher jusqu'à ce qu'il retrouvât le repos dans le sein de l'amour.

ساوچی messager; intermédiaire.

ساوُرغامق faire un présent, gratifier quelqu'un; donner un fief.

بکم اول بیرنی اورتار جلالیّتی
بو بیرنی ساورغار جمالیّتی

Sa gloire enflamme les uns, sa beauté est pour les autres une source de grâces.

ساوغات présent, don.

قیلدی‌لار عرض خان مقالاتین
هر نیچوك تحفه بیرلا سوغاتین

Ils exposèrent les instructions qu'ils avaient reçues du khan et offrirent son présent avec toutes sortes de raretés.

ساوغون cheval débarrassé du frein.

ساومق enlever, ôter, finir, achever.

ساوُن invitation, convocation. — A. G. 10. ایلکا ساوُن سالدی وتقی اولوغ توی قیلدی il envoya une invitation au peuple et fit un grand repas. — A. G. 110. ایلکا ساوُن سالدی‌لار اولوغ توی قیلیب ayant fait un grand repas, ils envoyèrent une invitation au peuple.

ساوو séparé, disjoint.

ساووت cotte de mailles. — ساووت بوزان flèche à la pointe longue et effilée.

ساووِن vœu, ex-voto.

ساوورمق cribler; jeter au vent.

ساووغ froid. — B. 18. ساوُق یوزلوك کیشی ایدی c'était un homme d'un visage froid (hautain).

ساوومق être froid.

سای cours d'eau sec en été et torrentueux en hiver, grand fleuve; compte, supputation. — A. G. 28. آتیب بارا تورغان اولوغ سوئی ترکی تیلنده سای دیر on appelle, en turk, *sai* un grand cours d'eau.

سایاغ qui suit seul une route; vain, frivole; inutile.

سایامق carder le coton avec des baguettes.

سایپامق dépenser; disperser. — سایپاغوچی qui dissipe.

وجه‌نی آزکوندا باریں سایپادی
کوهر الغان چون ایشینی انکلادی

Lorsque l'acheteur de joyaux sut quel était son compagnon, il dépensa en peu de jours toutes ses ressources.

هرنی که قازغایدیم ویپغدیم تمام
قیلدیم آنی سایپاغوجیغه حرام

Toutes les richesses que j'ai acquises et accumulées, j'en ai interdit l'usage au dissipateur.

منکا یپغماق‌دا یپتکای محنت ورنج
آنکا سایپارغه قالغای مخزن وکنج

A moi la peine et les fatigues pour amasser des richesses; à lui ces mêmes richesses pour les dissiper.

یا وارث سایپار اوچون یپغینغای یا حادثه قوزغار اوچون قازغانغای il faut que ces richesses soient amassées pour qu'un héritier les dissipe, ou bien qu'elles soient gagnées par le travail pour qu'un événement imprévu les disperse. — سوزنی سایپاماق باشغه آفت دور répandre des paroles à tort et à travers attire des calamités sur la tête.

سایتالچیلامك ricocher sur la terre.

سایدام pur; uni, lisse; pierre blanche et tendre qui se trouve dans les veines du marbre blanc et qu'on emploie pour l'œil.

سایرو malade.

سایرون température d'un froid modéré.

سایره petit oiseau qui chante comme le rossignol.

سايغاق espèce d'antilope.

سايغامق compter, énumérer; dépenser. — سايغه الغانجه tant qu'on peut compter. — سايغالمق être dépensé, prisé. — عالما كيلتوركان نبات گرك اوچون اوشاليب ووظيفه وجه‌لارى اوزكا اسباب اوچون سايغاليب les plantes que les savants apportent sont mises en morceaux et destinées à raviver la sensualité du palais; l'argent destiné à subvenir à leur entretien est attribué à une autre destination.

عقل ودين نقدى فنا ديرى ارا كيرماس ايكاج
مى بيله مغبچه‌لار يوليدا سايغالدى يغه

Tandis que la monnaie de l'intelligence et de la dévotion n'a pas cours dans cette demeure de corruption, elle est prisée tout autant que le vin aux yeux des mécréants.

سايغالغوديك bon à être dépensé.

اى كونكل نقد حياتينك قيل فنا يوليدا صرن
حيف اولور كر بولسا عمر نوح چون سايغالغوديك

Ô mon cœur! dépense l'argent de ta vie dans la voie de l'anéantissement. Quand elle serait comme celle de Noé, malheur encore! puisque après tout elle doit être dépensée.

سايغو, سايغين compte; réflexion, pensée, opinion; souci.

سايغور étoffe de soie blanche.

كفن ايلاب حرير ايله سايغور
سيپيمان اول كفن ارا كافور

Ayant fait un linceul d'une pièce de soie blanche il le saupoudra de camphre.

سايلامق faire choix; tenir compte. — سايلانمق être porté en compte.

ليلى وشيرين وعذرا باردى‌لار وه نيجب
بولماغم واله سنكا كيم سين قاليب سين سايلانيب

Leïla, Chirin et d'autres vierges ont disparu; quoi d'étonnant si je me suis épris de toi, puisque tu es la seule qui sois restée et dont on ait tenu compte?

سايمق compter.

ساين. Voyez ساي.

سايو compte.

ساي se joint à un autre mot, dans le sens de : au moment où, lorsque, chaque fois que.

سين لبينك سورغان ساي مين قان يوتارمين اى حبيب
سين مى ايچكيل كم منكا خون جكر بولدى نصيب

Chaque fois que tu suces tes lèvres, ô mon ami! moi j'avale du sang; bois du vin; pour moi, c'est le sang du cœur qui m'est échu en partage.

هر نيجه كونكلومنى چاك ايتسانك قيلور عشقينك ستيز
اول صفت كم اوتنى يارغان ساي بولور شعله تيز

Tu as beau me fendre le cœur, la passion que tu m'inspires devient de plus en plus tyrannique, comme le feu, qui lance de plus vives lueurs, à mesure qu'on le divise en le soufflant.

ساييغ délire.

ساييغلامق délirer, divaguer.

سايين bon; choisi; bien. — B. 103. اوزبكلارنى سايين تاش وتياق بيله اولتورديلار ils tuèrent bien les Euzbegs à coups de pierre et de bâton. Conf. le mongol بيدر bon, beau.

سبيرجك os tendre.

سختيان maroquin.

سرا clair, net.

سراغ nouvelle.

يارغالى اول شوخ كم جانيم سراغين المادىم
جسم آنى ايستاب نى صحرا كم قدمنى سالمادى

Depuis que cette coquette est partie je ne sais ce qu'est devenue mon âme; tandis que mon corps est à sa recherche, quelle plaine n'a pas fatigué mes pieds?

سراغوج espèce de bandeau en forme de bourse dont les femmes se ceignent les cheveux; une des extrémités repose sur la tête, l'autre, passant sous l'aisselle, s'attache à la ceinture.

سرب fort violent.

سرپمك arroser, asperger; rejaillir.

سرچا passereau.

سرچك conte, fable.

سرده assemblée.

سرقوت, سرقود à moitié mangé; la dernière gorgée; gaieté que donne le vin.

صبر ایله ایّوب‌غه همدست بول
جرعه‌سینینك سرقودی‌دین مست بول

Tiens compagnie à Eïoub par la patience; enivre-toi gaiement à la dernière gorgée de son vin.

سرگاك assoupissement.

دیما اویقوسیز کوزونك هجریم تونی آچیلمادی
نی قیلا آلغای اجل اویقوسی بیرلا سرگاکم

Cesse de m'accuser si mon œil ne s'est pas ouvert, tout éveillé, pendant la nuit de ton absence; comment pourrais-je me laisser aller à un léger assoupissement avec le sommeil de la mort?

مین اولدوم نالەدین ناز اویقوسیدین یار آچماس کوز
نی سود آندین که هجران شامی بولغای کوزلرم سرگاك

Je suis anéanti à force de gémir, l'ami ne s'éveille pas du sommeil de la coquetterie; qu'ai-je gagné à ce qu'un sommeil léger pesât sur mes yeux, au soir de la séparation?

سَرکا, سَرکه bélier qui marche en tête du troupeau; petit pou. — A. G. 119. قوی‌نینك اچیندا بیر ساری سرکا بار ایردی parmi les moutons, il y avait un bélier jaune.

سرگی tapis d'une maison, tapis sur lequel on étale des comestibles.

سر وبا *p.* cadeau qui consiste en un habillement complet, ou autre chose, habit d'honneur. Conf. باش اياغ. — B. 296. بى سروپاليق صحرا بيابانغه ييبارىلدى il fut envoyé dans le désert, sans habit d'honneur.

سَريق serré, en parlant d'un habit.

سَسْكَمْك s'éveiller en sursaut.

سقا canal d'irrigation. — A. G. 153. ميزان بولغاندا سقاسنى كومارلار ايردى quand le soleil entrait dans le signe de la balance, ils comblaient leur canal d'irrigation. — *Id.* 156. على سلطان قازدورديغان قاشلى يارميش‌نينك سقاسنه باريب étant allés au canal de *Kachli-iarmich*, qu'a fait creuser Ali-sultan.

سقاغ, ق double menton.

يقاديك قرب اكر تاچان سينينك سيمين سقاقينكغه
ايتاك‌ديك فم چان ايرماس توشا السام اياقينكغه

Si, comme le collet de ton vêtement, je ne puis approcher de ton menton d'argent, du moins je m'estimerai heureux de pouvoir tomber à tes pieds comme la frange de ta robe.

سقال barbe, favoris. — سقال درلوق collier de perles que les femmes se passent sous le menton, d'où il pend comme de la barbe.

سقيت la planète de Mars.

سقيز gomme qui découle du lentisque.

سكمك marcher en sautillant, en parlant de la perdrix.

سَلْجَه tique qui s'attache aux animaux.

قان قويماى سلجه رك‌لارى‌كا

Les tiques n'avaient pas laissé de sang dans ses veines.

سلّه mousseline ou châle qu'on roule autour de la tête; présent qu'on envoie dans la maison du gendre les jours de fête.

سَليغ venteux, orageux.

سليقه‌ليغ *a.* capacité. — B. 505. نظم وانشادين سليقه‌ليغ il avait une disposition naturelle pour la poésie et la rédaction en prose.

سمسك parasite, pique-assiette.

سميز gras. — سميزليك اوق, سمير اوق pourpier, espèce de salade, en arabe, بقلة الحمقا.

سميزمك engraisser.

سنانيك pusillanime, peureux.

سنجر oiseau de proie.

سندولاج petit oiseau à peu près de la taille du rossignol, dont le mâle est vert et la femelle jaune, avec une longue queue.

سِنغراق on appelle ainsi les noyaux larges et plats, comme celui de la pêche; quant à ceux qui sont arrondis, comme celui de la datte, on les nomme چكيردبك.

سنگر digue, mur, redoute, retranchement. — B. 182. سنكر لفظنى كابلغه كيلكاندا ايشيتيلدى بو ايل تاغى بيركيتكانى سنگر ديرلار quand je fus arrivé à Kaboul, j'entendis le mot *senguer;* ces peuples appellent ainsi les redoutes qu'ils élèvent sur une montagne.

سنگرلامق fortifier un endroit élevé. — B. 201. سنگرلاغان يرنى زورلاب ayant forcé l'endroit qu'ils avaient fortifié.

سنگسار belette.

سنين javelot.

دال اولدى سنينى شيد ينكليغ
هيأت بيله برك بيد ينكليغ

Ses javelots plongeaient comme les rayons du soleil, ressemblant dans leur frémissement à la feuille du saule.

سو eau; cours d'une marchandise; brillant; dignité, honneur; sourcil.

سواش combat, massacre. — سواشمق lutter, combattre.

سواقل espèce de fruit. — B. 445. ليمو وسواقل باغينى سير قيليب ayant parcouru le jardin qui produit les citrons et les *sevakil.*

سوپ, سوپسه balai.

سوبا allongé.

سوباشی commissaire de police.

سوبای cavalier leste, sans bagage, sans suite.

سوپچین bonne nouvelle.

سوپورکو balai.

سوپورمك balayer.

سوبوسون *m.* perle. Conf. مرجان.

سوبوك veine du pied, trace du pied.

سوبوکتکین qui a bon pied ou beau pied; nom du père de Mahmoud le Gaznévide.

سوبولامك laisser des traces; couper la veine du pied.

سوبی renard.

سود, سوت lait; cotte de mailles. — کونکلنینك یاشی‌غه شهوات‌نینك بی سود سوتی بیله الفت بیردینك tu as habitué l'enfant de ton cœur au lait, nullement salutaire, de la concupiscence. — B. 137. قلماق سوت کیپیب ایدیم ایکی یرکی‌نی کیسیب تور j'étais revêtu d'une cotte de mailles kalmouke; il m'en coupa deux feuilles.

سوتاری les côtes.

سوجوق intestin de mouton farci de hachis et d'oignons, et cuit dans la graisse.

سوجوك doux, agréable. — A. G. 89. سن بیزنی تجوك اویقودین نی اوچون اویغاتدینك pourquoi nous as-tu réveillés du doux sommeil? — *Id.* 43. اچیق وتجوکنی تاتیب ایردی il avait goûté l'amer et le doux.

سوجی échanson; juteux; vin.

سوداق sorte de poisson qui fréquente le fleuve Sir.

سودر suivant. — B. 19. قاشیمداغی حاضر نوکر وسودر بیله قورغان عزیمتی قیلدیم avec ceux de mes serviteurs et de mes suivants qui se trouvaient près de moi, je partis pour la citadelle. — *Id.* 216. نوکر سودریدین آیریب se séparant de ses serviteurs et de ses suivants.

سودرامك tirer par terre; pousser, rouler.

کویوب انا دیك غمی‌دا جانی
گه سودرادی گه کوتاردی آنی

Son âme brûlant de sollicitude comme celle d'une mère, tantôt elle le tirait par la main, tantôt elle l'enlevait dans ses bras.

سلطنت خلعتی‌دین ارتوغ ایرور دیردا مست
سودراسا باده کدالیغی‌دا کر بیر گپنك

Si quelqu'un traîne un grossier vêtement de feutre dans le vagabondage du vin, il en sera plus enivré dans le couvent que du manteau de la royauté.

سوراغ ق recherche, perquisition; signe, trace. — روا بولغای کیم اوزونك ویرانه‌دا بیزنی یاشوروب یانا اوزونك دشمن‌غه سوراغ بیرورسین tu peux me cacher dans cet endroit désert ou bien me dénoncer toi-même à mon ennemi.

ای صبا کیلدینك حسینی تیلبه کونکلین سورغالی
باری میندین اول پری کویی ساری قیلغیل سوراق

Ô vent du matin, tu es venu pour t'informer de l'état du cœur éperdu de Huçeini; du moins fais une enquête de ma part dans la direction de la rue où demeure cette *péri*.

سورامق donner des indices; faire des perquisitions.

سوران ، سورون cri que poussent les soldats de deux armées placées en face l'une de l'autre; vacarme; plainte.

سپاهین توزوب شاه رزم آزمای
سوران سالدی وقیلدی حزم آزمای
سورون یوق که یوز مینك هزبریله
دیکین سالدی کوك طاقنه ولوله

Le roi, expérimenté dans le combat, ayant rangé ses soldats, ceux-ci poussèrent le cri de guerre et se mirent en garde; que dis-je? un cri, le rugissement de cent mille lions dont le fracas s'éleva jusqu'à la voûte du ciel.

چو قورغان دوريغه ياووشتی‌لار بات
سوران ساليب يانيبان توشتی‌لار بات

Lorsqu'ils approchèrent en toute hâte de l'enceinte de la citadelle, ayant poussé le cri de guerre ils se détournèrent bien vite.

B. 129. سوران ساليب اوق قويوب كيلديلار poussant des cris, ils vinrent en lançant des flèches. — *Id.* 344. بير كريكا ياوق سوران ايدی le vacarme dura près d'un keri (24 minutes). — *Id.* 61. يغه سوروں ايلی اولتورور اوچون بو ديوانخانه‌نينك بير ضلعی‌دا كيچيك كيچيمك طاقچه‌لار قيليب تور à un des côtés de cette salle du conseil, il construisit de petites arcades, où pouvaient s'asseoir ceux qui avaient des réclamations à faire valoir.

سورتمك tirer.

سورتورمه purgatif.

سورچا action de glisser. — سورچاك qui glisse souvent.

سورچمك glisser.

سورغوج panache, aigrette.

سورغوجی qui s'informe, qui recherche. Voy. سورمق.

سورقوت ce qui reste au fond du verre; gorgée.

ساقيا دردیء جاميمك منكا توت
قوشيديں اول داغی بيرسون سورقوت
تورة بيرلا باش اورب توت خانغه
سورقوتين بيرمين بی سامانغه
اوزنی اول سورقوت ايله مست قيلای
سوزنی خان برميدا پيوست قيلای

Échanson, présente-moi la lie de ta coupe; que lui aussi nous donne à boire jusqu'au fond deux coupes l'une après l'autre. Présente à boire au khan, en frappant la terre de ta tête, suivant l'usage. Quant à moi, je donnerai sa dernière gorgée à celui qui a perdu la raison. Je veux m'enivrer moi-même avec cette lie; je veux faire entendre ma voix, sans relâche, dans la fête que donne le khan.

سورگامك traîner par terre. — سورگانمك se traîner.

رنج هجران ضعفیدین تیپرانما کم امکان ایماس
آنجا قوّت قایدا کم کویونکغه بارسام سورگانیمب

Ne t'agite pas; jamais je n'aurai la force de me traîner jusque dans ta rue. tant je suis réduit à l'impuissance, sous le poids du chagrin que me cause l'éloignement.

سورگاول troupe chargée de pousser les traînards et de les forcer à rejoindre l'armée.

سورگو herse. — سورگو تاشی pierre unie à sa surface, sur laquelle on broie les couleurs; pierre à aiguiser.

سورگون action de chasser quelqu'un de l'endroit qu'il habite.

سورمق interroger, demander des nouvelles; commander; sucer.

شام هجرانیم وصال اهلیغه بیحد قصّه دور
آنی سوردیکلار نوایی دیده کریانیدین

L'histoire de ma nuit d'exil serait trop longue pour ceux qui jouissent du bonheur d'être unis à l'objet de leur amour; qu'ils demandent ce récit aux yeux de Nevaï, tout mouillés de larmes.

سورمك pousser; labourer; frotter.

سورمه کلید espèce de loquet de bois pour fermer la porte.

سورمیشی interrogation; action de pousser, de sucer, de labourer; en mongol, joie, réjouissance, cri qu'on pousse dans un combat.

سوروتمك frotter.

سوروجی qui pousse, qui marche à côté du cheval pour le diriger, postillon.

سوروش action de s'enquérir.

سوروشولق être interrogé; sucé.

سوروغ ق interrogation, demande; supputation; piquet de la tente, morceau de bois sur lequel les enfants s'assoient en jouant.

آلار جوشنی بارچا قایغالدوروق
سنان قول لاری‌دا نیچوك کیم سوروق

Toutes leurs cuirasses étaient polies; leurs lances, dans leurs mains, étaient comme des piquets de tente.

سوروغ کونی le jour de la résurrection. — دادخواه سورارسا سوروغ کونی وهی کونکلی‌کا غالب lorsque l'accusateur l'interrogera, au jour de la résurrection, la crainte du jugement dominera son cœur.

سوروك troupeau, rassemblement.

آلییغه یینیشتی بیر سوروك قوی
جوبانی کورونسدی آشنا روی

Un troupeau de moutons arriva près de lui; le berger se fit voir avec un visage ami.

سورون nouveau; turban. Voyez سوران.

سوز parole. — سوز تیرگوچی médisant, rapporteur. — سوز تیکار rapporteur. — سوزلی parleur, éloquent.

سوزاول espèce d'adjudant chargé de forcer les fuyards à rejoindre leur corps.

سوزگوچ percolateur.

نوایی اسروك اکر دیر ایچیمسدا اورتادی داغ
مکرکه سوزکوچ ایله کیمسه باغلاغای سونکاکین

Nevaï, si l'homme ivre allume le feu sur son corps dans l'intérieur du couvent, sans doute quelqu'un lui liera les os avec un tamis à filtrer.

سوزلامك parler.

سوزمك purifier, tamiser, filtrer, exprimer goutte à goutte; nager. — تیریسی‌نی تیشیب سوزوب سویی‌نی ایچارلار B. 366. perçant la peau, ils boivent le jus qu'ils expriment goutte à goutte. — قوش اوزین سوزدی se dit d'un oiseau qui s'abat du haut des airs. — فلان کوزین سوزدی

se dit de quelqu'un qui jette des regards langoureux dans l'ivresse ou l'envie de dormir.

سوزمه vin clarifié; pur, net.

سوزوك clarifié.

سوسار, سوسور fouine. — A. G. 26. قوندوز وكيش وسوسار وتين آولاب chassant les castors, les martres zibelines, les fouines, les écureuils. Conf. le turk ottoman سكسار.

سوساق écuelle de bois; altéré.

سوسامق être altéré.

سوستايمق être fatigué, affaibli; tomber en défaillance.

بو يول قطعيدا تيمغاغينك نى ايدى
كوروب خمسه سوستايماغينك نى ايدى

En parcourant cette route quelle a été ta fatigue? quelle a été ta défaillance à la vue de cette œuvre quintuple?

سوسمك frapper de la corne; être silencieux.

سوسون petit lait; partie liquide qui s'accumule contre les parois du vase renfermant le lait de chamelle.

سوسونمق abreuver.

سوسيم étonné, stupéfait.

سوغ couverture, telle que voûte, toit.

سوغات présent, cadeau. — منزليغه باريب تحفه وتبرّك سوغات يوسونى بيله يبباردى étant allé à sa demeure, il envoya sous forme de présent toutes sortes d'objets précieux.

سوغارمق arroser. — B. 355. بعضى زراعت‌لارغه سو احتياج بولسه گوزه بيله ايرر وخاتون سو تاشيب سوغارادورلار quand il y a besoin d'eau pour quelques cultures, les hommes et les femmes portent de l'eau dans des jarres et se mettent à arroser.

سوغالامق enfoncer quelque part la pointe d'une lance.

سوغالمق couler en terre et être absorbée, en parlant de l'eau.

سوغان oignon.

سوغلی broche pour le kebâb: viande rôtie.

سوغور seau.

سوغورمق retirer une chose d'une autre, comme une épée du fourreau, une pointe de flèche d'une plaie, etc.

يعنى كه سوغوردى تيغ ى باك
كونكلى ارا سالدى چاك اوزا چاك

Sans sourciller elle tira le glaive du fourreau, elle se fit au cœur déchirure sur déchirure.

مكّه سفريده مغيلان يبغاق كولكه‌سيدا اياغيدين تيكن سوغورورغه مشغول ايكان دور pendant le voyage de la Mecque, assis à l'ombre d'un acacia, tandis qu'il est occupé à arracher les épines de son pied. — B. 123. بير بيريغا قيلىچ سوغوروشتيلار ils tirèrent mutuellement l'épée l'un contre l'autre.

سوغولجان ver de terre.

سوغون espèce de bœuf sauvage.

سوق espèce de socques de bois; mauvais regard; envie.

سوقار بارجوغی bulles qui se trouvent sur l'eau.

سوقاغ cerf de la grande espèce, dont le bois sert à faire des manches de couteau; rue étroite.

سوقايار confluent de deux cours d'eau.

سوقرانمق articuler avec peine, par suite de l'indignation ou du chagrin; murmurer, gronder.

سوقسور espèce de canard.

سوققو grand mortier de bois.

سوقماغ chemin étroit qui se détache des montagnes ou des grandes routes et mène dans des lieux inhabités.

باسيب مخلص يولين توفراغى آنيمنك
چيقيب هر ساری مينك سوقاغى آنينك

Il foula résolûment aux pieds la route de son territoire; de tous côtés se montraient des sentiers escarpés conduisant dans les profondeurs de la forêt.

سوقمق fourrer; tailler; s'affaisser; mourir; mordre; piquer.

سوقمه pilier, colonne.

سوقور endroit où l'eau s'est tarie; aveugle dont l'œil s'est desséché et enfoncé; puits desséché. — سوقور كوزلى avide.

سوقّور bête de somme harassée de fatigue.

سوقوش action de s'entre-percer, de s'entre-mordre.

سوقوم eau qui porte bateau; cheval à qui on a coupé la crinière et la queue; animal destiné à être tué et mangé. — A. G. 45. بو كونلار سوقوم اروق ces jours-ci, les animaux sont maigres.

سوقون mâché; piqué.

سوقيزى limaçon.

سوك millet dont on a ôté la cosse.

سوگان saumon.

سوكدامیشى l'action d'aspirer au repos.

سوكدانيس le repas du matin.

سوكسوك arbre qui pousse dans les terrains sablonneux; à l'époque de la sécheresse, ses racines se montrent sur la surface de la terre, où on les coupe pour en faire des baguettes. Plantes qui poussent au printemps et ne sont plus que des broussailles en été; course désordonnée; cheval qui ne suit pas la route.

سوكسوك كيبى كم چو بولدى پوده
ياڤـغـاى يازى اوزره تـوده تـوده

Comme les plantes fugitives, qui, lorsqu'elles sont fanées, s'entassent dans la campagne par monceaux.

سوكُل blessé, malade, qui a une difformité dans un de ses membres.

سوگلامك faire bouillir la viande.

سوگلامه viande bouillie.

سوگلون faisan.

سوكمك fendre une chose.

سوگمك dire des injures, maudire.

آغزیغه هر نی کیلکانین سوگتی
بیر کیشی بیر قوجاق بیغاج توکتی

Lui, lançant toutes les invectives qui lui vinrent à la bouche, il dit : Quelqu'un lia une brassée de bois.

اول نی تحمّل بولوب قیجغیریب ایلکا کرب طعن‌لار قیلیب ضحاك نی سوگتی n'y pouvant plus tenir, il appela le peuple à grands cris, et, tout en lui adressant des reproches, il vomit des injures contre Zohâk.

سوكو javeline; petite lance.

سوكوجك petits morceaux de bois qu'on taille en pointe et dont on se sert pour la chasse.

سوگود saule.

سوگوش injure, invective; viande bouillie.

سوگونج injure, invective.

قیلماق امید وبم ایله خدمت شه آلییدا
درباننی‌نیمنك سوگونج وتایاغی‌عه ارزیماس

Servir en présence du roi, partagé entre l'espoir et la crainte, ne vaut pas les injures et les coups de bâton qu'on attrape chez le portier.

لبینکدین ایستادی جانم حیات بیلماس مین
که بیر سوگونج مو یا قصدی بیر موجاك موایکین

Mon âme a demandé la vie à ta lèvre; quant à celle-ci, je ne sais pas si elle a voulu me lancer une injure ou un baiser.

سول côté gauche; fil; fibre; poil; barbe des épis.

سوروب سول یانیدین فرخنده دستور
سواد ملك رایی بیرلا چرنور

A sa gauche marchait l'illustre vizir, par la sagesse duquel la face de l'empire était resplendissante de lumière.

سولاق gaucher.

سولاگای salive qui coule de la bouche.

روح الامین اول ساری چون باقیبان
آغزیدین آنینك سولاگای آقیبان

Je puis à peine respirer quand il regarde de ce côté et que je vois la salive découler de sa bouche.

آغزی سولاگای سوزی مزه‌سین آقیزیب la bave qui coule de sa bouche fait couler tout le sel de ses paroles.

سولامق boire.

سولپوك سولجوق fané, flétri.

سولدوز nom d'une tribu djagataï.

نوایی سیودی بیرلولی‌نی کیزدیك ربع مسکون دا
اکر ارلات اکر برلاس اکر ترخان اکر سولدوز

Nevaï s'est épris d'un baladin; qu'il parcoure maintenant toute la terre, qu'il visite les Arlat, les Berlas, les Tarkhan, les Souldouz.

سولز henné.

سولغون fané, flétri, sec.

سولگون faisan.

سولق se faner, se flétrir.

سولو beau, belle. — A. G. 19. آی دای وکون دای سلولارنی قوچوب serrant dans ses bras des belles comme la lune et comme le soleil.

سولوق bride du cheval; humide; vase, réservoir qui contient de l'eau. — بو طمع بیله کیم قره بولوت سولوق بولور قرا بولوت‌نی تیلادیلار animant

més par cette considération qu'un nuage noir renferme beaucoup d'eau dans son sein, ils demandèrent un nuage noir.

سولومق, سولوق آلمق, سولوقسق haleter, s'arrêter pour souffler. — سولوق آلایم que je respire.

سولوك sangsue.

سولوكان espèce de fruit de couleur jaune.

سولونغان asthme, difficulté de la respiration.

سوم pur; massif; entièrement.

سومُك morve.

سومكورمك se moucher.

سومكوروك morve.

سومور سومور vain; inutile.

سومورمك absorber en suçant, humer, teter.

سونغار, سونقور faucon.

دیدی سونغار ای اولوس‌غه راهبر
امرینکا تابع کیلیب آکاه‌لار

Le faucon dit : Ô toi qui guides la multitude, et aux ordres duquel obéissent tous ceux qui sont prudents.

سونقول main gauche; maladroit.

سونگ partie postérieure d'une chose; après. — سونگی qui vient après, le dernier. — سونگی اویقو le dernier sommeil, la mort.

مین کم واویقو که هجران شامی آهم صوریدین
دیسا بولغای سونگی اویقو ایلتکان ایل اویغانور

Qu'y a-t-il de commun entre moi et le sommeil, puisqu'au soir de la séparation, la trompette de mes soupirs réveillerait ceux-là même qu'aurait saisis le dernier sommeil?

سونگونجه, سونگی‌جا par derrière lui, à la suite de lui.

اول آی چو یولوردی چیقتی دایه
باردی سونگی جا نیچوك که سایه

Quand cette lune se mettait à marcher, sa nourrice sortait et allait derrière elle, semblable à une ombre.

سونگاك os; race. — A. G. 22. آنلارنینك قایسی‌سی‌نینك سونگاکی مغول تورور la race de certains d'entre eux est mongole.

سونگر éponge.

سونگرا après. — سونگراغی qui vient après.

سونگلاکان plante laiteuse, à fleurs rousses, possédant une vertu purgative; en arabe تيّوع, en persan لاعیه.

سونگو javeline, petite lance, baïonnette.

سونگور morve.

سونمق allonger, s'allonger.

سوندی توفراغ اوزه تن زاری
باشغه چیکتی پلاس ادباری

Il allongea sur la terre son corps endolori et étendit sur sa tête les haillons de l'infortune.

لیك عثمان گیرکاج اول ملّتغه شمع
اولتوروب سونغان ایاغین قیلدی جمع

Mais lorsqu'Osman entra, celui qui était le flambeau de son peuple ramassa celle de ses jambes qui était étendue et s'assit.

سونمك s'éteindre, en parlant du feu; tomber.

غرور اوتی ایچیدین سونکای ایردی
شجاعت رسمینی اورکانکای ایردی

Le feu de la présomption s'était éteint dans son cœur; il avait appris à connaître les vraies règles de la bravoure.

سونه canard mâle; or trait. — سونه بورجین espèce de canard. —

B. 364. یغه بیر اوردك عرتهای دیرلار سونه بورجین‌دین اولوغراق دور il y a encore une autre espèce de canard, qu'on appelle *aret-paï*; il est plus grand que le *souna-bourdjin*.

سووات endroit où l'on abreuve les chevaux, où l'on puise de l'eau, où l'on distribue de l'eau; saule.

سووارمق désaltérer, arroser.

سوورمق tirer; enlever, retirer.

یوق کم بو لباسینی سووردی
کم جسمی‌دین آنی اوتغه اوردی

Ne s'est-il pas dépouillé de ses habits, ne les a-t-il pas arrachés de dessus son corps pour les jeter dans le feu?

سووق coulant, limpide.

سوی race, lignée.

سویاغی beurre noir.

سویال verrue.

سویامك soutenir, prendre sous les bras. — سویانمك s'appuyer.

سویغا vêtement, manteau.

سویغون cerf ou autre animal de cette espèce. Le mâle s'appelle بوغو, la femelle مرال.

سویلامك glisser, trébucher; ricocher, en parlant d'une flèche; parler.

سویلون faisan. Voyez سوگلون.

سویمق ôter la peau, un habit. — سویونمك s'enlever. — B. 367. تیریسی آسان سویونور sa peau s'enlève facilement.

سویورغال don, cadeau.

هدیه تحف تارتقای ومال هم
مستغل وکنت وسویورغال هم

Qu'il offre en présent des raretés, de l'argent, des produits de la terre, des villages, des dons de toute espèce.

سويورغامق donner, concéder.

مكر ايردى اول كنج ايله مال كم
كه بو يان نى قيلدى سويورغالى هم

Sans doute l'argent lui a manqué malgré tous ses trésors, car qu'a-t-il préparé dans ce genre-là qui pût être offert en présent?

سويوق étroit, mince.

سويه gond d'une porte; anneau.

سه پايه *p.* affût de canon. — B. 409. ارابه‌لارنى وغلطك‌ليك سه پايه‌لارنى يوروتوب faisant marcher les *araba* et les affûts roulants.

سهرا ميشى action de chercher des prétextes, d'être défectueux, d'être trop court.

سهنه sot, stupide.

سياست *a.* ouvrages, en termes de stratégie. — B. 43. سياست ونقب سالماق pousser en avant les ouvrages et les travaux de mine. — *Id.* 44. قندوزغه كيليب هم بير پاره سياست قيليب محاصره مقاميدا بولدى étant venu à Kondouz, il construisit quelques ouvrages et se disposa à faire le siége.

سياغلامق dire des choses incohérentes et inutiles.

سيپا remparts de terre, derrière lequel on abrite une armée; digue.

سيپاشكان espèce de longue carabine.

سيپالامق se montrer amical, bienveillant.

سيپالمق, سيپانمق glisser.

سيپانجاق lieu glissant, sur lequel les enfants s'amusent à glisser.

سيپاو action de traiter avec douceur.

سيپقا tuyau.

سيپقارمق élever au-dessus de sa tête un vase d'eau ou de vin et en boire le contenu; aspirer, sucer.

كورگه آليغه قويوب باردى
بوكونوب بير قدحنى سيپقاردى

Se levant, il alla devant le plateau, s'inclina respectueusement et vida entièrement la coup .

سیپقین engin en forme de griffe pour prendre le poisson.

سیبکی demi-jaune.

سیبکیل points noirs et jaunes qui se montrent sur la peau de l'homme et sur les moissons.

سیپمك répandre, asperger.

سیپوزغا sifflet.

سیچان, سیچغان souris. — سیچان اوتی arsenic.

سیچانجیل oiseau de proie, ennemi des souris et des moineaux.

سیچْرَتْقو chicorée.

سیچْمك choisir.

سیخ ravin, eau profonde. — بیر سیخدا بیر پاره هزاره یاشولغان ایکاندور dans un ravin était caché un parti de Hezârèh.

سیر vache. Voyez سیغر. Nom du fleuve سیحون.

سیراق Tadjik, c'est-à-dire citadin — A. G. 25. مغولنینك لغتندا تاجیكنی سیراق دیر ایرمیش dans la langue des Mongols, on donnait aux *tadjik* le nom de *sirak*.

سیرامق chanter, en parlant des oiseaux et en général. — فرهادنینك عدم شبستانیدین وجود كلشنی‌غه كیلكانین قلم تیلی‌دین سیراماق chanter avec la langue de la plume comment Ferhâd vint des ténèbres du néant au parterre de l'existence.

سیرْت épaule, omoplate, dos.

سیرتاق sorte de manteau.

سیرتلان hyène.

سیرچه verre; prompt, rapide. — سیرچه بارماق petit doigt.

سیرد hâte, promptitude.

سیرغاق terrain rendu glissant par la gelée.

سیرغان minaret; fanal.

سیرقو maladie.

سيرك compagnon.

سيرگاك sans sommeil, insomnie.

سيرمامك enlever, saisir.

آنينك ديك سيرماديم بير حبشيدين تاج
كه باشى طيلسانغه بولدى محتاج

J'ai enlevé la couronne à un esclave comme lui, dont la tête avait besoin du froc du derviche.

صبحدم دير ايچرا مست اولسام مين مفلس نى تانك
شيخ دستارين كيجه مسجدغه كيركاچ سيرماديم

Faut-il s'étonner si, dès le matin, moi, pauvre misérable, je suis ivre dans le couvent; en entrant, la nuit, dans la mosquée j'ai saisi la toile du turban du cheïkh.

سيرمالمك être enlevé.

سيرمق faire glisser.

سيرمه fil allongé, large et mince, dont on se sert dans la broderie en or.

سيرنچاق endroit élevé et glissant, sur lequel les enfants s'amusent à glisser.

سيره chose rangée en file; rang d'une armée; lignes d'un livre; grains enfilés.

سيرى source, puits, fosse.

سيريغ couture en forme de piqué.

سيريق perche, hampe d'une lance.

سيريقمق fuir; courir.

سيريم courroie qui retient l'étrier.

سيريمق piquer à l'aiguille. — سيريلمق être piqué à l'aiguille; glisser.

سيرين créneaux, rempart.

سيز vous; sans.

سيزغورمق tracer des contours avec la pointe des ciseaux, découper purifier; affiner.

نیجه که سیزغوروب التون‌دیك امتحان قیلدی
وفادا لطفینی تاپتی فراق دیناری

Il a constaté que la constance de Lutfi dans la séparation était de bon aloi, car il l'a soumis à l'épreuve, tout autant que l'or qu'on épure.

سیزگاك paupière; qui comprend.

سیزگی picotement.

سیزلامك pleurer, gémir, se consumer intérieurement.

سیزمق tracer des lignes, des contours.

بو سیزسا آدمی تکسیر ایتیب اول
بو چیکسا جانور تصویر ایتیب اول

Si celui-là trace une figure humaine, brise-la; si cet autre dessine les contours d'un animal, donne-lui des instructions.

جانغه چیکیب رنج وعنا نقشین
سیزماق اوچون آندا فنا نقشین

Il traçait sur son âme les caractères de la peine et de la souffrance pour y dessiner l'image de la corruption de ce monde.

سیزمك comprendre; croire; penser; suinter, dégoutter.

سیزیب ایردی که اول دشمن اسیری
هانا بولدی دشمن دستگیری

Il avait compris que cet ennemi était devenu son prisonnier; aussitôt il tendit la main à l'ennemi.

تیرناغلارین چو یوزکا قویدی
تیرناغلار ایلا ییرلار اویدی
اویغانلار ایچیده کیم سیزیب قان
کوز چشمه‌لاری دیك آقریب قان

Lorsqu'elle eut appliqué ses ongles sur sa figure, elle laboura sa chair à plusieurs reprises; le sang, dégouttant au milieu de ceux qui creusaient la terre, semblait couler des sources de l'œil.

سيزيق ligne, raie.

سيزيلدامك se consumer.

سيزيندو action de suinter.

سيسگانمك s'éveiller en sursaut.

يبتيب كردونغه اون سيسگانماكينك يوق
توشوب عالمغه اوت تيپرانماكينك يوق

Qu'une voix retentissante monte jusqu'au ciel, tu ne te réveillerais pas; que le feu embrase le monde, tu ne tremblerais pas.

مجنونغه ديكاج بو سوزلار اول آى
سيسگاندى آنينك ديك ايلابان واى

Cette lune ayant dit ces paroles à Medjnoun, il s'éveilla, sur le champ, en poussant un soupir.

سيغراق cruche à goulot; coupe; tibia du bœuf.

سيغغو contenance, capacité.

سيغل excursion; pillage.

سيغمق être contenu; tenir dans. — سيغينمق être contenu; chercher refuge. — B. 258. ياشنه قيلديم يقين سيغينيب كيليب je jouai de l'éperon. M'étant maintenu proche, étant venu. — A. G. 12. قاچوب قوتولغانلارى تاتار خانغه باروب سيغينديلار ceux d'entre eux qui échappèrent par la fuite durent se réfugier auprès de Tatar-khan. — B. 436. ملك قاسم ياغينى دايره‌سيغه اوروب اتقولاب سيغيندوردى Melik-Kâcim frappant l'ennemi, lui lançant des flèches, le força à se réfugier dans son camp. — سيغورمق faire tenir. — وكل‌دسته بندى كه رياحين اراسيدا خاشاكنى سيغورغاى le lien d'un bouquet de roses fera-t-il tenir de viles pailles au milieu des fleurs parfumées?

سيغناق lieu d'asile; endroit d'un accès difficile; écriture fine.

خوبلار خطّى نصيبينك بولماسا بابر نى تانك
بابرى خطّ ايماس دور خطّ سيغناق مو دور

Si les lignes délicates que tracent les poils naissants sur un beau visage ne sont

pas ton partage, quoi de plus naturel, ô Bâber? Ce n'est pas là l'écriture dite *bâberi*, ni celle dite *signâki*.

سيغير bœuf. — سيغير دلى bourrache. — سيغير قوشى étourneau. — سيغير قويروغى queue de bœuf; espèce de plante.

سيغيرتماج qui fait paître les bœufs, bouvier.

سيغيرجوق, سيغيرجيق, سيغيرجين étourneau.

سيغين bœuf sauvage.

سيغينجه petite place forte, lieu de refuge.

سيق serré, pression; angoisse.

سيقتامق pousser des cris plaintifs, se lamenter.

اول آى كه كولا كولا قير اغلاتتى مينى
يبغلاتتى مينى ديماى كه سيقتاتتى مينى

Cette lune, avec force sourires, me fait pleurer amèrement; que dis-je? me fait jeter les hauts cris.

هر زمان كيرسا بوزوغ كونكلوم آرا يار ودىار
عالم اهلين سيقتاتورمين آه وافغاندين داغى

Chaque fois que le souvenir de ma bien-aimée et de mon pays entre dans mon cœur désolé, je fais pleurer amèrement, par mes soupirs et mes gémissements, tous ceux qui m'entendent.

سيقق cerf.

سيقلچم angoisse; pressé; entassé.

سيقلق disque pour aplatir le pain.

سيقليق action d'être serré; angoisse; sifflement; piaillement des oiseaux.

سيقمق presser, exprimer le jus.

سيقيرمق, سيقيرتمق faire courir un cheval.

سيقيش action de comprimer, de serrer.

سيقيندو jus exprimé ou suintement d'une chose.

سيگرمك, سيگاتمك sauter, bondir, s'éveiller en sursaut.

مركب اوزا چيقتى سيكريمان بات
يولداش ايله يولغه توشتى هيهات

Sautant rapidement, il monta sur son cheval, il se mit en route avec son compagnon.

سيكسان quatre-vingts.

سيكمك avoir des rapports avec une femme.

سيگويتمك, سيگيرتمك faire sauter.

سيگيرتمه endroit escarpé, route difficile, étroite et dangereuse dans les montagnes. — B. 247. يمان اوچه سيگيرتمه يرلاردين توشولدى la descente s'opéra par des chemins mauvais, escarpés et scabreux.

سيگيرمك. Voyez سيگرمك.

سيكيز, سيكّيز huit.

سيگيل bout du sein; verrue.

سيكين lent? — B. 134. انينك اوچون سيكين‌راق يوروب ايدوك à cause de cela, nous marchions plus lentement. Peut-être est-ce le mot arabe سكين mal orthographié?

سيلا patrie: habitation.

سيلامك traiter avec bienveillance, avec honneur; témoigner de l'affection, caresser; relever, dresser. — A. G. 11. مسلمان بولغانلارنى سيلادى il traita avec amitié ceux qui étaient musulmans. — *Id.* 56. توقّع اولتورور كم اولارنى سيلاب يباركايسيز notre attente est que, les ayant traités avec amitié, vous les renvoyiez.

باشين سيلادى فراق اوباش
كم ياغدورغوم بو باش اوزا تاش

La cruelle séparation releva sa tête, comme pour dire : Il faudra que je fasse pleuvoir des pierres sur cette tête.

اول سيلاب ايكليني پر وباليننكا
بيتكوروب منقار ايله چينكالينكا

Il lève la main vers tes plumes et tes ailes, il la porte à ton bec et à tes serres.

سيلتامك mouvoir.

سيلتى cendre du قاراباراق.

سيلكمك secouer.

سيلكو pur; propre.

سيلكينجك amulette en forme de collier.

سيلمق nettoyer.

سيليغ propre; sans défaut : pour ايسيليغ chaleur. — ستيليغ اقچه pièce de monnaie dont le frottement a effacé l'effigie.

سيلين laîche, plante qui se plaît sur le bord des eaux.

سيماب *p.* mercure employé contre l'obstruction d'entrailles. B. 447.

سيميز gras. Conf. سمير.

سيميزمك engraisser.

سين toi; tombeau, lieu de sépulture. — سينجيلاين comme toi.

سيناغليق éprouvé, sûr. — B. 107. مين سمرقندنى الغاندا سيناغليق ايكى يوز قيرق كيشم بار ايدى quand je pris Samarkand, j'avais avec moi deux cent quarante hommes éprouvés.

سينامق expérimenter, éprouver. — سيناشمق s'essayer. — A. G. 51. سينينك بيرلان دوستليق دوشمانليق نى سيناشورم je m'essayerai avec vous aux procédés de l'amitié et de l'inimitié. — سيناملق être éprouvé. — حالا نى سوزونكا وفى عهدينكغه اعتماد قاليب دور قايسي معلوم بولوب وسينماليب دور d'où saura-t-on maintenant, par quelle épreuve connaîtra-t-on à laquelle de tes paroles ou de tes promesses on devra se fier?

سينجلمق cueillir des fleurs ou autre chose.

سيندى ciseaux.

سينقمق avoir le cœur brisé, être réduit à l'impuissance.

سينگاك moucheron; jarre; brisé.

سينگرامك pleurer silencieusement.

ايستاسام درد اهليدين عشقينكنى پنهان ايلامك
كيجه‌لاركه اينگراماك دور عادتم كه سينگراماك

Si je veux dérober aux martyrs de la douleur l'amour que je ressens pour toi, mon chagrin s'exhale pendant la nuit par des larmes amères et répandues en cachette.

سينگمك être attiré; entrer dans l'eau; digérer; engloutir; supporter; mettre la tête sous l'aile, en parlant des oiseaux. — B. 339. بو سو توزكا توشوب بير ايكى كروه يول باريب رودغه سينگادور cette eau, étant descendue dans la plaine, court l'espace d'un ou deux *kurouhs*, puis entre dans la rivière.

سينگولى ياپراق arnoglosse, plante.

سينگير tendon, nerf; traces; pleurs.

سينگيرلامك frapper de calamité; saisir; suivre les traces.

سينگيل sœur cadette.

سين هم ايمدى شكفته دل بولغيل
منكا ايكى جهان سينگيل بولغيل

Que ton cœur s'épanouisse maintenant! sois ma sœur cadette dans ce monde et dans l'autre!

ساز ايتّى اغالمغ وسينگيللمك
كوب ايستادى سينگيلى دين بحللمك

Il s'acquitta des devoirs d'un frère aîné et d'une sœur cadette; il s'excusa beaucoup auprès de sa sœur cadette.

اغام اولوغ كيجيمك قيز قرداشنى هم خواهر ديرلار وبولار اولوغنى ايكاچى وكيجيمك نى سينگيل ديرلار les Persans désignent par le mot de *khâher*

la sœur aînée et la sœur cadette; quant aux Turks, ils appellent la sœur aînée *ikadji* et la cadette *singuil*.

سين‌ليك déterminé; personnifié.

سينمق être brisé, se casser. — **سيندورمق** faire rompre. — A. G. 34. ايرتا اتاسى طهارت سيندورغالى باردى ايرسه le matin, quand son père alla pour faire ses besoins, mot à mot, pour faire rompre sa purification, sa lotion.

سينوق brisé.

سينوقتورمق briser.

كم وفا اهلين سينوقتورسا بيلورمسين آنجاكم
كوب زيان قيلمازسا ارى قيلماغاى كوب سود هم

Quiconque dirige ses attaques contre les cœurs fidèles, je sais bien que, s'il ne leur fait pas beaucoup de mal, il ne leur fait pas du moins beaucoup de bien.

سيوامك enduire.

يبقادى كوك كنبدين ياغمب حوادث يامغورى
كم سيوار ايركين چيقيب تامينى بو كاشانه‌نينك

La pluie des événements, en tombant, n'a pas renversé la voûte du ciel; qui donc, s'élevant dans les airs, a revêtu d'un enduit solide le sommet du toit de cet édifice?

سيوَرمك tirer, extraire.

رشته كم مهلك يارام آغزينى تيكتى انكلاديم
كم كفن جنسى قيراغيدين سيورغان تار ايميش

Le fil qui a recousu l'ouverture de ma plaie mortelle, je sais qu'on l'a retiré du bord d'un tissu comme le linceul.

بس مناسب دور تيكار حالتدا كوكسوم چاكينى
ايپ سيورماق كونكلاكم جيبى‌غه قيلغان چاكدين

Rien n'est plus naturel, quand je recouds la déchirure de mon cœur, que de tirer le fil à travers la déchirure qu'on a faite sur le devant de ma chemise.

سيورى aiguillon, pointe. — سيورى سينگاك moucheron, cousin.

سيوگوجى, سيوغوچى qui aime.

سيوك affection.

سيوك سيوكان اولومدين فهم قيطماس
ايتين قامچى بيله توغراسا تويماس

Celui qui aime d'une véritable amitié ne comprend pas ce que c'est que la mort; couperait-on sa chair en morceaux avec le fouet, il n'y ferait pas attention.

سيوكلوك affection, ami; beau de figure.

سيووب او مصطفى محبّتينى
تار اينتى اوز سيوكلوكيدين آنى

Prisant beaucoup l'amitié de cet élu, il l'étreignit dans les liens de son affection.

On dit aussi سيويكليك.

سيوگوم amour, amitié.

سيول verrue; bout du sein.

سيومك aimer. — هر كيشى نينك بير سيوارى اولكان بولسه اوغلى قزى ويا اغا اينيسى chacun, quand vient à mourir une personne qu'il aimait, soit un fils, soit une fille, soit un frère aîné, soit un frère cadet. — سيوينمك se plaire, être content. — A. G. 7. دشمن لارنينك يغلاغانينى كوروب سيوينيب étant satisfait d'avoir vu pleurer les ennemis. Le texte imprimé porte يغلاغانينك et سويونيب, mais je crois que c'est par erreur.

سيونج bonne nouvelle; joie. — B. 454. تينكرى تعالى موندق سيونجلار منكا وسنكا هميشه روزى قيلغاى que Dieu très-haut nous accorde toujours à toi et à moi de pareilles joies!

سيونجى, سيوونجى bonne nouvelle, présent donné à celui qui apporte une bonne nouvelle; heureux, satisfait.

وه نى كون بولغاى كه اول غايب سفردين كيلدى ديب
ايستابان هر يان سيونجى بيتسا هر ياندين خبر

Quand donc arrivera le jour où retentira de tous côtés la bonne nouvelle que cet absent est revenu de son expédition?

B. 449. بيككينه همايون‌نينك اوغلى‌نينك سيونجى سيكا كيليب تور Begguineh était venu m'apporter la bonne nouvelle de la naissance du fils de Humaïoun. — A. G. 38. آنينك زمانيدا دولتلى وسيونجى بولديلار de son temps, ils furent puissants et heureux. Le texte porte mal à propos سينجى.

ش

شاپالاق, شاپات soufflet, tape.

شاتو, شاق échelle, escalier; toit, terrasse.

شارتلامق résonner, en parlant de l'eau. — B. 177. انداق كم سو بو چيغقه شارتلاب توشكاى en sorte que l'eau tombe, en faisant du bruit, sur cette natte.

شاريلدامك *id.* B. 392. هر اريق‌تين ايريكان آلات سو ديك شاريلداب قالبغه كيرار ايدى les matières en fusion coulaient par ces canaux, résonnant comme de l'eau, et entraient dans le moule.

شاشغون troublé, agité.

شاشمق être troublé, agité.

شاشى louche.

شاغيچيمق médire, calomnier.

شاغيرداق, شاقيردى bruit que font deux choses en s'entre-choquant.

شاغيلداق petites ordures qui se trouvent dans la queue et la laine des moutons.

شاقيردامق, شاغيردامق craquer, éclater, pétiller.

شالغورت animal qui participe de deux natures, comme un amphibie.

شامار soufflet, coup donné sur la joue.

شاميانه *p.* tente, pavillon. — B. 265. شاميانه تيكيب اولتوروب ايديلار ayant planté une tente, ils s'étaient installés. — *Id.* 270. وچادرلار

وشاميانه‌لار مخمل وسقرلاط des pavillons. des tentes de velours et d'étoffe écarlate.

شانغور cliquetis.

شانگوراق, شانگولاق sabot du bœuf ou d'autres animaux.

شَاوْكَله coiffe des femmes kirguises.

شاولوم querelleur, effronté.

شاهين, شاين fléau de la balance.

شاى qui possède de la puissance, de la richesse; œuvre profitable.

شايان plateau à manger.

شپراك lie, levure, tartre.

شپك espèce de singe.

شپّيك tache, saleté.

شپقان aurore, point du jour.

شران agile, prompt.

شرعى *a.* Ce mot, qui signifie proprement «légal», se prend dans le sens de يغاج mille, avec lequel on le joint quelquefois. — B. 6. محلّاتى قورغاندين بير شرعى يراق راق توشوبتور ses faubourgs sont éloignés de la citadelle d'un peu plus d'un mille. — *Id.* 47. سمرقندتين ايكى اوچ يغاج شرعى قويى راق à deux ou trois milles plus bas que Samarkand.

شرقه craquement, pétillement. — B. 175. سبز برك‌ليك شاخلاريغه اوت قويسه‌لار غريب شرقه بيله كويار si on met le feu à ses branches chargées de feuilles vertes, elles brûlent avec un pétillement extraordinaire.

شغدارليق intendance, lieutenance. — B. 346. دهلى‌نينك شغدارليغى نى ولى قيزيل‌غه عنايت قيلميب ayant accordé à Veli-Kizil la charge de *chagdâr* de Dehli.

شغله sifflement fait avec la bouche.

شفتالو pêche.

شفشال se dit d'un vêtement qui ne va pas, d'une personne dont la raison est troublée et le langage incohérent.

شَقْمق briller, en parlant de l'éclair.

شقه plaisanterie, badinage.

شكانجين coiffure des femmes de Khiva en forme de diadème.

شَكَل anneau pour mettre au doigt.

شلاين broche; importun; bruyant. — B. 304. آخر شلابن بولوب مسخره‌ليق بيله مجلس‌دا يول تاپتى à la fin, devenant importun et bruyant, il s'introduisit, sous forme de plaisanterie, dans l'assemblée. — *Id.* 329. ملا شمس خود ايرتاكى شلاين ايدى بير شلاين‌ليق باشلاسه چكاجه توكانا آلماس ايدى Molla-Chems était devenu bruyant tout d'abord, et, quand une fois il commençait à faire du tapage, il ne pouvait plus le finir qu'à une heure très-avancée. — *Id.* 292. شلاين‌ليق خيلى بولدى صحبت بى مزه بولدى il y eut beaucoup de tapage; la partie ne fut pas amusante.

شَلَمْق orner, arranger.

شلدير شلدير قيلمق frapper, cogner à..... — A. G. 169. دروازه شلدير شلدير قيليب ayant frappé à la porte.

شودرغو espèce de luth, appelé aussi چترعود.

شودرون exsudation; rosée, pluie fine.

چرخ ياغدورسا كواكبنى سرشكيم‌جا ايماس
قايدا دريا بيله تينك بولغانى بار دور شودرون

Quand bien même le ciel ferait pleuvoir des étoiles, il ne saurait égaler mes larmes; comment la rosée pourrait-elle se comparer au vaste océan?

اشك‌دين كيرپيك اوزا اول خط اوچون
ياغدوروب سبزه‌غه شودرون يېغلاى

Je pleurerai au souvenir de ce duvet charmant et mes larmes, tombant sur mes cils, feront pleuvoir la rosée dans la verdure.

شور espèce d'oseille, en copte قاتلى, en arabe قلّام.

شوراق terrain salé, salpétré.

شوران confusion, malheur.

شوری salpêtre, nitre.

فراق اوتی‌دا نوایی‌نی ای که کویه‌دورمه‌سین
چو عشقینك ایلادی خس‌جا آنکانی پس شوری

Allons! voilà le moment de brûler Nevaï dans le feu de la séparation, maintenant que ton amour l'a réduit en nitre aussi inflammable que les débris de paille.

شوقون tumulte, assemblée.

شوك qui parle bien; manne.

شوگور tente; parasol des sultans.

شوگون présage, bon augure. — B. 265. شوگون آلیب بولدی il le prit comme un heureux présage. — *Id.* 484. شوگونی بخشی بولدی ce fut pour lui un heureux présage.

شول celui-là.

شولاکای salive.

شولای oui, certainement, chez les Euzbegs du Touran et du Khârism.

شومور *m.* lampe.

شوندای, شوندای comme cela, ainsi. — A. G. 49. نوکر شوندای کراك اکك توزی حقلاتمکز ainsi doit agir un serviteur; vous avez payé le droit du pain et du sel.

شونغاجا jusque-là.

شونقار faucon, proprement le gerfaut.

شویله ainsi; épaisse bouillie de riz.

شیب toit, couverture.

شیبا, شیبه pluie de flèches. — B. 131. بیر شیبه اوق مینینك بوتومغه تیگدی une pluie de flèches arriva sur ma cuisse. — A. G. 174. شیباغه چیدای آلمای قاچا بردی ne pouvant résister à cette pluie de flèches, il se mit à fuir.

شیباق saillie du toit; branche flexible d'un arbre; brins de paille dont on se sert pour couvrir une hutte; plante qu'on appelle aussi یاوشان.

اورکاچی شیباق‌غه پرده سالیب
اول پرده ایچیدا سایه آلیب

L'araignée étendant un voile sur le *chibak* se met à l'ombre derrière ce léger rideau.

B. 177. کوك شیباق‌دین بیکری اوتوز پشتواره سو باشیغه کیلتوروب یانچیب سوغه سالورلار سالغان زمان اوق سوغه کیریب مست بولغان بالیغنی توتا کیریشورلار ils apportent sur le bord de la rivière vingt à trente charges de l'herbe appelée *gueuk-chibak;* ils la hachent en petits morceaux, qu'ils jettent à l'eau; au même instant, ils entrent dans le courant et se mettent à prendre les poissons qui sont enivrés.

شیپال brave; nom propre d'un héros.

سپهدارلار ایچرا شیپال اولوب
تهوردا چون رستم زال اولوب

Parmi les chefs se trouvait Chipal qui, par sa bravoure, était l'égal de Rustem fils de Zâl.

شیبکه étendard.

شیپورما bonnet de fourrure d'agneau.

شیت espèce de dé qui protége le pouce de l'archer. — B. 131. بیر اوق کم مینینك شیتیم‌دا ایدی تنبل‌نینك دبلغه‌سینی آتیب اوردوم j'avais une flèche toute prête à être lancée; j'en frappai le casque de Tenbel.

شیدام lisse, poli.

شیدورغو espèce de luth. Voyez شودرغو.

راست قیل آهنك نوا وحجاز
توز یاتوغی بیرلا شیدورغونی ساز

Chante dans le ton dit *neva* ou dans celui dit *hedjâz;* fais concorder les sons du luth avec le final de ton chant.

شیرالغه gibier, portion de gibier ou de butin qui revient à quelqu'un; partie supérieure du corps, au-dessus des reins. — B. 285. بوغوزلاب هر کیشی شیرالغه آلدی l'ayant égorgé, chacun en prit un morceau.

نيچه مظلوم قوش‌نينك قانين كه توكتى قولتوغين ياريب قاناتين — سوكتى شوم نفسى خطى‌غه بير ايكى اياغ‌لارى ارتكاب قيلغاى وآليدا شبرالغاسين كباب قيلغاى combien de fois a-t-il versé le sang d'un pauvre oiseau, dont il a fendu le flanc pour lui arracher les ailes? D'une ou deux de ses plumes, il s'est préparé un instrument pour écrire ce qu'enfanterait son imagination maudite; de la partie supérieure du corps, il a fait le *kebâb* dont il s'est nourri.

شيرام repaire du lion.

شيرتيلدامق bourdonner, murmurer.

شيرداغ feutre qu'on place sous la selle, en guise de coussin, ou qu'on étend à terre au lieu de tapis; kaftan blanc, en cotonnade, à larges manches, qu'on met par-dessus ses habits dans les expéditions; espèce de par-dessus sans couture et à manches courtes.

مهر ايلا كوكدا شفق خوب ايرماس انداق كم منكا
ماوى تيرليك اوزرا اول آى‌نينك قيزيل شيردافى خوب

Le crépuscule et tout l'éclat du soleil, dans le ciel, ne me paraissent pas aussi beaux que le manteau rouge de cette lune sur sa tunique bleue.

شيرلاغان huile de sésame.

شيريش colle.

شيش broche; pointe pour ferrer les chevaux; enflure. — B. 363. شيش نعل كفش chaussures à semelle garnie de pointes.

شيشك enflé; grande brebis.

شيشلامك embrocher.

شيشمك enfler.

شيشوغ enflure.

شيغاول celui qui accompagne les ambassadeurs.

شيل louche.

شيلاچى chef des bouchers.

شيلامق expédier; pousser en avant; parer. — A. G. 168. كشى‌لار شيلانينك يوز كشى ايباردوك expédiez des hommes : nous envoyâmes cent hommes. Voyez چيلامق.

شيلان table des sultans et des émirs; repas publics. — B. 27. بخشش وبيريش وديوان ودستكاه وشيلان ومجلس پادشاهانه ايدى les dons, les cadeaux, la tenue des conseils, la magnificence de la cour, les festins, les assemblées, tout était digne d'un roi. — *Id.* 218. آشى وشيلانى دايم ايشيكته اوق تارتيلور ايدى ses repas et ses festins publics étaient toujours servis à la porte du palais. — A. G. 117. پادشاهليق خانه‌سنده شيلان نينك dans la salle aux repas publics de la royauté.

شيلتاق imputation mensongère, calomnie.

شيلِڑغا chasse, gibier.

شيلرغامق chasser.

شيلْكَى salive.

شيليم gomme à coller du papier et autres choses de ce genre.

شيمالمق faire jouer son bras, le relever et retrousser sa manche.

قتليما قول شيماليب تيغنى چيكما كه كيلور
قتلى پولاد قيليجدين بورون اول سم بيلك

Epargne-toi la peine de tirer le glaive et de lever le bras pour m'ôter la vie; car ce poignet d'argent me tuera avant que l'acier me touche.

شيمدى actuellement.

شيمِڑمق, شيمُمق bouillir; être en effervescence.

شيمشك éclair.

شيمك sucer.

شين joie, joyeux; florissant; cultivé; couleur.

شينك coupure, section; clôture; titre que les khans mongols donnaient aux émirs chargés de la décision des affaires.

شينليك joie, prospérité. — اق شينليك au visage blanc.

شيوران espèce de pêche appelée à Chivâz شفترك.

ص

صاحبی *a.* espèce de raisin. — B. 56. ایکی میوه سمرقندتین مشهور دور سیب سمرقند وصاحبی deux espèces de fruit de Samarkand sont particulièrement célèbres : les pommes et le raisin appelé *sâhibi*.

ض

ضعیفه *a.* femme. — A. G. 10. سونیمك یقاسیندا بیر نیچه ضعیفه‌لار کیم یوار تورورلار sur le bord de l'eau, quelques femmes étaient en train de laver du linge sale.

ط

طاش. Voyez تاش.

طاشره, طشره dehors. — طاشرغی qui est en dehors.

طاغ. Voyez تاغ.

طاقیه espèce de coiffure; mouchoir.

طانه veau de deux ans.

طاون toit d'une maison.

طای poulain d'un ou deux ans.

طایشی écrivain; homme habile; maître. Conf. تایشی.

طرح *a.* réserve; soutien. — B. 344. عبد العزیز میراخورنی طرحقه تعیین قیلیب ایدوك nous avions placé en réserve Abd-ul-Aziz l'écuyer.

طرغای oiseau de la dimension du passereau.

طرمتای espèce de poêle à frire.

طغای, طغاي frère aîné de la mère. — فقیرغه طغاي ایردی c'était le frère aîné de ma mère. — شیخم بیك‌نینك خواهر زاده‌سی دور کم طبعینی کاهی طغایمیسی تعریف قیلغان آنکا بو شرف بس دور c'est le ne-

veu du beg mon cheïkh; c'est un grand honneur pour lui que le frère aîné de sa sœur ait parfois décrit son caractère. Conf. تغاڭ.

طناب *a.* mesure de 41,1/2 palmes, surface de 3,600 pas carrés; petits carrés dont les côtés garnis de gazon sont élevés d'un pied, afin de retenir l'eau qu'on y amène pour les arroser. Cent *tanâb* font un mille. — B. 455. پیمایش طنابینی بیر یاریم قاری بیله قیرق قاری تعیین قیلیلدی quant au *tanâb* de mesure, il fut fixé à quarante et une palmes et demie.

طوار bête de somme. Conf. توار.

طواشی eunuque. Conf. تواشی.

طوپال boiteux. Voyez توپال.

طوپالق rond, arrondi.

طور *a.* bon, beau. — B. 409. طور تدبیری ایدی la conduite de tout çela fut très-bonne. — *Id.* 424. طور چشمه واقع بولوبتور c'est une belle fontaine. — طوری beau, bien. — *Id.* 81. طوری چاپقولاشتیلار ils combattirent bien. — *Id.* 100. طوری کول دور c'est un beau lac. — *Id.* 310. میرزا قلی طوری باردی Mirza-Kouli s'en alla d'une singulière façon.

طوطکی vert. — B. 359. ارقه‌سی ساریق وطوطکی وکوك وبنفش رنكلار بیله منقّش واقع بولوبتور son dos est coloré de teintes jaunes, vertes, azurées et violettes.

طوغان espèce de faucon qu'on nomme aussi اینالکو brave. Conf. توغان.

طوغای. Conf. توغای, où, au lieu de «racine», il faut dire «pli».

طوغرا chiffre placé en tête des fermans.

طوغرُل espèce d'oiseau de proie.

طونانما ornement, pompe royale, flotte.

طونانمق être arrangé, embelli. — طونانمق arranger, embellir, orner.

طونبای bœuf.

طوی festin, réunion, fête, noce; poil; outarde. Voyez توی.

مغنّی توتوب جامنی لب بلب
که طوی اولدی هنکام عیش وطرب

Les chanteurs, saisissant les coupes toutes pleines s'écrièrent : Voilà la fête, voilà le moment de la joie et de l'allégresse.

طيّار *a.* prêt, achevé. — B. 53. چون بيزنينك ايل طيّار ايماس ايديلار يكيت‌لار طيّار ومستعدّ بولغونچه comme nos gens n'étaient pas prêts, jusqu'à ce que les guerriers fussent prêts et en mesure... — *Id.* 82. قالغان اسباب وآلات‌نى طيّار ومكمّل قيلمب préparant et complétant les approvisionnements et les armes qui n'étaient pas en règle.

ع

عرّاس braiment de l'âne.

عريلدامق rugir, en parlant du lion.

عقار héron. — B. 364. ينه بير قوش عقار بيله لك‌لكا مشابهتى بار il y a encore un autre oiseau qui ressemble au héron et à la cigogne.

علّانير porteur.

عنقوت oiseau aquatique plus grand que le canard.

غ

غاجيمق ronger, mordiller.

غادبارمق cribler.

غازان chaudron; large étrier; canon à large ouverture; mot de ralliement dont se servent les Turkomans *Salor* quand ils sont en expédition. Conf. قازان.

غاشون amer.

غالغالاق oison.

غان Dieu, le Seigneur.

بو کون یوز شکر کم قیلدی او غانم
سینی یوز آنجا کم بولغای کمانم

Je rends grâce à ce Dieu, qui est le mien, de ce qu'il t'a fait cent fois plus grand que je ne l'aurais cru.

غایتش *a. p.* bref, en somme. — B. 67. غایتش اول منافق مردکنینك نامردلیغی ایدی bref, ce fut le manque de courage de ce misérable hypocrite. — *Id.* 223. غایتش خاطرغه کیچتی کم en somme, il m'est venu à l'esprit que.....

غجر cheval rapide. — A. G. 71. بیر غجرنی مینیب عراقدین مروغه کیلدی montant un cheval rapide, il vint de l'Irak à Merv. Peut-être vaut-il mieux lire حجر jument, en arabe.

غجرجی, غزرجی guide.

غجرچ باشلار ایرکان سهو ایتمیش
یورومان ارسلان بار یورتغه ییتمیش

Tandis que le guide les conduisait il s'égara; il arriva, tout en marchant, à un pays infesté de lions.

غجغار queue de bœuf sauvage; bouquet d'épines qu'on attache par plaisanterie aux jambes du cheval pour le faire cabrer.

غرار sac.

غرپیچی, قرپچی attache du carquois, du sabre, du bouclier. — B. 251. مین جیبه کیپیب ایدیم غرپیچی باغلامایدور ایدیم دبولغه کیمایدور ایدیم j'avais mis ma cuirasse, mais je n'avais pas encore attaché la courroie ni placé mon casque sur ma tête. — *Id.* 300. قالغانینی قرپچیسی بیله کوکلای اوردوم je transperçai d'un coup (je frappai de manière à coudre) son bouclier et l'attache.

غرناق jeune esclave.

غَرَوْ roseau.

كر نواي كلكى ديك ايل كلكى شكر ريز ايماس
عيب قيلما بير ديك اولمش نى شكر بيرلا غَرَوْ

Si la plume du vulgaire ne répand pas des douceurs comme celle de Nevaï, n'en dis pas de mal; comment un simple roseau pourrait-il valoir la canne à sucre?

غَرْوَاش peigne du tisserand.

جوهه غرواشى‌دا آهار ديك
يوق كه زغن پرى‌دا مردار ديك

Comme l'empois qui se trouve après le peigne du tisserand, ou plutôt comme l'ordure qui souille le plumage de la corneille.

غروندك parole, entretien. — غرونگلاشمق s'entretenir.

غريچاچى serviteur du harem.

غز mugissement du tonnerre, rugissement du lion.

غكه espèce de corneille d'un blanc marbré. B. 364.

غلبه *a.* beaucoup. — B. 157. غلبه لوندليق‌لار آندا قيليب ايدى il avait commis là beaucoup d'actes de libertinage.

غلتك charrette, brouette.

غلچه bas, court; petit homme.

غلكه verrou de bois qu'on met au dos de la porte.

غوسون *m.* botte à haute tige. Conf. عثمكمهر.

غول troupes rangées en ligne; gardes particuliers du roi; corps de bataille.

قيليب آنداق آراسته بيتى غول
كه ييل خيلى تاپماس اراسى‌دا يول

Il disposa ainsi sept corps de sa garde au milieu desquels les troupes du vent n'auraient pu se frayer un passage.

B. 82. برانغار وجوانغار وغول وهراول l'aile droite, l'aile gauche, le centre, l'arrière-garde.

غوما, غومه, قوما, قومه concubine; jeune fille esclave. — B. 85. اوزكا خاتون وغومه‌سى يوق ايدى il n'avait pas d'autre femme légitime ni

de concubine. — A. G. 17. مونلاردين اوزكا قومالاردين بولغان اوغلانلار كوب ايردى outre ceux-là, il avait beaucoup d'enfants de ses concubines. — *Id.* 18. آدمى خاتونيدين بولغان وقومادين هم بولغان بار تور il avait des enfants de ses femmes légitimes et de ses concubines.

غونان cheval de trois ans. — A. G. 27. يلقى‌سى بيزنينك غونان يلقى ميز داى بولور leurs chevaux sont comme nos chevaux appelés *gounan*. Conf. le mongol ᠬᠤᠨᠠᠨ.

غونجاجى, غنچه‌چى concubine. — B. 35. غومه وغنچه‌چى‌سى خيلى بار ايدى il avait beaucoup de maîtresses et de concubines.

غونده animal appelé en arabe رُتَيْلا tarentule.

غونك corneille noire.

غه signe du datif.

درغه بيردى اول بها بيرلا رواج
كيم سرير اهلى‌غه بيردى زيب تاج

Il a donné à la perle un tel prix et une telle vogue qu'elle fournit des parures et des couronnes à ceux qui possèdent le trône.

غيداق pays dans le voisinage du Kaptchak, renommé pour l'excellence de ses flèches.

غيرجاك sorte d'instrument à corde.

غيز bruit produit par une flèche, une pierre ou autre projectile.

غيلجايمق perdre la tête, la raison.

غين signe de l'impératif. Voyez قين.

غونچى, غينچى espèce de carcan de bois qu'on attache au cou du chien pour l'empêcher de fuir; sac qu'on attache ou cou du cheval pour qu'il puisse manger.

اى وادىء ايمن ايچره قويچى
ايت مين سنكا اوز قاشينكغه غينچى

Ô toi qui fais paître tes brebis dans cette vallée paisible, je suis un chien; tu as en ta possession un collier de force.

آلهی سین دستکیر بولماسانك عصا هان ایت غینچی‌سی هان mon Dieu! si tu n'es pas un protecteur qui nous soutienne, du moins sois pour nous le bâton qui repousse les attaques ou le morceau de bois qui retient le chien.

غینگشیمق éternuer en sentant une odeur trop forte; s'enfuir en grognant, en parlant du chien.

غینه particule qui indique le diminutif.

قهر ایله تهدید بیدللارغه باری چین‌غینه
مهر ایله هر وعده کم قیلدی باری اوتروك‌کینه

Chez les gens sans caractère les menaces les plus violentes n'ont que peu d'effet; leurs protestations d'amitié sont toutes un peu mensongères.

صابون خانه ایشیکی‌دا کوچه‌نینك اورتاسی‌دا اوزی اوچون حجره‌غینه
یاساب ایردی près de la porte de la fabrique de savon, au milieu même de la ruelle, il avait construit pour lui une petite cellule.

ف

فرجی tentes; pavillon que les femmes tendent.

فِرّسْت bruit que fait le cheval en soufflant, que fait un objet lancé en l'air.

اوچوب یبتکاندا ضرب دستی آنینك
که باریب اون بیغاج فرّستی آنینك

Brandissant son bras en l'air, il porta un coup, dont le retentissement se prolongea jusqu'à la distance de dix milles.

فرفرك toupie.

فرقر coureur; palefrenier.

فرنگی pièce d'artillerie. — B. 42. فرنگی باران‌دا قیلیچ تیکورور au milieu des projectiles de l'artillerie, il faisait tomber les coups de sabre. —

Id. 278. ایکی قاتلا فرنگی آتتی deux fois, il fit une décharge d'artillerie. — *Id.* 481. فرنگی تاشی بیله ایکی کیمه‌نی اوروب سیندوروب ayant frappé et brisé deux embarcations avec des boulets.

فره petit de la perdrix et d'autres oiseaux du même genre.

فریسه tissu couleur d'azur; corneille verte; porreau.

فریك petit des oiseaux.

فسقیه *a.* jet d'eau.

فِسِلْدو murmure à l'oreille de quelqu'un.

فسلکن plante odoriférante, basilic.

فشك cartouche, fusée; file de chameaux; chauve-souris.

فکر rouge, fard.

فَلْفُس faible.

فوتمك croire, avoir confiance.

فولّه colle.

فیر bruit produit par le vol des oiseaux.

فیشقیرمق émettre un son par les narines.

فیقور scarabée.

فینقیرمق. Voyez فیشقیرمق.

ق

قا آن roi des rois.

قانی خان‌لار قانی جنکیز خان
اوکدای قانی که ایردی قا آن

Où sont les Khans? où est Djenguiz-Khan? où est Octaï, qui était grand khan?

در این مرعا رعیت صد هزاران بیش باد آن نوع
که هر یك‌را بود چاکر هزاران خان وقا آنش

Puissent dans ce séjour se trouver ainsi plus de cent mille sujets ayant chacun à leur service mille khans et grands khans!

قاڭمق prendre, en parlant du feu.

قاب vase; sacoche qu'on suspend aux flancs d'un mulet.

قابا grossier; bulle d'eau. — قابا قابا يمك manger des mets de plusieurs espèces.

قاپا tête.

قابارجوق tumeur, pustule.

قابارجوغلانمق s'enfler. B. 89.

قاپارمق enfler; se tumefier.

قاپاغان ravisseur, pillard, en parlant des chiens et des lions.

قاباق citrouille; but placé sur une perche et qu'on vise avec des flèches. قبق ميدانى‌دا ميدان باشيدين چابيب يانيب توشوروب قويوب .B. 217 آتيب قاباق‌نى اورار ايدى dans le champ du tir, il s'élançait de l'extrémité, se retournait, jetait son arc, le remettait dans sa main, tirait et frappait le but. — قاباق باغلامق enseigner, décrire une chose extraordinaire.

قاپاق couvercle. — كوز قاپاغى paupière.

قاپاقلمق entourer.

اياغم‌نينك قلمى ضعف‌دين آنداق كه قلم
قاپاقلغان تمرى دورى‌دا قلمدان يكليغ

Le roseau de mes jambes, dans sa faiblesse, ressemble au kalem, alors que l'étui le recueille, en l'entourant de tous les côtés.

قابا قوشلوق la dernière limite de l'heure du déjeuner, vers midi.

قابا قولاغ cruche à anse.

قابال, قبل action d'entourer une place, de l'assiéger. — B. 115. بولارنينك اميدى بيله قبل‌دا قلعه‌دارليق قيلماق‌ليق بى تقريب ايكاندور conserver la place pendant un siége, avec l'espoir de recevoir d'eux du secours, était impraticable. — *Id.* 203. اون آى قبل‌دارليق تارتتى‌لار ils supportèrent l'investissement pendant dix mois.

قابامق boucher, fermer; assiéger. — قابالمق être enfermé, assiégé. — A. G. 49. تنغوت‌نينك توراسى قلعه‌غه قبالدى le prince des Tangout

s'enferma dans la citadelle. — A. G. 180. قراکول‌نینك قلعه سیغه کیریب قبالدی étant entrés dans la citadelle de Kara-Gueul, ils s'y enfermèrent. — قاپانمق s'enfermer, se concentrer. — A. G. 148. شاه عبّاس لشکری قبانیب l'armée de Châh-Abbas s'étant concentrée.

قاپان porc.

قاپان balance d'une grande dimension.

قاپتان vêtement fendu sur les deux côtés. Conf. قافتان.

حرقه آنینك جسمی‌دا قاپتان بولوب
قاپتانی تن جسمی آنینك جان بولوب

Des haillons lui servent de vêtement; ou plutôt, son corps est son unique vêtement, et son âme en est couverte comme le corps l'est par l'habit.

ایسکی جهان بیله فارغ توفراق‌دا اولتورماق یخشی‌راق که زربفت قاپتان کیپب هر او آلیپدا تورماق s'asseoir sur la terre nue avec de vieux habits vaut mieux que de se tenir debout devant chaque personne en habit tissé d'or.

قاپتورغای grande bourse.

قاپجورما fer et acier qu'on combine et dont on fait des cuirasses et des épées.

قاپچوق espèce de bourse qu'on suspend au cou, sac de cuir.

قاپسامق saisir subitement et renverser; entourer.

هجر ارا اغریق کونکل قالمیش ایکی زلفونك ارا
درّ دیك کیم قاپسامیش هر ساریدین بیر دال آنی

Mon cœur, endolori dans l'exil, reste au milieu de tes deux boucles de cheveux, comme une perle qu'entoure de tous les côtés une coquille recourbée (allusion à la forme du ﺩ qui commence le mot درّ).

قاپغامق entourer.

نیچه کوندین سونك اولغای امکانی
قاپغاماق بو ایکی چیریك آنی

Dans combien de jours sera-t-il possible que ces deux armées l'entourent entièrement?

قابقاجاق vase; étui.

قاپقارا tout noir.

قاپلامق envelopper.

قاپلان tigre.

قابقارمق laisser, poser une chose au milieu.

قاپلامه chose enveloppée dans une autre, couverte d'une autre chose.

قاپلوباقا tortue.

قاپمق prendre, saisir, soit avec la main, soit avec les dents.

قاپنجی ciseaux.

قابنی fourreau, étui.

قابو placé en face; but; occasion; portée. — B. 90. اوش مونداق قابودا کیلکان غنیم هیچ نوعی متضرّر بولمای اوچراشتی بو مثل بارکیم قابوداغی نی قاپماسا قار یغونچه قایغورور un ennemi, qui s'était mis à portée d'une telle manière, s'échappa sans avoir subi aucun dommage. Un proverbe dit : Celui qui ne met pas la main sur ce qui est à sa portée s'en affligera jusqu'à ce que la neige pleuve (jusqu'à la vieillesse). — *Id.* 140. ییللار اوتوب مونداق قابو تاپیلماس des années s'écouleront sans qu'une pareille occasion se présente.

قاپو porte. — قاپو اوکجه‌سی gonds de la porte.

قابورجاق écaille des poissons.

قابورغا flanc.

قاپوق, قاپوغ, قاپوزاغ peau, écorce; cage; longue planche. — پسته قاپوزاغی کیمه بولماس une coque de pistache ne devient pas un bateau.

قاپیق caché, renfermé.

قات côté, flanc; étage, degré.

قاتارمق frapper de la lance, de la javeline.

قاتاغ barrière, défense.

قاتاغان qui est devenu fort ou dur.

قاتانغور homme mal proportionné.

قاترامق se hâter, courir avec ardeur, presser le pas. — B. 32. آندین

بورون قوشقه خیلی قاتراز ایکاندور d'abord il se livrait avec ardeur à la chasse au faucon. — *Id.* 409. جمیع یسالارغه ایلدام قاتراب یبتیب courant avec rapidité, arrivant à tous les rangs.

فاتغاق fort, dur.

فاتلا، فاتله fois; tour; file; rang; de nouveau.

یانا قاتلا دارای دریا نوال
دیدی کای حکیم مسیحای مال

Le généreux Darius, reprenant la parole, dit: Ô sage! qui possèdes la puissance du Messie.

فاتلاما espèce de pain.

فاتلانمق supporter; être de force; durer.

فاتلاو espèce de cuirasse, faite de feuilles superposées les unes sur les autres.

فاتم pièce; rangée; à soixante ou à cent feuilles, en parlant des roses.

فاتمق accoupler; être fort; dur; se coaguler.

ساوغ شدّتیدین گه کوزلار قاتیب
آنکا قوس شردم یلارك آتیب

Les yeux s'étant comme durcis sous l'action violente du froid, les sourcils, sous forme d'arcs, leur lançaient à chaque instant des fers de flèche (à cause des glaçons qui pendaient des sourcils sur les yeux.)

تنکری دوستلاری‌نینك حکایاتی بیر ترانه دور کم خیره‌لیغ‌دین قاتقان کوزلارنی بیغلاتور le récit des actes des amis de Dieu est une mélodie qui fait pleurer jusqu'aux yeux durcis par la malveillance.

فاتناشیق trouble, bouleversement.

فاتنامق se hâter; se rendre à.

فاتولوق ébullition, effervescence.

فاتیج présent qu'on envoie au gendre ou à celui qui donne une fête pour contribuer à la dépense.

فاتیش mêlé, uni; compagnon.

قاتيغ ق fort, dur, ferme; tout ce qui se mange avec le pain. — B. 366. خامی قاتيغی خوب آش بولادور crue et encore ferme on en fait un excellent plat. — قاتيغ قوبروق l'écureuil.

قاتيقلاشمق se durcir, se coaguler, se cailler.

قاتيليش réunion de deux cours d'eau qui se mêlent ensemble. — B. 150. اندراب سوی نينك قاتيليشيغه ياوق près du confluent de la rivière d'Enderâb. — *Id.* 160. كابل سوی بيله سند سوی نينك قاتيليشی دين يوقاروراق un peu au-dessus du confluent du Sind avec la rivière de Kaboul.

قاچ combien; quelques.

قاچار vertèbre inférieure; fuyant. — B. 32. قرانغو كيچه دا اوز ايلی نينك اوق اوق حسن يعقوب غه تيكار قاچاريغه تيكيب قاچاريدين بورون راق اوز ايلی غه كرفتار بولدی dans la nuit obscure, une flèche de ses propres gens atteignit précisément Haçan-Yakoub. Le trait ayant atteint la vertèbre inférieure, avant qu'il pût s'échapper, il tomba victime de ses propres actes.

قاچاشليغ action de s'échapper, d'éviter. — A. G. 87. جلال الدين يخشی ايشلاز قيليب لشكری نينك قاچاش ليغينه سبب بولدی Djelâl-ud-din, par sa belle conduite, fut cause que son armée put s'échapper de ce péril.

قاچاغ fuite.

قاچان quand, à quel moment? — قاچانغه, قاچانچه jusques à quand?

قاچتك qui fuit.

بيری بيلكا يول دور بيری اوتغه يول
بوزولغاج روان تاشقاری قاچتك اول

L'un donne passage au vent, l'autre au feu; lorsque l'obstacle sera détruit, hâte-toi de t'enfuir au dehors.

قاچغاق fuyard; dispersé. — A. G. 71. بو قاچغاق تركمان نينك قاتيغه يغليب s'étant réunis auprès de ces Turkomans fuyards.

قاچغون fuite.

قاچمق fuir. — قاچقوسی il faut qu'il fuie.

قاچو fuite; déroute générale, dans le langage du Tourân et du Khârisme.

قاچیر vautour. — نمرود جهلدین بیر صندوق‌نینك تورت پایه‌سیغه تورت قاچیرنی باغلاب اوزی صندوقغه کیریب تورت یوقاری کوشه‌سی‌دا ایت باغلاب کرکسی‌لار ایت ساری میل قیلیب Nemrod, dans son aveuglement, ayant attaché quatre vautours aux quatre pieds d'une caisse, entra lui-même dans la caisse, après avoir attaché des morceaux de viande aux quatre angles supérieurs de la caisse. Les vautours s'efforçant d'atteindre la viande, s'élevèrent dans les airs.

قاچیقمق être dispersé.

قاچین torrent qui est sur le point de briser la digue qu'on lui a opposée.

قاداق coin, clou; fer à cheval; couleur employée pour la teinture.

قاداغن qui enfonce des coins; action d'affermir; vigueur.

قادامق rendre solide, en enfonçant un coin ou un clou; piquer dans. — B. 441. بو بیش اولوق کنبدلارنینك اوستیکا زراندود قیلغان مس تنکه‌لاریني قاداب تورلار sur ces cinq grands dômes on a assujetti des plaques de cuivre qu'on a recouvertes d'or.

بو وهم‌دین که بولور زخم بس لطافتدین
خیال بیرلا داغی لبلاریمکغه تیش قادامان

Plein de cette crainte que tant de grâces me menacent de nombreuses blessures, je n'ose, même par la pensée, enfoncer mes dents dans tes lèvres.

قادانه entraves de bois qu'on met aux pieds des prisonniers.

قار neige. — قارلیغ tribu turke ainsi appelée, parce qu'elle ne put suivre Djenguiz-khan à travers les neiges, à son retour du Gourdjistân.

قارا, قرا, قاره, قره noir; poussière ou ombre d'une troupe; cauchemar; encre; bord de la mer; gens qui suivent. — A. G. 180. یراق‌دین قیرق مینك والیك مینك کشی‌نینك قراسی کورونمدی on vit de loin poindre un corps de troupes de quarante ou cinquante mille hommes.

مسافر یولی رشته‌سین اورماسون
قراقچی قراسینی کوز کورماسون

Bien loin que le brigand rompe le fil de la route du voyageur, puisse l'œil ne pas même voir la poussière soulevée par ses pas!

A. G. 124. تورانینك وقرانینك یاو قولینه توشماکانی ceux des grands et de leur suite qui n'étaient pas tombés aux mains de l'ennemi. — کاله قرا, کاله قرا, کالا قرا animaux, bétail. — B. 184. چریك ایلی سای‌نی قازیب اوزلاری وکله قرالاری‌غه سو آلدیلار les soldats, ayant creusé le lit du torrent, prirent de l'eau pour eux et leurs animaux. — *Id.* 187. رخت وکله قرا اولجه کیلتوردیلار ils apportèrent leur prise, qui consistait en effets et en bétail. — کیشی قرا suivants, gens de la suite; clients; hommes en général. — کیشی قارامدین دور c'est un de mes clients. — B. 202. بولغان کیشی قراسینی کوچوروب ayant mis en marche tous les gens de sa suite. — *Id.* 209. سونکاکینی کیشی قراسی آلیب les gens de sa suite ayant pris ses os. — قرا اغاج orme. — قرا اغریغ bubon; paralysie. — قرا باتاق oiseau aquatique noir. — قرا باش bouvreuil; rossignol; jeune fille esclave; moine chrétien. — قرا بوغاز rossignol; oiseau dont la gorge est noire. — قرا تاریغ espèce de céréale. — قرا تال aigle noir. — قرا تاماق canard noir. — قرا تاوق pintade. — قرا تایاق tumulte, insurrection de vauriens armés de bâtons, vagabonds. — B. 77. بیر پاره لوند واوباش‌نی بریں قیلیب قرا تایاق قیلیب ramassant une troupe de mauvais sujets et de vagabonds; faisant irruption. — *Id.* 253. شهر ایلی وقراتایاق هجوم قیلیب تورلار les gens de la ville et les vagabonds ont fait irruption. — قرا تغو appareil fait de plumes d'oiseau, dont les oiseleurs se servent pour attirer les oiseaux. — قرا تمغا ordre des rois turks, scellé en noir, et s'appliquant particulièrement à des exécutions. — قرا چریك armée en marche. — قرا چورك *melanthium*, nielle. — قرا خان nom générique donné aux princes, que nous appelons ملوك طوائف, et à quiconque, sorti de la foule, se fait chef d'un parti. — قرا دوزن espèce de guitare à quatre cordes. — قرا سو torrent, ruisseau boueux. — B. 141. بیر قرا سوغا ییتیلدی on arriva à un torrent impétueux. — *Id.* 377. دریالاریدین وقرا سولاریدین

اوزکا کم جرلار وچوقورلاردا آقا دور outre leurs fleuves et leurs ruisseaux qui coulent dans les ravins et dans les fonds. — قرا شنبه jour noir. — قرا قات fruit de l'épine vinette. — قرا قوروت petit lait desséché après avoir bouilli. — قرا قوش aigle noir. — قرا قولاغ animal carnassier, plus gros que le chat, suivant le lion, dont les restes lui servent de pâture; députés des notables se réunissant chez les princes pour leur donner des renseignements; affidés chargés d'épier les actions du premier ministre. — قرا کونلوك styrax liquide. — قرا کیبك sanglier. — قرا یمیش fruit qu'on appelle aussi املوك.

قاراباسمق attaquer, surprendre dans le sommeil.

غم تونی قیلمیش قاراباسقان کیبی مضطرّ بسی
بُیْله کم ناکار میں بو بخت قیر اندود ایله

La nuit du chagrin, semblable à un voleur de nuit, m'a terriblement bouleversé; tellement que je suis réduit à l'impuissance sous les atteintes de cette noire infortune.

قارارتمق être noir, obscur, triste.

قاراغ, قراغ ق noir; prunelle de l'œil, l'œil en général; pillage; butin. کوزکا توفراغ قراغی سرمهء صفاهان جا کیلیب sa noire poussière vaut pour l'œil le collyre d'Ispahân.

مزاجینکا المی یمتماسون فراق بیله
ضمیرینك اولماسون آزرده اشتیاق بیله
کوزومکا تینکری تیگورسون ایکی تابانینکنی
حلّ ایلابان قرا قیلماق ایکی قراق بیله

Que la douleur ne puisse pas atteindre ton corps avec la séparation, que ton esprit ne soit pas tourmenté par la passion! Que Dieu fasse arriver la plante de tes pieds jusqu'à mes yeux, puisqu'il t'a permis de les noircir (les rendre tristes) avec tes deux prunelles.

دیدی خاقان که ای شمع فراغم
فراغ وشمع یوق روشن قراغم

A. G. 102. قرچيغا سالماقغه يكتاى جهان ايردى il était le premier du monde pour lancer le faucon.

قارچيمق gratter, égratigner.

قارداش frère. — قارداش قانى sang-dragon.

قارس châle, ce qu'on met autour des reins; bruit du fuseau.

قارساق taisson; animal dont la fourrure est nuancée de deux couleurs, a une bonne odeur et est très-chaude. En persan فتك.

قارسمق rétrécir un vêtement trop large du cou.

قارشو en face, vis-à-vis.

قارغا corneille. — قارغا بوكن noix vomique; en arabe قاتل الكلب et خانق الذئب; en persan كجوله. — قارغا دولكى coloquinte.

قارغاش tumulte, confusion; dispute, querelle.

بولار ايلكا مينينك عشقم ايشى ديـن
قولاغم يالقيمان ايل قارغاشى ديـن

Les hommes sont dans la confusion, par suite de mon amour; mes oreilles sont assourdies du tumulte que font les hommes.

نى مردودليغ كم بولور ايل ايشى
تون وكون آنينك جانى نينك قارغاشى

Quelle répulsion il inspire, puisque, nuit et jour, on n'est occoupé qu'à se défendre contre les entreprises de sa méchanceté!

قارغامق détester, maudire, faire des imprécations.

لطفينى كم قارغادى يارب بلاغه اوچرادىب
كم سينينك ديك تاش باغيرليق بيوفاغه اوچرادىب

Grand Dieu! qui donc a maudit Lutfi, pour qu'il ait rencontré un infidèle aux entrailles de pierre, comme toi.

A. G. 26. اتالار اكر قيزلارينى قارغاسالار si les pères maudissaient leurs filles.

قارغيش imprécation, malédiction. — چون حام نوح عليه السلامغه بى ادب‌ليق قيلغان جهتدين آنينك مبارك تيلى‌كا حام بارەسى‌دا قارغيش اوتوب ايردى comme Ham avait manqué de respect à Noé, la malédiction passa sur la langue bénie de Noé à l'égard de Ham. — آنى كيم بير دعا قيلدينك كوب قارغيش بيله قوتولماق يوق دور ce que tu as appelé par une seule prière ne saurait être détourné par mille malédictions.

قارقاشوق, قاراقشون le sabot du chameau.

قارقوناق lieu où l'on parque les moutons.

قارلانقوج hirondelle.

قارلوغاج, قارلواج *id.* — B. 365. ينه كرجه دور قارلوغاج يوسونلوق دور قارلوغاج‌دين خيلى اولوغ دور il y a encore le *guercheh*, qui ressemble à l'hirondelle, mais qui est beaucoup plus grand.

قارليق enroué. — قارليقمق s'enrouer.

قارماق morceau de bois muni de crochets dont se servent les pêcheurs.

قارمامق enlever, ravir. — قارماشمق chercher à s'enlever une chose.

قارمق mêler; introduire; associer.

آيرغاج بذل ايلا بو بى نوادين
نواسيزلارغه قارمايغيل هوادين

Sépare-moi par tes bienfaits de ces indigents; ne permets pas que, victime de mes passions, je me mêle aux déshérités.

قارِشمق se mêler. — قارِلْمق être mêlé, introduit.

قارو bras; échange; on donne aussi ce nom à une coupe qu'on présente à l'échanson en échange de celle qu'il a versée dans la première tournée; si l'on a bu deux coupes, cela s'appelle قوش.

اى كونكل آه اوقلارين اول غمزەنينك آلييدا چيك
كيم اوق آتماغليق‌دا سيندين توز دور آنينك قاروسى

Ô mon cœur! en présence de cet œil assassin remets les flèches de tes soupirs; car, dans l'art de lancer des traits, son bras est plus habile que le tien.

چون نوایغه ایکی لعلی میی دین توتسا قوش
قارو کر جان ایستاسا کم جان بیریب تاپتی موني

Lorsqu'il présente à Nevaï, coup sur coup, deux coupes de son vin couleur de rubis, quand même il demanderait en échange le sacrifice de la vie, qui donc a jamais trouvé un tel avantage à si bas prix ?

اوشبو یانکلیغ ایستاکیل دایم نوایي کونکلیني
کم کر آندین بیتماسا حق‌دین سنکا بیتکایي قارو

Demande toujours ainsi le cœur de Nevaï afin que, si tu ne l'obtiens pas de lui, Dieu du moins te donne quelque chose en échange.

قاروچه bras, avant-bras.

قاری vieux, âgé; espace depuis le haut de l'épaule jusqu'au bout des doigts. — A. G. 47. کرایت نایمان‌نینك قاری دوشمانی ایردی Kiraiet était un vieil ennemi de Naïman.

چو قیلدی مساحت مسالك ارا
بیغاج ایتّی تعیین مسالك ارا
طنابی که مسّاح قیلدی قولاج
قیلیب اون ایکی مینك قاری بیر بیغاج

Lorsqu'il voulut fixer la mesure des distances il divisa le parcours des provinces en autant de *ügadj*. L'arpenteur se servit pour cet objet d'un cordeau divisé par brasses; douze mille *kari* faisaient un *ügadj*.

قاریلیغ vieillesse.

قویغوچ باغیرغه حزن داغی قاری‌لیق
سالغوچ غم وبلا سراغی قاری‌لیق
قویغوچ فنا تولا ایاغی قاری‌لیق
اولماك خبرین بیرکوچ داغی قاری‌لیق

La vieillesse met la tristesse dans le cœur; c'est elle qui est la messagère de la peine et du chagrin; la vieillesse verse à pleins bords la coupe de la destruction; c'est encore elle qui nous apporte la nouvelle de la mort.

فاریش empan; palpitation; mélange.

فاریشلامق palpiter.

فاریق sillon, fossé.

فاریقمق devenir malade par l'effet de la neige, en parlant de l'œil.

قیلیب نرکس اوز غنچه‌سین بیضه وار
که کوزیده! ایردی رمددین غبار
رمد یوق که چون قار اوزا کوز سالیب
فاریقاق کوزی‌نینك ضیاسین آلیب

Le narcisse donnait à son bouton l'apparence d'un œuf, parce qu'il y avait dans son œil comme une poussière semée par l'ophtalmie; que dis-je, l'ophtalmie? à force de fixer ses regards sur la neige, l'éblouissement avait fait perdre à son œil tout son éclat.

فاریلامق courber; mesurer.

فاریمق vieillir. — فاریتمق faire vieillir, causer du chagrin.

بو نوع قرا تون ایچرا قاریب
یعنی که قرا تونوم آقاریب

C'est ainsi que j'ai vieilli pendant la nuit sombre; le voile noir, qui ombrageait ma tête, est devenu tout blanc.

هر کیم‌کا که کوب طعام یمك فن دور
بیلکیل که نجاست تنی‌غه مسکن دور
قارنینك بیله دوست بولماسانك احسن دور
نیوچون که ایر اوغلی‌غه قاریب دشمن دور

Que quiconque se fait un art de se gorger de nourriture sache que l'impureté établit son domicile dans son corps; il vaut mieux que tu ne sois pas ami de ton ventre. Pourquoi un homme qui a beaucoup vécu serait-il ennemi de son enfant?

فارین, فارن ventre, tripes. — فارنی یاروق herbe aux puces.

فارینجه fourmi. — فارینجغه petite fourmi.

فاریندا‌ش frère.

قاز oie. — قاز قناق aile d'oie; expression stratégique. — A. G. 174. ییزدای بولاك بولاك یسامادی بیر بولاك قاز قناق یساب کیلدی l'ennemi ne se rangea pas comme nous en plusieurs troupes, mais il vint, rangé en une seule troupe, en aile d'oie.

قازاغوج cheval.

قازاق, قزاق vagabond; aventurier, aventureux; onagre que ses compagnons chassent loin d'eux.

زال دیدی کم قزاق ایرکاندا شاه
تیغ چیکیب کم چیکار ایردی سپاه

La vieille dit : Si le roi est un vagabond, qui tirera le glaive et se mettra à la tête des soldats?

B. 65. مردانه وقزاق ییکیت ایدی c'était un jeune homme brave et aventureux. — *Id.* 133. یاتا یردا اولغایغان اوچون چادر واولتورور یری قزاقانه وبی تکلّفانه ایدی comme il avait été élevé dans des lieux écartés, sa tente et son campement étaient ceux d'un homme qui mène une vie aventureuse et n'offraient aucune recherche. — *Id.* 13. اکثر قزاق‌لیق‌لاردا وفترات‌لاردا مینمنك بیله ایردیلار elle m'avait accompagné dans la plupart de mes expéditions aventureuses et dans les traverses de ma vie. — قازاقچی voleur de grands chemins.

قازاقلق battre les grands chemins.

قازالاق alouette.

قازان canon court, à large gueule; marmite; large étrier; mot de ralliement dont se servent à la guerre les Turkomans *salor*. — B. 42. قازان قورماق‌نمنك ایش کوچیدا étant occupé à mettre des canons en batterie. — *Id.* 429. اولوغ قازان بیله تاش آتتی il lança un boulet avec un gros canon.

قازانج produit, gain.

قازغان appareil circulaire de bois et de roseau, sur lequel on pose la

marmite quand on la retire du foyer; canon. — Sead-uddin, I. 422.
آهنین تن قزغان les canons aux corps de fer.

قازغانمق acquérir, gagner.

جسمی بیرلا باریب یانیب کیلدی
دوست وصلینی قازغانیب کیلدی

Il alla et s'en retourna avec son corps; il revint ayant gagné l'union avec son ami.

قازمق creuser, fouiller, sculpter; errer.

قازمه hache.

قازناق‌لیق sculpté. — B. 389. اورتانچی طبقه‌سیدا بیر قازناق‌لیق ایوان دور au troisième étage, il y a une salle toute sculptée.

قازو acquisition; gagné.

قازوق grand clou; épieu; la constellation du chevreau.

قازی saucisson de cheval; graisse de cheval.

قازیندو limaille; copeau.

قاسمار abcès, cancer.

قاسماق jus figé; gratin; pourriture d'une plaie.

قاسمق prendre, se figer; se couvrir de pourriture.

قاسنی espèce de gomme, en arabe قنّة, en persan پیرزد *galbanum*.

قاسیغ ق hypocondres; hanche.

قاش sourcil; en même temps; présence; chaton d'une bague.

سین اهل وصال سین دم اورما
هجر اهلی قاشیدا نکته سورما

Toi, tu jouis de la compagnie de ce que tu aimes; n'élève pas la voix, ne viens pas chercher des jeux d'esprit auprès des victimes de l'exil.

آتاسینینك خطا رایی وتلوّن مزاق دین وهم قیلیب قاچیب توران‌غه افراسیاب قاشی‌غه باردی comme il craignait la manière de voir erronée et la mobilité du caractère de son père, il s'enfuit et s'en alla dans le Tourân, aûprès d'Afrasiab.

قاشاغو, قاشاو, قاشاوج, قاشغوج étrille.

قاشانك sombre, obscur; souterrain; maigre, décharné.

قاشانمق uriner.

قاشقالداغ plongeon noir; en persan ماغ.

قاشقالمق, قاشقامق craquer; pétiller.

جسم ارا بیر پرلاری قالمای بوتون
پاره پاره چونکه قاشقالغان اوتون

Sur leur corps, il ne restait pas une plume intacte, comme le bois, lorsqu'il pétille en éclats.

قاش قرالمق commencer à se répandre, en parlant de la nuit.

قاشقه animal qui a le front blanc; brave; qui est au premier rang; appareil qu'on attache au front du cheval au jour du combat. — B. 129. بیر قشقه اتلیق منقا بیتیب un homme monté sur un cheval au front blanc arriva à moi. — A. G. 103. آنلار بیر قرا قشقه آط سیونجی بردیلار ils lui donnèrent, pour prix de la bonne nouvelle, un cheval noir, au front blanc. — قاشقه اختاچی écuyer mongol chargé des chevaux au front blanc.

قاشوق écuelle de bois.

قاشیمق gratter. — بویون قاشیمق se gratter le cou, c'est-à-dire rougir.

قاق غ sec, fruit sec; amas d'eau stagnante provenant de la pluie, qu'on appelle aussi قاق سو. — B. 397. قاق کوشتنین بیر ایکی تکه آلدیم je pris un ou deux morceaux de viande desséchée.

بلخ ایلی نینك طاقتی هم طاق ایدی
بارچه قاون حسرتیدین قاق ایدی

La force du peuple de Balkh l'abandonna; tous les melons se séchèrent de regret.

Dans le Khoraçân et à Samarkand, on a l'habitude de conserver les melons au sec; quand on veut les manger, il suffit de les tremper dans l'eau pour leur rendre toute la saveur des fruits frais.

قاقاس qui sort du chemin.

قاقالاغان oiseau très-bruyant.

قاقالامق chanter, en parlant d'une poule qui pond.

قاقرداغ queue de mouton rôtie, imprégnée de graisse; mets très-recherché chez les Mongols.

قاقرمق pousser des cris; cracher en toussant, expectorer.

قاقرمه retentissement des cris, de la plainte.

قاقشال, قاقشاق bois sec.

قجردین اورتانسا جسمیم‌دا سونکاك‌لار تانك ایماس
کم ایرور تیشه ایتیك داغی بسی قاقشال اوتون

Si les os de mon corps s'enflamment par la douleur de l'absence, il n'y a là rien de bien surprenant; car la hache est tranchante et le bois très-sec.

قاقشالامق être sec, desséché.

قاقلجم étincelle.

قاقم hermine.

قاقاج poisson desséché.

قاقمق battre, frapper une chose contre une autre.

قاقیش action de battre, de piler.

قاقیشلامق détester, maudire.

قاقیغانلیغ coléreux, vicieux.

قاقیمق se mettre en colère.

قالاغای mot de ralliement dont se servent les مانکنعت en temps de guerre; rouge clair-foncé; herbe longue à larges feuilles.

کییب کلکون حریر ویرنمانی
قالاغای کم اقیب هر ساری قانی

Il était vêtu de soie couleur de rose et de satin d'un rouge clair-fonce; car son sang coulait de tous côtés.

قالامق entasser, accumuler; retarder.

قالادی وه که اوتون دیك سونکاك‌لاریمنی سپهر
بو یانکی اوتغه که تن کلبه‌سیدا یاقیلا دور

Hélas! pourquoi le ciel a-t-il entassé mes os, comme du bois, pour servir d'aliment à ce feu nouveau qui brûle sans cesse dans la demeure de mon corps?

دیدیم کونکلومکا هر یاندین خدنکینك نی دورور جانا
محبّت اوتیغه دیدی اوتون دور کیم قالای دور مین

J'ai dit à mon cœur: Mon cher, d'où te viennent ces flèches qui te percent de tous côtés? — C'est, m'a-t-il répondu, du bois que je suis en train d'entasser pour entretenir le feu de l'amour.

قالپاغ coiffure de feutre, coiffure de forme triangulaire, boucle de cheveux.

شاه آنی بیل کیم باشی قالپاغ‌دا
بذل ایتار آفاق بیرور چاغ‌دا

Sache qu'il est roi celui qui, ayant un *kalpag* sur la tête, donne généreusement tout ce que le monde lui rapporte.

قالپور قالتور crible.

قالتاغای tout ce qui est faux, falsifié, tromperie.

قالتاق cuir de la selle, la selle elle-même.

قالتبان qui débauche sa propre femme.

قالترامق trembler, chanceler.

قالدورمق enlever, ôter; perdre.

قالقان bouclier.

قالقمق, قالقیمق se lever. — قالقیزمق, قالقیتمق faire lever.

قالمق, قالیمق, قالیشمق rester en arrière.

قالیش reproche, réprimande.

قالیغ rectitude.

قالين nombreux, beaucoup; gros, épais; présent que le fiancé envoie dans la maison de la fiancée.

باری اغزی‌دا تیلبه ایت دیك یالین
عددا ولی ایت توکیدین قالین

Tous sont haletants comme des chiens enragés; mais ils sont plus nombreux que les poils du chien.

بو اوچ پیغامبرزاده اولاد واتباعی مذکور بولغان ممالك ده یاییلدی‌لار وقالین بولدیلار ces trois fils de prophète et tous ceux qui leur appartenaient s'étendirent dans les pays sus nommés et y devinrent nombreux. — قالین‌لیغ fiancée, fiançailles; action d'envoyer des présents dans la maison de la fiancée. — B. 92. سلطان احمد میرزاتینك عایشه سلطان بیکم آتلیق قیزینی کم منکا قالین‌لیق قیلیب ایدیلار آلدیم j'épousai une fille du sultan-Ahmed-Mirza, nommée Aichah-sultan-begum, qu'on m'avait fiancée. — A. G. 35. اول قالین‌لیق ادیغای کیتیب ایردی celui-ci, s'étant choisi une fiancée, était parti.

فام médecin expérimenté, sorcier; bosse de chameau.

فاماشمق s'émousser, en parlant des dents, de l'œil.

فامالامق entourer, cerner, assiéger.

فاملامق traiter un malade; ensorceler, charmer.

فاملامیشی action de traiter un malade, de charmer.

فامو, فاموق tout, tous.

قیلیب حکم کم ملك سلطانلاری
قاموق خیل وکشور نکهبانلاری

Il ordonna que les sultans du royaume avec tous les cavaliers et les gouverneurs de province...

فامیش roseau. — قامیش‌لیق endroit abondant en roseaux.

فان sang. — قانی تولغان plein de sang. — قانلی qui est en inimitié. — A. G. 129. اقاطای خان‌نینك اوغلانلاری بیرلان قانلی بولور ils sont en

rapports hostiles avec les enfants d'Akataï-Khan. — قانليغ de couleur de sang, sanglant, sanguinaire, meurtrier, vengeur du sang. — بير اوغلى بيركيشينى اولتوركان اوچون قانليق‌لاريغه تاپشوروب .B 204 comme un de ses fils avait tué un homme, il le remit entre les mains de ceux qui demandaient vengeance du sang versé.

قاناتلانمق pousser, en parlant des plumes.

قانامق être ensanglanté; saigner.

قانجوقه courroie à l'avant et à l'arrière de la selle pour attacher les bagages; fouet de cuir non tressé.

قانجيق chienne.

قاندا où? — قاندين d'où? — قانديه دك jusqu'où?

قاتغال espèce de cotte de mailles fabriquée dans le pays des Francs.

قانق chariot. — A. G. 12. ارابه‌غه قانق آت قويديلار ils (les Tartares) appelèrent les chariots قانق.

قانقازين traîneau ayant un rebord par devant et par derrière.

قانقلى, قانگلى espèce de chariot.

قانغى, قانقى lequel des deux.

قانگشار en face, à l'opposite; naseaux des chevaux.

قانمق se désaltérer; bouillonner. — B. 424. اول يرلارنينك چشمه‌لاريداك قانيب چيقماس l'eau ne sort pas en bouillonnant, comme dans les fontaines de nos pays.

قانى où?

قانيق qui a l'habitude de s'enivrer; petit lait aigre.

قانيقمق s'enivrer.

قاو amadou.

قاواق intérieur creux d'un vieil arbre. — قاواق اغاج peuplier.

قاوچين, قاوچون hôte, convive.

كم كرمين كوركه بو حالى بيله
قاوچين آغيرلار كيشى مالى بيله

Vois sa générosité, puisque, dans cette situation, il dépense pour faire honneur à ses hôtes ce qui aurait fait la fortune de quelqu'un.

فاوشاق poursuite, poursuivant.

فاوشامق, فاوشانمق ceindre la ceinture.

فاوغون poursuite, celui qui poursuit. — آندا هم تورا آلماى مسروغه باردى n'ayant pas pu y rester, il s'enfuit à Merv. Là encore, des coureurs étant venus à sa suite, il se cacha seul dans un moulin. — قاوغونچى celui qui poursuit; corps de troupes chargé de poursuivre l'ennemi. — بهرام پرويزغه قاوغونچى يبباريب اوزى مداين‌غه كيليب پادشاهليق‌غه اولتوردى Behrâm, ayant envoyé un parti de coureurs contre Parviz, s'en alla de sa personne à Madaïn où il siégea pour y exercer l'autorité souveraine. — B. 340. قاوغونچى قاچقان ايلنى قوّلاب la troupe chargée de poursuivre ayant donné la chasse aux fuyards.

فاوغه seau à puiser de l'eau.

فاولامق, فاومق poursuivre, chasser. — B. 105. اوزبك كيشى‌سى‌نى قاولاب chassant les gens des Euzbegs. — اول ناپاك ايل اراسيدين قاچتى وآلار قاولاى باريب مهشور دوركم اول حضرت يبغاج شكاف‌غه كيردى il s'enfuit loin de ces gens impurs; quant à eux, ils se mirent à le poursuivre; il est connu que le saint entra dans la fente d'un arbre.

قايسى صيدى كم سين آنى اوّلابان
قوشچى تاشلاب طبل چالبب قاولابان

Quel est donc le gibier auquel tu donnes la chasse? n'est-ce pas l'oiseleur qui le lance, en battant la timbale, et qui le poursuit?

كوى‌دا قاولانك حواس وعقلنى اى درد عشق
آندا سركردان نوايى‌نى ولى عنكل قيلينك

Ô peines de l'amour, poursuivez dans sa rue les sens et l'intelligence; faites de l'infortuné Nevaï l'objet unique de votre fureur!

كويي‌دا ايت‌لاركا مسكن دور ولى قاولار مينى
وه كه همدم‌لاركا آندا خانمان دور بيزكا يوق

Les chiens trouvent un asile dans la rue; moi, on me chasse sans pitié; hélas! une même habitation réunit là tous les amis; mais pour moi il n'en est pas!

قاولوق l'enfant de l'arrière-petit-fils.

قاووت grains de froment ou pois chiches rôtis et réduits en farine.

قاووجى médisant, délateur.

قاوور dépourvu de sens, de fond.

قاوورچاق poupées qui servent de jouet aux enfants; figures que les montreurs d'ombres chinoises font paraître derrière le rideau. — قاوورچاغى celui qui montre les ombres chinoises.

قاووردا‌ق viande rôtie dans la graisse. — B. 246. ازوق ويخشى قاووردا‌ق وهر نيمه كيم حاضر ايدى des provisions de bouche, d'excellente viande rôtie dans la graisse et tout ce qui était prêt.

قاوورسون plume d'oiseau nouvellement poussée; tuyau de la plume dans lequel on met le pinceau.

آنكا داغى قاوورسون ابكش‌دين
مونكا هم حله برك سبزه وش‌دين

L'un se fait un léger pinceau des filaments délicats des feuilles; l'autre trouve un vêtement dans ces feuilles verdoyantes.

قاوورسى laine fine; or affiné.

قاوورماج viande boucanée; fricassée; blé ou autre grain torréfié.

خرمن يىرى‌دا تذرو ودرّاج
يير تابه‌سيدين تيريب قاوورماج

Au milieu de l'aire le faisan et le francolin recueillent sur le sol échauffé les grains grillés comme dans une poêle.

قاوورمق griller, rôtir; fricasser.

قاوورمه viande rôtie ou fricassée.

قاووز, قاووزغه écorce qui se sépare de la graine du millet au moment où on le bat.

قاووش ceinture, châle.

قاووشمق se joindre, tenir l'un à l'autre.

قاووق vessie; espèce de coiffure.

قاوون melon.

قای lequel? neige accompagnée de pluie; en mongol : fort, solide; sort. — قایدا où? — قای بیر lequel d'entre eux? — قای‌دین d'où?

چیقتی شه رخش اوزرا چون محکوم ایدی
حکم قایدین ایرکانی معلوم ایدی

Le roi sortit quand il fut installé solidement sur Rakhch; il comprit d'où lui était venu l'ordre qu'il avait reçu.

قای ساری vers quelque côté que.

قای ساری اوت دیك یوز اوروب تند وتیز
سالیبان اول کشور ارا رستخیز

De quelque côté qu'il tournât ses yeux étincelants comme le feu, il soulevait un tumulte pareil à celui du jugement dernier.

قایا rocher, montagne escarpée. — قایالیغ pays montagneux.

قایاش parents, race. — B. 133. خان‌لار مینینك توقغان قایاشم دور les khans sont mes parents de naissance. — Voyez اوروق قایاش.

قایان torrent impétueux qui descend des montagnes; pour قای یان de quel côté. — قایانی auquel de ses côtés?

قایپانمق se retirer d'un côté; aller à l'extrémité.

قایتا de nouveau, au contraire.

قایتم tapis de haute laine.

قایتمق revenir, retourner.

کیلکانی جان بیریبان قایتاری اولتوردی یانا
کویبا قایتقالی باشیما یتکوردی قدم

Sa venue m'avait rendu l'âme, son départ m'a donné la mort; on dirait que pour s'en retourner il a posé son pied sur ma tête.

بولوب بارغاندا درّ لايق تاج
ولى قايتيب نيچوك كم بحر موّاج

En allant, c'était une perle digne d'orner un diadème; mais, au retour, il était comme la mer qui soulève ses vagues.

قايتاوردا واقف اول كم تا يانا قايتماسون
تذكرى اوچون ناتوان كونكلومنى آندين قوتقارو

Pour Dieu ! quand il fait retourner mon cœur, prends bien garde qu'il ne se détourne de nouveau; protége-le contre sa propre faiblesse.

وآلارنى رضالارى بيله قايتارماق نيمك محنتى — faire tourner. قايتارمق
et la difficulté de les faire retourner de leur propre consentement.

اى كه ديب‌سين غيردين آيرو كيل وچمك جام وصل
كربو خلوت‌دا نوايي محرم ايرماس قايتارای

Ô toi, qui me dis sans cesse : Laisse-là les autres, porte à ta bouche la coupe de la réunion; si Nevaï n'est pas admis dans cette intimité, je l'emmènerai de nouveau.

باشقاوردا بارماسه كونكلوم عدم صحراسيغه
توش توشيدين سانجيبان هر ساری آنى قايتارو

Si mon cœur, sous ta direction, ne se dirige pas vers la plaine du néant, en l'aiguillonnant de tous les côtés, fais-le retourner dans la bonne voie.

قايداغ comment? de quelle manière.
قايراق pierre à aiguiser.
قايرمق, قايرانمق témoigner de la bonté, de l'amitié; faire.
قايرو, قايرى talon, partie de derrière.
قايريجى compatissant, qui partage la peine.
قايريلامق rester sur les talons.
قايريلمق tourner sur ses talons, se courber en arrière.

آه تارتاردا مكر جان پچ اورار
اوق آتاردا هر قاچانكم قايريلور

Sans doute qu'une âme se tord en poussant des soupirs, toutes les fois qu'il se renverse en arrière, en décochant une flèche.

قايغالدوروق poli, lustré.

آلار جوشنى بارچا قايغالدوروق
سنان قوللارىدا نيچوك كم سيروق

Toutes leurs cuirasses étaient polies; leurs lances, dans leurs mains, étaient comme des piquets de tente.

قايغانمق se ramasser d'un côté; se mettre au bord.

قايغناق omelette.

قايغو peine, chagrin. — قايغولوق triste, soucieux.

تينكيزدا باليغ بولسا حددين اولوغ
نهنك اولماس آسيبيدين قايغولوغ

Si il se trouve dans la mer un poisson démesurément grand, il se soucie peu des attaques du crocodile.

قايغورمق être soucieux, chagrin; avoir compassion.

قايقاق calotte.

قايماق crème qui se forme sur le lait.

قاين qui tient la place de, au lieu de; le frère de la femme. — قاين آغا le frère aîné de la femme. — قاين انا la mère de la femme. — قاينليق action de déléguer quelqu'un pour vous remplacer.

قاينا شليق qui bouillonne.

قاينا ق griffes des oiseaux de proie; fermentation qui a lieu dans la matrice et la bouche des femmes nouvellement accouchées.

قاينالمق expier, supporter en expiation.

وصال کلشنن ای جان قوشی کوب ایستارسین
بو دامکه ارا کوپاکنه اسرو قاینالدینك

Oiseau de mon âme, tu désires avec passion arriver au parterre de l'intimité sans doute tu as expié dans les filets de nombreux délits!

قاینامق bouillir.

قاینااوق endroit d'où l'eau s'échappe en bouillonnant, tourbillon.

قایو lequel?

قایو ظلم ایلادی قای بیر عدالت
نی ایشکا ایلادی هر بیر دلالت

Qui s'est rendu coupable d'injustice? Qui a pratiqué la justice? Dans quelle voie chacun a-t-il guidé les autres?

قایوق, قاییق recourbé; petite barque.

قاییش courroie.

قاییمق plier, courber, tourner sur ses talons.

قپاچه espèce de coiffure en forme de fichu pour le froid.

قپتال bord de l'arrière de la selle. — B. 187. سو اتنینك قپتالیدا بولغای l'eau atteignait le bord de l'arrière de la selle. — *Id.* 201. یولدین تاشقاری قار راست اتنینك قپتالیدا ایدی en dehors de la route, la neige s'élevait jusqu'au bord de l'arrière de la selle.

قپچاق nom d'une tribu euzbegue; plaine située au nord de la mer Caspienne; arbre dont l'intérieur est creux. — A. G. 13. قدیم ترکی تیلندا ایچی قووش اغاجنی ایتب قپچاق دیرلار ایرکاندور بو وقتدا هم ایچی قووش یغاجنی چپچاق دیورلار قبا خلق تیلی کیلماسلیکیدین قانی چم اوقیدورلار autrefois, dans la langue turke, on se servait du mot *kaptchak* pour désigner un arbre dont l'intérieur était creux: aujourd'hui on dit *tchaptchak*, par suite de la mauvaise prononciation du peuple, qui articule un *kaf* comme un *djim*.

قَپَچان quand?

قپچور tribut fixé officiellement.

قبران faible; paresseux; vain.

قچرچی indicateur, guide.

قدغه, قدغن promptitude, célérité. — B. 82. ولایت‌نینك آتلیق وییاق چریك‌لاریکا قدغن بیله تواچی‌لار ومحصّل‌لار ییباریلدی des commissaires et des inspecteurs furent envoyés en toute hâte aux troupes de mes États, tant à la cavalerie qu'à l'infanterie. — *Id.* 149. جدّ وقدغه بیله کیلیب étant venu avec zèle et promptitude. — *Id.* 449. قدغه بیله کیشی‌لار چابتوروب ayant lancé des hommes en toute hâte.

قراجو hommes errants, qui n'ont pas de demeure fixe, bohémiens. — B. 213. پادشاه‌لیق‌ته قاچان راست کیلکای کم بیر قراجو کیشی‌نی اوزی بیله شریك قیلغای comment les affaires pourront-elles s'arranger dans un gouvernement où le souverain associera à son pouvoir des hommes qui n'ont pas de demeure fixe?

قراجه espèce de maladie des chevaux.

قراجه‌لیق sincérité. — A. G. 150. دولت‌خواه‌لیق‌نی قراجه‌لیق‌نی ایکی کیشیدین کوردوك nous vîmes, de la part de deux personnes, de la bienveillance et de la sincérité. — Peut-être vaut-il mieux lire قراچ‌لیق.

قراجی homme sincère, véridique; titre de dignité, comme *beg* ou *emir*. — A. G. 103. اوزبك لغتندا قراچ تیماك اول تورور کیم یخشی ویماننی کیلورنی وکیتکاننی ایتماکلیکنی هیچ کیشی‌کا طرف توتمای dans la langue des Euzbegs, l'expression *karadji* s'applique à celui qui, sans acception de personne, dit le bien et le mal et tout ce qui s'est passé, mot à mot, ce qui est venu et ce qui s'en est allé.

قرار sac, besace.

قراغو épervier, oiseau de proie.

قراقجی voleur de grand chemin.

کونکل‌لار نقدینی تاراج ایتارکا تاپماغینك برقع
ایرور آنداق که یوز باغلار قراقجی کاروان کورکاج

Tu es si habile à trouver des prétextes pour piller la fortune des cœurs que les voleurs se voilent le visage quand ils voient une caravane.

وسیاستی‌دین مسافر قراقجی وهمی‌دین ایمن grâce à sa justice, le voyageur n'a rien à craindre des rôdeurs de grands chemins.

قراغلیغ sécheresse et disette qui en est la suite; bras. Conf. قاراغ.

کیین باغلاب قراغلیغ قوللارین رست
باریب چیکماکلیك آنی دارغه چست

Lui liant fortement derrière le dos les bras et les mains, le traîner en toute hâte à la potence.

قَرالتغو espèce d'épouvantail noir qu'on place dans les champs pour éloigner les animaux.

قرامتول tirant sur le noir.

قراموق fruit semblable à la prune; ivraie; tumeur noire.

قرانغو obscur.

قراییلیکلی articulation du coude et du genou.

قرپچی. Voyez غرپیچی et قارپچین.

قربیل جبانی cancer.

قرتال aigle noir.

قرچه, قرچان espèce de petit oiseau de couleur jaune; en arabe وطواط. en persan تَرَنْد hoche-queue. Conf. قارچه.

قرچانکغی la gale.

قرشی *m.* cimetière; palais du khan. Conf. [illegible].

قَرْغَشون plomb. Conf. le mongol [illegible].

قرقره oiseau semblable à la grue. On en met les plumes sur la tête, au jour du combat, en signe de bravoure. — B. 175. تورنه وقرقره اولوق قوشلار قالین وبیحدّ بولور les grues, les *karkara*, les grands oiseaux sont abondants et innombrables. — *Id.* 204. احیانا عیدلاردا کیچك سه پیچ دستارنی یاب یاسی یمان چرمان چرماب قرقره اوتاغه سانچیب نمازغه بارور ایدی parfois, les jours de fête, il mettait un turban à trois plis, lâche et à peine ajusté; il y fixait une plume de *karkara* et allait à la prière. — Sorte de coiffure pour les femmes.

قرقند espèce d'arbuste. — B. 175. قرقند پست پست تیکانلار بولور اوتی قوروغی آنینك کویار تمام غزنی ایلی‌نینك اوتونی بو دور le *karkand* pousse en buissons d'épines très-bas; soit vert, soit sec, il brûle également bien. C'est l'unique bois dont se servent les habitants de Gazna.

قسار bête féroce. — A. G. 40. قسارنینك معنی‌سی تورت ایاقلی جانورکه ایتدین اوزکا نمرسه یمکای *kaçar* désigne (en mongol) un quadrupède qui ne se nourrit que de chair.

قسرغه tourbillon.

قسناق cercle. — قسناقچی fabricant de cercles.

قَشْمَر bouffon. — قَشَنْك joli, net.

قغجور impôt régulier; contribution en bétail.

قغنك espèce de suc ou de moût épais.

قلب anse, manche.

قَلْتَرِيق barbe qui se trouve sur les épis de blé et autres plantes.

قَلْتِين chauffé, chaud. — B. 389. حمام‌نینك بیر حجره‌سی‌نی کیم قلتین حوض اندا دور تمام تاش‌دین توکاتیب تورلار on a fait entièrement en pierres une des salles du bain où se trouve le réservoir d'eau chaude (chauffé, chaud). Conf. le mongol ᠲᠠᠯᠠ feu.

قلجاو facétieux. — A. G. 66. قلجاونینك معنی‌سی هزا قیلوچی تیماك بولور *kaldjav* veut dire, en mongol, celui qui fait des plaisanteries.

قلُقان plante appelée, en arabe, طراطون.

قلماش qui parle en vain.

قلماقی espèce d'arme, espèce de cuirasse faite de feuilles d'acier poli superposées les unes sur les autres.

قلیه‌لق *a.* friture, frit. — B. 369. آندین قلیه‌لیق آش پیشورادورلار مزه‌لیق بولادور on en fait une espèce de friture qui est d'un bon goût.

قماج *a.* étoffe. Conf. قماش. — A. G. 56. مغول ایلینه درکار قماج‌لارنی یوکلاب ayant chargé des étoffes qui sont en usage chez les Mongols.

قار nez. — A. G. 32. قارنينك معنىسى بورون تيماك *kamar* veut dire, en mongol, nez. Conf. بورون.

قاچى fouet.

قَـرْغه lieu de chasse.

قغاق espèce de chardon.

قغه aiguière.

قنات aile des oiseaux; bord inférieur d'une tente. — On appelle صاحب جمع قنات celui qui est chargé de veiller aux armes du roi.

قنجات *m.* écuyer dégustateur. — A. G. 45. مغول بوكاولنى قـنجـات ديـر les Mongols appellent *kandjat* l'écuyer dégustateur.

قنجورغه courroie à l'avant et à l'arrière de la selle. Conf. قانجوغه. — A. G. 132. ايكىسنى ايكى قنجورغهغه وبيرينى آطنينك قويروقينه بغلادى il en attacha deux aux deux courroies de la selle et une à la queue du cheval.

قندغاى espèce de cerf d'une très-grande taille.

قندور qui a une démarche élégante.

قنقر grand étrier.

قُو cygne.

قووالامق, قووالأمق chasser, pousser, poursuivre. — B. 166. آنديـن قَوَلاديلار on le chassa de là. — A. G. 130. ايش سلطان خيوق باريب اويغور نايمانى قووالادى Ich-sultan s'étant rendu à Kaïouk, en chassa Oïgour-Naiman. — B. 498. مـن اوزوم هم بيرنيچه كروه‌چه قولاديم moi-même, je poursuivis jusqu'à la distance de plusieurs milles. — A. G. 42. آتشه وچاپشه ويلق قووالاشه اولتوردىلار ils ne cessèrent de se frapper, de faire des courses les uns contre les autres, et de se pousser leurs chevaux (pour se les enlever).

قوبا excroissance de chair, corpulent. — قوبا قطاق cotte de mailles pour le combat.

قوپا vase à boire, auge.

قوباتلوق salle à manger élevée.

قوپارمق enlever, élever.

كر وطن لطفی كوزی‌دا توتماسانك يوقدور عجب
اول قوپارماغليق ايرور دشوار جيحون اوستيغه

Si tu ne fixes pas ton séjour dans les yeux de Lutfi il ne faut pas s'en étonner; s'élever à une pareille hauteur par dessus le Djeïhoun n'est pas facile.

قاشی اوچون جان بيرورمين دوستلار
طاق قوپاريسنك ياساغاندا مزار

Amis, je donnerais mon âme pour son sourcil; quand vous construisez un monument funèbre il faut en élever la voûte.

قوپال difforme, grossier, lourd.
قوپان grand, vigoureux, fort.
قوپسامق flatter malicieusement.
قوپغه, قوپقا seau à tirer de l'eau; signe du zodiaque.

قوپغه سوپی آب زندكانی
اول سو بيله تازه حوت جانی

Le verseau renferme en lui l'eau de la vie; avec cette eau l'âme du poisson est toujours ravivée.

اول چاه باشی‌دا بير كاربان توشوب چاه‌غه قوپغه سالديب une caravane ayant campé au bord de ce puits, on y descendit un seau.

قوپمق se lever, s'élever.

تعجيل ايله قوپتی لعبت شنك
كم باغ ساری قيلور بيز آهنك

Cette gentille poupée, se levant avec précipitation, cria : Vite! au jardin!

جان تاپيب زار نوايی قوپغای
توفراغی اوستی‌كا سورسانك مركب

L'infortuné Nevaï retrouverait la vie et se relèverait, si tu poussais ta monture sur la terre qui le recouvre.

قوبور vase, soucoupe, étui. — قوبورچوق petite boîte.

قوبوز sorte de guitare en forme de poire et à une corde.

قوپوسغه chou.

قوپوشله sorte d'herbe aromatique.

قوت bonheur, félicité en mongol; âme en turk. — A. G. 26. جنكر خان زمانيندا باورچق تيكان ايدى قوت ايردى dans le temps de Djenguiz-khan, il y avait un homme puissant, appelé Baverdjik. — A. G. 25. جان ى ترك خلقى قوت ديرلار les Turks appellent l'âme *kout*. — قوتلوغ béni, fortuné.

قوتاس bœuf marin dont la queue se suspend comme ornement au cou des chevaux et à la tête des drapeaux; suivant d'autres, c'est un animal qui se trouve dans les montagnes qui sont entre la Chine et l'Inde. — B. 40. اول تاغلاردا اوى اورنيغه قوتاس ساخلار dans ces montagnes, au lieu de bœuf ordinaire, on élève des *koutas*. — C'est une espèce particulière de bœuf, à la queue large et touffue.

قوتاق ornement, parure; plumet; queue.

قوتالمق se vanter, hâbler.

قوتانمق se réjouir, être heureux.

قوتان, طان parc à moutons; halo; chardonneret; pélican. — B. 175. اوقار وقرقره وقوتان ى هم طناب بيله قالين توتارلار بو نوع قوش توتمق غير مكرّر دور on prend avec des lacs beaucoup de hérons, de *karkara* et des pélicans; ce dernier oiseau, toutefois, ne se prend pas souvent.

قوتانلامق s'entourer d'un halo.

آى قوتانلاب قجز اوچون بولدى حصارى تون كيجه
توتتى حسنونكغه مسلّم دنيانيمنك ناحيّتين

La lune, dans son impuissance, s'étant entourée d'un halo, a vu s'élever autour d'elle un rempart de ténèbres; elle a abandonné sans contestation à ta beauté toute l'étendue de ce monde.

قوتقارمق délivrer. — A. G. 132. قريلباشدين بيركيشى ى قوتغارماى n'ayant pas délivré un seul des *kizilbach*, il les fit tous mourir. بارچه سنى اولتوردى

قوتقولمق être sauvé, délivré.

نی عشق اوتیغه کویماك لیك کا تانی
نی آندین قوتقولوب جان خزانی

On ne peut se refuser à brûler au feu de l'amour; une fois échappée à son ardeur, l'âme n'a pas d'automne à espérer.

قوتمق rester, demeurer.

قوتور rugueux; animal attaqué de la gale; chien faible et malade. — B. 372. پوستی قوتور ناهوار sa peau est rugueuse et inégale.

هر یان یوگورور ایدی اوروب آه
کیم بیر قوتور ایت نی کوردی ناگاه

Elle courait de tous côtés en poussant des soupirs, lorsque soudain elle aperçut un chien faible et malade.

قوتور بوتور non uni, inégal, raboteux.

قوتورمق, قودورمق devenir fou, enragé.

قوتوز chien enragé.

قوتوق hôte.

قوتولمق être délivré, sauvé: fini; être heureux.

نیچه قیلغای درد دل هر دم سنکا ای جان اجل
رحم ایتیب آندین مینی قوتقار اوزونك دافی قوتول

Ô mon âme, jusques à quand les tourments du cœur te feront-ils souffrir les angoisses de la mort? Par pitié délivre-moi de ce supplice et sauve-toi toi-même.

قوچ bélier.

قوجاشلانمق se serrer dans les bras l'un de l'autre.

قوجاق embrassement, étreinte; sein: brassée.

قوچالاق milan; masque.

قوچقار bélier de montagne ou autre. — اسماعیل علیه السلام هوضی جبرائل علیه السلام غه امر بولدی کیم قوچقار کیلتوروب ابراهیم علیه

السلام آنی قربان قیلدی Dieu ayant ordonné à Gabriel d'amener un bélier en place d'Ismaël, ce fut ce bélier qu'Abraham offrit en sacrifice.

فرّیدین تاپتی قوزی قوچقارلیق
ثورغه ییتی اسد کردارلیق

Par l'effet de sa splendeur l'agneau fut doué de la vigueur du bélier, la fierté du lion fut donnée au taureau.

قوجمق embrasser. — قوجوشمق s'embrasser.

شه اعزاز ایله ارجمند ایلادی
قوجوشماق بیله سربلند ایلادی

Le roi le combla d'honneurs et le rendit fier en le serrant dans ses bras.

قوجه homme âgé; castrat. — قوجه یمیشی fruit de l'arbousier.

قوچی espèce de litière.

قوجین dame. — A. G. 43. خطای تیلی تورور معنیسی اولکیم مغول خاتون دیر تاجیك بانو دیر اوزبك بای بجه دیر اوی‌نینك مالنینك ایکاسی تیماك بولور c'est un mot qui appartient à la langue du Khataï : il correspond au mongol *khatoun*, au *bânou* des Tadjik, au baï-bedjeh des Euzbegs, c'est-à-dire celle qui possède des tentes, des troupeaux.

قوخو, قوقو odeur.

قودا tribu qui donne une de ses filles en mariage ou qui en demande une à une autre tribu. — قودامان alliance par le mariage.

قودالاق conduit, mené? — A. G. 113. ارغیماق آط یتکان یوکسیز قودالاق ارابه اتلیغ کیشی‌دین قالماس ایرکاندور un chariot bien conduit, sans charge, auquel sont attachés des chevaux vigoureux, ne reste pas en arrière des cavaliers. Conf. [illegible] conduire, mener.

قودوساق turban.

قودوش derviche, mendiant.

قودوق puits; petit de l'âne, de l'onagre. — قولان باشیغه ایش توشسا قودوقغه قراماس si le licou convient à la tête de l'onagre, il ne regarde pas le petit de l'onagre.

قودوق‌لوق homme injuste.

قودوقمق agir injustement.

قودومان enragé, à la cervelle desséchée.

قور ceinture; arme; garde, défense; espèce de rebord de bois qui règne le long d'un mur; charbon ardent; cercle de gens qui sont en fête; semblable, pareil; ornement de forme arrondie d'or ou d'argent qu'on met sur un couvercle; piége.

بیلی‌کا زر رشته قورین بند ایتیب
بلکه ظرافت بیله تك بند ایتیب

Autour des reins il avait attaché sa ceinture à fils d'or, ou plutôt il s'était contenté pour toute ceinture de la finesse élégante de sa taille.

کیریب سیّاح‌لار دیك ایل‌دین ایل‌کا
تانکیب همّت قورین مردانه بیل‌کا

Passant comme des voyageurs d'un pays à un autre, serrant bravement autour des reins la ceinture d'une ardeur inépuisable.

قور بیکی prévôt d'armes. — قوربیکی‌لیك charge de prévôt d'armes. B. 199. قوربیکی‌لیك منصبی آندا ایدی la dignité de prévôt d'armes lui appartenait. — قورچی qui porte les armes, l'épée; grand veneur.

قوراق sécheresse.

قوران armes.

قورانمق tendre un piége.

قورپ coupure, déchirure des bords d'un cours d'eau.

قورباغه grenouille.

قوربان espace entre le milieu d'un arc et une de ses extrémités.

قورت ver; loup. — قورت باغری espèce de plante aux propriétés médicinales. — قورت قولاغی sorte de plante, en persan پیکلوش.

قورتارمق délivrer.

قورتغا vieille femme.

قورقولمق être délivré.

قورقون ver.

قورچاق buste; trop grand. — A. G. 8. هر كيشى‌نينك بير سويارى اولكان بولسه اوغلى قزى ويا اغا اينيسى آنكا اوخشاتوب اويوندا بير قورچاقنى يساب قويدى lorsque quelqu'un venait à perdre une personne aimée, soit un fils, soit une fille, ou un frère aîné on un frère cadet, il imitait ses traits et faisait un buste qu'il plaçait dans sa tente.

قورچالمق devenir trop grand, trop mûr; se gratter jusqu'au sang.

قورچوق longue pièce de feutre que les derviches entortillent autour de leur bonnet. — كز بورك اوزا قورچوق چيرمار ايردى il enroulait le *kourtchouk* par-dessus le bonnet de feutre.

قورداش neveu.

قورداشانگ, قورداشانج, قورداشانى effervescence accompagnée de démangeaisons qui se font sentir dans les membres.

قوردوغلامق devenir la proie d'un loup, en parlant d'une brebis.

قورساق gésier, jabot, intestin.

قورشاق ceinture.

قورشامق mettre une ceinture, entourer, enceindre une place.

قورغانمق s'appuyer; s'abriter, se réfugier. — B. 355. بعضى يرلاردا قيكان‌ليك درخت جنگل بار دوركم پركنه‌لارنينك ايلى بو جنگل‌لاردا قورغاداب متمرّدليق قيليب dans certains endroits, il y a des fourrés d'arbres épineux, où les habitants des districts se réfugient et vivent en état de rébellion.

قورغارامق être bien fortifié.

قورغاشون plomb.

دمى كم قهرى اوتى توتمساى آرام
ايرب كوك ايلاكم بير قورغاشون جام

Si, à un moment donné, le feu de sa colère ne se calmait pas, le ciel fondrait tout entier comme un miroir de plomb.

قورغال point de jonction, de réunion des deux parties d'une chose.

چونکه قورغالغه یيتی اول جرگه
خلق بيركتّی‌لار اياق بيركا

Lorsque cette bande de chasseurs arriva au point de jonction, les hommes s'installèrent solidement sur la place.

قورغان château fort; la partie d'une ville entourée d'une enceinte.

نی قورغان بهر حصين وبيرك قورغان
فلك حصنيني ارك‌ديك ياشورغان

Quelle citadelle! c'était une citadelle puissante et solide, éclipsant par sa hauteur la forteresse du ciel, comme un château royal éclipse tout ce qui l'entoure.

قورق poule qui ne pond pas; une couveuse.

قورقاغ craintif.

قورقمق craindre.

قورقو, قورقوش, قورقونج crainte, frayeur. — آلهی اکر خصلتم ایگری دور نیّتم توز دور بو جهتدین اکر قورقونجوم بير دور امّا اميديم بيركا بوز دور ô mon Dieu, si mon naturel est pervers, du moins mon intention est droite! C'est pourquoi, si mes craintes sont grandes, mes espérances sont encore cent fois plus grandes.

کم که دير ايچره کوردی اول توشتی
تاپتی اوزی‌دا غيش وقورقوشنی

Celui qui vit dans le temple ce songe trouva en lui-même l'angoisse et la crainte.

قورقونجلوغ qui éprouve de la crainte, qui inspire de la crainte, crainte.

قورقوزمق effrayer, intimider.

قورقولدای espèce de petit moineau.

قورماج froment torréfié. — چون از غذا جز کندو بريان چيزی نمی يافتند آن قلعه‌را قورماج نام کردند comme ils n'y trouvaient d'autres vivres que du froment torréfié, ils nommèrent cette place *Kourmadj*. (Tarikhi-herat, f° 176 r°.)

قورماق grenouille.

قورَمْساق endroit du carquois où l'on pose les flèches; celui qui, en partant, va côte à côte avec le cheval en marche et prend ensuite une autre direction; femme qui sert d'entremetteuse; celui qui prostitue sa propre femme.

قورمق orner; poser; priser, estimer; enclore; défendre. — B. 159. يازلار جيبينى كوب بولور اوچون بو اولانك ڭ كم قورورلار l'été, à cause de la grande quantité de moustiques, on estime moins cette prairie.

قورمه écuelle de bois.

قورميشى action d'orner une chose, de monter, de préparer un instrument ou un engin quelconque.

قوروت petit lait coagulé; sorte de fromage dur.

قوروتمق rendre d'un accès difficile; bien gardé. — قوروتمق se garder, se défendre.

قوروغ ق sec, bâton, morceau de bois sec; verjus; défense; haie, mur; provisions; pâturage réservé pour les chevaux des sultans. — باوجود اول كم بير قوروغ باشليغ مجرّد كيشى ايردى bien que ce fût un personnage pratiquant le renoncement le plus absolu. — درويش نينك قوروغ نانى طامع شاه نينك خطايى خوانى دين خوبراق دور le pain sec du derviche vaut mieux que la table criminelle du roi dévoré d'ambition. — A. G. 124. قولينه قوروق آلدى il prit dans sa main un bâton. — قوروقلوق sécheresse, dessèchement, endroit sec.

قوروغلوغ ارا خضر اولوب رهبرى
تنكيز ايچره الياس ايدى ياورى

Khizr était son guide dans les endroits secs; Élie lui servait de compagnon au milieu de la mer.

قوروق باشليغ personnage isolé, retiré de tout. — قوروق سای rivière desséchée.

قوروقق craindre. — A. G. 107. آتدين توشوب توتماقغه قوروقتى il n'osa pas descendre de cheval et le prendre. — *Id.* 110. بير كوب قوروقغاندين ظاهر قيلماى nous n'osâmes pas paraître, tant nous avions peur.

قوريلتاى, قورولتاى grande assemblée délibérante chez les Mongols.

قورومان arrière-garde.

قورومساغ offrande.

قورومْسَغْمق être offert.

قوروشمق, قورومق se dessécher.

لطف وكرم بحرى لبالب توروب
بير نيچه لب تشنه‌نينك آغزى قوروب

La mer de la bienfaisance et de la générosité se tenant à pleins bords, comment les bouches altérées resteraient-elles encore à sec?

قورون temps; époque. — گيچورون tard.

قوريا sec, desséché; mur sans consistance; chaumière de roseau; logement misérable.

اوى ايچرا كليم اورنيغه بوريا
كيليب باغ وبستان بوزوق قوريا

Dans la maison, des nattes tenaient lieu de tapis; le verger et le jardin étaient dévastés et tout secs.

قوريشى bonnet tatar recouvert de poils.

قوز noix; lieu où le soleil ne luit pas.

قوزاق métier de tisserand.

قوزالان jument qui met bas.

قوزاى lieu qui ne reçoit pas les rayons du soleil.

قوزدوك ânon.

قوزغاليش, قوزغالان renversement; mélange; confusion, tumulte.

ييتكاج اول مجمعغه مونداق قوزغالان
هر بيرى آوارهٔ بى خانمان

Un grand trouble s'empara de cette multitude; tous semblaient des égarés errant loin de leur famille.

قوزغامق mêler, confondre, agiter, exciter.

كيم دهرنى قوزغادى نهانى
كونكلى داكى عشق قوزغالانى

Qui a jeté dans le monde une agitation inconnue? N'est-ce pas la perturbation amoureuse qui bouleverse son cœur?

قوياش كيم ذرّه قوزغاب كيردى ويرانيمغه هجربنكدا
كوزوم كا كوب ساوورماق بيل آنى كونكلومكا اوت سالماق

Dans la triste solitude où je me désole loin de toi, lorsque le soleil entre en agitant les atomes, il me semble qu'il me crible de la cendre dans les yeux ou qu'il lance du feu dans mon cœur.

قوزغالمق être mélangé, mêlé, troublé, soulevé. — B. 397. يغه بير كونكلوم قوزغالميب كيلدى mon cœur fut agité, fut soulevé encore une fois. — *Id.* قوزغالشمق. — *Id.* 283. خبر كيلتوردى كم افغانلار قوزغالشيب تورلار خبردار بولوب il apporta la nouvelle que les Afgans, ayant été instruits, s'étaient soulevés. — *Id.* قوزغاتمق. — خصم نيچه حقير بولسا كونكل قوزغانور quelque méprisable que soit l'ennemi, le cœur en est toujours agité.

قوزغون irrité, provoqué; corneille noire de grande taille.

قوزوق noix de cèdre.

قوزى agneau. — قوزى قولاغى oseille.

قوسقاج tenailles, pinces de forgeron.

قوسقون croupière.

قوسمق vomir.

قوسوندى vomissement, défaillance.

قوش maison, lieu de station; paire, paire de bœufs attelés pour le labour; compagnon; troupe; deux coupes que l'échanson sert coup sur coup; champ cultivé; oiseau; papillon; présage. — قوشى ايكى هم زور پهلوان une paire de Pehlevans d'une force égale. — وجبرائل عليه السلام حبوبات كيلتوروب آدمغه قوش سوروب ايكين ايكاك قاعده سين اوركاتتى Gabriel, ayant apporté des graines, apprit à Adam à ense-

mencer en labourant (en poussant devant soi la paire de bœufs). — A. G. 59. قوش اوكوزنكوزنى اليب prenant vos paires de bœufs. — *Id.* 146. ايكى نبيره‌سنى قوشينى قويوب prenant pour compagnons ses deux petits-fils. — *Id.* 76. قوشلى قوشيغه كيتديلار chacun s'en alla rejoindre sa troupe.

كر نوايي بير ايان كاهى ايچار غم دفعى غه
زاهد آندين اوزنى تكين توتسا ايچينك ايكى قوش

Si Nevaï boit parfois une coupe pour combattre son chagrin et que le faux dévot s'en scandalise, alors buvez-en deux toutes pleines.

چو بير جامنى ميهمان قيلدى نوش
ايانچى كورونك طرفه كيم توتتى قوش

Lorsque l'hôte eut bu une coupe, voyez quelle merveille! L'échanson en prit deux.

شعلهء رخساريغه كونكلوم قوشى ايلانه دور
تانك ايماس كل شمعيغه بلبل اكر پروانه دور

Le papillon de mon cœur voltige autour de la flamme de ses joues; il n'est pas étonnant que le rossignol recherche l'éclat de la rose avec l'ardeur du papillon.

قوش قوش par paires.

قورقارام كيم بولغاى آزرده نازك قامتينك
ايكنيكا قوش قوش كه سالدينك جعد عنبر باربار

Depuis que tu as laissé pendre en arrière deux par deux les tresses de tes cheveux qui distillent l'ambre, je crains que ta taille délicate n'en soit gênée.

قوشچى fauconnier. — B. 18. ايدى قوشچى il était fauconnier. — قوش بيكى beg de la chasse, grand veneur. — B. 219. سلطان حسين ميرزا قاشيدا قوش بيكى ايدى il était grand veneur auprès de sultan Husseïn-Mirza. — قوش اتمكى thlaspi, plante. — قوش اوزومى solanum. — قوش ديوانى chef de la fauconnerie. — قوش دلى graine du

frêne; espèce de pâte taillée en forme de langue d'oiseau et cuite dans le beurre et le sucre, qu'on étale sur les plats.

قوشارتا concubine.

قوشاق ceinture.

قوشانتِ trousseaux et effets que la fiancée apporte avec elle.

قوشلاغ endroit de chasse aux oiseaux. — B. 5. خجندنینك آوْلاغی وقوشلاغی بسیار یخشی دور on trouve à Khodjend d'excellents endroits pour la chasse aux bêtes et aux oiseaux.

قوشلامق voyager avec deux chevaux, dont on monte l'un en tenant l'autre par la bride; chasser à la bête et à l'oiseau. — A. G. 75. آوْلاب وقوشلاب یوروب ایردی il marchait en chassant à la bête et à l'oiseau.

قوشلوغ heure du déjeuner; nature de l'oiseau.

قوشمار sorte d'engin, composé de trois pièces de bois garnies d'anneaux de fer, dont les oiseleurs se servent.

قوشمق faire l'éloge d'un mort; donner pour compagnon de route; mélanger; faire courir ensemble deux chevaux. — قوشاتمق, قوشولمق se joindre, être joint.

قوشناج devin.

قوشوق espèce de composition poétique ou de chanson à boire qu'on chante d'après les principes de l'*orgouchtek*, mêlé.

انکلامایین سوزدا توبوق بحریني

قایسی توبوق بلکه قوشوق بحریني

Ne comprenant pas, dans ses termes, l'espèce de poésie appelée *touiouk*; que dis-je le *touiouk*? pas même le *kouchouk*.

یانا قوشوق دورکم اورغوشتك اصولیده شایع دور il y a encore le *kouchouk*, qui appartient au rhythme de l'*orgouchtek*. — B. 17. اول زمان دستوری بیله ایچکولوك لاردا قوشوق لارنی یخشی ایتور ایکاندور suivant la mode de ce temps-là, il disait parfaitement les chansons à boire dans les festins. — قوشوقلوق uni, mêlé.

قوشولتوق aisselle.

قوشولدورغوجی qui fait joindre ensemble.

قوشولغوجی qui est joint.

قوشون troupe, escadron.

كه بو ينكليغ ايرميش آلار هـياق
قوشون ايكلا هـر قايسی‌نينك شوكتی

Tels étaient ces hommes; la force de chacun d'eux égalait celle d'une troupe de combattants.

قوشه paire, couple; double; deux plis qui sont sur le front des chevaux.

قوغ étincelle.

قوغلامه séché au feu.

قوغمق chasser, pousser.

قوغو cygne.

قوغورجاق poupée, marionnette.

قوغوش gouttière, fossé d'écoulement; rez-de-chaussée.

قول bras, main; sommet, monticule qui se trouve sur le flanc d'une montagne et la relie à la plaine; chemin; centre d'une armée; esclave.

ايكی شه كيردی‌لار خدا يوليغه
ملك‌لارنی ساليب آنينك قوليغه

Les deux rois entrèrent dans la voie de Dieu et déposèrent entre ses mains tout leur pouvoir.

آنـينـك ديـك باردی آرام وقـراری
كه چيقدی اوز قوليدين اختياری

Son repos et sa tranquillité s'en allèrent à tel point que son libre arbitre s'échappa de ses mains.

تاغ‌دين قوپوب ايلادی قوپي ميـل
هر قولغه توكوب سرشكی‌دين سيل

Se levant précipitamment, il descendit de la montagne, sur les flancs de laquelle ses larmes se déversaient en torrents.

سمنبر چاپیب ایردی اون بیغاج یول
دیمای کیم توز تمامی تاغ ایله قول

Cette personne au teint de jasmin avait parcouru rapidement un espace de dix *iigadj*, sans penser aux pentes ni aux montagnes qui bordaient la plaine.

قولاج brasse.

قولاغ ق oreille; courroie de la selle. — قولاق چکه le gras de l'oreille. — قولاقچی petits moucherons qui abondent l'été dans les plaines et pénètrent dans les oreilles et le nez des hommes. — قولاغ دوتمق faire un pacte; promettre; demander protection; paraître, en parlant de l'arc-en-ciel. — قولاغ سالمق prêter l'oreille.

قولاغلانمق se dessiner, paraître en forme d'arc-en-ciel.

دریا قولاغی sorte de poisson.

قولاقلاشمق réprimander, gourmander.

قولامق demander. — قولاماغلیق action de demander.

زنده دل مجنون‌نینك اولمیش کونکلی چون لیلی‌غه ج
بس نی آسیغ آنی حیدین قولاماغلیق ای عرب

Puisque le cœur du passionné Medjnoun, mort à toute affection, est vivant pour Leïla seule, à quoi bon, ô Arabes, le demander aux vivants.

قولان onagre; sangle d'un cheval. — B. 175. کابل وسرخاب طرفی قولانی هم بولور l'onagre se trouve dans la région du petit Kaboul et de Surkhâb. — قولان قویروغی nom d'une plante dont on se sert pour enivrer le poisson dans la rivière de Bâràn. — B. 177. کوز محللاریدا کیم قولان قویروغی دیکان اوت چیقیب کمالغه بیتیب کل قیلیب دانه باغلار en automne, alors que la plante appelée *queue d'onagre* a poussé entièrement, a donné des fleurs et noué des graines.

قولانسه odeur qui se dégage des aisselles; décomposition de la chair au milieu des doigts.

قولاو aiguillon, dard.

قولاووز indicateur, guide; apparition du bout de l'épi hors de la gaîne. — قولاووزلوق indication.

قولای qui se trouve dans un lieu; facile, aisé; blessé; gâté, mauvais. — قولای‌مین, قولای دورمین je suis dans un lieu, dans un endroit, je suis plus vigoureux.

قولباغ bracelet fait de petits coquillages qu'on enfile.

قولتورماج fente à la manche d'une tunique ou d'un kaftan.

قولتوغ aisselle.

قولجاق brassard.

قولچر médisant; qui recueille des mots.

قولداش compagnon, associé.

كوزونك آچيب كوتاركيل باشينك آخر
كه كيلميش بو حزين قولداشينك آخر

Ouvre les yeux et lève la tête, car c'est ton compagnon accablé de tristesse qui est enfin venu.

يخشى قولداش جانغه آسايش un bon ami est un repos pour l'âme.

قولداغوچ qui aide, qui a pitié.

قولدامق prendre par la main, aider.

كرم ايلاب ايكى قولوم قولدانكير
سوز اقليمى ساری مينى بولدانكير

Soyez généreux! prenez-moi les deux mains; guidez-moi vers la région de l'éloquence.

وبو يولدا آياغم تايبلسا دستكيرليك بيله قولدا si mon pied vient à glisser dans cette route, prends-moi par la main pour m'aider.

قولقته plaie dangereuse qui se déclare dans les membres de l'homme et au pied du cheval ou du chameau.

قوللوق serviteur; service, action de rendre service; force.

آلار قوللوغی حق‌قه آیین ایرور
اکر تینکری بندم دیسا چین ایرور

C'est une coutume chez eux que de rendre hommage à la divinité; s'il dit: Je suis esclave de Dieu, c'est la vérité.

یانه هند ساری قیلیب ترك وتاز
بولوب کید قوللوق بیله چاره ساز

Ensuite il marcha d'un pas rapide vers l'Inde, mettant en œuvre à la fois la ruse et la force.

قوللوقچی qui est dans la servitude, gens de service. — B. 113. قول وقوللوقچی ایش کوج اوچون اویکا وبازارغه باریب les esclaves et les gens de service allant dans leurs maisons et au bazar pour leurs affaires.

قوللوقلق servir.

قوللاش diseur de riens, bavard.

قوللاق houblon.

قوللق demander, demander excuse; rechercher une fille en mariage.

بارچا عالم عاصی‌سین قولسانك باغشلار حق سنکا
کم طفیلینك دور بو خلق اوّلین وآخرین

Quand bien même tu demanderais à Dieu le don de tous les rebelles de l'univers, il te l'accorderait; car toutes les créatures de tous les âges sont les parasites de ta table.

اکر یوز قرق عذر آیین بولای
نیتیب هر کونجی‌لیك عذرینك قولای

Quand bien même il y aurait cent quarante manières de s'excuser, que pourrais-je dire pour te demander excuse chaque jour?

چون حجله‌سی ساری کوز سالیب‌سین
قولاق‌غه قیزینی سوز سالیب‌سین

Puisque tu portes les yeux vers son harem, puisque tu élèves la parole pour demander sa fille en mariage.

یعقوب علیه السلام آنینك لیا آتلیغ قیزین قولاق استدعاسین قیلدی Jacob conçut la prétention de demander en mariage sa fille appelée Lia. — قیصرنینك قیزین قولوب رومدین یاندی ayant demandé en mariage la fille de César, il repartit du pays de Roum.

قولوق turban.

قولوم, قولون poulain de quelques mois.

قولینجاق nom d'une tribu djagataï.

قوم sable mouvant; bosse du chameau. — قوم بالیغی espèce de poisson qui se trouve dans le sable.

قوما. Voyez غوما.

قومارمق entourer.

قومارغال, قومارغه action d'entourer.

قوماقچی fanfaron, vantard.

قومال rond, circulaire; jactance.

قومالاغ fait en rond; globule; crottin.

قومبول troupe; bouquet; botte; bouton; peloton.

قومسی dénonciateur; rusé.

قومشوم bec d'un oiseau.

قومغان grande cruche de métal.

قومق placer, poser, laisser, abandonner. — قویولمق être placé, posé, constitué. — B. 258. کتّه واز توزیدا آوّ اوچون چرکه قویولدی une battue circulaire fut constituée pour la chasse dans la plaine de Ketteh-vâz. — *Id.* 295. چاپقونچی قویولدی les coureurs furent constitués et envoyés. — A. G. 65. مغولار حضرت شیخ‌نینك محلّه‌سیغه قویولوب کیلدیلار les Mongols s'étant formés en corps, vinrent au

quartier du Cheïkh. — A. G. 82. وقت تاپغاج خان‌نینك اوستیکا قوبولغایلار lorsqu'ils en trouveraient le moment, qu'ils se plaçassent contre le khan.

قُوْمق poursuivre, chasser.

قومَقه étoffe de brocart.

قوملاغ terrain sablonneux ou salé.

قومورْسْغه petite fourmi.

قومورْقق s'acheminer, se tourner vers.

قون séjour, demeure. — A. G. 21. اول یرکا ارکنه قون آت قویدیلار ils appelèrent ce lieu *le séjour des hommes libres*. Conf. ارکنه, où j'ai mal à propos suivi A. G. d'après lequel ce mot signifie, en mongol, flancs d'une montagne, et قون très-rapide, escarpé.

قوناجین jument, génisse de deux ans.

قوناش, قوناشیق durée des conjonctions de la lune avec les pléiades.

قوناغ ق espèce de millet dont on extrait une boisson enivrante; hôte: palais; lieu où l'on descend. — ضیافت باغینینك سرو دیك آزادەلاری بای‌دا کم غنچه‌دیك چدمت کمرین چست باغلاب کل‌دیك آچوق یوز بیله خوان کرملاری دایم آچوق دورور وقوناغلاری اکر تمری بولسون وکر بلبل کم هر بیری اوز خورد حالیغه کورا اول خواندین نواله تاپارلار sur les hommes généreux dont la taille s'élève, pareille au cyprès, dans le jardin de l'hospitalité; comme le bouton de rose qui se ramasse sur lui-même, ils ceignent leur taille pour prodiguer leurs services; d'un visage épanoui comme la rose, ils tiennent toujours ouverte la table de leur libéralité; à cette table leurs hôtes, que ce soit des tourterelles ou des rossignols, trouvent la nourriture qui leur convient.

قوناقلیق logement, demeure, quartier.

قونالغه frais de séjour, indemnité. — B. 472. کابلدین کیلادورکانلارکا قونالغه یوسونلوق انعام بولغان یارماقلارنی براتینی آلیب il prit les mandats de payement des sommes qui avaient été accordées à titre d'indemnité à ceux qui seraient venus de Kaboul.

قونام plaie qui vient au ventre des chevaux; elle se présente sous deux couleurs différentes, soit jaunâtre ساریجه, soit noirâtre قراجه.

قونان cheval de trois ans.

قونبول. Voyez قومبول. — قونچاق plat oblong; tasse.

قوند grossier, lourd.

قونداغ langes dans lesquels on enveloppe un enfant; pièce de bois sur laquelle repose le canon du fusil.

قوندوز castor. — قوندوز قیری *castoreum* (médicament).

قوندۀ espèce de tarentule.

قونشی, فونگشی voisin.

قونغارمق arracher de sa place; gratter.

قونغر, قونقار de couleur foncée, brun foncé. — B. 23. قونقار سقاللیق il avait la barbe foncée.

قونغوراق clochette.

قونغوز espèce de scarabée.

قونق grand. — A. G. 32. قونق معنیسی اولوغ تیماك بولور *kounk* veut dire grand, en mongol.

قونگ corbeau.

قونگارمق. Voyez قونغارمق arracher, enlever de force.

تحمّلسیز بولوب اوی ساری باریب
ایشیك آچیلماغاندین سونك قونگاریب

Plein d'impatience, allant vers la maison, comme la porte n'était pas ouverte, l'ayant arrachée de ses gonds.

ای حسینی چرخ ظلمی بیله بولسامینی دافی
اشك طوفانی بیله کردون بناسین قونگارای

Ô Hussein! si je suis forcé de supporter les injustices de la fortune, j'arracherai les fondements du ciel avec le torrent dévastateur de mes larmes.

قونگاش pellicules qui tombent de la tête.

قونگرات nom d'une tribu djagataï. — وقونگرات حسب‌لیك متعیّن‌لار les *koungrat* désignés comme gens de valeur.

قونمق s'asseoir; descendre dans un endroit, s'y poser. — قونوشمق s'asseoir ensemble, descendre ensemble dans un endroit. — قوندورمق faire descendre, faire asseoir.

قونوش action de loger, de se placer, de s'asseoir.

قونوق affligé. — قونوقمق s'affliger.

قووارمق pâlir, blêmir.

قوواق flanc d'une montagne.

قووان ruche à miel.

قووانجلیق joie; bonne nouvelle; don fait à celui qui l'apporte.

قووانق pellicules qui tombent de la tête.

قووانمق s'enorgueillir; se réjouir.

قووش creux. — A. G. 13. قدیم ترکی تیلنددا ایچی قووش آغاجنی ایتیب قپچاق دیرلار ایکاندور autrefois, dans la langue turke, on se servait du mot *kaptchak* pour désigner un arbre dont l'intérieur est creux.

قوی brebis, mouton.

قوزی‌لیق قوی دیدی وتاندی آخر
که آندین یخشی‌راق اوغلاغلیغ اوچکو

Il ne parle plus que de brebis ayant chacune un agneau, et pense, en dernière analyse, qu'il serait plus avantageux pour lui d'avoir des chèvres avec leurs chevreaux.

B. 118. ترك خلق دیك یلقی‌لیق وقویلوق بولور comme les Turks, ils sont riches en troupeaux de chevaux et de moutons. — قویجی berger.

قویغه بوری دین بولوب امانلیق
قویجی ایتی بیرلا پاسبانلیق

Les moutons trouvent une sécurité contre les loups dans la vigilance du berger et de son chien.

قوی قوشی petit oiseau dont la tête est ornée de bandes noires, bergeronnette.

قوياش le soleil.

قرا دور خال وخطّ وكوز وقاشينك
مكر يارينى كويدورميش قوياشينك

D'où vient la couleur noire de ton grain de beauté, de ton duvet, de tes yeux, de tes sourcils? Ne serait-ce point de ce que le soleil de ta beauté aurait brûlé son compagnon?

قوياق espèce de cuirasse dans laquelle les feuilles, au lieu d'être cousues l'une sur l'autre dans le sens de la hauteur, comme dans celle dite قتلاو, s'engencent dans le sens de la largeur. — A. G. 174. يوز صاوتلى قوياقلى cent hommes armés de cottes de mailles, de cuirasses.

قويان lièvre; veine du côté; tourbillon; en bas.

يوزى قويان توشوبان مركبينك ايزىكا ملك
يير اوزرا قرصنى قيلغان كيبى كداى تلاش

Lorsque les pieds de ton cheval impriment leur disque sur la terre, les anges inclinent leur face sur ses traces et tous les pauvres sont en émoi.

قويانغو, قويانك sciatique. — B. 201. منكا صعب قويانك تشويشى بولدى آنداق كم قيرق كونكاچه مينى بو ياندين اول يانغه كيشى ايورور ايدى je souffris beaucoup d'une sciatique, à tel point que, pendant quarante jours, on était obligé de me tourner d'un côté sur l'autre.

قويروغ ق queue; nom d'une étoile: Canope, suivant les uns; Sirius, suivant les autres. On dit قويروغ طوغدى la queue est née, en parlant de ces étoiles. — قويروغ سالان hoche-queue.

قويس aisselle; embrassement.

قويشقون, قويوشقان croupière du cheval.

قويغون golfe.

قويلامق enterrer.

قويمان bouillie au gras.

قويمق laisser; faire rester; baisser; verser de l'eau.

بيلينك باغلاب ايان باستينك كوزومكا
روان بولغين قدم قويغين يوزومكا

Ceignant tes reins, tu as marché sur mon œil; mets-toi en marche, place le pied sur mon visage!

سكندر قاشيغه كيليب قوبدى باش
باشين چون كوتاردى ديبان توكتى ياش

Arrivé auprès d'Alexandre il baissa la tête; l'ayant relevée, il versa des larmes, en parlant.

اى اجل قوى كيم قويماى يوز يارنينك كوپيغه كيم
قويغو ديك دور مين اجل كوپيغه آرمان بيرلا يوز

Ô mort! laisse-moi tourner mes regards vers la rue où demeure mon ami, car je suis sur le point de les tourner avec passion vers l'éternel séjour.

قويورقا, قويتورقا hospitalité, bienveillance; compassion.

قويوق épais, liquide épais qui dépose de la lie.

قويوم argent. — **قويومجى** orfévre.

قويون aisselle; embrassement; tourbillon; mouton.

عشق دشتى‌دا قويون ايرماس كه مين ديوانه‌غه
دشت ارا سركشته‌ليك خطّين چيكار پركار دور

Dans les plaines de l'amour ce ne sont pas les tourbillons qui règnent; c'est le compas qui trace le cercle de la folie autour de ma tête frappée de démence.

قويون گوزى camomille.

قوية rouge, couleur du vin? — B. 8. قويه يوزلوك كيشى ايدى c'était un homme au visage rouge.

قوپي en dessous, en bas; puits.

اولماكم‌دين زلغونكا كويا پريشانليق بيتيب
ماتم اهلى‌ديك قوپي ساليب باشين قيغوده در

On dirait que ma mort a mis le trouble parmi tes boucles de cheveux; dans leur chagrin, elles baissent la tête, comme ceux qui portent le deuil.

برق كه ايكرى‌ليك اولوب دور خوبي
كرچه يارور ليك بارور يير قوبي

L'éclair, qui de sa nature est tortueux, a beau briller, il se dirige toujours en bas.

واحباب باشى اعدا آلديدا قوبي توشماكاى que la tête des amis ne se baisse pas devant les ennemis. — قوبيغى qui est en dessous.

قيا violent; aigre; de travers.

قياغ ق herbe hachée menu et desséchée; étroit, serré; fin; rare. — B. 204. قياق كوزلوك كيشى ايدى c'était un homme aux yeux étroits.

قيان torrent. — A. G. 31. مغول داغ‌دين آقان سيلنى قيان تير قيات آنينك les Mongols appellent *kian*, plur. *kiat*, un torrent qui coule en s'élançant d'une montagne.

قيپ mot qui, joint à un autre, ajoute de l'intensité, قيپ قرمزى tout rouge.

قيبامق poursuivre.

قيپچيما traverse d'une porte; cercle de tonneau.

قيپمق cligner de l'œil.

قيبه قيبه par morceaux.

قيبيق petit lait.

قيتلق dire des riens.

قيجغيرمق, قيجقيرمق pousser des cris, appeler. — اول بى تحمّل اولوب قيجغيريب ايلكا كوب طعن‌لار قيلدى وصحّاك‌نى سوكتى n'y pouvant plus tenir, il appela le peuple à grands cris, et, tout en lui adressant des reproches, il vomit des injures contre Zohhâk.

قيجغيريب قوبتى قلندر بى قرار
ظاهر ايلاب اضطراب واضطرار

Tout ému, le kalender se levant en poussant des cris, laissant voir beaucoup d'agitation et de tourment.

استراباد درّاج‌لاری بات مینی توڭلار دیب قیچقیرور ایمیش .B. 362 les francolins d'Asterabâd font entendre, en criant, ces paroles : Ils m'ont pris vite. — قیچغیریشمق se crier mutuellement. — B. 246. قیچغیریشتی‌لار کم خوال اسرو کینك خوال دور ils se crièrent entre eux que la caverne était très-large.

قیچقیریق, قیچغیریش cri, gémissement.

قیچمق gratter.

قیچی *arroche*, sorte d'herbe.

قیچی ciseaux.

قیچیردامق frotter les dents les unes contre les autres.

قیچیش démangeaison.

قیچیشمق éprouver une démangeaison.

مناسبدور کوزوم سورتوب قاشیسام کیریپکم بیرلا
قیچیش‌سا می اوتی‌نینك حرقتی بیرلا کف پای

Si la plante de ses pieds éprouvait une démangeaison par la chaleur du feu qu'engendre le vin, il conviendrait encore que je la frottasse de mes yeux, tout en la grattant avec mes cils.

دیدی کوزوم قیچیشور ایتم که باده تامیر
دیدی نی حاجت آنکا باده مست ایرور آنسز

Il me dit : L'œil me démange. Je lui ai répondu : Verses-y du vin goutte à goutte. — Du vin! a-t-il dit, pourquoi faire? il est ivre sans cela.

قیچیغ action de chatouiller avec le doigt, de manière à provoquer le rire.

قیچیغلامق chatouiller doucement avec le doigt les aisselles, les flancs, la plante du pied, etc.

قیر hauteur, sommet d'une montagne; dans la langue de Kachgar, poste retranché sur une hauteur; désert sans eau; gris. — B. 142. اول قیردا کم بیز یاشونوب ایردوك sur cette hauteur où nous étions cachés. — *Id.* 246. یول خود قیرلار یوقاری چیقار ایکاندور la route s'élève sur les hauteurs. — A. G. 106. قیر اوستنه چیقدی il monta

sur la hauteur. — B. 248. قیر وقولدا sur le sommet et sur les contre-forts.

قیراغ ق bord, extrémité; coin; côté, de côté; en dehors.

قیراغی‌دا درختی کوکگا یتسر
بو حیوان سویی اول خضر پیامبر

Sur son bord est un arbre dont la tête touche le ciel; l'une est la fontaine de la vie et l'autre est le prophète Khizr.

دوری‌دا بورون یوکور یبراق‌دین
ایورول باشی‌غه ولی قیراق‌دین

Quand il accomplit sa révolution, en avant, accours de loin; laisse-là les extrémités, tourne-toi vers sa tête.

B. 236. مردانه‌لیق جدل وجنکی‌دین قیراق ایدیلار ils étaient en dehors de la bravoure du combat et de la lutte. — B. 290. افغان‌لار عجب هوش وخرددین ایراق ورای وتدبیردین قیراق ایلار بولور les Afgans sont des gens tout à fait éloignés de l'esprit et de l'intelligence, et en dehors du jugement et de la conduite.

قیراغو, قیراو grésil, gelée blanche.

ساقال انی اولومکا پیش رو دور
تیریك‌لیك سبزه‌سی اوزرا قیراو دور

Le blanc de la barbe est comme un avant-coureur de la mort; c'est la gelée blanche qui s'étale sur la verdure de la vie.

حلّهٔ کافور کون اول خلعت خضرا اوزا
سبزهٔ خضراغه کویا توشتی رجت‌دین قیراو

A voir ce manteau blanc comme le camphre sur cette robe verte, on dirait la gelée blanche tombée du haut du ciel sur un tapis de verdure.

قیران collier de perles dont les femmes s'entourent la figure; conclusion; accomplissement d'une chose; malheur, ruine, perte.

قیراو. Voyez قیراغو.

قيربيدى rognures des ciseaux du tailleur.

قيربيق fourrure dont on borde le bonnet.

قيربيقتيكان porc-épic.

قيرتيش poils, léger duvet; raclure (tan) qu'on applique sur le cuir pour la teinture. — A. G. 5. عزرائك توفراقنى يرنينك ايچينديين آلمادى قيرتيشندين آليب ايردى Azraël ne prit pas la poussière du sein de la terre, mais de sa raclure.

قيرجيلداتمق grincer des dents.

قيرجيلمق craquer; croasser.

قيرغاول faisan. — B. 3. قيرغاولى بيحد سميز بولورآنداق روايت قيلديلار كم بير قيرغاولنى اسكنه‌سى‌نى تورت كيشى يميب توكاته آلمايدور ses laisans sont extrêmement gras. On dit que quatre personnes ne peuvent venir à bout d'en manger une cuisse.

قيرغو épervier, oiseau de proie.

قيرغيج, قيرقينج gratin qui se forme au fond de la marmite.

قيرغين défaite, déroute.

قيرق quarante; nom d'une tribu des Euzbegs. — قيرق آياغ mille-pieds.

قيرقليغ, قيرغى ciseaux pour tondre la laine.

قيرقمق tailler, couper avec les ciseaux.

قير قيل qui a le poil gris.

قيرقين esclaves noires.

قيرلاغان ulcère, abcès, peste.

قيرلامق serpenter dans les montagnes, en parlant d'un chemin.

قيرماچه débris de végétaux sur lequel le sable s'accumule et qui prennent de la consistance.

قيرمز ver qui donne la couleur rouge cramoisi.

قيرمق gratter, briser; tuer plusieurs personnes.

قيرناغ ق jeune fille servante; concubine.

قيريغ ق pièce, morceau; bord, extrémité: désert sans eau.

قیریغلامق chercher une retraite, fuir.

قیریمق produire une égratignure, se dit d'une flèche, d'une pierre qui effleure la peau.

قیرینتی limaille.

قیز feu, chaleur; vierge; cher, d'un prix élevé. — قیز اوغلان vierge toute jeune. — قیز بالا jeune demoiselle. — قیز قارداش sœur. — قیز قوش espèce de pivert? — قیزلیغ virginité; cherté.

قیزارمق rougir.

قیزالاق tulipe.

قیزاموق rougeole.

قیزغانمق se mettre en colère.

قیزغین chaud, irrité.

قیزغین louche.

قیزقالمق être troublé, mis en désordre.

قیزمق être chaud. Conf. p. 448, l. 2.

قیزمق ce qui reste au fond de la marmite.

قیزیتمق être chaud, s'enflammer, enflammer. — سپهر کورهٔ وی زرکر کورهٔ سی دیك مهر اوتیدین اول نوع قیزیتتی کم یقین دورکم فلك طاسیدین ثوابت دانه‌لاری طاس‌داغی قلق قطراق دیك ایریب تاما کیریشکای la voûte arrondie, pareille au globe (au moule) de l'orfévre, s'enflamma tellement au feu du soleil, que peu s'en fallut que les grains des étoiles fixes ne commençassent à couler goutte à goutte de la coupe du ciel, comme le plomb qui entre en fusion dans un creuset.

قیزیشمق s'échauffer l'un contre l'autre.

قیزیق chaud; plein d'ardeur.

انکلامان بلبل قیزیق کونکلی مو دور یا عطر اوچون
غنچه‌سیدین کل مرتّب قیلدی اوتلوق مجمری

Je ne sais pourquoi le rossignol fait du bouton de rose comme un encensoir incandescent; est-ce à cause de son cœur rouge ou pour son parfum?

فيزيقمق s'échauffer. — B. 239. مجلس قيزيقنى چاغيرلار باشقه چيقنى l'assemblée s'échauffa; le vin monta à la tête. — A. G. 101. اوروش قيزغان وقتدا au moment où le combat était dans toute sa chaleur.

قيزيل rouge; manifeste; fort; oiseau rouge semblable au perroquet, espèce de faucon. — قيزيل آلا espèce de poisson. — قيزيل التون or rouge. — قيزيل اياغ oiseau blanc aux pattes longues et rouges, qui se tient ordinairement dans l'eau; métaph. foule tumultueuse, troupe de vagabonds. — B. 79. اوشقه هم قيزيل اياق قراتاياق قيليب ils firent sur Ouch une irruption tumultueuse et bruyante. — قيزيل باليغ espèce de terre rouge. — قيزيل بيلكا espèce de *fermân* chez les Mongols, dont le tougra est peint en rouge. — قيزيل قال saule rouge. — قيزيل توكلو animal dont la fourrure sert à faire des pelisses. — قيزيل قطيفه espèce de rose. — قيزيل يومورتغه fête de Pâques chez les chrétiens. — قيزيلچه fard; maladie de peau semblable à la rougeole.

قيزيلدامق rendre un son, en parlant d'une flèche ou d'une pierre lancée en l'air.

قيزيمتول couleur tirant sur le rouge.

قيساج tenailles.

قيساق testicules.

قيستاق contrainte, violence. — A. G. 59. بيرآستندا ياشورغان مالينكزى قين‌سيز قيستاق‌سيز چيقاريب ayant découvert, sans que j'emploie les tourments ni la violence, les richesses que vous avez cachées sous terre.

قيستامق comprimer, resserrer étroitement; pousser, presser. — A. G. 82. شيرامونى بارچه يولداشلارى بيرلان قيستادى il resserra étroitement Chiramoun avec tous ses compagnons. — قيستالمق, قيستانمق être resserré, comprimé; se trouver dans l'angoisse.

قيسراج ق jument.

قيسقارمق se raccourcir, devenir moindre.

قيسقانمق porter envie.

قيسقنج envie, envieux.

قيسقه court, de peu d'effet. — B. 209. قيسقه ملاحظه قيليب ayant

fait un examen court, superficiel. — *Id.* 17. ايچى تار وتنك حوصله وقيسقه‌راق كيشى ايدى c'était un homme d'un esprit étroit et d'une conception courte. — *Id.* 345. جوانغار برانغار ساری قيسقه حمله‌لار قيلديلار ils exécutèrent de courtes charges contre notre aile gauche et notre aile droite.

قيسمق, قيسمْلامق serrer étroitement. — قيسناق passage étroit.

قيسير femelle qui ne porte pas.

قيسيق force, violence.

قيش hiver.

قيش قيش exclamation pour chasser ou exciter.

قيشق tortueux, oblique.

قيشلاق, قيشلايشى quartier d'hiver, caserne.

قيشلامق hiverner, passer l'hiver.

قيشمق se courber, se pencher.

قيغاش bruit, tumulte.

قيغرات وقيغات deux tribus illustres chez les Djagataï.

مين ئيلاب حسن ولى شاه ئيلاب حسب ونسب
منكا لولى بيله هند وآنكا قيغرات وقيغات

Moi je cherche la beauté; le roi, au contraire, cherche le mérite et la naissance; à moi les Indiens et les baladins; à lui Kigrat et Kigat.

قيغز feutre.

قيف appareil pour mettre l'arak dans la bouteille.

قيق bouse des animaux; faux, homme faux.

قيل cheveu. — قيل ليق qui a des cheveux. — قيل قويروغى queue de cheveux; espèce d'oiseau qui vole par troupes. — B. 62. باغرى قرا يوسونلوق قوش‌قينه بولور كيم قيل قويروغى ديرلار قرشى ولايتى‌دا بيكدّ وبى نهايت بولور اوچون اول نواحى‌دا مرغك قرشى ديرلار il y a un petit oiseau, semblable au gorge-noire (le pigeon de roche de l'Inde?), et qu'on appelle *queue de cheveux*. Comme on le trouve en quantités

innombrables dans le district de Karchi, il y est connu sous le nom de *petit oiseau de Karchi*.

قيلا قيلا par troupes, en bande.

قيلاو brave, bon à employer, en parlant d'un homme; étincelant, en parlant d'un casque; aiguisé, en parlant d'un sabre; matière nuisible qui découle de la bouche du cheval ou du bœuf; bouton dans le gosier; broche à cheveux.

تاقا دالغادا چين يلاوز پذير
يانا جوشن اوستی‌كا چينی حرير
تاموغ شعله‌سی بارچا رنكين يالاو
بيليغيب يالاو جلوه‌سيدين قيلاو

Les boucles et les casques jetaient un grand éclat; en outre, sur les cuirasses était de la soie chinoise; les banderoles aux vives couleurs sur les casques rappelaient les torches de l'enfer; les casques se distinguaient par leur poli.

قيلاولامق affiler une épée, des ciseaux.

قيلباش sorte de plaie maligne.

قيلتيق, قيلجيق cheveu; barbes du riz, de l'orge et d'autres plantes de ce genre; arête des poissons. — B. 366. هندوستان باليغلاری‌نينك كوشتی لذيذ بولور ايدی وقيلتيغی بولماس la chair des poissons de l'Hindoustan est agréable, elle n'a ni odeur ni arêtes.

قيلسيق ciseaux pour tondre la laine.

قيلغولی qui fait habituellement, qui pratique.

نيجه ستم قيلغولی آباد اولوب
بارچا ستم چيككوچی بر باد اولوب

Comment se fait-il que ceux qui pratiquent la violence soient dans un état prospère, tandis que les victimes de leur tyrannie sont le jouet de la fortune?

قيلمق faire. — B. 283. بو افغان‌لارنينك فكرينی بر اصل قيلماق كيراك il faut achever entièrement l'affaire de ces Afgans. — قيلغالی il faut faire, pour faire.

بيل كه سخا قيلغالى كم دور محقّ
سم بيرورکا كم ايرور مستحقّ

Sache qu'il faut pratiquer la générosité, puisqu'il est certain que l'argent n'est bon qu'à être donné.

قيليلمق être fait. — كونكل بحرى‌دين مخفى درلارنى عالى مجلس‌غه بو نوع نثار قيليلور كم quant aux perles cachées dans l'océan de notre cœur, elles sont répandues de cette manière devant la sublime assemblée..... — قيلالغونچه autant que possible.

قيليچ sabre.

قيليش action; manière d'être.

قيليغ ق manière d'être; façon; acte.

قيليب يخشى‌ليق بيرلا يخشى قيليق
قيليق‌ديك باشيندين اياق يخشى‌ليق

Il pratiquait la bienfaisance et les bonnes actions; la pratique de toutes les vertus était une manière d'être inhérente à sa personne.

سين يخشى‌سين ومين يامان هركم‌كا مناسب دورور قيليق tù es bon et moi je suis méchant : les actes de chacun sont conformes à sa nature. — قيليغلى puissant, capable de...

قيلينج manière d'être, naturel.

قيم قيم par morceaux.

قيماج louche, qui a l'œil tiré à la chinoise.

نركس اول كوز ديك ايماس اى باغبان باق كوزونك آچ
نى اوچون كم بو بمرى قيماج ايرور اول بيم تالاج

Jardinier, regarde attentivement; le narcisse n'est pas semblable à cet œil; pourquoi celui-ci est-il tiré à la chinoise, tandis que l'autre regarde de travers?

قيمشانمق se mouvoir légèrement, bouger; bouder.

قيمق considérer comme permis; mettre en pièces, en petits morceaux, tuer. — A. G. 9. اناس اوغلين قيا بيلمادى sa mère ne put pas tuer son fils.

قيمق mouvoir. — كوز قيمق cligner de l'œil.

قیمه hachis.

قیمیرلاتمق ébranler.

قیمیز lait de jument aigri et fermenté.

قین tourment, peine; fourreau, gaîne. — از فرصت دا اون اون بیش کون تارتیمادی کم توتولدی عظم قین‌لار تارتتی peu de temps après, dix à quinze jours ne s'étaient pas écoulés qu'il fut pris et supporta beaucoup de tourments.

حبّه‌سی یوق ایردی چونکم کوردیلار
قلبنی قین آستی‌دا اولتوردی‌لار

Lorsqu'ils virent qu'il n'avait aucune affection ils mortifièrent son cœur sous le poids des tourments.

Partic. qui se joint à l'impér. — B. 144. راست ایتقین parle sincèrement. — قین اغاج peuplier blanc dont le bois, à cause de sa dureté, sert à faire des flèches, des javelines.

قیناق *m.* puissant, illustre.

قینامق tourmenter, punir.

قدی شوقیدین هوا قیلماق تیلار کونکلوم قوشی
نیچه تن زندانیدا محبوس قالغای قینالیب

L'oiseau de mon cœur brûle de s'envoler, dans le désir qu'excite en lui la vue de cette taille charmante; jusques à quand restera-t-il tourmenté dans la prison de son corps?

قینالغودیك susceptible d'être tourmenté.

بیر زمان دور عمر عزم راه ایتیب آسوده بول
بولسانك ابنای زمان بیدادیدین قینالغودیك

La vie n'a qu'un temps à durer; fais tes préparatifs de départ et attends tranquillement si tu es exposé à souffrir de l'injustice des enfants du siècle.

قینج tournure; inclinaison, pente.

قینچیر affligé d'une imperfection ou d'une infirmité; borgne; louche.

قیندرمق exciter, stimuler.

قیندره sorte de roseau à longues barbes, dont on tresse les cables.

قینْغِر obstiné; brave. — قینغرایمق être obstiné, gronder.

قینکر onagre.

قینلامق mettre dans le fourreau.

قینه particule de diminution. Voyez غینه.

هر قوش‌قنه جفتی بیرلا پر جوش
هم پر بولور اوچسا قونسا هم دوش

Le cœur de chacun des petits oiseaux bat tendrement pour son compagnon; quand ils volent leurs ailes se touchent; quand ils se posent ils se serrent l'un contre l'autre.

قینی bord de la mer.

قیوراق réuni, ramassé; frisé; chiffonné.

قیورامق, قیورانمق friser les cheveux; rassembler, réunir.

قیوریم frisé.

قیی pus; engrais.

قییق triangulaire, en parlant d'un mouchoir, d'un voile; écharde.

قییین ciseaux.

ک

گا signe du datif dans les mots où dominent les lettres douces; dans les autres, on met غه, غا, قه, قا.

دیدی موقوف بولمایین نیمه‌گا
کوزینی باغلاپان سالینك کیمه‌گا

Il dit, ne gardant plus aucun ménagement: Bandez-lui les yeux et mettez-le sur un bateau.

بوروني قوزی بیرگا قیلغان سیمیز
کیمك جمع وخیلیغه دور رحم سیز

Celui qui commence par engraisser l'agneau pour le manger ensuite, se montre sans pitié pour le troupeau de cerfs.

كارناى bagages. — A. G. 181. كارناى تارته تارته تورغيل tiens-toi occupé à tirer les bagages.

كاروان قيرن toute étoile brillante sur laquelle une caravane se guide et s'égare, en s'imaginant que son apparition annonce le lever prochain du soleil.

گاز appentis; berceau; siége, lit de repos.

قيليب نجّار كردون حيله سازى
قوبى يرى‌دا فرش اورنيغه گازى

Par un secret de son art, le charpentier du ciel avait placé dans sa partie inférieure un lit de repos au lieu de tapis.

كاغاى rayon de la roue.

كال fissure sur le bord d'un fleuve.

كالا, كله animaux domestiques, vache laitière. — B. 283. بير پاره اسير واوى وكله‌لارنى كيلتوردىلار ils amenèrent une troupe de prisonniers, de bœufs et d'animaux domestiques.

كالار lézard.

كامه vaisseau. Voyez كيمه. — A. G. 6. كامه يساسون تيب امر قيلدى il a ordonné de construire un vaisseau.

كان beaucoup, nombreux; très, bien.

كاوش action de ruminer. — كاوشاك ruminant.

كاوشامك ruminer.

گاوشامك devenir mou et faible. — گاوشك mou, faible.

كاوك creux, enflé, orgueilleux. — كاولامك creuser.

كاوورگا, كوورگا grand tambour.

كاورگا دهر ارا سالىب غريوى
نيچوك كم مست بولغاى نرّه ديوى

Le tambour royal résonna si bruyamment dans le monde que le féroce *div* en fut comme enivré.

هول ساعت ایر اوغلی بیرلا نوروز
كاورگا چالدی چیقتی شاه فیروز

A cette heure même, Nevrouz, accompagné de son noble fils, s'étant mis à battre la timbale royale, le roi Firouz sortit.

گبرمك enfler.

كبزه épaule, omoplate. — كبزه‌چی celui qui devine l'avenir par l'inspection de l'omoplate d'un animal.

كپْشیك mesure pour le grain.

كپنك sorte de vêtement de feutre.

گبه grosse, enceinte.

كبه hutte. — B. 54. قورغانغه كیریب اوی وكبه سالیب étant entré dans la citadelle, y ayant élevé des maisons et des huttes.

كت siége, trône.

كت یوزیدا توشاك سالیب نیچه قات
آندا یاتغوردی زار خستهٔ یات

Dressant un lit à plusieurs étages sur un siége, elle se hâta d'y coucher le pauvre blessé.

كتك poulailler. — آنداق كه تاوغ‌نی دستور بیله صباح‌لار كتك‌دین چیقارماق معهود دور comme il est d'usage de faire sortir tous les matins les poules du poulailler.

هم ایل منزلین شه كتك دیك بوزوب
تاوق اورنیغه جغد اولتورغوزوب

Le roi sema la désolation dans les habitations des hommes comme dans un poulailler; là où juchaient les poules il installa des chouettes.

كتون kaftan d'étoffe de coton, cotonnade.

كم كفن‌نی یاد ایتار آندین اولوك آگاه‌راق
كم لباسین بیلسا كم ایرور كتان یاخود كتون

Celui qui parle de linceul, un mort est mieux renseigné que lui à ce sujet; car il sait bien si son vêtement est de lin ou de coton.

كتّه grand, noble, puissant.

كچك plumes de travers qui se trouvent à la queue du canard.

كچّه bègue, qui ne sait pas parler; sot, balourd.

نوايي اول يوز ولب شوقيدين ناكه نوا چيكسا
دم اورماس بلبل وطوطى كيم اولدر كچّه بو پلتك

Si Nevaï, inspiré par sa passion pour ce visage et ces lèvres, tire subitement de son cœur des accents mélodieux, le rossignol et le perroquet ne souffleront mot; car l'un est un barbare illétré, et l'autre ne sait que bégayer.

B. 261. مظفر ميرزانينك بچه كچه لارى les enfants, encore incapables de parler de Muzaffer-Mirza.

كچيكور qui dépasse. — V. 241. آلتمش كوندين ايكى كون كچيكور بولسا.

گدا p. pauvre, mendiant. — گدايي pour گداسى son pauvre.

اى گدايينك نينك كدايي بارچا اهل تخت وتاج
كم گدايينك دور آنكا يوق تاج ايله تخت احتياج

O toi, dont les possesseurs de trônes et de couronnes sont les pauvres de tes pauvres; car ceux qui sont pauvres en toi n'ont besoin ni de couronnes ni de trônes!

ديما فقر كوي گدايين گدا
كه شهلار شهى قيلمش آنى خدا

N'appelle pas pauvre le mendiant qui se traîne dans la rue de l'indigence, car Dieu en a fait le roi des rois.

كدخدا p. marié. — A. G. 20. آنى شول يل كدخدا قيليب ايدى il l'avait marié cette année-là. — كدخداليق rapports conjugaux.

كدى chat.

كديك, كدوك fente.

كرايت nom d'une tribu de l'Asie centrale. — A. G. 29. كرايتنينك معنىسى قرابران تيماك بولور *kiraiet* veut dire tourbillon noir.

كرى gale.

كَرْتكى entaille. — كرتمك faire une entaille.

كرج affamé; matériaux servant aux constructions, comme pierres, bois, planches.

كرسن écuelle de bois.

كرسى espèce de filet à poissons.

كرقكه cotte de mailles qu'on appelle aussi ساووت.

كَرَك espèce de caille.

كرك خيليغه قارچيغاى در ميان
آلار جوزه ينكليغ بو بير ماكيان

Au milieu d'une compagnie de cailles un faucon; elles, semblables à des poulets; lui, pareil à une poule.

پرده‌كى اولدى ايكين ايچره كرك
اوچتى آچيب پرده‌لارين شب پرك

La caille chercha un abri dans les champs ensemencés; Canope, ouvrant les voiles de la nuit, s'envola.

كرك *p.* rhinocéros. — B. 356. ينه گرك تور بو هم اولوغ جانورى دور ضخامتى اوچ كاوميش چه بولغاى il faut encore citer le rhinocéros. C'est un puissant animal, dont la corpulence égale celle de trois buffles. — *Id.* 328. دايم خاطرغه كيچار ايدى كيم فيل بيله گرك‌نى روبرو قيلسه نيچوك معامله قيلغايلار je m'étais toujours demandé ce que feraient le rhinocéros et l'éléphant, si on les mettait l'un en face de l'autre.

كَرَگا charpente de la iourte tatare; grillage, treillis.

كركاو espèce de poirier sauvage.

كَرْمك mouvoir, secouer.

كَرَكه espèce de manteau.

كركى sorte de hache.

كرمك étendre, dilater. — كِرِمك se détirer, bâiller.

كَرَنْغورغ clochette.

گرولاشمك s'entasser, s'accumuler. — B. 155. قاچقان بيله قالين گرولاشيب ايندىلار comme ils s'enfuyaient, ils descendirent en s'accumulant par masses. — Je pense qu'il serait plus correct d'écrire گروەلاشيب.

گرويد espèce de siége ou de lit de repos; ceps de vigne; bord en saillie d'un toit.

گريم petit, peu important. — B. 350. اگرچه كيچك كريم راى وراجه تاغ وجنكل داخلى بار ايردىلار quoiqu'il y eût dans l'intérieur des montagnes et des jungles des rois et des rajah petits et de peu d'importance. — *Id.* 382. كيچيك كريم‌دين خود مونداق سوزلار de telles paroles de la part des petits et des gens de peu d'importance.

گز fois; tour; flèche sans plume ni pointe; baguette à laquelle on adapte la première plume venue et dont on se fait une flèche; branche d'arbre qui pousse droit comme une flèche. — B. 23. ايلباسون‌كا اوق وتير گزى اكثر تيگار ايدى la plupart du temps ses flèches et ses traits atteignaient le canard qui servait de but.

يا بير آوْ گز بيرلا بولغاى قاتليمك
يا كروهه بيرلا بولغاى بسمليمك

Ou le chasseur te tue avec une flèche, ou tu péris sous l'atteinte d'une boule meurtrière.

كزك espèce de gangrène produite par le froid ou une autre cause; friandises qu'on prend pour s'exciter à boire et faire trouver le vin meilleur; musique militaire. Dans le premier sens, on prononce *kezek*, dans les autres *guezek*. — كويا هر عضويغه توكن قويوب اول جراحت كزك بولوب آخر بولدى il semblait qu'on eût appliqué à chacun de ses membres des brûlures et que ces plaies fussent devenues autant de cancers.

حسرت ايليكين تيشلاب ايچارمين قى‌دين قان
عيشم‌نى خيال ايت بو مى دا اول گزكم‌دين

Je mords la main du regret et bois le sang de la douleur; juge quelles sont mes jouissances avec un pareil vin et de telles friandises pour le mieux goûter!

گوزن اولتوروب چون سورب گور تك
قيليب بزم ارا ني شكرديـن گرك

Lorsqu'après avoir pressé la course du cheval rapide comme l'onagre on a tué le cerf, on s'asseoit à un joyeux festin où l'on s'excite à boire, en mâchant la canne à sucre.

علما كيلتوركان كلاب شيشه‌لارى كم خالى قاليب بادة سالورغه كانى ملازم‌لارى آليب وآلار كيلتوركان نبات گرك اوچون اوشاليب les bouteilles d'eau de rose qu'ont apportées les savants et qui restent vides, ses courtisans impudiques les prennent pour y mettre du vin, et elles sont brisées par le sucre candi qu'eux-mêmes ont apporté.

گزلامك placer la flèche sur la corde. — A. G. 32. اوقين كزلادى il plaça sa flèche sur la corde.

كزليك petit couteau.

كستانه, كسدانه g. châtaigne.

كسر hache de charpentier.

كسُمك ce qui reste dans l'épi après qu'il a été foulé; espèce de joug qu'on met au cou du chien.

كَسْمَلَك loquet de bois.

كسمه cheval issu de père ou de mère de bonne race; pain rond; cheveux dont on coupe le bout; espèce de pointe de flèche, grande et large; espèce de housse de cheval qui traîne jusqu'à terre.

كشير carotte.

گب, گف mot, parole, discours; semble corrompu du persan گفت.

گكَز qui ne dénoue pas son caleçon. — گكِز facile.

ككليك perdrix. — ككليك اوتى marjolaine. — ككليك ازماق maladie d'estomac.

كلاس lézard.

كلبار besace.

كلته fichu; langes, braie; court; gourdin; qui a la queue coupée. —

A. G. 146. كلته چپار اتلى monté sur un cheval moucheté, dont la queue était coupée. — كلته كيساك espèce de petit lézard.

كلچه les nomades persans originaires de Khokand.

كلكى *m.* bègue. — A. G. 33. كيشى نينك تيلندا كم ليكى بولسا آنى ترك خلقى پلتك ديرلار مغول كلكى ديير les Turks appellent *peltek* celui dans la langue duquel il y a un défaut; les Mongols disent *kelki*.

گلنجك belette. — گلنجك چچكى anémone.

كم queue; vieille femme; vieillard décrépit.

كمال *a.* confection. — B. 280. بير نيچه خوش خوار وكيفيّت ليك كمالى كيلتوروب كيفيّت قيلدى اول مرتبه دا كم نماز شام دا بيك لار بيغيلغاندا كينگاش كا چيقا آلماديم il avait apporté quelques confections, très-bonnes au goût et enivrantes. J'en fus tellement enivré, que, lorsque les begs se réunirent à l'heure de la prière du soir, je ne pus paraître au conseil.

كمره fumier.

گموك os.

كميرته abricot vert.

كميزدك cartilage.

كميشك celui dont les dents d'en haut ressortent de la bouche ou ne correspondent pas à celles d'en bas.

كنجه enfant qui naît d'un père âgé, enfant en général.

كندو lui-même.

كنده رامق pourrir.

كونكلاك ارا مشك وعبير طرب
كونكلى دا يوز ايت اولوب وكنده راب

Dans sa chemise sont le musc et l'ambre qui réjouissent l'odorat; dans son cœur il y a cent chiens morts et infects.

كندير chanvre, corde de lin.— كنديرلمك tablier.

كِنْديك nombril. — A. G. 2. اوكسوز اوز كندیكين اوزی كيسار l'orphelin coupe lui-même son cordon ombilical. — B. 371. لمغانات نارنجی كيچيك‌راك وكنديك‌ليك بولور les oranges de Lemgânat sont assez petites et à nombril.

كنس stupéfait, étonné.

كنك retard, délai.

كنّه tique. — كنّه اوتی ricin.

گُوانج joie, action de se glorifier.

آفاق گُونْجی ذات فرخنده‌سی بيل
افلاك چراغی رای رخشنده‌سی بيل
جمشيدنی حشمت ايچره شرمنده‌سی بيل
دانش‌دا سكندرنی كين بنده‌سی بيل

Sache que son illustre personne est la joie de l'univers, que son jugement lumineux éclaire tous les espaces célestes; sache que Djemchid rougit devant la pompe qui l'entoure, que l'Alexandre de la science n'est que le plus humble de ses serviteurs.

گُوانمك se glorifier.

كوپ nombreux; vase de terre. — كوپراك plus. — كوپلوك foule, tumulte.

تانيشتی‌لار چو بير بيرنی سوروشوب
بسی يیغلاشتی‌لار كُپ كُپ كوروشوب

Lorsqu'après s'être fait de mutuelles questions ils se furent reconnus, ils pleurèrent beaucoup et ne pouvaient se lasser de se regarder.

كوپيچی le plus souvent. — B. 119. كوپيچی يلنك ايلغ يورور ايديم le plus souvent, je marchais pieds nus. — كوپ ياغی lie qui s'attache aux parois du vase. — كوپچوك petit vase.

كوپچَك roue, moyeu de la roue.

كوپچيك, كوپچين coussinet de la selle.

كوپروك pont. — آلار كه پادشاه‌لارنينك درپای مدحيغه باتيب دورلار الارنی

كوپروكا اوخشاتيب دورلار بو معنى بيله كيم كوپروك مخلوقات نينك خسيس وشريفى يوكين كوتارور وآلارنى سو زحتى دين وباالجمله مشقّت وغلظتى دين اوتكارور ceux qui se plongent dans la mer de la flatterie envers les rois les comparent aux ponts; dans ce sens, que les ponts portent le poids de toutes les créatures viles ou nobles, et leur font franchir les obstacles et les difficultés que leur opposent l'eau dans son cours et la vase dans son épaisseur.

كوبك nombril. — كوبك ساريغ animal jaune, de la taille du chat, dont la fourrure sert à faire des pelisses.

كوپك chien de grande taille qui garde les troupeaux, chien en général.

كوپُك écume. — كوپك طاشى espèce d'écume marine.

كوپلامك, كوپولمك se multiplier. — A. G. 131. آخر كوپلاب اولتوردىلار à la fin s'étant multipliés, ils le firent mourir.

كوبلك espèce de champignon blanc.

كوپَلَك espèce de grand papillon, dont les ailes sont couvertes de points de différentes couleurs. — كوپلك پروانه ايشين بيلماس le papillon ordinaire ne sait pas se dévouer comme la phalène.

قالاغاى صفحه‌دا رقعنكنى كوروب اقتى ياشم
طفل ديك كيم يوگورور كورسا ملوّن كوپلك

En voyant ton écriture sur une feuille de papier rougeâtre mes larmes ont coulé, comme un enfant qui s'élance, en apercevant un papillon aux mille couleurs.

كوپمك enfler, gonfler.

كوپورمك écumer, en parlant de la bouche; battre du beurre.

كوپون *m.* enfant, fils. Conf. اوغول.

كوپه voile, habit ouaté. — B. 152. يمتى سيكيز يوزچه جوشن وكوپه il y avait de sept à huit cents cuirasses et housses. — كوپه‌ق endroit du Daguestân et châles qui y sont fabriqués.

كوپه pendant d'oreille.

كوپى baratte pour battre le beurre.

كوت derrière. — كوتلوك petite pièce de feutre ou de cuir qu'on place sous le derrière des enfants.

كوتاج espèce de pâtisserie.

كوتارمك élever; enlever; proclamer roi.

چو مزرع ایچرا ساچتینك هر نی دانه
هول دانه كوتاركونك جاودانه

Lorsque tu as semé dans un champ n'importe quelle graine, c'est toujours cette même graine que tu devras récolter.

B. 30. دعای بدیغه آغز آچیب قول كوتارديلار ils levèrent les bras, ouvrant la bouche pour demander du secours. — *Id.* 45. سلطان علی میرزانی قرشی‌دین كیلتوروب پادشاه كوتاریب ayant amené de Karchi Sultan-Ali-Mirza, ils le proclamèrent roi. — A. G. 14. هوشینكنی هنوز پادشاه كوتارمای دورلار ایردی ils n'avaient pas encore proclamé roi Houcheng. — C'est une allusion à l'usage qu'ont les Mongols d'élever le chef sur une pièce de feutre.

كوتاریم‌لیك élévation d'idées, de sentiments. — B. 452. اولوق‌لار كوتاریم‌لیك كیراك il faut que les grands aient de l'élévation dans les sentiments.

كوتالمك se lever, se complaire. — كوتالیك haussé, élevé; beau. — B. 168. بو چشمه‌نینك چارحدّی سیاق‌لیق كوتالیك یخشی بولدی le pourtour de cette fontaine était régulier, beau et bien arrangé.

كوتاول, كوتاوال gardien d'une citadelle.

كوتُروم torrent; estropié, paralytique.

كوتل cheval de main; mont; passage escarpé et difficile. — B. 172. كوتل‌نینك چیقیشیدا à la montée de la passe. — *Id.* 314. كوتل‌دین اینیب étant descendus de la passe. — *Id.* 166. اول ولایت‌لاردا كوتل‌لارنی بند دیرلار dans ces contrées (Kaboul), on appelle *bend* les passes des montagnes.

كوتمك, كودمك garder, surveiller; faire paître; battre.

گوتمك apporter.

كوتوك bois arraché, tronc; registre royal.

كوتى mauvais, faible.

گوج force; travail; affaire; peine; épouse; famille. — A. G. 179. هركم يمانليق قيلايين تسا گوچوميز يتسا منع ايتالينك quiconque dira: Je veux faire le mal, empêchons-le, si notre force est suffisante. — B. 34. بولار هم باقى جغانيانى گوچى بيله كيليب قوشولدى‌لار celles-ci, étant venues avec la femme de Bâki-djagâniâni, se joignirent à moi. — B. 74. هر طرفدا گوچ‌لوك غنيم‌لار اندجانغه يوروشوب de tous côtés, des ennemis puissants ayant marché sur Endidjân.

گوچ action de se transporter, de se mettre en mouvement. — A. G. 57. تركستان اطرافيندا اولتورغان گوچلوك‌دين آيريليب s'étant séparé des nomades qui étaient établis dans les parages du Turkestan.

گوجارى, گوچمان nomades qui habitent sous la tente.

گوجكانمك faire violence.

گوجلانمك être fort, s'efforcer.

گوچمك déménager, se transporter. — گوچورمك faire déménager. — واول مسافرنى بوندا ندين كوچوركونك pourquoi faut-il maintenant que tu fasses déménager ces hôtes?

گوجَن castor.

گوچوك petit chien.

گوچوكلامك mettre bas, en parlant d'un chien.

گوچوم puissant. — B. 38. قالين وگوچوم ياراغليق چريك بيله چيقيب étant sorti avec une armée nombreuse et puissante, bien équipée.

گوچون par force, par violence; entraînement.

ايلابان خلق اول نواغه گوچون
جان بيريب بلكه آنداق اولماك اوچون

Il séduisait tellement ses auditeurs par cette harmonie qu'ils étaient disposés, dans leur ravissement, à lui donner leur vie.

قوس آنكا بيريا كه چو تارتيب گوچون
آستى فلك طاقيغه منشور اوچون

Qu'est-ce que l'arc-en-ciel si ce n'est un *ia* qu'il a tiré avec force et qu'il a suspendu à la voûte céleste pour en orner la tête des diplômes?

توتولسا بير او اوغرى دور ديب گوچون

توتوبان اولوك لوكا كيسماك اوچون

Quand un homme est pris de force sous prétexte qu'il est un voleur, c'est que celui qui l'a pris est décidé à l'envoyer à la mort.

گوجه sorte de bouilli préparé avec le *holcus saccharatus*.

كودو meule de blé.

كورادامك se disperser. — B. 385. قاچقان كورادلكان افغان وهندوستانلى بيغيب réunissant les Afgans et les Indiens qui avaient fui et qui s'étaient dispersés.

كوراش lutte.

كوراشمك lutter.

كورالماچ pain vieux et desséché.

كورامك balayer. — B. 245. مين خوالنينك آغزيدا كوراك آليب قار كوراب اوزوم كا بير تكيه مقدارى بير يسا ديم prenant une pelle et balayant la neige, je me fis, à l'entrée de la caverne, une place de la dimension d'un coussin.

گوربز, گورز jeune homme imberbe.

گوربك melon sucré.

كورپك coup léger.

كورپه couverture, enveloppe; trèfle à moitié poussé.

كورتون bât de l'âne ou du mulet.

كورتوك sorte de pâtisserie.

كورچك rame, aviron.

كورجى mauve, morelle.

گورستمك montrer.

كورك bras, omoplate; coque du coton.

كورك duvet; laine fine; pelisse.

گورگ beauté, grâce; modèle. — گورگلوك doué de beauté; beauté.

لان اورسا كون يوزونك بيله عين كزان ايرور
گورگلوك سين اوق‌سين اوزگا كيشى سوزى لان ايرور

Si le soleil prétend rivaliser avec ta figure, ce n'est que pure jactance; c'est toi seule qui es douée de beauté; tout ce que disent les autres n'est que du verbiage.

لطفى طمع ايتمه مهر آندين
گورگلوكنى چوى وفا يار ايتى

Ô Lutfi, ne lui demande pas de l'affection, à lui qui a fait d'une amie infidèle l'objet de sa passion.

A. G. 81. توراگنه گورگلوك ايرماس ايردى Touraguineh n'était pas belle.

گوركا feutre; piqûre à l'aiguille sur la bordure d'une tapisserie; espèce de timbale.

يتمه كرّه‌نای وكوركا اونى
قيليب آشكارا قيامت كونى

Le son des clairons et des *kourka* fit croire qu'on était au jugement dernier.

گورگا escabeau sur lequel on pose la bouteille et les tasses. — گورگاچى échanson.

گوركاباى parfait en beauté et en grâce.

گوركاتمك, گوركايمك, گوركامك devenir beau; être beau.

ياشاغان ساڭى دانش ايچرا باتيب
كتان ديك نيچه ايسكيريب گوركاتيب

Pendant tout le cours de sa vie il s'est plongé dans la science; aussi plus il vieillit, plus il s'embellit comme le lin.

گورگان prince de la race de Timour qui épouse une fille de la race de Djenguiz-Khan; prince de race royale qui épouse une fille de roi:

prince né de parents issus de khans qui épouse la fille d'un khakan: surnom de *Timour;* savant, beau, poli.

قانی جهان داوری جنگیز خان
قانی جهان خانی تیمور گورگان

Où est Djenguiz-Khan, le souverain du monde; où est Timour-Gourgan, le khan de l'univers?

گورکای beauté.

پخته وهموار توقولغان بوزی
گورکایی‌کا وصف‌دین ارتوق اوزی

La toile qui le couvre est d'un tissu parfait et très-uni; quant à lui, il est au-dessus de toute description pour sa beauté.

کورکو gourde, outre.

گورگوز signe, modèle, échantillon.

گورگوزمك paraître. — A. G. 84. بیر لشکر گورگوزدی une armée se montra.

کوڭکولدامك grogner.

کورکه. Voyez کورگا.

کورگه آلییغه قوپوب باردی
یوکونوب بیر قدحنی سیپقاردی

Se levant il alla devant le plateau, s'inclina respectueusement et vida entièrement une coupe.

قویدی چون شه بساطی‌غه کامین
کورگه ایچره کوردی اوز جامین

Quand il eut posé le pied sur le tapis du roi il vit que sa coupe était sur le plateau.

کوڭگه parois d'une tente, tenture, rideaux.

اق اوی‌کا ایشیك رست تونکلوك داغی
بولوب کورگه اوی دوریغه توك داغی

La tente a une porte solide et une ouverture pour la fumée; des fourrures en tapissent de tous côtés les parois.

كليمى سالينيب كلكون ديبا
ياسالينب كورگه‌سى كلرنك ديبا

Par terre, en guise de tapis fut étendue une étoffe de brocart rouge; les tentures étaient d'un tissu de soie couleur de rose.

گورلوك chose dans laquelle on met sa confiance. — A. G. 102. گورلوك معنى‌سى ترك لغتندا بو تورور بير كيشى‌نينك بمر تيانغان ثمرسه‌سى بولسه ايتسا كم اوشبو ثمرسه اكر بار بولسه من هيچ يمانليق يوزيني كورمن تيسا شول ثمرسه‌كا كونكلى اينانسه *gueurluk*, dans la langue turke, signifie une chose sur laquelle quelqu'un s'appuie, et dont il dit : Si j'ai cette chose-là, je ne verrai jamais le visage du malheur; ce qu'il dit lorsque son cœur a confiance dans cette chose.

گورمك voir; proclamer roi, reconnaître pour chef.

بيت الاحزان بيله يعقوبنى يوسف غمى‌دا
گورماكان مجردا گورديك مينى ويرانم ايله

Que celui qui n'a pas vu Jacob et le séjour des pleurs dans le deuil de Joseph me contemple, moi et les ruines qui m'entourent loin de l'objet aimé!

A. G. 59. بخشى پيشكش‌لار بيلان كليب خانى گورديلار étant venus avec de beaux présents, ils reconnurent le khan pour souverain.

گورن, گوران cercle formé par une armée qui enceint quelque chose; espèce de camp retranché formé à l'aide de chariots rangés en cercle. — A. G. 43. اون اوچ گوران ايتدى وبير بيرينه تكرا تكرا توكاراك قوندوردى il forma treize camps retranchés et fit camper ses troupes de manière qu'elles se trouvassent tout à l'entour de chacun d'eux. — *Id.* 130. ارابه آليب باريب ايردى گوران تارتيب اوروشتى ayant pris ses chariots, il s'en était allé; ayant formé le camp retranché, il combattit. — *Id.* 150. ارابه‌غه كيلكاندين سونك آطدين توشوب گوران ايچيكا كيريب lorsqu'ils furent parvenus à l'enceinte de chariots, étant descendus de cheval et pénétrant dans le camp retranché.

گورُنيش action de saluer, de se soumettre, de reconnaître pour chef. — A. G. 58. خانى گورنيش قيلديلار ils se soumirent au khan.

گورُنك image, modèle, exemple.

كورَنْك tirant sur le rouge, en parlant d'un cheval ou d'un mulet.

كورُنِليش action de se saluer. — گوروشمك se saluer, s'embrasser. B. 126.

كوروك soufflet de forgeron; poule qui cesse de pondre et se met à couver.

وقتی بیله قیلدی خروس اون عیان
قیلمادی بیر لحظه کوروك ماکیان

Le coq chanta à son heure, la poule ne cessa pas un instant de pondre.

كوروكسامك désirer ardemment.

كوروكلاتمك s'allumer, en soufflant.

گوروملوك cadeau pour une bonne nouvelle.

كورولدو bruit du tonnerre.

كوره مك mettre en morceaux.

كوز charbon ardent. — كبابجی كوز اختارور مدّعی سوز اختارور le rôtisseur examine les charbons ardents, le plaideur examine les mots.

گوز œil; bouton arrondi qui surgit sur le ventre; automne; fontaine; fossé, trou; nom propre. — B. 102. اول محل كيچ گوز ايدی on était alors à la fin de l'automne. — A. G. 35, 36. تورت گوز قازدوردی آتلارنی وتيوه‌لارنی محكم بغلاتدی قيريلماش تورت گوزدين اوتا بيلمادی il fit creuser quatre fosses et fit attacher fortement les chevaux et les chameaux; les *Kizilbach* ne purent passer ces quatre fosses. — A. G. 30. گوزنينك معنی‌سی ختای تيلنده اولوغ پادشاه تيماك بولور Gouz, en langue du Khataï, veut dire, grand roi.

گوزلامك, گوزاتمك observer, guetter du regard. — گوزاك automne.

گوز توتمق avoir l'œil ouvert; attendre; prendre l'œil pour but. — B. 251. قورغاندافی‌لارنی غلبه گوز توتتوق nous attendîmes longtemps ceux qui étaient dans la citadelle.

گوزگو miroir.

گوزل herbes et fétus de paille brûlés et gâtés.

گوزل beau, gentil; perdrix.

گوزلوك narcisse; qui a des yeux; lunettes; graine noire employée pour traiter les yeux malades; herbe qu'on appelle, en persan, چشمك.

ای اوج ملاحت اوستی‌دا آی یوزلوك
كلزار لطافت ارا نركس گوزلوك
قاشینك‌دا اكرچه ایكری‌لیك بار ولی
اول سرو كیبی قدینكغه باردور توزلوك

Ô toi, dont le visage brille comme la lune dans les hautes régions de la beauté, dont les yeux s'épanouissent comme le narcisse dans le parterre des grâces, s'il est vrai que tes sourcils décrivent une ligne tortueuse, du moins ta taille se dresse aussi droite que ce cyprès.

گوزَمه reprise, rapiéçage.

گوزَنك une des parties qui composent la tente, parois de la tente. — بیر متعیّن نیمه دور كم آق اوی دور آنكا خرگاه آت قویوب دورلار امّا آنینك اجزاسینینك كوپینی ترك تیل بیله ایتورلار آنداق كه گوزنك quant à la chose bien connue sous le nom de *ak oui*, les Persans la désignent par le terme de *kherguâh* « tente ». Au surplus, ils donnent des noms empruntés à la langue turke à la plupart des parties qui la composent; tel est, par exemple, le mot *gouzenk*.

گَوزه bavard.

گوزه‌مك repriser.

گوساو bois à demi brûlé, tison allumé.

تیره‌لار لطف ایلابان توتماس صفا اهلی یرین
یاروماق بیرلا اوچ شمع اورنینی توتماس كوساو

Les hommes aux noirs instincts ne remplacent jamais par quelques bienfaits ceux qui ont le cœur pur; un tison peut-il tenir lieu d'une bougie parce que son extrémité jette un certain éclat?

En turk ottoman, اكسی signifie un tison enflammé, et كوسكی un tison noir.

كوسْتَبك taupe.

گوسترمك montrer.

كوستك entraves.

كوسم bélier, bouc.

كوسمك agir avec violence, se fâcher.

كوشك, كوشَلَك petit chameau d'un an.

كوشَك détendu, mou.

كوشكى *p.* action de se mettre à part, de prendre à part, pour كوشه‌كى. — B. 51. باری سوزلارنی میرزاغه کوشکی قیلیب ایتی il dit toutes ces paroles au mirza en faisant un aparté.

گوشمك décamper. Voyez گوچمك. — A. G. 20. گوشوب قایتدیلار décampant, ils retournèrent.

كوك couture, racine; bien réglé; harmonie. — كوك vert; bleuâtre; ciel.

زهره اوبناتیب دن ایله چنکینی
نوحه کوکی‌دا توزوب آهنکنی

Vénus ayant fait résonner la harpe et le tambour, exécuta une mélodie sur le ton du gémissement.

بیغلانك ای شمع وصراحی که اولاریمنی بیلیب
مطرب نوحه سرا نوحه کوکین چالدی یقه

Pleurez, ô bougie et bouteille, car le musicien funèbre, certain de ma mort, a fait entendre des accents pleins de tristesse!

وکوك لفظین هم نیچه معنی بیله استعمال قیلورلار بیری گوك آسمانی دیرلار یانا کوك آهنك دور یانا کوك تیکاردا کوکلاماك دور یانا کوك‌کا داغی دیرلار هم دیرلار یانا سبزه واولنك‌نی داغی دیرلار on emploie le mot *gueuk* ou *keuk* dans plusieurs acceptions. Il signifie le ciel; puis son; puis il forme le verbe *keuklemek*, qui veut dire coudre une garniture. *keuk* veut encore dire une brûlure, et *gueuk* de la verdure et un lieu plein de verdure. — B. 370. نیچوك کیم یانکاق‌نینك تاشی‌دا گوك بوسنی بولور de même qu'il y a une peau verte à l'extérieur de la noix. — گوك خویه du fourrage vert. — گوك بوز de couleur cendrée. — گوك تاش pierre de marbre bleuâtre dans la medresseh de Mirza-Oloug-Beg, à Samarkand. Un feutre blanc recouvre cette pierre; on soulève trois fois le khan sur ce feutre, lors de son éléva-

tion au pouvoir. — گوك قارغه espèce de corneille. — گوك كوماك bleu pur; ciel; inflammation d'un cautère, par suite de l'application du papier bleu.

گوكارمك devenir bleu, vert; pousser, croître.

گوكارتيب قمر عارضين خاره‌سى
ساليب بوركينى يركا نظاره‌سى

La beauté de sa parure de soie fait devenir livide la joue de la lune; ceux qui la contemplent s'inclinent respectueusement devant elle.

گوكانال oiseau de proie semblable à l'épervier.

گوكانك, گوكونك chouette.

گوكايين espèce de taon.

گوكتمك jouer d'un instrument, le faire résonner.

ساقيائى تولا بير عربده استار كونكلوم
اى قلندر چالا باشلا اوكور وكوكته قوپوز

Échanson! donne-moi une coupe de vin; mon cœur désire le tumulte; kalender! commence à jouer de ton instrument, élève la voix, fais retentir le *kopouz*.

گوكجاك beau.

گوگراك foie, cœur, poitrine. — گوگراچين pourpoint.

بى جكر بولسام بلا تارتاردا وه ايمدى نى تانك
باردى كوزدين چون باغير پركاه‌سى ديك گوگراكم

Si je suis sans force pour supporter le malheur, hélas! faut-il s'en étonner, maintenant que celle qui me tient lieu de cœur s'est éloignée de mes regards, comme si l'on m'eût arraché un morceau de mes entrailles?

خنجرينك جانيغه يينّى گوگراكمكا سانجيليب
ناوكينك يانيغه اولتوردى عيادتغه كيليب

Ton poignard a pénétré jusqu'à mon âme en s'enfonçant dans mon cœur; ta flèche, venant pour me visiter, s'est fixée dans mon flanc.

گوگرامك, گوگراشمك crier, en parlant du chameau; résonner, en parlant du tonnerre.

گوگروش rugissement du lion.

گوكسوك poitrine.

كوكشون *m.* vieillard, âgé. Conf. [illegible].

كوكل qui donne à teter. Conf. [illegible].

كوكلامك coudre, racommoder, ajuster, border un vêtement; jouer d'un instrument. — B. 300. قالغانينى قرپچى‌سى بيله كوكلاى اوردوم je transperçai (je frappai à coudre) son bouclier et sa cotte de mailles.

ترك سرودينى توزوك بيرلا توز
يخشى ايالغو بيله كوكلا قوپوز

Exécute d'une voix pleine de charmes la chanson des Turks; accompagne du son de la guitare tes accents mélodieux.

ديديم ترانهء جانبخش مطربا سين خود
فراق سارى توزوب اولتورور كوكى چالدينك

J'avais demandé une modulation qui nous rendît à la vie; musicien! tu as accordé l'instrument de la séparation et tu nous as joué un air qui donne la mort!

كوكُلتاش frère de lait.

كه اى روحونك بولوب روحومغه پيوند
كوكلتاش واينى شاكرد وفرزند

Ô toi, dont l'âme est unie à la mienne, mon frère de lait, mon jeune frère, mon élève et mon fils!

بولوب نسبتدا كوكلتاشى آنينك
طريقت بابىدا قرداشى آنينك

Sous le rapport de la parenté il n'était que son frère de lait; mais dans la voie de la vérité il était son propre frère.

گوگله cœur. — V. 277. گوگله تيلسه si le cœur le demande.

كوگم espèce de prune sauvage; en persan, الو بالو ou يمشان, en arabe, زعرور; lacet qu'on met au cou des condamnés.

كوكور vase lustral dans la langue de Kachgar.

كوكوز précieux, digne d'être offert en cadeau.

گوكوس, گوكوراس poitrine.

كوكوم grande aiguière.

گوكومتول couleur tirant sur le bleu.

گول lieu où se rassemblent les eaux; chemise.

تون اېتاكى بالچيغ اولوب آلى اول
آلى اول اما آنيڭ آلىدا گول

Le bord de sa tunique est souillé de boue, son corps, par devant, est tout humide; oui, tout humide; mais devant cette humidité il y a la chemise.

كول cendre.

كولاج espèce de sucrerie, dans la composition de laquelle il entre de la farine et de l'huile; souriant.

لولاك agitation des flots. — كولاك monture, bateau.

باغ خرد نخلينى خاشاك ايتيب
بحر بلا موجينى گولاك ايتيب

Il fait une vile paille du palmier qui croît superbe dans le jardin de l'intelligence; il soulève, dans leur fureur, les flots de la mer du malheur.

كيمه آغزى ديماكم عشقىدا كوكسوم چاكى دور
بحر موج يوق كه اشكم سيلىنينك گولاكى دور

La large ouverture d'un bateau représente la plaie béante de mon cœur amoureux; les flots de la mer, qu'est-ce autre chose que l'onde écumante du torrent de mes pleurs?

كولاگا, كولگه ombre.

ملك سليمان اوزا عشرت نمای
باشينكا سالمای كولگه جرهای

Les anges faisaient briller toutes les jouissances devant Salomon; seul, le phénix a le privilége d'ombrager ta tête.

كولاگانك تاپسا ايردی جرم تراب
آنكا كردوندين اوتكای ايردی جناب

Si ton ombre venait à rencontrer le corps de la terre, il se trouverait placé au-dessus du ciel lui-même.

كولاگاج riant. — كولاگاج يوزلوك au visage riant.

كولاليز chute d'une bête de somme qui, tombant sur le flanc, ne peut plus se relever.

كولغجه carcan qu'on fait porter aux criminels.

كولك vase dans lequel on trait le lait.

كولگو rire, sourire; riant, souriant.

عقل آغزيغه كيلتوروب كولگو
كوزيكا روح نينك ساليب اويقو

Amenant le sourire sur la bouche de l'intelligence, faisant descendre le sommeil sur l'œil de l'esprit.

كول كوموك tout livide, tout bleu.

اوردی اتاسی مزاريغه باش
كم كول كوموك ايتّی باشين اول تاش

Il frappa si violemment sa tête contre le tombeau de son père que la pierre la fit devenir toute bleue.

كولمك rire, sourire. — كولاكان en riant; qui rit toujours.

كولوك chameau, cheval, bête de somme.

كولوم sourire. — كولوملو souriant.

كل ديك كولوملو غنجه‌ما بير كون بولوقادیم
آی‌لاردا بیر هم اوچرامادیم یخشی یوزیکا

Je ne me suis pas rencontré un seul jour avec mon bouton souriant comme une rose; durant des mois entiers il ne m'est pas arrivé une fois de me trouver face à face avec sa charmante figure.

كولومسامك sourire.

كوماج planche dans laquelle passe le pilier qui soutient la tente; espèce de pain qu'on laisse dessécher quand il est cuit.

كوماك aide, auxiliaire. — وبو خبرلار عراقدین كیلوبی ویانا كوماك‌لار خیال قیلیب ایردی‌لار ils s'imaginaient que ces nouvelles leur arrivaient de l'Irâk et qu'ils allaient recevoir des secours. — نوشیروان امداد قیلیب دریا یولیدین یمن‌غه یبهاریب آنینك كوماكی مددی بیله ملكین آلدی Nouchin-Revân, venant à son secours, expédia des renforts dans le Yemen par la voie maritime. Ce fut, grâce à son appui, qu'il reprit possession de son royaume.

جان وكونكل فراق هجومی‌دا ایتی‌لار
میندین زبون وزارراق اولدی كوماك‌لاریم

Mon âme et mon cœur ont été perdus lorsque la douleur de son absence est venue fondre sur moi; ceux qui devaient me porter secours ont été plus faibles et plus misérables que moi-même.

كومكی, كوماچی auxiliaire. — B. 53. كومكی سپاهی وشهری soldats auxiliaires et citadins.

گوماك nuque.

اولدوم غم عشقینی عیان ایلاماكم‌دین
چیككای‌لار ایدی كاش تیلم‌نی گوماكم‌دین

Je me suis perdu à vouloir retracer toutes les peines que m'a fait endurer son amour; plût à Dieu qu'on m'eût fait sortir la langue par le derrière de la tête!

كومبور bruit sourd. — كومبورلمك bruire, mugir.

كومچوق tison enflammé.

كومراك hypocondres.

كومس poulailler.

كومكوك bleu pur.

كومله, كومه abri que les chasseurs et les jardiniers se construisent; poulailler.

كومك enterrer, enfouir.

كومور charbon.

كومورداملك, كومورد تمك rugir, en parlant du lion; résonner, en parlant du tambour.

كومورمك ronger un os ou autre chose.

كوموك os; le tibia, la jambe.

كوموكلوك caché, enfoui sous terre.

كومولدوروك collier de corail qu'on met au cou du cheval et du chameau.

كون soleil; jour; cuir; bannière et corps de troupes qui marche sous une bannière; gens. — B. 35. اويولارى بيرلان يتمش كون بولديلار avec leurs tentes, ils formaient soixante et dix bannières. — V. 56. 154. اولان كونيلاريمكا à nos gens. — كونى جا tous les jours.

كونى جا كيلتوروب بلبلنى خلوت
توتار نوروز وصفى بيرلا صحبت
چو كل مسكين بو درد ايچرا كرفتار
كونى جا صبر ايتار ناچار وناكار

Chaque jour la solitude attire le rossignol, qui s'entretient avec lui-même des qualités de Nevrouz. Lorsque la rose est misérablement captive dans une telle douleur, chaque jour aussi elle patiente, n'ayant pas d'autre ressource et réduite à l'impuissance.

كونليك provisions, paye. — A. G. 14. آزلقندين كونليكم نينك à cause de mon peu de provisions. — كونچى ليك espace d'une journée.

هر كياهى آنينك نيچوك كم اوق
دوربدا نيچه كونچى ليك سو يوق

Chacune de ses herbes était pointue comme une flèche, à plusieurs jours à la ronde il ne se trouvait point d'eau.

كوناكون de jour en jour. — كون باتار côté du couchant. — كون باردان outre de cuir. — كوندان suivant. — كون طوغار côté de l'orient. — كون چيچكى héliotrope. — كون قولاغى caméléon.

كوناس, كوندس, كوناش, كوندش soleil; jour très-chaud.

چون مهر اوتيدين سمندر اولدى سرطان
آتشكده ديك توتاشتى كلزار جهان
ايرماس بو ايسيغ كونس‌دا چيقاق امكان
خوش دوركيشى‌كا بولسا ساوق سايه مكان

Lorsque l'écrevisse se change en salamandre sous l'influence des rayons du soleil, lorsque le parterre du monde s'enflamme, pareil à un temple du feu; il n'est pas possible de sortir dans un jour aussi chaud; heureux celui qui peut s'installer sous un frais ombrage!

سين ديك وكيكان شب اندر روز حلّينك ديك ايماس
كيجه وكوندوز لباسين كيسالار آى وكوناس

Que la lune et le soleil se revêtent chacun à leur tour de leur parure, ils ne seront jamais comme toi ni comme l'habit dont tu te couvres la nuit et le jour.

سليمان عليه السلام عصر نمازى فوت بولغاى اوچون اضطراب‌غه توشتى تنكرى تعالى كونسنى قايتاريب اول حضرت نمازين قيلغونچه اوز يمرى‌دا تورغوزدى Salomon, en punition de ce qu'il avait négligé de faire la prière de l'*asr*, tomba dans le trouble. Dieu, faisant rétrograder le soleil, le retint immobile à sa place, jusqu'à ce que le roi eût réparé son oubli.

گونانمك être heureux, être satisfait, se féliciter.

هوا بيرلا هوس اوتيني سوندور
گوناندوروب مينى يولومغه كوندور

Calme le feu de la passion et du désir qui me consume; renvoie-moi à mon chemin le cœur plein de satisfaction.

كونای le cours du soleil.

كونجی sésame.

كوندا pièce de bois recourbée; charrue. — كوندالامك arrondir.

كوندالانگ, كوندلان de travers; égaré. — B. 131. بير شيبه اوق مينينك بوتومغه تيگدی كم كوندالانك اوڭ une pluie de flèches arriva à ma cuisse, mais passa de travers, c'est-à-dire, sans la traverser.

كوندالیك traitement quotidien.

كوندوز jour, de jour.

كوندوق aiguière.

كوندوك nombril.

كونگا poussière.

كونگاچ qui tourmente, qui raille. — B. 19. كونكاچ وهزّال كيشی ايدی c'était un homme qui aimait à tourmenter et à plaisanter.

كونگاوون taon.

كونگرامك se faire des reproches à soi-même dans la colère. — كونگرانمك se parler à soi-même, murmurer.

لازم عشق اولدی هجران بولا عاشق كيمساكا
ايمدی كم اولدونك تحمّل ايلابان كونگرانماكيل

L'amour amène toujours avec lui les tristesses de la séparation; garde-toi de t'éprendre de quelqu'un; maintenant que tu es anéanti, pratique la patience et garde-toi de murmurer.

هر نی حق امری دورور شكر ايلا قيل كم قيلماق
بنده‌دين يخشی ايماس خواجه ايشين كونگرانيمان

Quoi que ce soit que Dieu te prescrive, fais-le avec gratitude; car il est intolérable qu'un esclave exécute en murmurant les ordres de son seigneur.

كونگل cœur. — كونگل دونمك avoir des battements de cœur; avoir une contraction d'estomac. — كونگل قاليش irritation; blessure du cœur.

كونگراك, كونگلاك chemise. — كونگلاكجه chemise d'une seule pièce.

كونگلوك encens; paye quotidienne.

كونگوس étonné, stupéfait.

كونمك vexer, tourmenter; s'altérer, se changer. — B. 80. ايلنى مونداق هنوز كونماك‌نينك هيچ معنى‌سى يوق ايدى il n'y avait pas de bon sens à vexer les gens d'une telle façon. — B. 251. مين ساوق‌قه وقارغه كونكانيمدين مو مينى تانيمادى il ne me reconnut pas, soit parce que je m'étais altéré, changé (je m'étais tourmenté moi-même) au contact du froid et de la neige.....

كونولمك s'habituer.

كونه قارغار sorte de lézard.

كونى envie, jalousie; chacune des deux femmes qui dépendent d'un seul homme; servante des dames. — كونيلو envieux, jaloux; femme dont le mari a pris une autre femme.

كونيلمك envier. — A. G. 20. مغولنى كونلاب portant envie aux Mongols.

كوياو gendre, fiancé.

بير نقش‌غه سالدى‌لار ايكاونى
جانسيز كيلين واولوك كوياونى

Ils les déposèrent tous deux dans un même monument; la fiancée inanimée et le fiancé sans vie.

هر تقدير بيله قيصر لهراسب‌نى كوياو قيليب قيزين آنكا بيردى en tout état de cause, le César, ayant pris Lohrasp pour son gendre, lui donna sa fille. — كوياو اوتى sarriette. — كوياولامك courtiser.

كويدوركى furoncle, cancer. — A. G. 136. ايكى يغرينى‌نينك اورتا يرينه كويدوركى چيقدى un furoncle se montra entre ses deux épaules.

كويكاناك oiseau de proie semblable à l'épervier.

عقاب وكويكاناك‌نى قيلسالار قيد
قاچان قيلغاى آنينك صيدينى بو صيد

Quand même on entraverait l'aigle noir et le *kouikanak*, comment ce gibier pourra-t-il leur faire la chasse?

كويكوجى qui brûle.

كويلانمك être en chaleur.

كويمك brûler, être consumé. — R. 245. هر نيچه قدم بارغاندين سونك ايلكارى كيشى‌نينك جلى كويوب تورار ايدى après avoir marché quelques pas, la fougue de ceux qui étaient en avant s'arrêtait étant consumée. — A. G. 176. امّا تركمان‌لارنينك جلى كويوب ايردى mais l'ardeur des Turkomans s'était consumée. — كويدورمك allumer.

شعلهء كوكرد كوركوزدى قضا كويدورگانى
درد عشق اهلين بو كيم كردون كمان ايلار كونكل

Mon cœur soupçonne que le ciel, dans ses décrets, n'a fait briller l'éclat du soufre que pour allumer la douleur des victimes de l'amour.

كويمانمك prétexter.

اى نوايى يار اكر ديركيم اوزونكنى اوتغه سال
تن يالانك ايلاركا كويما جان اوچون كويمانماكيل

Ô Nevaï! si l'ami te commande de te jeter au feu, ne sois pas consumé de regrets de ce qu'il faut mettre à nu ton corps, ne cherche pas de prétexte pour prolonger ta vie.

يار كويى‌دين اوتاردا باشيما ياغسا بلا
آندا ايلارمين توقف هر جهتدين كويمانيب

Quand je passe par la rue de mon ami, dussent les calamités pleuvoir sur ma tête, je trouverais encore bien des prétextes pour m'y attarder.

كوينك linge, chemise.

كوينكچه chabraque sous la selle.

كوينوك outre dans laquelle on trait les chamelles.

كويوك brûlure; brûlé; chagrin.

گَیْ espèce d'oiseau de proie.

کی دا داغی باردور اولوغ بال وپر
بار مو هما خاصّیتی دین اثر

L'oiseau de proie a aussi des ailes et des plumes d'une vaste dimension; mais y a-t-il chez lui trace des propriétés du *houma?*

کیپ étroit, uni.

کیپچك cercle de tambour de basque.

گَیْبُر grande pointe de flèche pour la chasse, et flèche qui en est pourvue.

چونکه سالدی ایکی قولیغه شکال
کیبر آتیب بوغوزلادی فی الحال

Après lui avoir mis des entraves de chaque côté, lui décochant un fer meurtrier, il l'égorgea sur-le-champ.

کیپْلاشمك être étroitement uni l'un à l'autre, se toucher.

کیپری hérisson. — کیپری تیکن espèce de grand hérisson.

گیبی comme.

کیتارمك emporter, anéantir.

کیتکولوك nécessité de partir; qui doit partir.

کیتمان bêche. — B. 82. تورا وکیتمان des palissades, des bêches.

کیتمك aller, partir.

کر توقّف قیلور نی فهم ایتگوم
وه که کیلگونك ولیك مین کیتگوم

S'il se fait attendre, qu'en dois-je penser? Quel malheur que tu doives venir et que moi je doive m'en aller!

کیتورمك apporter.

گیچ étonné, stupéfait; tard. — گیچ قورون temps du soir; tard.

اى نوايي شعله‌لیق جانینك آو وجّلاب باشلا یول
گیچ قورون چون آتلانیب اول مست مهمانیم بارور

Ô Nevaï! prends dans ta main ton âme qui est toute en feu et éclaire le chemin; car ce soir mon hôte, échauffé par le vin, va monter à cheval et s'éloigner.

كر اوتار یوز مینك صعوبت بیرلا كوندوز كچتی
وای یوز مینك وای مین بی كس‌كا بولغاچ گیچ قورون

Si mes journées de douleur ont tant de peine à s'écouler, malheur! cent mille fois malheur à moi, pauvre délaissé, lorsque vient l'heure de la nuit!

كیچتكان plante médicinale.

گیچكا derrière de la tête, du cou; troupe postée à l'arrière-garde.

نوايي اولچه قضادین ایرور بویون سونغیل
كه اول كه باش چیكیبان سونكرا كیچكاسینی فاشیب

Ô Nevaï! quelque chose que t'envoie le destin tends le cou; car celui qui veut retirer sa tête (en se révoltant) se grattera plus tard la nuque (se repentira).

گیچمك traverser, passer.

گیجه nuit.

كیچه feutre.

گیچی بوینوزی mûre sauvage.

گیچیت passage, gué.

گیجیش démangeaison, inflammation, gale.

كیچیك petit; méprisable.

گیچیك démangeaison, gale.

كیچیم armure du cheval au jour du combat. — B. 109. آتلارغه كیچیم سالیب mettant aux chevaux leur armure. — *Id.* 296. بیر كیچیم‌لیك آت un cheval couvert de son armure.

كیر saleté, ordure; partie de derrière.

كيراك il faut. — كيراكليك nécessité.

كيربيج brique.

كيرپه vêtement.

كيرپيك cils.

كيرتاك partie saillante du gosier.

كيرتمك laver.

كيرج gypse, plâtre.

كيرشان blanc de céruse.

كيرگوزمك faire entrer.

بيرور اول بير اولوكا جان سوزيدين
تن ارا كيرگوزور روان سوزيدين

Cet autre, par sa parole, rend la vie aux morts; par son verbe il fait entrer l'âme dans le corps.

B. 133. مينينك قولتوغوم‌دين توتوب چادرغه كيرگوزدى me prenant par-dessous l'aisselle, il me fit entrer dans la tente.

كيرلاتمك devenir malpropre en parlant d'un vêtement, d'une plaie.

كيرماك maille, nœud.

كيرمك entrer.

شهرغه ايل كيركالى كوب يول ايدى
اول كه بورون كيردى ولى اول ايدى

Il y avait beaucoup de routes pour rentrer dans la ville; toutefois, le premier qui y entra ce fut lui.

كيرناشمك bailler.

كيرياس portique.

بيتى وكوردى بير بيك كيرياس
طاق وايوان آنكا سپهر اساس

Il arriva et vit un vaste portique, puis une coupole et un salon de réception dont le ciel semblait être le fondement.

وبو باغ کرپاسی‌نینك رواق‌دا اول همایون آتی بیتیلسا نی عجب faut-il s'étonner si son nom impérial est inscrit dans l'enceinte du portique de ce jardin?

توکانکاج سوز چیکیلدی پیش‌کش‌لار
نی کیم کرپاس چین تولدی سراسر

Quand les discours furent finis on étala les présents; ils étaient en si grande quantité que le portique de Chine en fut tout rempli.

کیریال *h.* caïman. — B. 476. بیر بالیق کیریال‌نینك قورقونجیدین آنداق بلند ساچرار un poisson, par crainte du caïman, sauta si haut.....

کیریش corde à boyau, corde d'arc; entrée.

کیریشمال bohémien.

کیریشمك être introduit; commencer à..... — سپهر کوره‌وی زرکر کوره‌سی‌دیك مهر اوتیدین اول نوع قیزیتنی کیم یقین دور کیم فلك طاسی‌دین ثوابت دانه‌لاری طاس‌داغی قلغی قطراق‌دیك ایریب تاما کیریشگای la voûte arrondie, pareille au creuset de l'orfévre, s'enflamma tellement au feu du soleil, que peu s'en fallut que les graines des étoiles fixes ne commençassent à couler goutte à goutte de la coupe du ciel, comme le plomb qui entre en fusion dans un vase.

کیز feutre.

چون مین مجنون باشین اطفال تاشی سیندورور
آه اوتی ژولیده ساچیمدین آنکا کیز کویدورور

Lorsque les pierres lancées par les enfants brisent ma tête frappée de folie, le feu de mes soupirs, se communiquant par mes cheveux en désordre, incendie mon bonnet de feutre.

کیز بورك اوزا قورچوق چیرمار ایردی il enroulait le *kourtchouk* par-dessus le bonnet de feutre. — کیز تورلوق tente noire de feutre.

کیزاك marche, promenade; garde, celui qui la monte, tour de garde; rang, file, ordre. — کیزاچی gardien.

گیزلامك, گیزلاتمك cacher. — گیزلانمك être caché. se cacher.

كيزمك marcher. aller.

كيساج ك brique non cuite. — A. G. 162. تاش وكيساك تاشلاديلار ils jetèrent des pierres et des briques.

كيستن, كيسكن espèce de casse-tête, composé d'une boule de fer attachée à un manche par une chaîne ou une courroie; cette arme s'appelle, en persan, بياز. — B. 127. كيستن ونيزه وتبرزين la masse d'armes, la javeline et la hache de combat.

كيسكولامك rendre capable de couper.

كيسمك couper; décider.

كيسشمك faire un accord, une convention.

كيسمه pain rond; coupures de cheveux qui restent sur la figure.

كيسوك coupé.

كيسى vêtement.

كيسيم fermage, redevance officielle.

كيش martre-zibeline.

كَيْش couverture, enveloppe. A. G. 66.

كيشان chaîne, entraves.

كيشنامك hennir.

هر اشهب كه كوكا باقيب كيشنايان
قوياش اشبهى تابى ديك ايشنايان

Chaque cheval qui hennit en regardant le ciel, qui brille au loin d'un éclat comparable à celui du soleil...

كيشى quelqu'un, un homme. — كيشى قرا peuple, populace.

كيشيك tortueux, crochu.

كيشيمك se courber.

كيفته qui a éprouvé du dommage, souffert de la peine.

كيك, كييك cerf; habit. — V. 366. اوزمكا لايق كيكداى بير نيمارسه تابمادى il ne s'est pas trouvé, en fait d'habit, une chose digne de nous.

كيگورمك s'habiller, se vêtir. — B. 136. مين حمام كيريب ايديم اوشال

حامدا كيگوروب كوروشتوم j'étais entré au bain; m'étant habillé, dans le bain même j'eus une entrevue avec lui. — Peut-être faut-il lire كيگوزوب.

كيگولوك vêtement, vêtement de dessus. — وهر ييل احتياج اهلى غه كيگولوك ييتكوركاى لار qu'ils fassent parvenir chaque année des vêtements aux indigents.

ياندى لار شهر ساري يول باشلاب
بير ايكى ايسكى كيگولوك تاشلاب

Ils reprirent le chemin de la ville après avoir jeté sur leurs épaules un ou deux vieux vêtements.

كيگيرتاك, كيگردك, كيگروك gosier. — B. 258. ايكى قولاغيدين كيين چكاسيكا اوق چاپتم كيگيرتاكى اوق ايلنيب قالدى je dirigeai mon coup précisément sur les côtés du crâne, derrière les deux oreilles; son gosier ayant été atteint, il resta sur place.

كيگيرما rot.

كيگيرمك roter.

كيكيز feutre. — B. 13. بير آق كيكيز اوستيكا اولتورغوزوب خان كوتارديلار l'ayant fait asseoir sur un feutre blanc, ils le proclamèrent khan. — A. G. 66. كيكيزدين وشالدين كيشى يساب ayant fait une couverture de feutre et de camelot.

كيل particule qu'on ajoute à la deuxième personne du singulier de l'impératif dans les verbes qui commencent par une lettre douce; agneau. — B. 143. بير اسكى كيل پوستين تابيب كييندييم ayant trouvé une vieille pelisse de peau d'agneau, je m'en couvris.

كيلمك venir. — كيليمك se rendre à... — عرضه داشت اول كيم وقته دا il vous est fait savoir qu'à la station, on s'était rendu au jardin de l'Imam pour un pèlerinage. — كيلتورمك apporter. — كيلاشمك se rencontrer.

زيارت جهتى دين امام روضه سيغه كيليليب ايردى

كيلو arrivée. — وبو خبرلارنينك عراقدين كيلوبي l'arrivée de ces nouvelles de l'Irak.

كيلورتاك entraves.

كيله s. bananier. — B. 162. كيله كيلتوروب ايكتوروب ايديم j'avais apporté des drageons de bananier que j'avais fait planter.

كيلى grand mortier.

كيليش venue.

كيلين fiancée, bru. — A. G. 11. كيلين‌لار بخشى‌راق بيلورلار mes brus le savent mieux que moi.

كيم, كييم armure du cheval; cotte de mailles; vêtement.

كيم qui, qui? comment?

كيمك vêtir.

كيمرجاك cartilage. — A. G. 104. كيشى‌نينك توتوش سونكاك‌لارى‌نينك اراسيندا كيمرجاكى بولور chacun a des cartilages entre ses os qui se tiennent tous les uns les autres.

كيمرسه une personne, un individu.

كيمسان, كيمساند cuir jaune, peau dont on garnit les miroirs.

ديمه لوحه كيمسان بيله زبورى
آنينك ديك كه هندوى بازيكرى

Non pas une tablette, mais une parure avec une peau mordorée telle qu'en a un jongleur indien.

تاج ايله كسوت كه ترتيب ايلابان
بارى كيمساند بيرلا تذهيب ايلابان

Quant à la couronne et à l'habit qu'il avait préparés il leur avait donné l'apparence de la dorure avec une peau jaune.

كيمسنه quelqu'un.

كيمَلْدَاش compagnon, ami.

كيمور charbon.

كيمور شام ودم آندا صبحدم بيل
شهاب اول كوره‌دين چققان علم بيل

Le soir est un charbon noir qui s'enflamme au souffle du matin; les étoiles sont des drapeaux qui flottent au-dessus de ce globe.

كَيْمور couverture, enveloppe.

كيْمورمك cacher, voiler.

كيمه embarcation.

چون ییل اوز اعتدالیدین آشتی
زورق اول كیمه ییرلا یانداشتی

Lorsque le vent fut sorti de son équilibre la barque se trouva côte à côte avec le vaisseau.

كين ,كيين partie postérieure; après.

نیچه كون چونكه آندا مكث اینّی
نی كه قالمیش ایدی كیین یتّی

Lorsqu'il fut resté quelques jours dans ce lieu, tout ce qui était encore en arrière le rejoignit.

كیلكاج اول یوز آلییما قالور قرا قیغو كیین
سایه توشكان دیك كیین خورشید بولغاج ایلكاری

Quand cette beauté a paru devant moi, il ne reste après elle qu'une sombre tristesse; ainsi brille le soleil, laissant tomber l'ombre derrière lui.

كیینجه après lui. — آندا هم تورا آلمای مروغه باردی وآندا هم كیینجه قاوغون كیلیب یالغوز تیكیرمن دا یاشوندی n'ayant pas pu y rester, il s'enfuit à Merv. Là encore, des coureurs étant venus à sa suite, il se cacha seul dans un moulin. — كیینكا تارتمق tirer en longueur.

كینت ,كیند village.

گینك ,گینگیش large.

نكته دریں بیل قولاغ آرایشی
گینك اوتوك اولدی ایاغ آسایشی

Sache que la perle d'une parole ingénieuse est le plus bel ornement de l'oreille, comme une chaussure large est le repos du pied.

كينگاش consultation, conseil.

چارلاتتی روان اوروق قایاشین
سالدی اراغه اول ایش كینگاشین

Il fit venir bien vite tous ses parents; il leur proposa de délibérer sur cette affaire.

كینگاشلی conseiller, ministre. — A. G. 43. پادشاهلار وكینگاشلی لارنینك اصلی نی l'origine des rois et des conseillers.

كینگاشمك tenir conseil.

كینگاشتی شه توزوب جمع احبّا
بولوب حاضرنی كیم بولغای اطبّا

Le roi, ayant assemblé tous ses amis, tint conseil, trouvant à propos que les médecins fussent présents.

گینگالمك, گینگیشمك être large, s'élargir.

گینه particule qui sert à former les diminutifs. Compar. غینه.

بیركون گینه ترك دشت قیلسون
گلار بیله باغ كشت قیلسون

Qu'il abandonne la plaine pour un pauvre petit jour, qu'il parcoure le jardin tout orné de roses.

طبعی دین گاه گاه رنكین گینه نیمه لار باش اوزار ایردی parfois des pensées un peu colorées sortaient de son esprit. — كفش ودستارلارینك ویاغلیغ لاریندك وایتاك اوچ دا توكون گینه سی بولسا s'il se trouve un petit nœud à leurs pantoufles, ou à leur turban, ou à leur mouchoir, ou au bout de la frange de leur habit.

گیوتوكلامیشی action de se vêtir; fête du renouvellement de l'année chez les Mongols.

گیوورمك placer; introduire, faire entrer.

كيدورب بوى باشىغه حلّهء آل
مهد ايچيكا گيووردىلار فى الحال

Ayant recouvert ses membres d'une robe rouge ils le placèrent sur-le-champ dans un berceau.

تاراج ايتيبان‌دين تاقيبان بوينوغه زنّاز
يوز ييلغى‌جا كفّار حسابيغه گيووردى

Attachant au cou des pillards une ceinture de moine, ils les ont placés parmi les infidèles jusqu'à la centième année.

تيوه‌نى يوككا اوّل گيووردى le premier, il plaça le chameau sous la charge.

كيوه teigne.

ل

لا ah! hélas! la joue. On le prend aussi dans le sens du persan لاى boue, lie. Particule qui se joint aux mots pour les convertir en verbes, par exemple : باشلامق commencer, تاشلامق lancer une pierre, etc.

عمردين نا اميد بولدوم لا
محنت هجر ايچندا اولدوم لا

Hélas! je désespère de la vie; hélas! je meurs dans un triste abandon!

لبينك فكرى باغريمنى قان قيلدى لا
چو قان قيلدى كوزدين روان قيلدى لا

Le souvenir de tes lèvres a converti les miennes en un torrent de sang, hélas! et l'a fait couler à flots du milieu de mes yeux, hélas!

لاپ particule qui, placée devant l'adjectif, exprime le superlatif.

لاپا bouillie, limon.

لاتون jarre.

لاچين faucon royal; montagne escarpée. — لاچين قابا montagne escarpée, montagne couronnée de retranchements.

لاش convoi; cadavre.

اولكاج ايتين اى خسته نوابي ورقيبينك
چون كورسام ايتى آلييدا لاشينك ساغينورمين

Lorsque je vois ton rival et son chien à moitié mort, ô pauvre Nevaï! il me semble que ton cadavre lui a été jeté en pâture.

لاشمق butiner.

اى نوابي عشق صحراسيغه چون قويدونك قدم
تا نيچو لاشكاى‌سين اول پاياني يوق وادى بيله

Ô Nevaï! maintenant que tu as posé le pied dans le domaine de l'amour, comment butineras-tu dans cette vallée sans limites?

لاق غ particule qui se met à la fin des mots pour indiquer la place, la grande quantité, par exemple : قوملاق endroit sablonneux, ياولاق endroit dangereux, etc.

لاواش sorte de pain long et mince.

لاى boue. — لايلامق enduire d'argile, de boue, embourber. — B. 297. اوشول اوتكان كذرده بير اولوق آشليق جالاسى لايلاب تور dans ce même passage que nous avions traversé, un grand radeau chargé de grains s'était embourbé.

لاي, لايين particules exprimant la ressemblance, par exemple : اوغورلايين comme un voleur. — V. 53. بولاي آلاي نيمارسا comme ci, comme ça.

لبا vieillard; directeur.

لباشاق lien, entrave, règle.

لچك foulard; guirlande. — كشيده‌ليك ياغليغ فرقيغه لچك سالغاى‌لار opiniâtres ou douces, qu'elles mettent un mouchoir sur leur tête.

M. et L. 62. رعنا باشه سرلوبن لچك‌لار

Des foulards étant entortillés autour de sa belle tête.

لچلق disputer.

لغادان grains à demi torréfiés.

لق froc; œuf gâté.

لُنك, لونك pagne qu'on attache autour des reins.

لـيـك صـادق بـيـلـى‌كا باغـلاب لُـنـك
سوغه كيردى نيچوك‌كه بحرغه جنك

Sadik, attachant un mouchoir autour de ses reins, entra dans l'eau comme un bateau dans la mer.

B. 377. خـاتونلار بير اوق لُنك باغلاب تورلار ياريمى‌نى بـيـلـلاريـكا ياريمى‌نى باشلاريغه سالادورلار les femmes s'entourent d'un pagne dont elles mettent une moitié sur les reins et l'autre sur la tête.

لُنَكج crabe.

لو. Voyez لوى.

لوتاك vesce, espèce de graine.

لوچ nu, dépouillé.

لوجه prune de jardin.

لودى قوشى de la même espèce.

لوڑس balourd, rude, grossier.

لوغ, لوق, لوك, ليغ, ليق, ليك placés à la fin des mots, indiquent, 1° la relation, par exemple : اوتلوغ endroit où il y a de l'herbe, pâturage; 2° l'abstraction, par exemple : چوقلوق abondance; توزلوق droiture; 3° la possession, par exemple : يورشلوك qui marche, mot à mot, qui est en possession, en exercice de la marche.

سرونينك هر برگى باغريم قانيدين سيراب ايرور
يوقسا بولماس ارغوانى برك‌ليك سرو روان

Chacune des feuilles du cyprès est arrosée du sang de mes entrailles; autrement verrait-on des cyprès ambulants à feuilles écarlates (des femmes élégamment parées)?

لعلى شوقيدين كه غم تاغين قازارسين اى كونكل
نى بلا شيرين هوس‌ليك ناتوان فرهاد سين

Ô mon cœur! quand tu creuses la montagne du chagrin, poussé par la passion de posséder son rubis, malheur à toi! tu es un Ferhâd, impuissant amoureux d'un Chirin.

سين‌دا رسم بيرليغ وهم يارليغ
حى‌ليغ وقادرليغ وغفّارليغ

Tu es la personnification de la loi de l'unité et en même temps de l'association (des attributs divins); tu as en toi la vie, la puissance, la miséricorde.

لوك gros; solide; lourd; sorte de colle avec laquelle on scelle les manches de couteaux et autres ustensiles; chameau à une bosse.

يانا بير اوستاد چاپك ايردى
كه هم لوك صنعتى هم نازك ايردى

De plus c'était un maître aux doigts agiles, qui travaillait solidement quoiqu'avec beaucoup de finesse.

لوكچه épais.

لوكا gouttes de pluie.

لولى baladin, jongleur; courtisane. — A. G. 142. ابو الخان‌نينك لولى‌دين توغقان بير نامعلوم اوغلى قالدى il resta un fils inconnu d'Abou-Ilkhan, né d'une courtisane. — B. 457. هندوستان لولى‌لارى بعضى ايشلار كورساتادورلار كيم اول ولايت‌لارنينك لولى‌لاريدين كورولمايدور ايدى les jongleurs de l'Hindoustan font voir certains tours qu'on ne voit jamais exécuter à ceux de nos pays.

لو, لوى *m.* crocodile. Conf. ⲁⲙⲟⲩ.

لونْگى essuie-main, serviette; châle léger.

ليار route dans la langue des Afghans. — B. 183. يولنى افغان تيلى بيله ليار ديرلار dans la langue des Afghans, route se dit *liar*.

ليجان farinage rempli de raisins.

ليكْليك marionnette.

م

ماچ baiser.

ماردا چ manière de s'asseoir, les pieds croisés.

ماریمق beugler.

ماشاب châle d'un tissu grossier, espèce de manteau.

توت فقر ایتاکین اطلس وزربفت سوزین قوبی
کم اول دافی تن حفظی‌غه ماشاب‌دیك ایرمیش

Saisis le pan de la robe de la pauvreté, ne parle plus de satin ni de brocart d'or ; car celle-là vaut bien un manteau pour préserver le corps.

ماشْمِل se dit d'un maladroit qui laisse passer sa calotte sous son turban.

ماغ colombe dont la tête, la queue et le bout des ailes sont de la même couleur, soit blanche, soit noire.

چونکه خورشید صندلی ماغی
اوچوب آچتی قانات تون زاغی

Lorsque la blanche colombe du soleil se fut envolée, la corneille de la nuit déploya ses ailes.

ماقار, مقر jeune homme; dévidoir; rouet.

ماقتا définition.

ماقتامق définir, déterminer.

مالا cylindre avec lequel on ferme le sillon ouvert.

مامور veine.

ماموغ coton.

کنه شعله‌سین چون چیکیب اول تاموغ
کوبوب ابر رحمت نیچوك کم ماموغ

Lorsque cet enfer déploie les flammes vengeresses du péché, elles absorbent la nuée de la miséricorde, comme si elles dévoraient du coton.

ماناب la noblesse; noble.

مانْتوی farinage mêlé de viande.

مانْقا maladie du nez; cheval morveux; nasillard.

مانگ agneau de trois ans.

مانگدورمق balancer son corps en marchant.

قایتتی کیکلکان یولی بمرلا یوروب
کبك خرامین بیری بیر مانگدوروب

Il s'en retourna par le chemin qui l'avait amené, balançant son corps d'un côté et de l'autre, comme la perdrix à la démarche coquette.

مانگرامق bêler, mugir.

جل مانگراب قیوب ثور آلییدا باش
که بولساق ایکیمز قربان سنکا کاش

Le bélier, plaçant sa tête devant le taureau, dit en bêlant : Puissions-nous tous deux nous sacrifier pour toi !

مانگلای, منقلای, منغلای front; avant-garde d'une armée.

قهردین چین که توشتی مانگلایغه
چین نینك آستیدا نون ایرور قاشی

La colère a imprimé des plis sur son front; sous ces plis sont des sourcils qui forment le *noun*.

یوماغلیغ یوزنی مانگلای تا دقن دور
قولاقدین تا قولاق وجه حسن دور

Pour se laver la figure on procède du front à la barbe; le mieux est d'aller d'une oreille à l'autre.

فوج برسم منغلای ازییش فرستاد il expédia en avant une troupe en avant-garde. (Khondemir, liv. III, chap. III, p. 229.)

مانگمق se dandiner; aller, marcher.

مانگیش balancement, dandinement.

نی مانگیش دورکه تنلار هباسی آنینك
نی باقیش دورکه جانلار فداسی آنینك

Quelle est donc cette démarche langoureuse et coquette devant laquelle tous les corps tombent en poussière? Quel est ce regard enchanteur auquel toutes les âmes veulent se sacrifier?

بیر مانگیشی‌دا یوز لطافت
یوق یوق که ساچیب جهانغه آفت

Dans chacun des balancements de sa taille que de grâce! ou plutôt, non; ce sont autant de perturbations pour le monde!

مایمق faire tremper du pain ou autre chose dans l'eau.
مایه espèce de borne-indicateur qu'on place en tête des chemins.
ماو tarentule.
ماوی couleur d'eau, couleur bleue.
مای graisse, chez les Eüzbegs.
مایده maigre, mince, petit.
مایده‌لامك hacher, dépecer.
مایروق celui dont le pied est de travers ou qui a une difformité.

بنفشه‌نینك نیجه بولیش دماغی مونجا آلوق
که خطینکا سنینك اول هندوی ایرور مایروق

Pourquoi la cervelle de la violette est-elle toute confuse? C'est parce que cette face sombre se trouve difforme en présence de ton léger duvet.

مایرُن maigre, frêle.
ماین, مایین cervelle.
مایوق léger duvet qui se montre sur les fruits et les fleurs; écorce.

لبلاریڭکی کیم اوچوق توتمیش هول هیأت بیله
آغزینك آنداق بسته دورکیم توشمامیش آندین مایوق

L'ouverture de ta bouche est si bien close que jamais elle n'a perdu le léger duvet qui tient tes lèvres emprisonnées sous cette forme gracieuse.

مایه chamelle. — B. 270. نر ومایه des chameaux et des chamelles.

مبرچاك lentille.

مته ver qui se met dans les yeux; charançon.

متيار plainte. — متيارمق faire entendre des plaintes.

متيز rapide. — V. 59. تيز متيز خط يازوب ayant écrit rapidement. — متيزمق être rapide.

محل *a.* temps, espace de temps. — B. 321. لنكر خان نيازى نيچه محل ايدى كم نيل آبته ايدى Lenguer-Khan-Niâzi était depuis longtemps à Nilâb.

مخ baiser.

مخانيك foyer qu'on établit au milieu de la chambre ou de la tente.

مخو teigne, gale maligne; teigneux, galeux.

مدد parure pour les femmes dans la langue des Euzbegs.

مرد le mois de châban.

مردار اغاجى troëne.

مرغاول le brave, le héros.

مرگن fusilier, bon tireur; héros.

مرال, مرَل biche.

كويها صيدلاردين اول جنكل
واقع ايردى تولا بوغو ومرل

Il semblait que cette forêt giboyeuse abondât en cerfs et en biches.

ترك سويقون نينك هم ايركاكين بوغو وتيشى سين مرل ديرسارت آهو وگوزن دين اوزكا نيمه ديماس les Turks appellent *bougou* le mâle du cerf, et *maral* la femelle. Les Persans ne se servent que des deux expressions *âhou* et *guevezn*.

مرديو *m.* mot de triomphe que prononce, en étendant les mains, le vainqueur dans un combat.

مز glande, bubon.

مِسْقارمق se moquer, railler; sourire. Conf. l'arabe مسخرة.

مسكه beurre frais.

مِشيق morve.

معقول *a.* bon. — A. G. 30. معقولنينك معنی‌سی يخشی *mâkoul* veut dire «bon, bien».

مُعَلَّق *a.* aussitôt, sur-le-champ; sans solution de continuité. — B. 129. اوشال آتنی اوق بيلان آنداق اوردوم كم مُعَلّق اوزوب بيقيلدی je frappai le cheval avec une flèche d'une telle force que, *rompant* l'équilibre aussitôt, il fut renversé.

مكن espèce d'antilope de grande taille.

مكه‌كی pendant d'oreille, dans la langue des Euzbegs.

ملش nom d'une tribu turke; belle, à la démarche séduisante.

ای نوايی نيلای ايل ترخان ايله برلاسينی
كم بيرور كونكلومكا حالا مالش اول شوخ ملش

Ô Nevaï, que ferais-je des Berlas et des Terkhan maintenant que cette coquette agaçante a fait impression sur mon cœur?

منداغان mortier pour lancer des bombes.

منطل bâton pourvu d'un appui-main.

منكل anneau que les femmes portent au-dessus de la cheville.

مَنْمَنْلیك personnalité, orgueil, amour-propre.

مَنْمَی cervelle.

مو particule interrogative.

وه كه مين‌دين آيرو يوز جان يوقسه جانان‌مو ايكين
منكا آنسيز مينك اولوم بار درد هجران مو ايكين

Hélas! est-ce donc cent fois ma vie qui s'est séparée de moi ou est-ce ma bien-aimée? Sans elle, je sens mille morts, à moins que ce ne soit la douleur que me cause l'éloignement!

ساچینك رنکی عنبر مو دور مشك چین مو
لبینك طعمی سکّر مو دور انکبین مو

Est-ce la couleur de ses cheveux, est-ce de l'ambre ou du musc de Chine? Ce que distille sa lèvre, est-ce le sucre ou le miel?

موچاك, موچك moucheron, cousin; baiser.

تیرکوزردا نفسینك یوزنی قاچورماق نی ایدی
میل قیلماس خود اولوك کیمسادین آلماقغه موچك

Pourquoi, quand ton souffle vivifie, recules-tu ton visage? Sans doute il lui répugne de recevoir les embrassements d'un cadavre!

موچلکا obligation; acte juridique.

موجنه noyau de l'amande, de l'abricot, etc.

موجودلوق qui se trouve, qui existe.

جنان وش سمرقند موجودلوق
که قیلمیش بنا آنی اسکندر اوق

Samarkand est un endroit semblable au paradis; Alexandre est précisément celui qui l'a bâtie.

موجومق être courbé par la caducité.

موجه occupation, travail officiel; rang, fonction. — B. 22. هر قایسیغه فراخور حالالاری ولایت وبر وموجه وچرکا ووجه استقامت مقرر ومعیّن بولدی à chacun d'eux, suivant son état, fut assigné un gouvernement, une place, une fonction, un rang, une pension. — B. 460. اوشال تقصیر قیلغانی موجه چرکاسیدین اوزاتیب éloignant ceux qui se rendraient coupables d'un tel manquement au devoir de leur rang, de leur grade. — Dans un sens figuré, membre.

مور bleu de couleur foncée, bleu d'azur; en mongol, route, chemin.

مورچل tour.

اولاشتی مورچل وبندی قیلیب شق
چربك اطرافیغه قازدوردی خندق

Il partagea en plusieurs sections les tours et les créneaux; il fit creuser un fossé tout autour de l'armée.

مورق *m.* quinquisaïeul. — A. G. 41. آلتنجی آتانی مورق دیر ils appellent *mourki* le quinquisaïeul.

موروش mot dénué de sens par lui-même et qu'on joint à اوروش pour le son. — B. 400. اوروش موروش سالور خیال قیلور il s'imaginait qu'il engagerait le combat.

موری fenêtre; canal; province du Turkestân; à Kachgar, haut de l'épaule.

تیشوكلار بورنیده وحشت تنوری
تنوری یوق كه نقطه اورنیغه موری

Sur son front sont des trous comme des fours horribles à voir; que dis-je? ils sont à des fours ce qu'une fenêtre est à un point.

موز glace.

بویینك اول تاغ اوچ اُیلاكیم كوز
ساوغ دین باعلانور پس چشمه‌لر موز

Le sommet de cette haute montagne est tel que l'œil s'y contracte sous l'action du froid, et que, par suite, les fontaines sont gelées.

تور شبستان ایچره صحبت كیم اشارت میغه دور
شمع كافوری كه آستی شوشه موزلار برلادی

Résigne-toi à veiller dans l'appartement de nuit; car ces bougies de camphre, au-dessous desquelles brillent des fils de glace, invitent à boire.

موزوق lâche, faible.

موسون *m.* glace. Conf. یمدهمر.

موش angle; mot qui se joint à un autre pour l'assonance. — B. 116.

بو عالم واوتكان وقعه‌لار توش موش تيك كوزومكا كورونور ايردى ce monde et les événements qui avaient eu lieu paraissaient à mes yeux comme autant de songes.

موشك fusée, cartouche.

اكرچه ايرور موشك آتمق ايشى
بولوت ماموغين اورتا آلماس كشى

Quand bien même son art consisterait à lancer des fusées, personne ne pourrait mettre le feu au coton des nuages.

موشمله nèfle.

موشوك chat. — موشوككا رعايت كبوترغه آفت در les caresses qu'on prodigue au chat sont autant de calamités pour la colombe. — بعضى اطفال بيله اوى تام‌لريدا سير قيلور ايرمشلر آلاردين بيرى يانا بيريكا ديب دوركه بو حركت ايت وموشوك ايشيدر حيف بولغاى آدمى بو ايشكا مرتكب بولغاى il se promenait sur le toit des maisons avec quelques enfants. L'un d'eux dit à un autre : C'est un métier de chien et de chat; fi donc ! un homme doit-il se commettre à pareille besogne?

موصلوق benjoin; lait de colombe, c'est-à-dire, chose impossible; robinet.

موغ vapeur, exhalaison.

موغول pur de cœur; meule.

موغولچين blanc.

موگ caché, défendu.

موگداك la bâche d'une voiture.

مول vaurien, voleur; nécessaire; bien; nombreux. Conf. بول.

كف‌لارينك آيينى چو بيرماك بولوب
مول مونكا حاتم آنكا بيرماك بولوب

Comme la pratique de la libéralité est une habitude pour ses mains, il lui est aussi nécessaire de donner qu'à d'autres de posséder un Hâtem.

مولدور grêle; rosée.

ساریغ کل اوزا صبوح مولدور
آلتون طبق اوزرا کورکوز دور

La rosée du matin sur la rose jaune est un chiffre gravé sur un plat d'or.

تیشلاری لیل ایچیندا رشتهء در
منکا حیوان سویی ارا مولدور

Ses dents sont comme une rangée de perles qui brillent dans la nuit; il me semble voir une rosée qui scintille au milieu de la source de vie.

مَوْلُن pièce de soie.

مولوز, مولوس moellon.

موله *a.* berceau; hutte de branchages. — B. 241. موله‌لارنی کیلتوردیلار بیلمان ساچلاری‌نینك یا مثل ساچلاری‌نینك آرالاریغه کمان ساچی‌نینك اوزونلوغی بیله اینچکه کیسیب قویوبتورلار طوری کورونادور ils firent des huttes. Ils les établissent en taillant des baguettes minces, de la longueur du bout recourbé de l'arc, qu'on place entre des branches naturelles ou façonnées artificiellement; j'ignore lequel des deux : ces abris ont une jolie apparence.

موله rustre, lourdaud.

مولی fourbe, fripon.

مونا celui-ci.

مونجه, مونجا cette quantité. — مونجاکینه un peu comme cela.

موندا là. — موندا, موندا غین qui est là.

موندا ق ainsi; dans ce temps-ci.

موندای, مونگ‌دیك comme cela. — A. G. 53. وموندای کوب خلق de même aussi beaucoup de gens.

موندو, موندوغی morceaux de bois pointus que les chasseurs couvrent d'une toile noire et qu'ils placent à l'entour des filets pour y pousser le gibier; épieux dont on garnit un fossé et les autres endroits que l'ennemi peut attaquer dans un combat.

دیمه بو سیه‌نی خیل هندو
چین دشتی کییك‌لاریکا موندو

Non! cette rangée noire ce n'est pas une troupe de cavaliers indiens; ce sont des pointes perfides dressées contre les cerfs des plaines de la Chine.

یانا خندق آلییدا موندو تیکیب
قالین نَیْ شکردیك که هندو تیکیب

En outre fixant aux abords du fossé des pieux tels que les fortes cannes à sucre que plantent les Indiens.

مونگ douleur, chagrin, peine, difficulté.

مونگلیغ مین ومونگ بیله پیامیم
مونگلیغ کیشی‌لار سوزی پیامیم

Je suis malheureux et je n'ai de correspondance qu'avec le malheur; les paroles des malheureux sont les seules félicitations qui me conviennent.

B. 209. سوزکا مونگی یوق ایدی elle n'avait pas de difficulté à parler. — مونگلیغ, مونگلوغ affligé.

ایرور تنیم‌داکی یوز داغ بیرلا مونگلیغ جان
کدا که تونیغه هر ساری سالسا پیوندی

L'habit d'un pauvre, qu'il rapièce de tous les côtés, donne une idée de mon âme infortunée avec les cent plaies dont mon corps est criblé.

مونگالمق être suffoqué; se pâmer.

مونکان *m.* argent. Conf. [illegible].

مونگایمق être triste, affligé.

مونگورغامق, مونگرایمق, مونگراشمق, مونگرامق gémir, pousser des cris, en parlant de l'homme et des animaux.

بوزلاب غمیم ایلا آشکارا
مونگراب مونگوم ایت بی مدارا

Pousse des accents plaintifs et publie partout mon chagrin; que tes hennissements révèlent à tous ma peine.

هجر دشتیدا مونگورغاب قالمیش ایردی خسته جان
وه دینکیز کم اول غریب وناتوان نم کیلدی مو

Blessé au cœur il n'a cessé de pousser des gémissements plaintifs dans la plaine de la séparation; demandez-vous hélas! si ce pauvre dépaysé n'est plus que la moitié de lui-même!

مونگراییب آنداق سینوغ کونکلوم بوزولور کم سپهر
بو العجب حالیمغا یوز مینك کوز بیلا حیران بولور

Mon cœur brisé par le chagrin gémit si tristement sous les atteintes de la peine, que le ciel, ô merveille! me contemple avec stupéfaction de ses yeux innombrables.

مونگلایمق être affligé. — مونگلاشمق se confier ses peines.

مونکو *m.* qui dure; Dieu. — مونکو بردی Dieu-donné. Conf. يمدتر.

مونگوز corne.

کوز ازرق ساقال ساریغ وتیره یوز
چیقیب بارچانینك مانگلایی‌دا مونگوز

Aux yeux bleus, à la barbe rousse, à l'air farouche; à tous des cornes s'élevaient au milieu du front.

مونکوش endroit retiré, coin d'une maison, d'un palais.

مونوغان *m.* vieillard décrépit. Conf. يمنمسو.

مویمول oiseau de proie semblable à l'épervier.

مویُن cou. Conf. بویون. — V. 386. اوز مویننوه آلیب s'étant chargé de...

میتین outil de fer dont on se sert pour fendre et briser la pierre.

میچین *m.* singe. Conf. يبدر.

میرمنجان *p.* espèce de fruit, auquel B. 368 compare le *carissa carindas* pour le goût, quoiqu'il soit plus doux et moins juteux.

میشه forêt; lieu parsemé de buissons.

میشیق le chat.

میغ moustache.

میکان pour ایکان می est-ce que? — A. G. 137. جانی بار میکان یوق میکان je veux voir s'il a encore de la vie ou s'il n'en a plus. کوراین

میکجین truie. — بیر شور وشین‌لیغ او که تونگوز اویدور آنینك هم ایرکاکین قابان وتیشی‌سین میکجین واوشاغین چوریه دیرلار وسارت بارچه‌سین خوك وگراز لفظی بیله ایتور quant à l'être maudit et vil qui constitue l'espèce du *tonouz* «porc», on en désigne le mâle par le mot de *kaban*, la femelle par celui de *mikdjin*, et le petit par celui de *tchourpeh*. Les *Sarts*, au contraire, se servent indistinctement pour tout cela des expressions *khouk* et *gouraz*.

میگیگ grain de beauté.

میگیگنك ایرنینك یوزونك ای رشك رضوان
بـــلا وکـــوثـــر وباغ وجـــنـــانـــدور

Dans ton grain de beauté, dans ta lèvre inférieure, dans ta figure, ô objet de l'envie de Rizvân! il y a une calamité, un nectar divin, un jardin, un paradis!

میلان dans le dialecte de Crimée, avec.

میلتیق fusil. — A. G. 136. هر قچان میلتیقغه توتغاندا chaque fois qu'ils les attaquaient à coups de fusil. — *Id.* 166. ترکمان میلتیق یتماسدای بیرکا کلیب les Turkomans étant venus à un lieu hors de portée du fusil. — *Id.* 174. میلتیقجی fusilier. — Ce mot semble être une corruption de l'arabe بندوق.

مین moi, pronom de la première personne. — مینجه, مینجا quant à moi. — مینلیك égoïsme, présomption.

مینجاغ ق coquillages ou petites pierres, grains de verroterie; bagatelle.

علاقه باری‌غه سراسر ایپیك
در ولعل وفیروزه مینجاغی دك

Au lieu de grains de verroterie tous avaient des perles, des rubis et des turquoises qui pendaient à des cordons de soie.

مینجشمك disputer; se lancer des mots.

مینداو cou; plaie que fait la selle sur le dos du cheval.

مینغلای front; avant-garde d'une armée; éclaireur. — A. G. 48. چنه نویان‌نی مینغلای قیلیب ایردی اول بیر تیل آلیب خان‌غه ایباردی il avait désigné Tcheneh-Nouïan pour lui servir d'éclaireur. Celui-ci ayant pris un homme l'envoya au khan. Conf. مانگلای.

مینگ grain de beauté; mille.

خوبلارغه مینگ اول آی‌نینك تازه قولتوغ داغی بس
کوزلاریکا سورمه کوپی‌نینك قرا توفراغی بس

La charmante aisselle de cette lune ferait vraiment un grain de beauté pour les belles; la poussière noire de sa rue remplacerait très-bien le collyre pour leurs yeux.

مینگلیغ, مینگلی qui a un grain de beauté. — مینگ ایاغ mille-pieds; scolopendre.

مینگیز peau; face.

مینگیزلاری کل کل مژه‌لاری خار
قپاغلاری گینگ گینگ آغیزلاری تار

Leurs visages étaient autant de roses dont leurs cils étaient les épines; leurs paupières étaient très-larges et leurs bouches étroites.

مینگیزامك être semblable. — مینگیزیتمك comparer.

کیم قاشینکنی هلاله مینگزیتی
آنی عشق اهلی کچ نظر دیدی‌لار

Celui qui compare tes sourcils à la nouvelle lune, les sectateurs de l'amour disent qu'il y voit de travers.

مینمك monter à cheval.

مینای کوشش سنی رخشیغه تیز
سیه زینتی‌غه قیلایین ستیز

Monté sur le coursier de l'activité et de l'audace je lui arracherai de force ses ornements noirs.

مینیاك action de lâcher la bride. de laisser libre?

میه cervelle. — B. 133. اکر کیشی‌نینك میه‌سی چیقسا یا تامورغه زخم یتسا آسان معالجه قیلور ایدی que la cervelle d'un homme vînt à s'épancher ou sa veine à être coupée, il le guérissait facilement.

ن

ناجو pin.

بولوب هر شجر نخل ناجوکبی
نی ناجوکه بو چرخ مینوکبی

Chaque arbre s'élevait aussi haut que le palmier ou le pin; que dis-je, le pin? aussi haut que le ciel azuré.

نارکه action de former une enceinte ou un cercle autour de quelque chose.

ناری là-bas, au delà.

تیلارکونکلوم قوشی عنقادین اوتکای ناری یوز وادی
که موندین سیر ایتارکا قافدین ارتوق ثباتم بار

L'oiseau de mon cœur désire dépasser le Anka d'au moins cent vallées, car pour la marche, ma constance dépasse la solidité du mont Kâf.

ناری یوزدا دارای انجم سپاه
باشی اوزرا کردون کبی بارکاه

Au delà était Darius avec son armée innombrable comme les étoiles; au-dessus de sa tête une tente défiant le ciel par sa hauteur.

بو سوزینك تعقّلدین ناری وتصوّردین تاشقاری ce que tu dis là est au delà de la conception de l'intelligence et en dehors de l'imagination. — ناری راق plus loin, là-bas, plus au delà.

ناریں particulier, spécial.

ناغاچی oncle maternel, ancêtre. — اوّلا ناغاچی باباالاربدین سویلایالك parlons d'abord de ses ancêtres maternels et paternels. Conf. تیلنکو.

ناغو pourquoi?

باشیم‌غه کوییدا هر دم غلو قیلور ایت‌لار
کر اولمسام بو غلونی ناغو قیلور ایت‌لار

A chaque instant les chiens fondent sur moi dans sa ruc; à quoi bon toutes ces attaques, puisque je n'en meurs pas?

موسی ایماس ایرسا کلکی ناغو
جوئی آرا مضمر اللی جادو

Si ce n'eût été la plume de Moïse, pourquoi cinquante magiciens auraient-ils été cachés dans son sein?

ناقچی lieutenant ou suppléant du cadi; courtisan; favori.

ناوا auge pour abreuver les bêtes. — ناوچاغان *stramonium.*

نایزا *p.* javeline, pour نیزه. — A. G. 46. آفتاب ایکی نایزا بوی چیقغانـدا le soleil étant monté de la hauteur de deux javelines.

نایمان *m.* huit; nom d'une tribu euzbègue. Conf. تمدیر.

نِبْتاس bon; repos; tranquille.

نسنه une chose.

نسوخ nom d'une ville située à dix parasanges de Khodjend et célèbre par ses melons exquis, appelés اسمعیل شیخی (B. 70).

نطس champ cultivé; labour; soc de charrue.

نقاره *p.* timbale. — B. 298. نـقـاره وقـتی moment où l'on bat la timbale devant le palais du roi ou la tente du chef, c'est-à-dire, une heure environ avant le jour.

نقش *a.* air avec ses variations. — B. 226. صوت ونقش اوتکارور موسیقی‌دا طور ایشلار باغلاب تور اول جمله‌دین بیر نقشی بار نه رنگ‌غه موسوم بو توقوز رنگ‌نینگ توکانیشی ونقش‌نینگ میلاسی راست ته دور il chante un air et les variations. Il a composé en musique de beaux ouvrages. Il y a dans le nombre un air de lui, connu sous le nom de *nuh-reng* «neuf modulations»; le thème de cet air et les variations sont sur le

mode appelé *rast*. — B. 229. خیلی نقش وپیش رو وایش‌لار باغلابتور il a composé beaucoup d'airs, de préludes et de morceaux. — B. 230. اول زماندا انچه صوت ونقش باغلارکیشی یوق ایدی dans ce temps, il n'y avait personne qui composât comme lui des airs à chanter avec les variations. — A. G. 134. خاتونلار اراسیندا دن قاقیب ونقش ایتیب یورور ایردی il marchait parmi les femmes, battant le tambour de basque et chantant des airs.

نِکنده chose cachée, occulte; surjet.

نوتوقچی espèce d'oiseau de proie dont la tête est dépourvue de plumes; capuchon dont on couvre la tête du faucon.

لئیم فرقیغه اقبال تاجینی قویماق
یقین که بولغوسی دور موجب عذابی آنینك
نوتوقچی باشیغه سونغار توماغه‌سین تانکاسانك
که بولغوسی سبب رنج واضطرابی آنینك

Placer la couronne du bonheur sur la tête d'un homme vil deviendra certainement pour lui une cause de supplice; si tu attaches le bandeau du faucon sur la tête du *noutoukdji*, n'en résultera-t-il pas pour lui de la peine et du tourment?

مناسب ایماس قاری باشیغه تاج
توماغه نوتوقچی‌غه نی احتیاج

La couronne ne convient pas à la tête d'un vieillard; à quoi bon mettre le capuchon sur la tête pelée du vautour?

نوحه قوشی espèce de francolin. — B. 166. بو قوشنی بو قلمون دیرلار باشیدین قویروغی‌غه‌چه بیش آلتی مختلف رنکی بارکبوترنینك بوینی‌دیك برّاق تور اولوق‌لوغی کبك دری‌چه بولغای غالبا هندوستان کبك دری‌سی دور on appelle aussi cet oiseau *bou-kalemoun*. De la tête à la queue, il est de cinq ou six couleurs différentes. Il est brillant comme le cou du pigeon. Il est de la taille de la perdrix royale; c'est, sans doute, la perdrix royale de l'Inde.

نوکر *m.* ami, compagnon; conseiller; client; serviteur. Conf. تمدرمن.

نویات titre que les Kalmouks donnent à leur khan.

نویان, نویین général; prince; noble; corbeille de branches tressées.

نه quoi? — نه دگلو combien? de quelle espèce?

نَی collier de cuir qu'on met au cou des faucons.

نِی quoi? A la fin des mots marque l'accusatif.

نوایـیـا نـیـکا افـلاك مـرتـفـع بـولـیـش
اکر غم‌دین ایماس وزن کـفه‌سی دا بینکیـل

Nevaï! pourquoi le ciel est-il si élevé, puisque son poids dans la balance n'est pas plus léger que celui de mes chagrins?

دیمانکیز نیتّی فراق آخر که بولدونك دشمنی
مـنـع وصـل خـسـروجم اقـتـدار ایـتّی فـراق

Ne me dites pas: Que t'a donc fait la séparation pour être son ennemi? C'est elle qui a empêché la réunion de Khosrev et de Djem.

صبح ازل قیلدی چو دهقان صنع
آدم خـاکـیـنی کـلـسـتـان صـنـع

A l'aurore de l'éternité, lorsque le dihkan de la toute-puissance eut fait de l'homme sorti de la terre comme un parterre où s'étalent toutes les merveilles de son art.

نوری بیریب کلبه‌کا شمع فـراق
شمعنی قوی کیم کهر شب چـراق

Sa lumière est pour la tente la bougie qui éclaire la nuit de la séparation; que dis-je, la bougie? c'est une pierre précieuse qui brille dans les ténèbres.

نیارسا quoi que ce soit; n'importe quoi; au lieu de ایرسا نه. — B. 119.
بیر نیارسا اکر تنبلغه یبیارسانکیز نه بولغای si vous envoyez quoi que ce soit à Tenbel, qu'importe?

نیتادور qu'est-ce que cela fait?

نیتاش tout droit.

نيتاك. نيتوك de quelle espèce? de quelle manière? comme.

جسمين چو نوايي نينك پيكانى تيمور قيلدى
بيلمان كه سنان ايمدى باغريغه نيتاك سانجار

Depuis que les pointes de ses flèches ont hérissé de fer le corps de Nevaï, je ne vois pas trop comment le dard aigu de la lance pourrait percer ses entrailles.

سين كه قيلورسين منكا بو سرزنش
سين نيتوك اولورسين اكر توشسا ايش

Toi qui me blâmes de cette manière, comment ferais-tu donc si la chose t'arrivait.

نيتورى de quelle espèce? quelle partie? comment est-il?

نيچاغ quand, en quel temps? combien? — نيچاغليغ quelle quantité? combien de temps?

نيچوك de quelle espèce? de quelle manière? de même que; beaucoup.

اى نوايي عشق صحراسيغه چون قويدونك قدم
تا نيچوك لاشكاى‌سين اول پاياني يوق وادى بيله

Ô Nevaï! maintenant que tu as posé le pied dans le domaine de l'amour, comment butineras-tu dans cette vallée sans limites?

B. 1. نيچوك كم سيب سمرقند ديرلار وانار خجند ديرلار comme on dit *les pommes de Samarkand*, on dit *les grenades de Khodjend*.

قيلديلار عرض خان مقالاتين
ونيچوك تحفه بيرله سوغاتين

Ils lui rapportèrent les paroles du Khan et lui offrirent des présents avec toute espèce de raretés.

نيچوكلاشمك se demander comment on fera, se demander le comment.

نيجه comment? de quelle manière? — نيچه plusieurs, quelques-uns; combien? quelque quantité que; avec هر.

نيرسون pour نه ايرسون bien loin de... dans le sens de دكل. — B. 253.

مین وآنام ولایت خود نیرسون بیر کینت وبیر نیچه قوش ایکاسی بولا آلمادوق moi et ma mère nous ne pouvions pas être maîtres, je ne dis pas d'un gouvernement, mais même d'un village et de quelques oiseaux.

نیرمردن *m.* A. G. 31. ترکیسی آرو تخم دیماك بولور ce mot veut dire, en turk, *pur de semence.*

نیشه comment? car.

نیلار quatrième.

نیمته un peu.

نیمه, نیمارسا, نیمرسه quoi que ce soit; une chose.

مصالح که دورکار در هر نیمه
الیب ساز قیلغای‌لار اوچ مینك کیمه

Se munissant de chacune des choses qui doivent leur être utiles, qu'ils construisent trois mille embarcations.

یانا التماس اول کیم مزاجینکیز رعایتین بخشی‌راق قیلینکیز کیم صحت نعمتیغه هیچ نیمه بدل بولماس j'ai encore à vous supplier de prendre plus de soin de votre santé; car la santé est un bien qui ne saurait s'échanger contre quoi que ce soit. — B. 263. موندای نیمارسادین کیم فایده بولغای quel avantage à retirer de telles choses?

نیم ma chose, ce qui est à moi.

نیناك prunelle de l'œil.

نینگ signe du génitif.

هیاٰتی آیینهٔ کیتی نما
کوزکوسی آی‌نینك تاپیب آندین جلا

Sa beauté est un miroir où se reflète le monde entier; le miroir de la lune lui emprunte tout son éclat.

نیوچون pourquoi?

و

وخ , وه exclamation de douleur.

ورساقی espèce de composition littéraire.

وشنه espèce de cerise aigre.

وه hurlement du chien, du chacal, etc.

ویره‌سی trafic, livraison d'une marchandise ou d'une somme.

ه

هاب . هابی tout, tous.

هارکن fatigué, malade, impotent.

هارمك être malade, impotent, fatigué. — هارِتمك fatiguer.

باری سفر اهلیغه پناه اول
هاریب بیتکانکا تکیه‌کاه اول

Sers de refuge à tous les voyageurs quand ils arrivent fatigués; offre-leur un lieu de repos.

همرهی داغی اوزیدین باردی
ره روی داغی پویه‌دین هاردی

Son compagnon de route marcha de lui-même; celui dont il guidait les pas se fatigua dans l'ardeur de sa course.

B. 140. مینینك آتیم هاریب ایدی mon cheval était fatigué. — A. G. 83. آطی هاروب تونی توزوب son cheval fatigué, sa tunique pleine de poussière.

هارون cheval fourbu.

هاوْ, هاوَوْ oui, certainement; cri d'encouragement dans le combat.

هاو دیسه شهغه نقص راجع ایدی
یوق دیمك خود خلاف واقع ایدی

S'il disait oui, le dommage en reviendrait au roi; d'un autre côté, dire non serait très-déplacé.

ای نوایی تیغ تارتیب چاپکدم جولان قیلیب
باشیما ییتکاج دیدم اورشنی ترك ایت دیدی هاو

Ô Nevâï! il a tiré son glaive et s'est élancé avec un mouvement rapide. Arrivé près de moi, je lui ai dit: Cesse le combat; il m'a répondu en criant: Sus! sus!

هی, های particule pour encourager, pour demander du secours, pour exciter un cheval, pour exprimer la douleur.

های هوی dispute, tumulte.

های تولوم, های تولوکوم chant qu'on exécute en dansant dans les noces.

های اولنك, های های اولنك chant en l'honneur du marié et de la mariée dans les noces.

هایدامق dire های pour stimuler un bœuf, un cheval, etc. — B. 355. بیرکیشی اوینی هایداماق کیراك il faut un homme pour stimuler le bœuf. — A. G. 21. مالالارین هَیداب poussant devant eux leurs troupeaux.

هِرول, هِرَاول troupe qui marche en avant de l'armée pour l'éclairer; troupe envoyée en avant pour soutenir l'avant-garde; archers qui engagent le combat en déchargeant leurs armes. — B. 82. برانغار وجوانغار وغول وهراول وآتلیق نی یاساب ayant rangé l'aile droite, l'aile gauche, le centre, l'avant-garde, la cavalerie. Conf. اراول.

هرای cri; demande de secours; action d'informer quelqu'un de quelque chose.

هرباتن multitude d'hommes qui composent une armée.

هُرت پُرت efforts, peine, fatigue.

هرطمان rosée.

هُرفاق qui aboie, qui gronde.

هرَل charrue; labourage, culture.

هرنيرسه quoi que ce soit que. — B. 356. هرنيرسه‌لار ديسه‌لار بيلور quoi qu'on lui dise, il le comprend.

هِقلاوق hoquet.

همول précisément; aussitôt.

هنك plaisanterie; finesse d'esprit.

هوپلامق engloutir; porter en bas.

هوپوش espèce de grand lézard.

هوپوشك huppe, espèce d'oiseau.

هوپوقمق se noyer.

هوراتمك éloigner.

هورال éloigné. — A. G. 45. ارانيگزدا يخشى ويمانليق بولسه آنى هورال قيلينگ s'il y a entre vous du bon ou du mauvais, débarrassez-vous-en, c'est-à-dire, réglez-le.

هوركاتمك, هوركوتمك épouvanter, rendre peureux.

هوركنج inquiétude, peur, tristesse.

هورمك souffler; éteindre la lumière

هورمق aboyer. — بو بيريسى فاتحه اوقويوب هوروب cet autre récitant une *fâtiha*, soufflant.

اويقونكا مانع اكر بولماسا اول كوبي ايچره
يوگوروب ايت‌لار ايلا كيجه تانك آتقونجا هورای

Si cela ne nuit pas à ton sommeil, j'aboierai la nuit dans cette rue, en courant avec les chiens, jusqu'au lever de l'aurore.

هوروك fête, festin.

هورون paresseux.

هوكا bosse.

هوگوتمك délivrer.

هولْلامق être humide, frais, récent. Conf. اول.

هونه espèce de cerf. — B. 358. جرانينك ايركاى هونه يوسونلوق كيميك دور le mâle du *djera* est un cerf semblable au *houneh*.

هونى entonnoir.

هونيلامك placer une flèche sur la corde de l'arc.

هيران lait de brebis ou de chèvre aigrelet et un peu coagulé.

ى

يا arc; particule de répulsion.

يب, ياب lieu où passe l'eau, canal, rigole.

ياپ particule qui ajoute de l'énergie au sens, comme ياپ ياشيل tout à vert. — ياپ ياپ tout doucement. — يوك ياپ bagages et paquets.

ياپا sorte de pelle pour vanner le blé.

ياپاق poulain qui tette encore; laine molle qui sert de ouate.

ياپالاق rond, conique; hibou. — B. 364. اولوغليغى ياپالاق چه بولغاى sa grandeur est comme celle du hibou.

ياپالامق soulever avec la pelle.

ياپان *p.* désert stérile et sans eau. — ياپانجى étranger. — ياپان طوراق اوتى anet (plante).

ياپانه *p.* bagatelles, frivolités. — ياپانه اوتمك dire des fadaises, parler inutilement.

ياپراق, ياپورغاق feuille.

ياپمق couvrir, faire couvrir, faire. — A. G. 134. اوستينه يورغاب ياپيب ياتغوردى le couvrant avec une couverture, il le fit coucher.

ياپو construction. — ياپوق, ياپيجى maçon, couvreur.

ياپو rosse.

ياپورغان pétale.

آه اوق اوچقونلری کیم چرخ اوروب
لاله یاپورغانینی یییل ساووروب

Alors que les flammes de l'incendie des soupirs s'élèvent jusqu'au ciel, que le vent disperse au loin les pétales de la tulipe.

یاپوشغان colle; collant, collé.

یاپوشمق, یاپیشمق se coller, s'attacher; convenir. — A. G. 52. تِنگریغه یاپوشوب s'attachant à Dieu. — یاپیشلمق, یاپوشتولمق être collé.

یاپوغ ق caché; voile ou couverture qu'on met sur une chose. — B. 26. هنوز یوز یاپوغی بار ایدی elle avait encore le voile sur la figure. — B. 360. اوشبو جنس طوطی نینك قفسی یاپوق ایکاندور la cage de cette espèce de perroquet est voilée.

یاپی flancs d'une montagne.

یاپینجی espèce de vêtement à longs poils en usage chez les Lesguis du Daguistân; manteau contre la pluie; habillement d'hiver.

یات, یاد étranger.

یتیشمای آندا یات ایلنینك ایاغی
نی یات ایل کیم اوزوب یات اوتنی داغی

Le pied d'un autre homme n'est jamais parvenu à cet endroit; que dis-je, un autre homme? il a même été hors des atteintes du feu extérieur.

B. 104. قندافی یات یاغی اوزبك des Euzbegs, des étrangers, des ennemis venus on ne sait d'où. — B. 271. اوزبك دیك یات خلق des étrangers comme les Euzbegs.

یاتاغ endroit où l'on dort; garde de nuit; tour de garde.

یاتاغان sorte de coutelas; qui dort beaucoup.

یاتسی action de dormir.

یاتغورمق faire coucher, étendre à terre; faire dormir.

یاتقون harmonieux, accordé, en parlant d'un instrument; gobelet.

یاتلامق éloigner, envoyer à l'étranger.

یاتلیغ ق qui partage le sommeil; fille; ce qui est étranger.

اكرچه بار ايديم بانوغه ياتليق
اولار دم‌دا اوياتليق مين اوياتليق

Quoique je fusse une fille pour Bânou, au moment de mourir je suis honteuse, toute honteuse.

ياتمق dormir, se coucher.

ياتوغان instrument de musique qu'on appelle, en persan, سمتور. — ياتوغانجى celui qui joue de cet instrument.

ياتوق large bouteille; final d'un chant ou d'un air joué sur un instrument de musique.

راست قيل آهنك نوا وحجاز
توز ياتوغى بيرلا شيدورغونى ساز

Chante dans le ton dit *nevâ*, ou dans celui dit *hedjâz*; fais concorder le son de ton luth avec le final de ton chant.

ياتيش garde qu'on monte la nuit auprès du roi. — يانا اول كيم تواق بيكلارى‌كا حكم بولسا كيم ياتيش ايلين تعيين مضبوط قيليب ياتيش تواق‌سى هركون آلارنينك كيكلانين كيملاكانين يخشى تيركاسا ou bien encore dans le cas où ses hauts commissaires auront reçu l'ordre de désigner des hommes pour faire la garde de nuit; le chef de cette garde s'enquerra avec soin de ceux de ces hommes qui se seront rendus ou ne se seront pas rendus à ce service.

ياتيق penché, enclin.

يادا ,يادە ,يدە incantation. — B. 45o. يدەچى لارغه بويورورميز كيم يدە قيلغاى‌لار nous ordonnons aux enchanteurs de faire leurs incantations. — يدەچى qui fait des incantations. — يدەجيليق l'art des incantations. — B. 18. يدەجيليق دعواسينى قيلور ايدى il prétendait savoir l'art des incantations. — يادا ,يدە تاشى pierre mystérieuse pour faire tomber la pluie, nommée aussi يغمور بونجغى, en arabe حجر المطر il faut la frotter avec le sang d'une victime.

يادا تاشيغه قان تيكاج ياغين ياغقاندين اى ساقى
ياغار يامغور ديك اشكم چون بولور لعلينك شراب آلود

Ô échanson! de ce que le sang, lorsqu'il touche la pierre à pluie, provoque

une averse; de même, lorsque ta lèvre de rubis est imprégnée de vin, mes larmes pleuvent à torrent.

یاداغ hésitation perpétuelle; agitation de jour et de nuit.

یادامق devenir faible, sans force.

عشقم اوڭدا یادار مو ایرکین
هجرم غیدا جیدار مو ایرکین

Son courage a-t-il faibli dans le feu de mon amour; s'est-il montré patient dans sa douleur de se voir séparé de moi?

کوروب ضعیف مینی تهمت ایتما جورونکا کم
یاد ایتّی هر نی مینی یوقسا جورونکا یادامان

En me voyant si faible, ne pense pas que je sois impuissant à supporter ta tyrannie; car, si malade qu'elle m'ait rendu, je ne suis pas encore incapable d'en souffrir les atteintes.

یار bord escarpé. — A. G. 161. سو یقاسینه کیلدوم بلند یار ایکن هیچ یول تاپمادیم je vins au bord de la rivière; comme c'était un talus escarpé, je n'y pus pas trouver d'accès.

یارا, یرا, یاره plaie, blessure. — یاره طاشی pierre infernale.

یاراتیلمق être suspendu.

یاراسیق, یاراسه chauve-souris; qui plaît, qui charme.

یاراشیق, یاراهمیشی, یاراش paix, arrangement, convenance.

ایلینكا دیکیل کم بو کیلکان رسول
یاراشدین دیدی سوزنی قبلدیم قبول

Dis aux tiens, que cet envoyé qui est venu a prononcé des paroles de paix et que je les accepte.

یاراشا convenable. — بارچانینك اغاسی وارشدی اول عزیز فرزند دور اول نعلینی کوروب آنکا یاراشا یراق قیلیب le chef et en même temps le plus vertueux de tous, c'est cet illustre personnage. En voyant sa chaussure, lui ayant donné un équipement convenable...

يارا ق provisions; ustensile; appareil; convenable; préparé. — B. 46o.
آلتى آيليق ياراق بيله avec des provisions pour six mois.

بو انديشه‌دين حاصل اولغاج فراغ
سپه زيفتين ايلار ايردى يراغ

Quand il fut quitte de toutes ces inquiétudes, il prépara l'équipement de l'armée.

ياراقليغ muni d'appareils; convenable; beau; mobilier. — B. 36.
مونچه قالين يراقليق نوكر بيله avec tant de gens bien équipés. — ياراقسيز sans appareil; qui ne convient pas.

ياراغلامق préparer, disposer.

يارامق, يارامق plaire; s'accorder; être convenable, utile.

بو دم كر اجازت بيرورسين يارای
كيلای أيْلاكم هر ايشينكا يارای

Il est bon que tu me donnes à l'instant même mon congé; je reviendrai, de manière à t'être utile dans toutes tes affaires.

ياراشمق faire la paix, s'accorder, consentir.

يارپو garçon, gamin.

يارپوز menthe appelée, en persan, پودنه.

يارپی moitié.

ياردیم secours, aide.

يارغاغ peau non tannée; vêtement de peau chez les Mongols.

جسم ضعفيدين تيرى قالميش سونكاك اوزرا يانا
كجر اوق پرّان اوتار چون يتسا بو يارغاغيمه

Ma faiblesse est telle, qu'il ne me reste que la peau sur les os; aussi quand la flèche de la séparation arrive sur moi en volant, elle traverse cette mince tunique.

سنبلونكغه بير خطاي بنده درمشك ختن
كر دليل ايستار ايسانك بار در لباس يارغاغی

Le musc de Khoten n'est qu'un esclave du Khataï, comparé à tes boucles de

cheveux; si tu en veux la preuve, ne vois-tu pas qu'il est revêtu du khaftan de peau? (Allusion à la vessie dans laquelle le musc est renfermé et qu'il compare au vêtement de peau des Mongols.)

يارغو attaque d'un accusateur; contestation, dispute; plainte; administration; loi; défense.

حلقهء درس ايچره غوغادين دماغم تاپتى ضعف
مى توتوب ساق مينى قوتقار دمى بو يارغودين

J'ai la tête assourdie du bruit qui se fait dans le cercle des étudiants; échanson! prends du vin et délivre-moi un peu de toutes ces disputes.

بو كيلماكدين ايردى غرض بو منكا
كه بولغاى جنابينكدا يارغو منكا

Mon intention, en me rendant auprès de toi, a été de pouvoir faire retentir mes plaintes en ta présence.

A. G. 54. يارغو آلدورماق وتوتدورماق نى جغتاىغه il confia à Djagataï le soin de faire établir et exécuter les lois.

عاشق از قاضى نترسد مَىْ بيار
بلكه از يرغوى سلطان نيز هم

Apporte du vin, l'amant ne craint pas le kâdi; il ne redoute même pas les défenses du sultan.

يارغوق qui fend; qui décide, qui juge.

يارغوجاق moulin à bras.

خصم ايتار فكرين هم ايتكيل فرض ايتاى نانينك اوچون
قيلدى چرخ انجمنى دانه آى وكونى يارغوجاق

Le ciel a fait de nous un vil grain, que broie le moulin de la lune et du soleil; l'ennemi le convoite; sois toi-même attentif, afin que je trace des règles pour la distribution du pain.

يارغى scie.

يارقانات chauve-souris.

يارلغاش don, cadeau. — V. 366. يبارکان يارلغاشکوز تقی شولای les cadeaux que vous avez envoyés sont aussi...

يارلی pauvre, misérable.

اسلام اوچون آواره يارلی بولديم

Pour l'islamisme, j'ai été errant, pauvre.

B. 420. Le texte porte ياری par erreur, si je ne me trompe.

يارليغ ق ordre royal, chiffre qui le surmonte; lettre, écrit; ordre donné de vive voix; aide, assistance. — B. 135. شيبانی خان‌نينك يارليق ييتّی کم بير ييتّوك une lettre de Cheïbani-khan vint, disant : Nous sommes arrivés. — A. G. 15. اول کيشی يارليغه عمل قيلديب un homme agissant suivant son ordre. — A. G. 64. اتاسی‌نينك يارليغين توتوب ayant reçu avec soumission l'ordre de leur père.

يارليغا pardon, compassion.

يارليغامق pardonner, avoir pitié, donner. — V. 60. تيشلارين يارليقغای ايردیکز vous lui avez donné ses fourrures.

يارليغان fissures sur le bord d'un cours d'eau.

يارماغ ق or rouge ou blanc, monnaie.

جان‌نی يارماق‌غه صاتدی خواجهء حسن
کم بو سودايی تاجر ايتکای وبس

Le marchand de beauté vendit son âme pour de l'argent; car un marchand ne se soucie que du gain.

B. 171. بو بندنی ياساماغ اوچون خواجه کلان‌دين يارماق ييبارپلدی de l'argent fut envoyé par Khodja-Kelân pour réparer cette digue.

يارماغمق grimper, s'accrocher.

آلتی يتی قاتلا توشار يامانا
توشتی اوشول تام باشيغه يارمانا

Six ou sept fois elle tomba, impuissante; à la fin, elle se trouva accrochée au haut du toit.

يارمچه bûche de bois à brûler.

يارمق fendre. — ياردورمق faire fendre.

يارمه blé égrugé; espèce d'abricot.

ياروغ ق brillant; fente. — ياروغليق éclat.

ای کوزوم ياروغليق ايستارسين هم آنينك کوبي‌نينك
ييل بيله اوچقان غباری توتيا بولسون سنكا

Ô mon œil! si tu veux briller d'un grand éclat, enduis-toi, comme d'un collyre, de la poussière que soulève le vent dans sa rue.

ياروما qui ne brille pas; fond d'une chose.

ياروشمق ,يارومق devenir brillant, avoir du lustre.

كم اوتلاری‌دين جهان ياروشتی
خرمن‌لاری‌كا بو شعله توشتی

Le monde devint brillant à leur flamme; ce flambeau tomba au milieu de leur récolte.

B. 502. كونكل‌لار كل يانگليغ آچيليب كوزلار چراغ ديك ياردی les cœurs s'épanouissant comme des roses, les yeux brillèrent comme des flambeaux. — ياروتمق rendre brillant.

ياری moitié; cuir.

ياريش marche accélérée du cheval.

ياريم moitié. — ياريچوق trop en moitié; défectueux. — يكه ياريم un, un demi, c'est-à-dire dispersé, débandé. — B. 404. يغه بعضی يكه ياريمدين بيش يوزچه كيشی كيلديلار et d'autres, ramassés de ci, de là, vinrent au nombre de cinq cents. — ياريمجی loué à moitié.

ياريين demain. — ياريندا‌سی dans son lendemain. — ياريغی du lendemain.

ياز l'été.

يازغورمق rendre défectueux; alléguer des motifs pour se décharger de la responsabilité d'une faute; accuser injustement; punir.

اول پری کوزدين چو مخفی دور همیشه وه نيجه
ايستاب آنی تاپماسا مجنون کونكلنی يازغورای

Cette péri, qui se tient toujours cachée aux regards, comment se fait-il qu'elle accuse un pauvre cœur épris quand, malgré toutes ses recherches, il ne peut la trouver.

يازمق écrire; faillir; ouvrir; étendre; commencer à. — B. 272. تيكه قيلا يازديلار ils commencèrent à se démener.

يازو écriture; en mongol, grand.

يازوق faute.

يازى plaine, plaine dépourvue de verdure. — B. 48. يازيغه شيبانى خان قاشيغه باردىلار ils se rendirent dans le désert, près de Cheïbani-Khan.

يازيغليغ écrit.

يازيم sort, prédestination, ce qui est réservé à chacun par le destin.

ياس deuil, pleurs, lamentations.

ياسا, ياساق châtiment capital; règlement; prohibition; décision; ordre; arrangement; don; tribu en pelleterie. — B. 20. نامناسب سوز ايتقان اوچون يساق قه بيتّى parce qu'il avait proféré des paroles inconvenantes, il subit la peine capitale. — B. 460. ياساغيغه حاضر بولوب يوللوق تورالىك سوزيدين چيقماغايلار étant prêts à sa voix et à son commandement, qu'ils ne s'écartassent pas de ses paroles, chacun dans sa route et son rang. — ياساقليغ soldat; qui donne un règlement, un châtiment. — ياساق soldat.

ياسال rang; troupe.

يوروش رسمىدا بولماس ايردى اوسال
كوچاردا باروردا بار ايردى يسال

Nulle lenteur dans la marche; les troupes étaient sans cesse occupées à décamper et à cheminer.

ياسامق arranger; faire.

نركس آلور اولسا باده دين كام
نارنج تيرىسيدين ياسار جام

Quand le narcisse satisfait sa passion pour le vin, il se fait une coupe de la peau de l'orange.

B. 281. بير اولوغ صفّه تاش بيله ياسالينمدى une large estrade fut construite avec des pierres.

ياساميشى arrangement, disposition, ornementation.

ياسانجاق homme entêté, présomptueux.

ياسانگ large.

كورونور يوزى كوزكو ايچره بوزوق
اوزون يوقسا ياسانگ كيچيك يا اولوق

Sa face dans le miroir paraît toute altérée, longue ou large, petite ou grande.

ياساو rangée, rang. — B. 86. يساو ياساب تورا كوتاركان بياق‌لارنى آلدىمىزغه ayant rangé les rangs et placé devant moi les fantassins qui portaient des boucliers. — A. G. 68. يساو ايلى آنلارة التفات قيلمادى ceux qui étaient rangés en bataille ne faisaient pas attention à eux.

ياساول huissier, porte-verge; intendant.

ياستامق appuyer. — ياستانمق s'appuyer. — B. 218. كيجه وكوندوز ايشيك‌ته ياستانيب ايدى nuit et jour, il s'appuyait contre la porte.

ياستانجاق appui.

ياستوق canapé, coussin.

ياسقا plain, plat. — ياسقامق aplanir.

ياسمق débander un arc.

ياسموق lentille.

ياسون *m.* os. Conf. كسمعر.

ياسى large; moment de se coucher.

ياش enfant; tout jeune enfant; larme; vie; âge; humide, frais, récent.

كوز ياشينك درّ يتيمين محرم عشق ايلامان
كيم نيجه كيم پاك كوهر در وليكن ياش ايرور

Je ne fais pas confidente de mon amour la perle précieuse des larmes de mes yeux; car, quoiqu'elle soit d'une belle eau, elle est encore toute jeune.

ايلاب آنى همر سرعت آيين
بير ياشى يوغدين اسير وغمكين

En voyant ses jours s'écouler avec rapidité, il pensait avec douleur qu'il n'avait pas d'enfant.

A. G. 36. ايكى ياش اوغلى قالدى il laissa deux jeunes enfants. — ياشليغ enfance; petit, tout jeune; qui a un âge. — A. G. 20. قيان برلان ياشليغ ايردى il était du même âge que Kaïan.

ياشار âgé de...: — A. G. 10. بير يشار اوغلان نينك موندا غ سوزلاكانيني هيچ زمانده هيچ كيشى ايشتكان وكوركانى يوق تورور personne, dans aucun temps, n'a jamais vu ni entendu dire qu'un enfant d'un an eût parlé ainsi. — اوچ تورت ياشار âgé de trois ou quatre ans.

ياشارمق se mouiller de larmes, répandre des larmes; être humide.

ياشامق vivre, prolonger sa vie.

ياشمق voile dont les femmes se couvrent la figure.

ياشمنول couleur tirant sur le vert.

ياشورمق cacher, se cacher. — B. 37. بو واقعه‌نى ايلديين ياشوروب cachant cet événement à tout le monde. — B. 141. اولار ميندين ياشوروب ceux-ci se cachant de moi, se dérobant à mes regards. — ياشورغوسى il faut qu'il cache.

ياشوروق لوق caché. — B. 37. موندا ق خبر نيچوك ياشوروقلوق بولور comment une pareille nouvelle resterait-elle cachée?

ياشوروون caché.

نى بلا بى رحم دور اول آى كه كونكلوم نينك آنكا
ياشوروون آهى اثر قيلماس آنينك فريادى هم

Qu'elle est donc cruelle, cette beauté semblable à la lune, pour rester insensible aux soupirs secrets de mon cœur, comme à ses gémissements plaintifs!

هر نيچه كيم راز عشقينك ياشورورمين ايل ارا
بير محل سيز آهله بارين عيان ايلار كونكل

J'ai beau vouloir faire un mystère de l'amour que je ressens pour toi, mon cœur trahit son secret par des soupirs imprudents.

ياشولمق, ياشونمق être caché. — B. 199. بير سيغدا بير پاره هزاره ياشولغان ايكاندور dans un ravin était caché un parti de Hezâreh.

ياشيق maigre; faible; soleil.

ياشيل vert. — ياشيل باش espèce de canard.

ياشين éclair.

ياغ graisse, huile, beurre. — ياغ اوركى espèce de boudin ou de saucisse.

ياغچامور pain chaud qu'on mange pétri avec du beurre et du vin doux.

ياغدو lumière, splendeur; brillant, lumineux.

قوياش كيم سالدى عالم ايچرا ياغدو
يتشدى پشه‌دين عنقاغه تيكرو

Le soleil, qui répand ses rayons dans le monde, va de l'humble moucheron jusqu'au *anka*.

مهر عالمتاب ارا بولسا جماليڭ كوزكوسى
كيجه هم كوندز كيبى قيلغان جهانى ياغدوسى

Si le miroir de ta beauté resplendissait au milieu des rayons du soleil, son éclat illuminerait le monde, la nuit comme le jour.

ياغدولوق brillant.

ياغريق espèce de billot sur lequel les charpentiers taillent le bois et les bouchers découpent la viande.

ياغرين épaule. — B. 268. قاسم بيك‌نينك ياغرينيغه اوق تيگدى une flèche atteignit Kâcim-Beg à l'épaule.

ياغلاغو espèce d'onguent caustique.

ياغلاميشى action de graisser. Quand un jeune homme, chez les Mongols, va pour la première fois à la chasse, on lui graisse le doigt du milieu avec la chair du gibier qu'il a tué, et c'est ce qu'on appelle ياغلاميشى. On se sert encore de ce mot lorsque, dans un combat, on apporte pour la première fois une tête au pied du drapeau; on dit alors qu'on *a graissé le toug*.

يغلباى قوشى espèce d'oiseau.

يغليق mouchoir, foulard; doux, moelleux; douceur. — B. 226. عليشير بيك قولاغ اغريغيدا ياغليق باغلاغان اوچون خاتونلار كوك ياغليقنى قتيق باغلاغانى تار عليشيرى آت قويديلار comme Ali-Chir-Beg avait noué un foulard autour de ses oreilles, qui le faisaient souffrir, les dames appelèrent *chaine d'Ali-Chir* un nœud fait avec un foulard bleu.

يغمق pleuvoir.

يغمور pluie.

يغى ennemi, en état d'hostilité.

يغير épaule; plaie qui vient à l'épaule des bêtes de somme; ampoule.

يغيز brun, noir. — قرا ياغيز brun foncé; cheval noir.

يغيش action de pleuvoir; baie.

يغيقمق devenir gras, huileux; se livrer à des actes d'hostilité. — B. 276. مغولار تحقيق ياغيقاچى بولديلار..... بولارنينك هم اوشبو اخشام ياغيغورى جزم ايماس ايدى les Mongols étaient certainement devenus hostiles..... Il n'était pas décidé que leur hostilité dût se montrer ce soir-là même.

يغين pluie.

آنداق كه ياغين ياغار بهاران
ميدانغه سنو اوردى تير باران

Comme la pluie tombe en abondance au printemps, ainsi une pluie de flèches versait ses flots sur le champ de bataille.

B. 322. يغين كوب بيحدّ بولدى بير طلسمى بيلور ايديم ملا عليجانغه اوركاتيم تورت پرچه كاغدكا بيتيب تورت طرفقه آستى اوشول زمان يامغور توروب هوا اچيلماق بنياد قيلدى la pluie tombait à torrents. Je connaissais un talisman que j'enseignai à Molla-Ali-Djân. L'ayant écrit sur quatre morceaux de papier, il les suspendit aux quatre points cardinaux. Aussitôt, la pluie cessant, le temps commença à s'éclaircir.

يافراغ feuille.

ياق chemin; côté; accointance; mur; rempart. — B. 287. بو ولايت وايل بيله ياقيمز بار دور nous avons des accointances avec ce pays et ce peuple. — A. G. اول ياققه يبباردى il l'envoya de ce côté. — *Id.* 18. اونك ياقدا du côté droit. — A. G. 179. بو كوندين بو ياقغه سيزكا وسيزنينك يورتينكزغه يمانليق قيلمالينك à partir de ce jour, ne faisons plus de mal dans cette voie-là, ni à vous ni à vos yourtes. — A. G. 82. قارينداشليق ياغينديں par voie de fraternité. — B. 278. بير شاتوغه بابا يساول چيقيب بالتو بيله قورغان نينك ياقى نى يمقاق قه وبوزماق قه مشغول ايدى Baba-Yeçaoul, étant monté sur une échelle, était occupé à renverser et à endommager le mur de la place avec une hache. — A. G. 52. آنينك ايلانا ياق son enceinte tout à l'entour.

يقا, ياقا bord; côté; collet d'un habit; éloigné, reculé. — B. 133. ياقا يردا اولغايغان اوچون comme il avait grandi dans un endroit reculé.

ياقارمق insister, presser, solliciter.

ياقالامق prendre par le collet; suivre le bord. — A. G. 131. اول سلطان نى يقليب celui-ci prenant le sultan par le collet.

ياقتو, ياغتو éclat, brillant.

مهر ياقتوسيدا ذرّه بولماغان ديك آشكار
يوز تومن مينك مهر پنهان دور يوزونك ياقتوسيدا

Comme les atomes ne sont pas visibles sous les rayons du soleil, celui-ci est un milliard de fois plus éclipsé par l'éclat resplendissant de ton visage.

ياقتورمق approuver. — A. G. 105. اول ايل نينك سوزين ياقتورمادى il n'approuve pas les paroles de ses gens. — Voyez le mot suivant.

ياقق allumer; enduire, mettre du hennè; appliquer une emplâtre; laisser des traces, faire impression; arroser; plaire, en parlant des paroles; soupçonner; alléguer faussement, imputer.

اول يان كل وسنبل اولسا موجود
سين اوت ياقغونك عيان قيليب دور

Là où se trouveront des roses et des jacinthes, il faut que tu allumes un feu qui les rendra visibles à tous les yeux.

ياقاسا دهقان چنين تون كون
نخل تربن انكلا قوروغان اوتون

Si le cultivateur ne les arrosait pas nuit et jour, sache que les palmiers verdoyants ne seraient que du bois sec.

نى سوز كيم سين ديك جانيغه ياقتى
حديثينك جان پژمانيغه ياقتى

Il n'y a pas de parole qui m'ait fait autant d'impression que la tienne; ton récit a laissé de profondes traces sur mon cœur affligé.

تول توبه آليدين آنداق آقار
كه عاشق ياش واشكى ديك كيم ياقار

L'eau coule de devant ce monticule, précisément comme les larmes et les pleurs de l'amant lorsqu'ils touchent ceux qui les voient.

توبه دين سوز نوايیا ديما كيم
هيچ ياقماى دور اول فسانه منكا

Ô Nevâï! ne parle pas de pénitence; car c'est une histoire qui ne fait guère d'impression sur moi!

تا يار نى ايستار وكونكلى كا كيم ياقار
تشويش بهجت دورور آخر سنكا منكا

Savoir ce que demande l'ami et ce qui peut toucher son cœur; voilà ce qui est pour toi un sujet de trouble et pour moi un sujet d'allégresse.

A. G. 56. بو سوز جنكز خانغه ياقادى cette parole ne plût pas à Djenguiz-Khan. — B. 503. ظاهرا آنكا يير وسوپى خوش ياقادى apparemment, la terre et l'eau ne lui plurent pas. — B. 146. كونكولكا ياقمو ديك سوز كيلتورمادى il n'apporta pas des paroles qui pussent plaire au cœur.

سيندين بيتيبان بو شدّت آخر
كيمغه ياقايين بو تهمت آخر

C'est de toi, après tout, que me sont venues ces difficultés; à quel autre, enfin, pourrais-je en imputer la cause?

مسجد وميخانه‌كا ياقايين
دَيْر بيله كعبه ساري باقايين

Ne s'en prenant ni à la mosquée, ni à la taverne; ne se souciant ni du couvent, ni de la kêbeh.

اى نوايي وصل اميدى ياقاغيل تهمت منكا
كم مين اول مهوش‌نى كورمك بير بيله مسرور مين

Ô Nevâī! ne m'impute pas à faux l'espoir d'arriver à une entrevue secrète; car il suffit à mon bonheur d'entrevoir seulement cette belle semblable à la lune.

ياقين proche.

ياقينلاشمق s'approcher.

ياكلش, ياك mauvais; faible.

ياكن frère de la femme.

يالاغ vase brisé; auge; endroit où l'on donne à manger aux chiens.

يالامق lécher; se toucher, en parlant de l'arc et de la flèche.

يالانغاج, يالانگاج, يالانگاج nu, peu vêtu. — A. G. 48. قيش كوندا يلانگاج ويلانك اياق يورور ايردى l'hiver, il marchait peu vêtu et les pieds nus.

يالانغرات espèce de gros rat.

يالانگ nu; étoffe non cousue.

ايكى يوزكا هم تيكيلاى تون بيريب
يالانك تون آلارجا يانا اون بيريب

Il distribua deux cents tuniques cousues et dix fois le même nombre de tuniques sans couture.

يالانگاچغوچی qui s'occupe à dépouiller. — B. 110. ولی یکه یاریمنی تالاب توشورکوچی یالانگاچلاغوچی تمام بو شوم مغوللار ایدی ceux qui, pillant les hommes débandés, s'occupaient à les dépouiller, c'étaient ces misérables Mongols.

يالانگاچلامق, يالانگلامق mettre à nu.

حکم قیلدی که آچینکیز رسنین
يالانگاچلاب عذاب ایتارکا تنین

Il donna ordre de le délier et de mettre son corps à nu pour le tourmenter.

B. 290. آت يالانگاچلاب اوزدوروب اوتنی‌لار ayant mis à nu leurs chevaux et les faisant nager, ils passèrent. — يالانگاچلاشتورمق, faire mettre à nu. — يالانگلانمق être nu.

يالانگسامق chercher à découvrir, épier.

يالانون expédition rapide.

يالانلامق luire, briller.

يالاو, يالاوز pièce de soie rouge qu'on entortille autour du *koulâh;* banderole d'une lance, d'un drapeau, d'un casque; flamme.

دوولغادا چینی یلاو دلپذیر
يانا جوشن اوستی‌کا چینی حریر

Sur les casques flottaient de beaux drapeaux chinois; en outre sur les cuirasses était de la soie chinoise.

اوت يالین دیك سین قاچان چاپسانك سمندر برق رو
بیرعلم اول اوتغه باشینك اوستیدا کلکون يالاو

Quand tu pousses ton coursier rapide comme l'éclair, on croirait voir étinceler une flamme que désigne au loin le drapeau rouge flottant sur ta tête.

يالایمق bailler.

يالبارمق insister, supplier.

يالپاق large, plat.

يالتاق hypocrite, flatteur.

يالتاقلامق caresser, aduler.

يالتاقليغ flatterie, adulation, cajolerie.

يالتراق, يالديراق brillant; l'étoile de Canope. — A. G. 147. يالتراق يولدوزى توغغاندين سونك lorsque l'étoile de Canope fut levée.

يالچو plâtre.

يالچيمق participer à, prendre part à.

يالدامق prendre par la crinière. — B. 483. آتلارينى كيمه‌نينك يانيدا يالداب اوتتى‌لار ils passèrent, en tenant leurs chevaux par la crinière, près du bateau. — B. 484. دريادين آت يالداب اوتار tenant son cheval par la crinière, il traverse la rivière. — A. G. 161. يالداب يورى بيرديم tenant le cheval par la crinière, je me mis à marcher.

يالدوز doré. — يالدوز اوق, يالدوز قورت ver luisant.

يالدوزلامق dorer, farder, déguiser la vérité.

يالديرامق briller. Conf. ايلتيرامق.

يالديرايش brillant; éclat.

يالغان mensonge. — B. 68. بير نيمه چين ويلغان سوزلار ايتيب ayant dit des paroles vraies ou mensongères. — A. G. 141. چين ويلغانين بيلمادى il ne sut pas discerner le vrai ni le faux.

يالغوز, يالغوزون seul, unique.

يالغين mirage.

يالقامق aider, favoriser, attacher.

يالقيمق être tourmenté, avoir de la peine; être battu, blessé, assourdi.

بولار ايلكا مينينك عشقم ايشى‌دين
قولاغم يالقيمبان ايل قارغاشى‌دين

Les hommes sont dans la confusion par suite de mon amour; mes oreilles ont assourdies du tumulte qu'ils font.

يالقيمق assourdir, fatiguer.

بى محل كلبانك ايله يالقيتما بلبل ايلنى كيم
دهر باغى كل لارى خوشتور ولى چاغى بيله

Rossignol! n'étourdis pas tout le monde par un bruit déplacé; les roses de ce monde sont agréables, sans doute, mais seulement dans leur saison.

يالمان dur, violent; âpre, en parlant d'une montagne.

يالى crin, poil; bord d'un cours d'eau, quai; maison de plaisance sur le bord de la mer.

يالين flamme; éclat; franges de couleur éclatante qu'on coud autour de la tente; haletant, qui tire la langue.

بارى آغزدا تيلبه ايت ديك يالين
عدددا ولى ايت توكيدين قالين

Tous sont haletants comme des chiens enragés, mais ils sont plus nombreux que les poils du chien.

يالينقات seul, isolé, séparé.

يالينگ, يالينگجق nu, dépouillé.

يالينلامق s'allumer, s'enflammer.

يالينمق implorer; flatter son maître, en parlant d'un chien; insister; flagorner.

سنكا نيچه يالينيب يالبارايين
نى كيم كيلسا باشيمغه خوش كورايين

Jusques à quand gémirai-je en m'humiliant devant toi? jusques à quand supporterai-je sans mot dire les épreuves qui fondront sur ma tête?

يام cheval de poste; cruche. — يام آتلارى بيله يامخانه بوزوق دور chevaux de poste et maisons de poste, tout a été détruit. — يامجى courrier.

ياماج flancs d'une montagne.

ياماغ ق coton; pièce; outre de peau; rapiécé; escouade de janissaires, de serviteurs; adjoint, apprenti, aide. — ياماغليغ coton, cotonnade.

يامان mauvais; faible; en mongol, chèvre. Conf. مديمنتر.

يامانلامق être malveillant, médisant, calomniateur; concevoir mauvaise opinion. — B. 13. ايسان بوغا خاندين يمانلاب ayant conçu mauvaise opinion d'Içan-Bouga-Khan. — B. 391. آتاسيدين يمانلاب سلطان ابراهم قاشيغه كيلدى ayant conçu mauvaise opinion de son père, il vint près du sultan Ibrahim. — A. G. 46. هيچ وقتدا يمانلاشغانمز يوق en aucun temps, nous ne nous sommes brouillés, nous n'avons conçu mauvaise opinion l'un contre l'autre.

يامغور pluie.

يامق s'occuper de choses inutiles, de futilités; nier; révoquer.

يان chemin; flanc; côté, côte.

يانه, ينا, يانا autre; aussi; de nouveau; outre; brûlant; revenant.

خراش ايتماسانك يوز يانالاركبى
اوغول ماتميده آنالاركبى

Si tu ne te déchires pas la figure, comme tant d'autres, comme les mères lorsqu'elles pleurent leur enfant.

ياناي un autre d'entre eux.

ياناشا proche. — A. G. 19. نبيرەسى مو ايردى ويا يناشا قريندداشيمو ايردى était-ce son petit-fils ou bien son frère proche?

ياناشمق s'approcher.

يانامق aiguiser, affiler. — ياناغان aiguisé.

يانتاق chardon.

يانباش placé tout près, voisin.

يانجاق espèce d'armure dont on couvre les flancs du cheval.

يانچغاى instrument pour amollir les choses dures.

يانچمق amollir, fouler. — B. 177. يبكرمى اوتوز يشتواره سو باشيغه كيلتوروب يانچيب سوغه سالورلار ayant apporté sur le bord de la rivière vingt à trente charges, les ayant foulées, ils les jettent à l'eau.

يانجوق poche ou bourse cousue sur le flanc d'une tunique.

يانداش ami, camarade intime.

يانداشتامق, يانداشمق être épaule contre épaule ou reins contre reins, se tenir auprès.

ولى تاپماس ايدى بو ايشكا چاره
كه يانداشتاى بلوره سنك خاره

Mais elle n'avait pas trouvé le moyen de s'approcher assez pour que la pierre noire lui apparût.

B. 113. بير شاتونينك كينگلينكى انچه كم اوچ كيشى ايكى كيشى يانداشه چيقا الغاى la largeur de chaque échelle était telle, que deux ou trois hommes pussent y monter en se tenant côte à côte. — A. G. 103. يانداشه اولتورغان خلق ceux qui se tenaient côte à côte.

يانغو écho; incendie.

يانغولامق retentir, faire écho.

يانغى de côté.

يانقازوق gond d'une porte.

يانگ, يانگى nouveau; frais.

ايشما اوچيش ايردى آوازه
آنى يانگ باشدين ايلادينك تازه

Là où les accents mélodieux avaient cessé, tu les a fait entendre de nouveau.

ايمدى بوتكان سرو ديك هر ساری قدّى جلوه‌كر
يانگى توغغان مهر يانگليغ حسنى روز افزون بيكيت

Jeune homme, dont la taille déploie partout ses charmes comme un cyprès d'une belle venue, dont la beauté ne fait que s'accroître, semblable au soleil nouvellement levé.

يانگا côté; chemin. — يانگاچيغ les deux côtés. — يانگاراق plus de côté.

يانگاغ ق joue; noix, noix de coco.

ييغاج اوزرا كز بولسا يوز مينك يانكاغ
نى كور مار بيركا اوغراشا نى زاغ

Quand bien même il se trouverait cent noix sur l'arbre, ni le serpent aveugle, ni la corneille n'en rencontreraient jamais aucune.

B. 370. اول ينكاق‌نينك مغزى‌غه خيلى اوخشار اوشبو پنيرى بولور ce fromage ressemble beaucoup à la moelle de coco fraîche.

يانكسيلامق contrefaire quelqu'un.

يانكشامق être bavard, grand parleur.

يانكلا, يانكليغ comme, semblable à.

بيل رشته‌سى جان زار يانكليغ
جان پرده‌سى ايچره تار يانكليغ

Son corps réduit à un fil est comme son triste cœur dans le fond duquel règne comme une sombre nuit.

يانكلامق se renouveler.

شاخ طربم بو دم قيليب كل
باشم اوزا يانكلاب آچيليب كل

L'arbre de ma joie ayant produit des fleurs en ce moment, des roses s'étaient épanouies sur ma tête dans toute leur nouveauté.

يانكمق, يانكتمق embrouiller. — يانكلمق s'embrouiller, se tromper.

وصلينى توقع ايتدكم يار
بالله بو دكل يانكلمه زنهار

Cet ami que j'espérais voir réuni à moi, par Dieu! ce n'est pas lui, ne t'y trompe pas! (M. et L. 76.)

يانكيش faute, erreur, confusion.

يانكيلتماج parole obscure, énigme; séducteur, imposteur.

يانمق brûler; retourner, revenir.

يانيبان عاقبت بو صورت‌دين
ماتمين طوتديلار ضرورت‌دين

A la fin ils revinrent de cette vaine entreprise et se virent forcés de prendre son deuil.

چناری تيتراتيب ايككيسی هر يان
كه ای كيركان كيشی تنگری اوچون يان

Ses platanes, agitant dans tous les sens leurs mains tremblantes, semblaient lui dire : Ô étranger qui as pénétré jusqu'ici, par Dieu ! retourne sur tes pas !

ياندورمق faire retourner.

نوايی اورتابان اوزلوك قدم بو يولغه قوی يعنی
كه هر همراه كيم بولغای تجرّد مانع ياندور

Ô Nevâï ! jusqu'à ce que tu sois consumé dans les flammes de l'amour, marche résolûment dans cette voie; renvoie chaque compagnon qui serait un obstacle au dépouillement spirituel.

ياو ennemi; sentence; exemple. — A. G. 8. مغول خان اوغلانلاری بيرلان ياو بولدی il fut ennemi des enfants de Mogoul-khan.

ياواش doux, patient.

ياوچی celui qui fait les invitations aux noces et aux festins.

ياواشمق être doux, patient.

ياوان paysan; propriétaire, riche.

ياوچين hôte.

كيم كرمين كوركه بو حالی بيله
ياوچين آغيرلار كيشی مالی بيله

Vois sa générosité, puisque, dans cette situation, il dépense pour faire honneur à des hôtes ce qui aurait fait la fortune de quelqu'un.

Peut-être vaut-il mieux, malgré l'*abouchka*, considérer ياوچين

comme l'accusatif de یاوچی, qui aurait, outre le sens indiqué plus haut, celui de *hôte, convive?*

یاوری ,یاوروق petit des animaux.

یاوشان absinthe.

یاولاق endroit plein d'ennemis; merveilleux; extrêmement.

یاولامق soumettre et dompter un ennemi; faire la guerre. — A. G. 8. بیر نیچه یللار یاونی یاولاب ayant combattu les ennemis durant plusieurs années.

یاومق être trituré, réduit en miettes.

یاوُو disparu, perdu.

یاووز mauvais, querelleur; faible.

یاووشقاری près.

یاووغ ق proche.

یانارداً بیر تا کون نی قیلمایین کیچ
یاووق بارماقغا تاپمای مصلحت هیچ

N'ayant pas tardé un seul jour à s'en retourner, ne trouvant pas qu'il fût à propos d'approcher.

یاووقلاشمق s'approcher. — A. 56. بخارا وقراکول کاچه کیم اوتوز قیرق jusqu'à Bokhara et Kara-Gueul, ce qui approche d'une étendue de trente à quarante parasanges.

یاووشمق ,یاوومق être près.

تا که آنکا یاوُسا بیر بی ادب
تاشیله اوق دین آنکا یتکای تعب

Dans le cas où un homme mal élevé s'approcherait de lui, il en recevra du dommage, soit de la flèche, soit de la pierre.

چو یوق دور بیر نظر قیلماقغه تابی
چیقارغه یاوُشور جان خرابی

Puisqu'il n'a pas la force de jeter un seul regard, c'est que son âme battue en brèche est sur le point de sortir du corps.

مين اولدم بير تينكيز كم كوهرى يوق
ويا اول اوت كم آنينك اخكرى يوق
تينكيز يوق كم غدير وحشت انكيز
قايو اول اوت كه ياووشقان بولور تيز

Je suis une mer qui ne renferme pas de perle dans son sein ou un feu qui ne laisse pas de braise après lui; que dis-je, une mer? une mare d'eau horrible à voir; et quel feu, que celui qui se consume rapidement quand on en approche.

ياووماين شمع ايله كاشانه
كويماى آنينك عشقيدا پروانه

Ne s'approchant pas avec une bougie d'une chambre à coucher, ne brûlant aucun papillon à son amour.

چو يار كونكليدا بولسام بلا منكا ياؤماس
بو وجه‌دين كه تيموردين بولوب دورور وطنم

Pourvu que j'occupe ma place dans le cœur de mon ami, le malheur ne saurait m'atteindre; il me semble que j'habite dans des remparts de fer.

تون قوياشغه ياوى آلماس‌ديك دورور كم مى ساری
تيره‌ليك شخصى عزيمت بير ايكى گام ايلاماس

Comme l'obscurité ne saurait approcher du soleil, ainsi les gens renfrognés ne feront jamais un ou deux pas vers le vin.

ياووتمق faire approcher.

عكسينى كونكل كوزكوسيدا كوردم واولدم
كم غيرين آنينك اويكا نيچون ياووتوبدور

J'ai vu son image reflétée dans le miroir de mon cœur; j'ai perdu connaissance en me demandant pourquoi il admettait un rival dans sa demeure.

ياوونگمك changer; détourner.

ياوونمق se perdre, être perdu.

ياوه pain cuit dans la graisse.

يای arc; été; chaleur. — عم يای art de se servir de la pierre à pluie, dont on fait usage surtout en été. — B. 317. آفتاب يايله au moment où le soleil devint chaud.

ياياق, يايان piéton.

ياياقلامق être, aller à pied.

يايانگ large.

يايچی archer; sorcier; nom d'une ville entre Tchartchou et Bokhara, sur le bord de l'Amou.

يايداق cheval sans harnais, sans armure. — B. 187. يالغوز يايداق آت بيله seul, avec un cheval sans armure.

يايقالمق marcher en se prélassant, se balancer coquettement.

يايقانمق se laver.

يايقرا menace impuissante.

يايقين mirage.

يايلاق campement d'été.

يايلامق camper l'été. — A. G. 101. يايق كون طوغيش طرفيني يايلاغيل prends pour campement d'été la rive orientale du Jaïk.

يايلاميشی action de camper en été.

يايمق élargir; battre le lait pour faire le beurre; prendre pied. — B. 110. سوغه كيردوك ياريمی‌دين كوبراك ياياب اوق كيلينـدی nous entrâmes dans l'eau. Plus de la moitié du trajet, le passage fut effectué en prenant pied.

يايمه sangle de la selle.

يايني léger, qui n'a pas de poids.

يايیق large, étendu; vase dans lequel on fait le beurre.

يبلار يبلار tout doucement: un à un. — B. 334. بو سوزلارنی يبلار يبلار

آنكا خاطر نشان قيلا..... ديكيل dis-lui une à une ces paroles, de manière à ce qu'elles fassent impression sur son esprit.

يتول terre; domaine. — B. 178. بعضى سيغه كينت ويتول ديك بيريلدى à quelques-uns, il fut accordé des dons tels que villages et domaines. — B. 311. قتلق خواجه نينك يتولى لمغان كينتيغه توشتوك nous arrivâmes au village de Lemgân, qui était le domaine de Koutlouk-Khodja.

يتيك parvenu; arrivé à terme, à bonne fin. — B. 330. بورون ولايت لار باغى ايدى خيلى يتيك قيليق يوق ايدى d'abord, ces pays avaient été ennemis; ils n'étaient pas très-bien organisés. Conf. ييتيق.

يخشى bon, bien.

يخشيلامق trouver bon, approuver.

يدك cheval de main.

يراتمق éloigner, écarter. — B. 460. ولايت وپركنه سيدين يراتقاى بيز nous les éloignerions de leurs gouvernements et de leurs districts.

يريتمك faire parvenir; mettre à exécution.

حكمونكى يريت هم آس هم كس

Mets à exécution tes desseins : pends, coupe. (M. et L. 73.)

Voyez ايريتمك.

يزنه, ييزنه mari de la sœur ou de la fille. — B. 78. اوزون حسن نينك يزنه سى ايدى il était le beau-frère d'Ouzoun-Haçan.

يسكه cheval maigre et ardent.

يغاك laine brute. — A. G. 26. يغاكدين بولماغان وپخته دين بولغان قوماشنى گرلارينده كورماس لار ايردى de leur vie, ils n'avaient vu des étoffes qui ne fussent pas de laine brute, mais de laine travaillée.

يلقون, يلغين tamarisc. — A. G. 34. اوى نينك كيينيده يلقون اچنده ايلتوب قويدى elle alla le placer dans l'intérieur d'un tamarisc, derrière la tente. — A. G. 161. بير اولوغ يلغين نى اوركولدوم je fis le tour d'un grand tamarisc.

يلو manque, défaut. — V. 152. آلغان مالليني تاپتوروب سيز قريندداشميزغه يلوسيز قايتاريب ayant fait retrouver les richesses qu'on a prises, les ayant fait rendre sans qu'il en manque rien à vous, notre frère.

يليم colle; canon, espèce de fusil.

يمدان espèce de bouillie claire de farine de millet. — B. 143. بير اياق يمدان اشى تابيب ايچتم ayant trouvé une coupe de *iemdân*, je l'avalai.

يمد, يمدك poils du pubis.

يناكان rhinocéros.

يواشه appareil qu'on met aux oreilles des chevaux rétifs.

يوپغه mince, fin, délicat, faible.

يوت neige qui encombre les chemins.

يوتال toux.

يوتالمق tousser.

يوتغون action d'avaler; tourbillon.

يوتغونمق avaler sa salive.

يوتَم bouchée.

يوتمق avaler.

يوخسول pauvre, indigent. — يوخسول اورغانى lierre.

يوخو sommeil.

بو وصاله يوخو احوالى ديمك ممكن ايدى
اكر اولسيدى يوخو ديدهء كريانمزه

On aurait pu appeler sommeil une pareille rencontre, si le sommeil venait visiter mon œil baigné de larmes. (M. et L. 102.)

يوراك cœur.

يورت habitation; campement; tente; pays.

يورتاق qui trotte.

يورتاول, يورتاغول troupe qu'on envoie pour faire une razzia; coureurs.

بيركون بيز يكرمى كيشى يورتاغول ايبارديم ايل جابيب .A. G. 168 — مال آليب كيلا تورغاندا un jour, j'envoyai vingt hommes en coureurs. Comme ils allaient, chargeant les hommes l'épée à la main, prenant les troupeaux...

يورتجى corneille; celui qui détermine le lieu de campement d'une armée ou d'une caravane.

يورتغه cimetière.

يورتمق trotter, hâter le pas. — A. G. 119. قيزيلباشغه يورتوب marchant rapidement contre les *Kizilbach*.

يورتمه marche précipitée.

يوردو ouverture pratiquée dans une aiguille, une flèche, une hache.

يورغا cheval coureur. — A. G. 19. سيماب داى يورغالار des chevaux coureurs comme le vif-argent.

يورغالامق aller d'un pas très-pressé, prendre le galop.

يورغون malade, fatigué.

يورگوزمك, يورگوشمك hésiter, tergiverser.

يورمق interpréter un songe.

يوروش marche, expédition. — ابو سعيد ميرزا اوّل قاتلا شهرخيّه تورغانين باريب قاپادى اول يوروش‌دا Abou-Seïd-Mirza étant parti assiégea, pour la première fois, dans cette expédition, la citadelle de Chehrokiyeh. — يوروشلوك qui marche, qui va en expédition.

يوروشمك marcher en expédition. — B. 347. نيچه محل بجدّ يوروشتى آخر صلح بيله آليب plusieurs fois, il marcha contre elle de vive force. A la fin, il la prit par composition. — B. 348. اوشبو تاريختين تاريخ توقوز يوز اوتوز ايكى‌كاچه هندوستان‌غه بجدّ يوروشوب depuis cette époque, jusqu'à l'an 932, ayant fait expédition contre l'Hindoustân.

يوروك qui marche, qui n'a pas de demeure fixe.

يورومك marcher. — يورُكان qui marche, qui est valide. — A. G. 48. يورُكان كيشى‌لارين اولتوردى ويمان‌لارين اوزبنه باقيمندوروب دور il tua ceux d'entre eux qui étaient valides, et força les faibles à se soumettre à lui.

يورون pièce, morceau pour rapiécer. — يورون‌لوق reprisé, rapiécé.

يورونچقه trèfle. — B. 175. يورونچقه پللارى ديك تاغلار توشوبتور les montagnes se présentent comme des ponts de trèfle, c'est-à-dire, les hauteurs, dont le sommet est recourbé comme le dos d'un pont, sont couvertes de trèfle.

يوز cent; figure; le dessus, la surface. — يوز او cent personnes. — يوز باشليغ commandant de cent hommes; tente, hutte faite de cent morceaux de bois. — يوزگينه petite figure. — يوزلوك, ايكى يوزلوك voile qui couvre la figure. — يوزى توبان renversé sens dessus dessous.

يوزلاتمك garnir, couvrir.

يوزلانمك se diriger vers, se tourner vers. — B. 32. سلطان محمود ميرزاغه قوى عارضه يوزلانيب une forte maladie s'étant tournée vers sultan Mahmoud-Mirza.

يوس particule qui sert à donner plus d'énergie au sens, comme يوس يومرى tout rond.

يوسقا tumulus élevé au-dessus d'une tombe.

يوسك lentille d'eau.

يوسون manière; forme; agacerie; coutume; loi; proportion; lentille d'eau. — بويوروق يوسوني بيرله عرضغه يتكورولدى il fut notifié sous forme de commandement. — يوسونلوق de la manière de, de la forme de; honnête, légal. — B. 41. بوزولغان يوسونلوق حصار ساري ياندىلار ils retournèrent vers Hiçâr comme des gens en désordre.

يَوُش disputeur, querelleur obstiné.

يوغان, يوغون épais.

يوغروش action de pétrir.

يوغورمق pétrir.

يوفوم mou.

يوق non; rien. — يوق كيشى homme de rien.

يوقا fin; espèce de pain très-léger. Conf. يوپغه.

يوقارى, يوقغارى en dessus, en haut.

يوقالامق être perdu. — A. G. 82. بير كيشى نينك تيوه سى يوقالادى le chameau de quelqu'un se perdit. — A. G. 31. قيات آتيدا يوقالادى le nom de Kaïat s'oublia aussi.

يوقانى se dit d'une chose qu'on jette à terre ou qui se perd inutilement à terre.

يوقسول pauvre. — يوقسوللوغ, يوقسوزلوغ, يوقسيزليغ pauvreté, dénûment.

يوقلامق rechercher; anéantir, faire disparaître.

يوقمق pénétrer; se communiquer.

مكر ارمن‌دا امرى بولدى طارى
كه يوقتى كونكلونكا آنينك غبارى

Sans doute son influence s'est fait sentir en Arménie, puisque sa poussière a pénétré jusqu'à ton cœur.

يوقوش montée, chemin qui mène au haut d'une montagne.

يوقى sommeil. — B. 500. بير كيجه يوقيسيدا une nuit, pendant son sommeil.

يوك charge, fardeau.

يوكساك élevé.

يوكسوك dé à coudre.

يوكلامك charger. — سرو بيغاج‌لارين باغ‌لاردين ساتقون آليب قونگاريب يوكلاب ايلتا دورلار ايردى ayant acheté dans les jardins des cyprès, ils les arrachèrent et les amenèrent après les avoir chargés.

يوكورجى frère cadet de la femme.

يوگورمك courir.

يوگوروش action de courir.

يوگوروك qui court, coureur. — A. G. 19. يلداى يوگورك‌لارنى منيب montant des chevaux coureurs comme le vent.

يوكوش nombreux, beaucoup.

بو درد كه آز دكل يوكوشدر
هم صبر ايدهيم كه صبر خوشدر

Cette douleur, qui n'est pas peu de chose, qui est si grande, il faut que je la supporte, car la résignation est ce qu'il y a de mieux. (M. et L. 102.)

يوكونمك poser le genou à terre pour rendre hommage ou faire une demande, exposer une requête. — B. 126. توشكان زمانى يوكونوب كوروشتوم au moment où je mis pied à terre, ayant fléchi le genou, je l'embrassai. — B. 45. هر ايكالاسينى بلخ واسترآبادته بير مجلس‌ته يوكوندوردى dans cette assemblée, il leur fit mettre à tous deux le genou à terre pour Balkh et Asterâbâd. — B. 486. توخته بوغه سلطان‌غه شمس آباد پركنه‌سيدين اوتوز لك عنايت قيليب يوكوندورولدى ayant accordé à Tokhta-Bougha-Sultan cent *laks* sur le district de Chems-Abâd, on lui fit mettre le genou à terre.

يول chemin. — يول بيرمك donner accès, faire réussir.

يولاتمق donner accès; admettre.

يولار licou, bride.

يولاق arc-en-ciel.

يولاووج messager, guide, directeur.

يولبارس animal féroce, plus grand que le lion et de la même couleur, qui fréquente le Khârism et les environs de la mer d'Aral. — A. G. 10. مثل بورى ويولبارس وقيلان tels que le loup, le *iolbars*, le tigre. — Peut-être s'agit-il ici du lion lui-même?

يولداريم éclair; nuage.

يولداش compagnon, compagnon de route.

يولداميق montrer le chemin, mettre en route.

كرم ايلاب ايكى قولوم قولدانكيز
سوز اقليمى ساري مينى يولدانكيز

Soyez généreux, prenez-moi les deux mains, guidez-moi vers la région de l'éloquence.

آنام‌دین توغغاندین بری آطنی یولداغانم یوق ایردی .A. G. 161
depuis que j'étais né, je n'avais pas conduit un cheval.

يولدوز étoile. — يولدوز قورتی ver luisant.

يولغون plumé; lisse, uni; tamarisc. — يولغون توزاغی fruit du tamarisc. — Voyez يلقون, يلغين.

يولق arracher; trouver accès; venir.

كيچيك ايركانيمدين يولوب تاشيمه
اولوغ مدّعا سالديڭكز باشيمه

Dès mon jeune âge vous êtes venu me trouver et avez fait naître en moi de grandes prétentions.

يولوق à qui on a arraché les poils, les cheveux.

يولوقمق rencontrer.

هجران كونی هر خسته كه جانانغه يولوقتی
قيل ايلا تصوّر كه اولوك جانغه يولوقتی

Quand un pauvre affligé, dans le deuil de la séparation, rencontre l'objet de son amour, on dirait un corps inanimé qui a retrouvé son âme.

يولوقتورمق faire rencontrer, se trouver face à face. — B. 184. افغان‌لارنينك سودكرلاربنی يولوقتوروب s'étant trouvé face à face avec des marchands afgans. — يولوقوشمق se rencontrer.

كيلور بير كاروان اول يول بيله راست
يولوقوشتی شهنشه بيرلا بی خواست

Une caravane venait tout droit par ce chemin; elle s'est rencontrée, sans le vouloir, avec le roi des rois.

يولوم endroit commode pour passer l'eau.

يولون la moelle des os.

يوماق pelote de lin, de soie.

يومالاتمق faire rouler. — شاكردلاری بيله تاغ كشتيكا باريب وتاش

يومالاتيب بير فقيرغه تيگيب اولكان ايرميش étant allé se promener sur la montagne avec ses disciples, il fit rouler des pierres, dont une atteignit un pauvre qui en mourut. — يومالانمق être roulé.

يومالاق poulie; tout corps rond qui roule comme une balle; bosse.

يومران souris; rat; taupe.

فسون بيرلا يومرانى شير ژيان
كوزنى صلابتده بير بيان

Par ses enchantements il faisait de la taupe un lion terrible et changeait le daim en tigre.

يومرنجى oiseau qui se nourrit de rats ou de souris. — يومران قازيغ espèce de grosse souris.

يومرو arrondi, pelotonné.

يومروق poing.

يومرولگو dévasté, détruit.

يومشاغ mou.

يومشامق devenir mou.

يومق laver.

اسرو عاجز بولوب بو صورتدين
اشك ايلا يوب مينى ضرورتدين

Dans ce triste état, étant réduite à l'impuissance, n'ayant pour laver mon corps que mes larmes abondantes.

نوايبا مكر او يار كردينى يوزدين
يوغاى ندامت وحسرت بيله توكلسا ياشدم

Ô Nevâï! sans doute cet ami laverait la poussière de son visage, si mes larmes tombaient dessus avec toutes les marques du repentir et du regret.

يومق fermer l'œil, la bouche; presser, serrer.

يومورتغه œuf.

يومورمك dévaster; gâter; faire se ratatiner.

يوموش ramassis. — V. 57. يوموش كيشيلارى des gens non choisis.

يوموق fermé. — A. G. 41. بير قولى يوموق ايردى une de ses mains était fermée.

يون visage; intelligence; ornement.

يونت jument. — يونت قوشى espèce de passereau; roitelet.

يونجه trèfle.

يونقه copeaux, éclats de bois.

يونگ plumes; laine; duvet.

يونمق sculpter, tailler, raboter.

يونه coussin qu'on place sous la selle.

يووا nid.

يووالاق balle de coton; balle.

يوولامق, يووالامق faire rouler.

يوورقان couverture. — A. G. 137. قولنى يوورقان‌نينك آستينه سالييب ayant fourré son bras sous la couverture.

يووسغه planche ou natte sur laquelle on lave les cadavres.

يووش roseau pour écrire.

يووندور eau qui a servi à laver quelque chose.

يوپان faux. On le joint à يالغان dans le sens de mensonges.

يوپمق effacer, faire disparaître.

ييب corde.

ماموغى دور پيله‌دين آرتوق ظريف
ييب‌لارى كتان بيلى‌دين هم لطيف

Son coton est plus fin que la soie; ses cordes plus déliées que la tige du lin.

ييبار vessie de musc.

ييبارمك envoyer, expédier.

يبباردى كيمسا كم شيرويه كيلسون
ن كم سورسام جوابين عرضه قيلسون

Il envoya quelqu'un à Chirouïeh pour lui dire de venir et de se préparer à répondre à toutes les questions qu'il lui ferait.

يبپليك coton filé.

يبپوتمق changer; convertir.

فراقينك بيمى‌دين غم شامى يوق بير يبردا آرامم
كيجه بير كوب يبپوتكاى كم كه بار قصدى‌دا بير دشمن

Au soir de la tristesse, pressé par la crainte d'être séparé de toi, je ne puis trouver de repos nulle part. Celui qui se sent menacé par un ennemi change sans cesse de place la nuit.

يبتار assez, suffisant; aussi.

يبتاك parvenu; perdu; cheval de main.

يبتكازمك, يبتكورمك faire arriver; exécuter. — A. G. 90. تنكرى‌نينك حكين يبتكازيب faisant arriver à exécution l'ordre de Dieu.

يبتمك يبتشمك parvenir; tirer un cheval par la bride; périr.

كم يبتتى بريله نور بخشى
هم دم آنكا محض نور رخشى

Celui à qui est arrivé une fois le don de sa lumière a pour compagne intime l'essence même de sa splendeur céleste.

شوخ كه يمينينك جانيما آفت يبتيليب دور

Une beauté qui est arrivée comme une calamité pour moi-même.

يبتى, يبدى sept.

يوق يوق كه بو يبتى حرم ماوى
آندا يبتتى چابك سماوى

Non! jamais un être céleste, quelque rapide que fût son vol, n'a parcouru ces sept augustes enceintes à la teinte bleue!

يیتی آتا expression générique pour désigner les ancêtres. — يیتی او septuple. — يیتی قرداش ou bien يیتیلر la grande ou la petite Ourse.

يیتیك qui sait, qui a connaissance; arrivé.

يیتیكان la grande ou la petite Ourse.

يیدانیك, يیدك conduit par la bride. — On dit, par imprécation, يیدانیك اولسون puisse-t-il être conduit par la bride, c'est-à-dire, mourir.

يیدمك conduire par la bride un cheval, un chameau de charge.

يیر terre; place; coussin; chant; mangeant. — يیر قانی qui aime le sang, qui se nourrit de sang; se dit aussi d'une chose qui est jetée sur le sol, où elle se perd. — يیر قوی sous terre. — يیر كوكی carotte. — يیرلیك, غ indigène; qui est à sa place, qui a une place; bassesse.

طالعم نینك يیرلیغین كور كم بلیت تاشلاری
كم كا كوكدین اینسا ایلار يیر بیله یكسان مینی

Telle est la nature basse de ma destinée que les pierres du malheur, dans quelque direction qu'elles descendent du ciel, me renversent toujours à terre.

يیرازوق bon à manger.

يیراغرامق être éloigné.

يیراق éloigné.

كدای كه قید اولغای آندین يیراق
مقیّد جهاندارديں يخشی راق

Un pauvre, dont les soucis sont éloignés, vaut mieux qu'un roi qu'entravent mille préoccupations.

يیراو le chanteur, le barde.

يیرتلاس fendu; tout déchiré; sans honte; qui a l'œil éraillé.

يیرتماج fissure, déchirure.

يیرتمق déchirer.

يبرتوق fragment, morceau.

يبرتيجى qui déchire, qui met en pièces.

يبرلامق chanter.

ساق آليب كيل قدح خوش كوار
يبرلاى آليب تارتاى آنى خواجه وار

Échanson! viens, apporte la coupe au goût savoureux; qu'il chante, en la saisissant, et la vide comme le khodja!

يبرلامك placer.

يبرمق fendre.

يبرنيه chose bonne à manger.

يبريق qui a la lèvre fendue.

يبريك gourmand, passionné pour tel ou tel mets.

يبشمك ouvrir; dénouer, relâcher. — A. G. 161. صداقم قيليجمنى يبشديم je détachai mon carquois et mon sabre. — A. G. *Id.* فوتامنى يبشاين تيب ايردىم je me disais : Il faut que je dénoue mon caleçon.

دليل ايرور كه كونكللارنى قيلمايش اولغاى سين آزاد
بوكم سلاسل زلفونك توگونلارى يشيليب دور

La preuve que tu veux laisser libres les cœurs que tu retenais captifs, c'est que les filets de tes boucles de cheveux sont tous déliés.

يبغ préparé, disposé.

اوز قتلنى ايلاميش ايدى يبغ
پنهان قيليب ايردى زهرليق تيغ

Il avait préparé lui-même le meurtre de sa personne; il avait caché un glaive meurtrier.

يبغاج arbre; mesure de maçon, mesure de distance. On appelle ainsi trois fois la distance à laquelle un homme placé entre deux autres peut se faire entendre d'eux, soit un *farsang*, soit un mille.

كاهی كه يیغاج آليب اورب رست
كوكلو قيليبان رميده‌نی سست

Lorsque parfois, prenant un bâton, il le frappait avec violence, le rire enlevait à cet affligé toute sa force.

تا كوروندی آلار قرالری هم
قالمادی بير يیغاج ارالری هم

Tant que leurs personnes furent visibles, il ne resta pas entre eux l'espace d'un *iigadj*.

طنابی كه مسّاح قيلدی قولاج
قيليب اون ايكی مينك قاری بير يیغاج

Un cordeau que le géomètre mesura par brasses; douze mille aunes faisaient un *iigadj*.

يیغلاغور pleurs; qui pleure.

يیغلامق pleurer. — يیغلانمق être tout en pleurs.

يیغمق réunir; ramasser; pleurer; empêcher.

يیغيب ارمن ايلين فرخنده حاكم
قيليب فرهاد اوچون ردّ مظالم

L'illustre gouverneur réunit les Arméniens et répara toutes les injustices au nom de Ferhâd.

B. 31. ايسان دولت بيكم‌نينك قاشيدا يیغيليب s'étant assemblés auprès de Içan-Devlet-Begum.

يیغناق rassemblement. — B. 202. يیغناق قيليب اطران وجوانب‌دين اوغلانلارينی وبيكلارينی تيلاتيب ayant rassemblé une armée et appelé ses enfants et ses beys de tous les côtés.

يېغنت éléphant.

يېغى pleurs; rassemblement; empêchement.

يعقوب كبى كوب يېغى‌دين قالمادى سين‌سيز
نور بصريم خواه اينان خواه اينانما

Lumière de mes yeux, crois-le ou ne le crois pas, mais loin de toi ma pru nelle, comme celle de Jacob, n'a cessé de verser des torrents de larmes.

يېغين troupe, nombreux.

يېقتى déroute, défaite. — B. 496. ياونينك قولاب ياساوينى بوزوب غولينى يېقتى‌كا يېتكوردى en poursuivant, ayant mis le désordre dans les rangs de l'ennemi, il mit son corps de bataille en déroute.

يېقلغور qui est tombé; qui a été dévasté.

يېقلماغور qui n'est pas tombé, qui n'a pas été dévasté.

يېقمق jeter par terre, détruire. — يېقيتمق faire tomber. — B. 356. تامغه ويېغاچقه اوشبو تيشلارنى قويوب زورلاب يېقيتور en plaçant les dents contre une muraille ou un arbre et en forçant, il les renverse. — يېقيلمق être renversé, tomber. — B. 120. تانكلاسى خبر كيلديكم نويان گوكلتاش مستليغدا جردين يېقيليب اولوب تور le lendemain arriva la nouvelle que Noïan-Geukultach, étant tombé du haut d'un précipice dans un moment d'ivresse était mort.

يېقو renversé.

يېك mauvais; faible; désagréable.

يېكن neveu, fils de la sœur; natte, et joncs dont on la fait.

يېگولوك chose bonne à manger; mets.

تون‌كا تيكين طعام ومحبت ايدى
يېگولوك‌لارگا زيب وزينت ايدى

On mangea et on se réjouit jusqu'à la nuit; les mets étaient préparés avec tous les raffinements du luxe.

يیگیت jeune homme; soldat, homme d'armes.

يیگیرامك, يیگیرمك déplaire, être pris en aversion.

يیگیرمی vingt.

يیگین bon; désiré.

يیل vent; année; plume; aile; queue des oiseaux.

يیلاك, يیلاك‌لیك justaucorps.

كونكلاكینك برك كل واوستیدا كلرنك يیلاك
كل كیبی جسمینك اوزا ایلاكه كلكون كونكلاك

Ta chemise est une feuille de rose; en dessus est un justaucorps couleur de rose; de telle sorte que sur ton corps, comme sur la rose, se trouve une enveloppe couleur de rose.

يیلامق mettre la flèche à la corde.

يیلامك briller; mentionner une chose.

يیلان serpent. — يیلان اوتی herbe qui sert de contre-poison; en arabe, شیل. — يیلان بالغی anguille. — يیلان یاستوغی serpentaire. Cette plante s'appelle encore قوت قولاغی; en persan, بیكلوش; en arabe, خبر الغرور.

يیلانغاج pastille odorante.

يیلانگ, يلانگ léger; rapide, leste; soldat équipé à la légère. Ce mot est souvent joint à un autre. — B. 52. بیكیت يلانگی وبیاق يلانگی ses troupes légères, tant à pied qu'à cheval. — B. 184. يوكلوك كله وتیوه وبیاق يلانگ les bêtes chargées, les chameaux et les fantassins équipés à la légère. — B. 193. بولاك يلنگ ولوندی يیغیب ayant ramassé une troupe de soldats légers et de volontaires.

يیلانه اغو ویرن espèce de reptile.

يیلپكوح éventail.

يیلجی‌لیق l'espace d'une année. — هر بیر كون مینك يیلجی‌لیق

بارمیش بولغای chaque jour, il avait parcouru la route de mille années.

يیلدیز racine. Conf. ایلدیر.

يیلقران espèce de mets. — B. 316. اوشول یردا توشوب یيلقران آشین تارتورولدی étant descendus dans cet endroit, un *ülkran* fut servi.

يیلق qui a duré l'espace d'une année.

يیلکا veine jugulaire.

يیلکان voile d'un vaisseau.

يیلگو rasoir.

يیلگین fer de cheval; buisson d'arbustes dans le désert.

يیلمق craindre.

يیلمك se hâter, marcher rapidement, trotter; souffler. — يیلامك faire du vent; se gonfler.

يیلو les gens, les sujets. — V. 648. يیلولرین ازاو قلعه‌سنه یبارکای ایردیکوز vous avez envoyé à la ville d'Azof les gens de... Conf. ایل.

يیم nourriture des animaux. — يیمداش qui mange au même ratelier, qui boit à la coupe.

يیمك manger; ce qui se mange.

اول یيب آنینك غین همیشه
ذکرین قیلور ایردی ورد وپیشه

Se préoccupant sans cesse de son sort, il n'avait que son nom à la bouche.

يیمتوك plumes qui restent d'un gibier à moitié dévoré.

يیمرولگو dévasté, ruiné.

يیمرومك détruire, renverser.

یيمرولور باشیمغه کویاکم فلك خخانه‌سی
اول قویاش هم خانم ایرکان‌نی قاچان یاد ایلاسام

Quand je pense que ce soleil de beauté est devenu mon commensal il me semble que la voûte du ciel se renverse sur ma tête.

يملیك plante appelée, en persan, الاشنك, et en arabe الحبة القبس.

يميش fruit.

يميشان nèfle.

ينگ manche d'un habit.

تنغه تاش وقولغه تيش زخمی كه سالدينك تيلبه‌ليك
ناش قيلدی ايلكا كونكلاك سيز بدن يينگسيز ايليك

Lorsque tu as jeté des pierres sur mon corps et que tu as mordu mon bras à belles dents, ceux qui ont vu ma chemise et mes manches en lambeaux n'ont plus douté de ta folie.

ينگه, ينگا belle-sœur; femme qui pare la mariée et la conduit au marié dans la chambre nuptiale. — B. 242. حبيبه سلطان بيكم‌نی يينگا ديرايديم j'appelais Habibèh-Sultan-Begum belle-sœur. — B. 263. حبيبه سلطان بيكم كم انی يينگه ديرايديم Habibèh-Sultan-Begum que j'appelais belle-sœur

ينگمك vaincre; rendre interdit.

عقل وسواسی خراب ايتميش مينی حجت بيله
ساقيا بير عيش جامی توت منكا وآنی يينگ

La raison murmure au fond de mon cœur des arguments qui me terrassent; échanson, donne-moi une coupe de la joie et aide-moi à dompter cet ennemi!

حسن دعوی سيغه قول يينگدين چيقار
يوز يد بيضا چيقار غانلارنی يينگ

Tire le bras de ta manche pour prendre part au concours de la beauté; confonds la foule de ceux qui montreraient une *main blanche*.

ينگی nouveau, récent.

ينگيرتمك renouveler. — V. 575. قريتداشليق ودوستليق لاريں يينگيرتوب ayant renouvelé leur fraternité et leur amitié.

يينگول, يينگيل léger, dispos.

كير وادیء عشق ايچرا يينگيلراك كه بو يولدا
اوزلوك يوكينى تاشلاغان ايل اهل زهى دور

Entre sans encombre dans le domaine de l'amour; car ceux qui ont jeté dans cette route le fardeau de leur personnalité sont des hommes d'élite.

عجب يينكيل وبى تامّل مردك ايدى c'était un homme de rien, très-léger et sans jugement. — B. 504. اوشال زمان مين آغير بولدوم اول يينگنيل بولدى dans ce temps-là, j'étais alourdi, tandis qu'il était léger et dispos. — V. 590. يينگول بولاكلار des cadeaux légers, portatifs.

يينورتمك changer; faire tourner.

FIN DU DICTIONNAIRE TURK-ORIENTAL.

RECTIFICATIONS.

Page 11, ligne 21, ajouter *rester en plus.* B. 357. بنه اوچ تورت ایلیك هم شاید ارتی ایکیین il pouvait bien en rester trois ou quatre mains.

P. 15, l. 8 et 9, au lieu de *flancs d'une montagne,* traduire par *homme libre.*

P. 74, l. 17, au lieu de *aavoudj,* lisez *Ilavoudj.*

P. 107, l. 13, au lieu de *racine courbe,* lisez *courbe, tortueux.*

P. 153, l. 21, au lieu de *palmes,* lisez *aunes.*

P. 156, l. 7, au lieu de بایتدر, lisez بایندر.

P. 168, l. 6, mettre comme premier sens au mot بورون, celui de *partie avancée ou saillante, qui se montre la première.* Conf. B. 326. کون بورنی بیله dès la première apparition du jour.

P. 179, l. 13, il faut traduire ainsi : *ces khasseh-tabin dont il est question ici, et.....*

P. 203, l. 20, au lieu de *Sebaktaguin.* lisez *Sebek-Tekin.*

P. 220, l. 2, au lieu de *en dessus,* lisez *en dessous.*

P. 235, l. 7, il faut ajouter *se trouver, se rencontrer.* B. 181. قالین اوی وکاومیش توشتی il s'y trouva beaucoup de bœufs et de buffles.

P. 254, ajouter le mot تیرسانمك se réunir, se rassembler. B. 275. بولارنینك تیرسانکانی comme quoi ceux-ci s'étaient réunis.

P. 271, l. 21, ajouter چاپقولامق.

P. 287, l. 11, ajouter : *sorte d'échafaudage en forme de carcan.* B. 170. قبرنینك اوستیکا بیر جلیه یسابتورلار ils ont installé un échafaudage sur le tombeau.

P. 301, l. 11, ajouter : *veste, pardessus.* B. 303. قماش تون جیبه وتکمسی بیله un vêtement d'étoffe avec son pardessus et ses boutons.

P. 351, l. 4, au lieu de سوپورکو, lisez سوپورگو.

P. 365, après la ligne 14, ajouter سیدوك urine. B. 355. اول ارغامچی اوبنینك یولیغه کیم اوینی سیدوك وتیزکی بیله ملوث دور تیگیب la corde touchant sur cette voie souillée d'urine et de bouse...